叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 德莫夫斯夫人(madame De Mauves) 000001

2. 德莫夫斯夫人(madame De Mauves) 000002

3. 德莫夫斯夫人(madame De Mauves) 000003

4. 德莫夫斯夫人(madame De Mauves) 000004

5. 德莫夫斯夫人(madame De Mauves) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德莫夫斯夫人(Madame De Mauves)
第1/5页

['mædəm] [di:] [moʊv]
MADAME **DE** **MAUVES**
夫人 德语 淡紫色

莫夫夫人

- [dʒeɪmz]
Byhenry **James**
- 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

V

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六年级

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][seɪnt] - [dʒɝˈmeɪn] - [ɪn] - ['leɪ] [ɪz] [ɪ'mens] [ænd; ənd]
The view from the terrace at Saint - Germain - en - Laye is immense and
这 看法 从 这 阳台 在 圣 - 杰曼 - 英文 - 莱耶 是 巨大 和
['feɪməs] .
famous .
著名的 .

圣日耳曼昂莱的露台景色壮丽，闻名遐迩。

['pærɪs][laɪz] [spred] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn] ['dʌski] ['væstnəs] , [doʊmd][ænd; ənd]['fɔːtifaid] ,
Paris lies spread before you in dusky vastness , domed and fortified ,
巴黎 谎言 传播 前 你 在 昏暗 广袤无垠 , 圆顶 和 强化 ,

巴黎在暮色笼罩下，浩瀚无垠地展现在你眼前，圆顶高耸，戒备森严。

['glɪtərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪt] ['veɪpəz] [ænd; ənd] ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
glittering here and there through her light vapours and girdled with her
闪闪发光 这里 和 那里 通过 她 光 蒸汽 和 束腰 和 她
['sɪlvər] [seɪn] .
silver Seine .
银 罾 .

在她轻柔的水雾中闪烁，在她银色的塞纳河畔熠熠生辉。

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ][pɑːrk][ʌv; əv] ['steɪtli] ['sɪmətri] ,
Behind you is a park of stately symmetry ,
在后面 你 是 一个 公园 的 庄严 对称 ,

你身后是一座庄严对称的公园，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [laʊndʒ] [θruː] ['tɜːrfi] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] [laɪt]
and behind that a forest where you may lounge through turfy avenues and light
和 在后面 那 一个 森林 在哪里 你 可能 休息室 通过 草皮 途径 和 光
- ['tʃekərd] [gleɪdz] [ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
- chequered glades and quite forget that you are within half an hour of the
- 方格 林间空地 和 相当 忘记 那 你 是 之内 一半 一个 小时 的 这
['boʊləvɑːrd] .
boulevards .
林荫大道 .

森林的后面是一片绿草茵茵的林荫道和斑驳的林间空地，你可以悠闲地漫步其中，完全忘记自己距离繁华的大道只有半小时的路程。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [ɪn][mɪd] - [sprɪŋ] , [sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
One afternoon , however , in mid - spring , some five years ago ,
一 下午 , 然而 , 在 中 - 春天 , 一些 五 年 前 ,

然而，大约五年前的一个春末夏初的下午，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] .
a young man seated on the terrace had preferred to keep this in mind .
一个 年轻的 男人 坐着 在 这 阳台 有 首选 到 保持 这 在 头脑 .

坐在露台上的一位年轻人更愿意记住这一点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['wɪstflnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] ['hjuːmən] [haɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
His eyes were fixed in idle wistfulness on the mighty human hive before him .
他的 眼睛 是 固定的 在 闲置的 怅惘 在 这 强大的 人类 蜂巢 前 他 .

他目光空洞而怅然地凝视着眼前庞大的人类群体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['rʊrəl] [θɪŋz] ,

He	was	fond	of	rural	things	,
他	曾是	喜爱	的	乡村的	事物	,

他喜欢乡村的事物。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][seɪnt] - [dʒɜ'meɪn][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sprɪŋ]

and	he	had	come	to	Saint	-	Germain	a	week	before	to	meet	the	spring
和	他	有	来	到	圣	-	杰曼	一个	星期	前	到	见面	这	春天

[ˌhæf'weɪ] ;

halfway	;
半	;

他一周前就来到了圣日耳曼，准备迎接春天的到来；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

but	though	he	could	boast	of	a	six	months	'	acquaintance	with	the	great
但	尽管	他	可以	夸	的	一个	六	几个月	-	熟人	和	这	伟大的

['sɪti] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['væntɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

city	he	never	looked	at	it	from	his	present	vantage	without	a	sense	of
城市	他	绝不	看起来	在	它	从	他的	展示	优势	没有	一个	感觉	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [stɪl] [ˌʌnə'piːzd] .

curiosity	still	unappeased	.
好奇心	仍然	未平息	.

虽然他可以自豪地说，他已经认识这座大城市六个月了，但他从现在的角度看这座城市时，心中始终怀着一种尚未满足的好奇心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][dʒʌst]

There	were	moments	when	it	seemed	to	him	that	not	to	be	there	just
那里	是	时刻	什么时候	它	似乎	到	他	那	不是	到	是	那里	只是

[ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [mɪs] [sʌm; səm] ['θrɪlɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] .

then	was	to	miss	some	thrilling	chapter	of	experience	.
然后	曾是	到	错过	一些	惊险	章	的	经验	.

他有时觉得，如果当时不在场，就会错过一些激动人心的经历。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['wɪntɜ·z] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [bɪn] ['rædər] ['fruːtləs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

And	yet	his	winter's	experience	had	been	rather	fruitless	and	he	had
和	然而	他的	冬天的	经验	有	到过	相当	徒劳无功	和	他	有

[kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .

closed	the	book	almost	with	a	yawn	.
关闭	这	书	几乎	和	一个	打哈欠	.

然而，他的冬季经历却毫无收获，他几乎是打着哈欠合上了书。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

Though	not	in	the	least
尽管	不是	在	这	至少

丝毫没有

[ə; eɪ] ['sɪnɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [əb'zɜːrvər] ,

a	cynic	he	was	what	one	may	call	a	disappointed	observer	,
一个	犬儒	他	曾是	什么	一	可能	称呼	一个	失望的	观察员	,

他是个愤世嫉俗的人，可以说是一个失望的旁观者。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [tʃoʊz] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][roʊd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] ['æftər]

and	he	never	chose	the	right	-	hand	road	without	beginning	to	suspect	after
和	他	绝不	选择	这	正确的	-	手	路	没有	开始	到	怀疑	后

[æn; ən] ['aʊɜ·z] ['weɪˌferɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [left] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] .

an	hour's	wayfaring	that	the	left	would	have	been	the	better	.
一个	小时	远行者	那	这	左边	会	有	到过	这	更好的	.

而且，他每次选择右边的路，走上一个小时后总会开始怀疑左边的路是不是更好。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪndz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

He	now	had	a	dozen	minds	to	go	to	Paris	for	the	evening	,
他	现在	有	一个	打	思想	到	去	到	巴黎	为了	这	晚上	,

他现在有十几个人都想去巴黎过个晚上。

[tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] - [ænd; ənd] [rɪ'per] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd]

to	dine	at	the	Cafe	Brebant	and	repair	afterwards	to	the	Gymnase	and
到	用餐	在	这	咖啡店	-	和	维修	然后	到	这	-	和

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] .

listen	to	the	latest	exposition	of	the	duties	of	the	injured	husband	.
听	到	这	最新的	展览	的	这	职责	的	这	受伤	丈夫	.

在布雷班特咖啡馆用餐后，前往体育馆，聆听关于受伤丈夫义务的最新讲解。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	would	probably	have	risen	to	execute	this	project	if	he	had	not
他	会	大概	有	升起	到	执行	这	项目	如果	他	有	不是

['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ,

noticed	a	little	girl	who	,
注意到	一个	小的	女孩	WHO	,

如果不是注意到一个小女孩，他可能早就起身执行这个项目了。

['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [geɪz]

wandering	along	the	terrace	,	had	suddenly	stopped	short	and	begun	to	gaze
漫游	沿着	这	阳台	,	有	突然	停止	短的	和	开始	到	目光

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raʊnd] - [aɪd] ['frænˌknəs] .

at	him	with	round	-	eyed	frankness	.
在	他	和	圆形的	-	眼睛	坦率	.

她沿着露台漫步，突然停了下来，睁大眼睛，坦率地盯着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'mjuːzd] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [di'nəutɪŋ] [sʌtʃ] ['helpləs]

For	a	moment	he	was	simply	amused	,	the	child's	face	denoting	such	helpless
为了	一个	片刻	他	曾是	简单地	觉得好笑	,	这	孩子的	脸	表示	这样的	无助

['wʌndərmənt] ;

wonderment	;
惊奇	;

他一时觉得好笑，孩子脸上流露出的那种无助的惊奇之情；

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] .

the	next	he	was	agreeably	surprised	.
这	下一个	他	曾是	欣然	惊讶	.

接下来，他感到惊喜不已。

“ [waɪ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] ['mægi] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [siː] [juːv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

“	Why	this	is	my	friend	Maggie	,	”	he	said	;	“	I	see	you've	not	forgotten	me	.
”	为什么	这	是	我的	朋友	玛吉	,	”	他	说	;	“	我	看	你已经	不是	被遗忘的	我	.

“这位是我的朋友玛吉，”他说；“看来你还没有忘记我。”

” ['mægi] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɑːrli] , [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [siːl] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [wɪð; wɪθ]

”	Maggie	,	after	a	short	parley	,	was	induced	to	seal	her	remembrance	with
”	玛吉	,	后	一个	短的	谈判	,	曾是	诱导	到	海豹	她	纪念	和

[ə; eɪ] [kɪs] .

a	kiss	.
一个	吻	.

经过一番简短的商议，玛吉被说服用一个吻来铭记这段记忆。

[ɪn'vaɪtɪd] [ðen] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [seɪnt] - [dʒɜː'meɪn] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ]

Invited	then	to	explain	her	appearance	at	Saint	-	Germain	,	she	embarked	on	a
受邀	然后	到	解释	她	外貌	在	圣	-	杰曼	,	她	启航	在	一个

[rɪ'saɪt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

recital	in	which	the	general	,
独奏会	在	哪个	这	一般的	,

随后，她受邀解释自己出现在圣日耳曼的原因，于是开始了一场独白，其中一位将军.....

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənˌtaɪn] ['meθəd] ,

according	**to**	**the**	**infantine**	**method**	**,**
根据	到	这	婴儿	方法	,

根据婴儿方法，

[wʌz; wəz][soʊ] ['feɪtəli] ['sækrifaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ðæt] ['loʊŋmɔr] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

was	**so**	**fatally**	**sacrificed**	**to**	**the**	**particular**	**that**	**Longmore**	**looked**	**about**	**him**	**for**
曾是	所以	致命的	牺牲	到	这	特别的	那	朗莫尔	看起来	关于	他	为了

[ə; eɪ] [suː'pɪriər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

a	**superior**	**source**	**of**	**information**	**.**
一个	优越的	来源	的	信息	.

如此惨痛的牺牲让朗莫尔不得不四处寻找更可靠的信息来源。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mæˌgiːz] ['mæmə] ,

He	**found**	**it**	**in**	**Maggie's**	**mamma**	**,**
他	成立	它	在	玛吉的	妈妈	,

他从玛吉的妈妈身上找到了答案。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ; [soʊ] ,

who	**was**	**seated**	**with**	**another**	**lady**	**at**	**the**	**opposite**	**end**	**of**	**the**	**terrace**	**;**	**so**	**,**
WHO	曾是	坐着	和	其他	女士	在	这	对面的	结尾	的	这	阳台	;	所以	,

她和另一位女士坐在露台的另一端；所以，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

taking	**the**	**child**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**he**	**led**	**her**	**back**	**to**	**her**	**companions**	**.**
采取	这	孩子	经过	这	手	,	他	引领	她	后退	到	她	同伴	.

他牵着孩子的手，把她领回了同伴身边。

['mæˌgiːz] ['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['leɪdi] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv]

Maggie's	**mamma**	**was**	**a**	**young**	**American**	**lady**	**,**	**as**	**you**	**would**	**immediately**	**have**
玛吉的	妈妈	曾是	一个	年轻的	美国人	女士	,	作为	你	会	立即地	有

[pər'siːvd] ,

perceived	**,**
感知	,

玛吉的妈妈是一位年轻的美国女士，这一点你一眼就能看出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['frendli] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [freʃ] ['faɪnəri] .

with	**a**	**pretty**	**and**	**friendly**	**face**	**and**	**a**	**great**	**elegance**	**of**	**fresh**	**finery**	**.**
和	一个	漂亮的	和	友好的	脸	和	一个	伟大的	优雅	的	新鲜的	服饰	.

她拥有漂亮友善的面容和优雅的清新服饰。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['loʊŋmɔr] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

She	**greeted**	**Longmore**	**with**	**amazement**	**and**	**joy**	**,**
她	问候	朗莫尔	和	惊愕	和	喜悦	,

她带着惊奇和喜悦迎接了朗莫尔。

['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]

mentioning	**his**	**name**	**to**	**her**	**friend**	**and**	**bidding**	**him**	**bring**	**a**	**chair**	**and**
提及	他的	姓名	到	她	朋友	和	投标	他	带来	一个	椅子	和

[sɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

sit	**with**	**them**	**.**
坐	和	他们	.

她向朋友提起他的名字，并请他搬把椅子来和她们一起坐。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] , [ɪn] [huːm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [jʌŋ] [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n]

The	**other**	**lady**	**,**	**in**	**whom**	**,**	**though**	**she**	**was**	**equally**	**young**	**and**	**perhaps**	**even**
这	其他	女士	,	在	谁	,	尽管	她	曾是	同样地	年轻的	和	也许	甚至

['prɪtiːɚ] ,

prettier	**,**
更漂亮	,

另一位女士，虽然同样年轻，甚至可能更漂亮，

['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] [wɜːr; wər] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

muslins	and	laces	and	feathers	were	less	of	a	feature	,	remained	silent	,
细棉布	和	鞋带	和	羽毛	是	较少的	的	一个	特征	,	剩余	沉默的	,

薄纱、蕾丝和羽毛不再是主要元素，它们保持沉默。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] .

stroking	the	hair	of	the	little	girl	,	whom	she	had	drawn	against	her	knee	.
抚摸	这	头发	的	这	小的	女孩	,	谁	她	有	绘制	反对	她	膝盖	.

她抚摸着依偎在自己膝盖上的小女孩的头发。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['loʊŋmɔr] ,

She	had	never	heard	of	Longmore	,
她	有	绝不	听到	的	朗莫尔	,

她从未听说过朗莫尔这个地方。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [ɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

but	she	now	took	in	that	her	companion	had	crossed	the	ocean	with	him	,
但	她	现在	采取	在	那	她	伴侣	有	交叉	这	海洋	和	他	,

但她现在明白了，她的同伴是和他一起渡过大洋的。

[hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] — ['hævɪŋ] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [wɔːl]

had	met	him	afterwards	in	travelling	and	—	having	left	her	husband	in	Wall
有	遇见	他	然后	在	旅行	和	—	拥有	左边	她	丈夫	在	墙

[striːt] — [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['sʌndri] ['sɜːrvɪsɪz] .

Street	—	was	indebted	to	him	for	sundry	services	.
街道	—	曾是	负债累累	到	他	为了	杂项	服务	.

后来她在旅行中遇到了他，并且——由于她离开了在华尔街的丈夫——欠他各种各样的帮助。

['mæˌgiːz] ['mæmə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ]

Maggie's	mamma	turned	from	time	to	time	and	smiled	at	this	lady	with
玛吉的	妈妈	转向	从	时间	到	时间	和	微笑	在	这	女士	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

an	air	of	invitation	;
一个	空气	的	邀请	;

玛吉的妈妈不时转过身，带着邀请的语气对着这位女士微笑；

[ðə; ði] ['lætər] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

the	latter	smiled	back	and	continued	gracefully	to	say	nothing	.
这	后者	微笑	后退	和	持续	优雅地	到	说	没有什么	.

后者回以微笑，优雅地继续一言不发。

[fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] , ['miːnwaɪl] , ['loʊŋmɔr] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld]

For	ten	minutes	,	meanwhile	,	Longmore	felt	a	revival	of	interest	in	his	old
为了	十	分钟	,	同时	,	朗莫尔	毛毡	一个	复兴	的	兴趣	在	他的	老的

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintance	;
熟人	;

与此同时，朗莫尔对他的老相识重新燃起了兴趣，持续了十分钟；

[ðen] ([æz; əz] [maɪld] ['ridlz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪr] ['kɔmənpleisiz]) [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wei]

then	(	as	mild	riddles	are	more	amusing	than	mere	commonplaces	)	it	gave	way
然后	(	作为	温和的	谜语	是	更多的	有趣	比	仅仅	俗语	)	它	给予	方式

[tuː; tə] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frend] .

to	curiosity	about	her	friend	.
到	好奇心	关于	她	朋友	.

然后（因为温和的谜语比平淡无奇的话语更有趣），她对朋友产生了好奇。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ; [hɜːr; hər] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ʃʊk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	eyes	wandered	;	her	volubility	shook	a	sort	of	sweetness	out	of	the
他的	眼睛	漫步	;	她	流动性	摇晃	一个	种类	的	甜味	出去	的	这

['frɛndz] ['saɪləns] .

friend's	silence	.
朋友们	沉默	.

他的目光游移不定；她的滔滔不绝打破了朋友的沉默，带来了一丝甜蜜。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [nɑːt] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['bjuːti] [nɔːr] ['ɑːbviəsli] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

The	stranger	was	perhaps	not	obviously	a	beauty	nor	obviously	an	American	,
这	陌生人	曾是	也许	不是	明显地	一个	美丽	也不	明显地	一个	美国人	,

这位陌生人或许并不显眼，也并非一眼就能看出是美国人。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [bəuθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːəli] ['siːɪŋ] [aɪ] .

but	essentially	both	for	the	really	seeing	eye	.
但	本质上	两个都	为了	这	真的	看到	眼睛	.

但本质上，两者都是为了真正有洞察力的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [peɪl] , [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [flʌʃt]

She	was	slight	and	fair	and	,	though	naturally	pale	,	was	delicately	flushed
她	曾是	轻微	和	公平的	和	,	尽管	自然	苍白	,	曾是	轻柔地	酡

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

她身材纤细，皮肤白皙，虽然天生面色苍白，但此刻却泛起了淡淡的红晕。

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

as	by	the	effect	of	late	agitation	.
作为	经过	这	影响	的	晚的	搅动	.

如同后期躁动所致。

[wʌt] ['tʃiːfli] [strʌk] ['loʊŋmɔr] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːniən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

What	chiefly	struck	Longmore	in	her	face	was	the	union	of	a	pair	of
什么	主要	击	朗莫尔	在	她	脸	曾是	这	联盟	的	一个	一对	的

['bjuːtɪfli] ['dʒent(ə)l] ,

beautifully	gentle	,
非常漂亮	温和的	,

最令朗莫尔印象深刻的是她脸上那对美丽温柔的脸庞。

['ɔːlmoʊst] ['læŋgwɪd] [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

almost	languid	grey	eyes	with	a	mouth	that	was	all	expression	and	intention	.
几乎	慵懒的	灰色的	眼睛	和	一个	嘴	那	曾是	全部	表达	和	意图	.

一双近乎慵懒的灰色眼睛，嘴唇却充满了表情和意图。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] [ðæn; ðən] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['klæsɪk] [taɪps] ,

Her	forehead	was	a	trifle	more	expansive	than	belongs	to	classic	types	,
她	前额	曾是	一个	琐事	更多的	广阔的	比	属于	到	经典的	类型	,

她的额头比典型的人略宽一些。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɪk] [braʊn] [her] [drest] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ðen] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ʌgli]

and	her	thick	brown	hair	dressed	out	of	the	fashion	,	just	then	even	more	ugly
和	她	厚的	棕色的	头发	穿着	出去	的	这	时尚	,	只是	然后	甚至	更多的	丑陋的

[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

她那头浓密的棕色头发梳理得不合时宜，比平时更难看了。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [bʌst] [wɜːr; wər] ['slendər] ,

Her	throat	and	bust	were	slender	,
她	喉	和	摔碎	是	苗条	,

她的喉咙和胸部都很纤细。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['ræpɪd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

but	all	the	more	in	harmony	with	certain	rapid	charming	movements	of	the	head
但	全部	这	更多的	在	和谐	和	肯定	迅速的	迷人	移动	的	这	头

,

,

,

但与头部某些快速迷人的动作更加协调，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [bæk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

which	she	had	a	way	of	throwing	back	every	now	and	then	with	an	air
哪个	她	有	一个	方式	的	投掷	后退	每一个	现在	和	然后	和	一个	空气

[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] .

of	attention	and	a	sidelong	glance	from	her	dove	-	like	eyes	.
的	注意力	和	一个	横	瞥一眼	从	她	鸽子	-	喜欢	眼睛	.

她时不时会带着一种专注的神情，用她那双鸽子般的眼睛斜睨着什么，把这件事抛回来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət][wʌns][ə'lɜːrt][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [kən'templətɪv] [ænd; ənd] ['restləs] ,

She	seemed	at	once	alert	and	indifferent	,	contemplative	and	restless	,
她	似乎	在	一次	警报	和	冷漠	,	沉思的	和	不安	,

她似乎既警觉又冷漠，既沉思又焦躁不安。

[ænd; ənd] ['loʊŋmɔr] ['veri] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi]

and	Longmore	very	soon	discovered	that	if	she	was	not	a	brilliant	beauty	she
和	朗莫尔	非常	很快	发现	那	如果	她	曾是	不是	一个	杰出的	美丽	她

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][moʊst] [ə'tætʃɪŋ] [wʌn] .

was	at	least	a	most	attaching	one	.
曾是	在	至少	一个	最多	连接	一	.

朗莫尔很快发现，即使她不是绝世美人，至少也是个非常迷人的美人。

[ðɪs] ['veri] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mæg'nænɪməs] .

This	very	impression	made	him	magnanimous	.
这	非常	印象	制成	他	坦荡	.

正是这种印象让他变得宽宏大量。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	was	certain	he	had	interrupted	a	confidential	conversation	,	and
他	曾是	肯定	他	有	中断	一个	机密的	对话	,	和

[dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

judged	it	discreet	to	withdraw	,
评判	它	慎重	到	提取	,

他确信自己打断了对方的私密谈话，并认为谨慎起见应该离开。

['hævɪŋ] [fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['mæˌgiːz] ['mæmə] — ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

having	first	learned	from	Maggie's	mamma	—	Mrs	.	Draper	—	that	she	was	to
拥有	第一的	学习	从	玛吉的	妈妈	—	太太	.	德雷珀	—	那	她	曾是	到

[teɪk] [ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-] [treɪn] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .

take	the	six	o'clock	train	back	to	Paris	.
拿	这	六	点钟	火车	后退	到	巴黎	.

她首先从玛吉的妈妈——德雷珀太太那里得知，她要搭乘六点钟的火车返回巴黎。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

He	promised	to	meet	her	at	the	station	.
他	承诺	到	见面	她	在	这	车站	.

他答应在车站与她见面。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dreɪpər] [ə'raɪvd] [bɪ'taɪmz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

He	kept	his	appointment	,	and	Mrs	.	Draper	arrived	betimes	,	accompanied	by
他	保留	他的	预约	,	和	太太	.	德雷珀	到达的	早点	,	伴随	经过

[hɜːr; hər] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

他如约而至，德雷珀太太和她的朋友一起提前到达。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɛə'welz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

The	latter	,	however	,	made	her	farewells	at	the	door	and	drove	away	again	,
这	后者	,	然而	,	制成	她	告别	在	这	门	和	驾驶	离开	再次	,

然而，后者在门口道别后便驾车离开了。

['gɪvɪŋ] ['loʊŋmɔr] [taɪm] ['oʊnli][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt] .

giving	Longmore	time	only	to	raise	his	hat	.
给予	朗莫尔	时间	仅有的	到	增加	他的	帽子	.

只给了朗莫尔时间举起帽子。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Who	is	she	?
”	WHO	是	她	?

“她是谁？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] ['ɑːrdər] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['trævələr] [hɜːr; hər] ['tɪkɪts] .

”	he	asked	with	visible	ardour	as	he	brought	the	traveller	her	tickets	.
”	他	问	和	可见的	热情	作为	他	带来	这	游客	她	门票	.

他热情地问道，同时把机票递给了那位旅客。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [lɛmpaɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	Come	and	see	me	to	-	morrow	at	the	Hotel	de	l'Empire	,	”	she	answered	,
“	来	和	看	我	到	-	明天	在	这	酒店	德	帝国	,	”	她	回答	,

“明天来帝国酒店找我，”她回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

“	and	I'll	tell	you	all	about	her	.
”	和	患病的	告诉	你	全部	关于	她	.

“我会把她的一切告诉你们。”

” [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːfər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pʌŋktʃuəl] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [lɛmpaɪr]

”	The	force	of	this	offer	in	making	him	punctual	at	the	Hotel	de	l'Empire
”	这	力量	的	这	提供	在	制作	他	准时	在	这	酒店	德	帝国

['loʊŋmɔr] ['daʊtləs] ['nevər] [ɪg'zæktli] ['meʒərd] ;

Longmore	doubtless	never	exactly	measured	;
朗莫尔	毫无疑问	绝不	确切地	测量	;

“这项提议让他准时出现在朗莫尔帝国酒店，其效果究竟有多大，恐怕永远也无法精确衡量；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [veɪg] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

and	it	was	perhaps	well	he	was	vague	,	for	he	found	his	friend	,
和	它	曾是	也许	出色地	他	曾是	模糊的	,	为了	他	成立	他的	朋友	,

或许他含糊其辞反而是件好事，因为他找到了他的朋友。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] ,

who	was	on	the	point	of	leaving	Paris	,
WHO	曾是	在	这	观点	的	离开	巴黎	,

他当时正准备离开巴黎，

[soʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd]['pɜːrdʒərd] - [ðæt] [koʊ'hɪrəns] [hæd; həd]

so	distracted	by	procrastinating	milliners	and	perjured	lingeres	that	coherence	had
所以	愣	经过	拖延症	女帽商	和	伪证	-	那	连贯性	有

[kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

quite	deserted	her	.
相当	荒凉的	她	.

她被拖延的女帽商和虚伪的内衣商分散了注意力，以至于完全丧失了理智。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] ['dredfəli] [dʌl] ,

“	You	must	find	Saint	-	Germain	dreadfully	dull	,
”	你	必须	寻找	圣	-	杰曼	极其糟糕	乏味的	,

你一定觉得圣日耳曼队非常无聊吧？

" [ʃiː; ʃi] [ˌnevərðə'les] [hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

"	she	nevertheless	had	the	presence	of	mind	to	say	as	he	was	going	.
"	她	尽管如此	有	这	在场	的	头脑	到	说	作为	他	曾是	去	.

然而，当他离开时，她还是冷静地说道。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] ? "

"	Why	won't	you	come	with	me	to	London	?	"
"	为什么	惯于	你	来	和	我	到	伦敦	?	"

“你为什么不跟我一起去伦敦？”

" [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mædəm] [diː] [moʊv] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [seɪnt] - [dʒɜˈmeɪn]

"	Introduce	me	to	Madame	de	Mauves	,	"	he	answered	,	"	and	Saint	-	Germain
"	介绍	我	到	夫人	德	淡紫色	,	"	他	回答	,	"	和	圣	-	杰曼

[wɪl] [kwaɪt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

will	quite	satisfy	me	.
将要	相当	满足	我	.

“把我介绍给莫夫夫人，”他回答说，“圣日耳曼就会让我非常满意。”

" [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] .

"	All	he	had	learned	was	the	lady's	name	and	residence	.
"	全部	他	有	学习	曾是	这	女士的	姓名	和	住宅	.

“他只知道那位女士的姓名和住址。”

" [ɑː] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['wʊmən] , [wəʊnt] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'fer] [ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] .

"	Ah	she	,	poor	woman	,	won't	make	your	affair	a	carnival	.
"	啊	她	,	贫穷的	女士	,	惯于	制作	你的	事务	一个	狂欢	.

“啊，可怜的女人，她不会让你的婚事变成一场狂欢。”

[ʃiːz] ['veri] [ʌn'hæpi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .

She's	very	unhappy	,	"	said	Mrs	.	Draper	.
她是	非常	不开心	,	"	说	太太	.	德雷珀	.

“她很不开心，”德雷珀太太说。

- ['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪərɪz][wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ]

Longmore's	further	enquiries	were	arrested	by	the	arrival	of	a	young	lady	with
-	更远	查询	是	被捕	经过	这	到达	的	一个	年轻的	女士	和

[ə; eɪ]['bændˌbɑːks] ;

a	bandbox	;
一个	乐队盒子	;

朗莫尔的进一步调查被一位带着手电筒的年轻女士的到来打断了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

but	he	went	away	with	the	promise	of	a	note	of	introduction	,
但	他	去	离开	和	这	承诺	的	一个	笔记	的	介绍	,

但他带着留下介绍信的承诺离开了。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [seɪnt] - [dʒɜˈmeɪn] .

to	be	immediately	dispatched	to	him	at	Saint	-	Germain	.
到	是	立即地	已派出	到	他	在	圣	-	杰曼	.

立即派往他在圣日耳曼的住处。

[hiː; hi] [ðen] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [noʊt] ['nevər] [keɪm] ,

He	then	waited	a	week	,	but	the	note	never	came	,
他	然后	等待	一个	星期	,	但	这	笔记	绝不	来了	,

他等了一个星期，但那张纸条始终没有寄到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dreɪpər][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]

and	he	felt	how	little	it	was	for	Mrs	.	Draper	to	complain	of
和	他	毛毡	如何	小的	它	曾是	为了	太太	.	德雷珀	到	抱怨	的

[en'geɪdʒmənts] [ˌʌnpər'fɔːrmd] .

engagements	unperformed	.
订婚	未执行	.

他觉得德雷珀太太抱怨演出未完成是多么微不足道的事情。

[hiː; hi] [laʊndʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

He	lounged	on	the	terrace	and	walked	in	the	forest	,
他	休闲	在	这	阳台	和	步行	在	这	森林	,

他懒洋洋地躺在露台上，也在森林里散步。

['stʌdid] [sə'bɜːrbən] [striːt] [laɪf][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]

studied	suburban	street	life	and	made	a	languid	attempt	to	investigate	the
研究	郊区	街道	生活	和	制成	一个	慵懒的	试图	到	调查	这

['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] ['stjʊt] ;

records	of	the	court	of	the	exiled	Stuarts	;
记录	的	这	法庭	的	这	放逐	斯图亚特	;

研究了郊区街头生活，并缓慢地尝试调查流亡的斯图亚特王朝的法庭记录；

[bʌt; bət][hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [wer] ['mædəm] [diː] [moʊv] [lɪvd]

but	he	spent	most	of	his	time	in	wondering	where	Madame	de	Mauves	lived
但	他	花费	最多	的	他的	时间	在	好奇	在哪里	夫人	德	淡紫色	居住地

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['evər] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

and	whether	she	ever	walked	on	the	terrace	.
和	无论	她	曾经	步行	在	这	阳台	.

但他大部分时间都在想，莫夫夫人住在哪里，她是否经常在露台上散步。

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ;

Sometimes	,	he	was	at	last	able	to	recognise	;
有时	,	他	曾是	在	最后的	有能力的	到	认出	;

有时，他最终能够认出；

[fɔːr; fər][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tɔːrd] [dʌsk] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

for	one	afternoon	toward	dusk	he	made	her	out	from	a	distance	,
为了	一	下午	朝向	黄昏	他	制成	她	出去	从	一个	距离	,

一天下午临近黄昏时分，他远远地看到了她。

[ə'restɪd] [ðer; ðər][ə'loʊn][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] .

arrested	there	alone	and	leaning	against	the	low	wall	.
被捕	那里	独自的	和	倾斜	反对	这	低的	墙	.

他独自一人被逮捕，倚靠在矮墙上。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

In	his	momentary	hesitation	to	approach	her	there	was	almost	a	shade	of
在	他的	瞬间	犹豫	到	方法	她	那里	曾是	几乎	一个	阴影	的

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

trepidation	,
忐忑不安	,

他犹豫着要不要接近她，那一瞬间几乎带着一丝忐忑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	his	curiosity	was	not	chilled	by	such	a	measure	of	the	effect	of	a
但	他的	好奇心	曾是	不是	冷藏	经过	这样的	一个	措施	的	这	影响	的	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz] [ə'kweɪntəns] .

quarter	of	an	hour's	acquaintance	.
四分之一	的	一个	小时	熟人	.

但是短短十五分钟的相识并没有浇灭他的好奇心。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [kə'nekʃən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

She	at	once	recovered	their	connexion	,	on	his	drawing	near	,
她	在	一次	恢复	他们的	连接	,	在	他的	绘画	靠近	,

他一靠近，她就立刻恢复了与他的联系。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

and	showed	it	with	the	frankness	of	a	person	unprovided	with	a	great
和	显示	它	和	这	坦率	的	一个	人	未提供	和	一个	伟大的

[tʃɔɪs] [ʌv; əv]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .

choice	of	contacts	.
选择	的	联系方式	.

他坦率地表达了这一点，就像一个没有太多人脉的人一样。

[hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

Her	dress	,	her	expression	,	were	the	same	as	before	;
她	裙子	,	她	表达	,	是	这	相同的	作为	前	;

她的穿着打扮和表情都和以前一样；

[hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [keɪm] [aʊt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [faɪn] ['mjuːzɪk][ɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] ['hɪrɪŋ] .

her	charm	came	out	like	that	of	fine	music	on	a	second	hearing	.
她	魅力	来了	出去	喜欢	那	的	美好的	音乐	在	一个	第二	听力	.

她的魅力就像美妙的音乐，在第二次聆听时才真正展现出来。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['iːzi] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .

She	soon	made	conversation	easy	by	asking	him	for	news	of	Mrs	.	Draper	.
她	很快	制成	对话	简单的	经过	问	他	为了	消息	的	太太	.	德雷珀	.

她很快便轻松地与他展开了对话，询问德雷珀太太的消息。

['loʊŋmɔr] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [nuːz] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]

Longmore	told	her	that	he	was	daily	expecting	news	and	after	a	pause
朗莫尔	讲述	她	那	他	曾是	日常的	期待	消息	和	后	一个	暂停

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

mentioned	the	promised	note	of	introduction	.
提及	这	承诺	笔记	的	介绍	.

朗莫尔告诉她，他每天都在等待消息，停顿片刻后提到了承诺的介绍信。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [les] ['nesəseri] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] .

“	It	seems	less	necessary	now	,	”	he	said	—	“	for	me	at	least	.
“	它	似乎	较少的	必要的	现在	,	”	他	说	—	“	为了	我	在	至少	.

“现在看来没那么必要了，”他说——“至少对我来说是这样。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr]

But	for	you	—	I	should	have	liked	you	to	know	the	good	things	our
但	为了	你	—	我	应该	有	喜欢	你	到	知道	这	好的	事物	我们的

[frend] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”

friend	would	probably	have	been	able	to	say	about	me	.	”
朋友	会	大概	有	到过	有能力的	到	说	关于	我	.	”

但对于你——我本想让你知道，我们的朋友可能会说我很多好话。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] [æt; ət] [læst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː]

“	If	it	arrives	at	last	,	”	she	answered	,	“	you	must	come	and	see	me
“	如果	它	到达	在	最后的	,	”	她	回答	,	“	你	必须	来	和	看	我

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	bring	it	.
和	带来	它	.

“如果它最终到了，”她回答说，“你必须来见我，把它带来。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it	doesn't	you	must	come	without	it	.
如果	它	不	你	必须	来	没有	它	.

如果没有，你就只能不带来了。

” [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

”	Then	,	as	she	continued	to	linger	through	the	thickening	twilight	,
”	然后	,	作为	她	持续	到	萦绕	通过	这	增稠	暮	,

“然后，当她继续在渐浓的暮色中徘徊时，

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

she	explained	that	she	was	waiting	for	her	husband	,
她	解释	那	她	曾是	等待	为了	她	丈夫	,

她解释说她在等丈夫。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ænd; ənd] [huː] [ˈɔːf(ə)n] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

who	was	to	arrive	in	the	train	from	Paris	and	who	often	passed	along	the
WHO	曾是	到	到达	在	这	火车	从	巴黎	和	WHO	经常	通过了	沿着	这

['terəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

terrace	on	his	way	home	.
阳台	在	他的	方式	家	.

他经常乘火车从巴黎来，回家途中经常经过这个露台。

['loʊŋmɔr] [wel] [rɪˈmembər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [ʌnˈiːzi] [θɪŋz] [ɪn]

Longmore	well	remembered	that	Mrs	.	Draper	had	spoken	of	uneasy	things	in
朗莫尔	出色地	记得	那	太太	.	德雷珀	有	说	的	不安	事物	在

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

朗莫尔清楚地记得，德雷珀太太曾说过她生活中有些不愉快的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs]

and	he	found	it	natural	to	guess	that	this	same	husband	was	the	source
和	他	成立	它	自然的	到	猜测	那	这	相同的	丈夫	曾是	这	来源

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他很自然地猜测，这些孩子就是这位丈夫的。

['edəˌfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][sɪks] [mʌnθs] [ɪn]['pærɪs] , “ [wʌt] [els] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Edified	by	his	six	months	in	Paris	,	“	What	else	is	possible	,	”	he	put	it	,
受启发	经过	他的	六	几个月	在	巴黎	,	“	什么	别的	是	可能的	,	”	他	放	它	,

在巴黎的六个月经历让他受益匪浅，他说道：“还有什么比这更可能的呢？”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] [huː] ['mæriz] [æn; ən] [ʌnˈhoʊli] ['fɔːrənər] ?

“	for	a	sweet	American	girl	who	marries	an	unholy	foreigner	?
“	为了	一个	甜的	美国人	女孩	WHO	结婚	一个	不圣洁的	外国人	?

“对于一个嫁给不虔诚的外国人的甜美美国女孩来说？”

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['kwaɪət] [dɪˈpendəns] [ɑːn][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [rɪˈtɜːrn] ['ræðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] ,

”	But	this	quiet	dependence	on	her	lord's	return	rather	shook	his	shrewdness	,
”	但	这	安静的	依赖性	在	她	领主的	返回	相当	摇晃	他的	城府	,

“但她这种默默地依赖主人归来的心态，却动摇了他的精明。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tʃek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	it	received	a	further	check	from	the	free	confidence	with	which	she
和	它	已收到	一个	更远	查看	从	这	自由的	信心	和	哪个	她

[tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] .

turned	to	greet	an	approaching	figure	.
转向	到	迎接	一个	接近	数字	.

她转身迎接走近的人影时所流露出的那种自信，进一步印证了这一点。

['loʊŋmɔr] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn][ðə; ði] [fer] [saɪd]

Longmore	distinguished	in	the	fading	light	a	stoutish	gentleman	,	on	the	fair	side
朗莫尔	杰出的	在	这	褪色	光	一个	结实的	绅士	,	在	这	公平的	边

[ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

of	forty	,
的	四十	,

在昏暗的光线下，朗莫尔被映照得十分显眼，他是一位身材魁梧的绅士，看起来四十多岁了。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [greɪ] [hæt] , [huːz] ['kaʊntənəns] , [əb'skjʊr] [æz; əz] [jet] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [frʌm; frəm]
in 在 **a** 一个 **high** 高的 **grey** 灰色的 **hat** 帽子 **,** , **whose** 谁 **countenance** 面容 **,** , **obscure** 朦胧 **as** 作为 **yet** 然而 **against** 反对 **the** 这 **quarter** 四分之一 **from** 从
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
which 哪个 **it** 它 **came** 来了 **,** ,

戴着一顶高高的灰色帽子，他的面容由于来自某个特定区域而变得模糊不清。

['meɪnli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['aʊtwərd] [twɪst] [ʌv; əv] [ɪts] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
mainly 主要 **presented** 呈现 **to** 到 **view** 看法 **the** 这 **large** 大的 **outward** 向外 **twist** 捻 **of** 的 **its** 它是 **moustache** 胡子 **.** .

主要目的是展示他向外弯曲的大胡子。

[em] . [diː] [moʊv] [sə'luːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [pʌŋk'tɪliəs] ['gæləntri] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [boʊd] [tuː; tə]
M M **.** . **de** 德 **Mauves** 淡紫色 **saluted** 敬礼 **his** 他的 **wife** 妻子 **with** 和 **punctilious** 一丝不苟 **gallantry** 英勇 **and** 和 **,** , **having** 拥有 **bowed** 鞠躬 **to** 到
['loʊŋmɔr] ,
Longmore 朗莫尔 **,** ,

德莫夫先生以一丝不苟的绅士风度向妻子敬礼，并向朗莫尔鞠躬致意。

[æskt] [hɜːr; hər] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ɪn] [frentʃ] .
asked 问 **her** 她 **several** 一些 **questions** 问题 **in** 在 **French** 法语 **.** .

我用法语问了她几个问题。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərd] [ɑːrm] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,
Before 前 **taking** 采取 **his** 他的 **offered** 提供 **arm** 手臂 **to** 到 **walk** 走 **to** 到 **their** 他们的 **carriage** 运输 **,** ,

在挽住他伸出的胳膊走向马车之前，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] ,
which 哪个 **was** 曾是 **in** 在 **waiting** 等待 **at** 在 **the** 这 **gate** 门 **of** 的 **the** 这 **terrace** 阳台 **,** ,

它正等候在露台的门口，

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ]
she 她 **introduced** 介绍 **our** 我们的 **hero** 英雄 **as** 作为 **a** 一个 **friend** 朋友 **of** 的 **Mrs** 太太 **.** . **Draper** 德雷珀 **and** 和 **also** 还 **a** 一个 **fellow** 同伴
['kʌntrimən] ,
countryman 同胞 **,** ,

她介绍我们的主人公时说，他是德雷珀太太的朋友，也是他的同胞。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃeɪ] [juːks] .
whom 谁 **she** 她 **hoped** 希望 **they** 他们 **might** 可能 **have** 有 **the** 这 **pleasure** 乐趣 **of** 的 **seeing** 看到 **,** , **as** 作为 **she** 她 **said** 说 **,** , **chez** chez **eux** 欧 **.** .

她希望他们能有幸见到她，正如她所说，在她家。

[em] . [diː] [moʊv] [ri'spɔndid] ['briːfli] , [bʌt; bət] ['sɪvəli] , [ɪn] [fer] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [led] [hɪz; ɪz] [waɪf]
M M **.** . **de** 德 **Mauves** 淡紫色 **responded** 回应 **briefly** 简要地 **,** , **but** 但 **civilly** 文明地 **,** , **in** 在 **fair** 公平的 **English** 英语 **,** , **and** 和 **led** 引领 **his** 他的 **wife** 妻子
[ə'weɪ] .
away 离开 **.** .

德莫夫先生用标准的英语简短而礼貌地回应了几句，然后带着妻子离开了。

['loʊŋmɔr] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,
Longmore 朗莫尔 **watched** 观看 **him** 他 **as** 作为 **he** 他 **went** 去 **,** ,

朗莫尔目送他离开。

[riˈnjuːiŋ] [ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪn]['feɪʃ(ə)l] ['fiːtʃər] — [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]

renewing	the	curl	of	his	main	facial	feature	—	watched	him	with	an	irritation
更新	这	卷曲	的	他的	主要的	面部的	特征	—	观看	他	和	一个	刺激

[dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['menʃənəbl] [graʊnd] .

devoid	of	any	mentionable	ground	.
缺乏	的	任何	值得一提	地面	.

他脸上的主要特征再次卷曲起来——带着一种毫无根据的恼怒看着他。

[hɪz; ɪz][wʌn]['priːtekst][fɔːr; fər] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt]

His	one	pretext	for	gnashing	his	teeth	would	have	been	in	his	apprehension	that
他的	一	借口	为了	咬牙切齿	他的	牙齿	会	有	到过	在	他的	忧虑	那

[ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [ʃeɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [best]

this	gentleman's	worst	English	might	prove	a	matter	to	shame	his	own	best
这	绅士的	最差	英语	可能	证明	一个	事情	到	耻辱	他的	自己的	最好的

[frentʃ] .

French	.
法语	.

他唯一能咬牙切齿的理由，就是担心这位先生糟糕的英语可能会让他自己最好的法语都感到羞愧。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ɪnˈvɑːlvd] [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['loʊŋmɔr] [faʊnd]

For	reasons	involved	apparently	in	the	very	structure	of	his	being	Longmore	found
为了	原因	涉及	显然	在	这	非常	结构	的	他的	存在	朗莫尔	成立

[ə; eɪ] [kəˈloʊkwiəl] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪdiəm] [æz; əz] [ˌɪnsɪˈkjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restɪv] [hɔːrs] ,

a	colloquial	use	of	that	idiom	as	insecure	as	the	back	of	a	restive	horse	,
一个	口语	使用	的	那	成语	作为	不安全	作为	这	后退	的	一个	不安分	马	,

显然，由于某种与他自身结构有关的原因，朗莫尔觉得这种习语的口语用法就像一匹躁动不安的马的背一样不稳固。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪz] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

and	was	obliged	to	take	his	exercise	,	as	he	was	aware	,	with	more
和	曾是	有义务	到	拿	他的	锻炼	,	作为	他	曾是	意识到的	,	和	更多的

['tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [greɪs] .

tension	than	grace	.
紧张	比	优雅	.

他意识到，自己不得不以紧张而非优雅的方式进行锻炼。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ðæt] ['mædəm] [diː] [moʊv]

He	reflected	meanwhile	with	comfort	that	Madame	de	Mauves
他	反映	同时	和	舒适	那	夫人	德	淡紫色

与此同时，他安慰地想到了莫夫夫人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [tʌŋ] ,

and	he	had	a	common	tongue	,
和	他	有	一个	常见的	舌头	,

而且他能说一口流利的普通话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]

and	his	anxiety	yielded	to	his	relief	at	finding	on	his	table	that	evening	a
和	他的	焦虑	产生	到	他的	宽慰	在	寻找	在	他的	桌子	那	晚上	一个

['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .

letter	from	Mrs	.	Draper	.
信	从	太太	.	德雷珀	.

当晚，他在桌上发现了一封德雷珀太太的来信，焦虑顿时烟消云散，取而代之的是如释重负的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['fɔːrm(ə)l] ['mɪsɪv] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [moʊv] ,

It	enclosed	a	short	formal	missive	to	Madame	de	Mauves	,
它	内	一个	短的	正式的	信函	到	夫人	德	淡紫色	,

信中附有一封致德·莫夫夫人的简短正式信函。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] ['koʊpiəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .

but	the	epistle	itself	was	copious	and	confidential	.
但	这	书信	本身	曾是	丰富	和	机密的	.

但书信本身内容丰富且保密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈfɜːrd] [ˈraɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈlʌndən] , [wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

She	had	deferred	writing	till	she	reached	London	,	where	for	a	week	,	of	course
她	有	延期	写作	直到	她	达到	伦敦	,	在哪里	为了	一个	星期	,	的	课程

,

,

,

她推迟了写作计划，直到抵达伦敦后才开始。当然，她在那里待了一周时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈʌðər] [ˌəˈmjuːzmənts] .

she	had	found	other	amusements	.
她	有	成立	其他	娱乐	.

她找到了其他的娱乐方式。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [hɪr] [huː] [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər]

“	I	think	it's	the	sight	of	so	many	women	here	who	don't	look	at	all	like	her
“	我	思考	它是	这	视线	的	所以	许多	女性	这里	WHO	不	看	在	全部	喜欢	她

[ðæt] [hæz; həz] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈkɔntrəriz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [frend] [æt; ət]

that	has	reminded	me	by	the	law	of	contraries	of	my	charming	friend	at
那	有	提醒	我	经过	这	法律	的	相反的	的	我的	迷人	朋友	在

[seɪnt] - [dʒɝˈmeɪn] [ænd; ənd][maɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Saint	-	Germain	and	my	promise	to	introduce	you	to	her	,
圣	-	杰曼	和	我的	承诺	到	介绍	你	到	她	,

“我想，正是因为看到这里这么多和她长得完全不一样的女性，才让我想起了我在圣日耳曼的那位迷人的朋友，以及我答应过要介绍你们认识她的事情。”

” [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

”	she	wrote	.
”	她	写道	.

她写道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈblaɪtɪd] [steɪt] ,

“	I	believe	I	spoke	to	you	of	her	rather	blighted	state	,
“	我	相信	我	辐	到	你	的	她	相当	秕	状态	,

“我想我曾跟你说过她那相当糟糕的状况，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɝd] [ˈæftərwərdz] [ˈweðər] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]

and	I	wondered	afterwards	whether	I	hadn't	been	guilty	of	a	breach	of
和	我	想知道	然后	无论	我	之前没有	到过	有罪的	的	一个	违反	的

[ˈkɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

事后我一直在想，我是否犯了违反保密义务的错误。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈgesɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] ,

But	you	would	certainly	have	arrived	at	guesses	of	your	own	,	and	,
但	你	会	当然	有	到达的	在	猜测	的	你的	自己的	,	和	,

[bɪˈsaɪdz] ,

besides	,
除了	,

但你肯定也会有自己的猜测，而且，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [toʊld][ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [ˈsiːkrɪts] .

she	has	never	told	me	her	secrets	.
她	有	绝不	讲述	我	她	秘密	.

她从未告诉我她的秘密。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃi:; ʃi]['evər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][wʌz; wəz][ðæt] [ʃi:z] [ðə; ði]['hæpi:əst] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði]

The	only	one	she	ever	pretended	to	was	that	she's	the	happiest	creature	in	the
这	仅有的	一	她	曾经	假装	到	曾是	那	她是	这	最快乐	生物	在	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

她唯一假装过的就是她是世界上最快乐的人。

['æftər] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [pʊr] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f]['ɪntu:] [terz] ;

after	assuring	me	of	which	,	poor	thing	,	she	went	off	into	tears	;
后	保证	我	的	哪个	,	贫穷的	事物	,	她	去	离开	进入	眼泪	;

她向我保证了这一点之后，可怜的她就哭着跑开了；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [preɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .

so	that	I	prayed	to	be	delivered	from	such	happiness	.
所以	那	我	祈祷	到	是	发表	从	这样的	幸福	.

所以我祈祷能从这种幸福中解脱出来。

[its] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl][bɔ:rn] ['ni:ðər] [tu:; tə] [səb'mɪt] ['beɪsli] [nɔ:r]

It's	the	miserable	story	of	an	American	girl	born	neither	to	submit	basely	nor
它是	这	悲惨的	故事	的	一个	美国人	女孩	出生	两者都不	到	提交	卑鄙地	也不

[tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['krʊkɪdli] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪnfl] ['frentʃmən] [hu:] [bɪ'li:vz] [ə; eɪ] ['wʊmən]

to	rebel	crookedly	marrying	a	shining	sinful	Frenchman	who	believes	a	woman
到	反叛	歪斜地	结婚	一个	灼灼	罪恶的	法国人	WHO	相信	一个	女士

[mʌst; məst][du:][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .

must	do	one	or	the	other	of	those	things	.
必须	做	一	或者	这	其他	的	那些	事物	.

这是一个悲惨的故事：一个美国女孩天生既不会卑躬屈膝，也不会卑鄙地反抗，却嫁给了一个光芒四射却罪恶滔天的法国男人，而这个男人认为女人必须做其中一件事。

[ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['bæləst] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] ,

The	lightest	of	US	have	a	ballast	that	they	can't	imagine	,
这	最轻	的	我们	有	一个	压载物	那	他们	不能	想象	,

我们当中最轻盈的人也背负着他们无法想象的重担。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pu:rɪst] [ə; eɪ]['mɔ:rəl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][rɪ'kwaɪər] .

and	the	poorest	a	moral	imagination	that	they	don't	require	.
和	这	最贫困	一个	道德	想像力	那	他们	不	要求	.

而最贫穷的人则不需要道德想象力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [pər'vɜ:rs] — [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	was	romantic	and	perverse	—	she	thought	the	world	she	had	been
她	曾是	浪漫的	和	变态	—	她	想法	这	世界	她	有	到过

[brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [tu:] ['vʌlgər] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:] [proʊ'zeɪɪk] .

brought	up	in	too	vulgar	or	at	least	too	prosaic	.
带来	向上	在	也	庸俗	或者	在	至少	也	平淡无奇	.

她既浪漫又古怪——她认为自己成长的世界太庸俗，或者至少太平淡无奇。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['di:snt] [hoʊm] - [laɪf] ['iznt] [pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ;

To	have	a	decent	home	-	life	isn't	perhaps	the	greatest	of	adventures	;
到	有	一个	体面的	家	-	生活	不是	也许	这	最	的	冒险	;

拥有体面的家庭生活或许算不上最伟大的冒险；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] ['naʊədeɪz] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [gɔ:n] [ɪn] [kwaɪt] [soʊ] ['despərətli] [fɔ:r; fər] [θrilz] .

but	I	think	she	wishes	nowadays	she	hadn't	gone	in	quite	so	desperately	for	thrills	.
但	我	思考	她	愿望	如今	她	之前没有	已消失	在	相当	所以	绝望地	为了	刺激	.

但我认为她现在后悔当初那么拼命地追求刺激。

[em] . [di:] [moʊv] [kɛəd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌni] ,

M	.	de	Mauves	cared	of	course	for	nothing	but	her	money	,
M	.	德	淡紫色	关心	的	课程	为了	没有什么	但	她	钱	,

德莫夫先生当然只关心她的钱。

[wɪtʃ] ['hiːz] ['spendɪŋ] ['rɔɪəli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mɛnjuːz] [plɛ'zɪrz] .

which	he's	spending	royally	on	his	menus	plaisirs	.
哪个	他是	开支	皇家	在	他的	菜单	快乐	.

他把这些钱都挥霍在了菜单的美味佳肴上。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]

I	hope	you	appreciate	the	compliment	I	pay	you	when	I	recommend	you	to	go
我	希望	你	欣赏	这	赞扬	我	支付	你	什么时候	我	推荐	你	到	去

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp] [ə; eɪ]['leɪdi] [də'mestɪkli] [dɪ'dʒektɪd] .

and	cheer	up	a	lady	domestically	dejected	.
和	欢呼	向上	一个	女士	国内	垂头丧气	.

我希望你能理解我对你的赞美，我建议你去安慰一位在家中情绪低落的女士。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪv] ['gɪv(ə)n][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stiːm] ;

Believe	me	,	I've	given	no	other	man	a	proof	of	this	esteem	;
相信	我	,	我已经	给定	不	其他	男人	一个	证明	的	这	尊重	;

请相信我，我从未向其他任何人证明过这种敬重；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [sens] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

so	if	you	were	to	take	me	in	an	inferior	sense	I	would	never	speak	to	you
所以	如果	你	是	到	拿	我	在	一个	下	感觉	我	会	绝不	说话	到	你

[ə'gen] .

again	.
再次	.

所以如果你把我当成低人一等的人，我将永远不会再跟你说话。

[pruːv] [tuː; tə] [ðɪs] [faɪn] [sɔːr] ['kriːtʃər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [wɪ'ðaʊt]

Prove	to	this	fine	sore	creature	that	our	manners	may	have	all	the	grace	without
证明	到	这	美好的	疮	生物	那	我们的	礼仪	可能	有	全部	这	优雅	没有

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['selfɪʃ] [tɜːrmz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

wanting	to	make	such	selfish	terms	for	it	.
想要	到	制作	这样的	自私	条款	为了	它	.

要向这个娇弱的家伙证明，我们的举止可以充满优雅，而无需为此附加如此自私的条件。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔidz] [sə'saɪəti][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [frentʃ]

She	avoids	society	and	lives	quite	alone	,	seeing	no	one	but	a	horrible	French
她	避免	社会	和	生活	相当	独自的	,	看到	不	一	但	一个	可怕	法语

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

sister	-	in	-	law	.
姐姐	-	在	-	法律	.

她避开社交，过着独居生活，除了可怕的法国嫂子之外，不与任何人来往。

[duː] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðæt] [juːv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

Do	let	me	hear	that	you've	made	her	patience	a	little	less	absent	-	minded	.
做	让	我	听到	那	你已经	制成	她	耐心	一个	小的	较少的	缺席的	-	有思想	.

请务必告诉我，你已经让她不再那么心不在焉了。

[meɪk] [hɜːr; hər] [wɑːnt] [tuː; tə] [fər'get] ; [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪk] [juː; jʊ] .

Make	her	WANT	to	forget	;	make	her	like	you	.
制作	她	想	到	忘记	;	制作	她	喜欢	你	.

让她想要忘记你；让她喜欢你。

" [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'piːl] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'iːzi] .

"	This	ingenious	appeal	left	the	young	man	uneasy	.
"	这	巧妙	上诉	左边	这	年轻的	男人	不安	.

“这种巧妙的呼吁让年轻人感到不安。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	found	himself	in	presence	of	more	complications	than	had	been	in	his
他	成立	他自己	在	在场	的	更多的	并发症	比	有	到过	在	他的

['rekənɪŋ] .

reckoning	.
清算	.

他发现自己面临的复杂情况比预想的要多得多。

[tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['mædəm] [diː] [moʊv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə'kɪn]

To	call	on	Madame	de	Mauves	with	his	present	knowledge	struck	him	as	akin
到	称呼	在	夫人	德	淡紫色	和	他的	展示	知识	击	他	作为	类似的

[tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .

to	fishing	in	troubled	waters	.
到	钓鱼	在	麻烦	水	.

以他目前的认知，去拜访莫夫夫人就像是在浑水中捕鱼一样危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɑːdɪst] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

He	was	of	modest	composition	,
他	曾是	的	谦虚的	作品	,

他体态朴素，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm] ['eni]

and	yet	he	asked	himself	whether	an	appearance	of	attentions	from	any
和	然而	他	问	他自己	无论	一个	外貌	的	注意	从	任何

['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ['maitənt] [gɪv] [ə'nʌðər] [twɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['tæŋg(ə)l] .

gallant	gentleman	mightn't	give	another	twist	to	her	tangle	.
英勇	绅士	可能不会	给	其他	捻	到	她	纠纷	.

然而，他不禁自问，如果某个风度翩翩的绅士对她表示殷勤，会不会让她的处境更加复杂？

[ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

A	flattering	sense	of	unwonted	opportunity	,
一个	奉承	感觉	的	不寻常的	机会	,

一种令人欣喜的、意想不到的机遇感，

[haʊ'evər] — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['væljuː] ['kɔnstitjuːtid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

however	—	of	such	a	possible	value	constituted	for	him	as	he	had
然而	—	的	这样的	一个	可能的	价值	构成	为了	他	作为	他	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][raɪz][tuː; tə] — [meɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv][taɪm] [mɔːr]

never	before	been	invited	to	rise	to	—	made	him	with	the	lapse	of	time	more
绝不	前	到过	受邀	到	上升	到	—	制成	他	和	这	失效	的	时间	更多的

['kɑːnfɪdənt] ,

confident	,
自信的	,

然而，这种对他而言前所未有的潜在价值，随着时间的推移，让他变得更加自信。

['pɑːsəbli] [mɔːr] ['rekləs] .

possibly	more	reckless	.
可能	更多的	鲁莽	.

或许更加鲁莽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'spaɪərɪŋ][nɑːt][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [trʊ] [laɪt] [ɪn]

It	was	too	inspiring	not	to	act	upon	the	idea	of	kindling	a	truer	light	in
它	曾是	也	鼓舞人心	不是	到	行为	之上	这	主意	的	引火物	一个	更真实	光	在

[hɪz; ɪz] [fer] - [sloʊ] [smaɪl] ,

his	fair	countrywoman's	slow	smile	,
他的	公平的	-	慢的	微笑	,

这个想法太令人振奋了，他不去付诸行动，想要点燃他那位美丽的同胞女子缓缓微笑中更真挚的光芒。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɔː] [ˌreprɪ'zentətɪv]

and	at	least	he	hoped	to	persuade	her	that	even	a	raw	representative
和	在	至少	他	希望	到	说服	她	那	甚至	一个	生的	代表

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [mɪr]

of	the	social	order	she	had	not	done	justice	to	was	not	necessarily	a	mere
的	这	社会的	命令	她	有	不是	完毕	正义	到	曾是	不是	一定	一个	仅仅

[fɔːr'tuːɪtəs] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [ʌv; əv]['ætəmz] .

fortuitous	collocation	of	atoms	.
偶然	搭配	的	原子	.

他至少希望能够说服她，即使是她未能公正对待的社会秩序的粗略代表，也不一定是原子偶然组合的结果。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] .

He	immediately	called	on	her	.
他	立即地	称为	在	她	.

他立即给她打了电话。

[iː]

II

二

二

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][pə'rizjən]

She	had	been	placed	for	her	education	,	fourteen	years	before	,	in	a	Parisian
她	有	到过	放置	为了	她	教育	,	十四	年	前	,	在	一个	巴黎人

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

十四年前，她被送往巴黎的一所修道院接受教育。

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] - [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːndɝ] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg][ænd; ənd] [naɪs] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

by	a	widowed	mammma	who	was	fonder	of	Homburg	and	Nice	than	of
经过	一个	寡	-	WHO	曾是	更爱	的	霍姆堡	和	好的	比	的

['letɪŋ] [aʊt] [tʌks] [ɪn][ðə; ði] [frɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəsli] ['groʊɪŋ] ['dɔːtər] .

letting	out	tucks	in	the	frocks	of	a	vigorously	growing	daughter	.
出租	出去	褶皱	在	这	连衣裙	的	一个	大力	生长	女儿	.

一位寡居的妈妈，比起给正在茁壮成长的女儿解开连衣裙上的褶裥，更喜欢霍姆堡帽和尼斯帽。

[hɪr] , [bɪ'saɪdz] ['veriəs] ['elɪgənt] [ə'kʌmplɪʃmənts] — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] , [ʌv; əv]

Here	,	besides	various	elegant	accomplishments	—	the	art	of	wearing	a	train	,	of
这里	,	除了	各种各样的	优雅的	成就	—	这	艺术	的	穿着	一个	火车	,	的

[kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] ,

composing	a	bouquet	,
构成	一个	花束	,

这里，除了各种优雅的技艺——比如穿着拖尾裙的艺术、制作花束的艺术，

[ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] — [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

of	presenting	a	cup	of	tea	—	she	acquired	a	certain	turn	of	the	imagination
的	呈现	一个	杯子	的	茶	—	她	获得	一个	肯定	转动	的	这	想像力

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [prɪ'koʊʃəs] ['wɜːrldlinəs] .

which	might	have	passed	for	a	sign	of	precocious	worldliness	.
哪个	可能	有	通过了	为了	一个	符号	的	早熟	世俗	.

端上一杯茶——她展现出的某种想象力，或许会被人误认为是早熟世故的标志。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌhaɪə'rɑːrkɪkl] “ [ræŋk] ” — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər]

She	dreamed	of	marrying	a	man	of	hierarchical	“	rank	”	—	not	for	the	pleasure
她	梦见	的	结婚	一个	男人	的	层级式	“	秩	”	—	不是	为了	这	乐趣

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr'self] [kɔːld] ['mædəm] [lɑː] [viˈktes] ,

of	hearing	herself	called	Madame	la	Vicomtesse	,
的	听力	她自己	称为	夫人	拉	子爵夫人	,

她梦想嫁给一个有显赫地位的男人——并非为了享受被称作子爵夫人的乐趣。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['greɪtli] [ker] ,

for	which	it	seemed	to	her	she	should	never	greatly	care	,
为了	哪个	它	似乎	到	她	她	应该	绝不	非常	关心	,

她觉得她永远不会太在意这些事，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd]

but	because	she	had	a	romantic	belief	that	the	enjoyment	of	inherited
但	因为	她	有	一个	浪漫的	信仰	那	这	享受	的	遗传

[ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	transmitted	consideration	,
和	传输	考虑	,

但因为她抱有一种浪漫的信念，认为享受继承和传递的体面，

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][bɜːrθ] ,

consideration	attached	to	the	fact	of	birth	,
考虑	随附的	到	这	事实	的	出生	,

出生事实所带来的考量

[wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][də'rekt] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

would	be	the	direct	guarantee	of	an	ideal	delicacy	of	feeling	.
会	是	这	直接的	保证	的	一个	理想的	美味	的	感觉	.

这将是情感细腻的理想保证。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['noʊb(ə)l] [dʌz] ['æktʃuəli]

She	supposed	it	would	be	found	that	the	state	of	being	noble	does	actually
她	据称	它	会	是	成立	那	这	状态	的	存在	高贵	做	实际上

[ɪn'fɔːrs] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

enforce	the	famous	obligation	.
执行	这	著名的	义务	.

她认为人们会发现，高贵的身份确实能够强制履行那项著名的义务。

[rəu'mænsiz] [ɑːr; ər] ['rerli] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [træn'sendənt] [gʊd] [feɪθ] ,

Romances	are	rarely	worked	out	in	such	transcendent	good	faith	,
浪漫故事	是	很少	工作	出去	在	这样的	超凡脱俗	好的	信仰	,

如此超凡脱俗的真诚，是很少见的爱情故事。

[ænd; ənd] - [ɪk'skjuːs][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [praɪm] ['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɔːrəl]['vɪʒ(ə)n] .

and	Euphemia's	excuse	was	the	prime	purity	of	her	moral	vision	.
和	-	原谅	曾是	这	主要的	纯度	的	她	道德	想象	.

而尤菲米娅的辩解正是她道德观念的至纯至善。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ,

She	was	essentially	incorruptible	,
她	曾是	本质上	廉洁奉公	,

她基本上清廉正直，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] [kən'siːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	took	this	pernicious	conceit	to	her	bosom	very	much	as	if	it
和	她	采取	这	有害	自负	到	她	怀	非常	很多	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dɔːgmə] [rɪ'viːld] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] ['eɪndʒl] .

had	been	a	dogma	revealed	by	a	white	-	winged	angel	.
有	到过	一个	教条	揭晓	经过	一个	白色的	-	有翅膀的	天使	.

她将这种有害的自负奉为圭臬，就好像这是白翼天使揭示的教条一样。

['iːv(ə)n]['æftər] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ruːd] [hɪnts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə]

Even	after	experience	had	given	her	a	hundred	rude	hints	she	found	it	easier
甚至	后	经验	有	给定	她	一个	百	粗鲁的	提示	她	成立	它	更轻松

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['feiblz] ,

to	believe	in	fables	,
到	相信	在	寓言	,

即使经验给了她一百次不恰当的暗示，她仍然更容易相信寓言故事。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [ðæn; ðən][ɪn] [wel] - [ə'testɪd] [bʌt; bət]

when	they	had	a	certain	nobleness	of	meaning	,	than	in	well	-	attested	but
什么时候	他们	有	一个	肯定	高贵	的	意义	,	比	在	出色地	-	已证实	但

['sɔːrdɪd][fækts] .

sordid	facts	.
肮脏的	事实	.

当它们具有某种高尚的意义时，而不是基于有据可查但却卑鄙的事实。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pedɪgriː] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [nə'sesəti]

She	believed	that	a	gentleman	with	a	long	pedigree	must	be	of	necessity
她	相信	那	一个	绅士	和	一个	长的	谱系	必须	是	的	必要性

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] ,

a	very	fine	fellow	,
一个	非常	美好的	同伴	,

她认为，出身名门的绅士必然是一位非常优秀的人。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['kæri] ['fɜːrðər] [ə; eɪ]['fæməli]['krɑːnɪk(ə)l] [bɪ'gʌn] ['evər][soʊ]

and	enjoyment	of	a	chance	to	carry	further	a	family	chronicle	begun	ever	so
和	享受	的	一个	机会	到	携带	更远	一个	家庭	编年史	开始	曾经	所以

[fɑːr] [bæk] [mʌst; məst][biː; bi] ,

far	back	must	be	,
远的	后退	必须	是	,

能够有机会将一段始于遥远过去的家族史继续传承下去，想必是一件乐事。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] .

as	a	consciousness	,	a	source	of	the	most	beautiful	impulses	.
作为	一个	意识	,	一个	来源	的	这	最多	美丽的	冲动	.

作为一种意识，它是最美好冲动的源泉。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ðerfɔːr] ['oʊnli] [ðæt] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [jɔːr'self] ,

It	wasn't	therefore	only	that	noblesse	oblige	,	she	thought	,	as	regards	yourself	,
它	不是	所以	仅有的	那	贵族	必须	,	她	想法	,	作为	问候	你自己	,

因此，她心想，这不仅仅是贵族义务的问题，就你而言也是如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [in'ʃuəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [dʌz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] .

but	that	it	ensures	as	nothing	else	does	in	respect	to	your	wife	.
但	那	它	确保	作为	没有什么	别的	做	在	尊重	到	你的	妻子	.

但它能确保你对妻子的尊重，这是其他任何方式都无法比拟的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] , [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , ['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	had	never	,	at	the	start	,	spoken	to	a	nobleman	in	her	life	,
她	有	绝不	,	在	这	开始	,	说	到	一个	贵族	在	她	生活	,

起初，她一生中从未与贵族说过话。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kən'vikʃənz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] ['θiːəri] .

and	these	convictions	were	but	a	matter	of	extravagant	theory	.
和	这些	定罪	是	但	一个	事情	的	靡	理论	.

这些信念不过是天方夜谭般的理论罢了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fruːt] , [ɪn][pɑːrt] ,

They	were	the	fruit	,	in	part	,
他们	是	这	水果	,	在	部分	,

它们部分是果实。

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['veriəs] [ˌʌltrə'mɑːnteɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz]

of	the	perusal	of	various	Ultramontane	works	of	fiction	—	the	only	ones
的	这	仔细阅读	的	各种各样的	超山地	作品	的	小说	—	这	仅有的	一个

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['laɪbreri] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

admitted	to	the	convent	library	—	in	which	the	hero	was	always	a
承认	到	这	修道院	图书馆	—	在	哪个	这	英雄	曾是	总是	一个

[lɪ'dʒɪtəmɪst] [viˈkt] [huː] [fɔːt] ['duːəlz][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][bʌt; bət] [went] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə]

Legitimist	vicomte	who	fought	duels	by	the	dozen	but	went	twice	a	month	to
合法主义者	子爵	WHO	战斗	决斗	经过	这	打	但	去	两次	一个	月	到

[kən'feʃ(ə)n] ;

confession	;
忏悔	;

仔细研读各种极端教派的小说作品——这些作品是修道院图书馆唯一允许收藏的——其中的主人公总是正统派子爵，他经常参加决斗，但每月却要去忏悔两次；

[ænd; ənd][ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['soʊʃ(ə)l] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

and	in	part	of	the	strong	social	scent	of	the	gossip	of	her	companions	,
和	在	部分	的	这	强的	社会的	香味	的	这	闲话	的	她	同伴	,

部分原因也是因为她身边同伴们浓厚的社交八卦气息。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪlz] [diː] [əu] [luː] [huː] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - ['gɑːrdn] , ['æftər]

many	of	them	filles	de	haut	lieu	who	,	in	the	convent	-	garden	,	after
许多	的	他们	女儿们	德	高	代替	WHO	,	在	这	修道院	-	花园	,	后

['sʌndiz; -deiz][æt; ət] [hoʊm] ,

Sundays	at	home	,
星期日	在	家	,

她们中的许多人都是上层阶级的女孩，在修道院花园里，星期天在家之后，

[di'piktid] [ðer; ðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['kʌznz] [æz; əz] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pælədɪnz] .

depicted	their	brothers	and	cousins	as	Prince	Charmings	and	young	Paladins	.
描绘	他们的	兄弟	和	表兄弟姐妹	作为	王子	迷人的	和	年轻的	圣骑士	.

他们将自己的兄弟和堂兄弟描绘成白马王子和年轻的圣骑士。

[juː'fiːmjə] ['lisnd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

Euphemia	listened	and	said	nothing	;
尤菲米娅	听着	和	说	没有什么	;

尤菲米娅听着，一言不发；

[ʃiː; ʃi] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr; hər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ['ʌndər] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['moʊstli]

she	shrouded	her	visions	of	matrimony	under	a	coronet	in	the	silence	that	mostly
她	被遮蔽的	她	愿景	的	婚姻	在下面	一个	冠	在	这	沉默	那	大多

[sə'raʊndz] [ɔːl] [ɪk'stætɪk] [feɪθ] .

surrounds	all	ecstatic	faith	.
周围环境	全部	欣喜若狂	信仰	.

她将对婚姻的憧憬隐藏在一顶小皇冠之下，笼罩在所有狂喜信仰周围的寂静之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz] ['iːzəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt]

She	was	not	of	that	type	of	young	lady	who	is	easily	induced	to	declare	that
她	曾是	不是	的	那	类型	的	年轻的	女士	WHO	是	容易地	诱导	到	宣布	那

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi][sɪks] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪr] - ['saɪtɪd] ,

her	husband	must	be	six	feet	high	and	a	little	near	-	sighted	,
她	丈夫	必须	是	六	脚	高的	和	一个	小的	靠近	-	目击者	,

她不是那种轻易就会说自己丈夫必须身高六英尺并且有点近视的年轻女子。

[pɑːrt][hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][hæv; həv]['æmbər] [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

part	his	hair	in	the	middle	and	have	amber	lights	in	his	beard	.
部分	他的	头发	在	这	中间	和	有	琥珀色	灯	在	他的	胡须	.

他头发中分，胡须里装有琥珀色的灯。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hɜːr; hər] [flaits] [ʌv; əv]['fænsi] [siːmd] [ʃɔːrt] , ['ræðər] , [ænd; ənd] [pʊr]

To	her	companions	her	flights	of	fancy	seemed	short	,	rather	,	and	poor
到	她	同伴	她	航班	的	想要	似乎	短的	,	相当	,	和	贫穷的

[ænd; ənd] [ˌʌn'tuːtərd] ;

and	untutored	;
和	未经训练的	;

在同伴看来，她的奇思妙想似乎很短浅，而且贫乏、缺乏教养；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌtrænzət'læntɪk] [dɪ'mɑːkrəsi] ['nevər]

and	even	the	fact	that	she	was	a	sprig	of	the	transatlantic	democracy	never
和	甚至	这	事实	那	她	曾是	一个	枝	的	这	跨大西洋	民主	绝不

[sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['æpəθi] [ɑːn]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] .

sufficiently	explained	her	apathy	on	social	questions	.
足够	解释	她	冷漠	在	社会的	问题	.

即使她是跨大西洋民主的一份子，也无法充分解释她对社会问题的冷漠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruːˈseɪdɚz] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər]

She	had	a	mental	image	of	that	son	of	the	Crusaders	who	was	to	suffer
她	有	一个	精神的	图像	的	那	儿子	的	这	十字军战士	WHO	曾是	到	遭受

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ,

her	to	adore	him	,
她	到	崇拜	他	,

她脑海中浮现出那个十字军之子的形象，她将要爱慕他。

[bʌt; bət] [laɪk] ['meni] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [aɪˌdɪəlɪ'zeʃən] [ʃiː; ʃi]

but	like	many	an	artist	who	has	produced	a	masterpiece	of	idealisation	she
但	喜欢	许多	一个	艺术家	WHO	有	生产	一个	杰作	的	理想化	她

[ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pʌblɪk] ['krɪtɪsɪzəm] .

shrank	from	exposing	it	to	public	criticism	.
缩小	从	暴露	它	到	民众	批评	.

但就像许多创作出理想化杰作的艺术家一样，她害怕让作品接受公众的批评。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['ræðər] ['ʌgli] [ðæn; ðən] ['hænsəm] [ænd; ənd]

It	was	the	portrait	of	a	gentleman	rather	ugly	than	handsome	and
它	曾是	这	肖像	的	一个	绅士	相当	丑陋的	比	英俊的	和

['ræðər] [pʊr] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] .

rather	poor	than	rich	.
相当	贫穷的	比	富有的	.

这是一幅绅士的肖像，他与其说是英俊不如说是丑陋，与其说是富有不如说是贫穷。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['noʊbli] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ['delɪkətli]

But	his	ugliness	was	to	be	nobly	expressive	and	his	poverty	delicately
但	他的	丑陋	曾是	到	是	高贵地	富有表现力的	和	他的	贫困	轻柔地

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

但他的丑陋却富有表现力，他的贫穷却透着一丝骄傲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːpər] [taɪm] ,

She	had	a	fortune	of	her	own	which	,	at	the	proper	time	,
她	有	一个	财富	的	她	自己的	哪个	,	在	这	恰当的	时间	,

她拥有一笔属于自己的财富，在合适的时机，

['æftər] ['fɪksɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['eləkwənt] ['saɪləns] [ðoʊz] [faɪn] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ðɪ]

after	fixing	on	her	in	eloquent	silence	those	fine	eyes	that	were	to	soften	the
后	定影	在	她	在	雄辩	沉默	那些	美好的	眼睛	那	是	到	软化	这

['fjuːd(ə)l] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

feudal	severity	of	his	visage	,
封建	严重性	的	他的	面容	,

他用那双美丽的眼睛，在她身上凝视了一会儿，那双眼睛柔化了他封建时代严酷的面容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][əkˈsept][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

he	was	to	accept	with	a	world	of	stifled	protestations	.
他	曾是	到	接受	和	一个	世界	的	窒息	抗议	.

他只能默默地接受这一切，尽管他内心充满了压抑的抗议。

[wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [əˈloʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] “ [reɪs] ” [ɪn][ə; eɪ]

One	condition	alone	she	was	to	make	—	that	he	should	have	“	race	”	in	a
一	状况	独自的	她	曾是	到	制作	—	那	他	应该	有	“	种族	”	在	一个

[steɪt] [æz; əz] ['dɑːkjumentɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

state	as	documented	as	it	was	possible	to	have	it	.
状态	作为	已记录	作为	它	曾是	可能的	到	有	它	.

她只提出一个条件——他的“种族”必须有尽可能详尽的记录。

[ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪk] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ;

On	this	she	would	stake	her	happiness	;
在	这	她	会	赌注	她	幸福	;

她愿意将自己的幸福寄托于此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] ['sevrəl] ['æksədənts] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [gɪv] [kən'vɪnsɪŋ]

and	it	was	so	to	happen	that	several	accidents	conspired	to	give	convincing
和	它	曾是	所以	到	发生	那	一些	事故	密谋	到	给	令人信服的

['kʌlər] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtləs] [fə'lɑːsəfi] .

colour	to	this	artless	philosophy	.
颜色	到	这	不矫揉造作	哲学	.

恰巧几起意外事件交织在一起，为这种朴素的哲学赋予了令人信服的色彩。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [sloʊ] [ə'proʊtʃɪz] [hɜːr'self] ,

Inclined	to	long	pauses	and	slow	approaches	herself	,
倾斜	到	长的	停顿	和	慢的	方法	她自己	,

她本人就喜欢长时间的停顿和缓慢的行事方式，

[juː'fiːmjə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['breθləs] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] ,

Euphemia	was	a	great	sitter	at	the	feet	of	breathless	volubility	,
尤菲米娅	曾是	一个	伟大的	保姆	在	这	脚	的	喘不过气	流动性	,

尤菲米娅是滔滔不绝、气喘吁吁的听众的绝佳听众，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ferli] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [mædəmwə'zel]

and	there	were	moments	when	she	fairly	hung	upon	the	lips	of	Mademoiselle
和	那里	是	时刻	什么时候	她	相当	悬挂	之上	这	嘴唇	的	小姐

[mə'riː] [diː] [moʊv] .

Marie	de	Mauves	.
玛丽	德	淡紫色	.

有好几次，她几乎是紧紧地贴在了玛丽·德·莫夫小姐的嘴唇上。

[hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃoʊzn] ['skuːlmeɪt] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] — [ɔːl]

Her	intimacy	with	this	chosen	schoolmate	was	founded	on	the	perception	—	all
她	亲密关系	和	这	选定	同学	曾是	创立	在	这	洞察力	—	全部

[hɜːr; hər] [oʊn] — [ðæt] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] .

her	own	—	that	their	differences	were	just	the	right	ones	.
她	自己的	—	那	他们的	差异	是	只是	这	正确的	一个	.

她与这位她选择的同学之间的亲密关系建立在她自己的一种看法之上——那就是他们之间的差异恰好是合适的。

[mædəmwə'zel] [diː] [moʊv] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːzətɪv] , ['veri] [ʃruːd] , ['veri] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] ,

Mademoiselle	de	Mauves	was	very	positive	,	very	shrewd	,	very	ironical	,
小姐	德	淡紫色	曾是	非常	积极的	,	非常	精明	,	非常	讽刺	,

莫夫小姐性格非常乐观，非常精明，也很有讽刺意味。

['veri] [frentʃ] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː'fiːmjə] [felt] [hɜːr'self] [ʌn'pɑːrdnəbl] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] .

very	French	—	everything	that	Euphemia	felt	herself	unpardonable	for	not	being	.
非常	法语	—	一切	那	尤菲米娅	毛毡	她自己	不可饶恕的	为了	不是	存在	.

非常法国——尤菲米娅觉得自己没有具备的一切，都是不可饶恕的。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['sʌndiz; -deiz] [ɪn] [vɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

During	her	Sundays	en	ville	she	had	examined	the	world	and	judged	it	,
期间	她	星期日	英文	维尔	她	有	检查	这	世界	和	评判	它	,

在她于城里度过的星期天里，她观察世界并评判它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [im'paːtid] [hɜːr; hər] [im'preʃəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'tentɪv] ['heroʊɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	she	imparted	her	impressions	to	our	attentive	heroine	with	an
和	她	传授	她	印象	到	我们的	细心	女英雄	和	一个

[ə'griːəb(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] .

agreeable	mixture	of	enthusiasm	and	scepticism	.
同意	混合物	的	热情	和	怀疑论	.

她以热情和怀疑交织的愉快态度，向我们细心的女主人公传达了自己的看法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

She	was	moreover	a	handsome	and	well	-	grown	person	,
她	曾是	而且	一个	英俊的	和	出色地	-	生长	人	,

而且她长相漂亮，身材也相当成熟。

[ɑːn] [huːm] - ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['betər]

on	whom	Euphemia's	ribbons	and	trinkets	had	a	trick	of	looking	better
在	谁	-	丝带	和	小饰品	有	一个	诡计	的	寻找	更好的

[ðæn; ðən][ɑːn][ðer; ðər] ['slendər] [prə'praɪətres] .

than	on	their	slender	proprietress	.
比	在	他们的	苗条	女店主	.

尤菲米娅的丝带和小饰品戴在她们身上，反而比戴在她们苗条的主人身上更好看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [su'priːm] ['merɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪgərəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuː]

She	had	finally	the	supreme	merit	of	being	a	rigorous	example	of	the	virtue
她	有	最后	这	最高	优点	的	存在	一个	严格的	例子	的	这	美德

[ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] [bɜːrθ] ,

of	exalted	birth	,
的	崇高	出生	,

她最终获得了至高无上的功德，那就是成为出身高贵品德的典范。

['hævɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['ænsestərz] ['ɑːnərəbli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['dʒɔɪnvɪl] [ænd; ənd] [ˌkɑː'miːn] ,

having	,	as	she	did	,	ancestors	honourably	mentioned	by	Joinville	and	Commines	,
拥有	,	作为	她	做过	,	祖先	光荣地	提及	经过	乔因维尔	和	公矿	,

因为她的祖先曾被茹安维尔和科米内斯提及，并受到他们的尊敬，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtli] ['grænmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] [huː] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	a	stately	grandmother	with	a	hooked	nose	who	came	up	with	her
和	一个	庄严	祖母	和	一个	钩子	鼻子	WHO	来了	向上	和	她

['æftər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['keɪstəl][ɪn] [əu'vɛən] .

after	the	holidays	from	a	veritable	castel	in	Auvergne	.
后	这	假期	从	一个	真正的	城堡	在	奥弗涅	.

还有一位姿态端庄、鹰钩鼻的祖母，假期结束后和她一起从奥弗涅一座名副其实的城堡里来到这里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæt] [ðiːz] [ə'trɪbjuːts] [meɪd] [hɜːr; hər] [frend]

It	seemed	to	our	own	young	woman	that	these	attributes	made	her	friend
它	似乎	到	我们的	自己的	年轻的	女士	那	这些	属性	制成	她	朋友

[mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði]

more	at	home	in	the	world	than	if	she	had	been	the	daughter	of	even	the
更多的	在	家	在	这	世界	比	如果	她	有	到过	这	女儿	的	甚至	这

[moʊst] ['prɑːspərəs] ['groʊsər] .

most	prosperous	grocer	.
最多	繁荣	杂货商	.

我们这位年轻女士觉得，正是这些特质，让她的朋友比那些出身富裕杂货商家庭的人的女儿更能融入这个世界。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˌrɪstə'krætɪk] ['ɪmpjədəns] [mædəmwə'zel] [diː] [moʊv] [ə'bʌndəntli] [pə'zest] ,

A	certain	aristocratic	impudence	Mademoiselle	de	Mauves	abundantly	possessed	,
一个	肯定	贵族	厚颜无耻	小姐	德	淡紫色	大量	拥有	,

莫韦小姐身上有一种贵族式的厚颜无耻，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][reɪdz] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['faɪnəri][wɜːr; wər][kwaɪt][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	her	raids	among	her	friend's	finery	were	quite	in	the	spirit	of	her
和	她	突袭	之中	她	朋友们	服饰	是	相当	在	这	精神	的	她

[bəˈroʊniəl]['ænsestərz][ɪn][ðə; ðɪ] [twelfθ] ['sentʃəri] — [ə; eɪ]['spɪrɪt] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ] [juːˈfiːmjə] [bʌt; bət][æz; əz]

baronial	ancestors	in	the	twelfth	century	—	a	spirit	regarded	by	Euphemia	but	as
男爵	祖先	在	这	第十二	世纪	—	一个	精神	认为	经过	尤菲米娅	但	作为

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wei] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ['frendʃɪp] ,

a	large	way	of	understanding	friendship	,
一个	大的	方式	的	理解	友谊	,

她掠夺朋友华服的行为，完全符合她十二世纪男爵祖先的精神——尤菲米娅认为这是一种理解友谊的宏大方式。

[ə; eɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [kənˈfɔːrmɪtiz] [wɪˈðaʊt] [staɪl] ,

a	freedom	from	conformities	without	style	,
一个	自由	从	一致性	没有	风格	,

摆脱墨守成规却不失风格

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ɪkˈspres] [ɪtˈself][ɪn][ækts][ʌv; əv] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˌmægnəˈnɪməti] .

and	one	that	would	sooner	or	later	express	itself	in	acts	of	surprising	magnanimity	.
和	一	那	会	很快	或者	之后	表达	本身	在	行为	的	奇怪	海量	.

这种精神迟早会以令人惊讶的宽宏大量行为表现出来。

[ðer; ðər] ['daʊtləs] [priˈveild] [ɪn][ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] [diː] [moʊv] [hɜːrˈself][ə; eɪ] ['dɪmər]

There	doubtless	prevailed	in	the	breast	of	Mademoiselle	de	Mauves	herself	a	dimmer
那里	毫无疑问	最终获胜	在	这	胸部	的	小姐	德	淡紫色	她自己	一个	调光器

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ][si'kjuəritis] [ðæt] [juːˈfiːmjə] ['envid] [hɜːr; hər] .

vision	of	the	large	securities	that	Euphemia	envied	her	.
想象	的	这	大的	证券	那	尤菲米娅	令人羡慕	她	.

毫无疑问，莫夫小姐心中也隐隐约约地怀着尤菲米娅所羡慕的那种巨大的财富。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['leɪtər][ɪn][laɪf][soʊ] [əˈkɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] ['skiːmər] [ðæt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]

She	was	to	become	later	in	life	so	accomplished	a	schemer	that	her	sense	of
她	曾是	到	变得	之后	在	生活	所以	完成	一个	阴谋家	那	她	感觉	的

['hævɪŋ] ['fɜːrðər] [haɪts] [tuː; tə] [skeɪl] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [weɪkt] [ʌp] ['ɜːrli] .

having	further	heights	to	scale	might	well	have	waked	up	early	.
拥有	更远	高度	到	规模	可能	出色地	有	醒来	向上	早期的	.

她后来成为了一位技艺高超的谋略家，以至于她渴望攀登更高高峰的念头可能很早就被唤醒了。

[ðə; ðɪ] [ɪˈspeʃəli] [faɪn] [əˈpɪrəns] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['hɛroʊɪnz] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [æz; əz]

The	especially	fine	appearance	made	by	our	heroine's	ribbons	and	trinkets	as
这	尤其	美好的	外貌	制成	经过	我们的	女主角的	丝带	和	小饰品	作为

[hɜːr; hər] [frend] [wɔːr] [ðem; ðəm] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['pleʒər] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

her	friend	wore	them	ministered	to	pleasure	on	both	sides	,
她	朋友	穿着	他们	服事	到	乐趣	在	两个都	侧面	,

女主角佩戴的丝带和饰品格外精美，她的朋友也佩戴了这些饰品，这让双方都感到愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spel] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['menəst] [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

and	the	spell	was	not	of	a	nature	to	be	menaced	by	the	young
和	这	拼写	曾是	不是	的	一个	自然	到	是	受威胁	经过	这	年轻的

[əˈmɛrɪkənz] ['dʒen(ə)rəl]['dʒent(ə)lnəs] .

American's	general	gentleness	.
美国人的	一般的	温柔	.

而这种魔力并不会因为这位年轻美国人的温和举止而受到威胁。

[ðə; ðɪ] [kənˈkluːdɪŋ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [mɜˈiːz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt]

The	concluding	motive	of	Marie's	writing	to	her	grandmamma	to	invite
这	总结	动机	的	玛丽的	写作	到	她	奶奶	到	邀请

[juːˈfiːmjə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - ['hɑːlədeɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['keɪstəl][ɪn] [əuˈvɛən] [ɪnˈvɑːlvd] ,

Euphemia	for	a	three	weeks	'	holiday	to	the	castel	in	Auvergne	involved	,
尤菲米娅	为了	一个	三	周	-	假期	到	这	城堡	在	奥弗涅	涉及	,

玛丽写信给祖母，邀请尤菲米娅到奥弗涅的城堡度假三周，其最终动机是：

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sʌtələst] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
however , the subtlest considerations .
然而 , 这 最微妙的 考虑因素 .

然而，最微妙的考量。

[mædəmwə'zel] [diː] [moʊv] [ɪn'diːd] ,
Mademoiselle de Mauves indeed ,
小姐 德 淡紫色 的确 ,

确实，莫韦小姐，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [vjuːz] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz]
at this time seventeen years of age and capable of views as wide as
在 这 时间 十七 年 的 年龄 和 有能力的 的 浏览 作为 宽的 作为
[hɜːr; hər] ['wɒnts] ,
her wants ,
她 想要 ,

此时她十七岁，视野开阔，思想广泛。

[wʌz; wəz][æz; əz]['prɑːpər][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
was as proper a figure as could possibly have been found for the
曾是 作为 恰当的 一个 数字 作为 可以 可能 有 到过 成立 为了 这
['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] ['ɑːrtfəli] [dɪ'zaɪnd] ;
foreground of a scene artfully designed ;
前景 的 一个 场景 巧妙地 设计 ;

对于一个精心设计的场景来说，他是前景中再合适不过的人物了；

[ænd; ənd] [juː'fiːmjə] , [huːz] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [laɪk] ['nʌmbər] ,
and Euphemia , whose years were of like number ,
和 尤菲米娅 , 谁 年 是 的 喜欢 数字 ,

还有尤菲米娅，她的寿命也与此相同。

[æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [ə; eɪ] [raɪt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['maitənt] [kʌm] [baɪ]['hʌmb(ə)l] [prer]
asked herself if a right harmony with such a place mightn't come by humble prayer
问 她自己 如果 一个 正确的 和谐 和 这样的 一个 地方 可能不会 来 经过 谦逊的 祷告
.
:
.

她心想，或许通过谦卑的祈祷，才能与这样的地方建立真正的和谐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði]['keɪstəl][wʌz; wəz]
It is a proof of the sincerity of the latter's aspirations that the castel was
它 是 一个 证明 的 这 诚意 的 这 后者的 抱负 那 这 城堡 曾是
[nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪθ] .
not a shock to her faith .
不是 一个 震惊 到 她 信仰 .

城堡并没有动摇她的信仰，这证明了她愿望的真诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [nɔːr][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'boʊd] ,
It was neither a cheerful nor a luxurious abode ,
它 曾是 两者都不 一个 快乐 也不 一个 豪华 住所 ,

它既不舒适也不豪华。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][oʊld] ['erluːm] [ɔːr]['ɑːbdʒekts]
but it was as full of wonders as a box of old heirlooms or objects
但 它 曾是 作为 满的 的 奇迹 作为 一个 盒子 的 老的 传家宝 或者 对象
“ [wɪld] .
“ willed .
“ 意志 .

但它就像一箱旧传家宝或遗物一样，充满了奇妙的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['bætərd] ['taʊərz] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [moʊt] ,

"	It	had	battered	towers	and	an	empty	moat	,
"	它	有	伤痕累累	塔楼	和	一个	空的	护城河	,

“它有残破的塔楼和空荡荡的护城河，

[ə; eɪ] ['rʌsti] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [græs] - [groʊn] [slæbz]['oʊvər]

a	rusty	drawbridge	and	a	court	paved	with	crooked	grass	-	grown	slabs	over
一个	生锈的	吊桥	和	一个	法庭	铺砌路面	和	歪	草	-	生长	板	超过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [æn'tiːk] [koʊtʃ] - [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊkt] [noʊz] [siːmd] [tuː; tə]

which	the	antique	coach	-	wheels	of	the	lady	with	the	hooked	nose	seemed	to
哪个	这	古董	教练	-	车轮	的	这	女士	和	这	钩子	鼻子	似乎	到

[ə'weɪkən][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

awaken	the	echoes	of	the	seventeenth	century	.
觉醒	这	回声	的	这	第十七	世纪	.

一座锈迹斑斑的吊桥，以及铺着歪斜的、长满杂草的石板的庭院，鹰钩鼻女士的古老马车轮子仿佛唤醒了十七世纪的回声。

[juː'fiːmjə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] ;

Euphemia	was	not	frightened	out	of	her	dream	;
尤菲米娅	曾是	不是	害怕	出去	的	她	梦	;

尤菲米娅并没有被吓醒，她仍在做梦；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iziə] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

she	had	the	pleasure	of	seeing	all	the	easier	passages	translated
她	有	这	乐趣	的	看到	全部	这	更轻松	段落	翻译

['ɪntuː] [truːθ] ,

into	truth	,
进入	真相	,

她很欣慰地看到所有容易理解的段落都被翻译成了真理。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɜːrnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrdz] .

as	the	learner	of	a	language	begins	with	the	common	words	.
作为	这	学习者	的	一个	语言	开始	和	这	常见的	字	.

语言学习者都是从常用词汇开始的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][oʊld] ['sɜːrvənt] , [oʊld] ['ænɪkˌdoʊts] , [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ,

She	had	a	taste	for	old	servants	,	old	anecdotes	,	old	furniture	,
她	有	一个	品尝	为了	老的	仆人	,	老的	轶事	,	老的	家具	,

她喜欢老仆人、老故事和老家具。

['feɪdɪd] ['haʊshoʊld] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['swiːtli] [steɪl] ['əudəz] — ['mʌsti] ['treʒərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

faded	household	colours	and	sweetly	stale	odours	—	musty	treasures	in	which	the
褪色	家庭	颜色	和	甜蜜地	陈旧	气味	—	发霉的	宝藏	在	哪个	这

[ʃæ'toʊ] [diː] [moʊv] [ə'baʊnd] .

Chateau	de	Mauves	abounded	.
城堡	德	淡紫色	大量	.

褪色的家居色彩和甜腻的陈腐气味——这些都是莫夫城堡里弥漫的霉味宝藏。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sketʃiz] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlərz] ['æftər][hɜːr; hər][kən'ventjuəl] ['pætərn] ; [bʌt; bət]

She	made	a	dozen	sketches	in	water	-	colours	after	her	conventual	pattern	;	but
她	制成	一个	打	草图	在	水	-	颜色	后	她	会议	图案	;	但

[ˌsentɪ'mentəli] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

sentimentally	,	as	one	may	say	,
感伤地	,	作为	一	可能	说	,

她按照修道院的图案画了十几幅水彩素描；但可以说，这些素描带有感伤色彩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['sketʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['friːə(r)][hænd] .

she	was	for	ever	sketching	with	a	freer	hand	.
她	曾是	为了	曾经	素描	和	一个	更自由	手	.

她一直以来都用更自由的笔法作画。

[oʊld] ['mædəm] [di:] [moʊv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪ'vɪr] [bʌt; bət][hɜ:r; hər][noʊz] ,

Old	Madame	de	Mauves	had	nothing	severe	but	her	nose	,
老的	夫人	德	淡紫色	有	没有什么	严重	但	她	鼻子	,

老莫夫夫人除了鼻子有点问题之外，其他方面都很正常。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ju:'fi:mjə] — [wʌt] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evri] [kleɪm] [tu:; tə] [pæs]

and	she	seemed	to	Euphemia	—	what	indeed	she	had	every	claim	to	pass
和	她	似乎	到	尤菲米娅	—	什么	的确	她	有	每一个	宣称	到	经过

[fɔ:r; fər] — [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv][æn; ən] “ [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['kærəktər] .

for	—	the	very	image	and	pattern	of	an	“	historical	character	.
为了	—	这	非常	图像	和	图案	的	一个	“	历史	特点	.

在尤菲米娅看来——她完全有资格被称为尤菲米娅——她就是“历史人物”的形象和典范。

” [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

”	Belonging	to	a	great	order	of	things	,
”	属于	到	一个	伟大的	命令	的	事物	,

“属于一个伟大的秩序，

[ʃi:; ʃi] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [hu:] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][sɪt][ɔ:l] [deɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t]

she	patronised	the	young	stranger	who	was	ready	to	sit	all	day	at	her	feet
她	受惠	这	年轻的	陌生人	WHO	曾是	准备好	到	坐	全部	天	在	她	脚

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:n] ['temps] [ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	listen	to	anecdotes	of	the	bon	temps	and	quotations	from	the
和	听	到	轶事	的	这	邦	温度	和	引文	从	这

['fæməli] ['krɔniklz] .

family	chronicles	.
家庭	编年史	.

她对这位年轻的陌生人毕恭毕敬，这位陌生人愿意整天坐在她的脚边，聆听她讲述美好时光的轶事和家族编年史中的引语。

['mædəm] [di:] [moʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:nɪst] [oʊld] ['wʊmən] ; [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts]

Madame	de	Mauves	was	a	very	honest	old	woman	;	she	uttered	her	thoughts
夫人	德	淡紫色	曾是	一个	非常	诚实的	老的	女士	;	她	说出	她	想法

[wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['pleɪnnəs] .

with	ancient	plainness	.
和	古老的	朴素	.

莫夫夫人是一位非常诚实的老妇人；她说话直率坦诚，充满古朴的韵味。

[wʌn] [deɪ] ['æftər] ['pʊʃɪŋ] [bæk] - ['ʃaɪnɪŋ] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

One	day	after	pushing	back	Euphemia's	shining	locks	and	blinking	with	some
一	天	后	推动	后退	-	灼灼	锁	和	眨眼	和	一些

['tendərnəs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪ'mens] [feɪs] - [ə; eɪ] - [meɪn] [ðæt] ['æktɪd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

tenderness	from	behind	an	immense	face	-	a	-	main	that	acted	as	for	the
压痛	从	在后面	一个	巨大	脸	-	一个	-	主要的	那	行动	作为	为了	这

[ˌrelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mju'zi:əm] ,

relegation	of	the	girl	herself	to	the	glass	case	of	a	museum	,
降级	的	这	女孩	她自己	到	这	玻璃	案件	的	一个	博物馆	,

一天，我拨开尤菲米娅闪亮的秀发，透过她那张仿佛将她自己贬入博物馆玻璃柜中的大嘴，温柔地眨了眨眼。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə]

she	declared	with	an	energetic	shake	of	the	head	that	she	didn't	know	what	to
她	声明	和	一个	精力充沛	摇	的	这	头	那	她	没有	知道	什么	到

[meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] .

make	of	such	a	little	person	.
制作	的	这样的	一个	小的	人	.

她用力地摇了摇头，表示她不知道该如何看待这样一个矮小的人。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɝːsənz] ['evɪdənt] ['wʌndər] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [əd'vaɪz]

And	in	answer	to	the	little	person's	evident	wonder	,	“	I	should	like	to	advise
和	在	回答	到	这	小的	人的	明显	想知道	,	“	我	应该	喜欢	到	建议

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

面对孩子明显的好奇，我回答说：“我想建议你，

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	she	said	,
”	她	说	,

她说：“

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ]

“	but	you	seem	to	me	so	all	of	a	piece	that	I'm	afraid	that	if	I	advise	you
“	但	你	似乎	到	我	所以	全部	的	一个	片	那	我是	害怕的	那	如果	我	建议	你

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [juː; jʊ] .

I	shall	spoil	you	.
我	将	剧透	你	.

“但我觉得你如此完美无缺，恐怕如果我给你提建议，反而会把你宠坏。”

[its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It's	easy	to	see	you're	not	one	of	us	.
它是	简单的	到	看	你是	不是	一	的	我们	.

很明显，你不是我们中的一员。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] ['betər] ,

I	don't	know	whether	you're	better	,
我	不	知道	无论	你是	更好的	,

我不知道你是否好转了，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wuːnd] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] [kiː] [ðæt] ['iznt] [kept]

but	you	seem	to	me	to	have	been	wound	up	by	some	key	that	isn't	kept
但	你	似乎	到	我	到	有	到过	伤口	向上	经过	一些	钥匙	那	不是	保留

[baɪ][jʊr; jər] ['gʌvərnəs] [ɔːr][jʊr; jər] [kən'fesər] [ɔːr]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

by	your	governess	or	your	confessor	or	even	your	mother	,
经过	你的	家庭教师	或者	你的	忏悔者	或者	甚至	你的	母亲	,

但依我看，你似乎是被某种钥匙上了发条，而这把钥匙既不在你的家庭教师手中，也不在你的神父手中，甚至不在你的母亲手中。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [blæk] ['rɪbən] [raʊnd] [jʊr; jər] [oʊn] [nek] .

but	that	you	wear	by	a	fine	black	ribbon	round	your	own	neck	.
但	那	你	穿	经过	一个	美好的	黑色的	丝带	圆形的	你的	自己的	脖子	.

但你可以用一条精致的黑色丝带把它系在自己的脖子上。

['lɪt(ə)l] ['pɝːsənz] [ɪn][maɪ] [deɪ] — [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['stuːpɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɑːs(ə)l] ,

Little	persons	in	my	day	—	when	they	were	stupid	they	were	very	docile	,
小的	人	在	我的	天	—	什么时候	他们	是	愚蠢的	他们	是	非常	温顺	,

我那个年代的小矮人——即使他们愚笨，也十分温顺。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [slaɪ] !

but	when	they	were	clever	they	were	very	sly	!
但	什么时候	他们	是	聪明的	他们	是	非常	狡猾	!

但是当他们聪明的时候，他们就非常狡猾！

[jʊə(r)] ['klevər] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

You're	clever	enough	,	I	imagine	,
你是	聪明的	足够的	,	我	想象	,

我想你足够聪明吧。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ] [gest] [ɔːl][jʊr; jər] ['siːkrɪts] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][ðer; ðər][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	yet	if	I	guessed	all	your	secrets	at	this	moment	is	there	one	I	should
和	然而	如果	我	猜对了	全部	你的	秘密	在	这	片刻	是	那里	一	我	应该

[hæv; həv][tuː; tə] [fraʊn] [æt; ət] ?

have	to	frown	at	?
有	到	皱眉	在	?

即便我此刻猜到了你所有的秘密，难道还有什么秘密是我应该皱眉的吗?

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪkɪdər] [wʌn][ðæn; ðən] ['eni] [juːv] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

I	can	tell	you	a	wickeder	one	than	any	you've	discovered	for	yourself	.
我	能	告诉	你	一个	更邪恶	一	比	任何	你已经	发现	为了	你自己	.

我可以告诉你一个比你自己发现的还要邪恶的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['duː] [peɪz] [diː] [fræns] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [tuː] [mʌtʃ]

If	you	wish	to	live	at	ease	in	the	doux	pays	de	France	don't	trouble	too	much
如果	你	希望	到	居住	在	舒适	在	这	doux	支付	德	法国	不	麻烦	也	很多

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [ɪt'self] — [aɪ] [miːn]

about	the	key	of	your	conscience	or	even	about	your	conscience	itself	—	I	mean
关于	这	钥匙	的	你的	良心	或者	甚至	关于	你的	良心	本身	—	我	意思是

[jʊr; jər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [wʌn] .

your	own	particular	one	.
你的	自己的	特别的	一	.

如果你想在法国这片美丽的土地上安然生活，就不要太在意你的良心，甚至不要太在意你的良心本身——我是指你自己的良心。

[juːl] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [help] [jʊr; jər] [keɪs] [tuː; tə] [hɪr] .

You'll	fancy	it	saying	things	it	won't	help	your	case	to	hear	.
你会	想要	它	说	事物	它	惯于	帮助	你的	案件	到	听到	.

你会喜欢听一些对你不利的话。

[ðeɪl] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] , [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [sæd] [juːl] [groʊ] [pleɪn] ,

They'll	make	you	sad	,	and	when	you're	sad	you'll	grow	plain	,
他们会	制作	你	伤心	,	和	什么时候	你是	伤心	你会	生长	清楚的	,

它们会让你难过，难过的时候你会变得平淡无奇。

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [pleɪn] [juːl] [groʊ] ['bɪtər] , [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] ['bɪtər] [juːl] [biː; bi] [pɜː]

and	when	you're	plain	you'll	grow	bitter	,	and	when	you're	bitter	you'll	be	peu
和	什么时候	你是	清楚的	你会	生长	苦的	,	和	什么时候	你是	苦的	你会	是	peu

['eɪməbəl] .

aimable	.
可瞄准	.

当你平庸时，你会变得怨恨；当你怨恨时，你会变得难以接近。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [soʊ] ,

I	was	brought	up	to	think	that	a	woman's	first	duty	is	to	be	infinitely	so	,
我	曾是	带来	向上	到	思考	那	一个	女性的	第一的	责任	是	到	是	无限地	所以	,

我从小就被教育说，女人的首要职责就是永远保持善良。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wɪmɪn] [aɪv] [noʊn] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][fækt] [ðoʊz] [huː] [pər'fɔːrmd] [ðɪs]

and	the	happiest	women	I've	known	have	been	in	fact	those	who	performed	this
和	这	最快乐	女性	我已经	已知	有	到过	在	事实	那些	WHO	执行	这

['duːti] ['feɪθfəli] .

duty	faithfully	.
责任	忠实	.

我认识的最幸福的女性，实际上都是那些忠实履行这一职责的人。

[æz; əz] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'voʊt] ;

As	you're	not	a	Catholic	I	suppose	you	can't	be	a	devote	;
作为	你是	不是	一个	天主教	我	认为	你	不能	是	一个	奉献	;

既然你不是天主教徒，我想你就不可能成为一名虔诚的信徒了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪfti] ['jɪrz] - [mæs] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts]

and	if	you	don't	take	life	as	a	fifty	years	'	mass	the	only	way	to	take	it's
和	如果	你	不	拿	生活	作为	一个	五十	年	-	大量的	这	仅有的	方式	到	拿	它是

[æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [skɪl] .

as	a	game	of	skill	.
作为	一个	游戏	的	技能	.

如果你不把人生看作是五十年的整体，那么唯一的方法就是把它看作是一场技巧游戏。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .

Listen	to	this	.
听	到	这	.

听听这个。

[nɑːt][tuː; tə] [luːz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf][juː; jʊ][mʌst; məst] — [aɪ][dəunt] [seɪ] [tʃiːt] ,

Not	to	lose	at	the	game	of	life	you	must	—	I	don't	say	cheat	,
不是	到	失去	在	这	游戏	的	生活	你	必须	—	我	不	说	欺骗	,

要想在人生这场游戏中不输，你必须——我不是说要作弊，

[bʌt; bət][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['neɪbər] [wəʊnt] ,

but	not	be	too	sure	your	neighbour	won't	,
但	不是	是	也	当然	你的	邻居	惯于	,

但不要太肯定你的邻居不会这样做。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ʃɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][self] - [pə'zeʃn] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .

and	not	be	shocked	out	of	your	self	-	possession	if	he	does	.
和	不是	是	震惊	出去	的	你的	自己	-	拥有	如果	他	做	.

如果他真的这么做了，也不要惊慌失措。

[dəunt] [luːz] , [maɪ] [dɪr] — [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][dəunt] [luːz] .

Don't	lose	,	my	dear	—	I	beseech	you	don't	lose	.
不	失去	,	我的	亲爱的	—	我	恳求	你	不	失去	.

亲爱的，别输——我求求你别输。

[biː; bi] ['niːðər] [sə'spɪʃəs] [nɔːr] ['kredʒələs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['neɪbər] ['piːpɪŋ] [dəunt]

Be	neither	suspicious	nor	credulous	,	and	if	you	find	your	neighbour	peeping	don't
是	两者都不	可疑的	也不	轻信的	,	和	如果	你	寻找	你的	邻居	偷窥	不

[kraɪ] [aʊt] ;

cry	out	;
哭	出去	;

不要多疑，也不要轻信，如果发现邻居偷窥，也不要大声喊叫；

['oʊnli] ['veri] [pə'laɪtli] [weɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃæns] .

only	very	politely	wait	your	own	chance	.
仅有的	非常	礼貌地	等待	你的	自己的	机会	.

只需非常礼貌地等待机会即可。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][maɪ] [deɪ] ,

I've	had	my	revenge	more	than	once	in	my	day	,
我已经	有	我的	复仇	更多的	比	一次	在	我的	天	,

我这辈子不止一次报仇雪恨了。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [swiːtəst] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] , [ɪn] [sɔm; sʌm] , [ə'genst] [ðə; ði][pæst] [aɪv]

but	I	really	think	the	sweetest	I	could	take	,	en	somme	,	against	the	past	I've
但	我	真的	思考	这	最甜美的	我	可以	拿	,	英文	索姆河	,	反对	这	过去的	我已经

[noʊn] ,

known	,
已知	,

但我真的觉得，我能接受的最甜蜜的事，总而言之，是对抗我所经历的过去。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [blest] ['ɪnəsns] ['prɑːfɪt][baɪ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

would	be	to	have	your	blest	innocence	profit	by	my	experience	.
会	是	到	有	你的	祝福	无辜	利润	经过	我的	经验	.

让你的纯真从我的经验中受益。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [ju:'fi:mjə] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə]

"	This	was	rather	bewildering	advice	,	but	Euphemia	understood	it	too	little	to
"	这	曾是	相当	扑朔迷离	建议	,	但	尤菲米娅	理解	它	也	小的	到

[bi:; bi] ['i:ðər] ['edəˌfaɪd][ɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] .

be	either	edified	or	frightened	.
是	任何一个	受启发	或者	害怕	.

"这番话令人费解，但尤菲米娅对此却一无所知，既没有感到欣慰，也没有感到害怕。"

[ʃi:; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:tʃɪz]

She	sat	listening	to	it	very	much	as	she	would	have	listened	to	the	speeches
她	卫星	聆听	到	它	非常	很多	作为	她	会	有	听着	到	这	演讲

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mədi] [hu:z] ['dɪkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['straɪkɪŋli] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]

of	an	old	lady	in	a	comedy	whose	diction	should	strikingly	correspond	to	the
的	一个	老的	女士	在	一个	喜剧	谁	措辞	应该	引人注目	对应	到	这

[fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ] - [bækt] ['ɑ:rmtʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kɔɪf] .

form	of	her	high	-	backed	armchair	and	the	fashion	of	her	coif	.
形式	的	她	高的	-	支持的	扶手椅	和	这	时尚	的	她	头巾	.

她坐着听着，就像在听喜剧中一位老妇人的台词一样，这位老妇人的措辞应该与她高背扶手椅的形状和她的发型形成鲜明的对比。

[hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['deɪndʒərəs] , [fɔ:r; fər] ['mædəm] [di:] [moʊv] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Her	indifference	was	doubly	dangerous	,	for	Madame	de	Mauves	spoke	at	the
她	漠不关心	曾是	双倍	危险的	,	为了	夫人	德	淡紫色	辐	在	这

['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] ,

instance	of	coming	events	,
实例	的	未来	活动	,

她的冷漠更加危险，因为莫夫夫人的言论预示着即将发生的事情。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:ri] [ʌv; əv]['skru:pəlz] — ['skru:pəlz][ɪn][ðə; ði]

and	her	words	were	the	result	of	a	worry	of	scruples	—	scruples	in	the
和	她	字	是	这	结果	的	一个	担心	的	顾虑	—	顾虑	在	这

[laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:'fi:mjə] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] [tu:] ['tendər] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][bi:; bi]

light	of	which	Euphemia	was	on	the	one	hand	too	tender	a	victim	to	be
光	的	哪个	尤菲米娅	曾是	在	这	一	手	也	投标	一个	受害者	到	是

['sækrifaist] [tu:; tə][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]

sacrificed	to	an	ambition	and	the	prosperity	of	her	own	house	on	the
牺牲	到	一个	志向	和	这	繁荣	的	她	自己的	房子	在	这

['ʌðər] [tu:] ['preʃəs] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sækrifaist] [tu:; tə][æn; ən][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

other	too	precious	a	heritage	to	be	sacrificed	to	an	hesitation	.
其他	也	宝贵的	一个	遗产	到	是	牺牲	到	一个	犹豫	.

她的话语源于良心的顾虑——一方面，尤菲米娅太过娇弱，不能为了野心而牺牲；另一方面，她自己家族的繁荣太过珍贵，不能因为犹豫而牺牲。

[ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['sʌfərd] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd] ['gri:vəs] [bri:tʃiz] [ænd; ənd]

The	prosperity	in	question	had	suffered	repeated	and	grievous	breaches	and
这	繁荣	在	问题	有	遭受	重复	和	严重的	违规行为	和

[ðə; ði] ['menəst] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [bɪn] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [pə'veɪdid] [baɪ] [ðæt] [koʊld] ['kʌmfərt] [ɪn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l]

the	menaced	institution	been	overmuch	pervaded	by	that	cold	comfort	in	which	people
这	受威胁	机构	到过	过多	弥漫	经过	那	寒冷的	舒适	在	哪个	人们

[ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['bæləns] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə]['fju:d(ə)l] ['ænsestərz] [ə'genst] [ðə; ði]

are	obliged	to	balance	dinner	-	table	allusions	to	feudal	ancestors	against	the
是	有义务	到	平衡	晚餐	-	桌子	暗示	到	封建	祖先	反对	这

['æbsəns] [ʌv; əv][saɪd] - ['dɪʃɪz] ;

absence	of	side	-	dishes	;
缺席	的	边	-	菜肴	;

所指的繁荣曾多次遭受严重破坏，而受威胁的制度也过度地被那种冷酷的安慰所渗透，在这种安慰中，人们不得不在餐桌上提及封建祖先的同时，还要面对没有配菜的现实；

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] ['sɔːriər] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪnli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]

a	state	of	things	the	sorrier	as	the	family	was	now	mainly	represented	by	a
一个	状态	的	事物	这	更抱歉	作为	这	家庭	曾是	现在	主要	代表	经过	一个

['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [huː] ['dʒʌstli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɪts] [hɪ'stɔːrɪk]

gentleman	whose	appetite	was	large	and	who	justly	maintained	that	its	historic
绅士	谁	食欲	曾是	大的	和	WHO	公正地	维持	那	它是	历史性

['glɔːriz] ['hædnt] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ˌʌndər'fed] ['hɪroʊz] .

glories	hadn't	been	established	by	underfed	heroes	.
荣耀	之前没有	到过	已确立的	经过	营养不良	英雄	.

更令人遗憾的是，这个家族现在主要由一位胃口很大的绅士代表，他理所当然地认为，家族的历史荣耀并非由营养不良的英雄们建立起来的。

[θriː] [deɪz] ['æftər] - [ə'raɪv(ə)l] ['ritʃəd] [diː] [moʊv] ,

Three	days	after	Euphemia's	arrival	Richard	de	Mauves	,
三	天	后	-	到达	理查德	德	淡紫色	,

尤菲米娅抵达三天后，理查德·德·莫夫斯

['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɪz; ɪz]

coming	down	from	Paris	to	pay	his	respects	to	his
未来	向下	从	巴黎	到	支付	他的	尊重	到	他的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

他从巴黎赶来，向祖母致敬。

['triːtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ]

treated	our	heroine	to	her	first	encounter	with	a	gentilhomme	in	the	flesh
治疗	我们的	女英雄	到	她	第一的	遇到	和	一个	绅士	在	这	肉

.

:

.

让女主角第一次亲身接触到一位绅士。

[ɑːn] [ə'piəriŋ] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər]

On	appearing	he	kissed	his	grandmother's	hand	with	a	smile	which	caused	her
在	出现	他	亲吻	他的	祖母的	手	和	一个	微笑	哪个	导致	她

[tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnətɪ] ,

to	draw	it	away	with	dignity	,
到	画	它	离开	和	尊严	,

他一出现就面带微笑地亲吻了祖母的手，祖母则端庄地抽回了手。

[ænd; ənd] [set] [juː'fiːmjə] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	set	Euphemia	,	who	was	standing	by	,	to	ask	herself	what	could	have
和	放	尤菲米娅	,	WHO	曾是	常设	经过	,	到	问	她自己	什么	可以	有

['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

happened	between	them	.
发生	之间	他们	.

这让站在一旁的尤菲米娅不禁开始思考，他们之间究竟发生了什么。

[hɜːr; hər] [ʌn'ænsərd] ['wʌndər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

Her	unanswered	wonder	was	but	the	beginning	of	a	long	chain	of
她	未解答	想知道	曾是	但	这	开始	的	一个	长的	链	的

['pʌzəlmənts] ,

puzzlements	,
谜题	,

她心中未解的疑惑仅仅是一连串困惑的开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][em] . [diː] [moʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	the	reader	is	free	to	know	that	the	smile	of	M	.	de	Mauves	was	a
但	这	读者	是	自由的	到	知道	那	这	微笑	的	M	.	德	淡紫色	曾是	一个

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] [ə'fɪkst] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

reply	to	a	postscript	affixed	by	the	old	lady	to	a	letter	addressed	to	him
回复	到	一个	后记	已粘贴	经过	这	老的	女士	到	一个	信	已解决	到	他

[baɪ][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

by	her	granddaughter	as	soon	as	the	girl	had	been	admitted	to	justify
经过	她	孙女	作为	很快	作为	这	女孩	有	到过	承认	到	证明合法

[ðə; ði] ['lætɚz] ['prɔmisiz] .

the	latter's	promises	.
这	后者的	承诺	.

但读者可以自由地知道，德莫夫先生的微笑是对老太太在孙女写给他的一封信的附言的回应。这封信是孙女被录取后立即写的，目的是为了证明孙女的承诺是正确的。

[mædəmwə'zel] [diː] [moʊv] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] ,

Mademoiselle	de	Mauves	brought	her	letter	to	her	grandmother	for	approval	,
小姐	德	淡紫色	带来	她	信	到	她	祖母	为了	赞同	,

莫夫小姐拿着这封信去征求祖母的同意。

[bʌt; bət] [əb'teɪnd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ]['frɪdʒɪd][nɑːd] .

but	obtained	no	more	than	was	expressed	in	a	frigid	nod	.
但	获得	不	更多的	比	曾是	表达	在	一个	寒冷	点头	.

但得到的仅仅是一个冷漠的点头。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['koʊldnəs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði]

The	old	lady	watched	her	with	this	coldness	while	she	proceeded	to	seal	the
这	老的	女士	观看	她	和	这	寒冷	尽管	她	继续	到	海豹	这

['letər] ,

letter	,
信	,

老太太冷冷地看着她，然后继续封信。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [beɪd] [hɜːr; hər]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pen] .

then	suddenly	bade	her	open	it	again	and	bring	her	a	pen	.
然后	突然	巴德	她	打开	它	再次	和	带来	她	一个	笔	.

然后突然命令她再次打开它，并给她一支笔。

“ [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['flætəriːz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['nɑːnsens] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] ; “ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz][fɑːr] [tuː] [gʊd]

“	Your	sister's	flatteries	are	all	nonsense	,	”	she	wrote	;	“	the	young	lady's	far	too	good
“	你的	姐妹	奉承	是	全部	废话	,	”	她	写道	;	“	这	年轻的	女士的	远的	也	好的

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“你姐姐说的那些奉承话全是胡说八道，”她写道；“那位小姐比你优秀得多，你配不上她。”

[ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

mauvais	sujet	beyond	redemption	.
糟糕的	主题	超过	赎回	.

不可挽回的莫韦苏杰特。

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [juːl] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]

If	you've	a	particle	of	conscience	you'll	not	come	and	disturb	the	repose	of
如果	你已经	一个	粒子	的	良心	你会	不是	来	和	打扰	这	休息	的

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

an	angel	of	innocence	.
一个	天使	的	无辜	.

如果你还有一丝良知，就不会来打扰纯洁天使的安宁。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] ,

"	The	other	relative	of	the	subject	of	this	warning	,	who	had	read	these	lines	,
"	这	其他	相对的	的	这	主题	的	这	警告	,	WHO	有	读	这些	线条	,

“另一位读过这些文字的、与此警告对象有亲属关系的人，

[meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['freʃli] [ɪn'daɪtɪd][ðə; ði] [ə'dres] ;

made	up	a	little	face	as	she	freshly	indited	the	address	;
制成	向上	一个	小的	脸	作为	她	新鲜的	起诉	这	地址	;

她一边写着地址，一边做了个鬼脸；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [pen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][nɑːd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [di'nəutid]

but	she	laid	down	her	pen	with	a	confident	nod	which	might	have	denoted
但	她	铺设	向下	她	笔	和	一个	自信的	点头	哪个	可能	有	表示

[ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	by	her	judgement	her	brother	was	appealed	to	on	the	ground	of	a
那	经过	她	判断	她	兄弟	曾是	上诉	到	在	这	地面	的	一个

['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst][ɪn][hɪm; ɪm] .

principle	that	didn't	exist	in	him	.
原则	那	没有	存在	在	他	.

但她放下笔，自信地点了点头，这可能表明，在她看来，她哥哥所依据的原则并不存在。

[ænd; ənd] “ [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,

And	“	if	you	meant	what	you	said	,
和	“	如果	你	意思是	什么	你	说	,

“如果你言出必行，

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['praɪvət]

"	the	young	man	on	his	side	observed	to	his	grandmother	on	his	first	private
"	这	年轻的	男人	在	他的	边	观察到	到	他的	祖母	在	他的	第一的	私人的

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

“他身边的年轻人第一次有机会私下向祖母讲述了这件事。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['letər] .

“	it	would	have	been	simpler	not	to	have	sent	the	letter	.
"	它	会	有	到过	更简单	不是	到	有	发送	这	信	.

“当初不寄这封信会更简单。”

" [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [pər'hæps][baɪ] [ðɪs] [groʊs] [ɪm'pjuːnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪn'serəti] ,

"	Put	out	of	humour	perhaps	by	this	gross	impugnment	of	her	sincerity	,
"	放	出去	的	幽默	也许	经过	这	总的	质疑	的	她	诚意	,

“或许是因为这种对她诚意的严重质疑而感到恼火，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɑːn] ['priːtekst] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]

the	head	of	the	family	kept	her	room	on	pretexts	during	a	greater	part	of
这	头	的	这	家庭	保留	她	房间	在	借口	期间	一个	更大的	部分	的

- [steɪ] ,

Euphemia's	stay	,
-	停留	,

在尤菲米娅逗留的大部分时间里，一家之主都以各种借口占用了她的房间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɚz] [æn'dʒelɪk] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] [left] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grændˌsənz] ['mɜːrsi] .

so	that	the	latter's	angelic	innocence	was	left	all	to	her	grandson's	mercy	.
所以	那	这	后者的	天使般的	无辜	曾是	左边	全部	到	她	孙子的	怜悯	.

因此，后者天使般的纯真完全交由她的孙子来决定。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [noʊ] [wɜːrs] [ˌmɪs'tʃæns] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɛnsər]

It	suffered	no	worse	mischance	,	however	,	than	to	be	prompted	to	intenser
它	遭受	不	更糟	灾难	,	然而	,	比	到	是	提示	到	更强烈

[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] .

communion	with	itself	.
圣餐	和	本身	.

然而，它所遭遇的最不幸的事，莫过于促使它与自身进行更深入的交流。

['ritʃəd] [diː] [moʊv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz]['roʊmæns] [meɪd] ['riːəl] ,

Richard	de	Mauves	was	the	hero	of	the	young	girl's	romance	made	real	,
理查德	德	淡紫色	曾是	这	英雄	的	这	年轻的	女孩们	浪漫	制成	真实的	,

理查德·德·莫夫是少女浪漫爱情故事中的英雄，这段爱情最终变成了现实。

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [ə'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	so	completely	accordant	with	this	creature	of	her	imagination	that	she
和	所以	完全地	和谐	和	这	生物	的	她	想像力	那	她

[felt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [freɪmd]

felt	afraid	of	him	almost	as	she	would	have	been	of	a	figure	in	a	framed
毛毡	害怕的	的	他	几乎	作为	她	会	有	到过	的	一个	数字	在	一个	框

['pɪktʃər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

picture	who	should	have	stepped	down	from	the	wall	.
图片	WHO	应该	有	步	向下	从	这	墙	.

这与她想象中的人物如此相符，以至于她害怕他，就像害怕一幅画中人物从墙上走下来一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrti] - [θriː] — [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt]

He	was	now	thirty	-	three	—	young	enough	to	suggest	possibilities	of	ardent
他	曾是	现在	三十	-	三	—	年轻的	足够的	到	建议	可能性	的	热心

[æk'tɪvəti] [ænd; ənd][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] [maɪt]

activity	and	old	enough	to	have	formed	opinions	that	a	simple	woman	might
活动	和	老的	足够的	到	有	形成	意见	那	一个	简单的	女士	可能

[diːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

deem	it	an	intellectual	privilege	to	listen	to	.
认为	它	一个	知识分子	特权	到	听	到	.

他当时三十三岁——既年轻到足以展现出积极进取的精神，又年长到足以形成一些观点，以至于一个普通的女人可能会认为聆听这些观点是一种精神上的荣幸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] - ['ræðər] [grɪm] [kwɪk'sɑːtɪk] [aɪ'diːəl]

He	was	perhaps	a	trifle	handsomer	than	Euphemia's	rather	grim	Quixotic	ideal
他	曾是	也许	一个	琐事	更英俊	比	-	相当	严峻	堂吉诃德式的	理想的

,

,

,

他或许比尤菲米娅那略显阴郁的堂吉诃德式理想形象要英俊一些。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['rekənsaild][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [ðeɪ]

but	a	very	few	days	reconciled	her	to	his	good	looks	as	effectually	they
但	一个	非常	很少	天	和解	她	到	他的	好的	看起来	作为	有效地	他们

[wʊd] [hæv; həv]['rekənsaild][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kærəktəˌraɪzd] [wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

would	have	reconciled	her	to	a	characterised	want	of	them	.
会	有	和解	她	到	一个	具有特征	想	的	他们	.

但仅仅几天时间，她就接受了他的英俊外表，就像几天时间就让她接受了自己缺乏英俊外表的事实一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [greɪv] , ['emɪnəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

He	was	quiet	,	grave	,	eminently	distinguished	.
他	曾是	安静的	,	严重	,	非常	杰出的	.

他性格沉稳，举止庄重，是一位杰出的人物。

[hiː; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ri'maːks] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sen'tenʃəs] ,

He	spoke	little	,	but	his	remarks	,	without	being	sententious	,
他	辐	小的	,	但	他的	评论	,	没有	存在	有道理的	,

他话不多，但言辞虽不空洞，却不失深度。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæt] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz]

had	a	nobleness	of	tone	that	caused	them	to	re	-	echo	in	the	young	girl's
有	一个	高贵	的	语气	那	导致	他们	到	关于	-	回声	在	这	年轻的	女孩们

[ɪrz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

ears	at	the	end	of	the	day	.
耳朵	在	这	结尾	的	这	天	.

那些话语中蕴含着一种高贵的意味，以至于一天结束时，它们仍在年轻女孩的耳边回响。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['lɪt(ə)l][də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	paid	her	very	little	direct	attention	,
他	有薪酬的	她	非常	小的	直接的	注意力	,

他几乎没有直接关注过她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɜːrdz] — [wen] [hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	his	chance	words	—	when	he	only	asked	her	if	she	objected	to	his
但	他的	机会	字	—	什么时候	他	仅有的	问	她	如果	她	反对	到	他的

['sɪgəret] — [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kaɪndnəs] .

cigarette	—	were	accompanied	by	a	smile	of	extraordinary	kindness	.
卷烟	—	是	伴随	经过	一个	微笑	的	非凡的	仁慈	.

但他无意间说出口的话——他只是问她是否介意他抽烟——却伴随着一个格外友善的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

It	happened	that	shortly	after	his	arrival	,
它	发生	那	不久	后	他的	到达	,

事情发生在他抵达后不久，

['raɪdɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ruːli] [hɔːrs] [wɪtʃ] [juː'fiːmjə] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

riding	an	unruly	horse	which	Euphemia	had	with	shy	admiration	watched	him
骑术	一个	不羁	马	哪个	尤菲米娅	有	和	害羞的	钦佩	观看	他

[maʊnt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [jɑːrd] ,

mount	in	the	castle	-	yard	,
山	在	这	城堡	-	院子	,

他骑着一匹桀骜不驯的马，尤菲米娅曾带着羞涩的钦佩之情，在城堡庭院里看着他骑上这匹马。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,

he	was	thrown	with	a	violence	which	,	without	disparaging	his	skill	,
他	曾是	抛掷	和	一个	暴力	哪个	,	没有	贬损	他的	技能	,

他被猛烈地摔倒在地，虽然这并非贬低他的技术，

[meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ]

made	him	for	a	fortnight	an	interesting	invalid	lounging	in	the	library	with
制成	他	为了	一个	两星期	一个	有趣的	无效的	休闲	在	这	图书馆	和

[ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [niː] .

a	bandaged	knee	.
一个	包扎	膝盖	.

这让他成了个有趣的病人，整整两周都待在图书馆里，膝盖缠着绷带。

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʌŋ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli]

To	beguile	his	confinement	the	accomplished	young	stranger	was	repeatedly
到	欺骗	他的	监禁	这	完成	年轻的	陌生人	曾是	反复

[ɪn'djʊst] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

induced	to	sing	for	him	,
诱导	到	唱歌	为了	他	,

为了打发被囚禁的时间，这位才华横溢的年轻陌生人被反复哄骗着为他唱歌。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] ['tremər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

which	she	did	with	a	small	natural	tremor	that	might	have	passed	for	the
哪个	她	做过	和	一个	小的	自然的	震颤	那	可能	有	通过了	为了	这

['fɪnɪʃ] [ʌv; əv]['voʊk(ə)l][ɑːrt] .

finish	of	vocal	art	.
结束	的	声乐	艺术	.

她用一种轻微的自然颤抖完成了表演，这种颤抖或许可以被视为声乐艺术的终结。

[hiː; hi] ['nevər] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ]

He	never	overwhelmed	her	with	compliments	,	but	he	listened	with	unfailing
他	绝不	不堪重负	她	和	赞美	,	但	他	听着	和	永不失败

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他从不用甜言蜜语哄骗她，但他总是全神贯注地倾听。

[rɪ'membər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['meləɖiz] [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] ['hʌmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] .

remembered	all	her	melodies	and	would	sit	humming	them	to	himself	.
记得	全部	她	旋律	和	会	坐	哼唱	他们	到	他自己	.

他记住了她所有的旋律，常常独自哼唱。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ['læstɪd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [pæst] ['aʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

While	his	imprisonment	lasted	indeed	he	passed	hours	in	her	company	,
尽管	他的	监禁	持续	的确	他	通过了	小时	在	她	公司	,

在他被监禁期间，他确实有好几个小时都和她在一起。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm] [ʌn'frendɪd] ['ɑːrtɪst] [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [geɪnd] [ðə; ði]

making	her	feel	not	unlike	some	unfriended	artist	who	has	suddenly	gained	the
制作	她	感觉	不是	与此不同	一些	已取消好友	艺术家	WHO	有	突然	获得	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːd(ə)l] .

opportunity	to	devote	a	fortnight	to	the	study	of	a	great	model	.
机会	到	奉献	一个	两星期	到	这	学习	的	一个	伟大的	模型	.

这让她感觉自己就像一个不被人关注的艺术家，突然获得了一个机会，可以花两周时间研究一位伟大的模特。

[juː'fiːmjə] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['dɪlɪdʒəns] [wʌt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] “

Euphemia	studied	with	noiseless	diligence	what	she	supposed	to	be	the	“
尤菲米娅	研究	和	无声	勤勉	什么	她	据称	到	是	这	“

['kærəktər] ” [ʌv; əv][em] . [diː] [moʊv] ,

character	”	of	M	.	de	Mauves	,
特点	”	的	M	.	德	淡紫色	,

尤菲米娅默默地、勤奋地研究着她认为的莫夫先生的“性格”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] [faɪn] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	more	she	looked	the	more	fine	lights	and	shades	she	seemed	to
和	这	更多的	她	看起来	这	更多的	美好的	灯	和	色调	她	似乎	到

[bɪ'hoʊld][ɪn] [ðɪs] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

behold	in	this	masterpiece	of	nature	.
看哪	在	这	杰作	的	自然	.

她越看越觉得，大自然的这件杰作中充满了美妙的光影效果。

[em] . [diː] - ['kærəktər] [ɪn'diːd] ,

M	.	de	Mauves's	character	indeed	,
M	.	德	-	特点	的确	,

确实是德莫韦先生的性格，

['weðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['teɪkən][fɔːr; fər]

whether	from	a	sense	of	being	so	generously	and	intensely	taken	for
无论	从	一个	感觉	的	存在	所以	慷慨地	和	强烈地	已采取	为了

['græntɪd] ,

granted	,
的确	,

或许是因为觉得自己一直被慷慨地、深深地视为理所当然，

[ɔːr][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [bɪd] ['greɪsf(ə)l] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ə'næləsɪs] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]

or	for	reasons	which	bid	graceful	defiance	to	analysis	,	had	never	been	so	much
或者	为了	原因	哪个	出价	优美	蔑视	到	分析	,	有	绝不	到过	所以	很多

[ɑːn] [ʃoʊ] ,

on	show	,
在	展示	,

或者说，出于一些巧妙地反抗分析的原因，这些原因从未如此充分地展现出来。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['kæʒuəl]['krɪtɪk] [lɑ:dʒd] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] -

even	to	the	very	casual	critic	lodged	,	as	might	be	said	,	in	an	out	-	of	-
甚至	到	这	非常	随意的	评论家	已提交	,	作为	可能	是	说	,	在	一个	出去	-	的	-

[ðə; ði] - [wei] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

the	-	way	corner	of	it
这	-	方式	角落	的	它

即使是对于像他这样，躲在偏僻角落里，不怎么关注评论的普通评论家来说，也是如此。

; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ri:əli] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] - ['paɪəs] [ə'pɪnjən] .

;	it	seemed	really	to	reflect	the	purity	of	Euphemia's	pious	opinion	.
;	它	似乎	真的	到	反映	这	纯度	的	-	虔诚的	观点	.

这似乎确实反映了尤菲米娅虔诚思想的纯洁性。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][əd'maɪər][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

There	had	been	nothing	especially	to	admire	in	the	state	of	mind	in	which	he
那里	有	到过	没有什么	尤其	到	钦佩	在	这	状态	的	头脑	在	哪个	他

[left] ['pærɪs] — [ə; eɪ] ['setld] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [tʃɑ:rmz] [maɪt] [ɔ:r]

left	Paris	—	a	settled	resolve	to	marry	a	young	person	whose	charms	might	or
左边	巴黎	—	一个	定居	解决	到	结婚	一个	年轻的	人	谁	魅力	可能	或者

[maɪt] [nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstɜ-z] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

might	not	justify	his	sister's	account	of	them	,
可能	不是	证明合法	他的	姐妹	帐户	的	他们	,

他离开巴黎时的心境并没有什么特别值得称道的地方——他下定决心要娶一个年轻女子，至于她的美貌是否真如他姐姐所描述的那样，则不得而知。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] , [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

but	who	was	mistress	,	at	the	worst	,	of	a	couple	of	hundred	thousand
但	WHO	曾是	情妇	,	在	这	最差	,	的	一个	夫妻	的	百	千

[fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] .

francs	a	year	.
法郎	一个	年	.

但最坏的情况是，她每年能从情妇那里得到几十万法郎。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kaʊntɪd] [aʊt] ['sentɪmənt] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ;

He	had	not	counted	out	sentiment	—	if	she	pleased	him	so	much	the	better	;
他	有	不是	计数	出去	情绪	—	如果	她	高兴	他	所以	很多	这	更好的	;

他并没有排除情感因素——如果她能让他感到愉悦，那就再好不过了；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mi:gər] ['mɑ:rdʒɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv]

but	he	had	left	a	meagre	margin	for	it	and	would	hardly	have
但	他	有	左边	一个	微薄	利润	为了	它	和	会	几乎	有

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [mætʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

admitted	that	so	excellent	a	match	could	be	improved	by	it	.
承认	那	所以	出色的	一个	匹配	可以	是	改进	经过	它	.

但他给这场比赛留下的余地很小，而且他几乎不会承认这样一场精彩的比赛还能因此变得更好。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'bʌst][ænd; ənd] [sə'ri:n] ['skeptɪk] ,

He	was	a	robust	and	serene	sceptic	,
他	曾是	一个	强壮的	和	安详	怀疑论者	,

他是一位意志坚定、沉着冷静的怀疑论者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [feɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [bi'li:vd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

and	it	was	a	singular	fate	for	a	man	who	believed	in	nothing	to	be
和	它	曾是	一个	单数	命运	为了	一个	男人	WHO	相信	在	没有什么	到	是

[soʊ] ['tendərli] [bi'li:vd] [ɪn] .

so	tenderly	believed	in	.
所以	温柔地	相信	在	.

对于一个不相信任何事物的人来说，能得到如此温柔的信任，真是一种奇特的命运。

[wʌt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] ,

What	his	original	faith	had	been	he	could	hardly	have	told	you	,
什么	他的	原来的	信仰	有	到过	他	可以	几乎	有	讲述	你	,

他最初的信仰是什么，恐怕很难说清楚。

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪld,hʊdz] [hoʊm][tu:; tə][mend][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [baɪ]

for	as	he	came	back	to	his	childhood's	home	to	mend	his	fortunes	by
为了	作为	他	来了	后退	到	他的	童年的	家	到	修补	他的	财富	经过

[pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [pər'vɜ:rs] ['kri:tʃər] [ænd; ənd][,oʊvər'leɪd]

pretending	to	fall	in	love	he	was	a	thoroughly	perverse	creature	and	overlaid
假装	到	落下	在	爱	他	曾是	一个	彻底	变态	生物	和	叠加

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌmər] ['deɪz] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [wʊd]

with	more	corruptions	than	a	summer	day's	questioning	of	his	conscience	would
和	更多的	腐败	比	一个	夏天	天	提问	的	他的	良心	会

[hæv; həv][pʊt][tu:; tə] [flaɪt] .

have	put	to	flight	.
有	放	到	航班	.

因为他回到童年故乡，想通过假装恋爱来挽回自己的命运，但他却是一个彻头彻尾的变态生物，身上的腐败程度，即使一个夏日的良心拷问也无法将其清除。

[ten] ['jɪrz] - [pər'su:t][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Ten	years	'	pursuit	of	pleasure	,
十	年	-	追逐	的	乐趣	,

十年的享乐主义，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [fʊl] [ʌv; əv][,ʌn'peɪd] [bɪlz] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər] ,

which	a	bureau	full	of	unpaid	bills	was	all	he	had	to	show	for	,
哪个	一个	局	满的	的	未付	账单	曾是	全部	他	有	到	展示	为了	,

他唯一能拿出来的东西，就是一堆未付账单。

[hæd; həd] ['prɪti] [wel] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [læd] [hu:z] ['vaɪələnt] [wɪl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['tempər]

had	pretty	well	stifled	the	natural	lad	whose	violent	will	and	generous	temper
有	漂亮的	出色地	窒息	这	自然的	小伙子	谁	暴力	将要	和	慷慨的	脾气

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃeɪpt] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['preʃər] [tu:; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz]

might	have	been	shaped	by	a	different	pressure	to	some	such	showing	as
可能	有	到过	形状	经过	一个	不同的	压力	到	一些	这样的	显示	作为

[wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [feɪθ] .

would	have	justified	a	romantic	faith	.
会	有	合理的	一个	浪漫的	信仰	.

这几乎完全扼杀了那个天性暴烈的少年，他原本的暴烈意志和慷慨性情，或许会受到与这种足以证明浪漫信仰的某种表现不同的压力而塑造出来。

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv][eks'heɪld][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] - ['blu:mɪŋ] ['flaʊər]

So	should	he	have	exhaled	the	natural	fragrance	of	a	late	-	blooming	flower
所以	应该	他	有	呼气	这	自然的	香味	的	一个	晚的	-	盛开	花

[ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['ɑ:nər] .

of	hereditary	honour	.
的	遗传	荣誉	.

所以他应该散发出世袭荣誉之花晚开时的自然芬芳。

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [bɪn] [səb'du:d] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

His	violence	indeed	had	been	subdued	and	he	had	learned	to	be
他的	暴力	的确	有	到过	低沉的	和	他	有	学习	到	是

[,iri'prəutʃəbli] [pə'laɪt] ;

irreproachably	polite	;
无可指摘	有礼貌的	;

他的暴力倾向确实已经有所收敛，而且他学会了彬彬有礼；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,dʒenə'rɑ:səti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] ,

but	he	had	lost	the	fineness	of	his	generosity	,	and	his	politeness	,
但	他	有	丢失的	这	精细度	的	他的	慷慨	,	和	他的	礼貌	,

但他已失去了往日的慷慨和礼貌。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [səˈsaɪəti] [peɪd] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]

which	in	the	long	run	society	paid	for	,	was	hardly	more	than	a	form	of
哪个	在	这	长的	跑步	社会	有薪酬的	为了	,	曾是	几乎	更多的	比	一个	形式	的

[lʌgˈʒʊriəs] [ˈiːgətɪzəm] ,

luxurious	egotism	,
豪华	自负	,

从长远来看，社会为此付出的代价，不过是一种奢靡的自我中心主义罢了。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ˈsaɪfə] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs] ,

like	his	fondness	for	ciphered	pocket	-	handkerchiefs	,
喜欢	他的	喜爱	为了	加密	口袋	-	手帕	,

就像他喜欢在口袋里放上密码手帕一样，

[ˈlævəndər] [glʌvz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfɑːpəriz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈʃɔpˌkiːpəz] [rɪˈmeɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt] .

lavender	gloves	and	other	fopperies	by	which	shopkeepers	remained	out	of	pocket	.
薰衣草	手套	和	其他	滑稽剧	经过	哪个	店主	剩余	出去	的	口袋	.

薰衣草手套和其他华而不实的商品，让店主们蒙受了经济损失。

[ɪn][ˈæftər] - [ˈjɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [pəˈlaɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

In	after	-	years	he	was	terribly	polite	to	his	wife	.
在	后	-	年	他	曾是	可怕	有礼貌的	到	他的	妻子	.

晚年，他对妻子非常有礼貌。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [hɪmˈself] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] ,

He	had	formed	himself	,	as	the	phrase	was	,
他	有	形成	他自己	,	作为	这	短语	曾是	,

他已经塑造了自己，正如那句话所说，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm] [prɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd]

and	the	form	prescribed	to	him	by	the	society	into	which	his	birth	and
和	这	形式	规定	到	他	经过	这	社会	进入	哪个	他的	出生	和

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][sʌm; səm][pɪˈkjuːliər] [fitʃər] .

his	tastes	had	introduced	him	was	marked	by	some	peculiar	features	.
他的	口味	有	介绍	他	曾是	标记	经过	一些	奇特	特征	.

而他所处的时代和他个人的喜好所决定的社会为他规定的形式，则具有一些独特的特征。

[ðæt] [wɪtʃ] [ˈmeɪnli] [kənˈsɜːrnz] [ˌjuː ˈes][ɪz][ɪts] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛrɝ] [hæf][ʌv; əv][hjuːˈmænəti]

That	which	mainly	concerns	us	is	its	classification	of	the	fairer	half	of	humanity
那	哪个	主要	担忧	我们	是	它是	分类	的	这	更公平	一半	的	人类

[æz; əz][ˈɑːbdʒekts][nɑːt] [ɪˈsenʃəli] [ˈdɪfrənt] — [seɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈveri] [ˈlævəndər] [glʌvz] [ðæt] [ɑːr; ər]

as	objects	not	essentially	different	—	say	from	those	very	lavender	gloves	that	are
作为	对象	不是	本质上	不同的	—	说	从	那些	非常	薰衣草	手套	那	是

[sɔɪld] [ɪn][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [θroʊn] [əˈweɪ] .

soiled	in	an	evening	and	thrown	away	.
脏的	在	一个	晚上	和	抛掷	离开	.

我们主要关心的是它将人类中较为美丽的那一半人归类为本质上没有区别的对象——比如说，与那些晚上弄脏后就被扔掉的淡紫色手套一样。

[tuː; tə][duː][em] . [diː] [moʊv] [ˈdʒʌstɪs] ,

To	do	M	.	de	Mauves	justice	,
到	做	M	.	德	淡紫色	正义	,

为了公正地评价德莫夫先生，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] ['kærəktər] [sʌtʃ]

he	had	in	the	course	of	time	encountered	in	the	feminine	character	such
他	有	在	这	课程	的	时间	遭遇	在	这	女性	特点	这样的

['plentɪf(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts]['plaɪənt] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [faɪn] [ə,dʒʌstə'bɪlətɪ] [ðæt] [aɪ'diːəlɪzəm]['nætʃ(ə)rəli]

plentiful	evidence	of	its	pliant	softness	and	fine	adjustability	that	idealism	naturally
丰富	证据	的	它是	柔韧的	柔软	和	美好的	可调节性	那	唯心主义	自然

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [geɪm] .

seemed	to	him	a	losing	game	.
似乎	到	他	一个	输	游戏	.

随着时间的推移，他在女性性格中发现了如此丰富的柔韧、灵活和可塑性的证据，以至于理想主义在他看来自然是一场注定失败的游戏。

[juː'fiːmjə] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] , [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ;

Euphemia	,	as	he	lay	on	his	sofa	,	struck	him	as	by	no	means	contradictory	;
尤菲米娅	,	作为	他	躺	在	他的	沙发	,	击	他	作为	经过	不	方法	矛盾的	;

当他躺在沙发上时，尤菲米娅给他的感觉一点也不矛盾；

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ðæt]

she	simply	reminded	him	that	very	young	women	are	generally	innocent	and	that
她	简单地	提醒	他	那	非常	年轻的	女性	是	一般来说	清白的	和	那

[ðɪs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'trækʃ(ə)n] .

this	is	on	the	whole	the	most	potent	source	of	their	attraction	.
这	是	在	这	所有的	这	最多	强效	来源	的	他们的	景点	.

她只是提醒他，非常年轻的女性通常都很天真无邪，而这通常是她们最强大的吸引力来源。

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Her	innocence	moved	him	to	perfect	consideration	,
她	无辜	已搬	他	到	完美的	考虑	,

她的纯真打动了他，让他陷入了深深的思考。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	it	seemed	to	him	that	if	he	shortly	became	her	husband	it	would
和	它	似乎	到	他	那	如果	他	不久	成为	她	丈夫	它	会

[biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ]['deɪndʒər][ðə; ði] [les] .

be	exposed	to	a	danger	the	less	.
是	裸露	到	一个	危险	这	较少的	.

在他看来，如果他很快成为她的丈夫，那么她所面临的危险就会减少一些。

[oʊld] ['mædəm] [diː] [moʊv] , [huː] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ['mætər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

Old	Madame	de	Mauves	,	who	flattered	herself	that	in	this	whole	matter	she	was	very
老的	夫人	德	淡紫色	,	WHO	受宠若惊	她自己	那	在	这	所有的	事情	她	曾是	非常

['lɔːdəbli] ['rɪdʒɪd] ,

laudably	rigid	,
值得称赞地	死板的	,

老莫夫夫人自以为在这件事上表现得非常固执，值得称赞。

[maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['delɪkəsi] [hiː; hi] ['præktɪst] .

might	almost	have	taken	a	lesson	from	the	delicacy	he	practised	.
可能	几乎	有	已采取	一个	课	从	这	美味	他	已实践	.

他或许几乎可以从他所展现的细腻举止中汲取经验。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [bɔɪ] [ə'gen] .

For	two	or	three	weeks	her	grandson	was	well	-	nigh	a	blushing	boy	again	.
为了	二	或者	三	周	她	孙子	曾是	出色地	-	夜	一个	脸红	男生	再次	.

两三个星期里，她的孙子几乎又变回了那个容易脸红的小男孩。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fɪgəˌoʊ] , [hiː; hi][əd'maɪəd][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd][held]

He	watched	from	behind	the	Figaro	,	he	admired	and	desired	and	held
他	观看	从	在后面	这	费加罗	,	他	钦佩	和	想要的	和	握住

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	tongue	.
他的	舌头	.

他躲在费加罗身后看着，既钦佩又渴望，却始终保持沉默。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] ;

He	found	himself	not	in	the	least	moved	to	a	flirtation	;
他	成立	他自己	不是	在	这	至少	已搬	到	一个	调情	;

他丝毫没有被调情的念头所打动；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['wɔːtərz][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [trænsˈfjuz] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	had	no	wish	to	trouble	the	waters	he	proposed	to	transfuse	into	the
他	有	不	希望	到	麻烦	这	水	他	建议的	到	输血	进入	这

['goʊldən] [kʌp] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

golden	cup	of	matrimony	.
金的	杯子	的	婚姻	.

他不想搅浑他打算注入婚姻这只金杯中的水。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːdɪst]

Sometimes	a	word	,	a	look	,	a	gesture	of	Euphemia's	gave	him	the	oddest
有时	一个	单词	,	一个	看	,	一个	手势	的	-	给予	他	这	最奇怪的

[sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

sense	of	being	,
感觉	的	存在	,

有时，尤菲米娅的一句话、一个眼神、一个手势，都会让他产生一种奇特的存在感。

[ɔːr][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [æt; ət] [liːst] , ['ɔːlmoʊst] ['bæʃfl] ;

or	of	seeming	at	least	,	almost	bashful	;
或者	的	似乎	在	至少	,	几乎	害羞的	;

或者至少看起来，几乎有些羞涩；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][nɑːt] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

for	she	had	a	way	of	not	dropping	her	eyes	according	to	the	mysterious
为了	她	有	一个	方式	的	不是	下降	她	眼睛	根据	到	这	神秘

['vɜːrdʒɪnl] ['mekənɪzəm] ,

virginal	mechanism	,
处女	机制	,

因为她有一种神秘的、处女般的机制，让她无法垂下眼帘。

[ʌv; əv][nɑːt] ['flʌtərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə'loʊn] ,

of	not	fluttering	out	of	the	room	when	she	found	him	there	alone	,
的	不是	飘动	出去	的	这	房间	什么时候	她	成立	他	那里	独自的	,

当她发现他独自一人待在房间里时，并没有惊慌失措地逃出去。

[ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] — [ə; eɪ]

of	treating	him	rather	as	a	glorious	than	as	a	pernicious	influence	—	a
的	治疗	他	相当	作为	一个	辉煌	比	作为	一个	有害	影响	—	一个

['reɪdiənt] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [ɪn] [faɪn] ,

radiant	frankness	of	demeanour	in	fine	,
辐射状	坦率	的	风度	在	美好的	,

与其说是把他当作有害的影响因素，不如说是把他当作一种光荣的影响因素——总之，这是一种坦率而光芒四射的态度。

[dɪ'spaɪt] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːrv] ,

despite	an	infinite	natural	reserve	,
尽管	一个	无限	自然的	预订	,

尽管拥有无限的自然资源，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] ['greɪsləs] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

which	it	seemed	at	once	graceless	not	to	be	complimentary	about	and
哪个	它	似乎	在	一次	毫无风度	不是	到	是	免费	关于	和

[ɪn'delɪkət] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

indelicate	not	to	take	for	granted	.
不雅	不是	到	拿	为了	的确	.

如果不加以赞扬，似乎有失风度；如果不将其视为理所当然，又显得不够体面。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [maɪnd] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'woʊntɪd]

In	this	way	had	been	wrought	in	the	young	man's	mind	a	vague	unwonted
在	这	方式	有	到过	锻	在	这	年轻的	男人的	头脑	一个	模糊的	不寻常的

['rezənəns] [ʌv; əv] [sɔːft] [im'preʃəns] ,

resonance	of	soft	impressions	,
谐振	的	柔软的	印象	,

就这样，年轻人的脑海中浮现出一种模糊而又不同寻常的柔和印象。

[æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	we	may	call	it	,
作为	我们	可能	称呼	它	,

我们不妨这样称呼它：

[wɪtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] ['hæpi] [stɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['driːmiŋ] ['plezntli] [tuː; tə]

which	resembled	the	happy	stir	of	the	change	from	dreaming	pleasantly	to
哪个	类似	这	快乐的	搅拌	的	这	改变	从	做梦	愉快	到

['weɪkɪŋ] ['hæpɪli] .

waking	happily	.
醒来	快乐地	.

这就像从美梦中醒来时那种愉悦的悸动。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ;

His	imagination	was	touched	;
他的	想像力	曾是	感动	;

他的想象力被激发了；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['iːzi] [ɪr] [tuː; tə]

he	was	very	fond	of	music	and	he	now	seemed	to	give	easy	ear	to
他	曾是	非常	喜爱	的	音乐	和	他	现在	似乎	到	给	简单的	耳朵	到

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .

some	of	the	sweetest	he	had	ever	heard	.
一些	的	这	最甜美的	他	有	曾经	听到	.

他非常喜欢音乐，现在他似乎很容易就能欣赏到他听过的最美妙的音乐。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [leɪm] [niː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['betər]

In	spite	of	the	bore	of	being	laid	up	with	a	lame	knee	he	was	in	better
在	尽管如此	的	这	钻孔	的	存在	铺设	向上	和	一个	瘸	膝盖	他	曾是	在	更好的

['hjuːmər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ;

humour	than	he	had	known	for	months	;
幽默	比	他	有	已知	为了	几个月	;

尽管因膝伤卧床不起很无聊，但他的心情比几个月以来都要好；

[hiː; hi] [leɪ] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sætɪsfaɪd]

he	lay	smoking	cigarettes	and	listening	to	the	nightingales	with	the	satisfied
他	躺	吸烟	香烟	和	聆听	到	这	夜莺	和	这	使满意

[smaɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['neɪbərz] [huːz] [bɪg] [ɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði]

smile	of	one	of	his	country	neighbours	whose	big	ox	should	have	taken	the
微笑	的	一	的	他的	国家	邻居	谁	大的	牛	应该	有	已采取	这

[praɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer] .

prize	at	a	fair	.
奖	在	一个	公平的	.

他躺着抽烟，听着夜莺的歌声，脸上带着满足的笑容，就像他乡下的邻居一样，自家的大牛本该在集市上赢得奖项。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [hiː; hi]

Every	now	and	then	,	with	an	impatient	suspicion	of	the	resemblance	,	he
每一个	现在	和	然后	,	和	一个	不耐烦	怀疑	的	这	相似	,	他

[dɪ'klerd] [hɪm'self] ['pɪtɪfəli] [bet] ;

declared	himself	pitifully	bete	;
声明	他自己	可怜地	更好	;

他时不时地带着一种不耐烦的怀疑，认为自己长得像个可怜的贝特；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ][tʃɑːrm] [ðæt] [breɪvd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [su'priːm] ['penəlti] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ]

but	he	was	under	a	charm	that	braved	even	the	supreme	penalty	of	seeming
但	他	曾是	在下面	一个	魅力	那	勇敢	甚至	这	最高	惩罚	的	似乎

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

但他有一种神奇的魅力，即使冒着显得荒谬可笑的巨大风险，他也毫不畏惧。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grændˌmeðɝz]

One	morning	he	had	half	an	hour's	tete	-	a	-	tete	with	his	grandmother's
一	早晨	他	有	一半	一个	小时	头像	-	一个	-	头像	和	他的	祖母的

[kən'fesər] , [ə; eɪ][sɔːft] - [vɔɪst] [oʊld]['æbi, 'ɑːbə] [huːm] ,

confessor	,	a	soft	-	voiced	old	Abbe	whom	,
忏悔者	,	一个	柔软的	-	配音	老的	阿贝	谁	,

一天早上，他和祖母的告解神父——一位声音柔和的老修道院长——进行了半个小时的单独谈话。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

for	reasons	of	her	own	,
为了	原因	的	她	自己的	,

出于她自己的原因，

['mædəm] [diː] [moʊv] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Madame	de	Mauves	had	suddenly	summoned	and	had	left	waiting	in	the
夫人	德	淡紫色	有	突然	被召唤	和	有	左边	等待	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [kəːlz] .

drawing	-	room	while	she	rearranged	her	curls	.
绘画	-	房间	尽管	她	重新排列	她	卷发	.

莫夫夫人突然被召见，然后离开，在客厅里等候，同时重新整理她的卷发。

[hɪz; ɪz] ['revərəns] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

His	reverence	,	going	up	to	the	old	lady	,
他的	尊敬	,	去	向上	到	这	老的	女士	,

他恭敬地走到老太太面前，

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [em] . [lə] [kuŋt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

assured	her	that	M	.	le	Comte	was	in	a	most	edifying	state	of	mind	and
保证	她	那	M	.	勒	孔特	曾是	在	一个	最多	有益的	状态	的	头脑	和

[ðə; ði] ['laɪkliːəst] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪs] .

the	likeliest	subject	for	the	operation	of	grace	.
这	最有可能	主题	为了	这	手术	的	优雅	.

向她保证，勒孔特先生的精神状态非常令人鼓舞，是最有可能得到恩典的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [ʌn'juːʒuəl] [ˌekwə'nɪməti] .

This	was	a	theological	interpretation	of	the	count's	unusual	equanimity	.
这	曾是	一个	神学	解释	的	这	计数	异常	平静	.

这是对伯爵异常平静的一种神学解释。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['leɪzɪli] ['wʌndɝd] [wʌt] [priːsts] [wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]

He	had	always	lazily	wondered	what	priests	were	good	for	,	and	he	now
他	有	总是	懒洋洋	想知道	什么	神父	是	好的	为了	,	和	他	现在

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

他以前总是懒洋洋地琢磨着牧师有什么用，现在他想起来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'speʃl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt]

with	a	sense	of	especial	obligation	to	the	Abbe	,	that	they	were	excellent
和	一个	感觉	的	特别的	义务	到	这	阿贝	,	那	他们	是	出色的

[fɔːr; fər] ['mæriŋ] ['piːp(ə)l] .

for	marrying	people	.
为了	结婚	人们	.

他们怀着对阿贝的特殊义务感，认为自己非常适合主持婚礼。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [left] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bændidʒ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .

A	day	or	two	after	this	he	left	off	his	bandages	and	tried	to	walk	.
一个	天	或者	二	后	这	他	左边	离开	他的	绷带	和	尝试	到	走	.

一两天后，他取下了绷带，试着走路。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['hɔbəld] [sək'sesfəli] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	made	his	way	into	the	garden	and	hobbled	successfully	along	one	of	the
他	制成	他的	方式	进入	这	花园	和	跛行	成功地	沿着	一	的	这

['æliz] ,

alleys	,
小巷	,

他走进花园，一瘸一拐地沿着其中一条小路走了过去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ]

but	in	the	midst	of	his	progress	was	pulled	up	by	a	spasm	of	pain	which
但	在	这	中间	的	他的	进步	曾是	拉	向上	经过	一个	痉挛	的	疼痛	哪个

[fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][help] .

forced	him	to	stop	and	call	for	help	.
强制	他	到	停止	和	称呼	为了	帮助	.

但就在他前进的过程中，一阵剧痛让他不得不停下来呼救。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [juː'fiːmjə] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

In	an	instant	Euphemia	came	tripping	along	the	path	and	offered	him	her
在	一个	立即的	尤菲米娅	来了	绊倒	沿着	这	小路	和	提供	他	她

[ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [sə'lɪsɪtuːd] .

arm	with	the	frankest	solicitude	.
手臂	和	这	坦率	关怀	.

尤菲米娅突然沿着小路跌跌撞撞地走了过来，带着最真挚的关切向他伸出了胳膊。

“ [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; “ ['fɜːrðər] [ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

“	Not	to	the	house	,	”	he	said	,	taking	it	;	“	further	on	,	to	the	bosquet	.
“	不是	到	这	房子	,	”	他	说	,	采取	它	;	“	更远	在	,	到	这	灌木丛	.

“不是去房子，”他一边说着一边接过树枝；“而是再往前走，去树丛。”

” [ðɪs] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	This	choice	was	prompted	by	her	having	immediately	confessed	that	she	had
”	这	选择	曾是	提示	经过	她	拥有	立即地	坦白	那	她	有

[siːn] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

seen	him	leave	the	house	,
已见	他	离开	这	房子	,

“她之所以做出这样的选择，是因为她立即坦白说她看到他离开了房子。”

[hæd; həd] [fɪrd] [æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn]['tɪptoʊ] .

had	feared	an	accident	and	had	followed	him	on	tiptoe	.
有	害怕	一个	事故	和	有	随后	他	在	脚尖	.

因为担心发生意外，所以踮着脚尖跟着他。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?

“	Why	didn't	you	join	me	?
“	为什么	没有	你	加入	我	?

你为什么不和我一起去?

" [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ,
" he had asked ,
" 他 有 问 ,

他问道："

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [jet] [felt]
giving her a look in which admiration was no longer disguised and yet felt
给予 她 一个 看 在 哪个 钦佩 曾是 不 更长 伪装 和 然而 毛毡
[ɪt'self] [hæf] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'plaiŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʒɜːn] ['fiːjə] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [siːn]
itself half at the mercy of her replying that a jeune fille shouldn't be seen
本身 一半 在 这 怜悯 的 她 回复 那 一个 年轻的 女儿 不应该 是 已见
['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
following a gentleman .
下列的 一个 绅士 .

他看向她，眼神中不再掩饰钦佩之情，但又感到自己有一半受制于她的回答：年轻女子不应该尾随绅士。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [wɪtʃ] [fɪld] [ɪts] [lʌŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərdz] [wen]
But it drew a breath which filled its lungs for a long time afterwards when
但 它 画 一个 气息 哪个 已填 它是 肺 为了 一个 长的 时间 然后 什么时候
[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd]
she replied simply that if she had overtaken him he might have accepted
她 回复 简单地 那 如果 她 有 被超越 他 他 可能 有 公认
[hɜːr; hər][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
her arm out of politeness ,
她 手臂 出去 的 礼貌 ,

但当她简单地回答说，如果她追上了他，他可能会出于礼貌接受她的挽手时，他却长长地吸了一口气，这口气充满了他的肺部。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ə'loʊn] .
whereas she wished to have the pleasure of seeing him walk alone .
然而 她 希望 到 有 这 乐趣 的 看到 他 走 独自的 .

而她则希望欣赏他独自漫步的景象。

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊdərəs] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [k'riːpəz] ,
The bosquet was covered with an odorous tangle of blossoming creepers ,
这 灌木丛 曾是 涵盖 和 一个 有气味的 纠纷 的 盛开 爬行者 ,

灌木丛上覆盖着散发着香气的缠绕的开花藤蔓，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [lʌv] - [noʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn]
and a nightingale overhead was shaking out love - notes with a profusion
和 一个 夜莺 开销 曾是 摇晃 出去 爱 - 笔记 和 一个 丰富
[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .
that made the Count feel his own conduct the last word of propriety .
那 制成 这 数数 感觉 他的 自己的 执行 这 最后的 单词 的 礼 .

一只夜莺在头顶上抖落着大量的情歌，让伯爵觉得自己的行为举止才是真正的礼仪。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
" I've always heard that in America , when a man wishes to marry a young girl ,
" 我已经 总是 听到 那 在 美国 , 什么时候 一个 男人 愿望 到 结婚 一个 年轻的 女孩 ,

"我一直听说，在美国，当一个男人想娶一个年轻女孩时，

[hiː; hi] ['ɔfɚz] [hɪm'self] ['sɪmpli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] — [wɪ'ðaʊt] ['perənts]
he offers himself simply face to face and without ceremony — without parents
他 优惠 他自己 简单地 脸 到 脸 和 没有 仪式 — 没有 父母
[ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] . "
and uncles and aunts and cousins sitting round in a circle . "
和 叔叔们 和 姑姑们 和 表兄弟姐妹 坐着 圆形的 在 一个 圆圈 . "

他只是简单地面对面地向我献上自己，没有任何仪式——没有父母、叔叔、阿姨和堂表兄弟姐妹围坐在一起。

“ [waɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” [sed] [juː'fiːmjə] , ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

| | | |

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [di'mɑ:ndid] , ['meɪkɪŋ] [ju:'fi:mjə] [sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

"	the	old	woman	demanded	,	making	Euphemia	sit	down	before	her	.
"	这	老的	女士	要求	,	制作	尤菲米娅	坐	向下	前	她	.

“老妇人命令道，并让尤菲米娅在她面前坐下。”

“ [aɪm]['ɔ:lməʊst][ə'freɪd][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [maɪ'self][ʌp] . ”

“	I'm	almost	afraid	to	say	so	,	lest	I	should	wake	myself	up	.	”
"	我是	几乎	害怕的	到	说	所以	,	免得	我	应该	唤醒	我	向上	.	"

“我几乎不敢说出口，免得自己醒过来。”

“ [meɪ] [ju:; jʊ] ['nevər] [weɪk] [ʌp] , [bel] ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] , ” ['mædəm] [di:] [moʊv] ['grændli] [rɪ'tɜ:rnd] .

“	May	you	never	wake	up	,	belle	enfant	,	”	Madame	de	Mauves	grandly	returned	.
"	可能	你	绝不	唤醒	向上	,	美女	孩子	,	”	夫人	德	淡紫色	宏伟	返回	.

“愿你永远不要醒来，美丽的孩子，”莫夫夫人高傲地回应道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['mærɪdʒ] ['evər] [meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [baɪ][ə; eɪ] [kuŋt] [di:]

“	This	is	the	first	marriage	ever	made	in	our	family	in	this	way	—	by	a	Comte	de
"	这	是	这	第一的	婚姻	曾经	制成	在	我们的	家庭	在	这	方式	—	经过	一个	孔特	德

[moʊv] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn][æn; ən] ['ɑ:rbər] [laɪk] [ˌʒɑ:'noʊ] [ænd; ənd] [dʒə'net] .

Mauves	proposing	to	a	young	girl	in	an	arbour	like	Jeannot	and	Jeannette	.
淡紫色	提议	到	一个	年轻的	女孩	在	一个	乔木	喜欢	让诺	和	珍妮特	.

“这是我们家族有史以来第一次以这种方式缔结的婚姻——一位莫夫伯爵在凉亭里向一位年轻女孩求婚，就像让诺和珍妮特那样。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['wɒnts]

It	has	not	been	our	way	of	doing	things	,	and	people	may	say	it	wants
它	有	不是	到过	我们的	方式	的	正在做	事物	,	和	人们	可能	说	它	想要

['fræŋknəs] .

frankness	.
坦率	.

这并非我们的行事方式，人们可能会说这需要坦诚。

[maɪ] ['grænsʌn] [telz] [ˌem 'i:][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdz][ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [æz; əz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n]

My	grandson	tells	me	he	regards	it	—	for	the	conditions	—	as	the	perfection
我的	孙子	讲述	我	他	问候	它	—	为了	这	状况	—	作为	这	完美

[ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] .

of	good	taste	.
的	好的	品尝	.

我的孙子告诉我，他认为就当时的条件而言，这已经是品味的完美体现了。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] ,

I'm	a	very	old	woman	,
我是	一个	非常	老的	女士	,

我是一位年纪很大的妇女，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['dɪfərənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi][æz; əz] [mɑ:rkt] [æz; əz][jʊr; jər] [əg'ri:mənts] [aɪ]

and	if	your	differences	should	ever	be	as	marked	as	your	agreements	I
和	如果	你的	差异	应该	曾经	是	作为	标记	作为	你的	协议	我

['ʃʊdənt] [ker] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

shouldn't	care	to	see	them	.
不应该	关心	到	看	他们	.

如果你们之间的分歧像你们之间的共识一样明显，那我也不想看到它们。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə][daɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'hæpi] .

But	I	should	be	sorry	to	die	and	think	you	were	going	to	be	unhappy	.
但	我	应该	是	对不起	到	死	和	思考	你	是	去	到	是	不开心	.

但如果我死后还以为你会不快乐，我会感到遗憾。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] , [maɪ] [dɪr] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

You	can't	be	,	my	dear	,	beyond	a	certain	point	;	because	,
你	不能	是	,	我的	亲爱的	,	超过	一个	肯定	观点	;	因为	,

亲爱的，你不可能超越某个临界点；因为，

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðə; ði] [lɔːrd] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] ['nevər]

though	in	this	world	the	Lord	sometimes	makes	light	of	our	expectations	he	never
尽管	在	这	世界	这	主	有时	制作	光	的	我们的	期望	他	绝不

[ˌɔːltə'geðər] [ig'nɔːz] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrts] .

altogether	ignores	our	deserts	.
共	忽略	我们的	沙漠	.

虽然上帝有时会辜负我们的期望，但他从未完全忽视我们所应得的。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] .

But	you're	very	young	and	innocent	and	easy	to	dazzle	.
但	你是	非常	年轻的	和	清白的	和	简单的	到	炫	.

但你年纪尚小，天真无邪，很容易被迷惑。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [ðəm'selvz] — [æz; əz] [gʊd]

There	never	was	a	man	in	the	world	—	among	the	saints	themselves	—	as	good
那里	绝不	曾是	一个	男人	在	这	世界	—	之中	这	圣徒	他们自己	—	作为	好的

[æz; əz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['grænsʌn] .

as	you	believe	my	grandson	.
作为	你	相信	我的	孙子	.

我的孙子，世界上从来没有一个像你认为的那样好的人——即使是圣徒也不例外。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [^ɑː'lɔŋ] [ɔm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

But	he's	a	galant	homme	and	a	gentleman	,	and	I've	been	talking	to
但	他是	一个	英勇	男	和	一个	绅士	,	和	我已经	到过	说	到

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

him	to	-	night	.
他	到	-	夜晚	.

但他是一位风度翩翩的绅士，我今晚和他聊了一会儿。

[tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] — [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['rʌbɪʃ] [aɪ] [tɔːkt]

To	you	I	want	to	say	this	—	that	you're	to	forget	the	worldly	rubbish	I	talked
到	你	我	想	到	说	这	—	那	你是	到	忘记	这	世俗	垃圾	我	谈话

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['frɪvələs] ['wɪmɪn] .

the	other	day	about	the	happiness	of	frivolous	women	.
这	其他	天	关于	这	幸福	的	轻浮	女性	.

我想对你说——你应该忘记我前几天说的那些关于轻浮女人幸福的世俗废话。

[its] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wʊd] [suːt] [juː; jʊ] , [mɑː] [tuːt] - [bel] .

It's	not	the	kind	of	happiness	that	would	suit	you	,	ma	toute	-	belle	.
它是	不是	这	种类	的	幸福	那	会	套装	你	,	玛	兜售	-	美女	.

这不是适合你的那种幸福，我的宝贝。

[wət'evər] [bɪ'fɔːlz] [juː; jʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [tuː; tə] [biː; bi] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [jʊr; jər] [oʊn] [sɪn'sɪr]

Whatever	befalls	you	,	promise	me	this	:	to	be	,	to	remain	,	your	own	sincere
任何	发生	你	,	承诺	我	这	:	到	是	,	到	保持	,	你的	自己的	真诚

['lɪt(ə)l] [self] ['oʊnli] ,

little	self	only	,
小的	自己	仅有的	,

无论你遭遇什么，请答应我：要做你自己，永远做你自己，真诚而渺小的自己。

['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɪriəs] ['lɪt(ə)l] [wei] .

charming	in	your	own	serious	little	way	.
迷人	在	你的	自己的	严肃的	小的	方式	.

你以自己认真而又独特的方式散发着魅力。

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [moʊv] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	Comtesse	de	Mauves	will	be	none	the	worse	for	it	.
这	伯爵夫人	德	淡紫色	将要	是	没有任何	这	更糟	为了	它	.

莫夫伯爵夫人不会因此受到任何伤害。

[jʊr; jər] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [self] , [ˌʌndər'stænd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [bæd] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd][bæd]

Your	brave	little	self	,	understand	,	in	spite	of	everything	—	bad	precepts	and	bad
你的	勇敢的	小的	自己	,	理解	,	在	尽管如此	的	一切	—	坏的	戒律	和	坏的

[ɪg'zæmpəlz] ,

examples	,
示例	,

你勇敢的小宝贝，要明白，尽管有种种——糟糕的教条和坏的榜样，

[bæd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][bæd]['juːsɪdʒ] .

bad	fortune	and	even	bad	usage	.
坏的	财富	和	甚至	坏的	用法	.

厄运，甚至是错误的使用方法。

[biː; bi] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ,

Be	persistently	and	patiently	just	what	the	good	God	has	made	you	,
是	持续地	和	耐心	只是	什么	这	好的	上帝	有	制成	你	,

坚持不懈、耐心十足地做上帝创造你的自己。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪz][moʊst] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] —

and	even	one	of	us	—	and	one	of	those	who	is	most	what	we	ARE	—
和	甚至	一	的	我们	—	和	一	的	那些	WHO	是	最多	什么	我们	是	—

[wɪl] [duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] !

will	do	you	justice	!
将要	做	你	正义	!

即使我们之中只有一个人——而且是最能代表我们这种特质的人——也能公正地对待你！

〞 [juː'fiːmjə] [rɪ'membər] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn]['æftər] - ['jɪrz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ['wɪrəli]

〞	Euphemia	remembered	this	speech	in	after	-	years	,	and	more	than	once	,	wearily
〞	尤菲米娅	记得	这	演讲	在	后	-	年	,	和	更多的	比	一次	,	疲劳

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

closing	her	eyes	,
结束	她	眼睛	,

多年以后，尤菲米娅仍然记得这段话，而且不止一次，她疲惫地闭上眼睛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪdɪd]['faɪnəri][ænd; ənd]

she	seemed	to	see	the	old	woman	sitting	upright	in	her	faded	finery	and
她	似乎	到	看	这	老的	女士	坐着	直立	在	她	褪色	服饰	和

['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [huː] [siːz] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp]

smiling	grimly	like	one	of	the	Fates	who	sees	the	wheel	of	fortune	turning	up
微笑	阴沉地	喜欢	一	的	这	命运	WHO	看到	这	车轮	的	财富	转弯	向上

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ɪ'vent] .

her	favourite	event	.
她	最喜欢的	事件	.

她仿佛看到那位老妇人身着褪色的华服，端坐着，脸上带着一丝冷笑，就像命运女神看到命运之轮转动，指向她最希望发生的事情一样。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪmpli] [ðə; ði]['prɑːpər]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]

But	at	the	moment	it	had	for	her	simply	the	proper	gravity	of	the
但	在	这	片刻	它	有	为了	她	简单地	这	恰当的	重力	的	这

[ə'keɪʒn] :

occasion	:
场合	:

但此刻，对她而言，它恰如其分地体现了场合的庄严性：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] , [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

this	was	the	way	,	she	supposed	,
这	曾是	这	方式	,	她	据称	,

她想，这大概就是办法吧。

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌki] [jʌŋ] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [ə'drest] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [baɪ] [waɪz] [oʊld] ['wɪmɪn]

in	which	lucky	young	girls	were	addressed	on	their	engagement	by	wise	old	women
在	哪个	幸运的	年轻的	女孩们	是	已解决	在	他们的	订婚	经过	明智的	老的	女性

[ʌv; əv]['kwɑ:ləti] .

of	quality	.
的	质量	.

剧中，一些幸运的年轻女孩在订婚时受到了有教养的年长女性的训诫。

[æt; ət][hɜ:r; hər]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:rnd] ,

At	her	convent	,	to	which	she	immediately	returned	,
在	她	修道院	,	到	哪个	她	立即地	返回	,

她随即返回了修道院。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪtʃ] [,dɪskən'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

she	found	a	letter	from	her	mother	which	disconcerted	her	far	more	than
她	成立	一个	信	从	她	母亲	哪个	不安	她	远的	更多的	比

[ðə; ði] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] [moʊv] .

the	remarks	of	Madame	de	Mauves	.
这	评论	的	夫人	德	淡紫色	.

她发现了一封母亲的来信，这封信比莫夫夫人的话更让她感到不安。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['kli:v] [di'mɑ:ndid] ,

Who	were	these	people	,	Mrs	.	Cleve	demanded	,
WHO	是	这些	人们	,	太太	.	克利夫	要求	,

克利夫太太追问道：“这些人是谁？”

[hu:] [hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ]

who	had	presumed	to	talk	to	her	daughter	of	marriage	without	asking
WHO	有	假定	到	讲话	到	她	女儿	的	婚姻	没有	问

[hɜ:r; hər] [li:v] ?

her	leave	?
她	离开	?

谁竟敢未经允许就与她的媳妇说话?

['kwestʃənəb(ə)l] ['dʒentlfoʊk] ['pleɪnli] ; [ðə; ði] [best] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Questionable	gentlefolk	plainly	;	the	best	French	people	never	did	such	things	.
值得怀疑	绅士们	显然	;	这	最好的	法语	人们	绝不	做过	这样的	事物	.

显然，那些品行可疑的绅士们才会做这种事；优秀的法国人绝不会做这种事。

[ju:'fi:mjə] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ['streɪt,weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ʌp] [ænd; ənd]

Euphemia	would	return	straightway	to	her	convent	,	shut	herself	up	and
尤菲米娅	会	返回	立刻	到	她	修道院	,	关闭	她自己	向上	和

[ə'weɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l] .

await	her	own	arrival	.
等待	她	自己的	到达	.

尤菲米娅会立即返回修道院，把自己关起来，等待她的到来。

[,aɪ 'ti:] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['kli:v] [θri:] [wi:ks] [tu:; tə]['træv(ə)l][frʌm; frəm] [naɪs] [tu:; tə]['pærɪs] ,

It	took	Mrs	.	Cleve	three	weeks	to	travel	from	Nice	to	Paris	,
它	采取	太太	.	克利夫	三	周	到	旅行	从	好的	到	巴黎	,

克利夫夫人花了三周时间才从尼斯到达巴黎。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər]

and	during	this	time	the	young	girl	had	no	communication	with	her	lover
和	期间	这	时间	这	年轻的	女孩	有	不	沟通	和	她	情人

[bɪ'jɑːnd] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ænd; ənd] [left] [baɪ][ə; eɪ]

beyond	accepting	a	bouquet	of	violets	marked	with	his	initials	and	left	by	a
超过	接受	一个	花束	的	紫罗兰	标记	和	他的	首字母	和	左边	经过	一个

['fiːmeɪl] [frend] .

female	friend	.
女性	朋友	.

在此期间，这位年轻女孩除了收到一位女性朋友留下的一束印有她爱人姓名首字母的紫罗兰花束外，与爱人没有任何联系。

“ [aɪv] [nɑːt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'voʊtɪd] [ker] ,

“	I've	not	brought	you	up	with	such	devoted	care	,
“	我已经	不是	带来	你	向上	和	这样的	奉献	关心	,

“我以前从未如此悉心照料过你，

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] , “ [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

”	she	declared	to	her	daughter	at	their	first	interview	,	“	to	marry	a
”	她	声明	到	她	女儿	在	他们的	第一的	面试	,	“	到	结婚	一个

[prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['peniləs] ['frentʃmən] .

presumptuous	and	penniless	Frenchman	.
放肆	和	身无分文	法国人	.

“她在与女儿的第一次会面中宣称，‘要嫁给一个自负又一贫如洗的法国人。’”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [juːl] [pliːz] [fər'get] [em] . [diː] [moʊv] .

I	shall	take	you	straight	home	and	you'll	please	forget	M	.	de	Mauves	.
我	将	拿	你	直的	家	和	你会	请	忘记	M	.	德	淡紫色	.

我会直接送你回家，请你忘记德莫夫先生。

” ['mɪsɪz] . ['kliːv] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊ'tel][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ]

”	Mrs	.	Cleve	received	that	evening	at	her	hotel	a	visit	from	this	personage
”	太太	.	克利夫	已收到	那	晚上	在	她	酒店	一个	访问	从	这	人士

[wɪtʃ] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [ræθ] [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

which	softened	her	wrath	but	failed	to	modify	her	decision	.
哪个	软化	她	愤怒	但	失败的	到	调整	她	决定	.

“那天晚上，克利夫夫人下榻的酒店接待了这位来访者，这让她的怒气有所缓和，但并没有改变她的决定。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [gʊd] ['mænərz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd]['hɔːrəb(ə)l] ['mɔrəlz] ;

He	had	very	good	manners	,	but	she	was	sure	he	had	horrible	morals	;
他	有	非常	好的	礼仪	,	但	她	曾是	当然	他	有	可怕	德	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	the	lady	,
和	这	女士	,

他举止彬彬有礼，但她确信他品行恶劣；而那位女士，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sensər] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

who	had	been	a	good	-	natured	censor	on	her	own	account	,
WHO	有	到过	一个	好的	-	自然	审查	在	她	自己的	帐户	,

她原本是一位心地善良的审查员，

[felt] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['riːəl] [niːd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [prə'praɪəti] .

felt	a	deep	and	real	need	to	sacrifice	her	daughter	to	propriety	.
毛毡	一个	深的	和	真实的	需要	到	牺牲	她	女儿	到	礼	.

她内心深处感到一种强烈的、真实的需要，那就是为了维护体面而牺牲自己的女儿。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd]

She	belonged	to	that	large	class	of	Americans	who	make	light	of	their	native	land
她	属于	到	那	大的	班级	的	美国人	WHO	制作	光	的	他们的	本国的	土地

[ɪn] [fə'mɪliər] ['dɪskɔːrs] [bʌt; bət] [ɑːr; ər] ['stɑːrtld] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [blæs'fiːmd]

in	familiar	discourse	but	are	startled	back	into	a	sense	of	having	blasphemed
在	熟悉的	话语	但	是	惊慌	后退	进入	一个	感觉	的	拥有	亵渎神明

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ˌjʊərə'piːənz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrd] .

when	they	find	Europeans	taking	them	at	their	word	.
什么时候	他们	寻找	欧洲人	采取	他们	在	他们的	单词	.

她属于美国人中很大一部分人，他们在日常谈话中对自己的祖国轻描淡写，但当他们发现欧洲人真的相信他们的话时，就会感到自己亵渎了祖国。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt]

"	I	know	the	type	,	my	dear	,	"	she	said	to	her	daughter	with	a	competent
"	我	知道	这	类型	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	到	她	女儿	和	一个	胜任的

[nɑːd] .

nod	.
点头	.

"我知道是哪种人，亲爱的，"她熟练地点点头，对女儿说道。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [biːt] [juː; jʊ] .

"	He	won't	beat	you	.
"	他	惯于	打	你	.

"他不会打败你的。"

['sʌmtaɪmz] [juːl] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] .

Sometimes	you'll	wish	he	would	.
有时	你会	希望	他	会	.

有时你会希望他能这么做。

" [juː'fiːmjə] [rɪ'meɪnd] ['sɑːləmli] ['saɪlənt] ,

"	Euphemia	remained	solemnly	silent	,
"	尤菲米娅	剩余	庄严地	沉默的	,

尤菲米娅保持着肃穆的沉默，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [felt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [maɪnd]

for	the	only	answer	she	felt	capable	of	making	was	that	her	mother's	mind
为了	这	仅有的	回答	她	毛毡	有能力的	的	制作	曾是	那	她	母亲的	头脑

[wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [taɪp] [æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk] ,

was	too	small	a	measure	of	things	and	her	lover's	type	an	historic	,
曾是	也	小的	一个	措施	的	事物	和	她	恋人的	类型	一个	历史性	,

她唯一能给出的答案是，她母亲的眼界太窄，无法衡量事物的全貌，而她情人的类型则具有历史意义。

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['mæstərpiːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

a	social	masterpiece	that	it	took	some	mystic	illumination	to	appreciate	.
一个	社会的	杰作	那	它	采取	一些	神秘	照明	到	欣赏	.

这是一部社会杰作，需要一些神秘的启迪才能欣赏。

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kən'faʊndɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɔːtərɪŋ] -

A	person	who	confounded	him	with	the	common	throng	of	her	watering	-
一个	人	WHO	令人困惑	他	和	这	常见的	人群	的	她	浇水	-

[pleɪs] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] .

place	acquaintance	was	not	a	person	to	argue	with	.
地方	熟人	曾是	不是	一个	人	到	争论	和	.

如果有人把他和她常去的酒吧里那些普通熟人混为一谈，那这个人就不是好争辩的。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [pliːd] ;

It	struck	the	girl	she	had	simply	no	cause	to	plead	;
它	击	这	女孩	她	有	简单地	不	原因	到	恳求	;

女孩突然意识到自己根本没有任何理由辩解；

[hɜːr; hər] [kɔːz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz][hændz][ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][em] . [diː] [moʊv] .

her	cause	was	in	the	Lord's	hands	and	in	those	of	M	.	de	Mauves	.
她	原因	曾是	在	这	主场	双手	和	在	那些	的	M	.	德	淡紫色	.

她的事业掌握在上帝和莫夫先生手中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德莫夫斯夫人(Madame De Mauves)
第2/5页

[ðɪs] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [baɪ]['mɪsɪz] . [kliːvz]
This 这 **agent** 代理人 **of** 的 **Providence** 普罗维登斯 **had** 有 **been** 到过 **irritated** 受刺激 **and** 和 **mortified** 羞愧难当 **by** 经过 **Mrs** 太太 **.** . **Cleve's** 克利夫斯
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition 反对 **,** ,

这位天意使者因克利夫夫人的反对而感到恼怒和羞辱。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][æn; ən] ['ædvərseri] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ]
and 和 **hardly** 几乎 **knew** 知道 **how** 如何 **to** 到 **handle** 处理 **an** 一个 **adversary** 对手 **who** WHO **failed** 失败的 **to** 到 **perceive** 感知 **that** 那 **a** 一个
['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [geɪv] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'siːvd] .
member 成员 **of** 的 **his** 他的 **family** 家庭 **gave** 给予 **of** 的 **necessity** 必要性 **more** 更多的 **than** 比 **he** 他 **received** 已收到 **.** .

他几乎不知道该如何应对一个未能理解自己家人出于无奈付出远多于所得的对手。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] [wɪtʃ] [ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði]
But 但 **he** 他 **had** 有 **obtained** 获得 **information** 信息 **on** 在 **his** 他的 **return** 返回 **to** 到 **Paris** 巴黎 **which** 哪个 **exalted** 崇高 **the** 这
['juːzɪz][ʌv; əv][hjuː'mɪləti] .
uses 用途 **of** 的 **humility** 谦逊 **.** .

但他回到巴黎后，得到了一些赞扬谦逊之用的信息。

- ['fɔːrtʃən] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪts] [feɪm] , [ænd; ənd][ɪn]
Euphemia's - **fortune** 财富 **,** , **wonderful** 精彩的 **to** 到 **say** 说 **,** , **was** 曾是 **greater** 更大的 **than** 比 **its** 它是 **fame** 名声 **,** , **and** 和 **in** 在
[vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ,
view 看法 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **prize** 奖 **,** ,

尤菲米娅的财富，说来令人惊叹，远超她的名声，考虑到这样的奖赏，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['snʌbɪŋ] .
even 甚至 **a** 一个 **member** 成员 **of** 的 **his** 他的 **family** 家庭 **could** 可以 **afford** 买得起 **to** 到 **take** 拿 **a** 一个 **snubbing** 冷落 **.** .

即使是他的家人，也承受不起被冷落。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['defərəns] , [hɪz; ɪz] [ɜːr'beɪn] [ɪn'sɪstəns] , [wʌn] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n]
The 这 **young** 年轻的 **man's** 男人的 **tact** 策略 **,** , **his** 他的 **deference** 尊重 **,** , **his** 他的 **urbane** 彬彬有礼 **insistence** 坚持 **,** , **won** 韩元 **a** 一个 **concession** 让步
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kliːv] .
from 从 **Mrs** 太太 **.** . **Cleve** 克利夫 **.** .

这位年轻人的机智、恭敬和彬彬有礼的坚持，最终赢得了克利夫太太的让步。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
The 这 **engagement** 订婚 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **put** 放 **off** 离开 **and** 和 **her** 她 **daughter** 女儿 **was** 曾是 **to** 到 **return** 返回
[hoʊm] ,
home 家 **,** ,

婚约将被推迟，她的女儿也将返回家乡。

[biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

be	brought	out	and	receive	the	homage	she	was	entitled	to	and	which
是	带来	出去	和	收到	这	尊敬	她	曾是	标题	到	和	哪个

[maɪt] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['perəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['hedlɔːŋ] ['æspərənt]

might	well	take	a	form	representing	peril	to	the	suit	of	this	first	headlong	aspirant
可能	出色地	拿	一个	形式	代表	危险	到	这	套装	的	这	第一的	一头扎	有志者

.

:

.

被带出来接受她应得的敬意，而这很可能以某种形式代表着对这位第一个鲁莽的追求者的诉讼的危险。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['niːðər] ['letərz] [nɔːr] [mə'mentoʊ] [nɔːr] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ;

They	were	to	exchange	neither	letters	nor	mementoes	nor	messages	;
他们	是	到	交换	两者都不	信件	也不	纪念品	也不	消息	;

他们不得互通信件、纪念品或信息；

[bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [juː'fiːmjə] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['ɔfɝz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but	if	at	the	end	of	two	years	Euphemia	had	refused	offers	enough	to
但	如果	在	这	结尾	的	二	年	尤菲米娅	有	拒绝	优惠	足够的	到

[ə'test] [ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

attest	the	permanence	of	her	attachment	he	should	receive	an	invitation	to
证明	这	永久性	的	她	依恋	他	应该	收到	一个	邀请	到

[ə'dres] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

address	her	again	.
地址	她	再次	.

但是，如果两年后尤菲米娅拒绝了足以证明她感情永恒的求爱，他应该再次收到向她求婚的邀请。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɔməlˌgeɪtid] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['ɪntrəstɪd] .

This	decision	was	promulgated	in	the	presence	of	the	parties	interested	.
这	决定	曾是	颁布	在	这	在场	的	这	各方	感兴趣的	.

该决定是在相关各方在场的情况下宣布的。

[ðə; ði] [kaʊnt] [bɔːr] [hɪm'self] ['gæləntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]

The	Count	bore	himself	gallantly	,	looking	at	his	young	friend	as	if	he	expected
这	数数	钻孔	他自己	英勇地	,	寻找	在	他的	年轻的	朋友	作为	如果	他	预期的

[sʌm; səm] ['tendər] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .

some	tender	protestation	.
一些	投标	断言	.

伯爵表现得彬彬有礼，看着他的年轻朋友，仿佛期待着他温柔的抗议。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

But	she	only	looked	at	him	silently	in	return	,
但	她	仅有的	看起来	在	他	默默	在	返回	,

但她只是默默地回望着他。

['niːðər] ['wiːpɪŋ] [nɔːr] ['smaɪlɪŋ] [nɔːr] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

neither	weeping	nor	smiling	nor	putting	out	her	hand	.
两者都不	哭泣	也不	微笑	也不	推杆	出去	她	手	.

她既不哭泣，也不微笑，更没有伸出手。

[ɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,

On	this	they	separated	,
在	这	他们	分开	,

由此他们分道扬镳。

[ænd; ənd][æz; əz][em] . [diː] [moʊv] [wɔːkt] [əˈweɪ] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	as	M	.	de	Mauves	walked	away	he	declared	to	himself	that	in	spite	of
和	作为	M	.	德	淡紫色	步行	离开	他	声明	到	他自己	那	在	尽管如此	的

[ðə; ðɪ] [kənˈfaʊndɪd] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌkiːəst] [ʌv; əv] [men] — [tuː; tə][hæv; həv]

the	confounded	two	years	he	was	one	of	the	luckiest	of	men	—	to	have
这	令人困惑	二	年	他	曾是	一	的	这	最幸运的人	的	男人	—	到	有

[ə; eɪ][ˌfiːɑːnˈseɪ] [huː] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][fræŋks] [ˈædɪd] [sʌtʃ] [ˈstreɪndʒli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

a	fiancee	who	to	several	millions	of	francs	added	such	strangely	beautiful	eyes	.
一个	未婚妻	WHO	到	一些	百万	的	法郎	额外	这样的	奇怪的	美丽的	眼睛	.

当莫夫先生转身离开时，他暗自庆幸，尽管这两年过得十分糟糕，但他仍然是世界上最幸运的人之一——拥有一个未婚妻，她不仅花费了数百万法郎，还拥有一双如此奇异美丽的眼睛。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈɔfɝz] [juːˈfiːmjə] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][bʌt; bət][ˈskæntəli] [kənˈsɜːrnz][ˌjuː ˈes] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ]

How	many	offers	Euphemia	refused	but	scantily	concerns	us	—	and	how	the
如何	许多	优惠	尤菲米娅	拒绝	但	稀疏地	担忧	我们	—	和	如何	这

[jʌŋ] [mæn] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈweɪ] .

young	man	wore	his	two	years	away	.
年轻的	男人	穿着	他的	二	年	离开	.

尤菲米娅拒绝了多少邀请，但这与我们无关——而那个年轻人是如何度过他的两年时光的。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd] [ˈpɑːstaɪmz] ,

He	found	he	required	pastimes	,
他	成立	他	必需的	消遣	,

他发现自己需要消遣，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈpɑːstaɪmz] [wɜːr; wər] [ɪkˈspensɪv] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv] [ˈdɛts]

and	as	pastimes	were	expensive	he	added	heavily	to	the	list	of	debts
和	作为	消遣	是	昂贵的	他	额外	重度	到	这	列表	的	债务

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkænsəld] [baɪ] - [ˈfɔːrtʃən] .

to	be	cancelled	by	Euphemia's	fortune	.
到	是	取消	经过	-	财富	.

由于消遣花费不菲，他便将大量债务加重，希望用尤菲米娅的财产来偿还。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kɔːld] [ˈpleʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkiːnər]

Sometimes	,	in	the	thick	of	what	he	had	once	called	pleasure	with	a	keener
有时	,	在	这	厚的	的	什么	他	有	一次	称为	乐趣	和	一个	更敏锐

[kənˈvɪkʃn] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

conviction	than	now	,
定罪	比	现在	,

有时，在他曾经比现在更加确信地称之为快乐的那种快乐之中，

[hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] ;

he	put	to	himself	the	case	of	their	failing	him	after	all	;
他	放	到	他自己	这	案件	的	他们的	失败	他	后	全部	;

他开始反思，他们最终还是让他失望了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [læst] [mjuːt] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

and	then	he	remembered	that	last	mute	assurance	of	her	pale	face	and
和	然后	他	记得	那	最后的	沉默的	保证	的	她	苍白	脸	和

[druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld]

drew	a	long	breath	of	such	confidence	as	he	felt	in	nothing	else	in	the	world
画	一个	长的	气息	的	这样的	信心	作为	他	毛毡	在	没有什么	别的	在	这	世界

[seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [ɪn][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

save	his	own	punctuality	in	an	affair	of	honour	.
节省	他的	自己的	准时	在	一个	事务	的	荣誉	.

然后他想起了她苍白脸上最后那无声的保证，长长地吸了一口气，心中充满了自信，这种自信是他除了在荣誉之事上守时之外，在这个世界上再也没有感受到过的。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

At	last	,	one	morning	,
在	最后的	,	一	早晨	,

终于有一天早晨，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'spres] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kliːvz] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	took	the	express	to	Havre	with	a	letter	of	Mrs	.	Cleve's	in	his
他	采取	这	表达	到	勒阿弗尔	和	一个	信	的	太太	.	克利夫斯	在	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他口袋里揣着克利夫太太的一封信，搭乘快车前往勒阿弗尔。

[ænd; ənd][ten] [deɪz] ['leɪtər] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	ten	days	later	made	his	bow	to	mother	and	daughter	in	New	York	.
和	十	天	之后	制成	他的	弓	到	母亲	和	女儿	在	新的	约克	.

十天后，他在纽约向母女二人鞠躬致谢。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

His	stay	was	brief	,	and	he	was	apparently	unable	to	bring	himself	to
他的	停留	曾是	简短的	,	和	他	曾是	显然	无法	到	带来	他自己	到

[vjuː] [wʌt] - ['ʌŋk(ə)l] ,

view	what	Euphemia's	uncle	,
看法	什么	-	叔叔	,

他的停留很短暂，而且他显然无法面对尤菲米娅叔叔的所作所为。

['mɪstər] . ['bʌtɝˌwɝːθ] , [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [greɪt]

Mr	.	Butterworth	,	who	gave	her	away	at	the	altar	,	called	our	great
先生	.	巴特沃斯	,	WHO	给予	她	离开	在	这	坛	,	称为	我们的	伟大的

[ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ˌdemə'krætɪk] [self] - ['gʌvərnmənt] ,

experiment	of	democratic	self	-	government	,
实验	的	民主	自己	-	政府	,

在婚礼上将她交给新郎的巴特沃斯先生称我们伟大的民主自治实验为

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [laɪt] .

in	a	serious	light	.
在	一个	严肃的	光	.

严肃地看待这件事。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ]

He	smiled	at	everything	and	seemed	to	regard	the	New	World	as	a
他	微笑	在	一切	和	似乎	到	看待	这	新的	世界	作为	一个

[kə'lɑːs(ə)l] [ˌplɛzɑːntə'riː] .

colossal	plaisanterie	.
庞大	休闲娱乐	.

他面带微笑，似乎把新世界视为一个巨大的乐园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	is	true	that	a	perpetual	smile	was	the	most	natural	expression	of
它	是	真的	那	一个	永久	微笑	曾是	这	最多	自然的	表达	的

['kaʊntənəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [juː'fiːmjə] ['kliːv] .

countenance	for	a	man	about	to	marry	Euphemia	Cleve	.
面容	为了	一个	男人	关于	到	结婚	尤菲米娅	克利夫	.

对于即将迎娶尤菲米娅·克莱夫的男子来说，脸上始终挂着微笑是最自然的表情。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

- [fɜːrst]['vɪzɪt] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['kwaɪət]

Longmore's	first	visit	seemed	to	open	to	him	so	large	a	range	of	quiet
-	第一的	访问	似乎	到	打开	到	他	所以	大的	一个	范围	的	安静的

['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] [suːn] [peɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

pleasure	that	he	very	soon	paid	a	second	,
乐趣	那	他	非常	很快	有薪酬的	一个	第二	,

朗莫尔的第一次拜访似乎为他打开了通往宁静乐趣的广阔天地，以至于他很快就进行了第二次拜访。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [spent] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	at	the	end	of	a	fortnight	had	spent	uncounted	hours	in	the	little
和	在	这	结尾	的	一个	两星期	有	花费	未统计的	小时	在	这	小的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː] [moʊv] ['rerli] ['kwɪtɪd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːr] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]

drawing	-	room	which	Madame	de	Mauves	rarely	quitted	except	to	drive	or	walk	in	the
绘画	-	房间	哪个	夫人	德	淡紫色	很少	辞职	除了	到	驾驶	或者	走	在	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

两周结束时，他们在莫夫夫人很少离开的小客厅里待了无数个小时，莫夫夫人除了开车或在森林里散步外，很少离开那里。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [pə'vɪliən] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [haɪ] - [wɔːld] [kɔːrt] [ænd; ənd][æn; ən]

She	lived	in	an	old	-	fashioned	pavilion	,	between	a	high	-	walled	court	and	an
她	居住地	在	一个	老的	-	造型	亭	,	之间	一个	高的	-	有围墙的	法庭	和	一个

[ɪk'sesɪvli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['gɑːrdn] ,

excessively	artificial	garden	,
过度	人造的	花园	,

她住在一座老式的亭子里，亭子位于高墙环绕的庭院和过度人工化的花园之间。

[bɪ'jɑːnd] [huːz] [ɪn'kloʊʒər] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [triː] - [tɑːps] .

beyond	whose	enclosure	you	saw	a	long	line	of	tree	-	tops	.
超过	谁	外壳	你	锯	一个	长的	线	的	树	-	最高额	.

透过围栏，你可以看到一长排树梢。

['loʊŋmɔr] [laɪkt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪld] [ˌæftər'nuːnz] [juːst] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [tʃer]

Longmore	liked	the	garden	and	in	the	mild	afternoons	used	to	move	his	chair
朗莫尔	喜欢	这	花园	和	在	这	温和的	下午	用过的	到	移动	他的	椅子

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] ['terəs] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɪz; ɪz]

through	the	open	window	to	the	smooth	terrace	which	overlooked	it	while	his
通过	这	打开	窗户	到	这	光滑的	阳台	哪个	被忽视的	它	尽管	他的

['hoʊstəs] [sæt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] .

hostess	sat	just	within	.
女主人	卫星	只是	之内	.

朗莫尔喜欢这个花园，在温暖的午后，他常常把椅子从敞开的窗户搬到俯瞰花园的平坦露台上，而他的女主人则坐在花园里。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['æliz] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd]

Presently	she	would	come	out	and	wander	through	the	narrow	alleys	and	beside
目前	她	会	来	出去	和	漫步	通过	这	狭窄的	小巷	和	旁

[ðə; ði] [θɪn] - ['spaʊtɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ,

the	thin	-	spouting	fountain	,
这	薄的	-	喷水	喷泉	,

她一会儿就会出来，在狭窄的小巷里漫步，走到喷水细细的喷泉旁。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] ,

and	at	last	introduce	him	to	a	private	gate	in	the	high	wall	,
和	在	最后的	介绍	他	到	一个	私人的	门	在	这	高的	墙	,

最后带他来到高墙上的一个私人入口。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	opening	to	a	lane	which	led	to	the	forest	.
这	开幕	到	一个	车道	哪个	引领	到	这	森林	.

通往森林的小路的入口。

['hiðəwədz] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ]

Hitherwards	she	more	than	once	strolled	with	him	,	bareheaded	and	meaning
至此	她	更多的	比	一次	漫步	和	他	,	免冠	和	意义

[tuː; tə][goʊ][bʌt; bət] ['twenti] [rɑːdz] ,

to	go	but	twenty	rods	,
到	去	但	二十	杆	,

她不止一次与他一起向西漫步，不戴帽子，每次都只打算走二十杆路。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

but	always	going	good	-	naturedly	further	and	often	stretching	it	to	the
但	总是	去	好的	-	自然地	更远	和	经常	伸展	它	到	这

['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] .

freedom	of	a	promenade	.
自由	的	一个	长廊	.

但总是乐于更进一步，常常将其延伸到自由漫步的境界。

[ðeɪ] [faʊnd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

They	found	many	things	to	talk	about	,
他们	成立	许多	事物	到	讲话	关于	,

他们找到了很多共同话题。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [slɪp] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['sɪlvər] [striːm]

and	to	the	pleasure	of	feeling	the	hours	slip	along	like	some	silver	stream
和	到	这	乐趣	的	感觉	这	小时	滑	沿着	喜欢	一些	银	溪流

['loʊŋmɔr] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Longmore	was	able	to	add	the	satisfaction	of	suspecting	that	he	was
朗莫尔	曾是	有能力的	到	添加	这	满意	的	怀疑	那	他	曾是

[ə; eɪ] “ ['riːsɔːrs] ” [fɔːr; fər] ['mædəm] [diː] [moʊv] .

a	“	resource	”	for	Madame	de	Mauves	.
一个	“	资源	”	为了	夫人	德	淡紫色	.

感受着时光像银色的溪流般流逝，朗莫尔不仅感到愉悦，还感到满足，因为他怀疑自己是莫夫夫人的“帮手”。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sens] , [nɑːt] ['hoʊlli] [ɪn'spaɪərɪŋ] ,

He	had	made	her	acquaintance	with	the	sense	,	not	wholly	inspiring	,
他	有	制成	她	熟人	和	这	感觉	,	不是	完全	鼓舞人心	,

他让她体会到了那种感觉，虽然并不完全令人鼓舞。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [twɪst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] ['siːkɪŋ]

that	she	was	a	woman	with	a	painful	twist	in	her	life	and	that	seeking
那	她	曾是	一个	女士	和	一个	痛苦	捻	在	她	生活	和	那	寻求

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

her	acquaintance	would	be	like	visiting	at	a	house	where	there	was	an
她	熟人	会	是	喜欢	访问	在	一个	房子	在哪里	那里	曾是	一个

[ɪn'vælɪd] [huː] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [nɔɪz] .

invalid	who	could	bear	no	noise	.
无效的	WHO	可以	熊	不	噪音	.

她是一位人生经历坎坷的女性，结识她就像去拜访一位无法忍受任何噪音的病人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] [suːn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['griːvəns] , [ɪf] ['griːvəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	he	very	soon	recognised	that	her	grievance	,	if	grievance	it	was	,
但	他	非常	很快	已确认	那	她	不满	,	如果	不满	它	曾是	,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gresɪv] ;

was	not	aggressive	;
曾是	不是	挑衅的	;

但他很快意识到，如果那真的是不满的话，那也不是攻击性的；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] ,

that	it	was	not	fond	of	attitudes	and	ceremonies	,
那	它	曾是	不是	喜爱	的	态度	和	仪式	,

它不喜欢形式主义和仪式感，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][moʊst] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]

and	that	her	most	earnest	wish	was	to	remember	it	as	little	as
和	那	她	最多	认真	希望	曾是	到	记住	它	作为	小的	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

她最真切的愿望就是尽可能少地记住这件事。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] ['hædnt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [wʊd]

He	felt	that	even	if	Mrs	.	Draper	hadn't	told	him	she	was	unhappy	he	would
他	毛毡	那	甚至	如果	太太	.	德雷珀	之前没有	讲述	他	她	曾是	不开心	他	会

[hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	guessed	it	,
有	猜对了	它	,

他觉得，即使德雷珀太太不告诉他她不开心，他也能猜到。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pruːf] .

and	yet	that	he	couldn't	have	pointed	to	his	proof	.
和	然而	那	他	不能	有	尖	到	他的	证明	.

但他却拿不出任何证据。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['negətɪv] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

The	evidence	was	chiefly	negative	—	she	never	alluded	to	her	husband	.
这	证据	曾是	主要	消极的	—	她	绝不	暗示	到	她	丈夫	.

证据主要都是否定的——她从未提及过她的丈夫。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn]

Beyond	this	it	seemed	to	him	simply	that	her	whole	being	was	pitched	in
超过	这	它	似乎	到	他	简单地	那	她	所有的	存在	曾是	投球	在

[ə; eɪ] ['loʊər] [kiː] [ðæn; ðən] [hɑːr'moʊniəs] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] ;

a	lower	key	than	harmonious	Nature	had	designed	;
一个	降低	钥匙	比	和谐	自然	有	设计	;

除此之外，在他看来，她整个人似乎都比自然界所设计的和谐之美低沉许多；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['sɪŋər] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [haɪ] [noʊts] .

she	was	like	a	powerful	singer	who	had	lost	her	high	notes	.
她	曾是	喜欢	一个	强大的	歌手	WHO	有	丢失的	她	高的	笔记	.

她就像一位失去了高音的实力派歌手。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [druːpt] [nɔːr] [said] [nɔːr] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [delt] [noʊ][sɑːr'kæstɪk][dɪgz]

She	never	drooped	nor	sighed	nor	looked	unutterable	things	;	she	dealt	no	sarcastic	digs
她	绝不	下垂	也不	叹了口气	也不	看起来	难以言喻	事物	;	她	已处理	不	讽刺的	挖掘

[æt; ət][hɜːr; hər] [feɪt] ;

at	her	fate	;
在	她	命运	;

她从不垂头丧气，从不叹息，也从不露出难以言喻的神情；她从不对自己的命运冷嘲热讽；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ʃɔːrt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [rɔːŋd] .

she	had	in	short	none	of	the	conscious	graces	of	the	woman	wronged	.
她	有	在	短的	没有任何	的	这	有意识的	恩典	的	这	女士	冤枉	.

总之，她完全没有受委屈的女人应有的那种自觉的优雅。

['oʊnli] ['loʊŋmɔr] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['geɪəti] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['maɪldər][ɔːr]

Only	Longmore	was	sure	that	her	gentle	gaiety	was	but	the	milder	or
仅有的	朗莫尔	曾是	当然	那	她	温和的	欢乐	曾是	但	这	较温和	或者

['ʃɑːrpər] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld] [eɪk] ,

sharper	flush	of	a	settled	ache	,
更锐利	冲洗	的	一个	定居	疼痛	,

只有朗莫尔确信，她那淡淡的喜悦不过是某种久久无法平复的疼痛的轻微或剧烈的潮红而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	that	she	but	tried	to	interest	herself	in	his	thoughts	in	order	to	escape
和	那	她	但	尝试	到	兴趣	她自己	在	他的	想法	在	命令	到	逃脱

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] .

from	her	own	.
从	她	自己的	.

她只是试图对他的想法感兴趣，以此逃避自己的想法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

If	she	had	wished	to	irritate	his	curiosity	and	lead	him	to	take	her
如果	她	有	希望	到	刺激	他的	好奇心	和	带领	他	到	拿	她

['kɑːnfɪdəns] [baɪ][stɔːrm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

confidence	by	storm	nothing	could	have	served	her	purpose	better	than	this
信心	经过	风暴	没有什么	可以	有	服务	她	目的	更好的	比	这

['stʌdid] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

studied	discretion	.
研究	审慎	.

如果她想激起他的好奇心，让他迅速赢得她的信任，那么没有什么比这种精心设计的谨慎更能达到她的目的了。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] [rer] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [ʌv; əv] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [soʊ] [dɪ'lɪbərət] ,

He	measured	the	rare	magnanimity	of	self	-	effacement	so	deliberate	,
他	测量	这	稀有的	海量	的	自己	-	抹杀	所以	商榷	,

他衡量了这种刻意表现出的罕见的谦逊和自嘲精神。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [fjuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [woʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	felt	how	few	women	were	capable	of	exchanging	a	luxurious	woe	for	a
他	毛毡	如何	很少	女性	是	有能力的	的	交换	一个	豪华	悲哀	为了	一个

['θæŋkləs] ['efərt] .

thankless	effort	.
忘恩负义	努力	.

他感到，能够用奢华的悲伤换取默默无闻的付出的女人寥寥无几。

['mædəm] [diː] [moʊv] , [hiː; hi] [hɪm'self] [felt] , ['wɔznt] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Madame	de	Mauves	,	he	himself	felt	,	wasn't	sweeping	the	horizon	for	a
夫人	德	淡紫色	,	他	他自己	毛毡	,	不是	扫荡	这	地平线	为了	一个

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][kən'soʊlər] ;

compensation	or	a	consoler	;
赔偿	或者	一个	控制台	;

他自己觉得，莫夫夫人并不是为了补偿或安慰而扫视地平线；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'gʌstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz]

she	had	suffered	a	personal	deception	that	had	disgusted	her	with	persons
她	有	遭受	一个	个人的	欺骗	那	有	厌恶	她	和	人

.

:
.

她曾遭受过人为欺骗，这让她对人性感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['plænɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [bæk] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] ;

She	wasn't	planning	to	get	the	worth	of	her	trouble	back	in	some	other	way	;
她	不是	规划	到	得到	这	值得	的	她	麻烦	后退	在	一些	其他	方式	;

她并不打算通过其他方式来弥补她所付出的努力；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['piːsəbli] ,

for	the	present	she	was	proposing	to	live	with	it	peaceably	,
为了	这	展示	她	曾是	提议	到	居住	和	它	和平地	,

目前她打算和平地接受现状。

['repjətəbli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] — ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz][juː; jʊ]

reputably	and	without	scandal	—	turning	the	key	on	it	occasionally	as	you
信誉良好的	和	没有	丑闻	—	转弯	这	钥匙	在	它	偶尔	作为	你

[wʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

would	on	a	companion	liable	to	attacks	of	insanity	.
会	在	一个	伴侣	容易	到	攻击	的	疯狂	.

以信誉良好且无丑闻的方式——偶尔像对待一个容易发疯的同伴一样，打开它的钥匙。

['loʊŋmɔr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] ['sensɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['spɪrɪt] ,

Longmore	was	a	man	of	fine	senses	and	of	a	speculative	spirit	,
朗莫尔	曾是	一个	男人	的	美好的	感官	和	的	一个	推测性的	精神	,

朗莫尔是一位眼光敏锐、富有思辨精神的人。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [slɪpt] .

leading	-	strings	that	had	never	been	slipped	.
领导	-	字符串	那	有	绝不	到过	滑倒了	.

从未脱轨的导线。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ]

He	began	to	regard	his	hostess	as	a	figure	haunted	by	a	shadow	which
他	开始	到	看待	他的	女主人	作为	一个	数字	闹鬼的	经过	一个	阴影	哪个

[wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [ɪn'tɛnsər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔː'θentɪk] [self] .

was	somehow	her	intenser	and	more	authentic	self	.
曾是	不知何故	她	更强烈	和	更多的	真正的	自己	.

他开始将女主人视为一个被阴影所困扰的人物，而那阴影某种程度上代表了她更强烈、更真实的自我。

[ðɪs] ['ləːkiŋ] [duː'ælәti] [ɪn] [hɜːr; hər] [pʊt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdәneri] [tʃɑːrm] .

This	lurking	duality	in	her	put	on	for	him	an	extraordinary	charm	.
这	潜伏	二元性	在	她	放	在	为了	他	一个	非凡的	魅力	.

她身上这种潜藏的双重性，对他来说却有着非凡的魅力。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] ['bjuːti] [ə'kwaɪrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] ['sɪriəs] [kæst] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [blæŋk] -

Her	delicate	beauty	acquired	to	his	eye	the	serious	cast	of	certain	blank	-
她	精美的	美丽	获得	到	他的	眼睛	这	严肃的	投掷	的	肯定	空白的	-

[b'raʊd] [griːk] ['stætʃuːz] ;

browed	Greek	statues	;
眉毛	希腊语	雕像	;

在他看来，她那娇柔的美貌带上了几分古板的希腊雕像般的严肃气质；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

and	sometimes	when	his	imagination	,	more	than	his	ear	,
和	有时	什么时候	他的	想像力	,	更多的	比	他的	耳朵	,

有时，当他的想象力胜过他的耳朵时，

[dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['tremər] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['frendli]

detected	a	vague	tremor	in	the	tone	in	which	she	attempted	to	make	a	friendly
检测到	一个	模糊的	震颤	在	这	语气	在	哪个	她	尝试过	到	制作	一个	友好的

['kwestʃən] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['rezənəns] [ʌv; əv] ['æbsənt] -

question	seem	to	have	behind	it	none	of	the	hollow	resonance	of	absent	-
问题	似乎	到	有	在后面	它	没有任何	的	这	空洞的	谐振	的	缺席的	-

['maɪndɪdnɪs] ,

mindedness	,
心智	,

我察觉到她语气中一丝不易察觉的颤抖，她试图用友好的语气提出一个问题，但语气中却丝毫没有心不在焉的空洞感。

[hɪz; ɪz] ['mɑːvəlɪŋ] [aɪz] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['ænsər] [mɔːr] ['eləkwənt] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə]

his	marvelling	eyes	gave	her	an	answer	more	eloquent	,	though	much	less	to
他的	惊叹	眼睛	给予	她	一个	回答	更多的	雄辩	,	尽管	很多	较少的	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	point	,
这	观点	,

他那充满惊奇的眼神给了她一个更雄辩的回答，虽然远没有那么切题。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

than	the	one	she	demanded	.
比	这	一	她	要求	.

比她要求的那个还要多。

[ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['fɪtɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

She	supplied	him	indeed	with	much	to	wonder	about	,	so	that	he	fitted	,	in	his
她	供应	他	的确	和	很多	到	想知道	关于	,	所以	那	他	适配	,	在	他的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

她确实让他有很多事情感到疑惑，以至于他在无知中也显得格格不入。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [haɪ] - [floʊn] ['θɪərɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	dozen	high	-	flown	theories	to	her	apparent	history	.
一个	打	高的	-	飞行	理论	到	她	明显	历史	.

关于她的身世，有十几种天马行空的理论。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [steɪkt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi]

She	had	married	for	love	and	staked	her	whole	soul	on	it	;	of	that	he
她	有	已婚	为了	爱	和	已抵押	她	所有的	灵魂	在	它	;	的	那	他

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .

was	convinced	.
曾是	确信	.

她为了爱情而结婚，并将自己的全部灵魂都押在了这段婚姻上；对此他深信不疑。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['pærɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [beɪs] [ʌv; əv]

She	hadn't	changed	her	allegiance	to	be	near	Paris	and	her	base	of
她	之前没有	已更改	她	忠诚	到	是	靠近	巴黎	和	她	根据	的

[sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['mɪlɪneri] ;

supplies	of	millinery	;
补给品	的	女帽	;

她并没有为了靠近巴黎和她的制帽原料供应基地而改变自己的忠诚；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

he	was	sure	she	had	seen	her	perpetrated	mistake	in	a	light	of	which
他	曾是	当然	她	有	已见	她	实施	错误	在	一个	光	的	哪个

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt][laɪf] ,

her	present	life	,
她	展示	生活	,

他确信她已经从某种角度看待自己犯下的错误，而这种角度也影响了她现在的生活。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'viːnjənsis] [fɔːr; fər] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]['mɔːrəl] [ə'rɪdəti] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəluːt]

with	its	conveniences	for	shopping	and	its	moral	aridity	,	was	the	absolute
和	它是	便利设施	为了	购物	和	它是	道德	干旱	,	曾是	这	绝对

[nɪ'geɪʃ(ə)n] .

negation	.
否定	.

购物便利与道德贫瘠形成鲜明对比，这完全是否定的。

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] — [θruː] [wʌt] [mɪ'stɪriəs]

But	by	what	extraordinary	process	of	the	heart	—	through	what	mysterious
但	经过	什么	非凡的	过程	的	这	心	—	通过	什么	神秘

[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrəl] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪ] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [wen]

intermission	of	that	moral	instinct	which	may	keep	pace	with	the	heart	even	when
中场休息	的	那	道德	本能	哪个	可能	保持	步伐	和	这	心	甚至	什么时候

[ðɪs] ['ɔːrgən][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌn'presɪdentɪd] [taɪm] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːn][æn; ən]

this	organ	is	making	unprecedented	time	—	had	she	fixed	her	affections	on	an
这	器官	是	制作	空前的	时间	—	有	她	固定的	她	情感	在	一个

['ɪnsələntli] ['frɪvələs] ['frentʃmən] ?

insolently	frivolous	Frenchman	?
傲慢地	轻浮	法国人	?

但是，究竟是怎样一种非凡的心灵过程——又是怎样一种神秘的道德本能的间歇，即使心脏以前所未有的速度跳动，这种本能也能与心脏保持同步——让她爱上了一个傲慢轻浮的法国人？

['loʊŋmɔr] ['niːdɪd] [noʊ] ['telɪŋ] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [em] . [diː] [moʊv] [wʌz; wəz][bəuθ]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]

Longmore	needed	no	telling	;	he	knew	that	M	.	de	Mauves	was	both	cynical	and
朗莫尔	需要	不	讲述	;	他	知道	那	M	.	德	淡紫色	曾是	两个都	愤世嫉俗	和

['ʃæloʊ] ;

shallow	;
浅的	;

朗莫尔无需别人提醒，他知道德莫夫先生既愤世嫉俗又肤浅；

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][noʊz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]

these	things	were	stamped	on	his	eyes	,	his	nose	,	his	mouth	,	his	voice	,	his
这些	事物	是	盖章	在	他的	眼睛	,	他的	鼻子	,	他的	嘴	,	他的	嗓音	,	他的

['dʒestʃər] , [hɪz; ɪz][step] .

gesture	,	his	step	.
手势	,	他的	步	.

这些特征都印刻在他的眼睛、鼻子、嘴巴、声音、手势和步伐上。

[ʌv; əv] ['frentʃwʊmən] [ðəm'selvz] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv]

Of	Frenchwomen	themselves	,	when	all	was	said	,	our	young	man	,	full	of
的	法国女人	他们自己	,	什么时候	全部	曾是	说	,	我们的	年轻的	男人	,	满的	的

[nəːst] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] ,

nursed	discriminations	,
护理	歧视	,

说到底，我们这位年轻人对法国女性本身的看法，充满了从小培养起来的偏见。

[went] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [fɪr] ;

went	in	no	small	fear	;
去	在	不	小的	害怕	;

去的时候，心里十分害怕；

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [faɪn] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

they	all	seemed	to	belong	to	the	type	of	a	certain	fine	lady	to	whom	he
他们	全部	似乎	到	属于	到	这	类型	的	一个	肯定	美好的	女士	到	谁	他

[hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [huːm] ,

had	ventured	to	present	a	letter	of	introduction	and	whom	,
有	冒险	到	展示	一个	信	的	介绍	和	谁	,

她们似乎都属于他曾大胆尝试递交介绍信的那位优雅女士的那种类型，而那位女士……

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd][set] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] -

directly	after	his	first	visit	to	her	,	he	had	set	down	in	his	note	-
直接地	后	他的	第一的	访问	到	她	,	他	有	放	向下	在	他的	笔记	-

[bʊk] [æz; əz] “ [mə'tælɪk] .

book	as	“	metallic	.
书	作为	“	金属	.

在他第一次拜访她之后，他立即在笔记本上写下了“金属”这个词。

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mædəm] [diː] [moʊv] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [frɛntʃwʊmənz] [lɑːt] — [ʃiː; ʃi] [huːz]

”	Why	should	Madame	de	Mauves	have	chosen	a	Frenchwoman's	lot	—	she	whose
”	为什么	应该	夫人	德	淡紫色	有	选定	一个	法国女人的	很多	—	她	谁

['neɪtʃər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌætməs'fɪrɪk] ['envəloʊp] ['æbsənt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪtəst] ['metlz] ?

nature	had	an	atmospheric	envelope	absent	even	from	the	brightest	metals	?
自然	有	一个	大气	信封	缺席的	甚至	从	这	最亮的	金属	?

“为什么莫夫夫人要选择法国女人的命运——她天生就有一种连最闪亮的金属都不具备的神秘气质？”

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ['fræŋkli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][træns'plænt]

He	asked	her	one	day	frankly	if	it	had	cost	her	nothing	to	transplant
他	问	她	一	天	坦率地说	如果	它	有	成本	她	没有什么	到	移植

[hɜːr'self] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪrɛkənsaɪləbəl] ['dɪfrəns]

herself	—	if	she	weren't	oppressed	with	a	sense	of	irreconcileable	difference
她自己	—	如果	她	不是	受压迫者	和	一个	感觉	的	不可调和的	不同之处

[frʌm; frəm] “ [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

from	“	all	these	people	.
从	“	全部	这些	人们	.

有一天，他坦率地问她，移植自己是否没有付出任何代价——她是否感到与“所有这些人”之间存在着无法调和的差异。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

”	She	replied	nothing	at	first	,
”	她	回复	没有什么	在	第一的	,

她起初什么也没回答。

[tɪl] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [rɪ'zent] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [meɪd] [laɪt]
till he feared she might think it her duty to resent a question that made light
直到 他 害怕 她 可能 思考 它 她 责任 到 怨恨 一个 问题 那 制成 光
[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪmpɔrtənsəz] .
of all her husband's importances .
的 全部 她 丈夫的 重要性 .

直到他担心她会认为，对于一个轻视她丈夫所有重要性的问题，她有义务表示不满。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ;
He almost wished she would ;
他 几乎 希望 她 会 ;

他几乎希望她会这么做；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['saɪləns] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪmɪt] .
it would seem a proof that her policy of silence had a limit .
它 会 似乎 一个 证明 那 她 政策 的 沉默 有 一个 限制 .

这似乎证明，她的沉默策略也是有限度的。

“ [aɪ]['ɔːlmoʊst] [gruː] [ʌp] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ I almost grew up here , ” she said at last ,
“ 我 几乎 生长 向上 这里 , ” 她 说 在 最后的 ,

“我几乎是在这里长大的，”她最后说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðoʊz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [tʊk] [ʃeɪp] [ðæt]
“ and it was here for me those visions of the future took shape that
“ 和 它 曾是 这里 为了 我 那些 愿景 的 这 未来 采取 形状 那
[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr][tuː; tə] [driːm] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] ['pleɪtaɪm] .
we all have when we begin to think or to dream beyond mere playtime .
我们 全部 有 什么时候 我们 开始 到 思考 或者 到 梦 超过 仅仅 游戏时间 .

“正是在这里，我脑海中那些关于未来的愿景逐渐成形，就像我们所有人开始思考或梦想超越玩耍时间时所拥有的那样。

[æz; əz] ['mætərz] [stænd][wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [jet] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [wʌnz]
As matters stand one may be very American and yet arrange it with one's
作为 事情 站立 一 可能 是 非常 美国人 和 然而 安排 它 和 一个人的
['kɑːnʃəns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['jʊrəp] .
conscience to live in Europe .
良心 到 居住 在 欧洲 .

就目前情况来看，一个人可能非常美国化，但出于良心，他仍然可以选择在欧洲生活。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][pər'hæps] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] — [helpt] [ˌem ˈiː]
My imagination perhaps — I had a little when I was younger — helped me
我的 想像力 也许 — 我 有 一个 小的 什么时候 我 曾是 年轻 — 帮助 我
[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['hæpinəs] [hɪr] .
to think I should find happiness here .
到 思考 我 应该 寻找 幸福 这里 .

也许是我小时候想象力比较丰富——这让我觉得我应该在这里找到幸福。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['sɪgnɪfaɪ] ?
And after all , for a woman , what does it signify ?
和 后 全部 , 为了 一个 女士 , 什么 做 它 表示 ?

归根结底，对于一个女人来说，这又意味着什么呢?

[ðɪs] ['iznt] [ə'merɪkə] , [noʊ] — [ðɪs] ['elɪmənt] , [bʌt; bət] [its] [kwaɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [fræns] .
This isn't America , no — this element , but it's quite as little France .
这 不是 美国 , 不 — 这 元素 , 但 它是 相当 作为 小的 法国 .

这里不是美国，不——这里是法国，但这里又有点像美国。

[fræns] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [fræns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;
France is out there beyond the garden , France is in the town and the forest ;
法国 是 出去 那里 超过 这 花园 , 法国 是 在 这 镇 和 这 森林 ;

法国就在花园之外，法国就在城镇和森林之中；

[bʌt; bət] [hɪr] , [kloʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ɪn] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] ” — [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — “ [ɪn]

but	here	,	close	about	me	,	in	my	room	and	”	—	she	paused	a	moment	—	“	in
但	这里	,	关闭	关于	我	,	在	我的	房间	和	”	—	她	暂停	一个	片刻	—	“	在

[maɪ][maɪnd] , [its] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ,

my	mind	,	it's	a	nameless	,
我的	头脑	,	它是	一个	无名	,

但是在这里，就在我身边，在我的房间里，而且”——她停顿了一下——“在我的脑海里，它是一个无名的，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

and	doubtless	not	at	all	remarkable	,	little	country	of	my	own	.
和	毫无疑问	不是	在	全部	卓越	,	小的	国家	的	我的	自己的	.

毫无疑问，我的小祖国一点也不特别。

[its] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['kʌntri] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] [ɔ:r] [ʌn'hæpi] .

It's	not	her	country	,	”	she	added	,	“	that	makes	a	woman	happy	or	unhappy	.
它是	不是	她	国家	,	”	她	额外	,	“	那	制作	一个	女士	快乐的	或者	不开心	.

“让一个女人感到快乐或不快乐的，不是她的国家，”她补充道。

” ['mædəm] , - ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

”	Madame	Clairin	,	Euphemia's	sister	-	in	-	law	,
”	夫人	克莱兰	,	-	姐姐	-	在	-	法律	,

“克莱兰夫人，尤菲米娅的嫂子，

[maɪt] ['mi:nwaɪl] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [tæsk]

might	meanwhile	have	been	supposed	to	have	undertaken	the	graceful	task
可能	同时	有	到过	据称	到	有	已	这	优美	任务

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['loʊŋmɔr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'sɪvl] ['dʒɑ:tɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][seks][ænd; ənd]

of	making	Longmore	ashamed	of	his	uncivil	jottings	about	her	sex	and
的	制作	朗莫尔	羞愧	的	他的	不文明	笔记	关于	她	性别	和

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

与此同时，她本应承担起一项优雅的任务，那就是让朗莫尔为他那些关于她的性别和国家的粗鲁言论感到羞耻。

[mædəmwə'zel] [di:] [moʊv] , ['brɪŋɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pri:sept] ,

Mademoiselle	de	Mauves	,	bringing	example	to	the	confirmation	of	precept	,
小姐	德	淡紫色	,	带来	例子	到	这	确认	的	戒律	,

莫夫小姐以身作则，印证了这条准则。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mju:nərətɪv] [mætʃ] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [hɜ:r; hər] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪljənz]

had	made	a	remunerative	match	and	sacrificed	her	name	to	the	millions
有	制成	一个	有报酬的	匹配	和	牺牲	她	姓名	到	这	百万

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ['hoʊlseɪl] ['drʌgɪst] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['lɪbərəl] [ɪ'nʌf]

of	a	prosperous	and	aspiring	wholesale	druggist	—	a	gentleman	liberal	enough
的	一个	繁荣	和	有抱负的	批发的	药剂师	—	一个	绅士	自由主义	足够的

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [praɪs][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [toʊd] ['ɪntu:] ['sɜ:rkl]

to	regard	his	fortune	as	a	moderate	price	for	being	towed	into	circles
到	看待	他的	财富	作为	一个	缓和	价格	为了	存在	被拖走	进入	界

[ˌʌnpər'veɪdɪd] [baɪ] [fa:mə'sju:tik] ['əudəz] .

unpervaded	by	pharmaceutic	odours	.
未渗透的	经过	药物	气味	.

她促成了一桩有利可图的婚姻，并将自己的名誉献给了一位富裕且雄心勃勃的药品批发商的数百万美元——这位绅士慷慨大方，认为用自己的财富换取进入一个没有药味的圈子，是值得的。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ['pɑ:səbli] [wʌz; wəz] [saʊnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]

His	system	possibly	was	sound	,	but	his	own	application	of	it	to	be
他的	系统	可能	曾是	声音	,	但	他的	自己的	应用	的	它	到	是

[di'plɔ:d] .

deplored	.
令人遗憾	.

他的体系或许是合理的，但他运用该体系的方式却令人遗憾。

[em] . - [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] .

M	.	Clairin's	head	was	turned	by	his	good	luck	.
M	.	-	头	曾是	转向	经过	他的	好的	运气	.

克莱兰先生的好运冲昏了头脑。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] [waɪf] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] [vaɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

Having	secured	an	aristocratic	wife	he	adopted	an	aristocratic	vice	and	began
拥有	安全	一个	贵族	妻子	他	已采用	一个	贵族	副	和	开始

[tuː; tə]['gæmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bʊrs] .

to	gamble	at	the	Bourse	.
到	赌博	在	这	交易所	.

娶了一位贵族妻子后，他染上了贵族的恶习，开始在证券交易所赌博。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər][hiː; hi][lɔːst] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [steɪkt] ['hevɪli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

In	an	evil	hour	he	lost	heavily	,	and	then	staked	heavily	to	recover	himself	.
在	一个	邪恶的	小时	他	丢失的	重度	,	和	然后	已抵押	重度	到	恢复	他自己	.

在一段艰难时期，他损失惨重，然后又投入巨资力挽狂澜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ]

But	he	was	to	learn	that	the	law	of	compensation	works	with	no	such
但	他	曾是	到	学习	那	这	法律	的	赔偿	作品	和	不	这样的

['pliːzɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ,

pleasing	simplicity	,
令人愉悦	简单	,

但他后来才明白，补偿法则的运作方式并非如此简单明了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

and	he	rolled	to	the	dark	bottom	of	his	folly	.
和	他	滚动	到	这	黑暗的	底部	的	他的	蠢事	.

他滚落到自己愚蠢行为的黑暗深渊。

[ðer; ðər][hiː; hi] [felt] ['evriθɪŋ] [goʊ] — [hɪz; ɪz] [wɪts] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz]['proʊbəti] ,

There	he	felt	everything	go	—	his	wits	,	his	courage	,	his	probity	,
那里	他	毛毡	一切	去	—	他的	智慧	,	他的	勇气	,	他的	廉洁	,

在那里，他感觉自己的一切都消失了——他的智慧、勇气和正直。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fætʃuəs] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][soʊ] ['prɑːmptli]

everything	that	had	made	him	what	his	fatuous	marriage	had	so	promptly
一切	那	有	制成	他	什么	他的	昏庸	婚姻	有	所以	及时

[ˌʌn'meɪd] .

unmade	.
未完成	.

他的一切都被他那段愚蠢的婚姻迅速摧毁了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [ruː] ['viviən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [stʊd]

He	walked	up	the	Rue	Vivienne	with	his	hands	in	his	empty	pockets	and	stood
他	步行	向上	这	后悔	薇薇安	和	他的	双手	在	他的	空的	口袋	和	站立

[hæf][æn; ən]['aʊər] ['sterɪŋ] [kən'fjuːzədli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [breɪv] ['bʊləvɑːrd] .

half	an	hour	staring	confusedly	up	and	down	the	brave	boulevard	.
一半	一个	小时	凝视	困惑地	向上	和	向下	这	勇敢的	林荫大道	.

他双手插在空空如也的口袋里，沿着薇薇安街走去，站在那里半个小时，茫然地上下凝视着这条气派的林荫大道。

['piːp(ə)l] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kærɪdʒɪz] ['ɔːlmoʊst][ræn]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

People	brushed	against	him	and	half	a	dozen	carriages	almost	ran	over	him	,
人们	刷过	反对	他	和	一半	一个	打	马车	几乎	跑	超过	他	,

人们与他擦肩而过，还有五六辆马车差点撞到他。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

until	at	last	a	policeman	,	who	had	been	watching	him	for	some	time	,
直到	在	最后的	一个	警察	,	WHO	有	到过	观看	他	为了	一些	时间	,

最后，一名已经观察他一段时间的警察

[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['dʒentli] [ə'weɪ] .

took	him	by	the	arm	and	led	him	gently	away	.
采取	他	经过	这	手臂	和	引领	他	轻轻地	离开	.

她挽着他的胳膊，轻轻地把他领走了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	looked	at	the	man's	cocked	hat	and	sword	with	tears	in	his	eyes	;
他	看起来	在	这	男人的	上膛	帽子	和	剑	和	眼泪	在	他的	眼睛	;

他含着泪看着那人戴着三角帽、佩着剑的样子；

[hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

he	hoped	for	some	practical	application	of	the	wrath	of	heaven	,
他	希望	为了	一些	实际的	应用	的	这	愤怒	的	天堂	,

他希望上天的愤怒能够得到一些实际的体现。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spres] ['vaɪələntli] [hɪz; ɪz] [ded] - [weɪt] [ʌv; əv][self] - [əb'hɔːrəns] .

something	that	would	express	violently	his	dead	-	weight	of	self	-	abhorrence	.
某物	那	会	表达	暴力	他的	死的	-	重量	的	自己	-	厌恶	.

某种能够强烈表达他内心深处那沉重的自我厌恶之情的东西。

[ðə; ði]['sɜːrdʒənt][diː] [vɪl] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] ['steɪʃənd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,

The	sergent	de	ville	,	however	,	only	stationed	him	in	the	embrasure	of	a	door	,
这	中士	德	维尔	,	然而	,	仅有的	驻	他	在	这	炮眼	的	一个	门	,

然而，市警长只是把他安排在门缝里。

[aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] ,

out	of	harm's	way	,
出去	的	伤害	方式	,

脱离危险，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [tuː; tə]['suːpərvaɪz] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd]

and	walked	off	to	supervise	a	financial	contest	between	an	old	lady	and
和	步行	离开	到	监督	一个	金融的	竞赛	之间	一个	老的	女士	和

[ə; eɪ]['kæbmən] .

a	cabman	.
一个	出租车司机	.

然后走开去监督一位老太太和一位出租车司机之间的金钱较量。

[pʊr] [em] . [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] ,

Poor	M	.	Clairin	had	only	been	married	a	year	,
贫穷的	M	.	克莱兰	有	仅有的	到过	已婚	一个	年	,

可怜的克莱兰先生结婚才一年，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [truː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

but	he	had	had	time	to	measure	the	great	spirit	of	true	children	of
但	他	有	有	时间	到	措施	这	伟大的	精神	的	真的	孩子们	的

[ðə; ði] [ˌɑːn'sjɛn] [prəːks] .

the	anciens	preux	.
这	古代	预加载	.

但他有时间去衡量真正古老子嗣的伟大精神。

[wen] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [æskt]

When	night	had	fallen	he	repaired	to	the	house	of	a	friend	and	asked
什么时候	夜晚	有	倒下	他	已修复	到	这	房子	的	一个	朋友	和	问

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ;

for	a	night's	lodging	;
为了	一个	夜晚	住宿	;

夜幕降临后，他前往一位朋友家，请求借宿一晚；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz][oʊld] [hed] [bʊk] - ['kiːpər] [ænd; ənd] [lɪvd]

and	as	his	friend	,	who	was	simply	his	old	head	book	-	keeper	and	lived
和	作为	他的	朋友	,	WHO	曾是	简单地	他的	老的	头	书	-	守门员	和	居住地

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,

in	a	small	way	,
在	一个	小的	方式	,

还有他的朋友，那位朋友只是他以前的首席记账员，生活简朴。

[wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm; ɪm] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]

was	put	to	some	trouble	to	accommodate	him	,	“	You	must	pardon	me
曾是	放	到	一些	麻烦	到	容纳	他	,	“	你	必须	赦免	我

, ” [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sed] ,

,	”	the	poor	man	said	,
,	”	这	贫穷的	男人	说	,

为了招待他，他费了不少周折。“请您原谅，”可怜的人说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [hoʊm] .

“	but	I	can't	go	home	.
“	但	我	不能	去	家	.

但我不能回家。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] !

I'm	afraid	of	my	wife	!
我是	害怕的	的	我的	妻子	!

我害怕我的妻子！

” [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .

”	Toward	morning	he	blew	his	brains	out	.
”	朝向	早晨	他	吹	他的	大脑	出去	.

“临近清晨，他饮弹自尽。”

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə] ['betər] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]

His	widow	turned	the	remnants	of	his	property	to	better	account	than	could
他的	寡妇	转向	这	残余物	的	他的	财产	到	更好的	帐户	比	可以

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] ['veri] ['hæns(ə)m] ['mɔːrnɪŋ] .

have	been	expected	and	wore	the	very	handsomest	mourning	.
有	到过	预期的	和	穿着	这	非常	最英俊的	丧	.

他的遗孀将他剩余的财产变现得比预期的还要好，并且穿上了最漂亮的丧服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lætər] ['riːz(ə)n] [pər'hæps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'trentʃ] [æt; ət]

It	was	for	this	latter	reason	perhaps	that	she	was	obliged	to	retrench	at
它	曾是	为了	这	后者	原因	也许	那	她	曾是	有义务	到	裁员	在

['ʌðər] [pɔɪnts] [ænd; ənd][ək'sept][ə; eɪ] ['tempəreri] [hoʊm] ['ʌndər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ruːf] .

other	points	and	accept	a	temporary	home	under	her	brother's	roof	.
其他	积分	和	接受	一个	暂时的	家	在下面	她	兄弟	屋顶	.

或许正是由于后一个原因，她才不得不缩减开支，并暂时住在哥哥家。

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [pleɪd] ['mædəm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [trɪk] , [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]

Fortune	had	played	Madame	Clairin	a	terrible	trick	,	but	had	found	an
财富	有	玩	夫人	克莱兰	一个	糟糕的	诡计	,	但	有	成立	一个

['ædvərseri] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

adversary	and	not	a	victim	.
对手	和	不是	一个	受害者	.

命运对克莱兰夫人开了个可怕的玩笑，但她遇到的不是受害者，而是对手。

[ðoʊ] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][grænd] [er] ,

Though	quite	without	beauty	she	had	always	had	what	is	called	the	grand	air	,
尽管	相当	没有	美丽	她	有	总是	有	什么	是	称为	这	盛大	空气	,

虽然她容貌平平，但却一直有一种所谓的高贵气质。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [er] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['grændʒ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	her	air	from	this	time	forth	was	grander	than	ever	.
和	她	空气	从	这	时间	前进	曾是	更宏伟	比	曾经	.

从此以后，她的气质比以往任何时候都更加高贵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [treɪld] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['seɪbl] ['fɜrbəˌloʊz] ,

As	she	trailed	about	in	her	sable	furbelows	,
作为	她	拖着	关于	在	她	黑貂	弗贝洛斯	,

她身披貂皮大衣，拖曳着身子，

['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [wel] - [drest] [hed] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['vɪdʒɪlənt] [lɔːŋ] - ['hændəld]

tossing	back	her	well	-	dressed	head	and	holding	up	her	vigilant	long	-	handled
抛掷	后退	她	出色地	-	穿着	头	和	保持	向上	她	警惕的	长的	-	处理

['aɪglæs] ,

eyeglass	,
眼镜	,

她仰起头，举起手中那副警惕的长柄眼镜，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [wer]

she	seemed	to	be	sweeping	the	whole	field	of	society	and	asking	herself	where
她	似乎	到	是	扫荡	这	所有的	场地	的	社会	和	问	她自己	在哪里

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [plʌk] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] .

she	should	pluck	her	revenge	.
她	应该	采摘	她	复仇	.

她似乎在扫视整个社会，思考应该从哪里汲取复仇的灵感。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['redi] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] , [ɪn] [pʊr] - [welθ]

Suddenly	she	espied	it	,	ready	made	to	her	hand	,	in	poor	Longmore's	wealth
突然	她	窥视	它	,	准备好	制成	到	她	手	,	在	贫穷的	-	财富

[ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

and	amiability	.
和	和蔼	.

突然，她发现，可怜的朗莫尔的财富和友善，已经为她准备好了一切。

[ə'merɪkən] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd] [ə'merɪkən] [kəm'pleɪsəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɜ-z] ['fɔːrtʃən]

American	dollars	and	American	complaisance	had	made	her	brother's	fortune
美国人	美元	和	美国人	顺从	有	制成	她	兄弟	财富

; [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [meɪk] [hɜːrz] ?

;	why	shouldn't	they	make	hers	?
;	为什么	不应该	他们	制作	她的	?

美国资金和美国人的顺从让她的哥哥发了财；为什么它们不能让她也发财呢?

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [welθ] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ;

She	overestimated	the	wealth	and	misinterpreted	the	amiability	;
她	高估	这	财富	和	误解	这	和蔼	;

她高估了对方的财富，误解了对方的友善；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi][soʊ] [kən'tentɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [nɔːr]

for	she	was	sure	a	man	could	neither	be	so	contented	without	being	rich	nor
为了	她	曾是	当然	一个	男人	可以	两者都不	是	所以	满足	没有	存在	富有的	也不

[soʊ] “ ['bækwərd] ” [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [wiːk] .

so	“	backward	”	without	being	weak	.
所以	“	落后	”	没有	存在	虚弱的	.

因为她确信，一个男人如果不够富有，就不可能如此满足；如果不够软弱，就不可能如此“落后”。

['loʊŋmɔr] [met] [hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [pə'laɪtnəs] [ðæt] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Longmore	met	her	advances	with	a	formal	politeness	that	covered	a	good	deal
朗莫尔	遇见	她	进展	和	一个	正式的	礼貌	那	涵盖	一个	好的	交易

[ʌv; əv] [ʌn'flætərɪŋ] [ˌdɪskəm'poʊʒər] .

of	unflattering	discomposure	.
的	不讨喜的	不安	.

朗莫尔以正式的礼貌回应了她的示好，这种礼貌掩盖了他内心相当尴尬的不安。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['di:pli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

She	made	him	feel	deeply	uncomfortable	;
她	制成	他	感觉	深	不舒服	;

她让他感到非常不舒服；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [kən'si:v] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][æn; ən]

and	though	he	was	at	a	loss	to	conceive	how	he	could	be	an
和	尽管	他	曾是	在	一个	损失	到	构想	如何	他	可以	是	一个

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pə,ri:zi:'en] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sens] [ʌv; əv]

object	of	interest	to	a	sharp	Parisienne	he	had	an	indefinable	sense	of
目的	的	兴趣	到	一个	锋利的	巴黎人	他	有	一个	无法定义的	感觉	的

['bi:ɪŋ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][mæg'netɪk]['sɜ:rk(ə)l] ,

being	enclosed	in	a	magnetic	circle	,
存在	内	在	一个	磁的	圆圈	,

尽管他百思不得其解，自己怎么会成为一位眼光独到的巴黎女子的关注对象，但他却有一种难以言喻的感觉，仿佛被一个磁力圈所包围。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

of	having	become	the	victim	of	an	incantation	.
的	拥有	变得	这	受害者	的	一个	咒语	.

成为了咒语的受害者。

[ɪf] ['mædəm] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fæðəmd] [hɪz; ɪz][ˌpjʊrə'tænɪk] [soʊl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [baɪ]

If	Madame	Clairin	could	have	fathomed	his	Puritanic	soul	she	would	have	laid	by
如果	夫人	克莱兰	可以	有	深邃	他的	清教	灵魂	她	会	有	铺设	经过

[hɜ:r; hər][wɑ:nd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

her	wand	and	her	book	and	dismissed	him	for	an	impossible
她	魔杖	和	她	书	和	解雇	他	为了	一个	不可能的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

如果克莱兰夫人能够洞悉他那清教徒般的灵魂，她就会放下魔杖和书本，因为他研究的课题根本不可能。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [tʃɪl] ,

She	gave	him	a	moral	chill	,
她	给予	他	一个	道德	寒意	,

她让他感到一阵寒意。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [neɪmd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪm'self] [seɪv] [æz; əz] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] — [ðæt]

and	he	never	named	her	to	himself	save	as	that	dreadful	woman	—	that
和	他	绝不	命名	她	到	他自己	节省	作为	那	可怕	女士	—	那

['ɔ:f(ə)l] ['wʊmən] .

awful	woman	.
可怕	女士	.

他从未在心里默默地称呼她为“那个可怕的女人——那个可怕的女人”。

[hi:; hi][dɪd] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][grænd] [er] ,

He	did	justice	to	her	grand	air	,
他	做过	正义	到	她	盛大	空气	,

他完美地展现了她高贵的气质。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [smɔ:l] [er] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] [moʊv] ;

but	for	his	pleasure	he	preferred	the	small	air	of	Madame	de	Mauves	;
但	为了	他的	乐趣	他	首选	这	小的	空气	的	夫人	德	淡紫色	;

但就他的消遣而言，他更喜欢莫夫夫人的小酒馆；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [meɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

and	he	never	made	her	his	bow	,
和	他	绝不	制成	她	他的	弓	,

他从未让她成为他的弓箭手。

['æftər] ['stændɪŋ] ['frɪdʒɪdli] ['pæsɪv] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['oʊvɝˌtʃʊrz]

after	standing	frigidly	passive	for	five	minutes	to	one	of	her	gracious	overtures
后	常设	冷漠地	被动的	为了	五	分钟	到	一	的	她	亲切	序曲

[tuː; tə] ['ɪntɪməsi] ,

to	intimacy	,
到	亲密关系	,

在对她一次亲昵的示好冷漠地被动站了五分钟之后，

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['ræmb(ə)l] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

without	feeling	a	peculiar	desire	to	ramble	away	into	the	forest	,
没有	感觉	一个	奇特	欲望	到	漫谈	离开	进入	这	森林	,

没有产生想要漫步到森林深处的强烈愿望，

[flɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrm] [græs] [ænd; ənd] , ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

fling	himself	down	on	the	warm	grass	and	,	staring	up	at	the	blue	sky	,
一扔	他自己	向下	在	这	温暖的	草	和	,	凝视	向上	在	这	蓝色的	天空	,

他纵身跃入温暖的草地，仰望着蔚蓝的天空，

[fər'get] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] ['wɪmɪn] [ɪn] ['neɪtʃər] [huː] ['dɪdnt] [pliːz] [laɪk] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [triː] -

forget	that	there	were	any	women	in	nature	who	didn't	please	like	the	swaying	tree	-
忘记	那	那里	是	任何	女性	在	自然	WHO	没有	请	喜欢	这	摇晃	树	-

[tɑːps] .

tops	.
最高额	.

忘记大自然中存在着任何不像摇曳的树梢那样令人愉悦的女性吧。

[wʌn] [deɪ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,

One	day	,	on	his	arrival	at	the	house	,
一	天	,	在	他的	到达	在	这	房子	,

有一天，他到达房子时，

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [ʃʌt]

she	met	him	in	the	court	with	the	news	that	her	sister	-	in	-	law	was	shut
她	遇见	他	在	这	法庭	和	这	消息	那	她	姐姐	-	在	-	法律	曾是	关闭

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

up	with	a	headache	and	that	his	visit	must	be	for	HER	.
向上	和	一个	头痛	和	那	他的	访问	必须	是	为了	她	.

她在法庭上见到他，告诉他嫂子头痛卧床不起，他来一定是去看她。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [greɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

He	followed	her	into	the	drawing	-	room	with	the	best	grace	at	his
他	随后	她	进入	这	绘画	-	房间	和	这	最好的	优雅	在	他的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

他以最优雅的姿态跟随她走进客厅。

[ænd; ənd] [sæt] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

and	sat	twirling	his	hat	for	half	an	hour	.
和	卫星	旋转	他的	帽子	为了	一半	一个	小时	.

他坐在那里转帽子转了半个小时。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ;

Suddenly	he	understood	her	;
突然	他	理解	她	;

他突然明白了她的意思；

[hɜːr; hər] [kə'resɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [wɜːr; wər][soʊ]['ɔːlmoʊst][ɪk'splɪsɪt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sə'lɪsɪt][ðə; ði]

her	caressing	cadences	were	so	almost	explicit	an	invitation	to	solicit	the
她	爱抚	节奏	是	所以	几乎	显式	一个	邀请	到	征求	这

['tʃɑːrmɪŋ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

charming	honour	of	her	hand	.
迷人	荣誉	的	她	手	.

她温柔的语调几乎就是在发出邀请，恳求你伸出援手，获得她迷人的恩赐。

[hiː; hi] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl]

He	blushed	to	the	roots	of	his	hair	and	jumped	up	with	uncontrollable
他	脸红了	到	这	根	的	他的	头发	和	跳了起来	向上	和	不可控的

[ə'lækrətɪ] ; [ðen] ,

alacrity	;	then	,
敏捷	;	然后	,

他脸红到发根，情不自禁地跳了起来；然后，

['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['mædəm] ,

dropping	a	glance	at	Madame	Clairin	,
下降	一个	瞥一眼	在	夫人	克莱兰	,

他瞥了一眼克莱兰夫人，

[huː] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɑːrd] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] ,

who	sat	watching	him	with	hard	eyes	over	the	thin	edge	of	her	smile	,
WHO	卫星	观看	他	和	难的	眼睛	超过	这	薄的	边缘	的	她	微笑	,

她嘴角挂着一丝冷笑，目光锐利地注视着他。

[pər'siːvd] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [ræθ] .

perceived	on	her	brow	a	flash	of	unforgiving	wrath	.
感知	在	她	眉头	一个	闪光	的	毫不留情	愤怒	.

她眉间闪过一丝毫不忍气吞声的怒火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	was	not	pleasing	in	itself	,	but	his	eyes	lingered	a	moment	,
它	曾是	不是	令人愉悦	在	本身	,	但	他的	眼睛	徘徊不去	一个	片刻	,

这本身并不令人愉快，但他的目光却停留了片刻。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

for	it	seemed	to	show	off	her	character	.
为了	它	似乎	到	展示	离开	她	特点	.

因为这似乎展现了她的个性。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['mɜːrmər] “ [pʊr]

What	he	saw	in	the	picture	frightened	him	and	he	felt	himself	murmur	“	Poor
什么	他	锯	在	这	图片	害怕	他	和	他	毛毡	他自己	低语	“	贫穷的

['mædəm] [diː] [moʊv] !

Madame	de	Mauves	!
夫人	德	淡紫色	!

他在画中看到的东西吓坏了他，他不禁喃喃自语：“可怜的莫夫夫人！”

” [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] ,

”	His	departure	was	abrupt	,
”	他的	离开	曾是	突然	,

他的离开很突然。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	this	time	he	really	went	into	the	forest	and	lay	down	on	the	grass	.
和	这	时间	他	真的	去	进入	这	森林	和	躺	向下	在	这	草	.

这一次，他真的走进了森林，躺在了草地上。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌntriwʊmən] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ;

After	which	he	admired	his	young	countrywoman	more	than	ever	;
后	哪个	他	钦佩	他的	年轻的	农妇	更多的	比	曾经	;

此后，他对这位年轻的同胞女子更加钦佩不已；

[hɜːr; hər] [ɪn'trɪnzɪk] ['klɪrnəs] [ʃoʊn] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkər] [ʃeɪd] [kæst]

her	intrinsic	clearness	shone	out	to	him	even	through	the	darker	shade	cast
她	固有的	清晰度	闪耀	出去	到	他	甚至	通过	这	较暗	阴影	投掷

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

即使笼罩在阴影中的她，她内在的清澈依然闪耀着光芒。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm]

At	the	end	of	a	month	he	received	a	letter	from	a	friend	with	whom
在	这	结尾	的	一个	月	他	已收到	一个	信	从	一个	朋友	和	谁

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] ,

he	had	arranged	a	tour	through	the	Low	Countries	,
他	有	安排	一个	旅游	通过	这	低的	国家	,

一个月后，他收到一位朋友的来信，信中提到他曾与这位朋友安排了一次低地国家之旅。

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [trɪst] [æt; ət] ['brʌslz] .

reminding	him	of	his	promise	to	keep	their	tryst	at	Brussels	.
提醒	他	的	他的	承诺	到	保持	他们的	幽会	在	布鲁塞尔	.

提醒他要信守承诺，在布鲁塞尔赴约。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['poʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] ['meʒərd] [ðə; ði] [ziːl]

It	was	only	after	his	answer	was	posted	that	he	fully	measured	the	zeal
它	曾是	仅有的	后	他的	回答	曾是	发布	那	他	完全	测量	这	热情

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [ɔːr]

with	which	he	had	declared	that	the	journey	must	either	be	deferred	or
和	哪个	他	有	声明	那	这	旅行	必须	任何一个	是	延期	或者

[ə'bændənd] — [sɪns] [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [liːv] [seɪnt] - [dʒɝ'meɪn] .

abandoned	—	since	he	couldn't	possibly	leave	Saint	-	Germain	.
弃	—	自从	他	不能	可能	离开	圣	-	杰曼	.

直到他的答复发布之后，他才完全意识到自己之前宣称的"这次旅行要么必须推迟，要么必须放弃——因为他不可能离开圣日耳曼"这句话有多么热情。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd]

He	took	a	walk	in	the	forest	and	asked	himself	if	this	were	indeed
他	采取	一个	走	在	这	森林	和	问	他自己	如果	这	是	的确

[pɔːr'tentəsli] [truː] .

portentously	true	.
预示着	真的	.

他到森林里散步，心想这是否真的预示着不祥之兆。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [truːθ] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd]

Such	a	truth	somehow	made	it	surely	his	duty	to	march	straight	home	and
这样的	一个	真相	不知何故	制成	它	一定	他的	责任	到	行进	直的	家	和

[pʊt] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

put	together	his	effects	.
放	一起	他的	效果	.

这样的事实让他觉得，他理所当然地应该立即回家，收拾行装。

[pʊr] ['webstər] , [huː] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['ɑːrdntli] [ɑːn] [ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [wʌz; wəz]

Poor	Webster	,	who	,	he	knew	,	had	counted	ardently	on	this	excursion	,	was
贫穷的	韦伯斯特	,	WHO	,	他	知道	,	有	计数	热切地	在	这	短途旅行	,	曾是

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] ;

the	best	of	men	;
这	最好的	的	男人	;

可怜的韦伯斯特，他知道韦伯斯特一直热切期盼着这次旅行，而韦伯斯特是最优秀的人；

[sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [pʊr] ['webstər] .

six	weeks	ago	he	would	have	gone	through	anything	to	join	poor	Webster	.
六	周	前	他	会	有	已消失	通过	任何事物	到	加入	贫穷的	韦伯斯特	.

六周前，他愿意付出一切去陪伴可怜的韦伯斯特。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvərbɔːrd] [ə; eɪ] [frend] [huːm] [hiː; hi]

It	had	never	been	in	his	books	to	throw	overboard	a	friend	whom	he
它	有	绝不	到过	在	他的	图书	到	扔	落水	一个	朋友	谁	他

[hæd; həd] [lʌvd] [ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sɪks] [wiːks] — [wel] ,

had	loved	ten	years	for	a	married	woman	whom	he	had	six	weeks	—	well	,
有	喜爱	十	年	为了	一个	已婚	女士	谁	他	有	六	周	—	出色地	,

他做梦也想不到，会为了一个只交往了六周的已婚女人，而抛弃自己深爱了十年的朋友——好吧。

[əd'maɪəd] .

admired	.
钦佩	.

令人钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][æt; ət] [seɪnt] - [dʒɝ'meɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

It	was	certainly	beyond	question	that	he	hung	on	at	Saint	-	Germain	because
它	曾是	当然	超过	问题	那	他	悬挂	在	在	圣	-	杰曼	因为

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['mærid] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

this	admirable	married	woman	was	there	;
这	令人钦佩的	已婚	女士	曾是	那里	;

毫无疑问，他之所以留在圣日耳曼，是因为有这位令人钦佩的已婚女性在那里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld]

but	in	the	midst	of	so	much	admiration	what	had	become	of	his	fine	old
但	在	这	中间	的	所以	很多	钦佩	什么	有	变得	的	他的	美好的	老的

['paʊər] [tuː; tə] [kən'kluːd] ?

power	to	conclude	?
力量	到	结束	?

但是，在如此多的赞赏声中，他那曾经出色的总结能力又去了哪里呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [dʒʌdʒɪŋ] [bʌt; bət] ['drɪftɪŋ] ,

This	was	the	conduct	of	a	man	not	judging	but	drifting	,
这	曾是	这	执行	的	一个	男人	不是	评判	但	漂流	,

这是个不加评判、随波逐流的人的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] ['nevər] [tuː; tə] [drɪft] .

and	he	had	pretended	never	to	drift	.
和	他	有	假装	绝不	到	漂移	.

他一直假装从未漂泊过。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['æktɪv] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

If	she	were	as	unhappy	as	he	believed	the	active	sympathy	of	such	a	man
如果	她	是	作为	不开心	作为	他	相信	这	积极的	同情	的	这样的	一个	男人

[wʊd] [help] [hɜːr; hər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ;

would	help	her	very	little	more	than	his	indifference	;
会	帮助	她	非常	小的	更多的	比	他的	漠不关心	;

如果她真像他所认为的那样不幸，那么这样一个男人的积极同情对她的帮助，恐怕还不如他的冷漠。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [les] [soʊ][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] [help] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

if	she	were	less	so	she	needed	no	help	and	could	dispense	with	his
如果	她	是	较少的	所以	她	需要	不	帮助	和	可以	分配	和	他的

[prə'fɛʃənz] .

professions	.
职业	.

如果她没那么需要帮助，她就不需要他的帮助，也可以摆脱他的职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi]

He	was	sure	moreover	that	if	she	knew	he	was	staying	on	her	account	she
他	曾是	当然	而且	那	如果	她	知道	他	曾是	入住	在	她	帐户	她

[wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ə'nɔɪd] .

would	be	extremely	annoyed	.
会	是	极其	恼怒	.

而且他确信，如果她知道他是替她留宿，她一定会非常生气。

[ðɪs] ['veri] ['fi:lɪŋ] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][goʊ] ;

This	very	feeling	indeed	had	much	to	do	with	making	it	hard	to	go	;
这	非常	感觉	的确	有	很多	到	做	和	制作	它	难的	到	去	;

这种感觉确实是导致难以启程的重要原因之一；

[hɜ:r; hər] [dɪs'pleʒər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [koʊld]['stoʊɪsɪzəm] [ðæt]

her	displeasure	would	be	the	flush	on	the	snow	of	the	high	cold	stoicism	that
她	不满	会	是	这	冲洗	在	这	雪	的	这	高的	寒冷的	斯多葛主义	那

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .

touched	him	to	the	heart	.
感动	他	到	这	心	.

她的不悦就像是高冷坚忍的雪地上泛起的红晕，深深触动了他的心。

[æt; ət]['moʊmənts][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] ['steɪɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd]

At	moments	withal	he	assured	himself	that	staying	to	watch	her	—	and
在	时刻	此外	他	保证	他自己	那	入住	到	手表	她	—	和

[wʌt] [els] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] ?

what	else	did	it	come	to	?
什么	别的	做过	它	来	到	?

他时不时地安慰自己，留下来看着她——还能有什么别的结局呢?

— [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ;

—	was	simply	impertinent	;
—	曾是	简单地	无礼	;

——简直是无礼；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][groʊs][tu:; tə] [ki:p] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [soʊ] [ɪn'tenʃənəli]

it	was	gross	to	keep	tugging	at	the	cover	of	a	book	so	intentionally
它	曾是	总的	到	保持	拉扯	在	这	覆盖	的	一个	书	所以	故意

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

一直拽着一本故意合上的书的封面，真是太恶心了。

[ðen] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['ænsər] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hɜ:r; hər] [self] - [sə'pɔ:rt] [wʊd] [feɪl] ,

Then	inclination	answered	that	some	day	her	self	-	support	would	fail	,
然后	倾角	回答	那	一些	天	她	自己	-	支持	会	失败	,

然后，直觉告诉我，总有一天她会无法自给自足。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['kri:tʃər] ['kɔ:lɪŋ] ['veɪnli] [fɔ:r; fər] [help] .

and	he	had	a	vision	of	this	exquisite	creature	calling	vainly	for	help	.
和	他	有	一个	想象	的	这	精美的	生物	呼叫	徒劳地	为了	帮助	.

他梦见这美丽的生物徒劳地呼救。

[hi:; hi] [wʊd] [dʒʌst][bi:; bi][hɜ:r; hər] [frend] [tu:; tə] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] ,

He	would	just	be	her	friend	to	any	length	,
他	会	只是	是	她	朋友	到	任何	长度	,

他只想和她做朋友，不管怎样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] ['i:ðər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

and	it	was	unworthy	of	either	to	think	about	consequences	.
和	它	曾是	不配	的	任何一个	到	思考	关于	结果	.

他们俩都不配去考虑后果。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [haʊ'evər] ,

He	was	a	friend	,	however	,
他	曾是	一个	朋友	,	然而	,

然而，他毕竟是我的朋友。

[hu:] [nə:st] [ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɜ:r; hər] [faɪv] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] ,

who	nursed	a	brooding	regret	for	his	not	having	known	her	five	years	earlier	,
WHO	护理	一个	沉思	后悔	为了	他的	不是	拥有	已知	她	五	年	早些时候	,

他心中一直怀着深深的遗憾，后悔五年前没能认识她。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['smɑːrtli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

as	well	as	a	particular	objection	to	those	who	had	smartly	anticipated
作为	出色地	作为	一个	特别的	异议	到	那些	WHO	有	聪明地	预期

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

以及对那些聪明地预料到他的人的特别反对。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wʌn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][moʊst] ['mɑːkɪŋ] [stroʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	seemed	one	of	fortune's	most	mocking	strokes	that	she	should	be
它	似乎	一	的	命运的	最多	嘲讽	笔画	那	她	应该	是

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pɜːsənz] [huːz] ['oʊnli] ['merɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [θruː] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

surrounded	by	persons	whose	only	merit	was	that	they	threw	every	side	of	her	,
包围	经过	人	谁	仅有的	优点	曾是	那	他们	扔	每一个	边	的	她	,

命运似乎对她最残酷的嘲弄之一，就是她身边的人唯一的优点就是对她百般刁难。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][peɪn] , ['ɪntuː]['reɪdiənt] [rɪ'liːf] .

as	she	turned	in	her	pain	,	into	radiant	relief	.
作为	她	转向	在	她	疼痛	,	进入	辐射状	宽慰	.

她的痛苦化作了容光焕发的解脱。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mænz] ['groʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Our	young	man's	growing	irritation	made	it	more	and	more	difficult	for	him
我们的	年轻的	男人的	生长	刺激	制成	它	更多的	和	更多的	难的	为了	他

[tuː; tə] [siː] ['eni] ['lʌðər] ['merɪt][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn] ['rɪtʃəd] [diː] [moʊv] .

to	see	any	other	merit	than	this	in	Richard	de	Mauves	.
到	看	任何	其他	优点	比	这	在	理查德	德	淡紫色	.

年轻人的恼怒与日俱增，以至于他越来越难以看到理查德·德·莫夫除了这一点之外的任何其他优点。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] ,

And	yet	,	disinterestedly	,
和	然而	,	不带偏见地	,

然而，不带任何偏见地，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtiləs] [pər'vɜːrsəti] ['laɪtɪd] [baɪ]

it	would	have	been	hard	to	give	a	name	to	the	pitiless	perversity	lighted	by
它	会	有	到过	难的	到	给	一个	姓名	到	这	无情	反常	照明	经过

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

such	a	conclusion	,
这样的	一个	结论	,

要给这种结论所揭示的冷酷无情的邪恶行径命名，恐怕很难。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['loʊŋmɔr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [pə'sweidid] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['faɪnər]

and	there	were	times	when	Longmore	was	almost	persuaded	against	his	finer
和	那里	是	时代	什么时候	朗莫尔	曾是	几乎	被说服	反对	他的	更精细

['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

judgement	that	he	was	really	the	most	considerate	of	husbands	and	that	it
判断	那	他	曾是	真的	这	最多	周到	的	丈夫们	和	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mænz] [fɔːlt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [pɪtʃt] [ɪt'self] [wʌns][fɔːr; fər]

was	not	a	man's	fault	if	his	wife's	love	of	life	had	pitched	itself	once	for
曾是	不是	一个	男人的	过错	如果	他的	妻子的	爱	的	生活	有	投球	本身	一次	为了

[ɔːl][ɪn][ðə; ði]['maɪnər] [kiː] .

all	in	the	minor	key	.
全部	在	这	次要的	钥匙	.

有时，朗莫尔几乎违背自己更明智的判断，几乎被说服，认为他其实是最体贴的丈夫，如果妻子对生活的热爱最终走向了悲惨的结局，那也不是男人的错。

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	Count's	manners	were	perfect	,	his	discretion	irreproachable	,	and	he
这	计数	礼仪	是	完美的	,	他的	审慎	无可指摘的	,	和	他

[siːmd] ['nevər] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bʌt; bət] ,

seemed	never	to	address	his	companion	but	,
似乎	绝不	到	地址	他的	伴侣	但	,

伯爵举止完美，谨慎无可挑剔，而且他似乎从不单独与同伴交谈。

[ˌsentɪ'mentəli] ['spiːkɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] .

sentimentally	speaking	,	hat	in	hand	.
感伤地	请讲	,	帽子	在	手	.

感性地说，我低声下气。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [tuː; tə] ['loʊŋmɔr] — [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

His	tone	to	Longmore	—	as	the	latter	was	perfectly	aware	—	was	that	of
他的	语气	到	朗莫尔	—	作为	这	后者	曾是	完美	意识到的	—	曾是	那	的

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɑːt][kwaɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

a	man	of	the	world	to	a	man	not	quite	of	the	world	;
一个	男人	的	这	世界	到	一个	男人	不是	相当	的	这	世界	;

他对朗莫尔的语气——朗莫尔对此完全清楚——就像一个见多识广的人对一个不太了解世事的人说话一样；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ɪn] [truː] ['fræŋknəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['iːzi] [fɔːrm] .

but	what	it	lacked	in	true	frankness	it	made	up	in	easy	form	.
但	什么	它	缺乏	在	真的	坦率	它	制成	向上	在	简单的	形式	.

但它虽然缺乏真正的坦诚，却以简单易懂的形式弥补了这一点。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] ['waɪfs] ['ʃaɪnəs] , ” [hiː; hi] [mɔːr]

“	I	can't	thank	you	enough	for	having	overcome	my	wife's	shyness	,	”	he	more
“	我	不能	感谢	你	足够的	为了	拥有	克服	我的	妻子的	害羞	,	”	他	更多的

[ðæn; ðən] [wʌns] [dɪ'klerd] .

than	once	declared	.
比	一次	声明	.

“我真是太感谢你了，你帮我克服了妻子的羞怯，”他不止一次地说道。

“ [ɪf] [wiː; wi] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd]

“	If	we	left	her	to	do	as	she	pleased	she	would	—	in	her	youth	and
“	如果	我们	左边	她	到	做	作为	她	高兴	她	会	—	在	她	青年	和

[hɜːr; hər] ['bjuːti] — ['beri] [hɜːr'self] [ɔːl] [əb'sɜːrdli] [ə'laɪv] .

her	beauty	—	bury	herself	all	absurdly	alive	.
她	美丽	—	埋葬	她自己	全部	荒谬地	活	.

“如果我们让她随心所欲，她——在她年轻貌美的时候——会荒唐地把自己活活埋死。”

[kʌm] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'peɪtriːəts] — [sʌm; səm][ʌv; əv]

Come	often	,	and	bring	your	good	friends	and	compatriots	—	some	of
来	经常	,	和	带来	你的	好的	朋友们	和	同胞们	—	一些	的

[ðem; ðəm][ɑːr; ər][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .

them	are	so	amusing	.
他们	是	所以	有趣	.

欢迎常来，也欢迎带上你的好朋友和同胞——他们当中有些人非常有趣。

[ʃiːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪn] ,

She'll	have	nothing	to	do	with	mine	,
壳	有	没有什么	到	做	和	矿	,

她不会理会我的东西。

[bʌt; bət][pər'hæps] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] ['betər] [sʌn] [ə'fer] .

but	perhaps	you'll	be	able	to	offer	her	better	son	affaire	.
但	也许	你会	是	有能力的	到	提供	她	更好的	儿子	事件	.

但或许你能给她提供更好的儿子婚外情。

" [em] . [di:] [moʊv] [meɪd] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ə'ʃʊrəns] ['veri] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə]
" M . 德 淡紫色 制成 这些 演讲 和 一个 明亮的 保证 非常 惊人的 到
['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
our 我们的 hero 英雄 ,

“德莫夫先生发表这些演讲时展现出的自信和光芒，令我们的主人公感到非常惊讶。”

[huː] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
who WHO had 有 an 一个 innocent 清白的 belief 信仰 that 那 a 一个 man's 男人的 head 头 may 可能 point 观点 out 出去 to 到 him 他 the 这
['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
shortcomings 缺点 of 的 his 他的 heart 心 and 和 make 制作 him 他 ashamed 羞愧 of 的 them 他们 .

他天真地认为，人的头脑可以指出他内心的缺点，并让他为此感到羞愧。

[hiː; hi] ['kudnt] ['fænsi][hɪm; ɪm] [fɔːrmd] [bəuθ][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
He 他 couldn't 不能 fancy 想要 him 他 formed 形成 both 两个都 to 到 neglect 忽视 his 他的 wife 妻子 and 和 to 到 take 拿 the 这
[dɪ'raɪsɪv] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['maɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
derisive 嘲讽的 view 看法 of 的 her 她 minding 介意 it 它 .

他无法想象自己会既忽视妻子，又对妻子在意这件事抱有嘲讽的态度。

['loʊŋmɔr] [hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd] [sens] [ðæt] [ðɪs] ['noʊblmən] [θɔːt]
Longmore 朗莫尔 had 有 at 在 any 任何 rate 速度 an 一个 exasperated 恼怒 sense 感觉 that 那 this 这 nobleman 贵族 thought 想法
['ræðər] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəstɪŋ] [frend] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [seɪm] [faɪn]
rather 相当 the 这 less 较少的 of 的 their 他们的 interesting 有趣的 friend 朋友 on 在 account 帐户 of 的 that 那 very 非常 same 相同的 fine 美好的
['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [soʊ] ['diːpli] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmpəθiːz] .
difference 不同之处 of 的 nature 自然 which 哪个 so 所以 deeply 深 stirred 搅拌 his 他的 own 自己的 sympathies 同情 .

朗莫尔至少感到恼火的是，这位贵族因为这种细微的性格差异（这种差异深深地触动了他自己的同情心），而轻视了他们这位有趣的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rerli] ['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] ,
He 他 was 曾是 rarely 很少 present 展示 during 期间 the 这 sessions 会议 of 的 the 这 American 美国人 visitor 游客 ,

美国访客的会谈期间，他很少在场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪli] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs] ,
and 和 he 他 made 制成 a 一个 daily 日常的 journey 旅行 to 到 Paris 巴黎 ,

他每天都要去巴黎。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][diː][grəus] [suːsɪz] [dæ'fɛrz] [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]
where 在哪里 he 他 had 有 de 德 gros 苏西斯 soucis d'affaires 作为 as 他 he 一次 once 提及 mentioned — 和 with an 一个
[ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .
all 全部 - embracing 拥抱 flourish 繁荣 and 和 not 不是 in 在 the 这 least 至少 in 在 the 这 tone 语气 of 的 apology 道歉 .

他曾提到过他有重大事务需要处理——语气宽广，丝毫没有道歉的意味。

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l]

When	he	appeared	it	was	late	in	the	evening	and	with	an	imperturbable
什么时候	他	出现	它	曾是	晚的	在	这	晚上	和	和	一个	沉着冷静

[er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn][ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪtʃ]

air	of	being	on	the	best	of	terms	with	every	one	and	every	thing	which
空气	的	存在	在	这	最好的	的	条款	和	每一个	一	和	每一个	事物	哪个

[wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [əˈnɔɪɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

was	peculiarly	annoying	if	you	happened	to	have	a	tacit	quarrel	with	him
曾是	奇特地	恼人的	如果	你	发生	到	有	一个	默契	争吵	和	他

.

:

.

他出现的时候已是深夜，一副泰然自若的样子，好像和所有人、所有事都相处得很好。如果你碰巧和他有过不为人知的争执，那这种泰然自若就会让你格外恼火。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [ˈsʌmhaʊ] [spɔɪld] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] .

If	he	was	an	honest	man	he	was	an	honest	man	somehow	spoiled	for	confidence	.
如果	他	曾是	一个	诚实的	男人	他	曾是	一个	诚实的	男人	不知何故	被宠坏了	为了	信心	.

如果他是个诚实的人，那他就是那种过于自信的诚实人。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪk] ['veɪgli] ['envid] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈdres] , ['splendɪdli] ['pɑːzətɪv] ,

Something	he	had	,	however	,	that	his	critic	vaguely	envied	,	something	in	his	address	,	splendidly	positive	,
某物	他	有	,	然而	,	那	他的	评论家	依稀	令人羡慕	,	某物	在	他的	地址	,	精彩地	积极的	,

然而，他身上却有一种特质，令他的批评者隐隐羡慕，那就是他言谈举止中那种精彩而积极的态度。

[ə; eɪ] ['mænər] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʊl] [ɪk'spɪriəns] ,

a	manner	rounded	and	polished	by	the	habit	of	conversation	and	the	friction	of	full	experience	,
一个	方式	圆润	和	抛光	经过	这	习惯	的	对话	和	这	摩擦	的	满的	经验	,

因交谈的习惯和丰富阅历的磨砺而变得圆润而成熟。

[æn; ən][ɜːrˈbænəti] ['eksəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ,

an	urbanity	exercised	for	his	own	sake	,	not	for	his	neighbour's	,
一个	城市化	锻炼	为了	他的	自己的	清酒	,	不是	为了	他的	邻居	,

他展现出的这种文雅风度是为了他自己，而不是为了邻居。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] ['tempərəmənts] [ðæt] [ruːl] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [siːn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['kɑːnʃəns] .

which	seemed	the	fruit	of	one	of	those	strong	temperaments	that	rule	the	inward	scene	better	than	the	best	conscience	.
哪个	似乎	这	水果	的	一	的	那些	强的	性情	那	规则	这	向内	场景	更好的	比	这	最好的	良心	.

这似乎是那种强势性格的产物，这种性格比最好的良知更能掌控内心世界。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['pleɪnli] [noʊ] [sens] [fɔːr; fər] ['mɔrəlz] , [ænd; ənd] [pʊr] ['loʊŋmɔr] , [huː] [hæd; həd]

The	Count	had	plainly	no	sense	for	morals	,	and	poor	Longmore	,	who	had	[ðə; ði]['faɪnɪst] ,	the	finest	,
这	数数	有	显然	不	感觉	为了	德	,	和	贫穷的	朗莫尔	,	WHO	有		这	最好的	,

伯爵显然毫无道德观念，可怜的朗莫尔，他拥有最好的.....

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [hɪz; ɪz] ['resəpi] [fɔːr; fər] [əˈpiərɪŋ] [ðen] [soʊ][tuː; tə] [reɪndʒ]

would	have	been	glad	to	borrow	his	recipe	for	appearing	then	so	to	range
会	有	到过	高兴的	到	借	他的	食谱	为了	出现	然后	所以	到	范围

[ðə; ði] [hoʊl] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

the	whole	scale	of	the	senses	.
这	所有的	规模	的	这	感官	.

如果能借用他的秘诀，让自己看起来如此惊艳，从而调动所有感官，那就太好了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ,

What	was	it	that	enabled	him	,
什么	曾是	它	那	已启用	他	,

是什么让他拥有了这种能力?

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [wɪð; wɪθ] ['vɪzəbli] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [fiːt] [ænd; ənd] [eks'heɪlɪŋ] ['brɪmstoʊn] ,

short	of	being	a	monster	with	visibly	cloven	feet	and	exhaling	brimstone	,
短的	的	存在	一个	怪物	和	明显地	裂瓣	脚	和	呼气	硫磺	,

除了长着明显蹄子、喷吐硫磺的怪物之外，

[tuː; tə] [.mis'praiz] [soʊ] ['kruːəli] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld]

to	misprize	so	cruelly	a	nature	like	his	wife's	and	to	walk	about	the	world
到	轻蔑	所以	残酷地	一个	自然	喜欢	他的	妻子的	和	到	走	关于	这	世界

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [grɪn] ?

with	such	a	handsome	invincible	grin	?
和	这样的	一个	英俊的	无敌	咧嘴笑	?

竟如此残酷地辜负妻子的善良天性，还带着如此英俊潇洒、无所畏惧的笑容在世间游荡?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['groʊsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	was	the	essential	grossness	of	his	imagination	,
它	曾是	这	基本的	恶心	的	他的	想像力	,

这是他想象力中固有的粗俗之处。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [niːt] ['spiːtʃɪz] .

which	had	nevertheless	helped	him	to	such	a	store	of	neat	speeches	.
哪个	有	尽管如此	帮助	他	到	这样的	一个	店铺	的	整洁的	演讲	.

然而，这也帮助他积累了如此多精彩的演讲稿。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['haɪli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [biː; bi] ['dæmnəbli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

He	could	be	highly	polite	and	could	doubtless	be	damnably	impertinent	,
他	可以	是	高度	有礼貌的	和	可以	毫无疑问	是	该死的	无礼	,

他可能彬彬有礼，但无疑也可能极其无礼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [æz; əz] [kloʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði]

but	the	life	of	the	spirit	was	a	world	as	closed	to	him	as	the
但	这	生活	的	这	精神	曾是	一个	世界	作为	关闭	到	他	作为	这

[wɜːrld] [ʌv; əv] [greɪt] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪr] .

world	of	great	music	to	a	man	without	an	ear	.
世界	的	伟大的	音乐	到	一个	男人	没有	一个	耳朵	.

但对他来说，精神世界就像一个没有耳朵的人无法欣赏的伟大音乐世界一样，是一个封闭的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [felt] ;

It	was	ten	to	one	he	didn't	in	the	least	understand	how	his	wife	felt	;
它	曾是	十	到	一	他	没有	在	这	至少	理解	如何	他的	妻子	毛毡	;

他十有八九根本不明白妻子的感受;

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smuːð] ['sɪstər] [hæd; həd] ['daʊtləs] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðer; ðər] ['relətɪv]

he	and	his	smooth	sister	had	doubtless	agreed	to	regard	their	relative
他	和	他的	光滑的	姐姐	有	毫无疑问	同意	到	看待	他们的	相对的

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

as	a	Puritanical	little	person	,
作为	一个	清教徒	小的	人	,

他和他那温文尔雅的妹妹无疑已经达成共识，将他们的亲戚视为一个清教徒式的小人物。

[ʌv; əv] ['miːgər] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [fjuː] ['tælənts] , ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pærɪs] [frʌm; frəm]

of	meagre	aspirations	and	few	talents	,	content	with	looking	at	Paris	from
的	微薄	抱负	和	很少	天赋	,	内容	和	寻找	在	巴黎	从

[ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] ,

the	terrace	and	,
这	阳台	和	,

胸无大志，才华平庸，满足于在露台上眺望巴黎，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [triːt] ,

as	a	special	treat	,
作为	一个	特别的	对待	,

作为特别款待，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['ekoʊz]

having	a	countryman	very	much	like	herself	to	regale	her	with	innocent	echoes
拥有	一个	同胞	非常	很多	喜欢	她自己	到	款待	她	和	清白的	回声

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [wɪt] .

of	their	native	wit	.
的	他们的	本国的	有	.

让她遇到一个和她非常相似的同乡，用他们民族特有的幽默风趣逗她开心。

[em] . [diː] [moʊv] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [hiː; hi] [laɪkt] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd] ,

M	.	de	Mauves	was	tired	of	his	companion	;	he	liked	women	who	could	,
M	.	德	淡紫色	曾是	疲劳的	的	他的	伴侣	;	他	喜欢	女性	WHO	可以	,

['fræŋkli] , [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ['betər] .

frankly	,	amuse	him	better	.
坦率地说	,	娱乐	他	更好的	.

德莫夫先生厌倦了他的女伴；他喜欢那些坦率地说能给他带来更多乐趣的女人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm] , [tuː] ['delɪkət] , [tuː] ['mɑːdɪst] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] [fjuː] [aːts] , [tuː] ['lɪt(ə)l]

She	was	too	dim	,	too	delicate	,	too	modest	;	she	had	too	few	arts	,	too	little
她	曾是	也	暗淡	,	也	精美的	,	也	谦虚的	;	她	有	也	很少	艺术	,	也	小的

['koʊkɪtri] ,

coquetry	,
卖弄风情	,

她太愚钝，太娇弱，太谦逊；她缺乏艺术修养，缺乏妩媚动人。

[tuː] [mʌtʃ] ['tʃærəti] .

too	much	charity	.
也	很多	慈善机构	.

慈善过度了。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [sʌm; səm] [deɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Lighting	a	cigar	some	day	while	he	summed	up	his	situation	,
灯光	一个	雪茄	一些	天	尽管	他	总结	向上	他的	情况	,

某天，他一边点燃雪茄，一边总结自己的处境。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbli] ['stuːpɪd] .

her	husband	had	probably	decided	she	was	incurably	stupid	.
她	丈夫	有	大概	决定	她	曾是	无可救药	愚蠢的	.

她丈夫可能已经认定她愚蠢至极，无可救药。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [teɪst] , [ɪn] ['es(ə)ns] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] ['mɔːrəˌlaɪzd] ,

It	was	the	same	taste	,	in	essence	,	our	young	man	moralised	,
它	曾是	这	相同的	品尝	,	在	本质	,	我们的	年轻的	男人	道德化的	,

从本质上讲，味道是一样的，我们这位年轻人用道德说教道。

[æz; əz][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][em] . ['gɛrəm] [ænd; ənd][em] . ['boʊdri] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][em] .

as	the	taste	for	M	.	Gerome	and	M	.	Baudry	in	painting	and	for	M	.
作为	这	品尝	为了	M	.	杰罗姆	和	M	.	鲍德里	在	绘画	和	为了	M	.

[guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr] [ænd; ənd][em] . [tʃɑːrlz] [ˌboʊdə'leːr] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Gustave	Flaubert	and	M	.	Charles	Baudelaire	in	literature	.
古斯塔夫	福楼拜	和	M	.	查尔斯	波德莱尔	在	文学	.

就像在绘画方面喜欢杰罗姆先生和波德里先生，在文学方面喜欢古斯塔夫·福楼拜先生和夏尔·波德莱尔先生一样。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

The	Count	was	a	pagan	and	his	wife	a	Christian	,	and	between	them
这	数数	曾是	一个	异教徒	和	他的	妻子	一个	基督教	,	和	之间	他们

[æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf] .

an	impassable	gulf	.
一个	不可逾越	海湾	.

伯爵是异教徒，他的妻子是基督徒，他们之间横亘着一道无法逾越的鸿沟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [reɪs] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ə; eɪ][grænd] ['sɪ'njɜːr] .

He	was	by	race	and	instinct	a	grand	seigneur	.
他	曾是	经过	种族	和	本能	一个	盛大	领主	.

他天生就是一位贵族领主，无论从种族还是本能上来说都是如此。

['loʊŋmɔr] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] [taɪp] ,

Longmore	had	often	heard	of	that	historic	type	,
朗莫尔	有	经常	听到	的	那	历史性	类型	,

朗莫尔经常听到这类历史人物的说法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

and	was	properly	grateful	for	an	opportunity	to	examine	it	closely	.
和	曾是	适当地	感激的	为了	一个	机会	到	检查	它	密切	.

并对有机会仔细研究它表示由衷的感谢。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

It	had	its	elegance	of	outline	,
它	有	它是	优雅	的	大纲	,

它拥有优雅的外形轮廓。

[bʌt; bət] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['spɪrɪtʃʊəl] ['sɔːrsɪz] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]

but	depended	on	spiritual	sources	so	remote	from	those	of	which	he	felt	the
但	取决于	在	精神	来源	所以	偏僻的	从	那些	的	哪个	他	毛毡	这

['lɪvɪŋ] [gʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

living	gush	in	his	own	soul	that	he	found	himself	gazing	at	it	,
活的	喷	在	他的	自己的	灵魂	那	他	成立	他自己	凝视	在	它	,

但他所依赖的精神源泉却与他自己灵魂中涌动的生命力所源自的源泉如此遥远，以至于他发现自己正凝视着它。

[ɪn] [ɪrɛkənsaɪləbəl] [æn'tɪpəθi] , [θruː] [ə; eɪ][dɪm][hɪ'stɔːrɪk][mɪst] .

in	irreconcileable	antipathy	,	through	a	dim	historic	mist	.
在	不可调和的	反感	,	通过	一个	暗淡	历史性	薄雾	.

在无法调和的敌意中，透过一层朦胧的历史迷雾。

“ [aɪm][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌbʊr'ʒwɑː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'm	a	modern	bourgeois	,	”	he	said	,
“	我是	一个	现代的	资产阶级	,	”	他	说	,

“我是一个现代资产阶级，”他说。

“ [ænd; ənd][nɑːt][pər'hæps][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmənz] [tʌŋ] [meɪ]

“	and	not	perhaps	so	good	a	judge	of	how	far	a	pretty	woman's	tongue	may
“	和	不是	也许	所以	好的	一个	法官	的	如何	远的	一个	漂亮的	女性的	舌头	可能

[goʊ][æt; ət] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrɚz] ['prɑːpərli] [kræk] [tuː; tə] [hɪr] .

go	at	supper	before	the	mirrors	properly	crack	to	hear	.
去	在	晚餐	前	这	镜子	适当地	裂缝	到	听到	.

“而且，他可能不太擅长判断一个漂亮女人在晚餐时舌头能伸多远，以至于镜子都听不见了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt] [met] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ,

But	I've	not	met	one	of	the	rarest	of	women	without	recognising	her	,
但	我已经	不是	遇见	一	的	这	最稀有	的	女性	没有	识别	她	,

但我从未遇到过像她这样极其罕见的女性而不认出她的人。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] , [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [tʃɑːrm] ,

without	making	my	reflexion	that	,	charm	for	charm	,
没有	制作	我的	反射	那	,	魅力	为了	魅力	,

我没有反思，而是说，以魅力换魅力，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'njɛːr] ['dɛtri] [ɪz] [mɔːr] - ['fetʃɪŋ] - ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz]

such	a	maniere	d'etre	is	more	'	fetching	'	even	than	the	worst	of	Theresa's
这样的	一个	方式	存在	是	更多的	-	获取	-	甚至	比	这	最差	的	特蕾莎的

['sɔŋz] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['dʌtʃəs] .

songs	sung	by	a	dissipated	duchess	.
歌曲	唱	经过	一个	消散	公爵夫人	.

这种生活方式甚至比放荡不羁的公爵夫人演唱的特蕾莎最糟糕的歌曲还要“迷人”。

[wɪt] [fɔːr; fər] [wɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪn] ['kæriz] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] .

Wit	for	wit	,	I	think	mine	carries	me	further	.
有	为了	有	,	我	思考	矿	携带	我	更远	.

就机智而言，我认为我的优势更胜一筹。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][grænd] ['sɪ'njɜːr] ,

”	It	was	easy	indeed	to	perceive	that	,	as	became	a	grand	seigneur	,
”	它	曾是	简单的	的确	到	感知	那	,	作为	成为	一个	盛大	领主	,

“的确很容易看出，正如一位大领主所展现的那样，

[em] . [diː] [moʊv] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .

M	.	de	Mauves	had	a	stock	of	social	principles	.
M	.	德	淡紫色	有	一个	库存	的	社会的	原则	.

德·莫夫先生拥有一套社会原则。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [ɪ'speʃəli] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [pər'hæps] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'piːt] [ɪn] ['æmətər]

He	wouldn't	especially	have	desired	perhaps	that	his	wife	should	compete	in	amateur
他	不会	尤其	有	想要的	也许	那	他的	妻子	应该	竞争	在	业余

[ˌɑːpə'retə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃɪsiz] [ɪn] ['kwestʃən] ,

operettas	with	the	duchesses	in	question	,
轻歌剧	和	这	公爵夫人	在	问题	,

他或许并不特别希望自己的妻子与那几位公爵夫人一起参加业余轻歌剧比赛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt]['ɔːrɪdʒɪn] ;

for	the	most	part	of	comparatively	recent	origin	;
为了	这	最多	部分	的	比较	最近的	起源	;

大部分起源于相对较近的时期；

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [wer] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	held	that	a	gentleman	may	take	his	amusement	where	he	finds	it	,
但	他	握住	那	一个	绅士	可能	拿	他的	娱乐	在哪里	他	发现	它	,

但他认为，绅士可以在任何地方找到乐趣。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] ,

that	he	is	quite	at	liberty	not	to	find	it	at	home	,
那	他	是	相当	在	自由	不是	到	寻找	它	在	家	,

他完全可以不在家找到它。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][æn; ən] [ə'dɑ:ptɪv] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [hɜ:r; hər] [hed]

and	that	even	an	adoptive	daughter	of	his	house	who	should	hang	her	head
和	那	甚至	一个	收养	女儿	的	他的	房子	WHO	应该	悬挂	她	头

[ænd; ənd][hæv; həv] [red] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə]

and	have	red	eyes	and	allow	herself	to	make	any	other	response	to
和	有	红色的	眼睛	和	允许	她自己	到	制作	任何	其他	回复	到

[ə'fɪʃəs] [kən'doʊləns] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ˌə'mju:zmənts] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fer] ,

officious	condolence	than	that	her	husband's	amusements	were	his	own	affair	,
爱管闲事的	慰问	比	那	她	丈夫的	娱乐	是	他的	自己的	事务	,

即使是他家的养女，如果垂头丧气、双眼通红，对那些过分殷勤的慰问做出除"丈夫的消遣是他自己的事"之外的任何其他回应，

[wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:fitid] ['evri] [kleɪm] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] [boʊd] ['oʊvər][ænd; ənd]

would	have	forfeited	every	claim	to	having	her	finger	-	tips	bowed	over	and
会	有	丧失	每一个	宣称	到	拥有	她	手指	-	尖端	鞠躬	超过	和

[kɪst] .

kissed	.
亲吻	.

她将失去被人弯下腰亲吻指尖的一切权利。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['defɪnət] [feɪθ] ['loʊŋmɔr] ['fɪgjərd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌɪnkən'vi:niənst]

And	yet	in	spite	of	this	definite	faith	Longmore	figured	him	much	inconvenienced
和	然而	在	尽管如此	的	这	定	信仰	朗莫尔	想	他	很多	不便

[baɪ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəlz] .

by	the	Countess's	avoidance	of	betrayals	.
经过	这	伯爵夫人的	回避	的	背叛	.

然而，尽管朗莫尔对伯爵夫人抱有如此坚定的信念，但伯爵夫人避免背叛的行为还是给他带来了诸多不便。

[dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪmli] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɜ:rv] [wʌz; wəz][self] - [kən'troʊl]

Did	it	dimly	occur	to	him	that	the	principle	of	this	reserve	was	self	-	control
做过	它	依稀	发生	到	他	那	这	原则	的	这	预订	曾是	自己	-	控制

[ænd; ənd][nɑ:t][self] - [ɪ'feɪsmənt] ?

and	not	self	-	effacement	?
和	不是	自己	-	抹杀	?

他是否隐约意识到，这种矜持的原则是自我控制，而不是自我谦逊?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['meɪtrənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] , [pæst][ænd; ənd][tu:; tə]

She	was	a	model	to	all	the	inferior	matrons	of	his	line	,	past	and	to
她	曾是	一个	模型	到	全部	这	下	女舍监	的	他的	线	,	过去的	和	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

她成为了他家族中所有出身低微的贵妇人的榜样，无论过去还是将来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] " [si:n] " [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['mænɪdʒəbl] ['aʊər] [wʊd]

and	an	occasional	"	scene	"	from	her	at	a	manageable	hour	would
和	一个	偶然	"	场景	"	从	她	在	一个	可管理的	小时	会

[hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] — [wʊd] [hæv; həv] [ə'testɪd] [hɜ:r; hər][stu:'pɪdəti] ['ræðər]

have	had	something	reassuring	—	would	have	attested	her	stupidity	rather
有	有	某物	令人安心	—	会	有	已证实	她	愚蠢	相当

['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mɪr] ['pɑ:lɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

better	than	this	mere	polish	of	her	patience	.
更好的	比	这	仅仅	抛光	的	她	耐心	.

偶尔在合适的时间看到她"表演"，会让人感到安心——这比她这种仅仅展现耐心的姿态更能证明她的愚蠢。

['loʊŋmɔr] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ges] [haʊ] [ðɪs] ['lætər] ['si:krət]

Longmore	would	have	given	much	to	be	able	to	guess	how	this	latter	secret
朗莫尔	会	有	给定	很多	到	是	有能力的	到	猜测	如何	这	后者	秘密

[wɜ:rkt] ,

worked	,
工作	,

朗莫尔如果能猜到后一个秘密是如何运作的，一定会非常感激。

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ðoʊ] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [ɪ'nʌf] ,

and	he	tried	more	than	once	,	though	timidly	and	awkwardly	enough	,
和	他	尝试	更多的	比	一次	,	尽管	胆怯地	和	尴尬地	足够的	,

而且他不止一次尝试过，虽然每次都显得胆怯和笨拙。

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ] [geɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

to	make	out	the	game	she	was	playing	.
到	制作	出去	这	游戏	她	曾是	玩耍	.

弄清楚她正在玩什么游戏。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kruːəl] ['evɪdəns] ,

She	struck	him	as	having	long	resisted	the	force	of	cruel	evidence	,
她	击	他	作为	拥有	长的	抵抗	这	力量	的	残忍的	证据	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她给他的印象是，她长期以来一直在抵抗残酷证据的冲击，而且

[æz; əz] [ðoʊ] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,

as	though	succumbing	to	it	at	last	,
作为	尽管	屈服	到	它	在	最后的	,

仿佛最终屈服于它一般，

['hævɪŋ] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self][ɑːn]['sɪmp(ə)l] [graʊndz] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

having	denied	herself	on	simple	grounds	of	generosity	the	right	to	complain	.
拥有	否认	她自己	在	简单的	理由	的	慷慨	这	正确的	到	抱怨	.

她出于慷慨大方，放弃了抱怨的权利。

[hɜːr; hər] [feɪθ] [maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] [diːp]

Her	faith	might	have	perished	,	but	the	sense	of	her	own	old	deep
她	信仰	可能	有	遇难	,	但	这	感觉	的	她	自己的	老的	深的

[pər'vɜːrsəti] [rɪ'meɪnd] .

perversity	remained	.
反常	剩余	.

她的信仰或许已经消亡，但她内心深处由来已久的邪恶念头却依然存在。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [ðʌs] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ɪk'spektɪd]

He	believed	her	thus	quite	capable	of	reproaching	herself	with	having	expected
他	相信	她	因此	相当	有能力的	的	责备	她自己	和	拥有	预期的

[tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] [baɪ] ['seɪɪŋ]

too	much	and	of	trying	to	persuade	herself	out	of	her	bitterness	by	saying
也	很多	和	的	尝试	到	说服	她自己	出去	的	她	苦味	经过	说

[ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] ['vænɪtiz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

that	her	hopes	had	been	vanities	and	follies	and	that	what	was	before
那	她	希望	有	到过	虚荣心	和	愚行	和	那	什么	曾是	前

[hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [laɪf] .

her	was	simply	Life	.
她	曾是	简单地	生活	.

他认为她完全有能力责备自己期望过高，并试图说服自己摆脱痛苦，告诉自己她的希望都是虚妄和愚蠢的，而摆在她面前的只是生活。

“ [aɪ] [heɪt] ['trædʒədi] , ” [ʃiː; ʃi][wʌns] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

“	I	hate	tragedy	,	”	she	once	said	to	him	;
”	我	恨	悲剧	,	”	她	一次	说	到	他	;

“我讨厌悲剧，”她曾对他说；

“ [aɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kaʊərd] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɔːr][tuː; tə] [bliːd] .

“	I'm	a	dreadful	coward	about	having	to	suffer	or	to	bleed	.
”	我是	一个	可怕	懦夫	关于	拥有	到	遭受	或者	到	流血	.

“我非常害怕受苦或流血。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] — [wɪ'ðaʊt] [beɪs] [kən'seʃnz] — [sʌtʃ] [iks'tremitis] [meɪ]
I've always tried to believe that — without base concessions — such extremities may
我已经 总是 尝试 到 相信 那 — 没有 根据 让步 — 这样的 四肢 可能
['ɔːlweɪz] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [dɑːdʒd] [ɔːr] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] .
always somehow be dodged or indefinitely postponed .
总是 不知何故 是 躲避 或者 无限期 推迟 .

我一直试图相信，只要不做出基本让步，这种极端情况总能以某种方式避免或无限期推迟。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ'self] [ɔːf] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd]
I should be willing to buy myself off , from having ever to be OVERWHELMED
我 应该 是 愿意的 到 买 我 离开 , 从 拥有 曾经 到 是 不堪重负
, [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] — [wel] ,
, by giving up — well ,
, 经过 给予 向上 — 出色地 ,

我应该愿意通过放弃——好吧——来赎回自己不再感到不知所措的痛苦。

['eni] [ə'mjuːzmənt] [juː; jʊ] [laɪk] .
any amusement you like .
任何 娱乐 你 喜欢 .

任何你喜欢的娱乐方式。

" [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['evɪdəntli] [ɪn] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['feɪtəli] [kən'vɪnst] — [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
" She lived evidently in nervous apprehension of being fatally convinced — of seeing
" 她 居住地 显然 在 紧张的 忧虑 的 存在 致命的 确信 — 的 看到
[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
to the end of her deception .
到 这 结尾 的 她 欺骗 .

"她显然生活在一种紧张的恐惧之中，害怕自己会被彻底识破——害怕自己的骗局最终会失败。"

['loʊŋmɔr] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Longmore , when he thought of this ,
朗莫尔 , 什么时候 他 想法 的 这 ,

朗莫尔想到这一点时，

[felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi]
felt the force of his desire to offer her something of which she could be
毛毡 这 力量 的 他的 欲望 到 提供 她 某物 的 哪个 她 可以 是
[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] .
as sure as of the sun in heaven .
作为 当然 作为 的 这 太阳 在 天堂 .

她感受到他想要给她一些她可以像确信天上的太阳一样确信的东西。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hɪz; ɪz] [frend] ['webstər] ['miːnwaɪl] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsɪst] [ˌɪnfɪ'deləti]
His friend Webster meanwhile lost no time in accusing him of the basest infidelity
他的 朋友 韦伯斯特 同时 丢失的 不 时间 在 指控 他 的 这 最底层 不忠
[ænd; ənd] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [sə'bɜːrbən] [seɪnt] - [dʒɝ'meɪn] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə]
and in asking him what he found at suburban Saint - Germain to prefer to
和 在 问 他 什么 他 成立 在 郊区 圣 - 杰曼 到 更喜欢 到
[væn] [aɪk] [ænd; ənd] ['mɛmlɪŋ] ,
Van Eyck and Memling ,
范 艾克 和 梅姆林 ,

与此同时，他的朋友韦伯斯特立即指责他犯了最卑鄙的不忠行为，并问他，在圣日耳曼郊区，他究竟找到了什么，让他宁愿选择范艾克和梅姆林。

['ruːbənz] [ænd; ənd] ['rembrænt] .

Rubens	**and**	**Rembrandt**	**.**
鲁本斯	和	伦勃朗	.

鲁本斯和伦勃朗。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['frɛndz] ['letər] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

A	**day**	**or**	**two**	**after**	**the**	**receipt**	**of**	**this**	**friend's**	**letter**	**he**	**took**	**a**	**walk**	**with**
一个	天	或者	二	后	这	收据	的	这	朋友们	信	他	采取	一个	走	和

['mædəm] [diː] [moʊv] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Madame	**de**	**Mauves**	**in**	**the**	**forest**	**.**
夫人	德	淡紫色	在	这	森林	.

收到朋友的来信后一两天，他就和莫夫夫人一起去森林里散步了。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɔːg] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [buː'keɪ] [ðə; ði]

They	**sat**	**down**	**on**	**a**	**fallen**	**log**	**and**	**she**	**began**	**to**	**arrange**	**into**	**a**	**bouquet**	**the**
他们	卫星	向下	在	一个	倒下	日志	和	她	开始	到	安排	进入	一个	花束	这

[ə'neməniz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd] .

anemones	**and**	**violets**	**she**	**had**	**gathered**	**.**
海葵	和	紫罗兰	她	有	聚集	.

他们坐在一根倒下的圆木上，她开始把采摘的银莲花和紫罗兰插成一束花。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

“ **I've**	**a**	**word**	**here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**
“ 我已经	一个	单词	这里	,	”	他	说	在	最后的	,

“我还有话要说，”他最后说道。

“ [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ['brʌslz] .

“	**from**	**a**	**friend**	**whom**	**I**	**some**	**time**	**ago**	**promised**	**to**	**join**	**in**	**Brussels**	**.**
“	从	一个	朋友	谁	我	一些	时间	前	承诺	到	加入	在	布鲁塞尔	.

“来自一位朋友，我之前答应过要去布鲁塞尔和他会合。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pæst] .

The	**time**	**has**	**come**	**—**	**it**	**has**	**passed**	**.**
这	时间	有	来	—	它	有	通过了	.

时机已到——已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [faindz] [ˌem 'iː] ['terəbli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] .

It	**finds**	**me**	**terribly**	**unwilling**	**to**	**leave**	**Saint**	**-**	**Germain**	**.**
它	发现	我	可怕	不情愿	到	离开	圣	-	杰曼	.

它让我非常不愿意离开圣日耳曼。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

”	**She**	**looked**	**up**	**with**	**the**	**immediate**	**interest**	**she**	**always**	**showed**	**in**	**his**	**affairs**	**,**
”	她	看起来	向上	和	这	即时	兴趣	她	总是	显示	在	他的	事务	,

她抬起头，一如既往地对他的事情表现出浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

but	**with**	**no**	**hint**	**of**	**a**	**disposition**	**to**	**make**	**a**	**personal**	**application**	**of**	**his**	**words**	**.**
但	和	不	暗示	的	一个	处置	到	制作	一个	个人的	应用	的	他的	字	.

但他丝毫没有表现出将自己的话付诸实践的意愿。

“ [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [jɔːr'self] ['dʒʌstɪs] ?

“	**Saint**	**-**	**Germain**	**is**	**pleasant**	**enough**	**,**	**but**	**are**	**you**	**doing**	**yourself**	**justice**	**?**
“	圣	-	杰曼	是	令人愉快的	足够的	,	但	是	你	正在做	你自己	正义	?

“圣日耳曼固然不错，但你真的发挥出了自己的全部实力吗？”

[ʃænt] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ɪn]['fjuːtʃər] [deɪz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['sɪtiz] [ænd; ənd]

Shan't	you	regret	in	future	days	that	instead	of	travelling	and	seeing	cities	and
不会	你	后悔	在	未来	天	那	反而	的	旅行	和	看到	城市	和

['mɔnjuməntsˌ] [ænd; ənd][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz][ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][juː; jʊ] ['sɪmpli] [sæt] [hɪr]

monuments	and	museums	and	improving	your	mind	you	simply	sat	here
纪念碑	和	博物馆	和	改善	你的	头脑	你	简单地	卫星	这里

— [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd] [pʊld] [maɪ] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['piːsɪz] ? ”

—	for	instance	—	on	a	log	and	pulled	my	flowers	to	pieces	?	”
—	为了	实例	—	在	一个	日志	和	拉	我的	花朵	到	件	?	”

将来你会不会后悔，与其去旅行、参观城市、名胜古迹和博物馆、提升自己的阅历，你却只是坐在这里——比如说——一根圆木上，把我的花扯得粉碎?

“ [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [ɪn]['fjuːtʃər] [deɪz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	What	I	shall	regret	in	future	days	,	”	he	answered	after	some	hesitation	,
“	什么	我	将	后悔	在	未来	天	,	”	他	回答	后	一些	犹豫	,

“将来我会后悔的，”他犹豫片刻后回答道。

“ [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sæt] [hɪr] — [sæt] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [ʃoʊn]

“	is	that	I	should	have	sat	here	—	sat	here	so	much	—	and	never	have	shown
“	是	那	我	应该	有	卫星	这里	—	卫星	这里	所以	很多	—	和	绝不	有	所示

[wɒts] [ðə; ðiˌ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

what's	the	matter	with	me	.
是什么	这	事情	和	我	.

“我应该一直坐在这里——一直坐在这里——却从未表现出我有什么问题。”

[aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz][ænd; ənd] ['mɔnjuməntsˌ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

I'm	fond	of	museums	and	monuments	and	of	improving	my	mind	,
我是	喜爱	的	博物馆	和	纪念碑	和	的	改善	我的	头脑	,

我喜欢参观博物馆和古迹，也喜欢提升自己的知识水平。

[ænd; ənd][aɪm] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [frend] ['webstər] .

and	I'm	particularly	fond	of	my	friend	Webster	.
和	我是	特别	喜爱	的	我的	朋友	韦伯斯特	.

我尤其喜欢我的朋友韦伯斯特。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [liːv] [seɪnt] - [dʒɜˈmeɪn] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

But	I	can't	bring	myself	to	leave	Saint	-	Germain	without	asking	you	a	question	.
但	我	不能	带来	我	到	离开	圣	-	杰曼	没有	问	你	一个	问题	.

但我实在无法在离开圣日耳曼之前不问你一个问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [its] [ˌɪndɪ'skriːt] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]

You	must	forgive	me	if	it's	indiscreet	and	be	assured	that	curiosity	was
你	必须	原谅	我	如果	它是	轻率	和	是	保证	那	好奇心	曾是

['nevər] [mɔːr] [rɪ'spektfl] .

never	more	respectful	.
绝不	更多的	尊重	.

如果我的话冒犯了您，请您原谅。请相信，好奇心在任何时候都是最尊重他人的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ?

Are	you	really	as	unhappy	as	I	imagine	you	to	be	?
是	你	真的	作为	不开心	作为	我	想象	你	到	是	?

你真的像我想象中那么不快乐吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər]

”	She	had	evidently	not	expected	his	appeal	,	and	,	making	her	change	colour
”	她	有	显然	不是	预期的	他的	上诉	,	和	,	制作	她	改变	颜色

, [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌʌnprɪ'perd] .

,	it	took	her	unprepared	.
,	它	采取	她	毫无准备	.

“她显然没有预料到他的请求，这让她脸色大变，措手不及。”

“ [ɪf] [aɪ] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ʌn'hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['sɪmpli] [sed] ,
“ If I strike you as unhappy , ” she none the less simply said ,
“ 如果 我 罢工 你 作为 不开心 , ” 她 没有任何 这 较少的 简单地 说 ,

“如果我让你觉得我不开心，”她只是简单地说。

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['puːrɝ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ I've been a poorer friend to you than I wished to be . ”
“ 我已经 到过 一个 贫穷 朋友 到 你 比 我 希望 到 是 . ”

“我没能成为你那样的好朋友。”

“ [aɪ] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæn; ðən] [juːv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
“ I , perhaps , have been a better friend of yours than you've supposed ,
“ 我 , 也许 , 有 到过 一个 更好的 朋友 的 你的 比 你已经 据称 ,
” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
” he returned .
” 他 返回 .

“或许，我比你想象的更像你的朋友，”他回答道。

“ [aɪv] [əd'maɪəd][jʊr; jər] [rɪ'zɜːrv] , [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [jʊr; jər] ['stʌdid] ['geɪəti] .
“ I've admired your reserve , your courage , your studied gaiety .
“ 我已经 钦佩 你的 预订 , 你的 勇气 , 你的 研究 欢乐 .

“我一直很欣赏你的矜持、你的勇气、你刻意营造的快乐。”

[bʌt; bət] [aɪv] [felt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [juː; jʊ] —
But I've felt the existence of something beneath them that was more YOU —
但 我已经 毛毡 这 存在 的 某物 下面 他们 那 曾是 更多的 你 —
[mɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
more you as I wished to know you — than they were ;
更多的 你 作为 我 希望 到 知道 你 — 比 他们 是 ;

但我感觉到，在他们之下，存在着某种更像你的东西——更像我希望了解的你——而不是他们本身；

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [rɪ'zent] .
some trouble in you that I've permitted myself to hate and resent .
一些 麻烦 在 你 那 我已经 允许 我 到 恨 和 怨恨 .

你身上有些让我憎恨和怨恨的缺点。

” [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɔːl] ['greɪvli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fens] ,
” She listened all gravely , but without an air of offence ,
” 她 听着 全部 严重地 , 但 没有 一个 空气 的 罪行 ,

她神情严肃地听着，但并没有流露出任何不满。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɪmərəsli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [læst]
and he felt that while he had been timorously calculating the last
和 他 毛毡 那 尽管 他 有 到过 胆怯地 计算 这 最后的
['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] .
consequences of friendship she had quietly enough accepted them .
结果 的 友谊 她 有 悄悄 足够的 公认 他们 .

他觉得，当他还在小心翼翼地计算友谊的最终后果时，她已经平静地接受了这一切。

“ [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [flʌʃ] [stɪl] ['liŋgə] .
“ You surprise me , ” she said slowly , and her flush still lingered .
“ 你 惊喜 我 , ” 她 说 缓慢地 , 和 她 冲洗 仍然 徘徊不去 .

“你让我很意外，”她缓缓说道，脸上的红晕依然未消。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'fɜːrm][sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][juː; jʊ]['iːv(ə)n]
“ But to refuse to answer you would confirm some impression in you even
“ 但 到 拒绝 到 回答 你 会 确认 一些 印象 在 你 甚至
[naʊ] [mʌtʃ] [tuː] [strɔːŋ] .
now much too strong .
现在 很多 也 强的 .

“但是拒绝回答你，会让你更加确信你现在心中某些过于强烈的印象。”

['eni] - ['trʌb(ə)l] - — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['eni] [ʌn'hæpinəs] — [ðæt] [wʌn][kæn; kən][sɪt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

Any	'	trouble	'	—	if	you	mean	any	unhappiness	—	that	one	can	sit	comfortably
任何	-	麻烦	-	—	如果	你	意思是	任何	不快乐	—	那	一	能	坐	舒适地

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

talking	about	is	an	unhappiness	with	distinct	limitations	.
说	关于	是	一个	不快乐	和	清楚的	限制	.

任何"麻烦"（如果你指的是任何不快乐的事情）如果可以让人坐下来轻松地谈论，那么这种不快乐就具有明显的局限性。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [fɔːr; fər] ['testɪŋ] [ðə; ðɪ] [fə'lɪsəti]

If	I	were	examined	before	a	board	of	commissioners	for	testing	the	felicity
如果	我	是	检查	前	一个	木板	的	专员	为了	测试	这	费利西蒂

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['wʊmən] .

of	mankind	I'm	sure	I	should	be	pronounced	a	very	fortunate	woman	.
的	人类	我是	当然	我	应该	是	发音	一个	非常	幸运	女士	.

如果我接受委员会的考核，以检验人类的幸福程度，我相信我会被宣布为一位非常幸运的女人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['diːpli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] ,

"	There	was	something	that	deeply	touched	him	in	her	tone	,
"	那里	曾是	某物	那	深	感动	他	在	她	语气	,

"她的语气中有一种东西深深地打动了他，"

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwɑːləti] [pɪrst] ['fɜːrðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

and	this	quality	pierced	further	as	she	continued	.
和	这	质量	穿孔	更远	作为	她	持续	.

随着她继续讲述，这种特质更加深入人心。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [ðæt] [its] [maɪ] [oʊn]

"	But	let	me	add	,	with	all	gratitude	for	your	sympathy	,	that	it's	my	own
"	但	让	我	添加	,	和	全部	感激	为了	你的	同情	,	那	它是	我的	自己的

[ə'fer] [ˌɔːltə'geðər] .

affair	altogether	.
事务	共	.

"但是，请允许我补充一点，非常感谢您的同情，但这完全是我个人的事情。"

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kweɪntnəs]

It	needn't	disturb	you	,	my	dear	sir	,	"	she	wound	up	with	a	certain	quaintness
它	不必	打扰	你	,	我的	亲爱的	先生	,	"	她	伤口	向上	和	一个	肯定	古雅

[ʌv; əv] ['geɪəti] ,

of	gaiety	,
的	欢乐	,

"不必打扰您，亲爱的先生，"她带着某种古怪的欢快语气说道。

" [fɔːr; fər] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd]

"	for	I've	often	found	myself	in	your	company	contented	enough	and	diverted
"	为了	我已经	经常	成立	我	在	你的	公司	满足	足够的	和	改道

[ɪ'nʌf] . "

enough	.	"
足够的	.	"

"因为我常常发现，和你在一起，我就感到足够满足，足够开心。"

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'klerd] ,

"	Well	,	you're	a	wonderful	woman	,	"	the	young	man	declared	,
"	出色地	,	你是	一个	精彩的	女士	,	"	这	年轻的	男人	声明	,

"嗯，你真是个很棒的女人，"年轻人说道。

" [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][æz; əz] [aɪv] ['nevər] [əd'maɪəd] ['eni] [wʌn] .

"	and	I	admire	you	as	I've	never	admired	any	one	.
"	和	我	钦佩	你	作为	我已经	绝不	钦佩	任何	一	.

"我对你的敬佩之情，是我从未像现在这样敬佩过的任何人。"

[jʊə(r)] ['waɪzər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

You're	wiser	than	anything	I	,	for	one	,	can	say	to	you	;
你是	更明智	比	任何事物	我	,	为了	一	,	能	说	到	你	;

你的智慧远胜过我能对你说的任何话；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [ɔːr] [kən'soʊl] [juː; jʊ] ,

and	what	I	ask	of	you	is	not	to	let	me	advise	or	console	you	,
和	什么	我	问	的	你	是	不是	到	让	我	建议	或者	安慰	你	,

我请求你们不要让我给你们建议或安慰你们，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [juː; jʊ] .

but	simply	thank	you	for	letting	me	know	you	.
但	简单地	感谢	你	为了	出租	我	知道	你	.

不过，我只想简单地感谢你让我认识你。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['aʊtbɜːrst] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	He	had	intended	no	such	outburst	as	this	,
"	他	有	故意的	不	这样的	爆发	作为	这	,

他本无意中做出如此激烈的举动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː]

but	his	voice	rang	loud	and	he	felt	an	unfamiliar	joy	as	he	uttered	it
但	他的	嗓音	响铃	大声	和	他	毛毡	一个	陌生	喜悦	作为	他	说出	它

.

:
.

但他的声音洪亮，说出这句话时，他感到了一种陌生的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

She	shook	her	head	with	some	impatience	.
她	摇晃	她	头	和	一些	不耐烦	.

她有些不耐烦地摇了摇头。

“ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] — [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] —

“	Let	us	be	friends	—	as	I	supposed	we	were	going	to	be	—
"	让	我们	是	朋友们	—	作为	我	据称	我们	是	去	到	是	—

[wɪ'ðaʊt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [faɪn] [wɜːrdz] .

without	protestations	and	fine	words	.
没有	抗议	和	美好的	字	.

“让我们做朋友吧——就像我以为我们会成为朋友一样——无需抗议和华丽的辞藻。”

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][maɪ] ['wɪzdəm] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl]

To	have	you	paying	compliments	to	my	wisdom	—	that	would	be	real
到	有	你	付费	赞美	到	我的	智慧	—	那	会	是	真实的

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

让你称赞我的智慧——那才真是可悲。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['peɪntəz] [kæn; kən]

I	can	dispense	with	your	admiration	better	than	the	Flemish	painters	can
我	能	分配	和	你的	钦佩	更好的	比	这	弗拉芒语	画家	能

— ['betər] [ðæn; ðən][væn] [aɪk] [ænd; ənd]['ruːbənz] ,

—	better	than	Van	Eyck	and	Rubens	,
—	更好的	比	范	艾克	和	鲁本斯	,

我比佛兰德斯画家更能接受你的赞美——比凡·艾克和鲁本斯更能接受。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['wɜːʃɪpə] .

in	spite	of	all	their	worshippers	.
在	尽管如此	的	全部	他们的	信徒	.

尽管他们拥有众多信徒。

[goʊ][dʒɔɪn][jʊr; jər] [frend] — [siː] ['evriθɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] , [lɜːrn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [raɪt]

Go	join	your	friend	—	see	everything	,	enjoy	everything	,	learn	everything	,	and	write
去	加入	你的	朋友	—	看	一切	,	享受	一切	,	学习	一切	,	和	写

[ˌem 'iː][æn; ən] ['eksələnt] ['letər] ,

me	an	excellent	letter	,
我	一个	出色的	信	,

去和你的朋友一起玩吧——看看所有的一切，享受所有的一切，学习所有的一切，然后给我写一封精彩的信。

['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [im'preʃəns] .

brimming	over	with	your	impressions	.
充满	超过	和	你的	印象	.

充满了你的印象。

[aɪm] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['peɪntəz] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['kweɪvər][ɪn]

I'm	extremely	fond	of	the	Dutch	painters	,	″	she	added	with	the	faintest	quaver	in
我是	极其	喜爱	的	这	荷兰语	画家	,	″	她	额外	和	这	最微弱	颤声	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

“我非常喜欢荷兰画家，”她带着世上最轻微的颤抖补充道。

[æn; ən] [ɪm'presəbl] [breɪk] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] ['loʊŋmɔr] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr]

an	impressible	break	of	voice	that	Longmore	had	noticed	once	or	twice	before
一个	易受影响的	休息	的	嗓音	那	朗莫尔	有	注意到	一次	或者	两次	前

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['wɪrinəs] ,

and	had	interpreted	as	the	sudden	weariness	,
和	有	翻译	作为	这	突然	疲劳	,

朗莫尔之前曾一两次注意到他声音中明显的停顿，并将其解读为突然的疲惫。

[ðə; ði] [kən'troʊld] [kən'vʌlʃn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [self] - [kən'demd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

the	controlled	convulsion	,	of	a	spirit	self	-	condemned	to	play	a	part	.
这	受控	抽搐	,	的	一个	精神	自己	-	谴责	到	玩	一个	部分	.

这是受控的抽搐，是自我判若两人的灵魂在扮演某种角色。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌtʃ] ['peɪntəz] , ″ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	I	don't	believe	you	care	a	button	for	the	Dutch	painters	,	″	he	said	with	a
“	我	不	相信	你	关心	一个	按钮	为了	这	荷兰语	画家	,	″	他	说	和	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

“我不认为你对荷兰画家有任何兴趣，”他笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] .

“	But	I	shall	certainly	write	you	a	letter	.
“	但	我	将	当然	写	你	一个	信	.

但我一定会给你写一封信。

″ [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] , ['θɔːtfəli] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

″	She	rose	and	turned	homeward	,	thoughtfully	rearranging	her	flowers	as	she
″	她	玫瑰	和	转向	回家	,	深思熟虑	重新排列	她	花朵	作为	她

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

她起身转身往家走去，一边走一边若有所思地重新摆弄着手中的花。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] ;

Little	was	said	;
小的	曾是	说	;

两人几乎没说什么；

['loʊŋmɔr] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][ʌn'spoʊkən]

Longmore	was	asking	himself	with	an	agitation	of	his	own	in	the	unspoken
朗莫尔	曾是	问	他自己	和	一个	搅动	的	他的	自己的	在	这	未说出口的

[wɜːrdz] ['weðər] [ɔːl] [ðɪs] [ment] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

words	whether	all	this	meant	simply	that	he	was	in	love	.
字	无论	全部	这	意思是	简单地	那	他	曾是	在	爱	.

朗莫尔内心焦躁不安地问自己，这一切是否仅仅意味着他恋爱了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rʊks] ['wiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] - [hjʊd] [skaɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triː]

He	looked	at	the	rooks	wheeling	against	the	golden	-	hued	sky	,	between	the	tree
他	看起来	在	这	车	惠灵	反对	这	金的	-	有色	天空	,	之间	这	树

- [tɑːps] ,

-	tops	,
-	最高额	,

他望着树梢间，在金色的天空映衬下盘旋的乌鸦，

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [siːmd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [fə'lɪsəti]

but	not	at	his	companion	,	whose	personal	presence	seemed	lost	in	the	felicity
但	不是	在	他的	伴侣	,	谁	个人的	在场	似乎	丢失的	在	这	费利西蒂

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

she	had	created	.
她	有	创建	.

但他的同伴却并非如此，她的存在感似乎消失在了她所营造的幸福氛围中。

['mædəm] [diː] [moʊv] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [greɪv] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['groʊsli]

Madame	de	Mauves	was	silent	and	grave	—	she	felt	she	had	almost	grossly
夫人	德	淡紫色	曾是	沉默的	和	严重	—	她	毛毡	她	有	几乎	粗略地

[feɪld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənətli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

failed	and	she	was	proportionately	disappointed	.
失败的	和	她	曾是	按比例	失望的	.

德莫夫夫人沉默不语，神情严肃——她觉得自己几乎彻底失败了，因此感到非常失望。

[æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zaɪrd] ;

An	emotional	friendship	she	had	not	desired	;
一个	情绪	友谊	她	有	不是	想要的	;

一段她并不渴望的情感友谊；

[hɜːr; hər] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [æz; əz][ə; eɪ]['plæsɪd] ['kriːtʃər]

her	scheme	had	been	to	pass	with	her	visitor	as	a	placid	creature
她	方案	有	到过	到	经过	和	她	游客	作为	一个	平静	生物

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['liːʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə]['prɑːfɪtəb(ə)l]

with	a	good	deal	of	leisure	which	she	was	disposed	to	devote	to	profitable
和	一个	好的	交易	的	闲暇	哪个	她	曾是	处置	到	奉献	到	有利可图

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l][sɔːrt] .

conversation	of	an	impersonal	sort	.
对话	的	一个	不具个人色彩	种类	.

她的计划是，在访客面前装作一个性情温和、有很多空闲时间的人，她愿意把这些时间用于进行一些不带个人色彩的有益谈话。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

She	liked	him	extremely	,	she	felt	in	him	the	living	force	of	something	to	which
她	喜欢	他	极其	,	她	毛毡	在	他	这	活的	力量	的	某物	到	哪个

,

,
,

她非常喜欢他，她感觉他身上有一种鲜活的力量，让她……

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['niːdi] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['raɪpɪst] [fruːt]

when	she	made	up	her	girlish	mind	that	a	needy	nobleman	was	the	ripest	fruit
什么时候	她	制成	向上	她	少女	头脑	那	一个	贫困	贵族	曾是	这	最成熟的	水果

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

当她少女般地认定一个落魄贵族是时光的最佳果实时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː] [skænt] ['dʒʌstɪs] .

she	had	done	too	scant	justice	.
她	有	完毕	也	稀少	正义	.

她做得远远不够。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːl] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

They	went	through	the	little	gate	in	the	garden	-	wall	and	approached	the	house	.
他们	去	通过	这	小的	门	在	这	花园	-	墙	和	接近	这	房子	.

他们穿过花园墙上的小门，走向房子。

[ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] ['mædəm] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eldərli]

On	the	terrace	Madame	Clairin	was	entertaining	a	friend	—	a	little	elderly
在	这	阳台	夫人	克莱兰	曾是	娱乐	一个	朋友	—	一个	小的	老年

['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

gentleman	with	a	white	moustache	and	an	order	in	his	buttonhole	.
绅士	和	一个	白色的	胡子	和	一个	命令	在	他的	纽扣孔	.

在露台上，克莱兰夫人正在招待一位朋友——一位留着白色胡须、胸前别着一枚勋章的小老先生。

['mædəm] [diː] [moʊv] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] ; [ˌwerə'pɑːn] [hɜːr; hər]

Madame	de	Mauves	chose	to	pass	round	the	house	into	the	court	;	whereupon	her
夫人	德	淡紫色	选择	到	经过	圆形的	这	房子	进入	这	法庭	;	于是	她

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

sister	-	in	-	law	,
姐姐	-	在	-	法律	,

德莫夫夫人选择绕过房子进入庭院；这时，她的嫂子，

['griːtɪŋ] ['loʊŋmɔr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [nɑːd] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] [stɛərd]

greeting	Longmore	with	an	authoritative	nod	,	lifted	her	eye	-	glass	and	stared
问候	朗莫尔	和	一个	权威性	点头	,	抬起	她	眼睛	-	玻璃	和	凝视

[æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

at	them	as	they	went	by	.
在	他们	作为	他们	去	经过	.

她向朗莫尔点头致意，然后举起眼镜，盯着他们走过。

['loʊŋmɔr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [oʊld] - ['fæʃnd] ['epɪgræm] [ə'baʊt]

Longmore	heard	the	little	old	gentleman	uttering	some	old	-	fashioned	epigram	about
朗莫尔	听到	这	小的	老的	绅士	发出声音	一些	老的	-	造型	警句	关于

“ [lɑː] [vjej] [gəlæntɜ-i] [frɑːn'sɛz] ” — [ðen] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mædəm]

“	la	vieille	galanterie	francaise	”	—	then	by	a	sudden	impulse	he	looked	at	Madame
”	拉	老	加兰特里	法语	”	—	然后	经过	一个	突然	冲动	他	看起来	在	夫人

[diː] [moʊv] [ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] .

de	Mauves	and	wondered	what	she	was	doing	in	such	a	world	.
德	淡紫色	和	想知道	什么	她	曾是	正在做	在	这样的	一个	世界	.

朗莫尔听到那位矮小的老绅士念叨着一些关于“法国老式绅士风度”的老式警句——然后他突然心生一动，看向德莫夫夫人，心想她怎么会出现在这样的世界里。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

She	stopped	before	the	house	,	not	asking	him	to	come	in	.
她	停止	前	这	房子	,	不是	问	他	到	来	在	.

她停在房子前，没有请他进去。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ækt][ɑːn][maɪ][ədˈvaɪs][ænd; ənd] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm][æt; ət][seɪnt] - [dʒɝˈmeɪn] .

“	I	hope	you	will	act	on	my	advice	and	waste	no	more	time	at	Saint	-	Germain	.
”	我	希望	你	将要	行为	在	我的	建议	和	浪费	不	更多的	时间	在	圣	-	杰曼	.

“我希望你能听从我的建议，不要再在圣日耳曼浪费时间了。”

” [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][sʌm; səm][ˈfeɪdɪd] [ˈkɑːmplɪmənt] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz]

”	For	an	instant	there	rose	to	his	lips	some	faded	compliment	about	his
”	为了	一个	立即的	那里	玫瑰	到	他的	嘴唇	一些	褪色	赞扬	关于	他的

[taɪm][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈweɪstɪd] ,

time	not	being	wasted	,
时间	不是	存在	浪费	,

“那一瞬间，他嘴里涌起一句渐渐淡淡的赞美之词，说自己的时间没有被浪费。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪkˈspaɪərd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] .

but	it	expired	before	the	simple	sincerity	of	her	look	.
但	它	已到期	前	这	简单的	诚意	的	她	看	.

但它在她眼神中流露出的真挚情感面前就消散了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz][ˈdʒentli] [ˈsɪriəs] [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪdnɪs] ,

She	stood	there	as	gently	serious	as	the	angel	of	disinterestedness	,
她	站立	那里	作为	轻轻地	严肃的	作为	这	天使	的	无私	,

她站在那里，神态温柔而严肃，宛如一位超然物外的天使。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɜːr; hər][baɪ] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz]

and	it	seemed	to	him	he	should	insult	her	by	treating	her	words
和	它	似乎	到	他	他	应该	侮辱	她	经过	治疗	她	字

[æz; əz][ə; eɪ][beɪt][fɔːr; fər] [ˈflætəri] .

as	a	bait	for	flattery	.
作为	一个	饵	为了	奉承	.

在他看来，他应该把她的话当作讨好她的诱饵，以此来侮辱她。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,

“	I	shall	start	in	a	day	or	two	,	”	he	answered	,
”	我	将	开始	在	一个	天	或者	二	,	”	他	回答	,

“我一两天内就会开始，”他回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ”

“	but	I	won't	promise	you	not	to	come	back	.	”
”	但	我	惯于	承诺	你	不是	到	来	后退	.	”

但我不能保证你不会回来。

“ [aɪ][hoʊp][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .

“	I	hope	not	,	”	she	said	simply	.
”	我	希望	不是	,	”	她	说	简单地	.

“我希望不会，”她简单地说。

“ [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . ”

“	I	expect	to	be	here	a	long	time	.	”
”	我	预计	到	是	这里	一个	长的	时间	.	”

“我预计会在这里待很长时间。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

“	I	shall	come	and	say	good	-	bye	,
”	我	将	来	和	说	好的	-	再见	,

“我会来道别，

” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][əkˈsept][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went][ɪn] .

”	he	returned	—	which	she	appeared	to	accept	with	a	smile	as	she	went	in	.
”	他	返回	—	哪个	她	出现	到	接受	和	一个	微笑	作为	她	去	在	.

他回答道——她似乎笑着接受了，走了进去。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [wɔːkt] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] [baɪ][ðə; ði] ['terəs] .

He	stood	a	moment	,	then	walked	slowly	homeward	by	the	terrace	.
他	站立	一个	片刻	,	然后	步行	缓慢地	回家	经过	这	阳台	.

他站了一会儿，然后沿着露台慢慢地往家走去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	to	him	that	to	leave	her	thus	,	for	a	gain	on	which	she
它	似乎	到	他	那	到	离开	她	因此	,	为了	一个	获得	在	哪个	她

[hɜːr'self] [ɪn'sɪstɪd] ,

herself	insisted	,
她自己	坚持	,

在他看来，为了她自己坚持的利益而这样离开她，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɜːr; hər] [mɔːr] .

was	to	know	her	better	and	admire	her	more	.
曾是	到	知道	她	更好的	和	钦佩	她	更多的	.

目的是为了更了解她，更欣赏她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [fər'ment] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

But	he	was	aware	of	a	vague	ferment	of	feeling	which	her	evasion	of
但	他	曾是	意识到的	的	一个	模糊的	发酵	的	感觉	哪个	她	逃避	的

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] ['diːpən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'leɪ] .

his	question	half	an	hour	before	had	done	more	to	deepen	than	to	allay	.
他的	问题	一半	一个	小时	前	有	完毕	更多的	到	深化	比	到	巷	.

但他隐约感觉到一种情绪的涌动，而半小时前她回避他的问题，非但没有平息这种情绪，反而加深了这种情绪。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

In	the	midst	of	it	suddenly	,	on	the	great	terrace	of	the	Chateau	,
在	这	中间	的	它	突然	,	在	这	伟大的	阳台	的	这	城堡	,

就在这时，突然间，在城堡的大露台上，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [em] . [diː] [moʊv] , [plaːntid][ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd]

he	encountered	M	.	de	Mauves	,	planted	there	against	the	parapet	and
他	遭遇	M	.	德	淡紫色	,	已种植	那里	反对	这	栏杆	和

['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

finishing	a	cigar	.
精加工	一个	雪茄	.

他遇到了德莫夫先生，他正倚在女儿墙上，抽着雪茄。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] , [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [ˌæfə'bɪləti]

The	Count	,	who	,	he	thought	he	made	out	,	had	an	air	of	peculiar	affability
这	数数	,	WHO	,	他	想法	他	制成	出去	,	有	一个	空气	的	奇特	亲切

,

,

,

他觉得伯爵有一种特别和蔼可亲的气质。

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪt] [plʌmp] [hænd] .

offered	him	his	white	plump	hand	.
提供	他	他的	白色的	丰满	手	.

向他伸出了他那只白皙肥厚的手。

['loʊŋmɔr] [stɑːpt] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

Longmore	stopped	;	he	felt	a	sharp	,
朗莫尔	停止	;	他	毛毡	一个	锋利的	,

朗莫尔停了下来；他感到一阵剧痛，

[ə; eɪ] [sɔːr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [waɪf] [ɪn]

a	sore	desire	to	cry	out	to	him	that	he	had	the	most	precious	wife	in
一个	疮	欲望	到	哭	出去	到	他	那	他	有	这	最多	宝贵的	妻子	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他多么想向他哭诉，他拥有世界上最珍贵的妻子！

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	ought	to	be	ashamed	of	himself	not	to	know	it	,
那	他	应该	到	是	羞愧	的	他自己	不是	到	知道	它	,

他竟然不知道这件事，应该感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][grænd] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	that	for	all	his	grand	assurance	he	had	never	looked	down	into	the
和	那	为了	全部	他的	盛大	保证	他	有	绝不	看起来	向下	进入	这

[depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

depths	of	her	eyes	.
深度	的	她	眼睛	.

尽管他表现得信心满满，但他从未真正凝视过她眼中的深处。

['ritʃəd] [diː] [moʊv] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [kən'sɪdərd] [hiː; hi][hæd; həd] ;

Richard	de	Mauves	,	we	have	seen	,	considered	he	had	;
理查德	德	淡紫色	,	我们	有	已见	,	经过考虑的	他	有	;

我们已经看到，理查德·德·莫夫认为他拥有；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd]

but	there	was	doubtless	now	something	in	this	young	woman's	eyes	that	had
但	那里	曾是	毫无疑问	现在	某物	在	这	年轻的	女性的	眼睛	那	有

[nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

not	been	there	five	years	before	.
不是	到过	那里	五	年	前	.

但毫无疑问，这位年轻女子眼中如今有了五年前所没有的东西。

[ðə; ði] [tuː] [men] [kən'vəːst] ['fɔːrməli] [ɪ'nʌf] ,

The	two	men	conversed	formally	enough	,
这	二	男人	交谈	正式地	足够的	,

两人交谈得还算正式。

[ænd; ənd][em] . [diː] [moʊv] [θruː] [ɔːf][ə; eɪ] [laɪt] [braɪt] [rɪ'mɑːrk][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]

and	M	.	de	Mauves	threw	off	a	light	bright	remark	or	two	about	his	visit	to
和	M	.	德	淡紫色	扔	离开	一个	光	明亮的	评论	或者	二	关于	他的	访问	到

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

德莫夫先生还就他的美国之行发表了一两句轻松诙谐的评论。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] - [ɪk'saɪtɪd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

His	tone	was	not	soothing	to	Longmore's	excited	sensibilities	.
他的	语气	曾是	不是	舒缓	到	-	兴奋的	感性	.

他的语气并没有安抚朗莫尔激动的心情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][dʒoʊk] ,

He	seemed	to	have	found	the	country	a	gigantic	joke	,
他	似乎	到	有	成立	这	国家	一个	巨大	开玩笑	,

他似乎觉得这个国家简直是个天大的笑话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blændnəs] [went] [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [dʒoʊks][ɑːn] [ðæt] [skeɪl]

and	his	blandness	went	but	so	far	as	to	allow	that	jokes	on	that	scale
和	他的	平淡无味	去	但	所以	远的	作为	到	允许	那	笑话	在	那	规模

[ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

are	indeed	inexhaustible	.
是	的确	取之不尽的	.

他的平淡无奇甚至到了认为这种规模的笑话确实无穷无尽的地步。

['loʊŋmɔr] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['hæbɪt][æn; ən] [ə'gresɪv] [ə'pɑːlədʒɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Longmore	was	not	by	habit	an	aggressive	apologist	for	the	seat	of	his
朗莫尔	曾是	不是	经过	习惯	一个	挑衅的	辩护者	为了	这	座位	的	他的

['ɔːrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

朗莫尔并非天生就热衷于为自己的出身地辩护。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnts] ['iːzi] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz][wɜːrst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [frentʃ]

but	the	Count's	easy	diagnosis	confirmed	his	worst	estimate	of	French
但	这	计数	简单的	诊断	确认的	他的	最差	估计	的	法语

[ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti] .

superficiality	.
肤浅	.

但伯爵的简单诊断证实了他对法国人肤浅的最糟糕的估计。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] , [felt] ['nʌθɪŋ] , ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɪtɪk] ,

He	had	understood	nothing	,	felt	nothing	,	learned	nothing	,	and	his	critic	,
他	有	理解	没有什么	,	毛毡	没有什么	,	学习	没有什么	,	和	他的	评论家	,

['glænsɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] ['proʊfaɪl] ,

glancing	askance	at	his	aristocratic	profile	,
瞥了一眼	斜视	在	他的	贵族	轮廓	,

他什么都没理解，什么都没感受到，什么也没学到，而他的批评者斜眼瞥了一眼他那贵族般的侧脸，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['merɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pedɪgriː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [wʌn][soʊ]

declared	that	if	the	chief	merit	of	a	long	pedigree	was	to	leave	one	so
声明	那	如果	这	首席	优点	的	一个	长的	谱系	曾是	到	离开	一	所以

['fætʃuəsli] ['stuːpɪd][hiː; hi] [θæŋkt] ['gʊdnəs] [ðə; ði] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

fatuously	stupid	he	thanked	goodness	the	Longmores	had	emerged	from
愚蠢地	愚蠢的	他	谢谢	善良	这	朗摩尔	有	出现	从

[əb'skjʊrəti] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['tɪmbər] -

obscurity	in	the	present	century	and	in	the	person	of	an	enterprising	timber	-
朦胧	在	这	展示	世纪	和	在	这	人	的	一个	进取	木材	-

['mɜːrtʃənt] .

merchant	.
商人	.

他宣称，如果悠久的家世带来的主要好处是造就一个如此愚蠢的人，那么他应该感谢上帝，朗莫尔家族在本世纪摆脱了默默无闻的状态，并且是由一位富有进取心的木材商人发掘出来的。

[em] . [diː] [moʊv] [dwelt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn] [ðæt] [praɪm] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːrdər] — [ðə; ði]

M	.	de	Mauves	dwelt	of	course	on	that	prime	oddity	of	the	American	order	—	the
M	.	德	淡紫色	居住	的	课程	在	那	主要的	奇特	的	这	美国人	命令	—	这

['lɪbərti] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['fɛrɚ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [jʌŋ] ,

liberty	allowed	the	fairer	half	of	the	unmarried	young	,
自由	允许	这	更公平	一半	的	这	未婚	年轻的	,

德·莫夫先生当然着重探讨了美国社会的一个主要怪异之处——未婚青年中较为美丽的那一半人所享有的自由。

[ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ə'keɪʒənz] " [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

and	confessed	to	some	personal	study	of	the	"	occasions	"	it	offered	to
和	坦白	到	一些	个人的	学习	的	这	"	场合	"	它	提供	到

[ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['vɪzɪtər] ;

the	speculative	visitor	;
这	推测性的	游客	;

并坦言自己曾对它为善于探究的访客提供的"机会"进行过一些个人研究；

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [steɪ] ,

a	line	of	research	in	which	,	during	a	fortnight's	stay	,
一个	线	的	研究	在	哪个	,	期间	一个	两周的	停留	,

一项研究，其中，在为期两周的停留期间，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['klɪrli] [spent] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['aʊərz] .

he	had	clearly	spent	his	most	agreeable	hours	.
他	有	清楚地	花费	他的	最多	同意	小时	.

他显然度过了人生中最愉快的时光。

“ [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [æd'mɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'm	bound	to	admit	,	”	he	said	,
“	我是	边界	到	承认	,	”	他	说	,

“我不得不承认，”他说，

“ [ðæt] [ɪn] ['evri] [keɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [dis'aːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

“	that	in	every	case	I	was	disarmed	by	the	extreme	candour	of	the	young	lady	,
“	那	在	每一个	案件	我	曾是	解除武装	经过	这	极端	坦率	的	这	年轻的	女士	,

“在每一种情况下，我都被这位年轻女士的坦率无比所折服。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['betər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [siːn]

and	that	they	took	care	of	themselves	to	better	purpose	than	I	have	seen
和	那	他们	采取	关心	的	他们自己	到	更好的	目的	比	我	有	已见

[sʌm; səm] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪn] [fræns] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

some	mammas	in	France	take	care	of	them	.
一些	妈妈们	在	法国	拿	关心	的	他们	.

而且他们照顾自己的方式比我在法国见过的一些妈妈照顾孩子的方式要好得多。

” ['loʊŋmɔr] ['griːtɪd] [ðɪs] ['hænsəm] [kən'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grɪməst] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd]

”	Longmore	greeted	this	handsome	concession	with	the	grimmest	of	smiles	and
”	朗莫尔	问候	这	英俊的	让步	和	这	最残酷的	的	微笑	和

[dæmd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['peɪtrənɪdʒ] .

damned	his	impertinent	patronage	.
该死的	他的	无礼	赞助	.

“朗莫尔对这一优厚的让步露出了极其苦涩的笑容，并诅咒他这种无礼的庇护。

['menʃənɪŋ] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [læst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] , [hiː; hi]

Mentioning	,	however	,	at	last	that	he	was	about	to	leave	Saint	-	Germain	,	he
提及	,	然而	,	在	最后的	那	他	曾是	关于	到	离开	圣	-	杰曼	,	他

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,

was	surprised	,
曾是	惊讶	,

然而，当他最终提到自己即将离开圣日耳曼时，他感到很惊讶。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['biːɪŋ] ['flætərd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [-] ['kwɪkənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

without	exactly	being	flattered	,	by	his	interlocutor's	quickened	attention	.
没有	确切地	存在	受宠若惊	,	经过	他的	对话者的	加速	注意力	.

虽然对方的注意力明显集中起来，但他并没有感到受宠若惊。

“ [aɪm] [soʊ] ['veri] ['sɑːri] ; [aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi] [hæd; həd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] .

“	I'm	so	very	sorry	;	I	hoped	we	had	you	for	the	whole	summer	.
“	我是	所以	非常	对不起	;	我	希望	我们	有	你	为了	这	所有的	夏天	.

“我非常抱歉；我原本希望整个夏天都能和你在一起。”

” ['loʊŋmɔr] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndɜd] [waɪ] [em] . [diː] [moʊv] [ʃʊd; ʃəd] [ker]

”	Longmore	murmured	something	civil	and	wondered	why	M	.	de	Mauves	should	care
”	朗莫尔	低声说道	某物	民用	和	想知道	为什么	M	.	德	淡紫色	应该	关心

['weðər] [hiː; hi] [steɪd] [ɔːr] [went] .

whether	he	stayed	or	went	.
无论	他	入住	或者	去	.

朗莫尔低声说了些客气的话，心想莫夫先生为什么要关心他是留下还是离开。

“ [juːv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] ['riːsɔːrs] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [moʊv] , ” [ðə; ði] [kaʊnt] ['ædɪd] ;
“ You've been a real resource to Madame de Mauves , ” the Count added ;
“ 你已经 到过 一个 真实的 资源 到 夫人 德 淡紫色 , ” 这 数数 额外 ;

“你一直是莫夫夫人的得力助手，”伯爵补充道；

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪv] ['mentəli] ['blesɪd; blest][jʊr; jər]['vɪzɪts] . ”
“ I assure you I've mentally blessed your visits . ”
“ 我 保证 你 我已经 精神上 蒙福 你的 访问 . ”

“我向你保证，我已在心中默默祝福你的来访。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['loʊŋmɔr] [sed] ['greɪvli] .
“ They were a great pleasure to me , ” Longmore said gravely .
“ 他们 是 一个 伟大的 乐趣 到 我 , ” 朗莫尔 说 严重地 .

“他们让我感到非常荣幸，”朗莫尔严肃地说。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ”
“ Some day I expect to come back . ”
“ 一些 天 我 预计 到 来 后退 . ”

“我希望有一天能回来。”

“ [preɪ] [duː] ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['frendli] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Pray do ” — and the Count made a great and friendly point of it .
“ 祈祷 做 ” — 和 这 数数 制成 一个 伟大的 和 友好的 观点 的 它 .

“请照办吧”——伯爵非常友好地强调了这一点。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ] .
“ You see the confidence I have in you .
“ 你 看 这 信心 我 有 在 你 .

“你看到了我对你的信任。”

” ['loʊŋmɔr] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][em] . [diː] [moʊv] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [rɪ'flektɪvli] [ænd; ənd]
” Longmore said nothing and M . de Mauves puffed his cigar reflectively and
” 朗莫尔 说 没有什么 和 M . 德 淡紫色 膨胀的 他的 雪茄 反思地 和
[wɑːtʃt] [ðə; ði] [smoʊk] .
watched the smoke .
观看 这 抽烟 .

朗莫尔一言不发，德莫夫先生若有所思地抽着雪茄，看着袅袅升起的烟雾。

“ ['mædəm] [diː] [moʊv] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] ['pɜːrs(ə)n] .
“ Madame de Mauves , ” he said at last , “ is a rather singular person .
“ 夫人 德 淡紫色 , ” 他 说 在 最后的 , “ 是 一个 相当 单数 人 .

“莫夫夫人，”他最后说道，“是一位相当古怪的人。”

” [ænd; ənd] [ðen] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər]
” And then while our young man shifted his position and wondered whether
和 然后 尽管 我们的 年轻的 男人 转移 他的 位置 和 想知道 无论
[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] “ [ɪk'spleɪn] ” ['mædəm] [diː] [moʊv] ,
he was going to “ explain ” Madame de Mauves ,
他 曾是 去 到 “ 解释 ” 夫人 德 淡紫色 ,

“然后，当我们的年轻人变换姿势，琢磨着自己是否要向德莫夫夫人‘解释’时，

“ ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [hɜːr; hər] ['feloʊ] [kʌntrimən] , ” [ðɪs] ['leɪdiːz] ['hʌzbənd] [pər'suːd] , “ [aɪ]
“ Being , as you are , her fellow countryman , ” this lady's husband pursued , “ I
“ 存在 , 作为 你 是 , 她 同伴 同胞 , ” 这 女士的 丈夫 追击 , ” 我
[dəunt][maɪnd] ['spiːkɪŋ] ['frænkli] .
don't mind speaking frankly .
不 头脑 请讲 坦率地说 .

“既然你是她的同胞，”这位女士的丈夫接着说，“我不介意直言不讳。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əʊvəst'reɪnd] ; [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
She's a little overstrained ; the most charming woman in the world , as you see ,
她是 一个 小的 过度劳累 ; 这 最多 迷人 女士 在 这 世界 , 作为 你 看 ,

她有点紧张；正如你所见，她是世界上最有魅力的女人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɑʊləntɛr] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd] .

but	a	little	volontaire	and	morbid	.
但	一个	小的	志愿者	和	病态的	.

但略带自发性和病态。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fænsi][fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] .

Now	you	see	she	has	taken	this	extraordinary	fancy	for	solitude	.
现在	你	看	她	有	已采取	这	非凡的	想要	为了	孤独	.

现在你看，她对独处产生了异乎寻常的迷恋。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] , [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

I	can't	get	her	to	go	anywhere	,	to	see	any	one	.
我	不能	得到	她	到	去	任何地方	,	到	看	任何	一	.

我没办法让她去任何地方，见任何人。

[wen] [maɪ] [frendz] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] [pə'laɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

When	my	friends	present	themselves	she's	perfectly	polite	,	but	it	cures	them	of
什么时候	我的	朋友们	展示	他们自己	她是	完美	有礼貌的	,	但	它	治愈	他们	的

['kʌmɪŋ] [ə'gen] .

coming	again	.
未来	再次	.

当我的朋友们出现时，她表现得非常礼貌，但这反而让他们不想再来了。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [duː][hɜːr'self] ['dʒʌstɪs] ,

She	doesn't	do	herself	justice	,
她	不	做	她自己	正义	,

她没有充分展现自己的价值。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	I	expect	every	day	to	hear	two	or	three	of	them	say	to	me	,
和	我	预计	每一个	天	到	听到	二	或者	三	的	他们	说	到	我	,

我预计每天都会听到两三个人对我说：

- [jʊr; jər] ['waɪfs] [ˌdʒoʊ'liː][ə; eɪ] [kroʊkɝ] : [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [e'spriː] .

'	Your	wife's	jolie	a	croquer	:	what	a	pity	she	hasn't	a	little	esprit	.
-	你的	妻子的	朱莉	一个	法式火腿	:	什么	一个	遗憾	她	还没有	一个	小的	精神	.

你妻子长得漂亮，可惜她缺乏一点精神。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

'	You	must	have	found	out	that	she	has	really	a	great	deal	.
-	你	必须	有	成立	出去	那	她	有	真的	一个	伟大的	交易	.

你肯定已经发现她确实有很多东西。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪz][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr'self] .

But	,	to	tell	the	whole	truth	,	what	she	needs	is	to	forget	herself	.
但	,	到	告诉	这	所有的	真相	,	什么	她	需求	是	到	忘记	她自己	.

但说实话，她真正需要的是忘却自我。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [laɪf]

She	sits	alone	for	hours	poring	over	her	English	books	and	looking	at	life
她	坐着	独自的	为了	小时	泡	超过	她	英语	图书	和	寻找	在	生活

[θruː] [ðæt] ['terəb(ə)l] [braʊn] [fɑːg] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dəunt] [ðeɪ] ?

through	that	terrible	brown	fog	they	seem	to	me	—	don't	they	?
通过	那	糟糕的	棕色的	多雾路段	他们	似乎	到	我	—	不	他们	?

她独自一人坐上几个小时，埋头苦读英文书籍，透过那可怕的棕色迷雾看待生活——在我看来，难道不是吗?

— [tuː; tə] [flɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

—	to	fling	over	the	world	.
—	到	一扔	超过	这	世界	.

—抛向世界。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] ,

I	doubt	if	your	English	authors	,
我	怀疑	如果	你的	英语	作者	,

我怀疑你们的英文作者是否.....

" [ðə; ði] [kaʊnt] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'renəti] [wɪtʃ] ['loʊŋmɔr] ['æftərwərdz] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz]

"	the	Count	went	on	with	a	serenity	which	Longmore	afterwards	characterised	as
"	这	数数	去	在	和	一个	宁静	哪个	朗莫尔	然后	具有特征	作为

[sə'blaɪm] ,

sublime	,
升华	,

伯爵继续说道，语气平静安详，朗莫尔后来将这种平静形容为崇高。

" [ɑːr; ər] ['veri] [saʊnd] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] .

"	are	very	sound	reading	for	young	married	women	.
"	是	非常	声音	阅读	为了	年轻的	已婚	女性	.

"对于年轻已婚女性来说，是非常有益的读物。"

[aɪ][daʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

I	don't	pretend	to	know	much	about	them	;
我	不	假装	到	知道	很多	关于	他们	;

我并不假装对他们了解很多；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ['mædəm] [diː] [moʊv] [ˌʌndər'tʊk]

but	I	remember	that	not	long	after	our	marriage	Madame	de	Mauves	undertook
但	我	记住	那	不是	长的	后	我们的	婚姻	夫人	德	淡紫色	承担

[tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wəːdzwə(ː)θ] — [ə; eɪ]

to	read	me	one	day	some	passages	from	a	certain	Wordsworth	—	a
到	读	我	一	天	一些	段落	从	一个	肯定	华兹华斯	—	一个

['poʊət] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] ,

poet	highly	esteemed	,
诗人	高度	尊敬的	,

但我记得，我们结婚后不久，德·莫夫夫人有一天答应给我朗读一位名叫华兹华斯的诗人的几段诗句——华兹华斯是一位备受推崇的诗人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ʃeɪ] ['vuː] .

it	appears	,	chez	vous	.
它	出现	,	chez	您	.

看起来，在你家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [held]

It	was	as	if	she	had	taken	me	by	the	nape	of	the	neck	and	held
它	曾是	作为	如果	她	有	已采取	我	经过	这	颈背	的	这	脖子	和	握住

[maɪ] [hed] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊvər][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [suːp] ['oʊ] [ʃuː] :

my	head	for	half	an	hour	over	a	basin	of	soupe	aux	choux	:
我的	头	为了	一半	一个	小时	超过	一个	盆地	的	汤	辅助	泡芙	:

就好像她揪住我的后颈，把我的头按在一盆泡芙汤上半个小时似的：

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ventɪleɪt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [kɔːld] .

I	felt	as	if	we	ought	to	ventilate	the	drawing	-	room	before	any	one	called	.
我	毛毡	作为	如果	我们	应该	到	通风	这	绘画	-	房间	前	任何	一	称为	.

我觉得在有人来访之前，我们应该先给客厅通风一下。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ˌsiː 'iː] ['dʒiːni] - [lɑː] .

But	I	suppose	you	know	him	—	ce	genie	-	la	.
但	我	认为	你	知道	他	—	ce	精灵	-	拉	.

但我想你认识他——ce genie-la。

['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

Every	nation	has	its	own	ideals	of	every	kind	,
每一个	国家	有	它是	自己的	理想	的	每一个	种类	,

每个国家都有自己各种各样的理想，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['raɪtɝz] !

but	when	I	remember	some	of	OUR	charming	writers	!
但	什么时候	我	记住	一些	的	我们的	迷人	作家	!

但每当我想起我们那些魅力四射的作家们!

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [maɪ] [waɪf] ['nevər] [fər'geɪv] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl]

I	think	at	all	events	my	wife	never	forgave	me	and	that	it	was	a	real
我	思考	在	全部	活动	我的	妻子	绝不	原谅了	我	和	那	它	曾是	一个	真实的

[ʃɑ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]

shock	to	her	to	find	she	had	married	a	man	who	had	very	much	the
震惊	到	她	到	寻找	她	有	已婚	一个	男人	WHO	有	非常	很多	这

[seɪm] [teɪst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ɪn] ['kʊkəri] .

same	taste	in	literature	as	in	cookery	.
相同的	品尝	在	文学	作为	在	烹饪	.

我认为无论如何，我的妻子从未原谅过我，而且当她发现自己嫁给了一个在文学和烹饪方面品味非常相似的男人时，她感到非常震惊。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , ″ [sed] [em] . [di:]

But	you're	a	man	of	general	culture	,	a	man	of	the	world	,	”	said	M	.	de
但	你是	一个	男人	的	一般的	文化	,	一个	男人	的	这	世界	,	″	说	M	.	德

[moʊv] ,

Mauves	,
淡紫色	,

“但你是一位有文化修养、见多识广的人，”德莫夫先生说道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['loʊŋmɔr] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃˌgɑ:rd] .

turning	to	Longmore	but	looking	hard	at	the	seal	of	his	watchguard	.
转弯	到	朗莫尔	但	寻找	难的	在	这	海豹	的	他的	守卫	.

转身看向朗莫尔，但目光却紧紧盯着他守卫的印章。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

“	You	can	talk	about	everything	,
″	你	能	讲话	关于	一切	,

你可以谈论任何事情，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [laɪk] ['ælfred] [di:] ['mʌseɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mə'sjɜ:r] ['wə:dzwə(:)θ] .

and	I'm	sure	you	like	Alfred	de	Musset	as	well	as	Monsieur	Wordsworth	.
和	我是	当然	你	喜欢	阿尔弗雷德	德	缪塞	作为	出色地	作为	先生	华兹华斯	.

我相信你也一定喜欢阿尔弗雷德·德·缪塞和华兹华斯先生。

[tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ['ælfred] [di:] ['mʌseɪ] [ɪn'klu:dɪd] .

Talk	to	her	about	everything	you	can	,	Alfred	de	Musset	included	.
讲话	到	她	关于	一切	你	能	,	阿尔弗雷德	德	缪塞	包括	.

尽可能多地和她谈论任何事情，包括阿尔弗雷德·德·缪塞。

[bɑ:] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ][fər'gɑ:t] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] .

I	forgot	you're	going	.
我	忘了	你是	去	.

我忘了你要去。

[kʌm] [bæk] [ðen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][jʊr; jər] ['trævlz] .

Come	back	then	as	soon	as	possible	and	report	on	your	travels	.
来	后退	然后	作为	很快	作为	可能的	和	报告	在	你的	旅行	.

请尽快回来，并向我汇报你的旅行情况。

[ɪf] [maɪ] [waɪf] [tuː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [greɪt] [gʊd] .

If	my	wife	too	would	make	a	little	voyage	it	would	do	her	great	good	.
如果	我的	妻子	也	会	制作	一个	小的	航程	它	会	做	她	伟大的	好的	.

如果我妻子也能进行一次短途旅行，那对她将大有裨益。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [hə'raɪz(ə)n] ” — [ænd; ənd] [em] . [diː] [moʊv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

It	would	enlarge	her	horizon	”	—	and	M	.	de	Mauves	made	a	series	of
它	会	放大	她	地平线	”	—	和	M	.	德	淡紫色	制成	一个	系列	的

[ʃɔːrt] ['nɜːrvəs] ['dʒɜːks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] [er] — “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [hɜːr; hər]

short	nervous	jerks	with	his	stick	in	the	air	—	“	it	would	wake	up	her
短的	紧张的	混蛋	和	他的	戳	在	这	空气	—	”	它	会	唤醒	向上	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

“这将拓宽她的视野”——德莫夫先生一边说着，一边紧张地挥舞着手中的棍子——“这将唤醒她的想象力。

[ʃiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌn] [piːs] ,

She's	too	much	of	one	piece	,
她是	也	很多	的	一	片	,

她太像一块拼图了，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [meɪ] [bend] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] .

you	know	—	it	would	show	her	how	much	one	may	bend	without	breaking	.
你	知道	—	它	会	展示	她	如何	很多	一	可能	弯曲	没有	打破	.

你知道——这会让她明白一个人可以弯曲到什么程度而不至于折断。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɪgərəs] [pʌfs] .

”	He	paused	a	moment	and	gave	two	or	three	vigorous	puffs	.
”	他	暂停	一个	片刻	和	给予	二	或者	三	蓬勃	泡芙	.

他停顿了一下，用力吸了两三口气。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] [ɪk'spresɪvli] [reɪzd] : “ [aɪ] [hoʊp]

Then	turning	to	his	companion	again	with	eyebrows	expressively	raised	:	“	I	hope
然后	转弯	到	他的	伴侣	再次	和	眉毛	富有表现力地	提高	:	”	我	希望

[juː; jʊ] [əd'maɪər] [maɪ] ['kændər] .

you	admire	my	candour	.
你	钦佩	我的	坦率	.

然后他又转向同伴，扬起眉毛，意味深长地说：“我希望你欣赏我的坦率。”

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] !

I	beg	you	to	believe	I	wouldn't	say	such	things	to	one	of	US	!
我	求	你	到	相信	我	不会	说	这样的	事物	到	一	的	我们	!

我恳求你们相信，我绝不会对我们中的任何一个人说出这样的话！

” ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [er]

”	Evening	was	at	hand	and	the	lingering	light	seemed	to	charge	the	air
”	晚上	曾是	在	手	和	这	挥之不去的	光	似乎	到	收费	这	空气

[wɪð; wɪθ] ['feɪntli] ['goʊldən] [moʊts] .

with	faintly	golden	motes	.
和	淡淡的	金的	微粒	.

“夜幕降临，残存的光线仿佛在空气中洒下淡淡的金色光点。”

['loʊŋmɔr] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['luːmɪnəs] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ;

Longmore	stood	gazing	at	these	luminous	particles	;
朗莫尔	站立	凝视	在	这些	发光的	颗粒	;

朗莫尔站在那里，凝视着这些发光的粒子；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] ['ɪnsekts] , [ðə; ði]

he	could	almost	have	fancied	them	a	swarm	of	humming	insects	,	the
他	可以	几乎	有	幻想	他们	一个	蜂群	的	哼唱	昆虫	,	这

['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] :

chorus	of	a	refrain	:
合唱	的	一个	避免	:

他几乎可以把它们想象成一群嗡嗡作响的昆虫，像是一首歌曲副歌的合唱：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [e'spriː] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [e'spriː] . ”

“	She	has	a	great	deal	of	esprit	—	she	has	a	great	deal	of	esprit	.	”
”	她	有	一个	伟大的	交易	的	精神	—	她	有	一个	伟大的	交易	的	精神	.	”

“她很有才华——她很有才华。”

“ [jes] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [hiː; hi] [sed] [mə'kænɪkli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

“	Yes	,	—	she	has	a	great	deal	,	”	he	said	mechanically	,	turning	to	the	Count	.
”	是的	,	—	她	有	一个	伟大的	交易	,	”	他	说	机械地	,	转弯	到	这	数数	.

“是的，——她有很多东西，”他机械地说道，然后转向伯爵。

[em] . [diː] [moʊv] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ,

M	.	de	Mauves	glanced	at	him	sharply	,
M	.	德	淡紫色	瞥了一眼	在	他	尖锐地	,

德莫夫先生锐利地瞥了他一眼，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

as	if	to	ask	what	the	deuce	he	was	talking	about	.
作为	如果	到	问	什么	这	二	他	曾是	说	关于	.

仿佛在问他到底在说什么。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , ” [sed] ['loʊŋmɔr] ['kwaɪətli] , “ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

“	She	has	a	great	deal	of	intelligence	,	”	said	Longmore	quietly	,	“	a	great	deal
”	她	有	一个	伟大的	交易	的	智力	,	”	说	朗莫尔	悄悄	,	”	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['bjuːti] ,

of	beauty	,
的	美丽	,

“她非常聪明，”朗莫尔平静地说，“而且非常漂亮。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] .

a	great	many	virtues	.
一个	伟大的	许多	美德	.

拥有众多美德。

” [em] . [diː] [moʊv] ['bizid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd]

”	M	.	de	Mauves	busied	himself	for	a	moment	in	lighting	another	cigar	,	and
”	M	.	德	淡紫色	忙碌	他自己	为了	一个	片刻	在	灯光	其他	雪茄	,	和

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

when	he	had	finished	,
什么时候	他	有	完成的	,

“德莫夫先生忙着点燃另一支雪茄，片刻之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [smaɪl] ,

with	a	return	of	his	confidential	smile	,
和	一个	返回	的	他的	机密的	微笑	,

他脸上又浮现出那神秘的微笑。

“ [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəunt][duː][maɪ][waɪf] ['dʒʌstɪs] .

“	I	suspect	you	of	thinking	that	I	don't	do	my	wife	justice	.
”	我	怀疑	你	的	思维	那	我	不	做	我的	妻子	正义	.

“我怀疑你认为我没有好好对待我的妻子。”

” [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] .

”	he	made	answer	.
”	他	制成	回答	.

他回答道。

“ [teɪk] [ker] — [teɪk] [ker] , [jʌŋ] [mæn] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

“	Take	care	—	take	care	,	young	man	;	that's	a	dangerous	assumption	.
”	拿	关心	—	拿	关心	,	年轻的	男人	;	那就是	一个	危险的	假设	.

“小心点，年轻人，小心点；这是个危险的假设。”

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʒʌstɪs] .

In	general	a	man	always	does	his	wife	justice	.
在	一般的	一个	男人	总是	做	他的	妻子	正义	.

一般来说，男人都会善待自己的妻子。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] , ” [ðə; ði] [kaʊnt] [læft] — “ [ðæt]

More	than	justice	,	”	the	Count	laughed	—	“	that
更多的	比	正义	,	”	这	数数	笑了	—	“	那

“不仅仅是正义，”伯爵笑着说，“那……”

[wiː; wi] [kiːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] !

we	keep	for	the	wives	of	other	men	!
我们	保持	为了	这	妻子们	的	其他	男人	!

我们留给其他男人的妻子！

” ['loʊŋmɔr] ['æftərwərdz] [rɪ'membər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [faɪn] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi]

”	Longmore	afterwards	remembered	in	favour	of	his	friend's	fine	manner	that	he
”	朗莫尔	然后	记得	在	偏爱	的	他的	朋友们	美好的	方式	那	他

[hæd; həd] [nɑːt] ['meʒərd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['dʌski] [ə'bɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] .

had	not	measured	at	this	moment	the	dusky	abyss	over	which	it	hovered	.
有	不是	测量	在	这	片刻	这	昏暗	深渊	超过	哪个	它	悬停	.

“后来，朗莫尔想起他的朋友举止优雅，当时他并没有意识到自己正处于黑暗的深渊之中。”

[hʌt] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['ekoʊ] , ['laʊdəst] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , ['liŋgə] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪr] .

Hut	a	deepening	subterranean	echo	,	loudest	at	the	last	,	lingered	on	his	spiritual	ear	.
小屋	一个	加深	地下	回声	,	最响亮	在	这	最后的	,	徘徊不去	在	他的	精神	耳朵	.

然而，越来越深沉的地下回声，最后最为响亮，在他耳边久久回荡。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hɪz; ɪz] ['kiːnəst] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kraɪ] [ə'laʊd] [ðæt] [em] . [diː] [moʊv] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [dʌns] .

For	the	present	his	keenest	sensation	was	a	desire	to	get	away	and	cry	aloud	that	M	.	de	Mauves	was	no	better	than	a	pompous	dunce	.
为了	这	展示	他的	最热衷	感觉	曾是	一个	欲望	到	得到	离开	和	哭	大声	那	M	.	德	淡紫色	曾是	不	更好的	比	一个	傲慢	笨蛋	.

此刻，他最强烈的感受是想要逃离现场，大声喊出莫夫先生不过是个自大的笨蛋。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'brʌpt] [gʊd] - [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɜːrv] ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [gʊd] - [baɪ] .

He	bade	him	an	abrupt	good	-	night	,	which	was	to	serve	also	,	he	said	,	as	good	-	bye	.
他	巴德	他	一个	突然	好的	-	夜晚	,	哪个	曾是	到	服务	还	,	他	说	,	作为	好的	-	再见	.

他匆匆道了声晚安，并说，这也算是道别。

“ [dɪ'saɪdɪdli] [ðen] [juː; jʊ] [goʊ] ?

“	Decidedly	then	you	go	?
”	绝对地	然后	你	去	?

“那么你决定要走了吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	It	was	spoken	almost	with	the	note	of	irritation	.
”	它	曾是	说	几乎	和	这	笔记	的	刺激	.

他的语气中几乎带着一丝恼怒。

“ [dɪˈsaɪdɪdli] . ”
“ Decidedly . ”
” 绝对地 . ”

“当然。”

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [liːv] — ?
“ But of course you'll come and take leave — ?
” 但 的 课程 你会 来 和 拿 离开 — ?

“但你当然会来告别——？”

” [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈmɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˈsɪvl] ,
” His manner implied that the omission would be uncivil ,
” 他的 方式 暗示 那 这 省略 会 是 不文明 ,

“他的态度暗示，不这样做是不礼貌的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlɔʊŋmɔr] [hɪmˈself] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈluːdɪkrəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
but there seemed to Longmore himself something so ludicrous in his taking a
但 那里 似乎 到 朗莫尔 他自己 某物 所以 荒谬 在 他的 采取 一个
[ˈles(ə)n] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][em] . [diː] [moʊv] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [əˈpiːl] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
lesson in consideration from M . de Mauves that he put the appeal by with a
课 在 考虑 从 M . 德 淡紫色 那 他 放 这 上诉 经过 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

但朗莫尔本人觉得，认真听取德莫夫先生的教训是一件非常荒谬的事情，于是他笑着驳回了上诉。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [fraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [senˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
The Count frowned as if it were a new and unpleasant sensation for
这 数数 皱眉 作为 如果 它 是 一个 新的 和 令人不快的 感觉 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
him to be left at a loss .
他 到 是 左边 在 一个 损失 .

伯爵皱起了眉头，仿佛这种茫然无措的感觉对他来说是一种全新的、不愉快的体验。

“ [ɑː] [juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][jʊr; jər] !
“ Ah you people have your facons !
” 啊 你 人们 有 你的 法肯斯 !

“啊，你们这些人有你们的假货！”

” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] [æz; əz] [ˈlɔʊŋmɔr] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
” he murmured as Longmore turned away ,
” 他 低声说道 作为 朗莫尔 转向 离开 ,

“他低声说道，朗莫尔转过身去。”

[nɑːt] [fɔːˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [stɪl] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
not foreseeing that he should learn still more about his facons before he had
不是 预见 那 他 应该 学习 仍然 更多的 关于 他的 法肯斯 前 他 有
[dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
done with him .
完毕 和 他 .

他没有预料到，在解决掉他之前，他还会对他的敌人有更多了解。

[ˈlɔʊŋmɔr] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [gʊd] [ɪnˈtenʃən] ,
Longmore sat down to dinner at his hotel with his usual good intentions ,
朗莫尔 卫星 向下 到 晚餐 在 他的 酒店 和 他的 通常 好的 意图 ,

朗莫尔像往常一样带着良好的意愿在酒店坐下来吃晚饭。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel]

but	in	the	act	of	lifting	his	first	glass	of	wine	to	his	lips	he	suddenly	fell
但	在	这	行为	的	举重	他的	第一的	玻璃	的	葡萄酒	到	他的	嘴唇	他	突然	跌倒

[tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪkər] [ʌn'teɪstəd] .

to	musing	and	set	down	the	liquor	untasted	.
到	沉思	和	放	向下	这	酒	未尝过的	.

但当他举起第一杯酒送到嘴边时，他突然陷入沉思，便把酒一口也没尝就放下了。

[ðɪs] [muːd] ['læstɪd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [fɪʃ] [wʌz; wəz][koʊld] ;

This	mood	lasted	long	,	and	when	he	emerged	from	it	his	fish	was	cold	;
这	情绪	持续	长的	,	和	什么时候	他	出现	从	它	他的	鱼	曾是	寒冷的	;

这种情绪持续了很久，当他从这种情绪中恢复过来时，他的鱼已经凉了；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	that	mattered	little	,	for	his	appetite	was	gone	.
但	那	重要	小的	,	为了	他的	食欲	曾是	已消失	.

但这无关紧要，因为他已经没有胃口了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['enərdʒi] .

That	evening	he	packed	his	trunk	with	an	indignant	energy	.
那	晚上	他	包装	他的	树干	和	一个	愤怒	活力	.

当晚，他带着愤慨的神情收拾好了行李箱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] ,

This	was	so	effective	that	the	operation	was	accomplished	before	bedtime	,
这	曾是	所以	有效的	那	这	手术	曾是	完成	前	就寝时间	,

这种方法非常有效，手术在睡前就完成了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德莫夫斯夫人(Madame De Mauves)
第3/5页

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['sliːpi] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][tuː; tə] ['raɪtɪŋ]
and 和 **as** 作为 **he** 他 **was** 曾是 **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **least** 至少 **sleepy** 困 **he** 他 **devoted** 奉献 **the** 这 **interval** 间隔 **to** 到 **writing** 写作
[tuː] ['letərz] ,
two 二 **letters** 信件 **,** ,

他一点也不困，于是利用这段时间写了两封信。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt][tuː; tə] ['mædəm] [diː] [moʊv] ,
one 一 **of** 的 **them** 他们 **a** 一个 **short** 短的 **note** 笔记 **to** 到 **Madame** 夫人 **de** 德 **Mauves** 淡紫色 **,** ,

其中一封是写给德·莫夫夫人的便条，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt][fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
which 哪个 **he** 他 **entrusted** 受托 **to** 到 **a** 一个 **servant** 仆人 **for** 为了 **delivery** 送货 **the** 这 **next** 下一个 **morning** 早晨 **.** .

他委托仆人第二天早上送去。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [liːv] [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] [ɪ'miːdiətli] ,
He 他 **had** 有 **found** 成立 **it** 它 **best** 最好的 **,** , **he** 他 **said** 说 **,** , **to** 到 **leave** 离开 **Saint** 圣 **-** - **Germain** 杰曼 **immediately** 立即地 **,** ,

他说，他认为最好的办法是立即离开圣日耳曼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .
but 但 **he** 他 **expected** 预期的 **to** 到 **return** 返回 **to** 到 **Paris** 巴黎 **early** 早期的 **in** 在 **the** 这 **autumn** 秋天 **.** .

但他预计秋季初就能返回巴黎。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr]
The 这 **other** 其他 **letter** 信 **was** 曾是 **the** 这 **result** 结果 **of** 的 **his** 他的 **having** 拥有 **remembered** 记得 **a** 一个 **day** 天 **or** 或者 **two** 二 **before** 前
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dreɪpərz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]
that 那 **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **yet** 然而 **complied** 遵命 **with** 和 **Mrs** 太太 **.** . **Draper's** 德雷珀的 **injunction** 禁令 **to** 到 **give** 给 **her** 她
[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
an 一个 **account** 帐户 **of** 的 **his** 他的 **impression** 印象 **of** 的 **her** 她 **friend** 朋友 **.** .

另一封信是他前一两天突然想起自己还没有遵照德雷珀太太的吩咐，向她汇报自己对她朋友的印象而写的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [siːmd] [prə'pɪʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] .
The 这 **present** 展示 **occasion** 场合 **seemed** 似乎 **propitious** 吉祥 **,** , **and** 和 **he** 他 **wrote** 写道 **half** 一半 **a** 一个 **dozen** 打 **pages** 页面 **.** .

眼下时机似乎不错，他写了六页。

[hɪz; ɪz][toʊn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [greɪv] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dreɪpər] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,
His 他的 **tone** 语气 **,** , **however** 然而 **,** , **was** 曾是 **grave** 严重 **,** , **and** 和 **Mrs** 太太 **.** . **Draper** 德雷珀 **,** , **on** 在 **reading** 阅读 **him** 他 **over** 超过 **,** ,

然而，他的语气十分严肃，德雷珀太太仔细阅读了他的信件后，

[wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] “ [reɪvd] ”
was 曾是 **slightly** 轻微地 **disappointed** 失望的 **—** — **she** 她 **would** 会 **have** 有 **preferred** 首选 **he** 他 **should** 应该 **have** 有 **“** “ **raved** 赞不绝口 **”** ”
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
a 一个 **little** 小的 **more** 更多的 **.** .

她略感失望——她更希望他能“热情洋溢”一些。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:rnz] [ˌju: 'es][ɪz][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

But	what	chiefly	concerns	us	is	the	concluding	passage	.
但	什么	主要	担忧	我们	是	这	总结	通道	.

但我们主要关注的是结尾部分。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['evər] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] , ” [hi:; hi] [roʊt] ,

“	The	only	time	she	ever	spoke	to	me	of	her	marriage	,	”	he	wrote	,
“	这	仅有的	时间	她	曾经	辐	到	我	的	她	婚姻	,	”	他	写道	,

“她唯一一次跟我谈起她的婚姻，”他写道。

“ [ʃi:; ʃi] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [lʌv] - [mætʃ] .

“	she	intimated	that	it	had	been	a	perfect	love	-	match	.
“	她	暗示	那	它	有	到过	一个	完美的	爱	-	匹配	.

她暗示这是一段天作之合。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ə'beɪtmənts] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [moʊst] ['mærɪdʒz] [teɪk] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

With	all	abatements	,	I	suppose	,	this	is	what	most	marriages	take	themselves	to
和	全部	减免	,	我	认为	,	这	是	什么	最多	婚姻	拿	他们自己	到

[bi:; bi] ;

be	;
是	;

考虑到各种因素，我想，这就是大多数婚姻对自身的认知；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn]

but	it	would	mean	in	her	case	,	I	think	,	more	than	in	that	of	most	women
但	它	会	意思是	在	她	案件	,	我	思考	,	更多的	比	在	那	的	最多	女性

,

,
,

但我认为，对她而言，这意味着比对大多数女性而言意义更大。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəlu:t] [aɪˌdɪəlɪ'zeʃən] .

for	her	love	was	an	absolute	idealisation	.
为了	她	爱	曾是	一个	绝对	理想化	.

因为她的爱是一种绝对的理想化。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] ['roʊmæns] ,

She	believed	her	husband	to	be	a	hero	of	rose	-	coloured	romance	,
她	相信	她	丈夫	到	是	一个	英雄	的	玫瑰	-	有色	浪漫	,

她认为她的丈夫是浪漫爱情故事中的英雄。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['veri] [sæd] - ['kʌlərd] [ri'æləti] .

and	he	turns	out	to	be	not	even	a	hero	of	very	sad	-	coloured	reality	.
和	他	转弯	出去	到	是	不是	甚至	一个	英雄	的	非常	伤心	-	有色	现实	.

结果证明，他甚至连一个悲惨现实中的英雄都算不上。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['saʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] [mis'teik] ,

For	some	time	now	she	has	been	sounding	her	mistake	,
为了	一些	时间	现在	她	有	到过	听起来	她	错误	,

她已经承认自己犯错一段时间了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [jet] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .

but	I	don't	believe	she	has	yet	touched	the	bottom	.
但	我	不	相信	她	有	然而	感动	这	底部	.

但我认为她还没有跌到谷底。

[ʃiː; ʃi] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['bɛgɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] — [huː]

She	strikes	me	as	a	person	who's	begging	off	from	full	knowledge	—	who
她	罢工	我	作为	一个	人	谁是	乞讨	离开	从	满的	知识	—	WHO

[hæz; həz] [pætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd][ɪz] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]

has	patched	up	a	peace	with	some	painful	truth	and	is	trying	a	while	the
有	已修补	向上	一个	和平	和	一些	痛苦	真相	和	是	尝试	一个	尽管	这

[ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

experiment	of	living	with	closed	eyes	.
实验	的	活的	和	关闭	眼睛	.

我觉得她是一个逃避全部真相的人——她用一些痛苦的真相勉强维持着和平，并尝试着闭上眼睛生活一段时间。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['aɪdl] .

In	the	dark	she	tries	to	see	again	the	gilding	on	her	idol	.
在	这	黑暗的	她	尝试	到	看	再次	这	镀金	在	她	偶像	.

在黑暗中，她试图再次看清偶像身上的镀金。

[ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

Illusion	of	course	is	illusion	,	and	one	must	always	pay	for	it	;
错觉	的	课程	是	错觉	,	和	一	必须	总是	支付	为了	它	;

幻觉当然是幻觉，人们总是要为之付出代价的；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['truːli] ['trædʒɪkl] [ɪn] ['siːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['penəlti] ['liːvid] [ɑːn] [sʌtʃ]

but	there's	something	truly	tragical	in	seeing	an	earthly	penalty	levied	on	such
但	有	某物	真的	悲剧	在	看到	一个	尘世的	惩罚	征收	在	这样的

[dɪ'vaɪn] ['fɑːli] [æz; əz] [ðɪs] .

divine	folly	as	this	.
神圣的	蠢事	作为	这	.

但看到如此神圣的愚蠢行为受到人间的惩罚，确实令人感到悲哀。

[æz; əz][fɔːr; fər][em] . [diː] [moʊv] ['hiːz] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['frentʃmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

As	for	M	.	de	Mauves	he's	a	shallow	Frenchman	to	his	fingers	'	ends	,
作为	为了	M	.	德	淡紫色	他是	一个	浅的	法国人	到	他的	手指	-	结束	,

至于德莫夫先生，他是个彻头彻尾的肤浅法国人。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [mæn]

and	I	confess	I	should	dislike	him	for	this	if	he	were	a	much	better	man
和	我	承认	我	应该	不喜欢	他	为了	这	如果	他	是	一个	很多	更好的	男人

.

:

.

如果他是一个更好的人，我承认我应该会因此而讨厌他。

[hiː; hi] [kɑːnt] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɪk'strævəgəntli] [ænd; ənd] [lʌvd]

He	can't	forgive	his	wife	for	having	married	him	too	extravagantly	and	loved
他	不能	原谅	他的	妻子	为了	拥有	已婚	他	也	奢侈地	和	喜爱

[hɪm; ɪm] [tuː] [wel] ;

him	too	well	;
他	也	出色地	;

他无法原谅妻子当初嫁给他时过于铺张浪费，而且对他的爱也太深。

[sɪns] [hiː; hi] [fiːlz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

since	he	feels	,	I	suppose	,
自从	他	感觉	,	我	认为	,

我想，因为他觉得，

[ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnkə'rʌptɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'rɪdʒənəli] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ]

in	some	uncorrupted	corner	of	his	being	that	as	she	originally	saw	him	so
在	一些	未腐败的	角落	的	他的	存在	那	作为	她	起初	锯	他	所以

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

he	ought	to	have	been	.
他	应该	到	有	到过	.

在他内心某个未被玷污的角落里，或许存在着她最初眼中的他，而他本该如此。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['buəʒwɑːz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

It	disagrees	with	him	somewhere	that	a	little	American	bourgeoise	should	have
它	不同意	和	他	某处	那	一个	小的	美国人	资产阶级	应该	有

['fænsɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['faɪnər] ['feloʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ɔːr][ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] .

fancied	him	a	finer	fellow	than	he	is	or	than	he	at	all	wants	to	be	.
幻想	他	一个	更精细	同伴	比	他	是	或者	比	他	在	全部	想要	到	是	.

他心里有个声音在跟他唱反调：一个美国小资产阶级竟然会把他看得比他实际的水平高，或者比他自己想成为的水平高。

[hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['riːəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

He	hasn't	a	glimmering	of	real	acquaintance	with	his	wife	;
他	还没有	一个	微光	的	真实的	熟人	和	他的	妻子	;

他对妻子根本没有丝毫真正的了解；

[hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['floʊɪŋ] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] .

he	can't	understand	the	stream	of	passion	flowing	so	clear	and	still	.
他	不能	理解	这	溪流	的	热情	流动	所以	清除	和	仍然	.

他无法理解那股如此清晰平静流淌的激情之流。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

To	tell	the	truth	I	hardly	understand	it	myself	,
到	告诉	这	真相	我	几乎	理解	它	我	,

说实话，我自己也很难理解。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [saɪt] [aɪ][faɪnd][aɪ] ['greɪtli] [əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] .

but	when	I	see	the	sight	I	find	I	greatly	admire	it	.
但	什么时候	我	看	这	视线	我	寻找	我	非常	钦佩	它	.

但当我看到那景象时，我发现我非常欣赏它。

[ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

The	Count	at	any	rate	would	have	enjoyed	the	comfort	of	believing	his	wife
这	数数	在	任何	速度	会	有	享受	这	舒适	的	相信	他的	妻子

[æz; əz][bæd][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [hɪm'self] ,

as	bad	a	case	as	himself	,
作为	坏的	一个	案件	作为	他自己	,

无论如何，伯爵都会乐于相信他的妻子和他一样罪孽深重。

[ænd; ənd] [juːl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] ['ɪntɪmətɪŋ] [tuː; tə]

and	you'll	hardly	believe	me	when	I	assure	you	he	goes	about	intimating	to
和	你会	几乎	相信	我	什么时候	我	保证	你	他	去	关于	暗示	到

['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniəns]

gentlemen	whom	he	thinks	it	may	concern	that	it	would	be	a	convenience
先生们	谁	他	思考	它	可能	忧虑	那	它	会	是	一个	方便

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [moʊv] .

to	him	they	should	make	love	to	Madame	de	Mauves	.
到	他	他们	应该	制作	爱	到	夫人	德	淡紫色	.

但我向你保证，他四处暗示那些他认为可能与他有关的绅士，让他们与莫夫夫人发生性关系对他来说会很方便，你恐怕很难相信我。

〞 [viː]

〞	V
〞	V

“V

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['pærɪs] ['loʊŋmɔr] [ˌstreɪtə'weɪ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['mɜːiːz] “ ['beldʒəm] 〞 [tuː; tə] [help]

On	reaching	Paris	Longmore	straightaway	purchased	a	Murray's	“	Belgium	〞	to	help
在	到达	巴黎	朗莫尔	马上	购买	一个	默里的	〞	比利时	〞	到	帮助

[hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['brʌslz] ;

himself	to	believe	that	he	would	start	on	the	morrow	for	Brussels	;
他自己	到	相信	那	他	会	开始	在	这	明天	为了	布鲁塞尔	;

到达巴黎后，朗莫尔立即买了一瓶穆雷牌“比利时”啤酒，以此来让自己相信第二天就能启程前往布鲁塞尔；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

but	when	the	morrow	came	it	occurred	to	him	that	he	ought	by	way	of
但	什么时候	这	明天	来了	它	发生	到	他	那	他	应该	经过	方式	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm'self] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['peɪntəz] [ɪn][ðə; ði]

preparation	to	acquaint	himself	more	intimately	with	the	Flemish	painters	in	the
准备	到	熟人	他自己	更多的	亲密	和	这	弗拉芒语	画家	在	这

['luːvər] .

Louvre	.
卢浮宫	.

但第二天，他想到自己应该提前去卢浮宫更深入地了解一下佛兰德斯画家的作品。

[ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

This	took	a	whole	morning	,	but	it	did	little	to	hasten	his	departure	.
这	采取	一个	所有的	早晨	,	但	它	做过	小的	到	趋	他的	离开	.

这花了一整个上午，但并没有加快他的离开速度。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'brʌptli] [left] [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [rɪ'spekt]

He	had	abruptly	left	Saint	-	Germain	because	it	seemed	to	him	that	respect
他	有	突然	左边	圣	-	杰曼	因为	它	似乎	到	他	那	尊重

[fɔːr; fər] ['mædəm] [diː] [moʊv] [rɪ'kwaɪərd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kwiːð] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

for	Madame	de	Mauves	required	he	should	bequeath	her	husband	no	reason	to
为了	夫人	德	淡紫色	必需的	他	应该	遗赠	她	丈夫	不	原因	到

[sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ,

suppose	he	had	,
认为	他	有	,

他突然离开圣日耳曼，因为他觉得出于对德·莫夫夫人的尊重，他不应该让她的丈夫有任何理由认为他已经去世。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['teɪkən][ə; eɪ] [loʊ] [hɪnt] ;

as	it	were	,	taken	a	low	hint	;
作为	它	是	,	已采取	一个	低的	暗示	;

仿佛领会了某种暗示；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] ['skruːp(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr]

but	now	that	he	had	deferred	to	that	scruple	he	found	himself	thinking	more
但	现在	那	他	有	延期	到	那	顾忌	他	成立	他自己	思维	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

and	more	ardently	of	his	friend	.
和	更多的	热切地	的	他的	朋友	.

但现在他顾虑重重，却发现自己越来越热切地想念他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrdər] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪ'rezəluːtli] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	a	poor	expression	of	ardour	to	be	lingering	irresolutely	on	the
它	曾是	一个	贫穷的	表达	的	热情	到	是	挥之不去的	犹豫不决	在	这

[fər'seɪkən] ['bʊləvɑːrd] ,

forsaken	boulevard	,
被遗弃的	林荫大道	,

在荒凉的林荫大道上犹豫不决地徘徊，这是一种拙劣的热情表达。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'testɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'haɪnd]

but	he	detested	the	idea	of	leaving	Saint	-	Germain	five	hundred	miles	behind
但	他	令人厌恶的	这	主意	的	离开	圣	-	杰曼	五	百	英里	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他一想到要离开五百英里之外的圣日耳曼就感到厌恶。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['nɜːrvəsli] , ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm'self]

He	felt	very	foolish	,	nevertheless	,	and	wandered	about	nervously	,	promising	himself
他	毛毡	非常	愚蠢	,	尽管如此	,	和	漫步	关于	紧张地	,	有前途	他自己

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] .

to	take	the	next	train	.
到	拿	这	下一个	火车	.

然而，他觉得自己很愚蠢，焦躁不安地四处徘徊，暗自发誓一定要赶上下一班火车。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [treɪnz] ['stɑːrtɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['pærɪs] .

A	dozen	trains	started	,	however	,	and	he	was	still	in	Paris	.
一个	打	火车	开始	,	然而	,	和	他	曾是	仍然	在	巴黎	.

然而，十几列火车已经开动了，但他仍然身在巴黎。

[ðɪs] ['ɪnwərd] [eɪk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] ,

This	inward	ache	was	more	than	he	had	bargained	for	,
这	向内	疼痛	曾是	更多的	比	他	有	讨价还价	为了	,

这种内心的痛苦远远超出了他的预期。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd]

and	as	he	looked	at	the	shop	-	windows	he	wondered	if	it	represented
和	作为	他	看起来	在	这	店铺	-	视窗	他	想知道	如果	它	代表

[ə; eɪ] “ ['pæʃ(ə)n] .

a	“	passion	.
一个	“	热情	.

当他看着商店橱窗时，他不禁思考，这是否代表着一种“激情”。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

”	He	had	never	been	fond	of	the	word	and	had	grown	up	with	much
”	他	有	绝不	到过	喜爱	的	这	单词	和	有	生长	向上	和	很多

[ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər] .

mistrust	of	what	it	stood	for	.
不信任	的	什么	它	站立	为了	.

“他一直都不喜欢这个词，从小就对它所代表的含义抱有很大的不信任感。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] “ ['riːəli] ” [ɪn] [lʌv] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː]

He	had	hoped	that	when	he	should	fall	“	really	”	in	love	he	should	do	it
他	有	希望	那	什么时候	他	应该	落下	“	真的	”	在	爱	他	应该	做	它

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['kɑːnʃəns] ,

with	an	excellent	conscience	,
和	一个	出色的	良心	,

他曾希望，当他真正坠入爱河时，能够问心无愧。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət][noʊ] [streɪndʒ] ['sɔːrnəs] , [noʊ]

with	plenty	of	confidence	and	joy	,	doubtless	,	but	no	strange	soreness	,	no
和	很多	的	信心	和	喜悦	,	毫无疑问	,	但	不	奇怪的	疼痛	,	不

[pæŋz] [nɔːr] [rɪ'grets] .

pangs	nor	regrets	.
疼痛	也不	遗憾	.

无疑充满了自信和喜悦，但没有丝毫的酸痛、疼痛或后悔。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [kən'kɔktid] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]['æŋgər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]

Here	was	a	sentiment	concocted	of	pity	and	anger	as	well	as	of
这里	曾是	一个	情绪	捏造的	的	遗憾	和	愤怒	作为	出色地	作为	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

这是一种由怜悯、愤怒和钦佩交织而成的复杂情感。

[ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['skruːpəlz][ænd; ənd] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .

and	bristling	with	scruples	and	doubts	and	fears	.
和	竖起的	和	顾虑	和	疑虑	和	恐惧	.

内心充满顾虑、怀疑和恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['peɪntəz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ,

He	had	come	abroad	to	enjoy	the	Flemish	painters	and	all	others	,
他	有	来	国外	到	享受	这	弗拉芒语	画家	和	全部	其他的	,

他出国是为了欣赏佛兰德斯画家和其他画家的作品。

[bʌt; bət] [wʌt] [fer] - [trest] [seɪnt] [ʌv; əv][væn] [aɪk] [ɔːr] ['mɛmlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]

but	what	fair	-	tressed	saint	of	Van	Eyck	or	Memling	was	so	interesting	a
但	什么	公平的	-	蓬松的	圣	的	范	艾克	或者	梅姆林	曾是	所以	有趣的	一个

['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ði] ['loʊnli] ['leɪdi][ʌv; əv] [seɪnt] - [dʒɜˈmeɪn] ?

figure	as	the	lonely	lady	of	Saint	-	Germain	?
数字	作为	这	孤独	女士	的	圣	-	杰曼	?

但是，凡·艾克或梅姆林笔下哪位金发圣女像，能像圣日耳曼孤女那样引人入胜呢?

[hɪz; ɪz] ['restləs] [steps] ['kærid] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪlə] - ['bɔːdəd] ['ævənuː]

His	restless	steps	carried	him	at	last	out	of	the	long	villa	-	bordered	avenue
他的	不安	步骤	携带	他	在	最后的	出去	的	这	长的	别墅	-	带边框	大街

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][bwɑː][diː] [buˈləun] .

which	leads	to	the	Bois	de	Boulogne	.
哪个	线索	到	这	布伊斯	德	布洛涅	.

他焦躁不安的脚步终于带他走出了通往布洛涅森林的那条两旁都是别墅的长廊。

['sʌmər] [hæd; həd] ['ferli] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['empti] ,

Summer	had	fairly	begun	and	the	drive	beside	the	lake	was	empty	,
夏天	有	相当	开始	和	这	驾驶	旁	这	湖	曾是	空的	,

夏天已经正式来临，湖边的车道空无一人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] ['laʊndʒərz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [ænd; ənd] [tʃerz] ,

but	there	were	various	loungers	on	the	benches	and	chairs	,
但	那里	是	各种各样的	躺椅	在	这	长椅	和	椅子	,

但长椅和椅子上摆放着各种各样的躺椅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kæ'feɪ][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

and	the	great	cafe	had	an	air	of	animation	.
和	这	伟大的	咖啡店	有	一个	空气	的	动画片	.

这家很棒的咖啡馆充满了活力。

- [wɔːk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

Longmore's	walk	had	given	him	an	appetite	,	and	he	went	into	the
-	走	有	给定	他	一个	食欲	,	和	他	去	进入	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['dɪnər] ,

establishment	and	demanded	a	dinner	,
建立	和	要求	一个	晚餐	,

朗莫尔散步后胃口大开，便走进那家餐馆，要求吃顿饭。

[riˈmɑːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ¦'hʌndrətθ] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði][smɑːrt]['lɪt(ə)l] [teiblz]

remarking	for	the	hundredth	time	,	as	he	admired	the	smart	little	tables
评论	为了	这	百分之一	时间	,	作为	他	钦佩	这	聪明的	小的	表格

[dɪ'spoʊzd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

disposed	in	the	open	air	,
处置	在	这	打开	空气	,

他第一百次赞叹道，一边欣赏着露天摆放的精致小桌子。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] ([ðæn; ðən] ['eniwer] [els]) [ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] [fræns] .

how	much	better	(	than	anywhere	else	)	they	ordered	this	matter	in	France	.
如何	很多	更好的	(	比	任何地方	别的	)	他们	订购	这	事情	在	法国	.

法国处理这件事的方式比其他任何地方都好得多。

“ [wɪl] [məˈsjɜːr] [daɪn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn] ?

“	Will	monsieur	dine	in	the	garden	or	in	the	salon	?
“	将要	先生	用餐	在	这	花园	或者	在	这	沙龙	?

“先生，您会在花园里用餐还是在客厅里用餐？”

" [ðə; ði] ['weɪtər] ['blændli] [æskt] .

"	the	waiter	blandly	asked	.
"	这	服务员	平淡地	问	.

服务员淡淡地问道。

['loʊŋmɔr] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ,

Longmore	chose	the	garden	and	,
朗莫尔	选择	这	花园	和	,

朗莫尔选择了花园，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['klʌstər] [ʌv; əv][dʒuːn]['roʊziz][wʌz; wəz] [treɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

observing	that	a	great	cluster	of	June	roses	was	trained	over	the	wall	of	the
观察	那	一个	伟大的	簇	的	六月	玫瑰	曾是	受过训练	超过	这	墙	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

注意到一大丛六月玫瑰沿着房子的墙壁攀爬而上，

[pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [baɪ] ,

placed	himself	at	a	table	near	by	,
放置	他自己	在	一个	桌子	靠近	经过	,

他走到附近的一张桌子旁坐下，

[wer] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['dinəz] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ɪn]

where	the	best	of	dinners	was	served	him	on	the	whitest	of	linen	and	in
在哪里	这	最好的	的	晚餐	曾是	服务	他	在	这	最白	的	亚麻布	和	在

[ðə; ði][moʊst] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] .

the	most	shining	of	porcelain	.
这	最多	灼灼	的	瓷	.

他享用的晚餐都是用最洁白的亚麻桌布和最闪亮的瓷器盛装的。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][sæt]

It	so	happened	that	his	table	was	near	a	window	and	that	as	he	sat
它	所以	发生	那	他的	桌子	曾是	靠近	一个	窗户	和	那	作为	他	卫星

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] .

he	could	look	into	a	corner	of	the	salon	.
他	可以	看	进入	一个	角落	的	这	沙龙	.

碰巧他的桌子靠近窗户，他坐着的时候可以看到沙龙的一个角落。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] ['siːtɪd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

So	it	was	that	his	attention	rested	on	a	lady	seated	just	within	the	window	,
所以	它	曾是	那	他的	注意力	休息	在	一个	女士	坐着	只是	之内	这	窗户	,

于是，他的注意力落在了坐在窗边的一位女士身上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [wʌz; wəz]

which	was	open	,	face	to	face	apparently	with	a	companion	who	was
哪个	曾是	打开	,	脸	到	脸	显然	和	一个	伴侣	WHO	曾是

[kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

concealed	by	the	curtain	.
暗	经过	这	窗帘	.

门是敞开的，显然是面对面的，旁边还有一位同伴躲在帘子后面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ,

She	was	a	very	pretty	woman	,
她	曾是	一个	非常	漂亮的	女士	,

她是个非常漂亮的女人，

[ænd; ənd] ['loʊŋmɔr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

and	Longmore	looked	at	her	as	often	as	was	consistent	with	good
和	朗莫尔	看起来	在	她	作为	经常	作为	曾是	持续的	和	好的

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

朗莫尔会以礼貌的方式，时不时地看向她。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə]

After	a	while	he	even	began	to	wonder	who	she	was	and	finally	to
后	一个	尽管	他	甚至	开始	到	想知道	WHO	她	曾是	和	最后	到

[sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz]

suspect	that	she	was	one	of	those	ladies	whom	it	is	no	breach	of	good	manners
怀疑	那	她	曾是	一	的	那些	女士们	谁	它	是	不	违反	的	好的	礼仪

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

to	look	at	as	often	as	you	like	.
到	看	在	作为	经常	作为	你	喜欢	.

过了一段时间，他甚至开始好奇她是谁，最终怀疑她是一位可以随意注视而不会失礼的女士。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] ,

Our	young	man	too	,	if	he	had	been	so	disposed	,
我们的	年轻的	男人	也	,	如果	他	有	到过	所以	处置	,

我们的年轻人，如果他愿意的话，也是一样。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn]

would	have	been	the	more	free	to	give	her	all	his	attention	that	her	own
会	有	到过	这	更多的	自由的	到	给	她	全部	他的	注意力	那	她	自己的

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

was	fixed	upon	the	person	facing	her	.
曾是	固定的	之上	这	人	面向	她	.

如果他能全心全意地关注她，而不是像她那样把注意力都集中在对面的人身上，他就能更自由地把所有注意力都放在她身上了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ə; eɪ] [bel] ['bruːn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['loʊŋmɔr] ,

She	was	what	the	French	call	a	belle	brune	,	and	though	Longmore	,
她	曾是	什么	这	法语	称呼	一个	美女	棕色	,	和	尽管	朗莫尔	,

她是一位法国人所说的漂亮棕发女郎，尽管朗莫尔，

[huː] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

who	had	rather	a	conservative	taste	in	such	matters	,
WHO	有	相当	一个	保守的	品尝	在	这样的	事情	,

他在这些事情上持相当保守的品味。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] - [tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər][boʊld] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['breɪvər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

was	but	half	-	charmed	by	her	bold	outlines	and	even	braver	complexion	,
曾是	但	一半	-	迷住了	经过	她	大胆的	概述	和	甚至	更勇敢	肤色	,

她大胆的轮廓和更加大胆的肤色，只让他略感着迷。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bæskɪŋ] [kən'tentmənt] .

he	couldn't	help	admiring	her	expression	of	basking	contentment	.
他	不能	帮助	钦佩	她	表达	的	晒太阳	满意	.

他不禁欣赏起她脸上那副享受惬意时光的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

She	was	evidently	very	happy	,	and	her	happiness	gave	her	an	air	of
她	曾是	显然	非常	快乐的	,	和	她	幸福	给予	她	一个	空气	的

['ɪnəsns] .

innocence	.
无辜	.

她显然非常高兴，而她的快乐让她显得天真无邪。

[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [əˈbʌndəntli] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈhjuːmər] ,

The	talk	of	her	friend	,	whoever	he	was	,	abundantly	suited	her	humour	,
这	讲话	的	她	朋友	,	谁	他	曾是	,	大量	适合	她	幽默	,

她朋友的谈话内容，不管他是谁，都非常符合她的幽默感。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈaɪd(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ]

for	she	sat	listening	to	him	with	a	broad	idle	smile	and	interrupting
为了	她	卫星	聆听	到	他	和	一个	广阔	闲置的	微笑	和	打断

[hɪm; ɪm] [ˈfɪtfəli] ,

him	fitfully	,
他	断断续续地	,

她坐在那里，脸上带着漫不经心的微笑，听着他说话，并不时打断他。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [krʌntʃt] [hɜːr; hər] [ˈbɔnbɔnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɝːmɝd] [rɪˈspɑːns] , [prɪˈzuːməbli] [æz; əz]

while	she	crunched	her	bonbons	,	with	a	murmured	response	,	presumably	as
尽管	她	嘎吱作响	她	糖果	,	和	一个	低声说道	回复	,	想必	作为

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

她一边嘎吱嘎吱地嚼着糖果，一边低声回应，大概也是同样宽广的，

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈlɔːntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

which	appeared	to	have	the	effect	of	launching	him	again	.
哪个	出现	到	有	这	影响	的	发射	他	再次	.

这似乎起到了让他重振旗鼓的作用。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [eɪt] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

She	drank	a	great	deal	of	champagne	and	ate	an	immense	number	of
她	喝	一个	伟大的	交易	的	香槟酒	和	吃	一个	巨大	数字	的

['strɔːberɪz] ,

strawberries	,
草莓	,

她喝了大量的香槟，吃了数不清的草莓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər]

and	was	plainly	altogether	a	person	with	an	impartial	relish	for
和	曾是	显然	共	一个	人	和	一个	公正	尽情享用	为了

['strɔːberɪz] ,

strawberries	,
草莓	,

显然，他是一个对草莓有着纯粹喜爱之情的人。

[ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˈbiːˌtaɪzɪz] .

champagne	and	what	she	doubtless	would	have	called	betises	.
香槟酒	和	什么	她	毫无疑问	会	有	称为	贝蒂斯	.

香槟和她无疑会称之为贝蒂斯的东西。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] [wen] [ˈloʊŋmɔr] [sæt] [daʊn] ,

They	had	half	-	finished	dinner	when	Longmore	sat	down	,
他们	有	一半	-	完成的	晚餐	什么时候	朗莫尔	卫星	向下	,

朗莫尔坐下时，他们晚餐已经吃了一半。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wen] [ðeɪ] [roʊz] .

and	he	was	still	in	his	place	when	they	rose	.
和	他	曾是	仍然	在	他的	地方	什么时候	他们	玫瑰	.

他们起身的时候，他仍然站在原地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [neɪl] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

She	had	hung	her	bonnet	on	a	nail	above	her	chair	,
她	有	悬挂	她	引擎盖	在	一个	指甲	多于	她	椅子	,

她把帽子挂在椅子上方的钉子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	her	companion	passed	round	the	table	to	take	it	down	for	her	.
和	她	伴侣	通过了	圆形的	这	桌子	到	拿	它	向下	为了	她	.

她的同伴绕到桌子旁，帮她把桌子拿下来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪn] - [steɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres]

As	he	did	so	she	bent	her	head	to	look	at	a	wine	-	stain	on	her	dress
作为	他	做过	所以	她	弯曲	她	头	到	看	在	一个	葡萄酒	-	弄脏	在	她	裙子

,

,

,

他照做了，她低下头去看裙子上的酒渍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

and	in	the	movement	exposed	the	greater	part	of	the	back	of	a	very
和	在	这	移动	裸露	这	更大的	部分	的	这	后退	的	一个	非常

['hænsəm] [nek] .

handsome	neck	.
英俊的	脖子	.

在这个动作中，露出了非常英俊的颈背的大部分。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['ɔːlsoʊ] , [ə'pærəntli] , [ðæt] [ðə; ði] [ruːm]

The	gentleman	observed	it	,	and	observed	also	,	apparently	,	that	the	room
这	绅士	观察到	它	,	和	观察到	还	,	显然	,	那	这	房间

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['empti] ;

beyond	them	was	empty	;
超过	他们	曾是	空的	;

这位先生看到了，而且显然也注意到，他们身后的房间是空的；

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ['aɪʃɑːt] [ʌv; əv] ['loʊŋmɔr] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

that	he	stood	within	eyeshot	of	Longmore	he	failed	to	observe	.
那	他	站立	之内	视线	的	朗莫尔	他	失败的	到	观察	.

他当时就站在朗莫尔的视线范围内，却没有注意到。

[hiː; hi] [stuːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [ɪk'spæns] .

He	stooped	suddenly	and	imprinted	a	gallant	kiss	on	the	fair	expanse	.
他	弯腰	突然	和	印记	一个	英勇	吻	在	这	公平的	广阔	.

他突然弯下腰，在美丽的肌肤上印下一个英勇的吻。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪbjuːt] ['loʊŋmɔr] [ðen] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['ritʃəd] [diː] [moʊv] .

In	the	author	of	this	tribute	Longmore	then	recognised	Richard	de	Mauves	.
在	这	作者	的	这	贡	朗莫尔	然后	已确认	理查德	德	淡紫色	.

在这篇致敬文章中，朗莫尔承认了理查德·德·莫夫斯。

[ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

The	lady	to	whom	it	had	been	rendered	put	on	her	bonnet	,
这	女士	到	谁	它	有	到过	渲染	放	在	她	引擎盖	,

那位收到礼物的女士把它戴在了帽子上。

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [smaɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

using	his	flushed	smile	as	a	mirror	,
使用	他的	酡	微笑	作为	一个	镜子	,

他以自己泛红的笑容为镜，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	in	a	moment	they	passed	through	the	garden	on	their	way	to	their
和	在	一个	片刻	他们	通过了	通过	这	花园	在	他们的	方式	到	他们的

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

片刻之后，他们穿过花园，走向他们的马车。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [em] . [diː] [moʊv] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [jʌŋ] [frend] .

Then	for	the	first	time	M	.	de	Mauves	became	aware	of	his	wife's	young	friend	.
然后	为了	这	第一的	时间	M	.	德	淡紫色	成为	意识到的	的	他的	妻子的	年轻的	朋友	.

这时，德莫夫先生才第一次注意到他妻子的这位年轻朋友。

[hiː; hi] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [ðɪs] ['spɛktɪtərz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

He	measured	with	a	rapid	glance	this	spectator's	relation	to	the	open	window
他	测量	和	一个	迅速的	瞥一眼	这	观众的	关系	到	这	打开	窗户

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	checked	himself	in	the	impulse	to	stop	and	speak	to	him	.
和	已检查	他自己	在	这	冲动	到	停止	和	说话	到	他	.

他迅速瞥了一眼这位旁观者与敞开的窗户的距离，克制住了停下来与他交谈的冲动。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bəuiŋ] [ɔːl] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər]

He	contented	himself	with	bowing	all	imperturbably	as	he	opened	the	gate	for
他	满足	他自己	和	鞠躬	全部	沉着冷静	作为	他	打开	这	门	为了

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

他神态自若地鞠了一躬，然后为同伴打开了大门。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['loʊŋmɔr] [meɪd] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['brʌslz] .

That	evening	Longmore	made	a	railway	journey	,	but	not	to	Brussels	.
那	晚上	朗莫尔	制成	一个	铁路	旅行	,	但	不是	到	布鲁塞尔	.

当晚，朗莫尔乘火车出行，但目的地并非布鲁塞尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['brʌslz] ;

He	had	effectually	ceased	to	care	for	Brussels	;
他	有	有效地	停止	到	关心	为了	布鲁塞尔	;

他实际上已经不再关心布鲁塞尔了；

[ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] [wʌz; wəz] ['mædəm] [diː] [moʊv] .

all	he	cared	for	in	the	world	now	was	Madame	de	Mauves	.
全部	他	关心	为了	在	这	世界	现在	曾是	夫人	德	淡紫色	.

他现在在这个世界上唯一在乎的就是莫夫夫人。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klɪrɪŋ] - [ʌp] ; ['pɪti] [ænd; ənd]['æŋgər]

The	air	of	his	mind	had	had	a	sudden	clearing	-	up	;	pity	and	anger
这	空气	的	他的	头脑	有	有	一个	突然	清理	-	向上	;	遗憾	和	愤怒

[wɜːr; wər] [stɪl] [θrɑːbɪŋ] [ðer; ðər] ,

were	still	throbbing	there	,
是	仍然	悸动	那里	,

他心中的思绪突然变得清晰起来；怜悯和愤怒的情绪仍然在他心中涌动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə][reɪndʒ][æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] , [fɔːr; fər] [dauts] [ænd; ənd]['skruːpəlz]

but	they	had	space	to	range	at	their	pleasure	,	for	doubts	and	scruples
但	他们	有	空间	到	范围	在	他们的	乐趣	,	为了	疑虑	和	顾虑

[hæd; həd] [ə'brʌptli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

had	abruptly	departed	.
有	突然	已离开	.

但他们有充分的空间随心所欲地活动，因为疑虑和顾虑都突然消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [felt] ,

It	was	little	,	he	felt	,
它	曾是	小的	,	他	毛毡	,

他觉得这微不足道。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

that	he	could	interpose	between	her	resignation	and	the	indignity	of	her
那	他	可以	插入	之间	她	辞职	和	这	侮辱	的	她

[pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,

position	;	but	that	little	,
位置	;	但	那	小的	,

他本可以阻止她辞职，也能让她免受屈辱；但仅此而已。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [pæst] ,

if	it	involved	the	sacrifice	of	everything	that	bound	him	to	the	tranquil	past	,
如果	它	涉及	这	牺牲	的	一切	那	边界	他	到	这	宁静	过去的	,

如果这意味着要牺牲所有将他与平静的过去联系在一起的东西，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [meɪd] [stɪf] [rɪ'zɪstəns] [ə; eɪ]

he	could	offer	her	with	a	rapture	which	at	last	made	stiff	resistance	a
他	可以	提供	她	和	一个	狂喜	哪个	在	最后的	制成	僵硬的	反抗	一个

['terəbli] [ɪn'fɪriər] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [feɪθ] .

terribly	inferior	substitute	for	faith	.
可怕	下	代替	为了	信仰	.

他能带给她一种狂喜，最终使顽固的抵抗显得远远逊于信仰。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl][pæst][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [zest] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz] [ðɪs]

Nothing	in	his	tranquil	past	had	given	such	a	zest	to	consciousness	as	this
没有什么	在	他的	宁静	过去的	有	给定	这样的	一个	热情	到	意识	作为	这

['hæpi] [sens] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] - [dʒɝ'meɪn] .

happy	sense	of	choosing	to	go	straight	back	to	Saint	-	Germain	.
快乐的	感觉	的	选择	到	去	直的	后退	到	圣	-	杰曼	.

在他平静的过去，没有什么比选择直接回到圣日耳曼更能激发他的热情了。

[haʊ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] , ['trʌbld] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] .

How	to	justify	his	return	,	how	to	explain	his	ardour	,	troubled	him	little	.
如何	到	证明合法	他的	返回	,	如何	到	解释	他的	热情	,	麻烦	他	小的	.

他并不太在意如何证明自己回归的合理性，如何解释自己的热情。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ;

He	wasn't	even	sure	he	wished	to	be	understood	;
他	不是	甚至	当然	他	希望	到	是	理解	;

他甚至不确定自己是否希望被人理解；

[hiː; hi] [wɪʃt] ['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][baɪ] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædəm] [diː] [moʊv] [wʌz; wəz]

he	wished	only	to	show	how	little	by	any	fault	of	his	Madame	de	Mauves	was
他	希望	仅有的	到	展示	如何	小的	经过	任何	过错	的	他的	夫人	德	淡紫色	曾是

[ə'loʊn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [feɪt] .

alone	so	with	the	harshness	of	fate	.
独自的	所以	和	这	严厉	的	命运	.

他只想表明，莫夫夫人并非出于任何过错才独自承受命运的残酷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] “ [meɪk] [lʌv] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

He	was	conscious	of	no	distinct	desire	to	“	make	love	”	to	her	;
他	曾是	有意识的	的	不	清楚的	欲望	到	“	制作	爱	”	到	她	;

他并没有意识到自己有想要和她“做爱”的强烈欲望；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed]

if	he	could	have	uttered	the	essence	of	his	longing	he	would	have	said
如果	他	可以	有	说出	这	本质	的	他的	渴望	他	会	有	说

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] ['kʌlərd] [greɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	he	wished	her	to	remember	that	in	a	world	coloured	grey	to	her
那	他	希望	她	到	记住	那	在	一个	世界	有色	灰色的	到	她

['vɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'teik] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['vɪvɪdli] ['ɑːnɪst] [mæn] .

vision	by	the	sense	of	her	mistake	there	was	one	vividly	honest	man	.
想象	经过	这	感觉	的	她	错误	那里	曾是	一	生动地	诚实的	男人	.

如果他能表达出他内心深处的渴望，他会说，他希望她记住，在她因自己的错误而感到世界一片灰暗的时候，有一个非常诚实的人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

She	might	certainly	have	remembered	it	,	however	,	without	his	coming	back	to
她	可能	当然	有	记得	它	,	然而	,	没有	他的	未来	后退	到

[rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] ;

remind	her	;
提醒	她	;

即使他没有回来提醒她，她也很有可能记住这件事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi]

and	it	is	not	to	be	denied	that	as	he	waited	for	the	morrow	he
和	它	是	不是	到	是	否认	那	作为	他	等待	为了	这	明天	他

[lɔŋd] [ɪ'mensli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

longed	immensely	for	the	sound	of	her	voice	.
渴望	非常	为了	这	声音	的	她	嗓音	.

不可否认，在等待明天到来的日子里，他无比渴望听到她的声音。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] — [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ;

He	waited	the	next	day	till	his	usual	hour	of	calling	—	the	late	afternoon	;
他	等待	这	下一个	天	直到	他的	通常	小时	的	呼叫	—	这	晚的	下午	;

他等到第二天下午晚些时候，也就是他通常打电话的时间；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]

but	he	learned	at	the	door	that	the	mistress	of	the	house	was	not	at
但	他	学习	在	这	门	那	这	情妇	的	这	房子	曾是	不是	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

但他到门口才知道，女主人不在家。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

The	servant	offered	the	information	that	she	was	walking	a	little	way	in	the	forest
这	仆人	提供	这	信息	那	她	曾是	步行	一个	小的	方式	在	这	森林

.

:
.

仆人告知她，她正在森林里走一小段路。

['loʊŋmɔr] [went] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,

Longmore	went	through	the	garden	and	out	of	the	small	door	into	the	lane	,
朗莫尔	去	通过	这	花园	和	出去	的	这	小的	门	进入	这	车道	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

朗莫尔穿过花园，从小门走出去，来到小巷里，然后，

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [veɪn] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,

after	half	an	hour's	vain	exploration	,
后	一半	一个	小时	徒劳	勘探	,

经过半小时徒劳的探索后，

[sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [baɪ] - [pæθ] .

saw	her	coming	toward	him	at	the	end	of	a	green	by	-	path	.
锯	她	未来	朝向	他	在	这	结尾	的	一个	绿色的	经过	-	小路	.

看到她沿着一条绿树成荫的小路向他走来。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd] ;

As	he	appeared	she	stopped	a	moment	,	as	if	to	turn	aside	;
作为	他	出现	她	停止	一个	片刻	,	作为	如果	到	转动	旁边	;

他出现时，她停顿了一下，似乎想转身离开；

[ðen] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [əd'vænst] [ænd; ənd][hæd; həd] ['prez(ə)ntli] ['teɪkən][ðə; ði][hænd]

then	recognising	him	she	slowly	advanced	and	had	presently	taken	the	hand
然后	识别	他	她	缓慢地	先进的	和	有	目前	已采取	这	手

[hiː; hi] [held] [aʊt] .

he	held	out	.
他	握住	出去	.

然后她认出了他，缓缓走上前去，握住了他伸出的手。

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

“	Nothing	has	happened	,	”	she	said	with	her	beautiful	eyes	on	him	.
”	没有什么	有	发生	,	”	她	说	和	她	美丽的	眼睛	在	他	.

“什么事都没发生，”她用她那双美丽的眼睛望着他说道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪl] ? ”

“	You're	not	ill	?	”
”	你是	不是	患病的	?	”

你没生病吧?

“ ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə]['pærɪs][aɪ] [faʊnd] [haʊ] [fɑːnd][aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌv; əv]

“	Nothing	except	that	when	I	got	to	Paris	I	found	how	fond	I	had	grown	of
”	没有什么	除了	那	什么时候	我	得到	到	巴黎	我	成立	如何	喜爱	我	有	生长	的

[seɪnt] - [dʒɝ'meɪn] .

Saint	-	Germain	.
圣	-	杰曼	.

“除了我到了巴黎之后才发现自己多么喜欢圣日耳曼之外，没有别的了。”

” [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] [lʊkt] ['flætərd] ;

”	She	neither	smiled	nor	looked	flattered	;
”	她	两者都不	微笑	也不	看起来	受宠若惊	;

她既没有微笑，也没有表现出受宠若惊的样子；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['loʊŋmɔr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pleʒər] .

it	seemed	indeed	to	Longmore	that	she	took	his	reappearance	with	no	pleasure	.
它	似乎	的确	到	朗莫尔	那	她	采取	他的	再次出现	和	不	乐趣	.

朗莫尔认为，她对他的再次出现确实并不感到高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

But	he	was	uncertain	,
但	他	曾是	不确定	,

但他并不确定。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['noʊtɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

for	he	immediately	noted	that	in	his	absence	the	whole	character	of	her	face
为了	他	立即地	著名的	那	在	他的	缺席	这	所有的	特点	的	她	脸

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

had	changed	.
有	已更改	.

因为他立刻注意到，在他离开的这段时间里，她的整个面容都变了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	showed	him	something	momentous	had	happened	.
它	显示	他	某物	意义重大	有	发生	.

这让他意识到发生了一件意义重大的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][self] - [kən'teɪnd] ['meləŋkɑːli] [ðæt][hiː; hi][riːd][ɪn][hɜːr; hər][aɪz] ,

It	was	no	longer	self	-	contained	melancholy	that	he	read	in	her	eyes	,
它	曾是	不	更长	自己	-	包含	忧郁	那	他	读	在	她	眼睛	,

他从她的眼神中读出的不再是单纯的忧郁，

[bʌt; bət][griːf][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɪtʃ][hæd; həd]['leɪtli] ['strʌgld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pæʃənət][lʌv]

but	grief	and	agitation	which	had	lately	struggled	with	the	passionate	love
但	悲伤	和	搅动	哪个	有	最近	挣扎	和	这	热情的	爱

[ʌv; əv][piːs]['ruːlɪŋ][hɜːr; hər][bɪ'fɔːr][ɔːl][θɪŋz][els] ,

of	peace	ruling	her	before	all	things	else	,
的	和平	裁决	她	前	全部	事物	别的	,

但近来一直困扰着她的悲伤和焦虑，最终被她内心对和平的强烈渴望所取代，这种渴望凌驾于一切之上。

[ænd; ənd][fɔːrst][hɜːr; hər][tuː; tə][noʊ][ðæt][diːp][ɪk'spɪriəns][ɪz]['nevər]['piːsf(ə)l] .

and	forced	her	to	know	that	deep	experience	is	never	peaceful	.
和	强制	她	到	知道	那	深的	经验	是	绝不	和平	.

并让她明白，深刻的体验从来都不是平静的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][peɪl][ænd; ənd][hæd; həd]['evɪdəntli][bɪn]['ʃedɪŋ][terz] .

She	was	pale	and	had	evidently	been	shedding	tears	.
她	曾是	苍白	和	有	显然	到过	脱落	眼泪	.

她脸色苍白，显然流过眼泪。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][hɑːrt][biːt][hɑːrd] — [hiː; hi][siːmd][naʊ][tuː; tə][tʌtʃ][hɜːr; hər]['siːkrət] .

He	felt	his	heart	beat	hard	—	he	seemed	now	to	touch	her	secret	.
他	毛毡	他的	心	打	难的	—	他	似乎	现在	到	触碰	她	秘密	.

他感到自己的心跳加速——他似乎触碰到了她的秘密。

[ʃiː; ʃi][kən'tɪnjuːd][tuː; tə][lʊk][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klaʊdɪd][braʊ] ,

She	continued	to	look	at	him	with	a	clouded	brow	,
她	持续	到	看	在	他	和	一个	阴天	眉头	,

她眉头紧锁，继续看着他。

[æz; əz][ɪf][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][hæd; həd][sə'raʊndɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌkɔmpli'keiʃəns][tuː][greɪt][tuː; tə][biː; bi]

as	if	his	return	had	surrounded	her	with	complications	too	great	to	be
作为	如果	他的	返回	有	包围	她	和	并发症	也	伟大的	到	是

[dɪs'gaɪzd][baɪ][ə; eɪ]['kʌlərləs]['welkəm] .

disguised	by	a	colourless	welcome	.
伪装	经过	一个	无色	欢迎	.

仿佛他的归来给她带来了太多复杂的问题，无法用平淡无奇的欢迎来掩盖。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [æz; əz][hiː; hi][tɜːrnd][ænd; ənd][wɔːkt][bɪ'saɪd][hɜːr; hər] , ['niːðər][spoʊk] ;

For	some	moments	,	as	he	turned	and	walked	beside	her	,	neither	spoke	;
为了	一些	时刻	,	作为	他	转向	和	步行	旁	她	,	两者都不	辐	;

[ðen][ə'brʌptli] , “ [tel][ˌem 'iː]['truːli] ,

then	abruptly	,	“	Tell	me	truly	,
然后	突然	,	“	告诉	我	真的	,

他转身走到她身边，两人沉默了一会儿；然后突然，他说道：“告诉我实话，

['mɪstər] . ['loʊŋmɔr] , ” [ʃiː; ʃi][sed] , “ [waɪ] [juːv] [kʌm] [bæk] .

Mr	.	Longmore	,	”	she	said	,	“	why	you've	come	back	.
先生	.	朗莫尔	,	”	她	说	,	“	为什么	你已经	来	后退	.

“朗莫尔先生，”她说，“您为什么回来了？”

” [hiː; hi][ɪn'klaɪnd][hɪm'self][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst]['pʊlɪŋ] [ʌp][ə'gen] ,

”	He	inclined	himself	to	her	,	almost	pulling	up	again	,
”	他	倾斜	他自己	到	她	,	几乎	拉	向上	再次	,

他向她倾身，几乎又站了起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ðæt]['stɑːrtld][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][wʌt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɪrd] .

with	an	air	that	startled	her	into	a	certainty	of	what	she	had	feared	.
和	一个	空气	那	惊慌	她	进入	一个	肯定	的	什么	她	有	害怕	.

那股气息让她震惊不已，也让她确信自己一直害怕的事情真的发生了。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['riːəl] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər]
“ Because I've learned the real answer to the question I asked you the other
“ 因为 我已经 学习 这 真实的 回答 到 这 问题 我 问 你 这 其他
[deɪ] .
day .
天 .

“因为我已经找到了那天我问你的那个问题的真正答案。”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['hæpi] — [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] .
You're not happy — you're too good to be happy on the terms offered you .
你是 不是 快乐的 — 你是 也 好的 到 是 快乐的 在 这 条款 提供 你 .

你不满意——你太优秀了，无法接受别人给你的条件。

['mædəm] [diː] [moʊv] ,
Madame de Mauves ,
夫人 德 淡紫色 ,

莫夫夫人

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [prəu'testid] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
” he went on with a gesture which protested against a gesture of her own ,
” 他 去 在 和 一个 手势 哪个 抗议 反对 一个 手势 的 她 自己的 ,

他接着做了一个手势，以抗议她之前的手势。

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['hæpi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [jʊə(r)] [æz; əz]['lɪt(ə)l][soʊ][æz; əz][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .
“ I can't be happy , you know , when you're as little so as I make you out .
“ 我 不能 是 快乐的 , 你 知道 , 什么时候 你是 作为 小的 所以 作为 我 制作 你 出去 .

“你知道，当你像我把你描绘成那样渺小的时候，我无法感到快乐。”

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]['oʊnli] [fiːl] ['helpləs] [ænd; ənd] [sɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I don't care for anything so long as I only feel helpless and sore about you .
我 不 关心 为了 任何事物 所以 长的 作为 我 仅有的 感觉 无助 和 疮 关于 你 .

只要心中只有对你无助和伤感，我就什么都不在乎了。

[aɪ] [faʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['drɪri] [deɪz] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [aɪ][moʊst] [ker] [fɔːr; fər][ɪz] [ðɪs]
I found during those dreary days in Paris that the thing in life I most care for is this
我 成立 期间 那些 凄凉 天 在 巴黎 那 这 事物 在 生活 我 最多 关心 为了 是 这
['deɪli] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
daily privilege of seeing you .
日常的 特权 的 看到 你 .

在巴黎那些阴郁的日子里，我发现生命中最让我珍惜的，就是每天都能见到你的这份荣幸。

[aɪ] [noʊ] [its] ['veri] ['bruːt(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] ;
I know it's very brutal to tell you I admire you ;
我 知道 它是 非常 野蛮 到 告诉 你 我 钦佩 你 ;

我知道直接告诉你我很欣赏你很残酷；

[its] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə]
it's an insult to you to treat you as if you had complained to
它是 一个 侮辱 到 你 到 对待 你 作为 如果 你 有 抱怨 到
[ˌem 'iː][ɔːr] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
me or appealed to me .
我 或者 上诉 到 我 .

如果像对待向我投诉或申诉的人那样对待你，那是对你的侮辱。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz][aɪ] [weɪkt] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz]
But such a friendship as I waked up to there ” — and he tossed his
但 这样的 一个 友谊 作为 我 醒来 向上 到 那里 ” — 和 他 抛掷 他的
[hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] — “ [ɪz][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [fɔːrs] ,
head toward the distant city — “ is a potent force ,
头 朝向 这 遥远 城市 — “ 是 一个 强效 力量 ,

但是，像我醒来时看到的那种友谊——”他朝远处的城市扬了扬头——“是一种强大的力量，

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[wen] [ˈfɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˈstuːpɪdli] [ˈstaɪf(ə)ld] [ðeɪ] [ɪkˈsploʊd] .

When	forces	are	stupidly	stifled	they	explode	.
什么时候	力量	是	愚蠢地	窒息	他们	爆炸	.

当力量被愚蠢地压制时，它们就会爆发。

[haʊˈevər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

However	,	”	he	went	on	,
然而	,	”	他	去	在	,

然而，”他继续说道，“

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈevri] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l]

“	if	you	had	told	me	every	trouble	in	your	heart	it	would	have	mattered	little
“	如果	你	有	讲述	我	每一个	麻烦	在	你的	心	它	会	有	重要	小的

;

;
;

“即使你把心中所有的烦恼都告诉我，也无关紧要；

[aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] — [ðæt] [ɪf] [ðæt] [ɪn][laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juːv] [hoʊpt] [moʊst]

I	couldn't	say	more	than	I	—	that	if	that	in	life	from	which	you've	hoped	most
我	不能	说	更多的	比	我	—	那	如果	那	在	生活	从	哪个	你已经	希望	最多

[hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] [liːst] ,

has	given	you	least	,
有	给定	你	至少	,

我无法多说什么——如果你一生中最希望得到的，最终却给你的最少，

[ðɪs] [dɪˈvoʊtɪd] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [noʊ] [trʌst] .

this	devoted	respect	of	mine	will	refuse	no	service	and	betray	no	trust	.
这	奉献	尊重	的	矿	将要	拒绝	不	服务	和	背叛	不	相信	.

我对你的这份崇敬之情，绝不会拒绝任何服务，也不会背叛任何信任。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [meɪk] [maːrks][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	She	had	begun	to	make	marks	in	the	earth	with	the	point	of	her
”	她	有	开始	到	制作	标记	在	这	地球	和	这	观点	的	她

[ˈpærəsɔːl] ,

parasol	,
阳伞	,

她开始用阳伞尖在地上划出痕迹，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌɪməˈbɪləti] — [ˌɪməˈbɪləti] [seɪv]

but	she	stopped	and	listened	to	him	in	perfect	immobility	—	immobility	save
但	她	停止	和	听着	到	他	在	完美的	不动	—	不动	节省

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn]

for	the	appearance	by	the	time	he	had	stopped	speaking	of	a	flush	in
为了	这	外貌	经过	这	时间	他	有	停止	请讲	的	一个	冲洗	在

[hɜːr; hər] [ˈgɑːrdɪd] [ˈklɪrnəs] .

her	guarded	clearness	.
她	守卫	清晰度	.

但她停了下来，一动不动地听他说话——除了在他停止说话时，她那谨慎而清醒的眼神中似乎泛起了一丝红晕之外，她一动不动。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][toʊld] [ˈloʊŋmɔr]

Such	as	it	was	it	told	Longmore
这样的	作为	它	曾是	它	讲述	朗莫尔

朗莫尔就是这样告诉她的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [pɝˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]

she	was	moved	,	and	his	first	perceiving	it	was	the	happiest	moment	of
她	曾是	已搬	,	和	他的	第一的	感知	它	曾是	这	最快乐	片刻	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

她深受感动，而他第一次意识到这一点时，是他一生中最幸福的时刻。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][nɑːn] - [ɪnˈsɪstəns]

She	raised	her	eyes	at	last	,	and	they	uttered	a	plea	for	non	-	insistence
她	提高	她	眼睛	在	最后的	,	和	他们	说出	一个	恳求	为了	非	-	坚持

[ðæt] [ʌnˈspiːkəbli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

that	unspeakably	touched	him	.
那	难以言喻的	感动	他	.

她终于抬起头来，那眼神中流露出的恳求让他不要再坚持下去的神情，深深地打动了他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Thank	you	—	thank	you	!
“	感谢	你	—	感谢	你	!

“谢谢——谢谢！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɑːmli] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈbæfəld] [ðɪs]

”	she	said	calmly	enough	;	but	the	next	moment	her	own	emotion	baffled	this
”	她	说	平静地	足够的	;	但	这	下一个	片刻	她	自己的	情感	困惑	这

['priːtens] ,

pretence	,
虚伪	,

她语气平静地说；但下一刻，她自己的情绪就撕破了这层伪装。

[ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [ʃʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ten] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

a	convulsion	shook	her	for	ten	seconds	and	she	burst	into	tears	.
一个	抽搐	摇晃	她	为了	十	秒	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

她浑身抽搐了十秒钟，然后嚎啕大哭起来。

[hɜːr; hər] [terz] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ['loʊŋmɔr] [ə; eɪ][wɜːrld]

Her	tears	vanished	as	quickly	as	they	came	,	but	they	did	Longmore	a	world
她	眼泪	消失了	作为	迅速地	作为	他们	来了	,	但	他们	做过	朗莫尔	一个	世界

[ʌv; əv] [gʊd] .

of	good	.
的	好的	.

她的眼泪来得快去得也快，但对朗莫尔来说却是莫大的恩惠。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

He	had	always	felt	indefinably	afraid	of	her	;
他	有	总是	毛毡	难以定义的	害怕的	的	她	;

他一直对她有一种难以言喻的恐惧；

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [fed] [baɪ][ə; eɪ] [diːpər] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪl]

her	being	had	somehow	seemed	fed	by	a	deeper	faith	and	a	stronger	will
她	存在	有	不知何故	似乎	美联储	经过	一个	更深	信仰	和	一个	更强	将要

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

than	his	own	;
比	他的	自己的	;

她的内心似乎蕴藏着比他更深厚的信仰和更坚强的意志；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['smʌðəd] ['sɒbz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

but	her	half	-	dozen	smothered	sobs	showed	him	the	bottom	of	her	heart
但	她	一半	-	打	窒息	啜泣	显示	他	这	底部	的	她	心

[ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

and	convinced	him	she	was	weak	enough	to	be	grateful	.
和	确信	他	她	曾是	虚弱的	足够的	到	是	感激的	.

但她压抑的六声啜泣让他看清了她的内心，也让他相信她软弱到会心存感激。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪm] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Excuse	me	,	”	she	said	;	“	I'm	too	nervous	to	listen	to	you	.
“	原谅	我	,	”	她	说	;	“	我是	也	紧张的	到	听	到	你	.

“对不起，”她说，“我太紧张了，听不进去你说话。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	believe	I	could	have	dealt	with	an	enemy	to	-	day	,
我	相信	我	可以	有	已处理	和	一个	敌人	到	-	天	,

我相信我今天能够对付敌人。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [frend] . ”

but	I	can't	bear	up	under	a	friend	.	”
但	我	不能	熊	向上	在下面	一个	朋友	.	”

但我无法忍受朋友的欺负。

“ [jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]['stoʊɪsɪzəm] — [ðæts] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	You're	killing	yourself	with	stoicism	—	that's	what	is	the	matter	with	you	!
“	你是	杀	你自己	和	斯多葛主义	—	那就是	什么	是	这	事情	和	你	!

“你这是在用冷漠自虐害死自己——这就是你的问题所在！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [jɔːrz] .

“	Listen	to	a	friend	for	his	own	sake	if	not	for	yours	.
“	听	到	一个	朋友	为了	他的	自己的	清酒	如果	不是	为了	你的	.

即使不为自己的利益着想，也要为朋友的利益着想，听从朋友的话。

[aɪv] ['nevər] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

I've	never	presumed	to	offer	you	an	atom	of	compassion	,
我已经	绝不	假定	到	提供	你	一个	原子	的	同情	,

我从未妄想对你流露出哪怕一丝一毫的同情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'kjuːz] [jɔːr'self] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

and	you	can't	accuse	yourself	of	an	abuse	of	charity	.
和	你	不能	控	你自己	的	一个	虐待	的	慈善机构	.

你不能指责自己滥用慈善。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'piːl] ,

”	She	looked	about	her	as	under	the	constraint	of	this	appeal	,
”	她	看起来	关于	她	作为	在下面	这	约束	的	这	上诉	,

她环顾四周，似乎受到了这场上诉的束缚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	it	promised	him	a	reluctant	attention	.
但	它	承诺	他	一个	不情愿的	注意力	.

但这却让他感到一种不情愿的关注。

[noʊtɪŋ] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [lɔːg][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

Noting	,	however	,	by	the	wayside	the	fallen	log	on	which	they	had	rested	a	few
注意到	,	然而	,	经过	这	路边	这	倒下	日志	在	哪个	他们	有	休息	一个	很少

['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] ,

evenings	before	,
晚上	前	,

然而，他们注意到路边有一根倒下的圆木，几天前晚上他们曾在上面休息过。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [greɪs] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

she	went	and	sat	down	on	it	with	a	resigned	grace	while	the	young	man	,
她	去	和	卫星	向下	在	它	和	一个	辞职	优雅	尽管	这	年轻的	男人	,

她走过去，带着一种无奈的优雅坐了下来，而那个年轻人，

['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

silent	**before**	**her**	**and**	**watching**	**her**	**,**
沉默的	前	她	和	观看	她	,

沉默地注视着她，

[tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [mjuːt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃærətəbl] [naʊ] [hiː; hi]

took	**from**	**her**	**the**	**mute**	**assurance**	**that**	**if**	**she**	**was**	**charitable**	**now**	**he**
采取	从	她	这	沉默的	保证	那	如果	她	曾是	慈善	现在	他

[mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['veri] [waɪz] .

must	**at**	**least**	**be**	**very**	**wise**	**.**
必须	在	至少	是	非常	明智的	.

她无声地向他保证，如果她现在心存善意，那么他至少一定非常明智。

“ ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['jestərdeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd]

“	**Something**	**came**	**to**	**my**	**knowledge**	**yesterday**	**,**	**”**	**he**	**said**	**as**	**he**	**sat**	**down**	**beside**
“	某物	来了	到	我的	知识	昨天	,	”	他	说	作为	他	卫星	向下	旁

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

“昨天我得知了一件事，”他一边说着，一边在她身边坐了下来。

“ [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'tens] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['loʊnlinəs] .

“	**which**	**gave**	**me**	**an**	**intense**	**impression**	**of**	**your**	**loneliness**	**.**
“	哪个	给予	我	一个	激烈的	印象	的	你的	孤独	.

“这让我强烈感受到你的孤独。”

[jʊə(r)] [truːθ] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [truːθ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

You're	**truth**	**itself**	**,**	**and**	**there's**	**no**	**truth**	**about**	**you**	**.**
你是	真相	本身	,	和	有	不	真相	关于	你	.

你就是真理本身，但关于你却没有任何真理可言。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pjʊrəti][ænd; ənd]['duːti][ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

You	**believe**	**in**	**purity**	**and**	**duty**	**and**	**dignity**	**,**
你	相信	在	纯度	和	责任	和	尊严	,

你信仰纯洁、责任和尊严，

[ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['deɪli] [bɪ'laɪd] .

and	**you**	**live**	**in**	**a**	**world**	**in**	**which**	**they're**	**daily**	**belied**	**.**
和	你	居住	在	一个	世界	在	哪个	它们是	日常的	谎言	.

而你生活在一个他们每天都被谎言践踏的世界里。

[aɪ][æsk][maɪ'self][wɪð; wɪθ][veɪn] [reɪdʒ] [haʊ] [juː; jʊ]['evər] [keɪm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] ,

I	**ask**	**myself**	**with**	**vain**	**rage**	**how**	**you**	**ever**	**came**	**into**	**such**	**a**	**world**	**,**
我	问	我	和	徒劳	愤怒	如何	你	曾经	来了	进入	这样的	一个	世界	,

我带着徒劳的愤怒问自己，你怎么会来到这样一个世界?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [feɪt] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

and	**why**	**the**	**perversity**	**of**	**fate**	**never**	**let**	**me**	**know**	**you**	**before**	**.**
和	为什么	这	反常	的	命运	绝不	让	我	知道	你	前	.

以及命运为何如此捉弄人，让我之前从未认识你。

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

”	**She**	**waited**	**a**	**little**	**;**	**she**	**looked**	**down**	**,**	**straight**	**before**	**her**	**.**
”	她	等待	一个	小的	;	她	看起来	向下	,	直的	前	她	.

她等了一会儿，低头看向前方。

“ [aɪ] [laɪk] [maɪ] - [wɜːrld] - [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,

“	**I**	**like**	**my**	**'**	**world**	**'**	**no**	**better**	**than**	**you**	**do**	**,**
”	我	喜欢	我的	-	世界	-	不	更好的	比	你	做	,

“我并不比你更喜欢我的‘世界’，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	not	for	its	own	sake	I	came	into	it	.
和	它	曾是	不是	为了	它是	自己的	清酒	我	来了	进入	它	.

我参与其中并非为了它本身。

[bʌt; bət] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪz] [wɜːrθ] ['pɪnɪŋ] [wʌnz] [feɪθ] [ə'pɑːn] ?

But	what	particular	group	of	people	is	worth	pinning	one's	faith	upon	?
但	什么	特别的	团体	的	人们	是	值得	钉住	一个人的	信仰	之上	?

但是，究竟哪个群体值得我们寄予厚望呢?

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] ['kriːtʃərz]

I	confess	it	sometimes	seems	to	me	men	and	women	are	very	poor	creatures
我	承认	它	有时	似乎	到	我	男人	和	女性	是	非常	贫穷的	生物

.

:

.

我承认，有时我觉得男人和女人都是很可怜的生物。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [tuː] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

I	suppose	I'm	too	romantic	and	always	was	.
我	认为	我是	也	浪漫的	和	总是	曾是	.

我想我一直都太浪漫了。

[aɪv] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [teɪst] [fɔːr; fər][poʊ'etɪk] ['fɪtnəs] .

I've	an	unfortunate	taste	for	poetic	fitness	.
我已经	一个	不幸	品尝	为了	诗意的	健康	.

我不幸地对诗意的健身方式情有独钟。

['laɪfs] [hɑːrd] [proʊz] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [proʊz] [kən'tentɪdli] .

Life's	hard	prose	,	and	one	must	learn	to	read	prose	contentedly	.
生活的	难的	散文	,	和	一	必须	学习	到	读	散文	心满意足地	.

人生如诗，人必须学会坦然阅读。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌns][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɔːl][ðə; ði][proʊz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'merɪkə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]

I	believe	I	once	supposed	all	the	prose	to	be	in	America	,	which	was	very
我	相信	我	一次	据称	全部	这	散文	到	是	在	美国	,	哪个	曾是	非常

['fuːlɪʃ] .

foolish	.
愚蠢	.

我曾经以为所有的散文都是用美国语言写的，这真是太愚蠢了。

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] , [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

What	I	thought	,	what	I	believed	,	what	I	expected	,
什么	我	想法	,	什么	我	相信	,	什么	我	预期的	,

我的想法，我的信念，我的期望

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [gɜːrl] ['feɪtəli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]

when	I	was	an	ignorant	girl	fatally	addicted	to	falling	in	love	with	my	own
什么时候	我	曾是	一个	无知	女孩	致命的	上瘾	到	坠落	在	爱	和	我的	自己的

['θɪərɪz] ,

theories	,
理论	,

当我还是个无知的女孩，沉迷于自己的理论而无法自拔时，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

is	more	than	I	can	begin	to	tell	you	now	.
是	更多的	比	我	能	开始	到	告诉	你	现在	.

我现在还无法一一告诉你。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz] , ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ðeɪ] [teɪk]

Sometimes	when	I	remember	certain	impulses	,	certain	illusions	of	those	days	they	take
有时	什么时候	我	记住	肯定	冲动	,	肯定	幻觉	的	那些	天	他们	拿

[ə'weɪ] [maɪ] [breθ] ,

away	my	breath	,
离开	我的	气息	,

有时，当我回忆起那些日子里的某些冲动和幻觉时，它们会让我屏住呼吸。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] [fɔːls] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['hæznt] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌblz] ['greɪtər]

and	I	wonder	that	my	false	point	of	view	hasn't	led	me	into	troubles	greater
和	我	想知道	那	我的	错误的	观点	的	看法	还没有	引领	我	进入	麻烦	更大的

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪv] [naʊ] [tuː; tə] [lə'ment] .

than	any	I've	now	to	lament	.
比	任何	我已经	现在	到	哀叹	.

我纳闷，我错误的观点难道没有给我带来比现在我所后悔的更大的麻烦吗?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [juːd] ['prɑːbəbli] [smaɪl] [æt; ət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

I	had	a	conviction	which	you'd	probably	smile	at	if	I	were	to	attempt	to
我	有	一个	定罪	哪个	你会	大概	微笑	在	如果	我	是	到	试图	到

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

express	it	to	you	.
表达	它	到	你	.

我曾经有过一种信念，如果我试图向你表达出来，你可能会觉得好笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fɔːrm][fɔːr; fər] ['pæʃənət] [feɪθ] [tuː; tə] [teɪk] ,

It	was	a	singular	form	for	passionate	faith	to	take	,
它	曾是	一个	单数	形式	为了	热情的	信仰	到	拿	,

这是炽热信仰的一种独特表现形式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [feɪθ] .

but	it	had	all	of	the	sweetness	and	the	ardour	of	passionate	faith	.
但	它	有	全部	的	这	甜味	和	这	热情	的	热情的	信仰	.

但它却充满了虔诚信仰的甜蜜与热情。

[ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [step] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [naʊ] , [fɑːr][ɔːf] ,

It	led	me	to	take	a	great	step	,	and	it	lies	behind	me	now	,	far	off	,
它	引领	我	到	拿	一个	伟大的	步	,	和	它	谎言	在后面	我	现在	,	远的	离开	,

它促使我迈出了重要的一步，而现在它已成为遥远的过去。

[ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'septɪv] [fɔːrm] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

a	vague	deceptive	form	melting	in	the	light	of	experience	.
一个	模糊的	欺骗性的	形式	融化	在	这	光	的	经验	.

一种模糊而具有欺骗性的形式，在经验的光照下逐渐消融。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['feɪdɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['vænɪʃt] .

It	has	faded	,	but	it	hasn't	vanished	.
它	有	褪色	,	但	它	还没有	消失了	.

它已褪色，但并未消失。

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] , [aɪm] [ʃʊr] , [daɪ]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ;

Some	feelings	,	I'm	sure	,	die	only	with	ourselves	;
一些	情怀	,	我是	当然	,	死	仅有的	和	我们自己	;

我相信，有些情感只会随着我们自身的消逝而消失;

[sʌm; səm] [ɪ'luːʒnz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] -

some	illusions	are	as	much	the	condition	of	our	life	as	our	heart	-
一些	幻觉	是	作为	很多	这	状况	的	我们的	生活	作为	我们的	心	-

[biːts] .

beats	.
节拍	.

有些幻觉就像我们的心跳一样，是我们生命中不可或缺的一部分。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] — [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

They	say	that	life	itself	is	an	illusion	—	that	this	world	is	a	shadow	of	which	the
他们	说	那	生活	本身	是	一个	错觉	—	那	这	世界	是	一个	阴影	的	哪个	这

[ri'æləti] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

reality	is	yet	to	come	.
现实	是	然而	到	来	.

他们说，生命本身就是一种幻觉——这个世界只是一个影子，真正的世界尚未到来。

[laɪf] [ɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ðen] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['biːɪŋ] ['mɪzrəbli] ['hjuːmən] .

Life	is	all	of	a	piece	then	and	there's	no	shame	in	being	miserably	human	.
生活	是	全部	的	一个	片	然后	和	有	不	耻辱	在	存在	惨痛地	人类	.

人生其实是一个整体，做一个痛苦的人并不丢人。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['loʊnlinəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['greɪtli] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːbstɪnəsi] .

As	for	my	loneliness	,	it	doesn't	greatly	matter	;	it	is	the	fault	in	part	of	my	obstinacy	.
作为	为了	我的	孤独	,	它	不	非常	事情	;	它	是	这	过错	在	部分	的	我的	固执	.

至于我的孤独，倒也无关紧要；这部分是我的固执造成的。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪv] [bɪn] ['fræntɪkli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

There	have	been	times	when	I've	been	frantically	distressed	and	,	to	tell	you	the	truth	,
那里	有	到过	时代	什么时候	我已经	到过	疯狂地	苦恼	和	,	到	告诉	你	这	真相	,

有时候我会感到非常焦虑和痛苦，说实话，

['retʃɪdli] ['hoʊmsɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [meɪd] — [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] — [laɪd; liːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sekənd] [breθ] .

wretchedly	homesick	,	because	my	maid	—	a	jewel	of	a	maid	—	lied	to	me	with	every	second	breath	.
可悲地	想家	,	因为	我的	女佣	—	一个	宝石	的	一个	女佣	—	撒谎了	到	我	和	每一个	第二	气息	.

我非常想家，因为我的女仆——一个非常优秀的女仆——每时每刻都在对我说谎。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['moʊmənts] [wen] [aɪv] [wɪʃt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['mɪnɪstər] — ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɛlmz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊswɜːrk] .

There	have	been	moments	when	I've	wished	I	was	the	daughter	of	a	poor	New	England	minister	—	living	in	a	little	white	house	under	a	couple	of	elms	and	doing	all	the	housework	.
那里	有	到过	时刻	什么时候	我已经	希望	我	曾是	这	女儿	的	一个	贫穷的	新的	英格兰	部长	—	活的	在	一个	小的	白色的	房子	在下面	一个	夫妻	的	榆树	和	正在做	全部	这	家务	.

我曾一度希望自己是新英格兰一位贫穷牧师的女儿——住在几棵榆树下的小白房子里，做所有的家务。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['efərt] ;

"	She	had	begun	to	speak	slowly	,	with	reserve	and	effort	;
"	她	有	开始	到	说话	缓慢地	,	和	预订	和	努力	;

"她开始慢慢地、拘谨地、吃力地说话；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tɔːk] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

but	she	went	on	quickly	and	as	if	talk	were	at	last	a	relief	.
但	她	去	在	迅速地	和	作为	如果	讲话	是	在	最后的	一个	宽慰	.

但她很快就说了下去，仿佛说话终于让她松了一口气。

“ [maɪ] ['mærɪdʒ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]

“	My	marriage	introduced	me	to	people	and	things	which	seemed	to	me	at
“	我的	婚姻	介绍	我	到	人们	和	事物	哪个	似乎	到	我	在

[fɜːrst] ['veri] [streɪndʒ]

first	very	strange
第一的	非常	奇怪的

“我的婚姻让我接触到一些人和事，起初我觉得这些人或事非常奇怪。”

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l]

and	then	very	horrible	,	and	then	,	to	tell	the	truth	,	of	very	little
和	然后	非常	可怕	,	和	然后	,	到	告诉	这	真相	,	的	非常	小的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

然后变得非常可怕，然后，说实话，变得无关紧要。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

At	first	I	expended	a	great	deal	of	sorrow	and	dismay	and	pity	on	it	all
在	第一的	我	已支出	一个	伟大的	交易	的	悲哀	和	沮丧	和	遗憾	在	它	全部

;

;
;

起初，我对这一切感到非常悲伤、沮丧和怜悯；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [suːn] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ]

but	there	soon	came	a	time	when	I	began	to	wonder	if	it	were	worth
但	那里	很快	来了	一个	时间	什么时候	我	开始	到	想知道	如果	它	是	值得

[wʌnz] [terz] .

one's	tears	.
一个人的	眼泪	.

但很快，我就开始怀疑这一切是否值得流泪。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [f'rendʃɪps] [aɪv] [siːn] ['broʊkən] , [ðə; ði][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [wəʊz]

If	I	could	tell	you	the	eternal	friendships	I've	seen	broken	,	the	inconsolable	woes
如果	我	可以	告诉	你	这	永恒	友谊	我已经	已见	破碎的	,	这	无法安慰	烦恼

[kən'səʊl] ,

consoled	,
安慰	,

如果我能告诉你我见过的那些破碎的永恒友谊，以及我安慰过的那些无法排解的悲伤，

[ðə; ði] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] ['vænitiz] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	jealousies	and	vanities	scrambling	to	outdo	each	other	,
这	嫉妒	和	虚荣心	争抢	到	胜过	每个	其他	,

嫉妒和虚荣心相互攀比，

[juːd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] ['tempərz] [laɪk] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['niːðər]

you'd	agree	with	me	that	tempers	like	yours	and	mine	can	understand	neither
你会	同意	和	我	那	脾气	喜欢	你的	和	矿	能	理解	两者都不

[sʌtʃ] ['trʌblz] [nɔːr] [sʌtʃ] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

such	troubles	nor	such	compensations	.
这样的	麻烦	也不	这样的	赔偿	.

你会同意我的看法，像你我这样脾气的人，既无法理解这样的麻烦，也无法理解这样的补偿。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

A	year	ago	,	while	I	was	in	the	country	,
一个	年	前	,	尽管	我	曾是	在	这	国家	,

一年前，当我身处该国时，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

a	friend	of	mine	was	in	despair	at	the	infidelity	of	her	husband	;
一个	朋友	的	矿	曾是	在	绝望	在	这	不忠	的	她	丈夫	;

我的一个朋友因为丈夫的不忠而感到绝望；

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][moʊst] ['doʊlərəs] ['letər] ,

she	wrote	me	a	most	dolorous	letter	,
她	写道	我	一个	最多	悲伤的	信	,

她给我写了一封非常悲伤的信，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs][aɪ] [went] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	on	my	return	to	Paris	I	went	immediately	to	see	her	.
和	在	我的	返回	到	巴黎	我	去	立即地	到	看	她	.

我回到巴黎后，立刻就去看她了。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,

A	week	had	elapsed	,
一个	星期	有	过去	,

一周过去了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈkʌvərd]

and	as	I	had	seen	stranger	things	I	thought	she	might	have	recovered
和	作为	我	有	已见	陌生人	事物	我	想法	她	可能	有	恢复

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] .

her	spirits	.
她	烈酒	.

因为我见过更奇怪的事情，所以我认为她可能已经恢复了精神。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [dɪˈsper] — [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] ?

Not	at	all	;	she	was	still	in	despair	—	but	at	what	?
不是	在	全部	;	她	曾是	仍然	在	绝望	—	但	在	什么	?

完全不是；她仍然感到绝望——但究竟在绝望什么呢?

[æt; ət][ðə; ði] [kənˈdʌkt] , [ðə; ði] [əˈbændənd] ,

At	the	conduct	,	the	abandoned	,
在	这	执行	,	这	弃	,

就行为而言，被遗弃的，

['ʃeɪmləs] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] — [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [aɪl] [kɔːl] ['mædəm] [diː][tiː] . [juːl] [ɪˈmædʒɪn][ʌv; əv]

shameless	conduct	of	—	well	of	a	lady	I'll	call	Madame	de	T	.	You'll	imagine	of
不要脸	执行	的	—	出色地	的	一个	女士	患病的	称呼	夫人	德	T	.	你会	想象	的

[kɔːrs] [ðæt] ['mædəm] [diː][tiː] . [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [maɪ] ['frɛndz] ['hʌzbənd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə]

course	that	Madame	de	T	.	was	the	lady	whom	my	friend's	husband	preferred	to
课程	那	夫人	德	T	.	曾是	这	女士	谁	我的	朋友们	丈夫	首选	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

这位女士——我姑且称她为T夫人——行为无耻。您当然可以想象，T夫人是我朋友的丈夫更喜欢的女人，而不是他的妻子。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] .

Far	from	it	;	he	had	never	seen	her	.
远的	从	它	;	他	有	绝不	已见	她	.

恰恰相反，他从未见过她。

[huː] [ðen] [wʌz; wəz] ['mædəm] [diː][tiː] . ?

Who	then	was	Madame	de	T	.	?
WHO	然后	曾是	夫人	德	T	.	?

那么，德·T夫人究竟是谁呢?

['mædəm] [diː][tiː] . [wʌz; wəz] ['kruːəli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][em] . [diː][viː] .

Madame	de	T	.	was	cruelly	devoted	to	M	.	de	V	.
夫人	德	T	.	曾是	残酷地	奉献	到	M	.	德	V	.

T夫人对V先生有着残酷的忠诚。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][em] . [diː][viː] . ?

And	who	was	M	.	de	V	.	?
和	WHO	曾是	M	.	德	V	.	?

M. de V. 是谁?

[em] . [diː][viː] . [wʌz; wəz] — [wel] , [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] [ə'gen] , [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [tuː]

M	.	de	V	.	was	—	well	,	in	two	words	again	,	my	friend	was	cultivating	two
M	.	德	V	.	曾是	—	出色地	,	在	二	字	再次	,	我的	朋友	曾是	耕作	二

['dʒeləsiːz] [æt; ət][wʌns] .

jealousies	at	once	.
嫉妒	在	一次	.

M. de V. 就是——好吧，再用两个词来概括，我的朋友同时怀着两种嫉妒心。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['eni] [reɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

I	hardly	know	what	I	said	to	her	;	something	at	any	rate	that	she	found
我	几乎	知道	什么	我	说	到	她	;	某物	在	任何	速度	那	她	成立

[ʌn'pɑːrdnəbl] ,

unpardonable	,
不可饶恕的	,

我几乎记不清我对她说了些什么；总之，我说了一些她认为不可饶恕的话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] .

for	she	quite	gave	me	up	.
为了	她	相当	给予	我	向上	.

因为她彻底放弃了我。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [maɪ] ['hʌzbənd] [prə'poʊzd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]

Shortly	afterwards	my	husband	proposed	we	should	cease	to	live	in	Paris	,	and
不久	然后	我的	丈夫	建议的	我们	应该	停止	到	居住	在	巴黎	,	和

[aɪ] ['glædli] [ə'sentid] ,

I	gladly	assented	,
我	乐意	同意	,

不久之后，我丈夫提议我们不再住在巴黎，我欣然同意了。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv]['spɪrɪts] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'testəbl]

for	I	believe	I	had	taken	a	turn	of	spirits	that	made	me	a	detestable
为了	我	相信	我	有	已采取	一个	转动	的	烈酒	那	制成	我	一个	可恨

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

因为我相信我当时的精神状态发生了转变，使我变成了一个令人厌恶的同伴。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ɪntuː] [əu'vɛən] ,

I	should	have	preferred	to	go	quite	into	the	country	,	into	Auvergne	,
我	应该	有	首选	到	去	相当	进入	这	国家	,	进入	奥弗涅	,

我本更愿意去乡下，去奥弗涅地区。

[wer] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] .

where	my	husband	has	a	house	.
在哪里	我的	丈夫	有	一个	房子	.

我丈夫在那里有一栋房子。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm]['pærɪs][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪz] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [seɪnt] - [dʒɜː'meɪn] [hæz; həz]

But	to	him	Paris	in	some	degree	is	necessary	,	and	Saint	-	Germain	has
但	到	他	巴黎	在	一些	程度	是	必要的	,	和	圣	-	杰曼	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['kɑːmprəmaɪz] . ”

been	a	conscious	compromise	.	”
到过	一个	有意识的	妥协	.	”

但对他来说，巴黎在某种程度上是必要的，而加盟圣日耳曼则是他有意做出的妥协。

“ [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['kɑːmprəmaɪz] !
“ A conscious compromise !
” 一个 有意识的 妥协 !

“一种有意识的妥协！”

” ['loʊŋmɔr] [ɪk'spresɪvli] [rɪ'piːtɪd] .
” Longmore expressively repeated .
” 朗莫尔 富有表现力地 重复 .

朗莫尔激动地重复道。

“ [ðæts] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] . ”
“ That's your whole life . ”
” 那就是 你的 所有的 生活 . ”

“那就是你的一生。”

“ [its] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [prɑːmpt] ['ænsər] — “ [ʌv; əv][moʊst]['piːp(ə)l][ʌv; əv]
“ It's the life of many people , ” she made prompt answer — “ of most people of
” 它是 这 生活 的 许多 人们 , ” 她 制成 迅速的 回答 — “ 的 最多 人们 的
['kwaɪət] [teɪsts] ,
quiet tastes ,
安静的 口味 ,

“这是很多人的生活，”她立即回答道，“是大多数爱好安静的人的生活。”

[ænd; ənd] [its] ['sɜːrt(ə)nli] ['betər] [ðæn; ðən][ə'kjuːt] [dɪ'stres] .
and it's certainly better than acute distress .
和 它是 当然 更好的 比 急性 痛苦 .

这当然比急性应激要好得多。

[wʌnz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ˌθiːə'retɪkli] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['kɔmprəmaiziz] ;
One's at a loss theoretically to defend compromises ;
一个人的 在 一个 损失 理论上 到 保卫 妥协 ;

理论上，人们很难为妥协辩护；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
but if I found a poor creature who had managed to arrive at one I should
但 如果 我 成立 一个 贫穷的 生物 WHO 有 管理 到 到达 在 一 我 应该
[θɪŋk] [maɪ'self][nɑːt]['ɜːrdʒəntli] [kɔːld] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ɪts] [wiːk] [saɪd] .
think myself not urgently called to expose its weak side .
思考 我 不是 紧急 称为 到 暴露 它是 虚弱的 边 .

但是，如果我发现一只可怜的动物设法到达了那里，我会认为自己没有迫切需要去揭露它的弱点。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [læft] [ɔːl] ['æmɪkəbli] ,
” But she had no sooner uttered these words than she laughed all amicably ,
” 但 她 有 不 很快 说出 这些 字 比 她 笑了 全部 友好地 ,

“但她话音刚落，就友好地笑了起来，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðer; ðər] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
as if to mitigate their too personal application .
作为 如果 到 缓解 他们的 也 个人的 应用 .

仿佛是为了减轻它们过于个人化的适用性。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] [ən'les] [wʌn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] ['ɔːfər] , ”
“ Heaven forbid one should do that unless one has something better to offer , ”
” 天堂 禁止 一 应该 做 那 除非 一 有 某物 更好的 到 提供 , ”
['loʊŋmɔr] [rɪ'tɜːrnd] .
Longmore returned .
朗莫尔 返回 .

“除非你有更好的东西可以提供，否则千万不要这样做，”朗莫尔回答道。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪm] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][faʊnd]
“ And yet I'm haunted by the dream of a life in which you should have found
” 和 然而 我是 闹鬼的 经过 这 梦 的 一个 生活 在 哪个 你 应该 有 成立
[noʊ] ['kɔmprəmaiziz] ,
no compromises ,
不 妥协 ,

“然而，我却始终无法摆脱这样的梦境：你本不应该在生活中做出任何妥协。”

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] [ə; eɪ][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [tend]['oʊnli][tuː; tə] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] .
for they're a perversion of natures that tend only to goodness and rectitude .
为了 它们是 一个 变态 的 自然 那 趋向 仅有的 到 善良 和 正直 .

因为他们扭曲了人性，而人性的本性原本只倾向于善良和正直。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] ['hæpinəs] [sə'riːn] , [prə'faʊnd] , [kəm'pliːt] ;
As I see it you should have found happiness serene , profound , complete ;
作为 我 看 它 你 应该 有 成立 幸福 安详 , 深刻的 , 完全的 ;

在我看来，你应该找到一种宁静、深刻、完整的幸福；

[ə; eɪ] [fem] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒuːəl][pər'hæps] , [bʌt; bət] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [tel] [bʌt; bət][wʌn][fɪb]
a femme de chambre not a jewel perhaps , but warranted to tell but one fib
一个 女性 德 房间 不是 一个 宝石 也许 , 但 有保证 到 告诉 但 一 纤维
[ə; eɪ] [deɪ] ;
a day ;
一个 天 ;

侍女或许算不上珍宝，但一天只许撒一个谎；

[ə; eɪ][sə'saɪəti] ['pɑːsəbli] ['ræðər] [prə'vɪnʃ(ə)l] ,
a society possibly rather provincial ,
一个 社会 可能 相当 省级 ,

一个可能比较偏僻的社会

[bʌt; bət] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]
but — in spite of your poor opinion of mankind — a good deal of solid
但 — 在 尽管如此 的 你的 贫穷的 观点 的 人类 — 一个 好的 交易 的 坚硬的
['vɜːrtʃuː] ;
virtue ;
美德 ;

但是——尽管你对人性抱有很差的看法——你身上却有很多优秀的品德；

['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] ['vænitiz] ['veri] [teɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ænd; ənd] [ə'dʌlt(ə)rɪ] .
jealousies and vanities very tame , and no particular iniquities and adulteries .
嫉妒 和 虚荣心 非常 驯服 , 和 不 特别的 罪恶 和 通奸 .

嫉妒和虚荣心都比较轻微，也没有什么特别的罪恶和通奸行为。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
A husband ,
一个 丈夫 ,

丈夫，

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] — “ [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [feɪθ] [ænd; ənd] [reɪs]
” he added after a moment — “ a husband of your own faith and race
” 他 额外 后 一个 片刻 — “ 一个 丈夫 的 你的 自己的 信仰 和 种族
[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌbstəns] ,
and spiritual substance ,
和 精神 物质 ,

片刻后他又补充道：“一位与你信仰相同、种族相同、精神内涵相同的丈夫，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] .
who would have loved you well .
WHO 会 有 喜爱 你 出色地 .

谁会好好爱你呢？

〃 [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

〃	She	rose	to	her	feet	,	shaking	her	head	.
〃	她	玫瑰	到	她	脚	,	摇晃	她	头	.

她站起身来，摇了摇头。

“ [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dæzlɪŋ] ['vɪʒənz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

“	You're	very	kind	to	go	to	the	expense	of	such	dazzling	visions	for	me	.
〃	你是	非常	种类	到	去	到	这	费用	的	这样的	耀眼的	愿景	为了	我	.

“你真是太好了，竟然愿意为我花费这么多钱来实现如此美妙的愿景。”

['vɪʒənz] [ɑ:r; ər] [veɪn] [θɪŋz] ;

Visions	are	vain	things	;
愿景	是	徒劳	事物	;

幻象是虚妄的；

[wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'æləti] [wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [fɔ:r; fər] . 〃

we	must	make	the	best	of	the	reality	we	happen	to	be	in	for	.	〃
我们	必须	制作	这	最好的	的	这	现实	我们	发生	到	是	在	为了	.	〃

我们必须尽力适应我们所处的现实。

“ [ænd; ənd] [jet] , 〃 [sed] ['loʊŋmɔr] , [prə'vəukt] [baɪ] [wʌt] [si:md] [ðə; ði] ['veri] ['wɑ:ntənnəs] [ʌv; əv]

“	And	yet	,	〃	said	Longmore	,	provoked	by	what	seemed	the	very	wantonness	of
〃	和	然而	,	〃	说	朗莫尔	,	挑衅	经过	什么	似乎	这	非常	放荡	的

[hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] ,

her	patience	,
她	耐心	,

“然而，”朗莫尔说道，似乎被她那近乎肆意妄为的耐心激怒了，

“ [ðə; ði] [ri'æləti] [ju:; jʊ] - ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [fɔ:r; fər] - [hæz; həz] , [ɪf] [aɪm] [nɑ:t] [ɪn] ['erər] ,

“	the	reality	YOU	'	happen	to	be	in	for	'	has	,	if	I'm	not	in	error	,
〃	这	现实	你	-	发生	到	是	在	为了	-	有	,	如果	我是	不是	在	错误	,

“如果我没记错的话，你‘碰巧’要面对的现实是……”

['veri] ['ri:s(ə)ntli] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] ['ki:nli] [tests] [jʊr; jər] [fə'lɑ:səfi] .

very	recently	taken	a	shape	that	keenly	tests	your	philosophy	.
非常	最近	已采取	一个	形状	那	敏锐地	测试	你的	哲学	.

最近出现的一种形式，将对你的想法构成严峻考验。

〃 [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [tu:] ['zeləs] ;

〃	She	seemed	on	the	point	of	replying	that	his	sympathy	was	too	zealous	;
〃	她	似乎	在	这	观点	的	回复	那	他的	同情	曾是	也	热心	;

她似乎正要反驳说他的同情心太过热情；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

but	a	couple	of	impatient	tears	in	his	eyes	proved	it	founded	on	a	devotion
但	一个	夫妻	的	不耐烦	眼泪	在	他的	眼睛	已证实	它	创立	在	一个	虔诚

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['maitənt] [meɪk] [laɪt] .

of	which	she	mightn't	make	light	.
的	哪个	她	可能不会	制作	光	.

但他眼中几滴焦急的泪水证明，这份感情是建立在她无法轻视的深情之上的。

“ [ɑ:] [fə'lɑ:səfi] ?

“	Ah	philosophy	?
〃	啊	哲学	?

“啊，哲学？”

〃 [ʃi:; ʃi] ['ekəud] .

〃	she	echoed	.
〃	她	回声	.

她附和道。

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
“ I HAVE none .
“ 我 有 没有任何 .

我没有。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['vi:əməns] , “ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] !
Thank heaven , ” she cried with vehemence , “ I have none !
感谢 天堂 , ” 她 哭 和 激烈 , “ 我 有 没有任何 !

“谢天谢地，”她激动地喊道，“我没有！”

[aɪ] [bɪ'li:v] , ['mɪstər] . ['loʊŋmɔr] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I believe , Mr . Longmore , ” she added in a moment ,
我 相信 , 先生 . 朗莫尔 , ” 她 额外 在 一个 片刻 ,

“我相信，朗莫尔先生，”她片刻后补充道。

“ [ðæt] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] — [its] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ]
“ that I've nothing on earth but a conscience — it's a good time to tell you so
“ 那 我已经 没有什么 在 地球 但 一个 良心 — 它是 一个 好的 时间 到 告诉 你 所以
— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔ:gɪd] ['ɑ:bstɪnət] ['klɪŋɪŋ] ['kɑ:nʃəns] .
— nothing but a dogged obstinate clinging conscience .
— 没有什么 但 一个 顽强 顽固 依恋 良心 .

“我这辈子除了良心一无所有——现在正是告诉你这件事的好时机——除了顽固不化的良心一无所有。”

[dʌz] [ðæt] [pru:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] [ænd; ənd] [reɪs] ,
Does that prove me to be indeed of your faith and race ,
做 那 证明 我 到 是 的确 的 你的 信仰 和 种族 ,

这是否证明我确实与您信仰相同，同属一个种族?

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][wʌn] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ?
and have you one yourself for which you can say as much ?
和 有 你 一 你自己 为了 哪个 你 能 说 作为 很多 ?

你自己有没有这样的例子，可以作证呢?

[aɪ][dəunt] [spi:k] [ɪn]['vænəti] ,
I don't speak in vanity ,
我 不 说话 在 虚荣 ,

我说话并非出于虚荣心。

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [meɪ] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri]
for I believe that if my conscience may prevent me from doing anything very
为了 我 相信 那 如果 我的 良心 可能 防止 我 从 正在做 任何事物 非常
[beɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] [ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] [faɪn] . ”
base it will effectually prevent me also from doing anything very fine . ”
根据 它 将要 有效地 防止 我 还 从 正在做 任何事物 非常 美好的 . ”

因为我相信，如果我的良心能阻止我去做任何卑鄙的事情，那么它也能有效地阻止我去做任何美好的事情。”

“ [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ I'm delighted to hear it ,
“ 我是 高兴极了 到 听到 它 ,

听到这个消息我很高兴，

” [hɜ:r; hər] [frend] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['emfəsɪs] — “ [ðæt] [pru:vz] [wɪə(r)] [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ]
” her friend returned with high emphasis — “ that proves we're made for each
” 她 朋友 返回 和 高的 强调 — “ 那 证明 是 制成 为了 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

她的朋友强调说：“这证明我们是天生一对。”

[its] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ] [tu:] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] .
It's very certain I too shall never cut a great romantic figure .
它是 非常 肯定 我 也 将 绝不 切 一个 伟大的 浪漫的 数字 .

可以肯定的是，我也永远不会成为一个浪漫的人物。

[ænd; ənd] [jet] [aɪv] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [keɪs] [ðə; ði] [ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪŋ] ['ɔːrgən][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv]

And	yet	I've	fancied	that	in	my	case	the	unaccommodating	organ	we	speak	of
和	然而	我已经	幻想	那	在	我的	案件	这	不通融的	器官	我们	说话	的

[maɪt] [biː; bi]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['gægd] [ə; eɪ] [waɪl] ,

might	be	blinded	and	gagged	a	while	,
可能	是	失明	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	一个	尽管	,

然而，我一直幻想，就我而言，我们所说的那个不听话的器官或许会被蒙住眼睛、堵住嘴巴一段时间。

[ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [kɔːz] , [ɪf] [nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

in	a	really	good	cause	,	if	not	turned	out	of	doors	.
在	一个	真的	好的	原因	,	如果	不是	转向	出去	的	门	.

即使不在户外进行，这也是一项非常有意义的活动。

[ɪn] [jɔːrz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'piːlɪŋ] ['aɪrəni] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'jɑːnd]

In	yours	,	”	he	went	on	with	the	same	appealing	irony	,	“	is	it	absolutely	beyond
在	你的	,	”	他	去	在	和	这	相同的	上诉	讽刺	,	“	是	它	绝对地	超过

['biːɪŋ] - [skwerd] - ?

being	'	squared	'	?
存在	-	平方	-	?

“在你的作品中，”他继续用同样引人入胜的讽刺语气说道，“它是否完全不可能是‘方方正正’的呢？”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [toʊn] .

”	But	she	made	no	concession	to	his	tone	.
”	但	她	制成	不	让步	到	他的	语气	.

但她丝毫没有对他的语气做出让步。

“ [daʊnt] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] ; “ [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['blæsfəmi]

“	Don't	laugh	at	your	conscience	,	”	she	answered	gravely	;	“	that's	the	only	blasphemy
“	不	笑	在	你的	良心	,	”	她	回答	严重地	;	“	那就是	这	仅有的	亵渎神明

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

“不要嘲笑你的良心，”她严肃地回答道；“这是我唯一知道的亵渎神明的事。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] ,

”	She	had	hardly	spoken	when	she	turned	suddenly	at	an	unexpected	sound	,
”	她	有	几乎	说	什么时候	她	转向	突然	在	一个	意外	声音	,

她刚开口说话，就被一个意想不到的声音猛地转过身去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][baɪ] - [pæθ]

and	at	the	same	moment	he	heard	a	footstep	in	an	adjacent	by	-	path
和	在	这	相同的	片刻	他	听到	一个	脚步	在	一个	邻近的	经过	-	小路

[wɪtʃ] [krɔːst] [ðer; ðər] [oʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

which	crossed	their	own	at	a	short	distance	from	where	they	stood	.
哪个	交叉	他们的	自己的	在	一个	短的	距离	从	在哪里	他们	站立	.

就在这时，他听到旁边一条小路上传来脚步声，这条小路与他们自己的小路相交，距离他们站立的地方不远。

“ [its] [em] . [diː] [moʊv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][wʌns] ; [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

“	It's	M	.	de	Mauves	,	”	she	said	at	once	;	with	which	she	moved	slowly	forward	.
“	它是	M	.	德	淡紫色	,	”	她	说	在	一次	;	和	哪个	她	已搬	缓慢地	向前	.

“是莫夫先生，”她立刻说道；说完，她缓缓向前走去。

['loʊŋmɔr] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ,

Longmore	,	wondering	how	she	knew	without	seeing	,
朗莫尔	,	好奇	如何	她	知道	没有	看到	,

朗莫尔心想，她明明没看见，怎么会知道呢？

[hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

had	overtaken	her	by	the	time	her	husband	came	into	view	.
有	被超越	她	经过	这	时间	她	丈夫	来了	进入	看法	.

当她丈夫出现在视线中时，她已经被追上了。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæstaɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . [diː] [moʊv] [wʌz; wəz]

A	solitary	walk	in	the	forest	was	a	pastime	to	which	M	.	de	Mauves	was
一个	孤	走	在	这	森林	曾是	一个	消遣	到	哪个	M	.	德	淡紫色	曾是

[nɑːt] [ə'dɪktɪd] ,

not	addicted	,
不是	上瘾	,

独自在森林里散步并不是莫夫先生所热衷的消遣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

but	he	seemed	on	this	occasion	to	have	resorted	to	it	with	some
但	他	似乎	在	这	场合	到	有	复原	到	它	和	一些

[ˌekwə'nɪməti] .

equanimity	.
平静	.

但这一次，他似乎比较平静地采取了这种做法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['freɪgrənt][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

He	was	smoking	a	fragrant	cigar	and	had	thrust	his	thumb	into	the
他	曾是	吸烟	一个	香	雪茄	和	有	推力	他的	拇指	进入	这

['ɑːrmhoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

armhole	of	his	waistcoat	with	the	air	of	a	man	thinking	at	his	ease	.
袖窿	的	他的	马甲	和	这	空气	的	一个	男人	思维	在	他的	舒适	.

他抽着一支香气扑鼻的雪茄，悠闲地将大拇指插进马甲的袖口里，一副若有所思的样子。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

He	stopped	short	with	surprise	on	seeing	his	wife	and	her	companion	,
他	停止	短的	和	惊喜	在	看到	他的	妻子	和	她	伴侣	,

他看到妻子和她的同伴，惊讶地停住了脚步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['loʊŋmɔr] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] .

and	his	surprise	had	for	Longmore	even	the	pitch	of	impertinence	.
和	他的	惊喜	有	为了	朗莫尔	甚至	这	沥青	的	无礼	.

而他的惊讶甚至让朗莫尔感到有些无礼。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

He	glanced	rapidly	from	one	to	the	other	,
他	瞥了一眼	快速	从	一	到	这	其他	,

他迅速地从一人瞥向另一人，

[fɪkst] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [oʊn] [lʊk] ['ʃɑːrpli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt]

fixed	the	young	man's	own	look	sharply	a	single	instant	and	then	lifted	his	hat
固定的	这	年轻的	男人的	自己的	看	尖锐地	一个	单身的	立即的	和	然后	抬起	他的	帽子

[wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [pə'laɪtnəs] .

with	formal	politeness	.
和	正式的	礼貌	.

年轻人目光锐利地扫视了一瞬，然后礼貌地脱帽致意。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [moʊv] ,

“	I	was	not	aware	,	”	he	said	,	turning	to	Madame	de	Mauves	,
“	我	曾是	不是	意识到的	,	”	他	说	,	转弯	到	夫人	德	淡紫色	,

“我并不知情，”他一边说着，一边转向德·莫夫夫人。

“ [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] . ”

“	that	I	might	congratulate	you	on	the	return	of	monsieur	.	”
“	那	我	可能	祝贺	你	在	这	返回	的	先生	.	”

“这样我就可以祝贺先生归来。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] ,

“	You	should	at	once	have	known	it	,	”	she	immediately	answered	,
“	你	应该	在	一次	有	已知	它	,	”	她	立即地	回答	,

“你应该立刻就知道，”她立刻回答道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] .
“ if I had expected such a pleasure .
“ 如果 我 有 预期的 这样的 一个 乐趣 .

“如果我预料到会有这样的快乐的话。”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['loʊŋmɔr] [felt] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ]
” She had turned very pale , and Longmore felt this to be a first meeting
” 她 有 转向 非常 苍白 , 和 朗莫尔 毛毡 这 到 是 一个 第一的 会议
['æftər][sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] .
after some commotion .
后 一些 骚动 .

“她脸色变得非常苍白，朗莫尔觉得这是在经历了一些骚动之后的第一次见面。”

“ [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tu:; tə][maɪ'self] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
“ My return was unexpected to myself , ” he said to her husband .
“ 我的 返回 曾是 意外 到 我 , ” 他 说 到 她 丈夫 .

“连我自己都没想到会回来，”他对丈夫说。

“ [aɪ] [keɪm] [bæk] [læst] [naɪt] .
“ I came back last night .
“ 我 来了 后退 最后的 夜晚 .

我昨晚回来了。

” [em] . [di:] [moʊv] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][kʊd; kəd]['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” M . de Mauves seemed to express such satisfaction as could consort with a
” M . 德 淡紫色 似乎 到 表达 这样的 满意 作为 可以 配偶 和 一个
['lɪmɪtɪd] ['ɪntrəst] .
limited interest .
有限的 兴趣 .

“莫夫先生似乎表现出了与有限兴趣相符的满足感。”

“ [its] ['ni:dləs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['welkəm] .
“ It's needless for me to make you welcome .
“ 它是 不必要 为了 我 到 制作 你 欢迎 .

“我无需对你表示欢迎。”

['mædəm] [di:] [moʊv] [noʊz] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .
Madame de Mauves knows the duties of hospitality .
夫人 德 淡紫色 知道 这 职责 的 热情好客 .

莫夫夫人深谙待客之道。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
” And with another bow he continued his walk .
” 和 和 其他 弓 他 持续 他的 走 .

“然后他又鞠了一躬，继续往前走。”

[ʃi:; ʃi] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] ['hoʊmwərd] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frend] ,
She pursued her homeward course with her friend ,
她 追击 她 回家 课程 和 她 朋友 ,

她和朋友一起踏上了回家的路。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pri:'tɛndɪŋ] [mʌtʃ] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['saɪlənt] .
neither of them pretending much not to consent to appear silent .
两者都不 的 他们 假装 很多 不是 到 同意 到 出现 沉默的 .

他们俩都没有刻意装作不情愿保持沉默。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [fju:] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd][bəuθ] [tʃɪld] ['loʊŋmɔr] [ænd; ənd] ['æŋgərd]
The Count's few moments with them had both chilled Longmore and angered
这 计数 很少 时刻 和 他们 有 两个都 冷藏 朗莫尔 和 愤怒
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

伯爵与他们短暂的相处，既让朗莫尔感到不寒而栗，又让他怒不可遏。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['prɑːspekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ,

casting	**a**	**shadow**	**across**	**a**	**prospect**	**which**	**had**	**somehow**	**,**	**just**	**before**	**,**
铸件	一个	阴影	穿过	一个	前景	哪个	有	不知何故	,	只是	前	,

阴影笼罩着一片前景，而就在此前不久，这片前景还曾是.....

[bɪ'gʌn] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] .

begun	**to**	**open**	**and**	**almost**	**to**	**brighten**	**.**
开始	到	打开	和	几乎	到	提亮	.

开始打开，几乎要亮起来了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['nærəʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

He	**watched**	**his**	**companion**	**narrowly**	**as**	**they**	**went**	**,**	**and**	**wondered**	**what**	**she**
他	观看	他的	伴侣	勉强	作为	他们	去	,	和	想知道	什么	她

[hæd; həd][læst][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] .

had	**last**	**had**	**to**	**suffer**	**.**
有	最后的	有	到	遭受	.

他目不转睛地看着同伴的背影，心想她最后究竟遭受了什么苦难。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [tʃekt] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] ,

Her	**husband's**	**presence**	**had**	**checked**	**her**	**disposition**	**to**	**talk**	**,**
她	丈夫的	在场	有	已检查	她	处置	到	讲话	,

丈夫在场让她抑制了说话的欲望。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'treɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][hɜːr; hər]

though	**nothing**	**betrayed**	**she**	**had**	**recognised**	**his**	**making**	**a**	**point**	**at**	**her**
尽管	没有什么	背叛	她	有	已确认	他的	制作	一个	观点	在	她

[ɪk'spens] .

expense	**.**
费用	.

虽然她没有被背叛，但她意识到他是在拿她开涮。

[jet] [ɪf] ['mætərz] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['pleɪnli] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hiː; hi]

Yet	**if**	**matters**	**were**	**none**	**the**	**less**	**plainly**	**at**	**a**	**crisis**	**between**	**them**	**he**
然而	如果	事情	是	没有任何	这	较少的	显然	在	一个	危机	之间	他们	他

[kʊd; kəd][bʌt; bət] ['wʌndər] ['veɪnli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [ðæt] [pri'ventid] [sʌm; səm]

could	**but**	**wonder**	**vainly**	**what**	**it**	**was**	**on**	**her**	**part**	**that**	**prevented**	**some**
可以	但	想知道	徒劳地	什么	它	曾是	在	她	部分	那	阻止	一些

['præktɪk(ə)l]['proʊtest][ɔːr][sʌm; səm] ['rʌptʃər] .

practical	**protest**	**or**	**some**	**rupture**	**.**
实际的	反对	或者	一些	破裂	.

然而，尽管两人之间显然已经陷入危机，他却只能徒劳地疑惑，究竟是什么阻止了她采取实际的抗议或决裂行动。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [sə'spekt] ? — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

What	**did**	**she**	**suspect**	**?**	**—**	**how**	**much**	**did**	**she**	**know**	**?**
什么	做过	她	怀疑	?	—	如何	很多	做过	她	知道	?

她怀疑了什么？——她知道多少？

[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] ? — [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fə'givn] ?

To	**what**	**was**	**she**	**resigned**	**?**	**—**	**how**	**much**	**had**	**she**	**forgiven**	**?**
到	什么	曾是	她	辞职	?	—	如何	很多	有	她	已原谅	?

她究竟对什么心甘情愿？——她究竟原谅了多少？

[haʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

How	**,**	**above**	**all**	**,**	**did**	**she**	**reconcile**	**with**	**knowledge**	**,**	**or**	**with**	**suspicion**	**,**
如何	,	多于	全部	,	做过	她	调和	和	知识	,	或者	和	怀疑	,

最重要的是，她如何调和知识与怀疑之间的关系？

[ðæt] [ɪn'tens] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [ɔːl][bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] ?

that	**intense**	**consideration**	**she**	**had**	**just**	**now**	**all**	**but**	**assured**	**him**	**she**	**entertained**	**?**
那	激烈的	考虑	她	有	只是	现在	全部	但	保证	他	她	娱乐	?

她刚才那种深思熟虑几乎可以肯定地让他相信她确实有过这种想法？

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌns] , ” ['loʊŋmɔr] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

“	She	has	loved	him	once	,	”	Longmore	said	with	a	sinking	of	the	heart	,
”	她	有	喜爱	他	一次	,	”	朗莫尔	说	和	一个	下沉	的	这	心	,

“她曾经爱过他，”朗莫尔心头一沉，说道。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [wʌns] [ɪz][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr'self][fɔːr; fər]['evər] .

“	and	with	her	to	love	once	is	to	commit	herself	for	ever	.
”	和	和	她	到	爱	一次	是	到	犯罪	她自己	为了	曾经	.

“爱上她一次，就是永远地付出。”

[hɜːr; hər] ['klevər] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [tuː] [prɪm] .

Her	clever	husband	thinks	her	too	prim	.
她	聪明的	丈夫	思考	她	也	原始	.

她聪明的丈夫觉得她太拘谨了。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['poʊət][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	would	a	stupid	poet	call	it	?
什么	会	一个	愚蠢的	诗人	称呼	它	?

一个愚蠢的诗人会怎么称呼它?

” [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst][wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] ['ɪmpətəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['sʌmhaʊ]

”	He	relapsed	with	aching	impotence	into	the	sense	of	her	being	somehow
”	他	复发	和	疼痛	阳痿	进入	这	感觉	的	她	存在	不知何故

[bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

beyond	him	,	unattainable	,
超过	他	,	高不可攀	,

“他再次感到阳痿的痛苦，觉得她对他来说遥不可及，遥不可及。”

[ɪ'meʒərəbl] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fretf(ə)l]['lɑːdʒɪk] .

immeasurable	by	his	own	fretful	logic	.
无法估量的	经过	他的	自己的	烦躁	逻辑	.

他那焦虑不安的逻辑根本无法衡量。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [θriː] ['pæʃənət] [swɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪtʃ] [meɪd]

Suddenly	he	gave	three	passionate	switches	in	the	air	with	his	cane	which	made
突然	他	给予	三	热情的	开关	在	这	空气	和	他的	甘蔗	哪个	制成

['mædəm] [diː] [moʊv] [lʊk] [raʊnd] .

Madame	de	Mauves	look	round	.
夫人	德	淡紫色	看	圆形的	.

他突然用手杖猛地挥了三下，吓得莫夫夫人回头张望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [gest] [ðer; ðər] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [wer] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][veɪn]

She	could	hardly	have	guessed	their	signifying	that	where	ambition	was	so	vain
她	可以	几乎	有	猜对了	他们的	表示	那	在哪里	志向	曾是	所以	徒劳

[ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] .

the	next	best	thing	to	it	was	the	very	ardour	of	hopelessness	.
这	下一个	最好的	事物	到	它	曾是	这	非常	热情	的	绝望	.

她几乎不可能猜到，他们的意思是，当野心如此虚妄时，仅次于野心的就是绝望的热情。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eldərli] ['frentʃmən] , [em] . [diː] ['ʃæləˌmoʊ] ,

She	found	in	her	drawing	-	room	the	little	elderly	Frenchman	,	M	.	de	Chalumeau	,
她	成立	在	她	绘画	-	房间	这	小的	老年	法国人	,	M	.	德	沙吕莫	,

她在客厅里发现了那位矮小的老法国人，德·沙吕莫先生。

[huːm] ['loʊŋmɔr] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

whom	Longmore	had	observed	a	few	days	before	on	the	terrace	.
谁	朗莫尔	有	观察到	一个	很少	天	前	在	这	阳台	.

朗莫尔几天前在露台上见过他。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː] ['mædəm] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

On	this	occasion	too	Madame	Clairin	was	entertaining	him	,
在	这	场合	也	夫人	克莱兰	曾是	娱乐	他	,

这一次，克莱兰夫人也热情款待了他。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [sə'rendərd] [hɜːr; hər][poʊst][ænd; ənd]

but	as	her	sister	-	in	-	law	came	in	she	surrendered	her	post	and
但	作为	她	姐姐	-	在	-	法律	来了	在	她	投降	她	邮政	和

[ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

addressed	herself	to	our	hero	.
已解决	她自己	到	我们的	英雄	.

但当她的嫂子进来时，她放弃了自己的岗位，转而向我们的英雄讲话。

['loʊŋmɔr] , [æt; ət] ['θɜːrti] , [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] ,

Longmore	,	at	thirty	,	was	still	an	ingenuous	youth	,
朗莫尔	,	在	三十	,	曾是	仍然	一个	天真无邪	青年	,

朗莫尔三十岁时，仍然是一位天真烂漫的年轻人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['leɪdiːz][lɑːrdʒ] [ə'ʃʊrd] [ə'tæk] [ðæt] ['ferli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]

and	there	was	something	in	this	lady's	large	assured	attack	that	fairly	intimidated
和	那里	曾是	某物	在	这	女士的	大的	保证	攻击	那	相当	受到恐吓

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这位女士气势汹汹、自信满满的进攻方式，确实让他感到有些畏惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [nɑːt][æz; əz] [ˌriːə'ʃuəd] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]

He	was	doubtless	not	as	reassured	as	he	ought	to	have	been	at
他	曾是	毫无疑问	不是	作为	放心	作为	他	应该	到	有	到过	在

['faɪndɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['fɔːfitid] [hɜːr; hər] ['feɪvər] [baɪ][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['riːsɔːrs]

finding	he	had	not	absolutely	forfeited	her	favour	by	his	want	of	resource
寻找	他	有	不是	绝对地	丧失	她	偏爱	经过	他的	想	的	资源

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][læst] ['ɪntərvjuː] ,

during	their	last	interview	,
期间	他们的	最后的	面试	,

毫无疑问，他得知自己并没有因为上次面谈时缺乏资源而彻底失去她的青睐，并没有像他应该的那样感到安心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'nʌðər] [laɪn]

and	a	suspicion	of	her	being	prepared	to	approach	him	on	another	line
和	一个	怀疑	的	她	存在	准备	到	方法	他	在	其他	线

[kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

completed	his	distress	.
完全的	他的	痛苦	.

他怀疑她准备用另一种方式接近他，这加剧了他的焦虑。

“ [soʊ] [juːv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['brʌslz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

“	So	you've	returned	from	Brussels	by	way	of	the	forest	?
“	所以	你已经	返回	从	布鲁塞尔	经过	方式	的	这	森林	?

“所以你是从布鲁塞尔途经森林返回的？”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːrtʃli] [æskt] .

”	she	archly	asked	.
”	她	傲慢的	问	.

她尖刻地问道。

“ [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] ['brʌslz] .

“	I've	not	been	to	Brussels	.
“	我已经	不是	到过	到	布鲁塞尔	.

“我没去过布鲁塞尔。”

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs][baɪ][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] — [baɪ][ðə; ði] [treɪn] .

I	returned	yesterday	from	Paris	by	the	only	way	—	by	the	train	.
我	返回	昨天	从	巴黎	经过	这	仅有的	方式	—	经过	这	火车	.

我昨天从巴黎返回，唯一的方式就是乘火车。

" ['mædəm] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [strʌk] .
" **Madame** **Clairin** **was** **infinitely** **struck** **.**
" 夫人 克莱兰 曾是 无限地 击 .

克莱兰夫人深受震撼。

" [aɪv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [seɪnt] - [dʒɜˈmeɪn] .
" **I've** **never** **known** **a** **person** **at** **all** **to** **be** **so** **fond** **of** **Saint** **-** **Germain** **.**
" 我已经 绝不 已知 一个 人 在 全部 到 是 所以 喜爱 的 圣 - 杰曼 .

"我从未见过像他这样如此喜爱圣日耳曼的人。"

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'kler] [ɪts] ['hɔːrəbli] [dʌl] . "
They **generally** **declare** **it's** **horribly** **dull** **.** **"**
他们 一般来说 宣布 它是 糟糕透了 乏味的 . "

他们普遍认为这非常无聊。

" [ðæts] [nɑːt] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['loʊŋmɔr] ,
" **That's** **not** **very** **polite** **to** **you** **,** **"** **said** **Longmore** **,**
" 那就是 不是 非常 有礼貌的 到 你 , " 说 朗莫尔 ,

"你这样对你很不礼貌，"朗莫尔说道。

[vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [fɔːrm][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈbæʃt] .
vexed **at** **his** **lack** **of** **superior** **form** **and** **determined** **not** **to** **be** **abashed** **.**
烦恼 在 他的 缺少 的 优越的 形式 和 决定 不是 到 是 羞愧 .

他因自己状态不佳而感到恼火，并决心不让自己蒙羞。

" [ɑː] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Ah** **what** **have** **I** **to** **do** **with** **it** **?**
" 啊 什么 有 我 到 做 和 它 ?

"啊，这跟我有什么关系呢？"

" ['mædəm] ['braɪtli] [weɪld] .
" **Madame** **Clairin** **brightly** **wailed** **.**
" 夫人 克莱兰 明亮地 哀嚎 .

克莱兰夫人放声痛哭。

" [aɪm][ðə; ði] ['dʌlɪst] [θɪŋ] [hɪr] .
" **I'm** **the** **dullest** **thing** **here** **.**
" 我是 这 最无聊的 事物 这里 .

"我是这里最无趣的人。"

[ðeɪv] [nɑːt][hæd; həd] , ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] . "
They've **not** **had** **,** **other** **gentlemen** **,** **your** **success** **with** **my** **sister** **-** **in** **-** **law** **.** **"**
他们有 不是 有 , 其他 先生们 , 你的 成功 和 我的 姐姐 - 在 - 法律 . "

其他先生们，他们可没你们这么成功，搞定了我的嫂子。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
" **It** **would** **have** **been** **very** **easy** **to** **have** **it** **.**
" 它 会 有 到过 非常 简单的 到 有 它 .

"得到它本来很容易。"

['mædəm] [diː] [moʊv] [ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] .
Madame **de** **Mauves** **is** **kindness** **itself** **.**
夫人 德 淡紫色 是 仁慈 本身 .

莫韦夫人本身就是仁慈。

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['oʊpən][hɜːr; hər] [greɪt] [fæn] .
" **She** **swung** **open** **her** **great** **fan** **.**
" 她 摇摆 打开 她 伟大的 扇子 .

她猛地打开了她的大扇子。

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] !
" **To** **her** **own** **countrymen** **!**
" 到 她 自己的 同胞们 !

"向她自己的同胞们！"

〃 ['loʊŋmɔr] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [hi:; hi] [heitid] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

〃	Longmore	remained	silent	;	he	hated	the	tone	of	this	conversation	.
〃	朗莫尔	剩余	沉默的	;	他	憎恨	这	语气	的	这	对话	.

朗莫尔保持沉默；他讨厌这种谈话的语气。

[ðə; ði] ['spi:kər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ɪn] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] ,

The	speaker	looked	at	him	a	little	and	then	took	in	their	hostess	,
这	扬声器	看起来	在	他	一个	小的	和	然后	采取	在	他们的	女主人	,

说话者看了他一眼，然后打量起他们的女主人。

[tu:; tə] [hu:m] [em] . [di:] ['ʃæləˌmoʊ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] ['epɪgræm] ,

to	whom	M	.	de	Chalumeau	was	serving	up	another	epigram	,
到	谁	M	.	德	沙吕莫	曾是	服务	向上	其他	警句	,

德·沙吕莫先生正要向谁献上另一句警句呢?

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kri:tʃər] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dru:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt]

which	the	charming	creature	received	with	a	droop	of	the	head	and	eyes	that
哪个	这	迷人	生物	已收到	和	一个	下垂	的	这	头	和	眼睛	那

[streɪd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

strayed	through	the	window	.
迷路了	通过	这	窗户	.

这位迷人的小家伙垂下头，目光投向窗外，接受了这份礼物。

“ [dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , 〃 ['mædəm] ['sʌd(ə)nli] [eks'heɪld] ,

“	Don't	pretend	to	tell	me	,	〃	Madame	Clairin	suddenly	exhaled	,
〃	不	假装	到	告诉	我	,	〃	夫人	克莱兰	突然	呼气	,

“别假装告诉我，”克莱兰夫人突然叹了口气。

“ [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] . 〃

“	that	you're	not	in	love	with	that	pretty	woman	.	〃
〃	那	你是	不是	在	爱	和	那	漂亮的	女士	.	〃

“你并没有爱上那个漂亮的女人。”

“ [ə'lɒnz] [dɒŋk] ! 〃 [kraɪd] ['loʊŋmɔr] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'spaɪərd] [frentʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] ['ʌtəd] .

“	Allons	donc	!	〃	cried	Longmore	in	the	most	inspired	French	he	had	ever	uttered	.
〃	艾伦斯	唐克	!	〃	哭	朗莫尔	在	这	最多	灵感	法语	他	有	曾经	说出	.

“Allons donc!”朗莫尔用他有史以来最激动人心的法语喊道。

[hi:; hi] [roʊz] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌfer'wel] .

He	rose	the	next	minute	and	took	a	hasty	farewell	.
他	玫瑰	这	下一个	分钟	和	采取	一个	仓促	告别	.

他随即起身，匆匆告别。

['vaɪ, 'vi:]

VI

六年级

六年级

[hi:; hi] [ə'laʊd] ['sevrəl] [deɪz] [tu:; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] ;

He	allowed	several	days	to	pass	without	going	back	;
他	允许	一些	天	到	经过	没有	去	后退	;

他过了好几天才回去；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ˌsu:tə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['fræŋknəs]

it	was	of	a	sublime	suitability	to	appear	to	regard	his	friend's	frankness
它	曾是	的	一个	升华	适应性	到	出现	到	看待	他的	朋友们	坦率

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [læst] ['ɪntərvju:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

during	their	last	interview	as	a	general	invitation	.
期间	他们的	最后的	面试	作为	一个	一般的	邀请	.

他似乎非常恰当地将朋友在上次采访中的坦率视为一种普遍的邀请。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [fɔ:r; fər] ['hoʊpləs] ['pæʃnz] [ɑ:r; ər][ɪg'zæktli][nɑ:t][ðə; ði]

The	sacrifice	cost	him	a	great	effort	,	for	hopeless	passions	are	exactly	not	the
这	牺牲	成本	他	一个	伟大的	努力	,	为了	绝望	激情	是	确切地	不是	这

[moʊst]['peɪʃ(ə)nt] ;

most	patient	;
最多	病人	;

他的牺牲付出了巨大的努力，因为绝望的激情恰恰是最缺乏耐心的；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][mɔ:r'oʊvər][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [fɪr] [ðæt] [ɪf] , [æz; əz][hi:; hi] [bi'li:vd] ,

and	he	had	moreover	a	constant	fear	that	if	,	as	he	believed	,
和	他	有	而且	一个	持续的	害怕	那	如果	,	作为	他	相信	,

而且他始终担心，如果真如他所想的那样，

[di:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['hʌvər] , [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [su'pri:m]

deep	within	the	circle	round	which	he	could	only	hover	,	the	hour	of	supreme
深的	之内	这	圆圈	圆形的	哪个	他	可以	仅有的	徘徊	,	这	小时	的	最高

[ˌeksplə'neɪʃənz] [hæd; həd] [kʌm] ,

explanations	had	come	,
解释	有	来	,

在他只能盘旋的圆圈深处，至高无上的解释时刻已经到来。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌmægnə'nɪməti] [maɪt] [kən'vɜ:rt][em] . [di:] [moʊv] .

the	magic	of	her	magnanimity	might	convert	M	.	de	Mauves	.
这	魔法	的	她	海量	可能	转变	M	.	德	淡紫色	.

她那宽宏大量的魔力或许能感化德莫夫先生。

['vɪʃəs] [men] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'vɜ:rtɪd] [æz; əz][tu:; tə]

Vicious	men	,	it	was	abundantly	recorded	,	had	been	so	converted	as	to
恶毒	男人	,	它	曾是	大量	记录	,	有	到过	所以	转换	作为	到

[bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][gɑ:d] ,

be	acceptable	to	God	,
是	可接受	到	上帝	,

据大量记载，一些作恶多端的人悔改后，获得了上帝的悦纳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn][ɪn] [ðɪs] ['leɪdi:z] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ['sæŋktɪfaɪ]['eni] [mi:nz] [ʃi:; ʃi]

and	the	something	divine	in	this	lady's	composition	would	sanctify	any	means	she
和	这	某物	神圣的	在	这	女士的	作品	会	圣化	任何	方法	她

[ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] .

should	choose	to	employ	.
应该	选择	到	采用	.

这位女士身上所蕴含的神圣特质，会使她所选择的任何手段都变得神圣。

[hɜ:r; hər] [mi:nz] , [hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] , [wɜ:r; wər][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Her	means	,	he	kept	repeating	,	were	no	business	of	his	,
她	方法	,	他	保留	重复	,	是	不	商业	的	他的	,

他反复强调，她的经济状况与他无关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:]

and	the	essence	of	his	admiration	ought	to	be	to	allow	her	to	do
和	这	本质	的	他的	钦佩	应该	到	是	到	允许	她	到	做

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] ;

as	she	liked	;
作为	她	喜欢	;

他欣赏她的本质应该是允许她做她喜欢的事；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɜ:rld] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv]

but	he	felt	as	if	he	should	turn	away	into	a	world	out	of	which	most	of
但	他	毛毡	作为	如果	他	应该	转动	离开	进入	一个	世界	出去	的	哪个	最多	的

[ðə; ði][dʒɔɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,

the	joy	had	departed	if	she	should	like	,
这	喜悦	有	已离开	如果	她	应该	喜欢	,

但他感觉，如果她愿意，他应该转身离开，进入一个大部分快乐都已消失的世界。

['æftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[tu:; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'peɪd] [baɪ] [mɪr]
to see nothing more in his interest in her than might be repaid by mere
到 看 没有什么 更多的 在 他的 兴趣 在 她 比 可能 是 已偿还 经过 仅仅
['kɜ:rənt] ['soʊʃ(ə)l] [kɔɪn] .
current social coin .
当前的 社会的 硬币 .

他认为他对她的兴趣仅仅是为了换取当下的社会地位。

[wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [went] [bæk] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌn]
When at last he went back he found to his vexation that he was to run
什么时候 在 最后的 他 去 后退 他 成立 到 他的 烦恼 那 他 曾是 到 跑步
[ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ʌv; əv] ['mædəm] - [ə'fɪʃəs] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .
the gauntlet of Madame Clairin's officious hospitality .
这 手套 的 夫人 - 爱管闲事的 热情好客 .

当他最终返回时，却恼怒地发现自己要忍受克莱兰夫人热情好客的款待。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋz] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
It was one of the first mornings of perfect summer , and the drawing -
它 曾是 一 的 这 第一的 早晨 的 完美的 夏天 , 和 这 绘画 -
[ru:m] , [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,
room , through the open windows ,
房间 , 通过 这 打开 视窗 ,

那是一个完美夏日的清晨，透过敞开的窗户，可以看到客厅里……

[wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['əudəz] [ænd; ənd][bɜ:rd] - [noʊts] [æz; əz] [maɪt]
was flooded with such a confusion of odours and bird - notes as might
曾是 被淹 和 这样的 一个 困惑 的 气味 和 鸟 - 笔记 作为 可能
['wɔ:rənt] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['mædəm] [di:] [moʊv] [wʊd] [rɪ'nu:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər]
warrant the hope that Madame de Mauves would renew with him for an hour
保证 这 希望 那 夫人 德 淡紫色 会 更新 和 他 为了 一个 小时
[ɔ:r] [tu:] [ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
or two the exploration of the forest .
或者 二 这 勘探 的 这 森林 .

空气中弥漫着各种气味和鸟鸣声，让人不禁希望莫夫夫人能再陪他花一两个小时探索这片森林。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [haʊ'evər] , [hu:z] [her] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [drest] ,
Her sister - in - law , however , whose hair was not yet dressed ,
她 姐姐 - 在 - 法律 , 然而 , 谁 头发 曾是 不是 然而 穿着 ,

然而，她的嫂子，头发还没梳理好，

[ɪ'mɜ:rdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bræsi] ['dɪskɔ:rd][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['meləɖi] .
emerged like a brassy discord in a maze of melody .
出现 喜欢 一个 铜管乐器 Discord 在 一个 迷宫 的 旋律 .

在错综复杂的旋律中，突然冒出一个刺耳的不和谐音。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [rɪ'grets] ; [ʃi:; ʃi] ['bɛgd]
At the same moment the servant returned with his mistress's regrets ; she begged
在 这 相同的 片刻 这 仆人 返回 和 他的 情妇的 遗憾 ; 她 乞求
[tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] ,
to be excused ,
到 是 已原谅 ,

就在这时，仆人带着女主人的歉意回来了；她恳求主人原谅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['loʊŋmɔr] .
she was indisposed and unable to see Mr . Longmore .
她 曾是 不适 和 无法 到 看 先生 . 朗莫尔 .

她身体不适，无法见朗莫尔先生。

[ðə; ðiˌ] [jʌŋ] [mæn] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] ['mædəm]

The	young	man	knew	just	how	disappointed	he	looked	and	just	what	Madame
这	年轻的	男人	知道	只是	如何	失望的	他	看起来	和	只是	什么	夫人

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Clairin	thought	of	it	,
克莱兰	想法	的	它	,

年轻人很清楚自己看起来有多么失望，也清楚克莱兰夫人对此作何感想。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ə'gresɪv]

and	this	consciousness	determined	in	him	an	attitude	of	almost	aggressive
和	这	意识	决定	在	他	一个	态度	的	几乎	挑衅的

[frɪ'dʒɪdəti] .

frigidity	.
冷漠	.

这种意识使他产生了一种近乎咄咄逼人的冷漠态度。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

This	was	apparently	what	she	desired	.
这	曾是	显然	什么	她	想要的	.

这显然是她所希望的。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,

She	wished	to	throw	him	off	his	balance	and	,	if	she	was	not	mistaken	,
她	希望	到	扔	他	离开	他的	平衡	和	,	如果	她	曾是	不是	错误	,

[nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] .

knew	exactly	how	.
知道	确切地	如何	.

她想让他失去平衡，而且，如果她没弄错的话，她很清楚该怎么做。

“ [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər][hæt] , ['mɪstər] . ['loʊŋmɔr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][biː; bi] [pə'laɪt] [fɔːr; fər] [wʌns] .

“	Put	down	your	hat	,	Mr	.	Longmore	,	”	she	said	,	“	and	be	polite	for	once	.
“	放	向下	你的	帽子	,	先生	.	朗莫尔	,	”	她	说	,	“	和	是	有礼貌的	为了	一次	.

“朗莫尔先生，请放下帽子，”她说，“也请你礼貌一点吧。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pə'laɪt] [ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ðæt] ['frendli] ['kwestʃən]

You	were	not	at	all	polite	the	other	day	when	I	asked	you	that	friendly	question
你	是	不是	在	全部	有礼貌的	这	其他	天	什么时候	我	问	你	那	友好的	问题

[ə'baʊt] [ðə; ðiˌ] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] . ”

about	the	state	of	your	heart	.	”
关于	这	状态	的	你的	心	.	”

那天我友好地问你关于你心脏状况的问题时，你一点也不礼貌。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] — [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [greɪs] .

“	I	HAVE	no	heart	—	to	talk	about	,	”	he	returned	with	as	little	grace	.
“	我	有	不	心	—	到	讲话	关于	,	”	他	返回	和	作为	小的	优雅	.

“我没心思——谈论这些，”他毫无风度地回答道。

“ [æz; əz] [wel] [seɪ] [juːv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

“	As	well	say	you've	none	at	all	.
“	作为	出色地	说	你已经	没有任何	在	全部	.

“那就干脆说你一个也没有吧。”

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eləkwəns] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	advise	you	to	cultivate	a	little	eloquence	;	you	may	have	use	for	it	.
我	建议	你	到	培育	一个	小的	口才	;	你	可能	有	使用	为了	它	.

我建议你培养一些口才，你或许会用得上。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] ; [aɪ][dəunt][æsk]['aɪd(ə)l] ['kwestʃənz] .

That	was	not	an	idle	question	of	mine	;	I	don't	ask	idle	questions	.
那	曾是	不是	一个	闲置的	问题	的	矿	;	我	不	问	闲置的	问题	.

我问这个问题并非无意义的；我从不问无意义的问题。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][mʌnθs][naʊ][ðæt][juːv][bɪn]['kʌmɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ə'mʌŋ][ˌjuː'es]

For	a	couple	of	months	now	that	you've	been	coming	and	going	among	us
为了	一个	夫妻	的	几个月	现在	那	你已经	到过	未来	和	去	之中	我们

[ˌaɪ'tiː][siːmz][tuː; tə][ˌem'iː][juːv][hæd; həd]['veri][fjuː][tuː; tə]['ænsər][ʌv; əv]['eni][sɔːrt].〞

it	seems	to	me	you've	had	very	few	to	answer	of	any	sort	.	〞
它	似乎	到	我	你已经	有	非常	很少	到	回答	的	任何	种类	.	〞

近几个月来，你一直在我们中间来来往往，但依我看，你似乎很少需要回答任何问题。

〝[aɪv]['sɜːrt(ə)nli][bɪn]['veri][wel]['triːtɪd],〞[hiː; hi][stɪl]['draɪli][ə'laʊd].

〝	I've	certainly	been	very	well	treated	,	〞	he	still	dryly	allowed	.
〝	我已经	当然	到过	非常	出色地	治疗	,	〞	他	仍然	干巴巴地	允许	.

〝我的确受到了很好的待遇，〞他仍然冷冷地承认道。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['weɪtɪd]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][brɪŋ][aʊt]：〝[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər][felt][dɪ'spoʊzd]

His	companion	waited	ever	so	little	to	bring	out	:	〝	Have	you	never	felt	disposed
他的	伴侣	等待	曾经	所以	小的	到	带来	出去	：	〝	有	你	绝不	毛毡	处置

[tuː; tə][æsk]['eni]?

to	ask	any	?
到	问	任何	?

他的同伴很快就开口问道：〝你难道从来没有想过要问一个人吗？〞

〞[hɜːr; hər][lʊk],[hɜːr; hər][toʊn],

〞	Her	look	,	her	tone	,
〞	她	看	,	她	语气	,

〝她的眼神，她的语气，

[wɜːr; wər][soʊ][tʃɑːrdʒd][wɪð; wɪθ][ɪn'sɪdiəs]['miːnɪŋz][æz; əz][tuː; tə][meɪk][hɪm; ɪm][fiːl][ðæt]['iːv(ə)n]

were	so	charged	with	insidious	meanings	as	to	make	him	feel	that	even
是	所以	带电	和	阴险	含义	作为	到	制作	他	感觉	那	甚至

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər][wʊd]['seɪvər][ʌv; əv][dɪs'ɑːnɪst][kəm'plɪsəti].

to	understand	her	would	savour	of	dishonest	complicity	.
到	理解	她	会	品尝	的	不诚实	共谋	.

这些话语充满了阴险的含义，让他觉得即使理解她也会让他感到一种不诚实的共谋。

〝[wʌt][ɪz][ˌaɪ'tiː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][tel][ˌem'iː]?

〝	What	is	it	you	have	to	tell	me	?
〝	什么	是	它	你	有	到	告诉	我	?

你有什么事要告诉我?

〞[hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flʌʃt][fraʊn].

〞	he	cried	with	a	flushed	frown	.
〞	他	哭	和	一个	酡	皱眉	.

他脸涨得通红，皱着眉头哭了起来。

[hɜːr; hər][oʊn]['kʌlər][roʊz][æt; ət][ðə; ðɪ]['kwestʃən].

Her	own	colour	rose	at	the	question	.
她	自己的	颜色	玫瑰	在	这	问题	.

听到这个问题，她脸色涨红了。

[its]['ræðər][hɑːrd],

It's	rather	hard	,
它是	相当	难的	,

这相当困难，

[wen][juː; jʊ][kʌm]['berɪŋ][jɔːr'self]['veri][mʌtʃ][æz; əz][ðə; ðɪ]['sɪb(ə)l][wen][ʃiː; ʃɪ][keɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]

when	you	come	bearing	yourself	very	much	as	the	sibyl	when	she	came	to	the
什么时候	你	来	轴承	你自己	非常	很多	作为	这	西比尔	什么时候	她	来了	到	这

['roʊmən][kɪŋ],

Roman	king	,
罗马	国王	,

当你摆出一副女先知觐见罗马国王的姿态时，

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['gɑːsɪp] .

to	be	treated	as	something	worse	than	a	vulgar	gossip	.
到	是	治疗	作为	某物	更糟	比	一个	庸俗	闲话	.

被视为比粗俗的八卦更糟糕的事情。

“ [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

“	I	might	tell	you	,	monsieur	,	”	she	returned	,
”	我	可能	告诉	你	,	先生	,	”	她	返回	,

“我可以告诉你，先生，”她回答道。

“ [ðæt] [juːv] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] [tʌn] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [mæn][aɪ]['evər] [met] .

“	that	you've	as	bad	a	ton	as	any	young	man	I	ever	met	.
”	那	你已经	作为	坏的	一个	吨	作为	任何	年轻的	男人	我	曾经	遇见	.

“你犯的错和我见过的任何年轻人一样多。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] — [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][aɪ'diːəz] ?

Where	have	you	lived	—	what	are	your	ideas	?
在哪里	有	你	居住地	—	什么	是	你的	想法	?

你曾在哪里生活过？你有什么想法?

[ə; eɪ]['stuːpɪd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — ['pɑːsəbli] !

A	stupid	one	of	my	own	—	possibly	!
一个	愚蠢的	一	的	我的	自己的	—	可能	!

可能是我自己想的蠢事!

— [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] ['delɪkəsi]

—	has	been	to	call	your	attention	to	a	fact	that	it	takes	some	delicacy
—	有	到过	到	称呼	你的	注意力	到	一个	事实	那	它	需要	一些	美味

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] .

to	touch	upon	.
到	触碰	之上	.

—旨在提醒您注意一个需要委婉提及的事实。

[juːv] ['noʊtɪst] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['iznt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

You've	noticed	,	I	suppose	,	that	my	sister	-	in	-	law	isn't	the	happiest	woman	in	the
你已经	注意到	,	我	认为	,	那	我的	姐姐	-	在	-	法律	不是	这	最快乐	女士	在	这

[wɜːrld] . ”

world	.	”
世界	.	”

我想你已经注意到了，我的嫂子并不是世界上最快乐的女人。

“ [oʊ] ! ” — ['loʊŋmɔr] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	!	”	—	Longmore	made	short	work	of	it	.
”	哦	!	”	—	朗莫尔	制成	短的	工作	的	它	.

“哦！”——朗莫尔很快就解决了这个问题。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrtnli] .

She	seemed	to	measure	his	intelligence	a	little	uncertainly	.
她	似乎	到	措施	他的	智力	一个	小的	不确定性	.

她似乎对他的智力水平有些拿不准。

“ [juːv] [fɔːrmd] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌnevərðə'les] [kən'tɪnjuːd] , “ [jʊr; jər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	You've	formed	,	I	suppose	,	”	she	nevertheless	continued	,	“	your	conception	of	the
”	你已经	形成	,	我	认为	,	”	她	尽管如此	持续	,	“	你的	概念	的	这

[graʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tent] ? ”

grounds	of	her	discontent	?	”
理由	的	她	不满	?	”

“我想，你已经形成了你对她不满原因的看法吧？”她继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] ['fɔːmiŋ] .

“	It	hasn't	required	much	forming	.
”	它	还没有	必需的	很多	成型	.

“它不需要太多的成型。”

[ðə; ði] [graʊndz] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæv; həv] ['sɪmpli] [stɛərd]

The	grounds	—	or	at	least	a	specimen	or	two	of	them	—	have	simply	stared
这	理由	—	或者	在	至少	一个	标本	或者	二	的	他们	—	有	简单地	凝视

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

me	in	the	face	.
我	在	这	脸	.

这些植物——或者至少其中的一两株——就这么映入我的眼帘。

〞 ['mædəm] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

〞	Madame	Clairin	considered	a	moment	with	her	eyes	on	him	.
〞	夫人	克莱兰	经过考虑的	一个	片刻	和	她	眼睛	在	他	.

克莱兰夫人凝视着他，沉思了一会儿。

“ [jes] — [sɛs] [tʃoʊz] - [lɑː][ˌes 'iː] [vɔɪənt] .

“	Yes	—	ces	choses	-	la	se	voient	.
〞	是的	—	ces	选择	-	拉	塞	voient	.

“是的——ces selects-la se voient。

[maɪ] ['brʌðər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

My	brother	,	in	a	single	word	,	has	the	deplorable	habit	of	falling	in	love	with
我的	兄弟	,	在	一个	单身的	单词	,	有	这	可悲的	习惯	的	坠落	在	爱	和

['ʌðər] ['wɪmɪn] .

other	women	.
其他	女性	.

用一个词来形容我哥哥，那就是他有爱上其他女人的可耻习惯。

[aɪ][dəunt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][dəunt] [dʒʌdʒ] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

I	don't	judge	him	;	I	don't	judge	my	sister	-	in	-	law	.
我	不	法官	他	;	我	不	法官	我的	姐姐	-	在	-	法律	.

我不评判他；我也不评判我的嫂子。

[aɪ]['oʊnli] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['ʌðərwaɪz]

I	only	permit	myself	to	say	that	in	her	position	I	would	have	managed	otherwise
我	仅有的	允许	我	到	说	那	在	她	位置	我	会	有	管理	否则

.

:

.

我只能说，如果我处在她的位置，我会采取不同的做法。

[aɪ'd] ['iːðər] [hæv; həv] [kept] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] ['fræŋkli] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	either	have	kept	my	husband's	affection	or	I'd	have	frankly	done	without	it	.
ID	任何一个	有	保留	我的	丈夫的	感情	或者	ID	有	坦率地说	完毕	没有	它	.

我要么会继续拥有丈夫的爱，要么坦白说，我宁愿没有它。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɪstɚz] [æn; ən] [ɑːd] ['kɑːmpaʊnd] ; [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

But	my	sister's	an	odd	compound	;	I	don't	profess	to	understand	her	.
但	我的	姐妹	一个	奇怪的	化合物	;	我	不	宣称	到	理解	她	.

但我妹妹是个很奇特的人；我不敢说我了解她。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ðæt] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kʌntrimən] .

Therefore	it	is	,	in	a	measure	,	that	I	appeal	to	you	,	her	fellow	countryman	.
所以	它	是	,	在	一个	措施	,	那	我	上诉	到	你	,	她	同伴	同胞	.

因此，在某种程度上，我向你，她的同胞，发出呼吁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] ,

Of	course	you'll	be	surprised	at	my	way	of	looking	at	the	matter	,
的	课程	你会	是	惊讶	在	我的	方式	的	寻找	在	这	事情	,

当然，你会对我看待这个问题的方式感到惊讶。

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [weɪ] [ɪn][juːz]['oʊnlɪ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] — [ðæt]

and	I	admit	that	it's	a	way	in	use	only	among	people	whose	history	—	that
和	我	承认	那	它是	一个	方式	在	使用	仅有的	之中	人们	谁	历史	—	那

[ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] — [hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [sens] [fɔːr; fər] [haɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [sə'luːʃənz] .

of	a	race	—	has	cultivated	in	them	the	sense	for	high	political	solutions	.
的	一个	种族	—	有	栽培	在	他们	这	感觉	为了	高的	政治的	解决方案	.

我承认，这种方法只在那些历史——或者说种族历史——中培养出追求高尚政治解决方案意识的人群中使用。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['loʊŋmɔr] ['wʌndɚd] [wer] [ðə; ðɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [wʌz; wəz]

"	She	paused	and	Longmore	wondered	where	the	history	of	her	race	was
"	她	暂停	和	朗莫尔	想知道	在哪里	这	历史	的	她	种族	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] .

going	to	lead	her	.
去	到	带领	她	.

她停顿了一下，朗莫尔不禁思索，她种族的历史将会把她引向何方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['klɪrlɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

But	she	clearly	saw	her	course	.
但	她	清楚地	锯	她	课程	.

但她很清楚自己的方向。

" [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [^ɑː'lɔŋ] [ɔm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [fɪr] , [huː] [hæz; həz][nɑːt]

"	There	has	never	been	a	galant	homme	among	us	,	I	fear	,	who	has	not
"	那里	有	绝不	到过	一个	英勇	男	之中	我们	,	我	害怕	,	WHO	有	不是

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

given	his	wife	,
给定	他的	妻子	,

"恐怕我们当中没有哪个有风度的男人不曾为他的妻子付出过什么。"

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .

even	when	she	was	very	charming	,	the	right	to	be	jealous	.
甚至	什么时候	她	曾是	非常	迷人	,	这	正确的	到	是	嫉妒的	.

即使她非常迷人，也有理由嫉妒。

[wiː; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fækts] [ɪ'stæblɪʃt] .

We	know	our	history	for	ages	back	,	and	the	fact's	established	.
我们	知道	我们的	历史	为了	年龄	后退	,	和	这	事实	已确立的	.

我们对自己的历史非常了解，这是不争的事实。

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

It's	not	a	very	edifying	one	if	you	like	,
它是	不是	一个	非常	有益的	一	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，它并没有什么启发意义。

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['skændlz] [wɪð; wɪθ] ['pɛdəgriːz] — [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv]

but	it's	something	to	have	scandals	with	pedigrees	—	if	you	can't	have
但	它是	某物	到	有	丑闻	和	血统书	—	如果	你	不能	有

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˌtɛnju'eɪʃənz] .

them	with	attenuations	.
他们	和	衰减	.

但丑闻必须有血统才行——如果不能有血统更纯正的丑闻的话。

['aʊər; ɑːr] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['frentʃmən] [ʌv; əv] [fræns] ,

Our	men	have	been	Frenchmen	of	France	,
我们的	男人	有	到过	法国人	的	法国	,

我们的人员都是法国人，来自法国。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [blʌd] .

and	their	wives	—	I	may	say	it	—	have	been	of	no	meaner	blood	.
和	他们的	妻子们	—	我	可能	说	它	—	有	到过	的	不	更卑鄙	血	.

他们的妻子——恕我直言——出身也并不低贱。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɔːl][ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [haʊs] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

You	may	see	all	their	portraits	at	our	poor	charming	old	house	—	every	one	of
你	可能	看	全部	他们的	肖像	在	我们的	贫穷的	迷人	老的	房子	—	每一个	一	的

[ðem; ðəm][æn; ən] - ['ɪndʒərd] - ['bjuːti] ,

them	an	-	injured	-	beauty	,
他们	一个	-	受伤	-	美丽	,

你可以在我们那栋破旧但迷人的老房子里看到她们所有的肖像——每一位都是"受伤的"美人。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

but	not	one	of	them	hanging	her	head	.
但	不是	一	的	他们	绞刑	她	头	.

但她们中没有一个人垂头丧气。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] ,

Not	one	of	them	ever	had	the	bad	taste	to	be	jealous	,
不是	一	的	他们	曾经	有	这	坏的	品尝	到	是	嫉妒的	,

他们当中没有一个人有嫉妒这种恶劣的念头。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['evər] [kən'sentid] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] — [ə'laʊd] [hɜːr'self]

and	yet	not	one	in	a	dozen	ever	consented	to	an	indiscretion	—	allowed	herself
和	然而	不是	一	在	一个	打	曾经	同意	到	一个	轻率	—	允许	她自己

, [aɪ] [miːn] ,

,	I	mean	,
,	我	意思是	,

然而，十二个人中没有一个会同意做不检点的事——我是说，没有一个会允许自己做不检点的事。

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

to	be	talked	about	.
到	是	谈话	关于	.

值得讨论。

[vwɑː'lɑː] [kɑːm] ['ɛləs] [ɒnt][suː] - .

Voila	comme	elles	ont	su	s'arranger	.
瞧!	comme	她们	上	苏	-	.

瞧，你的编曲家。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌski] ['feɪdɪd] ['kænvəsiz] [ænd; ənd][pæ'stelz]

How	they	did	it	—	go	and	look	at	the	dusky	faded	canvases	and	pastels
如何	他们	做过	它	—	去	和	看	在	这	昏暗	褪色	画布	和	粉彩

[ænd; ənd][æsk] .

and	ask	.
和	问	.

他们是怎么做到的——去看看那些色彩暗淡褪色的油画和粉彩画，然后问问他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪr] [breɪv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][wɪt] .

They	were	dear	brave	women	of	wit	.
他们	是	亲爱的	勇敢的	女性	的	有	.

她们是可爱、勇敢、机智的女性。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌpər]

When	they	had	a	headache	they	put	on	a	little	rouge	and	came	to	supper
什么时候	他们	有	一个	头痛	他们	放	在	一个	小的	胭脂	和	来了	到	晚餐

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

他们头疼的时候，就涂点胭脂，照常来吃晚饭。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] - [eɪk] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ʌp] [ðæt] ['kwɔːrtər][wɪð; wɪθ][dʒʌst]

and	when	they	had	a	heart	-	ache	they	touched	up	that	quarter	with	just
和	什么时候	他们	有	一个	心	-	疼痛	他们	感动	向上	那	四分之一	和	只是

[sʌtʃ] [ə'nʌðər] [brʌʃ] .

such	another	brush	.
这样的	其他	刷子	.

当他们心碎时，他们就会用另一支这样的画笔来修饰那块地方。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪt] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] , [aɪ][hoʊld] ,

These	are	great	traditions	and	charming	precedents	,	I	hold	,
这些	是	伟大的	传统	和	迷人	先例	,	我	抓住	,

我认为，这些都是伟大的传统和迷人的先例。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fer] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['buəʒwɑːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

and	it	doesn't	seem	to	me	fair	that	a	little	American	bourgeoise	should	come
和	它	不	似乎	到	我	公平的	那	一个	小的	美国人	资产阶级	应该	来

[ɪn][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə]['ɔːltər][ðem; ðəm] — [ɔːl][tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; hər]['mɑːdərn] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd]

in	and	pretend	to	alter	them	—	all	to	hang	her	modern	photograph	and
在	和	假装	到	改变	他们	—	全部	到	悬挂	她	现代的	照片	和

[hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] [er] [pɛn'tʃeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃruːd] [greɪt] - ['grændˌmʌðəz]

her	obstinate	little	air	penche	in	the	gallery	of	our	shrewd	great	-	grandmothers
她	顽固	小的	空气	彭切	在	这	画廊	的	我们的	精明	伟大的	-	祖母们

.

:
.

在我看来，一个美国小资产阶级女人进来假装修改它们，只是为了把她那张现代照片和她那固执的小小空想挂在我们精明的曾祖母们的画廊里，这似乎不太公平。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]['ɪntuː] [laɪn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [toʊn] .

She	should	fall	into	line	,	she	should	keep	up	the	tone	.
她	应该	落下	进入	线	,	她	应该	保持	向上	这	语气	.

她应该服从，应该保持这种语气。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [maɪ] ['brʌðər] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

When	she	married	my	brother	I	don't	suppose	she	took	him	for	a	member	of
什么时候	她	已婚	我的	兄弟	我	不	认为	她	采取	他	为了	一个	成员	的

[ə; eɪ][ˌsoʊsiːɛ'teɪ][diː] [bɑːn] ['ɜːvrəz] .

a	societe	de	bonnes	oeuvres	.
一个	社会	德	好	作品	.

我猜她嫁给我哥哥的时候，并没有把他当成"美好事物协会"的成员。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [wɪə(r)] [raɪt] ; [huː] [ɪz] [raɪt] ?

I	don't	say	we're	right	;	who	IS	right	?
我	不	说	是	正确的	;	WHO	是	正确的	?

我不是说我们是对的；那么谁才是对的呢?

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ,

But	we	are	as	history	has	made	us	,
但	我们	是	作为	历史	有	制成	我们	,

但我们如今的模样，正是历史造就的我们。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌnz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt]

and	if	any	one's	to	change	it	had	better	be	our	charming	,	but	not
和	如果	任何	一个人的	到	改变	它	有	更好的	是	我们的	迷人	,	但	不是

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] , [frend] .

accommodating	,	friend	.
适应性强	,	朋友	.

如果要有人来改变这件事，那最好是我们那位迷人但不太通情达理的朋友。

" [ə'gen] ['mædəm] [pɔ:zd] , [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['mɑ:dərn] [fæn]

"	Again	Madame	Clairin	paused	,	again	she	opened	and	closed	her	great	modern	fan
"	再次	夫人	克莱兰	暂停	,	再次	她	打开	和	关闭	她	伟大的	现代的	扇子

,

,

,

“克莱兰夫人再次停顿了一下，再次打开又合上了她那把巨大的现代扇子，

[wɪtʃ] ['klætərd] [laɪk] [ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊ] .

which	clattered	like	the	screen	of	a	shop	-	window	.
哪个	咔嗒咔嗒地	喜欢	这	屏幕	的	一个	店铺	-	窗户	.

发出像商店橱窗纱窗一样的咔哒声。

“ [let] [hɜ:r; hər] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði] [toʊn] !

“	Let	her	keep	up	the	tone	!
"	让	她	保持	向上	这	语气	!

“让她保持这种基调吧！”

" [ʃi:; ʃi] [prə'dɪdʒəsli] [rɪ'pi:tɪd] .

"	she	prodigiously	repeated	.
"	她	惊人地	重复	.

她反复说道。

['loʊŋmɔr] [felt] [hɪm'self] [geɪp] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [gɑ:spt] [æn; ən] “ [ɑ:] ! ” [tu:; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'ti:] .

Longmore	felt	himself	gape	,	but	he	gasped	an	“	Ah	!	”	to	cover	it	.
朗莫尔	毛毡	他自己	张开	,	但	他	倒吸一口气	一个	“	啊	!	”	到	覆盖	它	.

朗莫尔感到自己目瞪口呆，但他倒吸一口凉气，发出“啊！”的声音来掩饰。

['mædəm] - [dɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fæməli] ['æn(ə)lz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [im'pa:tid] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [zi:l]

Madame	Clairin's	dip	into	the	family	annals	had	apparently	imparted	an	honest	zeal
夫人	-	蘸	进入	这	家庭	志	有	显然	传授	一个	诚实的	热情

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

to	her	indignation	.
到	她	愤慨	.

克莱兰夫人查阅家族史册后，显然对她的愤慨充满了真诚的热情。

“ [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

“	For	a	long	time	,	"	she	continued	,
"	为了	一个	长的	时间	,	"	她	持续	,

“很长一段时间以来，”她继续说道，

“ [maɪ] [bel] - [sɜ:r] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndʒərd] ['wʊmən] ,

“	my	belle	-	soeur	has	been	taking	the	attitude	of	an	injured	woman	,
"	我的	美女	-	姐姐	有	到过	采取	这	态度	的	一个	受伤	女士	,

“我的妹妹一直摆出一副受伤女人的样子，

[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə] [ri:d] [fri:] -

affecting	a	disgust	with	the	world	and	shutting	herself	up	to	read	free	-
影响	一个	厌恶	和	这	世界	和	关闭	她自己	向上	到	读	自由的	-

['θɪŋkɪŋ] [bʊks] .

thinking	books	.
思维	图书	.

她装出一副厌恶世界的样子，把自己关起来阅读自由思想书籍。

[aɪv] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði] [li:st] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt]

I've	never	permitted	myself	,	you	may	believe	,	the	least	observation	on	her	conduct
我已经	绝不	允许	我	,	你	可能	相信	,	这	至少	观察	在	她	执行

,

,

,

你或许会认为，我从未允许自己对她的行为进行过哪怕一丝一毫的观察。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ək'sept][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][læst][wɜ:rd] ['i:ðər] [ʌv; əv] [teɪst][ɔ:r][ʌv; əv][tækt] .

but	**I**	**can't**	**accept**	**it**	**as**	**the**	**last**	**word**	**either**	**of**	**taste**	**or**	**of**	**tact**	**.**
但	我	不能	接受	它	作为	这	最后的	单词	任何一个	的	品尝	或者	的	策略	.

但我不能接受它作为品味或机智的最终定论。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɪtinəs] [lets] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [streɪ] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz]

When	**a**	**woman**	**with**	**her**	**prettiness**	**lets**	**her**	**husband**	**stray**	**away**	**she**	**deserves**
什么时候	一个	女士	和	她	美丽	让我们	她	丈夫	流浪	离开	她	值得

[noʊ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪt] .

no	**small**	**part**	**of**	**her**	**fate**	**.**
不	小的	部分	的	她	命运	.

一个拥有如此美貌的女人，如果让丈夫出轨，那么她就应该承受应有的惩罚。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ;

I	**don't**	**wish**	**you**	**to**	**agree**	**with**	**me**	**—**	**on**	**the**	**contrary**	**;**
我	不	希望	你	到	同意	和	我	—	在	这	相反	;

我并不希望你同意我的观点——恰恰相反；

[bʌt; bət][aɪ][kɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [pjʊr] ['nu:d(ə)l] .

but	**I**	**call**	**such**	**a**	**woman**	**a**	**pure**	**noodle**	**.**
但	我	称呼	这样的	一个	女士	一个	纯的	面条	.

但我称这样的女人为彻头彻尾的傻瓜。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] .

She	**must**	**have**	**bored**	**him**	**to**	**death**	**.**
她	必须	有	无聊的	他	到	死亡	.

她肯定把他无聊死了。

[wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] ['ni:dnt] [kən'sɜ:rn][ˌju: 'es] ; [wʌt]

What	**has**	**passed**	**between**	**them**	**for**	**many**	**months**	**needn't**	**concern**	**us**	**;**	**what**
什么	有	通过了	之间	他们	为了	许多	几个月	不必	忧虑	我们	;	什么

[ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n][maɪ]['sɪstər][hæz; həz][hæd; həd] — ['mɑ:nstrəs] ,

provocation	**my**	**sister**	**has**	**had**	**—**	**monstrous**	**,**
挑衅	我的	姐姐	有	有	—	滔天	,

他们之间几个月来发生的事情与我们无关；我妹妹所受到的挑衅——简直骇人听闻——

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] — [wʌt] [ɑ:n'wi:][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] ['sʌfərd] .

if	**you**	**wish**	**—**	**what**	**ennui**	**my**	**brother**	**has**	**suffered**	**.**
如果	你	希望	—	什么	厌倦	我的	兄弟	有	遭受	.

如果你愿意——我哥哥承受了多么大的厌倦啊。

[its] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] , [dʒʌst]['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [ɑ:'stensəbli] [gɔ:n] [tu:; tə] ['brʌslz] ,

It's	**enough**	**that**	**a**	**week**	**ago**	**,**	**just**	**after**	**you**	**had**	**ostensibly**	**gone**	**to**	**Brussels**	**,**
它是	足够的	那	一个	星期	前	,	只是	后	你	有	表面上	已消失	到	布鲁塞尔	,

仅仅一周前，就在你表面上去了布鲁塞尔之后，

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

something	**happened**	**to**	**produce**	**an**	**explosion**	**.**
某物	发生	到	生产	一个	爆炸	.

发生了某种导致爆炸的事件。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] , [ˌkju ju 'i]['seɪz] - ['dʒi:] ?

She	**found**	**a**	**letter**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**a**	**photograph**	**,**	**a**	**trinket**	**,**	**que**	**sais**	**-**	**je**	**?**
她	成立	一个	信	在	他的	口袋	,	一个	照片	,	一个	小饰品	,	que	说	-	杰	?

她在他的口袋里发现了一封信、一张照片、一件小饰品，que sais-je?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [si:n] .

At	**any**	**rate**	**there**	**was**	**a**	**grand**	**scene**	**.**
在	任何	速度	那里	曾是	一个	盛大	场景	.

总之，当时场面十分壮观。

[aɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ;

I	didn't	listen	at	the	keyhole	,	and	I	don't	know	what	was	said	;
我	没有	听	在	这	锁孔	,	和	我	不	知道	什么	曾是	说	;

我没有在钥匙孔里偷听，所以不知道他们说了什么；

[bʌt; bət] [aɪv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [hɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] [æz; əz]

but	I've	reason	to	believe	that	my	poor	brother	was	hauled	over	the	coals	as
但	我已经	原因	到	相信	那	我的	贫穷的	兄弟	曾是	拖拽	超过	这	煤炭	作为

[aɪ] ['fænsi] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] — ['iːv(ə)n][baɪ] ['æŋgri] ['leɪdiz] [huː]

I	fancy	none	of	his	ancestors	have	ever	been	—	even	by	angry	ladies	who
我	想要	没有任何	的	他的	祖先	有	曾经	到过	—	甚至	经过	生气的	女士们	WHO

[wəːnt, weənt][ðer; ðər] [waɪvz] .

weren't	their	wives	.
不是	他们的	妻子们	.

但我有理由相信，我可怜的哥哥受到了严厉的责骂，我想他的祖先从未受到过这样的责骂——即使是那些愤怒的、并非他们妻子的女士也没有。

" ['loʊŋmɔr] [hæd; həd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn]['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	Longmore	had	leaned	forward	in	silent	attention	with	his	elbows	on	his	knees	,
"	朗莫尔	有	倾斜	向前	在	沉默的	注意力	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

"朗莫尔双肘撑在膝盖上，身体前倾，默默地肃立着，而现在，

[ɪm'pʌlsɪvli] , [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

impulsively	,	he	dropped	his	face	into	his	hands	.
冲动地	,	他	掉落	他的	脸	进入	他的	双手	.

他下意识地将脸埋进了双手里。

" [ɑː] [pʊr] [pʊr] ['wʊmən] ! "

"	Ah	poor	poor	woman	!	"
"	啊	贫穷的	贫穷的	女士	!	"

"啊，可怜的女人！"

" [vwɑː'lɑː] ! " [sed] ['mædəm] .

"	Voila	!	"	said	Madame	Clairin	.
"	瞧!	!	"	说	夫人	克莱兰	.

"瞧！"克莱林夫人说。

" [juː; jʊ] ['pɪti] [hɜːr; hər] . "

"	You	pity	her	.	"
"	你	遗憾	她	.	"

你真可怜她。

" ['pɪti] [hɜːr; hər] ? " [kraɪd] ['loʊŋmɔr] ,

"	Pity	her	?	"	cried	Longmore	,
"	遗憾	她	?	"	哭	朗莫尔	,

"可怜她吗？"朗莫尔喊道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [wɪtʃ]

looking	up	with	ardent	eyes	and	forgetting	the	spirit	of	the	story	to	which
寻找	向上	和	热心	眼睛	和	遗忘	这	精神	的	这	故事	到	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [fækts] .

he	had	been	treated	in	the	miserable	facts	.
他	有	到过	治疗	在	这	悲惨的	事实	.

他抬起头，目光炽热，却忘记了故事的真正含义，忘记了那些悲惨的事实。

" [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	Don't	you	?	"
"	不	你	?	"

难道你不这么认为吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ A little .
〃 一个 小的 .

“一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德莫夫斯夫人(Madame De Mauves)
第4/5页

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['æktɪŋ] [ˌsentɪ'mentəli] — [aɪm] ['æktɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .

But	I'm	not	acting	sentimentally	—	I'm	acting	scientifically	.
但	我是	不是	表演	感伤地	—	我是	表演	科学地	.

但我并非出于感性，而是出于科学。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

We've	always	been	capable	of	ideas	.
我们已经	总是	到过	有能力的	的	想法	.

我们一直都很有创造力。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] ; [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['brʌðər] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz] ;

I	want	to	arrange	things	;	to	see	my	brother	free	to	do	as	he	chooses	;
我	想	到	安排	事物	;	到	看	我的	兄弟	自由的	到	做	作为	他	选择	;

我想安排好一切，让我的弟弟能够自由地做他想做的事；

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'tentɪd] .

to	see	his	wife	contented	.
到	看	他的	妻子	满足	.

看到妻子开心就好。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? ”

Do	you	understand	me	?	”
做	你	理解	我	?	”

你了解我吗？ ”

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

“	Very	well	,	I	think	,	”	the	young	man	said	.
“	非常	出色地	,	我	思考	,	”	这	年轻的	男人	说	.

“我觉得很好，”年轻人说。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'mɔːrəl] ['pɜːrs(ə)n] [aɪv] ['leɪtli] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

“	You're	the	most	immoral	person	I've	lately	had	the	privilege	of	conversing	with	.
“	你是	这	最多	不道德	人	我已经	最近	有	这	特权	的	对话	和	.

“你是我最近有幸交谈过的最不道德的人。”

” ['mædəm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .

”	Madame	Clairin	took	it	calmly	.
”	夫人	克莱兰	采取	它	平静地	.

克莱兰夫人平静地接受了这件事。

“ ['pɑːsəbli] .

“	Possibly	.
”	可能	.

“有可能。”

[wen] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [greɪt] ['piːsmeɪkər] [nɑːt] [ɪ'mɔːrəl] ? ”

When	was	ever	a	great	peacemaker	not	immoral	?	”
什么时候	曾是	曾经	一个	伟大的	和平缔造者	不是	不道德	?	”

历史上哪一位伟大的和平缔造者不是道德败坏的呢?

“ [ɑː] [noʊ] , ” ['loʊŋmɔr] [prəu'testid] .

“	Ah	no	,	”	Longmore	protested	.
”	啊	不	,	”	朗莫尔	抗议	.

“啊，不，”朗莫尔抗议道。

“ [jʊə(r)] [tuː] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːsmeɪkər] .

“	**You're**	**too**	**superficial**	**to**	**be**	**a**	**great**	**peacemaker**	**.**
”	你是	也	浅	到	是	一个	伟大的	和平缔造者	.

“你太肤浅了，不适合做和平缔造者。”

[juː; jʊ] [dəunt] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] [moʊv] .

You	**don't**	**begin**	**to**	**know**	**anything**	**about**	**Madame**	**de**	**Mauves**	**.**
你	不	开始	到	知道	任何事物	关于	夫人	德	淡紫色	.

你对莫夫夫人一无所知。

” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [waɪl] [hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [kept] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ɪn]

”	**She**	**inclined**	**her**	**head**	**to**	**one**	**side**	**while**	**her**	**fine**	**eyes**	**kept**	**her**	**visitor**	**in**
”	她	倾斜	她	头	到	一	边	尽管	她	美好的	眼睛	保留	她	游客	在

[vjuː] ;

view	**;**
看法	;

她微微侧过头，美丽的眼睛始终注视着来访者；

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kəm'pæʃənət]

she	**mused**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**smiled**	**as**	**with**	**a**	**certain**	**compassionate**
她	沉思	一个	片刻	和	然后	微笑	作为	和	一个	肯定	富有同情心

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	**.**
耐心	.

她沉思片刻，然后露出了充满同情和耐心的微笑。

“ [its] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [juː; jʊ] . ”

“	**It's**	**not**	**in**	**my**	**interest**	**to**	**contradict**	**you**	**.**	**”**
”	它是	不是	在	我的	兴趣	到	顶撞	你	.	”

“反驳你对我没有任何好处。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [lɜːrn] , ['mædəm] ” [hiː; hi] ['rezəluːtli] [rɪ'tɜːrnd] ,

“	**It**	**would**	**be**	**in**	**your**	**interest**	**to**	**learn**	**,**	**madam**	**”**	**he**	**resolutely**	**returned**	**,**
”	它	会	是	在	你的	兴趣	到	学习	,	女士	”	他	坚决地	返回	,

“夫人，了解情况对您有好处，”他斩钉截铁地回答道。

“ [wʌt] ['ɑːnɪst] [men] [moʊst] [əd'maɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ]

“	**what**	**honest**	**men**	**most**	**admire**	**in**	**a**	**woman**	**—**	**and**	**to**	**recognise**	**it**	**when**	**you**
”	什么	诚实的	男人	最多	钦佩	在	一个	女士	—	和	到	认出	它	什么时候	你

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	**it**	**.**
看	它	.

“诚实的男人最欣赏女人的什么品质——以及当你看到它时要能够认出来。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] — [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	**She**	**was**	**wonderful**	**—**	**she**	**waited**	**a**	**moment**	**.**
”	她	曾是	精彩的	—	她	等待	一个	片刻	.

“她真是太好了——她等了一会儿。”

“ [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] !

“	**So**	**you**	**ARE**	**in**	**love**	**!**
”	所以	你	是	在	爱	!

所以你恋爱了！

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪ'fektɪvli] [brɔːt] [aʊt] .

”	**she**	**then**	**effectively**	**brought**	**out**	**.**
”	她	然后	有效地	带来	出去	.

然后她有效地提出了这个问题。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] .

For	**a**	**moment**	**he**	**thought**	**of**	**getting**	**up**	**,**	**but**	**he**	**decided**	**to**	**stay**	**.**
为了	一个	片刻	他	想法	的	获得	向上	,	但	他	决定	到	停留	.

他曾想过起身，但最终还是决定留下来。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

“	**I**	**wonder**	**if**	**you'd**	**understand**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**
”	我	想知道	如果	你会	理解	我	,	”	他	说	在	最后的	,

“我不知道你是否能理解我的意思，”他最后说道。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['mædəm] [diː] [moʊv] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd]

“	**if**	**I**	**were**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**have**	**for**	**Madame**	**de**	**Mauves**	**the**	**most**	**devoted**
”	如果	我	是	到	告诉	你	那	我	有	为了	夫人	德	淡紫色	这	最多	奉献

[ænd; ənd][moʊst] [rɪ'spektfl] ['frendʃɪp] ? ”

and	**most**	**respectful**	**friendship**	**?**	**”**
和	最多	尊重	友谊	?	”

“如果我告诉你，我对德·莫夫夫人怀有最真挚、最尊敬的友谊呢？”

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] .

“	**You**	**underrate**	**my**	**intelligence**	**.**
”	你	低估	我的	智力	.

你低估了我的智力。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz]

But	**in**	**that**	**case**	**you**	**ought**	**to**	**exert**	**your**	**influence**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**these**
但	在	那	案件	你	应该	到	发挥	你的	影响	到	放	一个	结尾	到	这些

['peɪnf(ə)l] [də'mestɪk] [siːnz] . ”

painful	**domestic**	**scenes**	**.**	**”**
痛苦	国内的	场景	.	”

但既然如此，你就应该发挥你的影响力，制止这些令人痛苦的家庭闹剧。

“ [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] [siːnz] ?

“	**Do**	**you**	**imagine**	**she**	**talks**	**to**	**me**	**about**	**her**	**domestic**	**scenes**	**?**
”	做	你	想象	她	会谈	到	我	关于	她	国内的	场景	?

你觉得她会跟我谈论她的家庭生活吗?

” ['loʊŋmɔr] [kraɪd] .

”	**Longmore**	**cried**	**.**
”	朗莫尔	哭	.

朗莫尔哭了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stɛərd] .

His	**companion**	**stared**	**.**
他的	伴侣	凝视	.

他的同伴愣住了。

“ [ðen] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] ['iznt] [rɪ'tɜːrnd] ?

“	**Then**	**your**	**friendship**	**isn't**	**returned**	**?**
”	然后	你的	友谊	不是	返回	?

“那么你的友谊没有得到回应吗？”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bʌt; bət] [æm'bɪgjuəsli] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , “ [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi]

”	**And**	**as**	**he**	**but**	**ambiguously**	**threw**	**up**	**his**	**hands**	**,**	**“**	**Now**	**,**	**at**	**least**	**,**	**”**	**she**
”	和	作为	他	但	含糊不清	扔	向上	他的	双手	,	“	现在	,	在	至少	,	”	她

['ædɪd] ,

added	**,**
额外	,

“而他只是含糊地举起双手，‘现在，至少’，”她补充道。

“ [ʃiːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	**she'll**	**have**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**.**
”	壳	有	某物	到	告诉	你	.

她会有话要对你说。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɝz] [læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

I	**happen**	**to**	**know**	**the**	**upshot**	**of**	**my**	**brother's**	**last**	**interview**	**with**	**his**	**wife**	**.**
我	发生	到	知道	这	结果	的	我的	兄弟	最后的	面试	和	他的	妻子	.

我碰巧知道我哥哥上次采访他妻子的结果。

" ['loʊŋmɔr] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [ə; eɪ] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Longmore	rose	to	his	feet	as	a	protest	against	the	indelicacy	of	the
"	朗莫尔	玫瑰	到	他的	脚	作为	一个	反对	反对	这	不得体	的	这

[pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] ;

position	into	which	he	had	been	drawn	;
位置	进入	哪个	他	有	到过	绘制	;

"朗莫尔站起身来，抗议自己所处的这种不体面的处境；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tendər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəs] ,

but	all	that	made	him	tender	made	him	curious	,
但	全部	那	制成	他	投标	制成	他	好奇的	,

但所有让他温柔的特质都让他充满好奇。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'və:tid] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

and	she	caught	in	his	averted	eyes	an	expression	that	prompted	her	to
和	她	捕捉	在	他的	避免了	眼睛	一个	表达	那	提示	她	到

[straɪk] [hɜ:r; hər] [bloʊ] .

strike	her	blow	.
罢工	她	吹	.

她从他躲闪的眼神中捕捉到一丝神情，这促使她出手了。

" [maɪ] ['brʌðɝz] [əb'sɜ:rdli] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] ['pærɪs] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi]

"	My	brother's	absurdly	entangled	with	a	certain	person	in	Paris	;	of	course	he
"	我的	兄弟	荒谬地	纠缠	和	一个	肯定	人	在	巴黎	;	的	课程	他

[ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

ought	not	to	be	,
应该	不是	到	是	,

"我哥哥和巴黎的某个人纠缠不清，这简直荒谬至极；他当然不应该这样。"

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [maɪ] ['brʌðər] [ɪf] [hi:; hi] [wə:nt, weənt] .

but	he	wouldn't	be	my	brother	if	he	weren't	.
但	他	不会	是	我的	兄弟	如果	他	不是	.

但如果他不是我的兄弟，他就不是我的兄弟了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪ'regjələr] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [dik'teitid] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .

It	was	this	irregular	passion	that	dictated	his	words	.
它	曾是	这	不规律的	热情	那	口述	他的	字	.

正是这种反常的激情支配了他的言辞。

- ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['mædəm] , - [hi:; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] ; - [let] [ˌju: 'es] [lɪv; laɪv] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [hu:]

'	Listen	to	me	,	madam	,	'	he	cried	at	last	;	'	let	us	live	like	people	who
-	听	到	我	,	女士	,	-	他	哭	在	最后的	;	-	让	我们	居住	喜欢	人们	WHO

[ˌʌndər'stænd] [laɪf] !

understand	life	!
理解	生活	!

"夫人，听我说，"他最后喊道，"让我们像懂得生活的人那样生活吧！"

[its] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['aʊtraɪt] ,

It's	unpleasant	to	be	forced	to	say	such	things	outright	,
它是	令人不快的	到	是	强制	到	说	这样的	事物	直接	,

被迫直言不讳地说出这些话，实在令人不快。

[bʌt; bət] [ju:v] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [wʌn] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ru:dɪmənts] .

but	you've	a	way	of	bringing	one	down	to	the	rudiments	.
但	你已经	一个	方式	的	带来	一	向下	到	这	基本原理	.

但你总有办法把事情简化到最基本的形式。

[aɪm] ['feɪθləs] , [aɪm] ['hɑ:rtləs] , [aɪm] ['bru:t(ə)l] , [aɪm] ['evriθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l] — [its] [ʌndər'stʊd] .

I'm	faithless	,	I'm	heartless	,	I'm	brutal	,	I'm	everything	horrible	—	it's	understood	.
我是	不忠	,	我是	狠心	,	我是	野蛮	,	我是	一切	可怕	—	它是	理解	.

我背信弃义，我冷酷无情，我残忍无情，我什么可怕的东西都有——这是众所周知的。

[teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] , [kən'soʊl] [jɔːr'self] : [jʊə(r)] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv]

Take	your	revenge	,	console	yourself	:	you're	too	charming	a	woman	to	have
拿	你的	复仇	,	安慰	你自己	:	你是	也	迷人	一个	女士	到	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

anything	to	complain	of	.
任何事物	到	抱怨	的	.

报复吧，安慰自己：你这么有魅力，没什么可抱怨的。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ['saɪɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Here's	a	handsome	young	man	sighing	himself	into	a	consumption	for	you	.
这里是	一个	英俊的	年轻的	男人	叹息	他自己	进入	一个	消耗	为了	你	.

瞧瞧这位英俊的年轻人，为了你，叹息着走向了肺结核的深渊。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] [kəm'peɪtriət] [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] ['vɜːrtʃuːz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les]

Listen	to	your	poor	compatriot	and	you'll	find	that	virtue's	none	the	less
听	到	你的	贫穷的	同胞	和	你会	寻找	那	美德	没有任何	这	较少的

[bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

becoming	for	being	good	-	natured	.
成为	为了	存在	好的	-	自然	.

听听你那位贫穷同胞的倾诉，你就会发现，善良的品德丝毫不会减损你的美德。

[juːl] [siː] [ðæt] [ɪts] [nɑːt]['æftər][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l][wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['iːv(ə)n][æn; ən]

You'll	see	that	it's	not	after	all	such	a	doleful	world	and	that	there's	even	an
你会	看	那	它是	不是	后	全部	这样的	一个	悲伤的	世界	和	那	有	甚至	一个

[əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪmpjədənt] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] . ”

advantage	in	having	the	most	impudent	of	husbands	.	”
优势	在	拥有	这	最多	厚颜无耻	的	丈夫们	.	”

你会发现，这世界其实并没有那么糟糕，甚至拥有一个最无礼的丈夫也有好处。

- ['mædəm] [pɔːzd] ; ['loʊŋmɔr] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .

'	Madame	Clairin	paused	;	Longmore	had	turned	very	pale	.
-	夫人	克莱兰	暂停	;	朗莫尔	有	转向	非常	苍白	.

克莱兰夫人停顿了一下；朗莫尔脸色变得非常苍白。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'meɪzɪŋli] [pər'suːd] ; “ [ðə; ðɪ] [spiːtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ;

“	You	may	believe	it	,	”	she	amazingly	pursued	;	“	the	speech	took	place	in	my	presence	;
“	你	可能	相信	它	,	”	她	令人惊讶的是	追击	;	“	这	演讲	采取	地方	在	我的	在场	;

“你或许会相信，”她令人惊讶地继续说道；“那次演讲是在我的面前进行的；

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn]['ɔːrdər] .

things	were	done	in	order	.
事物	是	完毕	在	命令	.

事情按部就班地进行着。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[mə'sjɜːr] ” — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [streɪnd] ['grɪməs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ,

monsieur	”	—	this	with	a	wondrous	strained	grimace	which	he	was	too	troubled	at	the	moment	to	appreciate	,
先生	”	—	这	和	一个	奇妙的	紧张	鬼脸	哪个	他	曾是	也	麻烦	在	这	片刻	到	欣赏	,

“先生”——他脸上带着一种奇异而又勉强的表情，但他此刻心事重重，无暇欣赏。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] — “ [wiː; wi] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ] !

but	which	he	remembered	later	with	a	kind	of	awe	—	“	we	count	on	you	!
但	哪个	他	记得	之后	和	一个	种类	的	敬畏	—	“	我们	数数	在	你	!

”

”

”

但他后来带着敬畏之心回忆起这件事——“我们指望你！”

“ [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

“	Her	husband	said	this	to	her	face	to	face	,	as	you	say	it	to	me
”	她	丈夫	说	这	到	她	脸	到	脸	,	作为	你	说	它	到	我

[naʊ] ?

now	?
现在	?

“她丈夫当面跟她说过这些话，就像你现在跟我说的那样？”

” [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] .

”	he	asked	after	a	silence	.
”	他	问	后	一个	沉默	.

沉默片刻后，他问道。

“ [wɜːrd] [fɔːr; fər][wɜːrd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [pə'laɪtnəs] . ”

“	Word	for	word	and	with	the	most	perfect	politeness	.	”
”	单词	为了	单词	和	和	这	最多	完美的	礼貌	.	”

“一字不差，而且措辞极其礼貌。”

“ [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [moʊv] — [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

“	And	Madame	de	Mauves	—	what	did	she	say	?
”	和	夫人	德	淡紫色	—	什么	做过	她	说	?

“还有莫夫夫人——她说了什么？”

” ['mædəm] [smaɪld] [ə'gen] .

”	Madame	Clairin	smiled	again	.
”	夫人	克莱兰	微笑	再次	.

克莱兰夫人又笑了。

“ [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sez] — ['nʌθɪŋ] .

“	To	such	a	speech	as	that	a	woman	says	—	nothing	.
”	到	这样的	一个	演讲	作为	那	一个	女士	说道	—	没有什么	.

对于女人发表的这种演讲——我什么也不说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

She	had	been	sitting	with	a	piece	of	needlework	,
她	有	到过	坐着	和	一个	片	的	针线活	,

她当时正坐在那里做针线活，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] ['ritʃəd] [sɪns] [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

and	I	think	she	hadn't	seen	Richard	since	their	quarrel	the	day	before	.
和	我	思考	她	之前没有	已见	理查德	自从	他们的	争吵	这	天	前	.

我想自从前一天他们吵架后，她就没见过理查德了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][æn; ən] [æm'bæsədər] ,

He	came	in	with	the	gravity	of	an	ambassador	,
他	来了	在	和	这	重力	的	一个	大使	,

他进来时神态庄重，像个大使。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [də'mɑːnd] [ɪn] [mə'riːɑːʒ] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['wɔznt]

and	I'm	sure	that	when	he	made	his	demande	en	mariage	his	manner	wasn't
和	我是	当然	那	什么时候	他	制成	他的	要求	英文	婚姻	他的	方式	不是

[mɔːr] [rɪ'spektfl] .

more	respectful	.
更多的	尊重	.

我确信，当他提出求婚时，他的态度也丝毫没有尊重人。

[hiː; hi]['oʊnli]['wɑːntɪd] [waɪt] [glʌvz] ！ ” [sed] - [frend] .
He only wanted white gloves ! ” said Longmore's friend .
他 仅有的 通缉 白色的 手套 ！ ” 说 - 朋友 .

“他只要白手套！”朗莫尔的朋友说。

“ [maɪ] [bel] - [sɜːr] [sæt]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen]
“ My belle - soeur sat silent a few moments , drawing her stitches , and then
” 我的 美女 - 姐姐 卫星 沉默的 一个 很少 时刻 , 绘画 她 针脚 , 和 然后
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,

“我的妹妹静静地坐了一会儿，一边拉着针线，然后一言不发，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] , [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
without a glance , walked out of the room .
没有 一个 瞥一眼 , 步行 出去 的 这 房间 .

头也不回地走出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ！ ”
It was just what she SHOULD have done ! ”
它 曾是 只是 什么 她 应该 有 完毕 ！ ”

她就应该这么做！

“ [jes] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'piːtɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] . ”
“ Yes , ” the young man repeated , “ it was just what she should have done . ”
” 是的 , ” 这 年轻的 男人 重复 , “ 它 曾是 只是 什么 她 应该 有 完毕 . ”

“是的，”年轻人重复道，“她就应该这么做。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] ?
“ And I , left alone with my brother , do you know what I said ?
” 和 我 , 左边 独自的 和 我的 兄弟 , 做 你 知道 什么 我 说 ?

“而我，独自一人和我的兄弟在一起，你知道我说了什么吗？”

” ['loʊŋmɔr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Longmore shook his head .
” 朗莫尔 摇晃 他的 头 .

朗莫尔摇了摇头。

“ - [sʊ'ʒeɪ] !
“ Mauvals sujet !
” - 主题 !

“Mauvals sujet！”

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] . “
” he suggested . “
” 他 建议 . ”

“他建议道。”

- [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] , - [aɪ] [sed] , - [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
' You've done me the honour , ' I said , ' to take this step in my presence .
- 你已经 完毕 我 这 荣誉 , - 我 说 , - 到 拿 这 步 在 我的 在场 .

“你当着我的面迈出这一步，给了我莫大的荣幸，”我说。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I don't pretend to qualify it .
我 不 假装 到 资格 它 .

我并不妄称自己有资格评价它。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [its] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] .
You know what you're about , and it's your own affair .
你 知道 什么 你是 关于 , 和 它是 你的 自己的 事务 .

你清楚自己在做什么，这是你自己的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kən'faɪd] [ɪn][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

But	you	may	confide	in	my	discretion	.
但	你	可能	信任	在	我的	审慎	.

但您可以放心，我会谨慎行事。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Do	you	think	he	has	had	reason	to	complain	of	it	?
-	做	你	思考	他	有	有	原因	到	抱怨	的	它	?

你认为他有理由抱怨这件事吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ; [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['sloʊli] [ə'vəːtid] [hɪm'self] ;

"	She	received	no	answer	;	her	visitor	had	slowly	averted	himself	;
"	她	已收到	不	回答	;	她	游客	有	缓慢地	避免了	他自己	;

她没有得到任何回应；她的访客慢慢地避开了她；

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [mə'kænɪkli] [raʊnd] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

he	passed	his	gloves	mechanically	round	the	band	of	his	hat	.
他	通过了	他的	手套	机械地	圆形的	这	乐队	的	他的	帽子	.

他机械地把手套在帽带上转来转去。

" [aɪ] [hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['brʌslz] !

"	I	hope	,	"	she	cried	,	"	you're	not	going	to	start	for	Brussels	!
"	我	希望	,	"	她	哭	,	"	你是	不是	去	到	开始	为了	布鲁塞尔	!

"我希望，"她喊道，"你不会代表布鲁塞尔出战！"

" ['pleɪnli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ,

"	Plainly	he	was	much	disturbed	,
"	显然	他	曾是	很多	不安	,

"显然他心事重重。"

[ænd; ənd] ['mædəm] [maɪt] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pliː] [fɔːr; fər]

and	Madame	Clairin	might	congratulate	herself	on	the	success	of	her	plea	for
和	夫人	克莱兰	可能	祝贺	她自己	在	这	成功	的	她	恳求	为了

[oʊld] - ['fæʃnd] ['mænərz] .

old	-	fashioned	manners	.
老的	-	造型	礼仪	.

克莱兰夫人或许会为自己呼吁恢复传统礼仪的成功而感到欣慰。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [left] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][ɪn]

And	yet	there	was	something	that	left	her	more	puzzled	than	satisfied	in
和	然而	那里	曾是	某物	那	左边	她	更多的	困惑	比	使满意	在

[ðə; ði] ['kʌlərləs] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] ,

the	colourless	tone	with	which	he	answered	,
这	无色	语气	和	哪个	他	回答	,

然而，他回答时那平淡无奇的语气，却让她感到困惑多于满意。

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	No	,	I	shall	remain	here	for	the	present	.
"	不	,	我	将	保持	这里	为了	这	展示	.

"不，我暂时会留在这里。"

" [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] [ʌn'səʊʃəblɪ] ['praɪvət] ,

"	The	processes	of	his	mind	were	unsociably	private	,
"	这	流程	的	他的	头脑	是	不合群	私人的	,

他的思维过程极其私密，不喜与人交往。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

and	she	could	have	fancied	for	a	moment	that	he	was	linked	with
和	她	可以	有	幻想	为了	一个	片刻	那	他	曾是	链接	和

[ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] [frend] [ɪn][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] .

their	difficult	friend	in	some	monstrous	conspiracy	of	asceticism	.
他们的	难的	朋友	在	一些	滔天	阴谋	的	禁欲主义	.

她甚至一度幻想，他与他们那位难相处的朋友参与了某种可怕的苦行主义阴谋。

“ [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌnevərðə'les] ['breɪvli] [ri'zjuːmd] .

“	Come	this	evening	,	”	she	nevertheless	bravely	resumed	.
”	来	这	晚上	,	”	她	尽管如此	勇敢地	恢复	.

“今晚过来吧，”她勇敢地继续说道。

“ [ðə; ði] [rest] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

“	The	rest	will	take	care	of	itself	.
”	这	休息	将要	拿	关心	的	本身	.

剩下的事情就顺其自然吧。

['miːnwaɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [aɪv] [rɪ'piːtɪd] —

Meanwhile	I	shall	take	the	liberty	of	telling	my	sister	-	in	-	law	that	I've	repeated	—
同时	我	将	拿	这	自由	的	讲述	我的	姐姐	-	在	-	法律	那	我已经	重复	—

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

in	short	,
在	短的	,

与此同时，我将冒昧地告诉我的嫂子，我已经重复了——简而言之，

[ðæt] [aɪv] [pʊt] [juː; jʊ][ˌeɪ 'juː] [feɪt]

that	I've	put	you	au	fait
那	我已经	放	你	au	事实

我已经让你了解了

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][stɑːrt][bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] , ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] .

”	He	had	a	start	but	he	controlled	himself	,	speaking	quietly	enough	.
”	他	有	一个	开始	但	他	受控	他自己	,	请讲	悄悄	足够的	.

“他一开始有些激动，但他控制住了自己，说话声音很轻。”

“ [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	Tell	her	what	you	please	.
”	告诉	她	什么	你	请	.

“你想告诉她什么就告诉她什么。”

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [wɪl] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] . ”

Nothing	you	can	tell	her	will	affect	her	conduct	.	”
没有什么	你	能	告诉	她	将要	影响	她	执行	.	”

你跟她说的任何话都无法改变她的行为。

“ [vɔɪənz] !

“	Voyons	!
”	沃扬斯	!

“航行者！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jʌŋ] , ['prɪti] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [nɪ'glektɪd] ,

Do	you	mean	to	tell	me	that	a	woman	young	,	pretty	,	sentimental	,	neglected	,
做	你	意思是	到	告诉	我	那	一个	女士	年轻的	,	漂亮的	,	感伤的	,	被忽视的	,

[rɔːŋd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — ?

wronged	if	you	will	—	?
冤枉	如果	你	将要	—	?

你是想告诉我，一个年轻、漂亮、多愁善感、被忽视、被伤害的女人——?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	see	you	don't	believe	it	.
我	看	你	不	相信	它	.

我知道你不相信。

[bɪ'liːv] ['sɪmpli] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˌɑːpər'tuːnəti] !

Believe	simply	in	your	own	opportunity	!
相信	简单地	在	你的	自己的	机会	!

要相信自己拥有的机会！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [liːd] ['eniwer] ,
" But for heaven's sake , if it is to lead anywhere ,
" 但 为了 天 清酒 , 如果 它 是 到 带领 任何地方 ,

"但是看在老天的份上，如果它能带来任何结果，

[dəunt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪzɪdʒ] [diː] - .
don't come back with that visage de croquemort .
不 来 后退 和 那 面容 德 - .

别带着那副死气沉沉的样子回来。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] [jʊr; jər] [hɑːrt] — [nɑːt][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
You look as if you were going to bury your heart — not to offer it to
你 看 作为 如果 你 是 去 到 埋葬 你的 心 — 不是 到 提供 它 到
[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
a pretty woman .
一个 漂亮的 女士 .

你看上去像是要把自己的心埋葬——而不是献给一个漂亮的女人。

[jʊə(r)] [mʌtʃ] ['betər] [wen] [juː; jʊ] [smaɪl] — [jʊə(r)] ['veri] [naɪs] [ðen] .
You're much better when you smile — you're very nice then .
你是 很多 更好的 什么时候 你 微笑 — 你是 非常 好的 然后 .

你笑起来的时候更好看——你那时候非常和善。

[kʌm] , [duː] [jɔːr'self] ['dʒʌstɪs] .
Come , do yourself justice .
来 , 做 你自己 正义 .

来吧，好好犒劳一下自己。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪdnt]
" He remained a moment face to face with her , but his expression didn't
" 他 剩余 一个 片刻 脸 到 脸 和 她 , 但 他的 表达 没有
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

他与她面对面站了一会儿，但他的表情没有变化。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ'self]['dʒʌstɪs] , " [hiː; hi] [haʊ'evər] ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [meɪd] ['ænsər] ; [ænd; ənd]
" I shall do myself justice , " he however after an instant made answer ; and
" 我 将 做 我 正义 , " 他 然而 后 一个 立即的 制成 回答 ; 和
[ə'brʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

"我会公正地对待自己，"他片刻后回答道；然后突然，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
with a bow , he took his departure .
和 一个 弓 , 他 采取 他的 离开 .

他鞠躬告别。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[hiː; hi] [felt] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst]

He	felt	,	when	he	found	himself	unobserved	and	outside	,	that	he	must
他	毛毡	,	什么时候	他	成立	他自己	未被观察到的	和	外部	,	那	他	必须

[plʌndʒ] ['ɪntuː]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] ,

plunge	into	violent	action	,
暴跌	进入	暴力	行动	,

当他发现自己身处无人注意的外部时，他感到自己必须采取激烈的行动。

[wɔːk] [fæst][ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd] [dɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

walk	fast	and	far	and	defer	the	opportunity	for	thought	.
走	快速地	和	远的	和	推迟	这	机会	为了	想法	.

快速而远地行走，把思考的机会留给别人。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	strode	away	into	the	forest	,	swinging	his	cane	,	throwing	back	his	head	,
他	大步走	离开	进入	这	森林	,	摇摆	他的	甘蔗	,	投掷	后退	他的	头	,

他大步走进森林，挥舞着拐杖，仰着头。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː]['vɜːrdʒərrəs] ['vɪstəz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

casting	his	eyes	into	verdurous	vistas	and	following	the	road	without	a	purpose	.
铸件	他的	眼睛	进入	翠绿的	景色	和	下列的	这	路	没有	一个	目的	.

他将目光投向绿意盎然的景色，漫无目的地沿着道路走着。

[hiː; hi] [felt] [ɪ'mensli] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ] [streɪt] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	felt	immensely	excited	,	but	could	have	given	no	straight	name	to	his
他	毛毡	非常	兴奋的	,	但	可以	有	给定	不	直的	姓名	到	他的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

他感到无比兴奋，但却无法准确地描述这种激动之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][æz; əz][ɔːl] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪz] ['dʒɔɪəs] ;

It	was	a	joy	as	all	increase	of	freedom	is	joyous	;
它	曾是	一个	喜悦	作为	全部	增加	的	自由	是	欢乐	;

自由的增加总是令人喜悦的，所以这是一种喜悦；

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [klɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['destəni]

something	seemed	to	have	been	cleared	out	of	his	path	and	his	destiny
某物	似乎	到	有	到过	已清除	出去	的	他的	小路	和	他的	命运

[tuː; tə][hæv; həv] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [keɪp] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [siː] .

to	have	rounded	a	cape	and	brought	him	into	sight	of	an	open	sea	.
到	有	圆润	一个	岬	和	带来	他	进入	视线	的	一个	打开	海	.

似乎有什么东西从他的前进道路上被清除掉了，他的命运是绕过一个海岬，让他看到了开阔的大海。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ['sʌmhaʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]

But	it	was	a	pain	in	the	degree	in	which	his	freedom	somehow	resolved	itself
但	它	曾是	一个	疼痛	在	这	程度	在	哪个	他的	自由	不知何故	已解决	本身

['ɪntuː][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [dɪs'paɪzɪŋ] [ɔːl][mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] ;

into	the	need	of	despising	all	mankind	with	a	single	exception	;
进入	这	需要	的	鄙视	全部	人类	和	一个	单身的	例外	;

但令他痛苦的是，他的自由在某种程度上转化为一种需要，即鄙视除一个例外之外的全人类；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mædəm] [diː] [moʊv] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] ['plænɪt] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	fact	that	Madame	de	Mauves	inhabited	a	planet	contaminated	by	the
和	这	事实	那	夫人	德	淡紫色	有人居住的	一个	行星	污染	经过	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər] ['mʌltɪtuːd] [kept] [ɪ'leɪʃn] [frʌm; frəm] ['siːmɪŋ] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəl]

presence	of	the	baser	multitude	kept	elation	from	seeming	a	pledge	of	ideal
在场	的	这	基础	民众	保留	欣喜	从	似乎	一个	保证	的	理想的

[blɪs] .

bliss	.
极乐	.

而莫夫夫人所居住的星球被低等大众所污染，这使得欣喜若狂无法成为理想幸福的保证。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] [naʊ] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

There	she	was	,	at	any	rate	,	and	circumstances	now	forced	them	to	be
那里	她	曾是	,	在	任何	速度	,	和	情况	现在	强制	他们	到	是

['ɪntɪmət] .

intimate	.
亲密的	.

总之，她就在那里，而形势迫使他们发生了亲密关系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [men] [kɔːl][ə; eɪ]['siːkrət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	had	ceased	to	have	what	men	call	a	secret	for	him	,
她	有	停止	到	有	什么	男人	称呼	一个	秘密	为了	他	,

她对他不再拥有男人所谓的秘密了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [ɪt'self] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ræptʃər] .

and	this	fact	itself	brought	with	it	a	sort	of	rapture	.
和	这	事实	本身	带来	和	它	一个	种类	的	狂喜	.

而这一事实本身就带来了一种狂喜。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌprivɪʒən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] “ ['prɑːfɪt] , ” [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [sens] ,

He	had	no	prevision	that	he	should	“	profit	,	”	in	the	vulgar	sense	,
他	有	不	预知	那	他	应该	“	利润	,	”	在	这	庸俗	感觉	,

他并没有预料到自己会从中“获利”，这里指的是庸俗意义上的获利。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ;

by	the	extraordinary	position	into	which	they	had	been	thrown	;
经过	这	非凡的	位置	进入	哪个	他们	有	到过	抛掷	;

由于他们所处的非常特殊境地；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːəl] [trɪk] [ʌv; əv] ['destəni] [tuː; tə] [meɪk] [hoʊp][ə; eɪ] ['hɑːrʃər] ['mɑːkəri]

it	might	be	but	a	cruel	trick	of	destiny	to	make	hope	a	harsher	mockery
它	可能	是	但	一个	残忍的	诡计	的	命运	到	制作	希望	一个	更严厉	嘲讽

[ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kiːnər] ['sʌfərɪŋ] .

and	renunciation	a	keener	suffering	.
和	放弃	一个	更敏锐	痛苦	.

这或许只是命运的残酷捉弄，让希望变成更残酷的嘲弄，让放弃变成更痛苦。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] [roʊz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['wʊdnt] ['kwɪkən]

But	above	all	this	rose	the	conviction	that	she	could	do	nothing	that	wouldn't	quicken
但	多于	全部	这	玫瑰	这	定罪	那	她	可以	做	没有什么	那	不会	加速

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] .

his	attachment	.
他的	依恋	.

但最重要的是，她确信自己做什么都会加深他对她的依恋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [groʊs] ['æksɪdənt] — [ɔːl] ['oʊdiəs] [ɪn] [ɪt'self] — [wʊd] [fɔːrs] [ðə; ði]

It	was	this	conviction	that	gross	accident	—	all	odious	in	itself	—	would	force	the
它	曾是	这	定罪	那	总的	事故	—	全部令人厌恶的		在	本身	—	会	力量	这

['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ['ɪntuː] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [straɪd]

beauty	of	her	character	into	more	perfect	relief	for	him	that	made	him	stride
美丽	的	她	特点	进入	更多的	完美的	宽慰	为了	他	那	制成	他	步幅

[ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [fiːst] .

along	as	if	he	were	celebrating	a	spiritual	feast	.
沿着	作为	如果	他	是	庆祝	一个	精神	盛宴	.

正是这种信念——尽管可怕的意外本身令人憎恶——却会让他更加完美地领略到她品格的美丽——让他昂首阔步，仿佛在庆祝一场精神盛宴。

[hiː; hi] ['ræmbəld] [æt; ət]['hæzərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

He	rambled	at	hazard	for	a	couple	of	hours	,
他	漫无目的地闲聊	在	冒险	为了	一个	夫妻	的	小时	,

他漫无目的地闲聊了几个小时，

['faɪndɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd]

finding	at	last	that	he	had	left	the	forest	behind	him	and	had
寻找	在	最后的	那	他	有	左边	这	森林	在后面	他	和	有

['wɔndəd] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['riːdʒən] .

wandered	into	an	unfamiliar	region	.
漫步	进入	一个	陌生	地区	.

他最终发现自己已经离开了森林，误入了一个陌生的地区。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['rʊrəl] [siːn] ,

It	was	a	perfectly	rural	scene	,
它	曾是	一个	完美	乡村的	场景	,

这是一幅典型的乡村景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] ['sʌmər] [deɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪts] ['miːgər]

and	the	still	summer	day	gave	it	a	charm	for	which	its	meagre
和	这	仍然	夏天	天	给予	它	一个	魅力	为了	哪个	它是	微薄

['elɪmənts; 'eləmənts] [bʌt; bət] [hæf] [ə'kaʊntid] .

elements	but	half	accounted	.
元素	但	一半	已记录	.

静谧的夏日赋予了它一种独特的魅力，而它那简陋的元素却只占了这种魅力的一半。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [frentʃ] ;

He	thought	he	had	never	seen	anything	so	characteristically	French	;
他	想法	他	有	绝不	已见	任何事物	所以	典型地	法语	;

他觉得自己从未见过如此具有法国特色的事物；

[ɔːl] [ðə; ði] [frentʃ] ['nɑːvəlz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðə; ði] [frentʃ] [lændskeɪpɪsts]

all	the	French	novels	seemed	to	have	described	it	,	all	the	French	landscapists
全部	这	法语	小说	似乎	到	有	描述	它	,	全部	这	法语	景观设计师

[tuː; tə] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	have	painted	it	.
到	有	绘	它	.

似乎所有法国小说都描写过它，所有法国风景画家都描绘过它。

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kuːl] [mə'tælɪk] [griːn] ;

The	fields	and	trees	were	of	a	cool	metallic	green	;
这	字段	和	树木	是	的	一个	凉爽的	金属	绿色的	;

田野和树木呈现出一种清冷的金属绿色；

[ðə; ði] [græs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [steɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [hɪz; ɪz] [hændz]

the	grass	looked	as	if	it	might	stain	his	trousers	and	the	foliage	his	hands
这	草	看起来	作为	如果	它	可能	弄脏	他的	裤子	和	这	叶子	他的	双手

.

:

.

草皮看起来好像会弄脏他的裤子，树叶好像会弄脏他的手。

[ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪld] ['greɪnəs] , [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [nɑːt] [ʌv; əv] [goʊld] ,

The	clear	light	had	a	mild	greyness	,	the	sheen	of	silver	,	not	of	gold	,
这	清除	光	有	一个	温和的	灰色	,	这	光泽	的	银	,	不是	的	金子	,

明亮的光线泛着淡淡的灰色，闪烁着银色的光泽，而不是金色的光泽。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [sʌn] .

was	in	the	work	-	a	-	day	sun	.
曾是	在	这	工作	-	一个	-	天	太阳	.

当时正沐浴在日常工作的阳光下。

[ə; eɪ] [greɪt] [red] - [ruːft] [haɪ] - [stækt] ['fɑːrmhaʊs] , [wɪð; wɪθ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	great	red	-	roofed	high	-	stacked	farmhouse	,	with	whitewashed	walls	and	a
一个	伟大的	红色的	-	有顶棚	高的	-	堆叠	农家	,	和	粉刷过的	墙壁	和	一个

['strægləŋ] [jɑːrd] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['haɪroʊd] ,

straggling	yard	,	surveyed	the	highroad	,
零散的	院子	,	调查	这	大路	,

一座高耸的红瓦农舍，粉刷成白色的墙壁，院子略显杂乱，俯瞰着大路。

[ɑːn][wʌn][saɪd] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][træns'pærənt]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['pɑːplər] .

on	one	side	,	from	behind	a	transparent	curtain	of	poplars	.
在	一	边	,	从	在后面	一个	透明的	窗帘	的	白杨树	.

一边，透过一层透明的白杨树帘。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['æspən]

A	narrow	stream	half	-	choked	with	emerald	rushes	and	edged	with	grey	aspens
一个	狭窄的	溪流	一半	-	窒息	和	翠	冲刺	和	边缘	和	灰色的	白杨

['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kwɔːrtər] .

occupied	the	opposite	quarter	.
占领	这	对面的	四分之一	.

对面是一条狭窄的小溪，溪流两岸长满了翠绿的灯芯草，灰色的白杨树环绕其间。

[ðə; ði] [medəuz] [roʊld] [ænd; ənd] [sloʊpt] [ə'weɪ] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n] ,

The	meadows	rolled	and	sloped	away	gently	to	the	low	horizon	,
这	草地	滚动	和	倾斜的	离开	轻轻地	到	这	低的	地平线	,

草甸绵延起伏，缓缓延伸至低矮的地平线。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [laɪn][ʌv; əv] [klɪpt] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəld]

which	was	barely	concealed	by	the	continuous	line	of	clipped	and	marshalled
哪个	曾是	仅仅	暗	经过	这	连续的	线	的	剪辑	和	集结

[triːz] .

trees	.
树木	.

几乎完全被一排修剪整齐的树木遮掩住了。

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk] ['həumlinis] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði]

The	prospect	was	not	rich	,	but	had	a	frank	homeliness	that	touched	the
这	前景	曾是	不是	富有的	,	但	有	一个	坦率	家的感觉	那	感动	这

[jʌŋ] ['mænz] ['fænsi] .

young	man's	fancy	.
年轻的	男人的	想要	.

虽然前景并不富裕，但却有一种朴实无华的温馨感，打动了这位年轻人的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] ['klɪrnəs] ,

It	was	full	of	light	atmosphere	and	diffused	clearness	,
它	曾是	满的	的	光	气氛	和	扩散	清晰度	,

这里光线明亮，空气清新。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][proʊ'zeɪɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['soʊʃəb(ə)l] .

and	if	it	was	prosaic	it	was	somehow	sociable	.
和	如果	它	曾是	平淡无奇	它	曾是	不知何故	善于交际的	.

即使内容平淡无奇，却又不失社交性。

['loʊŋmɔr] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd]

Longmore	was	disposed	to	walk	further	,	and	he	advanced	along	the	road
朗莫尔	曾是	处置	到	走	更远	,	和	他	先进的	沿着	这	路

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɑːplər] .

beneath	the	poplars	.
下面	这	白杨树	.

朗莫尔打算继续往前走，于是他沿着白杨树下的道路向前走去。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] ['strægəld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

In	twenty	minutes	he	came	to	a	village	which	straggled	away	to	the	right	,
在	二十	分钟	他	来了	到	一个	村庄	哪个	散落的	离开	到	这	正确的	,

二十分钟后，他来到一个向右延伸的村庄。

[ə'mʌŋ] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][poʊtɪdʒɝz] .

among	orchards	and	potagers	.
之中	果园	和	菜园	.

在果园和菜园之间。

[ɑːn][ðə; ði] [left] , [æt; ət][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

On	the	left	,	at	a	stone's	throw	from	the	road	,
在	这	左边	,	在	一个	石头的	扔	从	这	路	,

左侧，离路边不远，

[stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] - [feɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['brekfəstid] ,

stood	a	little	pink	-	faced	inn	which	reminded	him	that	he	had	not	breakfasted	,
站立	一个	小的	粉色的	-	面对	客栈	哪个	提醒	他	那	他	有	不是	早餐	,

一家粉红色的小旅馆映入眼帘，提醒他自己还没吃早饭。

['hævɪŋ] [left] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][frʌm; frəm] ['mædəm] [diː] [moʊv] .

having	left	home	with	a	prevision	of	hospitality	from	Madame	de	Mauves	.
拥有	左边	家	和	一个	预知	的	热情好客	从	夫人	德	淡紫色	.

离开家时，心中已预料到莫夫夫人会热情款待他们。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [brɪk] - [taɪld] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊstəs] [ɪn]['sæ'boʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]

In	the	inn	he	found	a	brick	-	tiled	parlour	and	a	hostess	in	sabots	and	a
在	这	客栈	他	成立	一个	砖	-	瓷砖	客厅	和	一个	女主人	在	鞋底	和	一个

[waɪt] [kæp] ,

white	cap	,
白色的	帽	,

他在客栈里发现了一间砖瓦铺成的客厅，还有一位穿着木屐、戴着白色帽子的女招待。

[huːm] ,

whom	,
谁	,

谁，

['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːmlət] [ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] — ['bɔːroʊɪŋ] ['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

over	the	omelette	she	speedily	served	him	—	borrowing	licence	from	the	bottle
超过	这	煎蛋卷	她	迅速地	服务	他	—	借贷	执照	从	这	瓶子

[ʌv; əv] [saʊnd] [red] [waɪn] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [ə'ʃɝd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] .

of	sound	red	wine	that	accompanied	it	—	he	assured	she	was	a	true	artist	.
的	声音	红色的	葡萄酒	那	伴随	它	—	他	保证	她	曾是	一个	真的	艺术家	.

她迅速地为他端上煎蛋卷——借着佐餐的那瓶醇厚红酒的诱惑——他向她保证，她是一位真正的艺术家。

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪmənt] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

To	reward	his	compliment	she	invited	him	to	smoke	his	cigar	in	her	little
到	报酬	他的	赞扬	她	受邀	他	到	抽烟	他的	雪茄	在	她	小的

['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

garden	behind	the	house	.
花园	在后面	这	房子	.

为了感谢他的赞美，她邀请他到房子后面的小花园里抽雪茄。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tɑː'nɛl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['tɪntɪd] [krɑːps] ['stretʃiŋ] [daʊn] [tuː; tə]

Here	he	found	a	tonnelle	and	a	view	of	tinted	crops	stretching	down	to
这里	他	成立	一个	托内尔	和	一个	看法	的	有色	农作物	伸展	向下	到

[ðə; ði] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

在这里，他发现了一个凹陷处，可以看到色彩斑斓的庄稼一直延伸到溪流边。

[ðə; ði] [tɑːˈnɛl] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [kloʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ]

The	tonnelle	was	rather	close	,	and	he	preferred	to	lounge	on	a	bench
这	托内尔	曾是	相当	关闭	,	和	他	首选	到	休息室	在	一个	长椅

[əˈgenst] [ðə; ði] [pɪŋk] [wɔːl] ,

against	the	pink	wall	,
反对	这	粉色的	墙	,

那艘小船离得挺近，他更喜欢靠着粉红色的墙躺在长椅上。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [hɑːt] .

in	the	sun	,	which	was	not	too	hot	.
在	这	太阳	,	哪个	曾是	不是	也	热的	.

在阳光下，天气并不太热。

[hɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd] [mjuːzd] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]

Here	,	as	he	rested	and	gazed	and	mused	,	he	fell	into	a	train	of
这里	,	作为	他	休息	和	凝视	和	沉思	,	他	跌倒	进入	一个	火车	的

[θɔːt] [wɪtʃ] ,

thought	which	,
想法	哪个	,

在这里，他一边休息、凝视、沉思，一边陷入了沉思之中，思绪万千，

[ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈfæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [ˈɪnfluəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

in	an	indefinable	fashion	,	was	a	soft	influence	from	the	scene	about	him	.
在	一个	无法定义的	时尚	,	曾是	一个	柔软的	影响	从	这	场景	关于	他	.

以一种难以言喻的方式，他受到了周围环境的温和影响。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtɪŋ] [fæst][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] [ˈaʊərz] ,

His	heart	,	which	had	been	beating	fast	for	the	past	three	hours	,
他的	心	,	哪个	有	到过	殴打	快速地	为了	这	过去的	三	小时	,

他的心脏已经跳动了三个小时，

[ˈgrædʒuəli] [tʃekt] [ɪts] [ˈpʌlsɪz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [mɔːr]

gradually	checked	its	pulses	and	left	him	looking	at	life	with	rather	a	more
逐步地	已检查	它是	脉冲	和	左边	他	寻找	在	生活	和	相当	一个	更多的

[ˈlev(ə)l] [geɪz] .

level	gaze	.
等级	目光	.

他逐渐检查了自己的脉搏，然后带着一种更加平和的目光看待生活。

[ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈtævərn] [saʊndz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] ,

The	friendly	tavern	sounds	coming	out	through	the	open	windows	,
这	友好的	酒馆	声音	未来	出去	通过	这	打开	视窗	,

透过敞开的窗户，传来酒馆里热闹的谈笑声。

[ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɛloʊɪŋ] [greɪn] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈvɪgərəs] [ˈnætʃ(ə)rəl][laɪf]

the	sunny	stillness	of	the	yellowing	grain	which	covered	so	much	vigorous	natural	life
这	阳光明媚	寂静	的	这	黄化	粮食	哪个	涵盖	所以	很多	蓬勃	自然的	生活

,

,

,

阳光下，泛黄的麦田静谧无声，曾经覆盖着如此蓬勃的自然生命。

[kənˈveid] [noʊ] [streɪnd] [nɔːr] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈmesɪdʒ] , [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt]

conveyed	no	strained	nor	high	-	pitched	message	,	had	little	to	say	about
传递	不	紧张	也不	高的	-	投球	信息	,	有	小的	到	说	关于

[rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ziːl] .

renunciation	—	nothing	at	all	about	spiritual	zeal	.
放弃	—	没有什么	在	全部	关于	精神	热情	.

没有传达任何紧张或尖锐的信息，很少谈到放弃——完全没有谈到精神热情。

[ðeɪ] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [pleɪn] [raɪp] ['neɪtʃər] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ˌʌnpər'vɜːrtɪd] [ri'ælәti]

They	communicated	the	sense	of	plain	ripe	nature	,	expressed	the	unperverted	reality
他们	沟通	这	感觉	的	清楚的	成熟	自然	,	表达	这	不变态的	现实

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

它们传达了质朴成熟的自然之美，表达了事物未经扭曲的真实面貌。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] ['iznt] ['brɪliәntli] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

declared	that	the	common	lot	isn't	brilliantly	amusing	and	that	the	part	of	wisdom
声明	那	这	常见的	很多	不是	精彩	有趣	和	那	这	部分	的	智慧

[ɪz] [tuː; tə] [græsp] ['frænkli] [æt; ət] [ɪk'spɪriәns] [lest] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

is	to	grasp	frankly	at	experience	lest	you	miss	it	altogether	.
是	到	抓牢	坦率地说	在	经验	免得	你	错过	它	共	.

他宣称，普通人的生活并不有趣，智慧的一部分在于坦诚地把握经验，以免完全错过它。

[wʌt] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['æftər] [ðɪs] ['weðər] [ə; eɪ]

What	reason	there	was	for	his	beginning	to	wonder	after	this	whether	a
什么	原因	那里	曾是	为了	他的	开始	到	想知道	后	这	无论	一个

['diːpli] - ['wuːndɪd] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi] [suːðd] [ænd; ənd] [hiːld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,

deeply	-	wounded	heart	might	be	soothed	and	healed	by	such	a	scene	,
深	-	受伤	心	可能	是	舒缓	和	已治愈	经过	这样的	一个	场景	,

他为何会开始怀疑，这样的景象是否能抚慰和治愈一颗受伤很深的心灵呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkәlt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ; ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər]

it	would	be	difficult	to	explain	;	certain	it	was	that	as	he	sat	there
它	会	是	难的	到	解释	;	肯定	它	曾是	那	作为	他	卫星	那里

[hiː; hi] [dremt] , [ə'weɪk] ,

he	dreamt	,	awake	,
他	梦见	,	醒	,

这很难解释；可以肯定的是，他坐在那里，醒着做了一个梦。

[ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [huː] ['stroʊld] [baɪ] [ðə; ði] [sloʊ] - ['floʊɪŋ] [striːm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

of	an	unhappy	woman	who	strolled	by	the	slow	-	flowing	stream	before	him
的	一个	不开心	女士	WHO	漫步	经过	这	慢的	-	流动	溪流	前	他

[ænd; ənd] [huː] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [fruːt] - ['leɪdn] [baʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] .

and	who	pulled	down	the	fruit	-	laden	boughs	in	the	orchards	.
和	WHO	拉	向下	这	水果	-	满载	树枝	在	这	果园	.

一个不快乐的女人在他面前沿着缓缓流淌的小溪漫步，并扯下了果园里挂满果实的树枝。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ænd; ənd] [mjuːzd] ,

He	mused	and	mused	,
他	沉思	和	沉思	,

他沉思良久，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['sʌmhaʊ] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv]

and	at	last	found	himself	quite	angry	that	he	couldn't	somehow	think	worse	of
和	在	最后的	成立	他自己	相当	生气的	那	他	不能	不知何故	思考	更糟	的

['mædәm] [diː] [moʊv] — [ɔːr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

Madame	de	Mauves	—	or	at	any	rate	think	otherwise	.
夫人	德	淡紫色	—	或者	在	任何	速度	思考	否则	.

最后，他发现自己非常生气，因为他竟然无法对莫夫夫人产生更恶劣的想法——或者至少无法产生其他想法。

[hiː; hi] [kʊd; kәd] ['ferli] [kleɪm] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [wei] [hiː; hi] [æskt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] — [meɪd]

He	could	fairly	claim	that	in	the	romantic	way	he	asked	very	little	of	life	—	made
他	可以	相当	宣称	那	在	这	浪漫的	方式	他	问	非常	小的	的	生活	—	制成

['mɑːdɪst] [dɪ'mændz] [ɑːn] ['pæʃ(ə)n] :

modest	demands	on	passion	:
谦虚的	需求	在	热情	:

他完全可以声称，以浪漫的方式，他对生活的要求很少——对激情的要求也很低：

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə] [ɪl] ['fɔːrtʃən] ?

why	then	should	his	only	passion	be	born	to	ill	fortune	?
为什么	然后	应该	他的	仅有的	热情	是	出生	到	患病的	财富	?

那么，他唯一的爱好为何注定要与厄运相伴呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] — [hɪz; ɪz][læst] — [glɪmps] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['hæpinəs] [biː; bi][soʊ] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ?

Why	should	his	first	—	his	last	—	glimpse	of	positive	happiness	be	so	indissolubly	linked	with	renunciation	?
为什么	应该	他的	第一的	—	他的	最后的	—	一瞥	的	积极的	幸福	是	所以	不可分割地	链接	和	放弃	?

为什么他第一次——也是最后一次——感受到的幸福，会与放弃如此密不可分地联系在一起?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [laɪk] ['meni] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] ,

It	is	perhaps	because	,	like	many	spirits	of	the	same	stock	,
它	是	也许	因为	,	喜欢	许多	烈酒	的	这	相同的	库存	,

或许是因为，就像许多同系列的烈酒一样，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] , ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]

he	had	in	his	composition	a	lurking	principle	of	sacrifice	,	sacrifice	for
他	有	在	他的	作品	一个	潜伏	原则	的	牺牲	,	牺牲	为了

-	[seɪk] ,
sacrifice's	sake ,
-	清酒 ,

他的作品中蕴含着一种牺牲的原则，一种为了牺牲而牺牲的牺牲。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [peɪd] [duː] ['defərəns] ,

to	the	authority	of	which	he	had	ever	paid	due	deference	,
到	这	权威	的	哪个	他	有	曾经	有薪酬的到期的		尊重	,

他一直以来都对权威机构表示应有的尊重。

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .

that	he	now	felt	all	the	vehemence	of	rebellion	.
那	他	现在	毛毡	全部	这	激烈	的	叛乱	.

他现在感受到了所有反抗的强烈情绪。

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] , [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ə'gen] , [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [fɔːr; fər]['evər] ,

To	renounce	,	to	renounce	again	,	to	renounce	for	ever	,
到	放弃	,	到	放弃	再次	,	到	放弃	为了	曾经	,

放弃，再次放弃，永远放弃，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] ?

was	this	all	that	youth	and	longing	and	ardour	were	meant	for	?
曾是	这	全部	那	青年	和	渴望	和	热情	是	意思是	为了	?

这就是青春、渴望和热情存在的意义吗?

[wʌz; wəz] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌfld] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'diːsnt] ['pɪktʃər] ?

Was	experience	to	be	muffled	and	mutilated	like	an	indecent	picture	?
曾是	经验	到	是	闷音	和	残缺	喜欢	一个	不雅	图片	?

难道体验就要像不雅照片一样被掩盖和篡改吗?

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [kən'dem] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][blæŋk] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'gret] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] ?

Was	a	man	to	sit	and	deliberately	condemn	his	future	to	be	the	blank	memory	of	a	regret	rather	than	the	long	possession	of	a	treasure	?
曾是	一个	男人	到	坐	和	故意地	谴责	他的	未来	到	是	这	空白的	记忆	的	一个	后悔	相当	比	这	长的	拥有	的	一个	宝藏	?

一个人难道要坐视不理，故意让自己的未来只剩下遗憾的空白记忆，而不是长久拥有的珍宝吗?

['sækrɪfaɪs] ?

Sacrifice	?
牺牲	?

牺牲?

[ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [træp] [fɔːr; fər] [maɪndz] ['mʌdld] [baɪ] [fɪr] , [æn; ən] [ɪg'noʊb(ə)l] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv]

The	word	was	a	trap	for	minds	muddled	by	fear	,	an	ignoble	refuge	of
这	单词	曾是	一个	陷阱	为了	思想	混乱	经过	害怕	,	一个	卑鄙的	避难所	的

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

这个词是设下的陷阱，用来迷惑那些被恐惧蒙蔽的心灵，是软弱者的卑劣避难所。

[tuː; tə] [ɪn'sɪst] [naʊ] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [der] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [biː; bi] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['pɑːsəb(ə)l]

To	insist	now	seemed	not	to	dare	,	but	simply	to	BE	,	to	live	on	possible
到	坚持	现在	似乎	不是	到	敢	,	但	简单地	到	是	,	到	居住	在	可能的

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

现在坚持似乎不再有勇气，而只是存在，以可能的方式生活。

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [mɔɪst] [klɔːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] ,

His	hostess	came	out	to	hang	a	moist	cloth	on	the	hedge	,	and	,
他的	女主人	来了	出去	到	悬挂	一个	潮湿	布	在	这	对冲	,	和	,

他的女主人出来把一块湿布挂在树篱上，然后，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [gest] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] ,

though	her	guest	was	sitting	quietly	enough	,
尽管	她	客人	曾是	坐着	悄悄	足够的	,

虽然她的客人一直安静地坐着，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɪndld] [aɪz] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɑːləti]

she	might	have	imagined	in	his	kindled	eyes	a	flattering	testimony	to	the	quality
她	可能	有	想象	在	他的	点燃	眼睛	一个	奉承	见证	到	这	质量

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪn] .

of	her	wine	.
的	她	葡萄酒	.

她或许从他闪亮的眼神中，想象出这是对她葡萄酒品质的赞美之词。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [huːm]

As	she	turned	back	into	the	house	she	was	met	by	a	young	man	of	whom
作为	她	转向	后退	进入	这	房子	她	曾是	遇见	经过	一个	年轻的	男人	的	谁

['loʊŋmɔr] [tʊk] [noʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

Longmore	took	note	in	spite	of	his	high	distraction	.
朗莫尔	采取	笔记	在	尽管如此	的	他的	高的	分心	.

当她转身回到屋里时，遇到了一个年轻人，尽管他心不在焉，朗莫尔还是注意到了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒoʊviəl] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪsts] [huːz] ['veri]

He	was	evidently	a	member	of	that	jovial	fraternity	of	artists	whose	very
他	曾是	显然	一个	成员	的	那	欢乐的	兄弟会	的	艺术家	谁	非常

['ʃæbinəs] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌni'stæbliʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn] [laɪf] —

shabbiness	has	an	affinity	with	the	unestablished	and	unexpected	in	life	—
破旧	有	一个	亲和力	和	这	未确定	和	意外	在	生活	—

[ðə; ði] ['elɪmənt] ['ɔːf(ə)n] [geɪzd] [æt; ət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɪstflnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːtənd]

the	element	often	gazed	at	with	a	certain	wistfulness	out	of	the	curtained
这	元素	经常	凝视	在	和	一个	肯定	怅惘	出去	的	这	帘幕

['wɪndoʊz] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [rɪˌspektə'bɪləti] .

windows	even	of	the	highest	respectability	.
视窗	甚至	的	这	最高	体面	.

他显然是那群快乐艺术家中的一员，他们的破旧与生活中那些未定的、意想不到的事物有着某种联系——即使是最体面的人，也常常透过窗帘，带着某种惆怅凝视着这些事物。

['lɔʊŋmɔr] [wʌz; wəz] [strʌk] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['klevər][mæn][ænd; ənd] [ðen]

Longmore	**was**	**struck**	**first**	**with**	**his**	**looking**	**like**	**a**	**very**	**clever**	**man**	**and**	**then**
朗莫尔	曾是	击	第一的	和	他的	寻找	喜欢	一个	非常	聪明的	男人	和	然后

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [wʌn] .

with	**his**	**looking**	**like**	**a**	**contented**	**one**	**.**
和	他的	寻找	喜欢	一个	满足	一	.

朗莫尔首先注意到的是他看起来很聪明，然后又注意到他看起来很满足。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	**combination**	**,**	**as**	**it**	**was**	**expressed**	**in**	**his**	**face**	**,**
这	组合	,	作为	它	曾是	表达	在	他的	脸	,

他脸上的表情表达了这种复杂的情绪。

[maɪt] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['riːzənɚ] .

might	**have**	**arrested**	**the**	**attention**	**of**	**a**	**less**	**exasperated**	**reasoner**	**.**
可能	有	被捕	这	注意力	的	一个	较少的	恼怒	推理器	.

或许能引起不那么恼火的思考者的注意。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɪrd] , [ə; eɪ] [laɪt] ['iːz(ə)l] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] ,

He	**had**	**a**	**slouched**	**hat**	**and**	**a**	**yellow**	**beard**	**,**	**a**	**light**	**easel**	**under**	**one**	**arm**	**,**
他	有	一个	懒散地	帽子	和	一个	黄色的	胡须	,	一个	光	画架	在下面	一	手臂	,

他戴着一顶歪戴的帽子，留着黄色的胡子，胳膊下夹着一个轻便的画架。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [sketʃ] [ɪn] [ɔɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**an**	**unfinished**	**sketch**	**in**	**oils**	**under**	**the**	**other**	**.**
和	一个	未完成	草图	在	油	在下面	这	其他	.

另一幅画下面是一幅未完成的油画草图。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

He	**stopped**	**and**	**stood**	**talking**	**for**	**some**	**moments**	**to**	**the**	**landlady**	**,**
他	停止	和	站立	说	为了	一些	时刻	到	这	房东	,

他停下脚步，站在那里和房东太太聊了一会儿。

[waɪl] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

while	**something**	**pleasant**	**played**	**in**	**his**	**face**	**.**
尽管	某物	令人愉快的	玩	在	他的	脸	.

他的脸上浮现出一丝愉悦的表情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['dɪnər] ; [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [sʌm; səm]

They	**were**	**discussing**	**the**	**possibilities**	**of**	**dinner**	**;**	**the**	**hostess**	**enumerated**	**some**
他们	是	讨论	这	可能性	的	晚餐	;	这	女主人	列举	一些

['veri] ['seɪvəri] [wʌnz] ,

very	**savoury**	**ones**	**,**
非常	咸味的	一个	,

她们正在讨论晚餐的菜式；女主人列举了一些非常美味的选择。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['brɪskli] , ['ə'sentɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

and	**he**	**nodded**	**briskly**	**,**	**assenting**	**to**	**everything**	**.**
和	他	点头	轻快地	,	同意	到	一切	.

他迅速地点头，对一切都表示同意。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] , ['lɔʊŋmɔr] [θɔːt] ,

It	**couldn't**	**be**	**,**	**Longmore**	**thought**	**,**
它	不能	是	,	朗莫尔	想法	,

“不可能，”朗莫尔心想。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌtʃ] [aɪ'diːəl] [iːz] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [læm] - [tʃɔps] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ]

that	**he**	**found**	**such**	**ideal**	**ease**	**in**	**the**	**prospect**	**of**	**lamb**	**-**	**chops**	**and**	**spinach**
那	他	成立	这样的	理想的	舒适	在	这	前景	的	羊肉	-	排骨	和	菠菜

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kruːt] ['oʊ] [fruːts] .

and	**a**	**croute**	**aux**	**fruits**	**.**
和	一个	烤面包片	辅助	水果	.

他觉得羊排、菠菜和水果面包片简直是理想的美味。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sketʃ] ,

When	the	dinner	had	been	ordered	he	turned	up	his	sketch	,
什么时候	这	晚餐	有	到过	订购	他	转向	向上	他的	草图	,

晚餐点好后，他拿出了他的素描作品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [fel] [tuː; tə] [əd'maɪərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] , [tuː; tə] ['pɪkɪŋ] [ʌp] , [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] - [saɪd] ,

and	the	good	woman	fell	to	admiring	and	comparing	,	to	picking	up	,	off	by	the	stream	-	side	,
和	这	好的	女士	跌倒	到	钦佩	和	比较	,	到	挑选	向上	,	离开	经过	这	溪流	-	边	,

于是，这位善良的妇人开始欣赏和比较，在溪边捡拾起来。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ˌreprɪ'zentɪd] .

the	objects	represented	.
这	对象	代表	.

所代表的对象。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , ['loʊŋmɔr] ['wʌndɝd] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['hæpi] ?

Was	it	his	work	,	Longmore	wondered	,	that	made	him	so	happy	?
曾是	它	他的	工作	,	朗莫尔	想知道	,	那	制成	他	所以	快乐的	?

朗莫尔心想，是不是他的工作让他如此快乐?

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tælənt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

Was	a	strong	talent	the	best	thing	in	the	world	?
曾是	一个	强的	天赋	这	最好的	事物	在	这	世界	?

天赋异禀是世界上最好的东西吗?

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] [stʊd] ,

The	landlady	went	back	to	her	kitchen	,	and	the	young	painter	stood	,
这	房东	去	后退	到	她	厨房	,	和	这	年轻的	画家	站立	,

房东太太回到了厨房，年轻的画家站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

as	if	he	were	waiting	for	something	,
作为	如果	他	是	等待	为了	某物	,

仿佛他在等待什么似的。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

beside	the	gate	which	opened	upon	the	path	across	the	fields	.
旁	这	门	哪个	打开	之上	这	小路	穿过	这	字段	.

在通往田野小路的门旁边。

['loʊŋmɔr] [sæt] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] ['prɑːbəbli] ['betər] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [aːts] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['pæʃnz] .

Longmore	sat	brooding	and	asking	himself	if	it	weren't	probably	better	to	cultivate	the	arts	than	to	cultivate	the	passions	.
朗莫尔	卫星	沉思	和	问	他自己	如果	它	不是	大概	更好的	到	培育	这	艺术	比	到	培育	这	激情	.

朗莫尔坐在那里沉思，心想培养艺术是不是比培养激情更好。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

Before	he	had	answered	the	question	the	painter	had	grown	tired	of	waiting
前	他	有	回答	这	问题	这	画家	有	生长	疲劳的	的	等待

.

:

.

画家还没来得及回答问题，就已经等得不耐烦了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['peb(ə)l] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

He	had	picked	up	a	pebble	,	tossed	it	lightly	into	an	upper	window	and
他	有	挑选	向上	一个	卵石	,	抛掷	它	轻轻	进入	一个	上	窗户	和

[kɔːld] [fə'mɪliərli] “ [klɔː'diːn] !

called	familiarly	“	Claudine	!
称为	熟悉地	“	克劳迪娜	!

他捡起一块鹅卵石，轻轻地扔进楼上的窗户，亲切地喊道：“克劳迪娜！

” [klɔː'diːn] [ə'pɪrd] ; ['loʊŋmɔr] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

”	Claudine	appeared	;	Longmore	heard	her	at	the	window	,	bidding	the	young	man
”	克劳迪娜	出现	;	朗莫尔	听到	她	在	这	窗户	,	投标	这	年轻的	男人

['kʌltɪveɪt] ['peɪʃ(ə)ns] .

cultivate	patience	.
培育	耐心	.

“克劳迪娜出现了；朗莫尔在窗边听到了她的声音，劝告年轻人要有耐心。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['luːzɪŋ] [maɪ] [laɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	But	I'm	losing	my	light	,	”	he	said	;
“	但	我是	输	我的	光	,	”	他	说	;

“但我正在失去光芒，”他说；

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] ['jestərdeɪ] . ”

“	I	must	have	my	shadows	in	the	same	place	as	yesterday	.	”
“	我	必须	有	我的	阴影	在	这	相同的	地方	作为	昨天	.	”

“我的影子必须和昨天一样出现在同一个位置。”

“ [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [ðen] , ” [klɔː'diːn] ['ænsər] ; “ [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

“	Go	without	me	then	,	”	Claudine	answered	;	“	I'll	join	you	in	ten	minutes	.
“	去	没有	我	然后	,	”	克劳迪娜	回答	;	“	患病的	加入	你	在	十	分钟	.

“那你们先走吧，”克劳迪娜回答说，“我十分钟后就到。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ;

”	Her	voice	was	fresh	and	young	;
”	她	嗓音	曾是	新鲜的	和	年轻的	;

她的声音清新而年轻；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ɔːlmoʊst] [ə'gresɪvli] [tuː; tə] ['loʊŋmɔr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz]

it	represented	almost	aggressively	to	Longmore	that	she	was	as	pleased	as
它	代表	几乎	咄咄逼人	到	朗莫尔	那	她	曾是	作为	高兴	作为

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

这几乎是咄咄逼人地向朗莫尔表明，她和她的同伴一样高兴。

“ [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['ʃinəriː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,

“	Don't	forget	the	Chenier	,	”	cried	the	young	man	,	who	,	turning	away	,
“	不	忘记	这	切尼尔	,	”	哭	这	年轻的	男人	,	WHO	,	转弯	离开	,

“别忘了谢尼埃山口，”年轻人喊道，然后转身离开。

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

passed	out	of	the	gate	and	followed	the	path	across	the	fields	until	he
通过了	出去	的	这	门	和	随后	这	小路	穿过	这	字段	直到	他

['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

disappeared	among	the	trees	by	the	side	of	the	stream	.
消失	之中	这	树木	经过	这	边	的	这	溪流	.

他走出大门，沿着田野间的小路走去，直到消失在溪边的树林中。

[huː] [maɪt] [klɔː'diːn] [biː; bi] ?

Who	might	Claudine	be	?
WHO	可能	克劳迪娜	是	?

克劳迪娜究竟是谁?

['loʊŋmɔr] ['veɪgli] ['wʌndɝd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ?

Longmore	vaguely	wondered	;	and	was	she	as	pretty	as	her	voice	?
朗莫尔	依稀	想知道	;	和	曾是	她	作为	漂亮的	作为	她	嗓音	?

朗莫尔隐隐约约地想：她本人是否像她的声音一样漂亮呢?

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] ;

Before	long	he	had	a	chance	to	satisfy	himself	;
前	长的	他	有	一个	机会	到	满足	他自己	;

不久之后，他就有机会满足了自己的愿望;

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd]['pærəsɔ:l] , [prɪ'perd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

she	came	out	of	the	house	with	her	hat	and	parasol	,	prepared	to	follow
她	来了	出去	的	这	房子	和	她	帽子	和	阳伞	,	准备	到	跟随

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

她戴着帽子，撑着阳伞，从房子里出来，准备跟随她的同伴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hæt] ,

She	had	on	a	pink	muslin	dress	and	a	little	white	hat	,
她	有	在	一个	粉色的	细棉布	裙子	和	一个	小的	白色的	帽子	,

她穿着一件粉色薄纱连衣裙，戴着一顶白色小帽子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [sə'faisiz] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['frentʃwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi]

and	she	was	as	pretty	as	suffices	almost	any	Frenchwoman	to	be
和	她	曾是	作为	漂亮的	作为	足够了	几乎	任何	法国女人	到	是

['pli:zɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

她的容貌足以让任何一个法国女人赏心悦目。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [braʊn] [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [dɑ:rk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [step] [ðæt] [meɪd]

She	had	a	clear	brown	skin	and	a	bright	dark	eye	and	a	step	that	made
她	有	一个	清除	棕色的	皮肤	和	一个	明亮的	黑暗的	眼睛	和	一个	步	那	制成

['wɔ:kɪŋ] [æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [bloʊn] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]

walking	as	light	a	matter	as	being	blown	—	and	this	even	though	she
步行	作为	光	一个	事情	作为	存在	吹	—	和	这	甚至	尽管	她

['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - ['weɪtɪd] .

happened	to	be	at	the	moment	not	a	little	over	-	weighted	.
发生	到	是	在	这	片刻	不是	一个	小的	超过	-	加权	.

她有着光滑的棕色皮肤和明亮的黑色眼睛，走路轻盈得如同被风吹拂一般——尽管她此刻恰好有点超重。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pər'su:t] [ʌv; əv]

Her	hands	were	encumbered	with	various	articles	involved	in	her	pursuit	of
她	双手	是	负担	和	各种各样的	文章	涉及	在	她	追逐	的

[hɜ:r; hər] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

她双手拿着各种物品，这些都是她寻找朋友时用到的。

[ɪn] [wʌn] [ɑ:rm][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][roʊl][ʌv; əv] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] ,

In	one	arm	she	held	her	parasol	and	a	large	roll	of	needlework	,
在	一	手臂	她	握住	她	阳伞	和	一个	大的	卷	的	针线活	,

她一手拿着阳伞，一手拿着一大卷针线活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [waɪt] [ʌm'brelə] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['peɪntəz]

and	in	the	other	a	shawl	and	a	heavy	white	umbrella	,	such	as	painters
和	在	这	其他	一个	披肩	和	一个	重的	白色的	伞	,	这样的	作为	画家

[ju:z][fɔ:r; fər] ['sketʃɪŋ] .

use	for	sketching	.
使用	为了	素描	.

另一件衣服里装着披肩和一把厚重的白色雨伞，就像画家写生时用的那种。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌvərd] ['vɑːljəm]

Meanwhile	**she**	**was**	**trying**	**to**	**thrust**	**into**	**her**	**pocket**	**a**	**paper**	**-**	**covered**	**volume**
同时	她	曾是	尝试	到	推力	进入	她	口袋	一个	纸	-	涵盖	体积

[wɪtʃ] ['loʊŋmɔr] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['ændri, 'ɑːndrei] ['ʃinəriː] ,

which	**Longmore**	**saw**	**to**	**be**	**the**	**poems**	**of**	**Andre**	**Chenier**	**,**
哪个	朗莫尔	锯	到	是	这	诗歌	的	安德烈	切尼尔	,

与此同时，她正试图把一本用纸包着的小册子塞进口袋，朗莫尔认为那是安德烈·谢尼埃的诗集。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -

and	**in**	**the**	**effort**	**dropping**	**the**	**large**	**umbrella**	**and**	**marking**	**this**	**with**	**a**	**half**	**-**
和	在	这	努力	下降	这	大的	伞	和	标记	这	和	一个	一半	-

[smaɪld] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

smiled	**exclamation**	**of**	**disgust**	**.**
微笑	感叹	的	厌恶	.

在努力的过程中，他不小心把大伞掉在了地上，并带着一丝厌恶的笑容惊呼了一声。

['loʊŋmɔr] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

Longmore	**stepped**	**forward**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**umbrella**	**,**	**and**	**as**	**she**	**,**
朗莫尔	步	向前	和	挑选	向上	这	伞	,	和	作为	她	,

[prəu'test, 'prəu-][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ,

protesting	**her**	**gratitude**	**,**
抗议	她	感激	,

朗莫尔上前捡起伞，一边表示感谢，一边说道：

[pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

put	**out**	**her**	**hand**	**to**	**take**	**it**	**,**
放	出去	她	手	到	拿	它	,

她伸出手去拿，

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz] [tuː] [ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid]

he	**recognised**	**her**	**as**	**too**	**obliging**	**to**	**the**	**young**	**man**	**who**	**had**	**preceded**
他	已确认	她	作为	也	乐于助人	到	这	年轻的	男人	WHO	有	之前

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他意识到她对前面那位年轻人过于顺从。

“ [juːv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iːt] [help] [juː; jʊ] . ”

“	**You've**	**too**	**much**	**to**	**carry**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**you**	**must**	**let**	**me**	**help**	**you**	**.**	**”**
“	你已经	也	很多	到	携带	,	”	他	说	;	“	你	必须	让	我	帮助	你	.	”

“你拿的东西太多了，”他说，“你一定要让我帮你。”

“ [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , [mə'sjɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	**You're**	**very**	**good**	**,**	**monsieur**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	你是	非常	好的	,	先生	,	”	她	回答	.

“您很棒，先生，”她回答道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [fə'gets] ['sʌmθɪŋ] .

“	**My**	**husband**	**always**	**forgets**	**something**	**.**
“	我的	丈夫	总是	忘记了	某物	.

“我丈夫总是忘记一些事情。”

[hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

He	**can**	**do**	**nothing**	**without**	**his**	**umbrella**	**.**
他	能	做	没有什么	没有	他的	伞	.

他没有伞就什么都做不了。

[hiː; hi][ɪz] [-] [ˌeɪˌtʊrdə'riː] — ”

He	**is**	**d'une**	**etourderie**	**—**	**”**
他	是	沙丘	埃图尔德里	—	”

他是 d'une etourderie——”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , ” ['loʊŋmɔr] ['rɪskt] ;

“	You	must	allow	me	to	carry	the	umbrella	,	”	Longmore	risked	;
”	你	必须	允许	我	到	携带	这	伞	,	”	朗莫尔	冒险	;

“你必须允许我帮你撑伞，”朗莫尔冒险说道；

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] .

“	there's	too	much	of	it	for	a	lady	.
”	有	也	很多	的	它	为了	一个	女士	.

“对一位女士来说，这太多了。”

” [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , ['æftər] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ]

”	She	assented	,	after	many	compliments	to	his	politeness	;	and	he	walked	by
”	她	同意	,	后	许多	赞美	到	他的	礼貌	;	和	他	步行	经过

[hɜːr; hər][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['medoʊ] .

her	side	into	the	meadow	.
她	边	进入	这	草地	.

她赞许了他的礼貌，并表示同意；然后他陪她一起走进了草地。

[ʃiː; ʃi] [went] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ,

She	went	lightly	and	rapidly	,
她	去	轻轻	和	快速	,

她轻盈而迅速地走着。

['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

picking	her	steps	and	glancing	forward	to	catch	a	glimpse	of	her
挑选	她	步骤	和	瞥了一眼	向前	到	抓住	一个	一瞥	的	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她迈着轻快的步伐，不时向前瞥一眼丈夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪsf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

She	was	graceful	,	she	was	charming	,	she	had	an	air	of	decision	and
她	曾是	优美	,	她	曾是	迷人	,	她	有	一个	空气	的	决定	和

[jet] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

yet	of	accommodation	,
然而	的	住宿	,

她举止优雅，魅力十足，既有果断的气质，又不失随和的一面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [wʊd] [wɜːrk] [nʌn] [ðə; ði]

and	it	seemed	to	our	friend	that	a	young	artist	would	work	none	the
和	它	似乎	到	我们的	朋友	那	一个	年轻的	艺术家	会	工作	没有任何	这

[wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['riːdɪŋ] - [aɪ'æmbɪk] .

worse	for	having	her	seated	at	his	side	reading	Chenier's	iambics	.
更糟	为了	拥有	她	坐着	在	他的	边	阅读	-	抑扬格	.

我们的朋友觉得，如果让一位年轻艺术家坐在他身边朗读谢尼埃的抑扬格诗，他的创作就不会受到任何影响。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nuːli] ['mærid] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

They	were	newly	married	,	he	supposed	,
他们	是	新	已婚	,	他	据称	,

他猜想他们是新婚不久。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðer; ðər] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['krukidnis] [ʌv; əv]

and	evidently	their	path	of	life	had	none	of	the	mocking	crookedness	of
和	显然	他们的	小路	的	生活	有	没有任何	的	这	嘲讽	弯曲	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] .

some	others	.
一些	其他的	.

显然，他们的人生道路不像某些人那样充满嘲讽和曲折。

[ðeɪ] [æskt] ['lɪt(ə)l] ;
They asked little ;
他们 问 小的 ;

他们要求不多；

[bʌt; bət] [wʌt] [niːd] [tuː; tə][æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['kwaɪət] ['sʌmər] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [striːm] ,
but what need to ask more than such quiet summer days by a shady stream ,
但 什么 需要 到 问 更多的 比 这样的 安静的 夏天 天 经过 一个 阴凉 溪流 ,

但是，在绿树成荫的小溪边度过这样宁静的夏日时光，夫复何求呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɔːl] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]
with a comrade all amiability , to say nothing of art and books and a
和 一个 同志 全部 和蔼 , 到 说 没有什么 的 艺术 和 图书 和 一个
[waɪd] [ʌn'mɛnəst] [hə'raɪz(ə)n] ?
wide unmenaced horizon ?
宽的 未受威胁的 地平线 ?

与一位和蔼可亲的同志相伴，更不用说艺术、书籍以及广阔无垠、无忧无虑的视野了?

[tuː; tə] [spend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][stroʊl] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [red] - [taɪld] ['pɑːrlər]
To spend such a morning , to stroll back to dinner in the red - tiled parlour
到 花费 这样的 一个 早晨 , 到 漫步 后退 到 晚餐 在 这 红色的 - 瓷砖 客厅
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
of the inn ,
的 这 客栈 ,

度过这样一个上午，漫步回到客栈红瓦客厅享用晚餐，

[tuː; tə]['ræmb(ə)l] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [gɑːt] [loʊ] — [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
to ramble away again as the sun got low — all this was a vision of delight
到 漫谈 离开 再次 作为 这 太阳 得到 低的 — 全部 这 曾是 一个 想象 的 喜
[wɪtʃ] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
which floated before him only to torture him with a sense of the
哪个 漂浮 前 他 仅有的 到 酷刑 他 和 一个 感觉 的 这
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

夕阳西下，他又开始漫无目的地游荡——这一切对他来说都是一种令人愉悦的景象，它飘浮在他眼前，却又让他感到一种不可能的痛苦。

[ɔːl] ['frentʃwʊmən] [wɜːr; wər][nɑːt] [koʊ'ket] , [hiː; hi]['noʊtɪd][æz; əz][hiː; hi] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
All Frenchwomen were not coquettes , he noted as he kept pace with his
全部 法国女人 是 不是 卖弄风情的人 , 他 著名的 作为 他 保留 步伐 和 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

他一边和同伴并肩而行，一边注意到，并非所有法国女人都是卖弄风情的女人。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [pə'laɪtnəs] - [seɪk] ,
She uttered a word now and then for politeness - sake ,
她 说出 一个 单词 现在 和 然后 为了 礼貌 - 清酒 ,

出于礼貌，她偶尔会说几个字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ker] [ðæt] [hiː; hi]
but she never looked at him and seemed not in the least to care that he
但 她 绝不 看起来 在 他 和 似乎 不是 在 这 至少 到 关心 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['feɪvərd] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn] .
was a well - favoured and well - dressed young man .
曾是 一个 出色地 - 受青睐 和 出色地 - 穿着 年轻的 男人 .

但她从未正眼瞧过他，似乎丝毫不在意他是一位相貌英俊、衣着考究的年轻人。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [koʊt][ænd; ənd][ðə; ði]

She	cared	for	nothing	but	the	young	artist	in	the	shabby	coat	and	the
她	关心	为了	没有什么	但	这	年轻的	艺术家	在	这	破旧	外套	和	这

[slaʊtʃt] [hæt] ,

slouched	hat	,
懒散地	帽子	,

她眼里只有那个穿着破旧外套、戴着歪歪扭扭的帽子的年轻艺术家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] .

and	for	discovering	where	he	had	set	up	his	easel	.
和	为了	发现	在哪里	他	有	放	向上	他的	画架	.

并找到了他架设画架的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] .

This	was	soon	done	.
这	曾是	很快	完毕	.

这件事很快就办成了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kæmpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ,

He	was	encamped	under	the	trees	,	close	to	the	stream	,	and	,
他	曾是	营地	在下面	这	树木	,	关闭	到	这	溪流	,	和	,

他扎营在靠近溪流的树下，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'fjuːzd] [griːn] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] , ['kudnt] [hæv; həv][felt] [ɪ'miːdiət] [niːd]

in	the	diffused	green	shade	of	the	little	wood	,	couldn't	have	felt	immediate	need
在	这	扩散	绿色的	阴影	的	这	小的	木头	,	不能	有	毛毡	即时	需要

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

of	his	umbrella	.
的	他的	伞	.

在小树林朦胧的绿色树荫下，他当时并没有觉得需要撑伞。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [friː] [rɪ'bjuːk] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	received	a	free	rebuke	,	however	,	for	forgetting	it	,
他	已收到	一个	自由的	训斥	,	然而	,	为了	遗忘	它	,

然而，他因为忘记这件事而受到了责备。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə] - [kəm'pleɪsəns] .

and	was	informed	of	what	he	owed	to	Longmore's	complaisance	.
和	曾是	知情的	的	什么	他	欠款	到	-	顺从	.

并被告知他因朗莫尔的顺从而欠下的债。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['duːli] ['greɪtf(ə)l] ; [hiː; hi] [θæŋkt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

He	was	duly	grateful	;	he	thanked	our	hero	warmly	and	offered	him	a
他	曾是	正式地	感激的	;	他	谢谢	我们的	英雄	热情地	和	提供	他	一个

[siːt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

seat	on	the	grass	.
座位	在	这	草	.

他非常感激；他热情地感谢了我们的英雄，并请他坐在草地上。

[bʌt; bət] ['loʊŋmɔr] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɑːplɒt] [ænd; ənd] ['liŋgə] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [glæns]

But	Longmore	felt	himself	a	marplot	and	lingered	only	long	enough	to	glance
但	朗莫尔	毛毡	他自己	一个	马尔普洛特	和	徘徊不去	仅有的	长的	足够的	到	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [sketʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	young	man's	sketch	and	to	see	in	it	an	easy	rendering	of	the
在	这	年轻的	男人的	草图	和	到	看	在	它	一个	简单的	渲染	的	这

['sɪlvəri] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [griːn] ['rʌʃɪz] .

silvery	stream	and	the	vivid	green	rushes	.
银色	溪流	和	这	生动	绿色的	冲刺	.

但朗莫尔觉得自己像个戏子，只停留了很短的时间，瞥了一眼年轻人的素描，发现画中轻松地描绘出了银色的溪流和鲜亮的绿色芦苇。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [spred] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː]

The	young	wife	had	spread	her	shawl	on	the	grass	at	the	base	of	a	tree
这	年轻的	妻子	有	传播	她	披肩	在	这	草	在	这	根据	的	一个	树

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

and	meant	to	seat	herself	when	he	had	left	them	,
和	意思是	到	座位	她自己	什么时候	他	有	左边	他们	,

年轻的妻子把披肩铺在树下的草地上，打算等他离开后就坐下。

[ment] [tuː; tə] ['mɜːrmər] - [vəːsiz] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['gəːgliŋ] ['rɪvər] .

meant	to	murmur	Chenier's	verses	to	the	music	of	the	gurgling	river	.
意思是	到	低语	-	诗句	到	这	音乐	的	这	淙淙	河	.

意在伴着潺潺的河水声低吟谢尼尔的诗句。

['loʊŋmɔr] [lʊkt] [ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌki] ['pɜːːsənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['berli]

Longmore	looked	a	while	from	one	of	these	lucky	persons	to	the	other	,	barely
朗莫尔	看起来	一个	尽管	从	一	的	这些	幸运的	人	到	这	其他	,	仅仅

['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [saɪ] ,

stifled	a	sigh	,
窒息	一个	叹	,

朗莫尔目光在这些幸运儿之间来回游移了一会儿，几乎忍不住叹了口气。

[beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

bade	them	good	-	morning	and	took	his	departure	.
巴德	他们	好的	-	早晨	和	采取	他的	离开	.

他向他们道了早安，然后离开了。

[hiː; hi] [nuː] ['niːðər] [wer] [tuː; tə][goʊ][nɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;

He	knew	neither	where	to	go	nor	what	to	do	;
他	知道	两者都不	在哪里	到	去	也不	什么	到	做	;

他既不知道该去哪里，也不知道该做什么；

[hiː; hi] [siːmd] [ə'floʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['lɔːŋɪŋ] .

he	seemed	afloat	on	the	sea	of	ineffectual	longing	.
他	似乎	漂浮	在	这	海	的	无效	渴望	.

他仿佛漂浮在无力的渴望之海中。

[hiː; hi] ['stroʊld] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

He	strolled	slowly	back	to	the	inn	,	where	,	in	the	doorway	,
他	漫步	缓慢地	后退	到	这	客栈	,	在哪里	,	在	这	门口	,

他缓缓踱步回到客栈，在门口，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊtʃɜːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læmtʃɑːps] [fɔːr; fər]

he	met	the	landlady	returning	from	the	butcher's	with	the	lambchops	for
他	遇见	这	房东	返回	从	这	肉铺	和	这	羊排	为了

[ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] .

the	dinner	of	her	lodgers	.
这	晚餐	的	她	房客	.

他遇到房东太太，她正从肉铺回来，手里拿着羊排，准备给她的房客们做晚餐。

“ [mə'sjɜːr] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['peɪntər] ,

“	Monsieur	has	made	the	acquaintance	of	the	dame	of	our	young	painter	,
“	先生	有	制成	这	熟人	的	这	贵妇人	的	我们的	年轻的	画家	,

“先生结识了我们这位年轻画家的夫人，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː] [friː] [fɔːr; fər] [mə'lɪʃəs] ['miːnɪŋz] .

”	she	said	with	a	free	smile	—	a	smile	too	free	for	malicious	meanings	.
”	她	说	和	一个	自由的	微笑	—	一个	微笑	也	自由的	为了	恶意	含义	.

“她说着，脸上带着轻松的笑容——那笑容轻松得不像话，不可能有任何恶意。”

“ [mə'sjɜːr] [hæz; həz][pər'hæps] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['pɪktʃər] .

“	Monsieur	has	perhaps	seen	the	young	man's	picture	.
“	先生	有	也许	已见	这	年轻的	男人的	图片	.

“先生或许已经看过这位年轻人的照片了。”

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [ðæt] ['hiːz] [-] [ˌdʒoʊ'liː] [fɔːrs] . ”

It	appears	that	he's	d'une	jolie	force	.	”
它	出现	那	他是	沙丘	朱莉	力量	.	”

他似乎是一股强大的力量。

“ [hɪz; ɪz] ['pɪktʃɚz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [sed] ['loʊŋmɔr] , “ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deɪm] [ɪz] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [stɪl] . ”

“	His	picture's	very	charming	,	”	said	Longmore	,	“	but	his	dame	is	more	charming	still	.	”
”	他的	图片	非常	迷人	,	”	说	朗莫尔	,	”	但	他的	贵妇人	是	更多的	迷人	仍然	.	”

“他的照片很迷人，”朗莫尔说，“但他的女伴更迷人。”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] . ”

“	She's	a	very	nice	little	woman	;	but	I	pity	her	all	the	more	.	”
”	她是	一个	非常	好的	小的	女士	;	但	我	遗憾	她	全部	这	更多的	.	”

“她是个很和善的小女人；但我更加同情她了。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , ” ['loʊŋmɔr] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	I	don't	see	why	she's	to	be	pitied	,	”	Longmore	pleaded	.
”	我	不	看	为什么	她是	到	是	可怜的	,	”	朗莫尔	恳求	.

“我不明白她有什么值得同情的，”朗莫尔恳求道。

“ [ðeɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] .

“	They	seem	a	very	happy	couple	.
”	他们	似乎	一个	非常	快乐的	夫妻	.

他们看起来是一对非常幸福的夫妻。

” [ðə; ði]['lændleɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [nɑːd] .

”	The	landlady	gave	a	knowing	nod	.
”	这	房东	给予	一个	会心	点头	.

女房东心照不宣地点了点头。

“ [dəunt] [trʌst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] !

“	Don't	trust	to	it	,	monsieur	!
”	不	相信	到	它	,	先生	!

“先生，别相信它！”

[ðoʊz] ['ɑːrtɪsts] — ['sɜːrkə][nɑː]['pɑː][diː] ['prɪŋkɪpes] !

Those	artists	—	ca	na	pas	de	principes	!
那些	艺术家	—	ca	纳	帕斯	德	原则	!

那些艺术家——ca na pas de principes!

[frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hiː; hi][kæn; kən][plænt][hɜːr; hər][ðer; ðər] !

From	one	day	to	another	he	can	plant	her	there	!
从	一	天	到	其他	他	能	植物	她	那里	!

他一夜之间就能把她栽种在那里!

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ˌæ'leɪ] .

I	know	them	,	allez	.
我	知道	他们	,	艾勒兹	.

我认识他们，真的。

[aɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ; [wʌn] [jɪr] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [ə'nʌðər] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

I've	had	them	here	very	often	;	one	year	with	one	,	another	year	with	another	.
我已经	有	他们	这里	非常	经常	;	一	年	和	一	,	其他	年	和	其他	.

:

我经常在这里见到它们；一年来一只，另一年来另一只。

" ['loʊŋmɔr] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['pʌz(ə)ld] .

"	Longmore	was	at	first	puzzled	.
"	朗莫尔	曾是	在	第一的	困惑	.

朗莫尔起初感到困惑。

[ðen] , " [juː; jʊ] [miːn] [ʃiːz] [nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] ?

Then	,	"	You	mean	she's	not	his	wife	?
然后	,	"	你	意思是	她是	不是	他的	妻子	?

然后，“你的意思是说她不是他的妻子？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spɑːnsəbli] .

She	took	it	responsibly	.
她	采取	它	负责任地	.

她负责任地处理了这件事。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	What	shall	I	tell	you	?
"	什么	将	我	告诉	你	?

我该告诉你们什么呢?

[ðeə(r)] [nɑːt]['diˈi'es] ['hɑːmz] [sɛriːuː] , [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] !

They're	not	des	hommes	serieux	,	those	gentlemen	!
它们是	不是	德斯	男人们	严肃的	,	那些	先生们	!

那些先生们，他们不是严肃的人!

[ðeɪ] [dəunt] [ɪn'geɪdʒ] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .

They	don't	engage	for	eternity	.
他们	不	从事	为了	永恒	.

他们不会永远交往。

[its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] ['mædəm] .

It's	none	of	my	business	,	and	I've	no	wish	to	speak	ill	of	madame	.
它是	没有任何	的	我的	商业	,	和	我已经	不	希望	到	说话	患病的	的	夫人	.

这不关我的事，我也不想说夫人的坏话。

[ʃiːz] ['dʒentail] — [bʌt; bət] ['dʒentail] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [ʒɜːn] [ɔm] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] . "

She's	gentille	—	but	gentille	,	and	she	loves	her	jeune	homme	to	distraction	.	"
她是	温柔的	—	但	温柔的	,	和	她	爱	她	年轻的	男	到	分心	.	"

她很绅士——但是很绅士，而且她爱她的年轻男人得心烦意乱。”

“ [huː] [ðen] [ɪz][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ? " [æskt] ['loʊŋmɔr] .

“	Who	then	is	so	distinguished	a	young	woman	?	"	asked	Longmore	.
"	WHO	然后	是	所以	杰出的	一个	年轻的	女士	?	"	问	朗莫尔	.

“那么，这位如此杰出的年轻女子是谁呢？”朗莫尔问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "

“	What	do	you	know	about	her	?	"
"	什么	做	你	知道	关于	她	?	"

你对她了解多少?

“ ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiːz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

“	Nothing	for	certain	;	but	it's	my	belief	that	she's	better	than	he	.
"	没有什么	为了	肯定	;	但	它是	我的	信仰	那	她是	更好的	比	他	.

“虽然不能肯定，但我相信她比他更优秀。”

[aɪv] ['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ] [vreɪ] [deɪm] —

I've	even	gone	so	far	as	to	believe	that	she's	a	lady	—	a	vraie	dame	—
我已经	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	相信	那	她是	一个	女士	—	一个	真实	贵妇人	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	that	she	has	given	up	a	great	many	things	for	him	.
和	那	她	有	给定	向上	一个	伟大的	许多	事物	为了	他	.

我甚至相信她是一位女士——一位真正的淑女——而且她为了他放弃了很多东西。

[aɪ][duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

I	do	the	best	I	can	for	them	,
我	做	这	最好的	我	能	为了	他们	,

我尽我所能为他们做到最好。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪnər]

but	I	don't	believe	she	has	had	all	her	life	to	put	up	with	a	dinner
但	我	不	相信	她	有	有	全部	她	生活	到	放	向上	和	一个	晚餐

[ʌv; əv] [tuː] ['kɔːrsɪz] .

of	two	courses	.
的	二	课程	.

但我不认为她一生中都只能吃两道菜的晚餐。

〃 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [læm] - [tʃɔps] ['tendərli] ,

〃	And	she	turned	over	her	lamb	-	chops	tenderly	,
〃	和	她	转向	超过	她	羊肉	-	排骨	温柔地	,

她温柔地翻动着羊排，

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['betər] [θɪŋz] ,

as	to	say	that	though	a	good	cook	could	imagine	better	things	,
作为	到	说	那	尽管	一个	好的	厨师	可以	想象	更好的	事物	,

就好像说，虽然一个好的厨师可以想象出更好的东西，

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [læm] - [tʃɔps] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] .

yet	if	you	could	have	but	one	course	lamb	-	chops	had	much	in	their	favour	.
然而	如果	你	可以	有	但	一	课程	羊肉	-	排骨	有	很多	在	他们的	偏爱	.

但如果只能选择一道菜，羊排有很多优点。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['bredkrʌmz] .

“	I	shall	do	them	with	breadcrumbs	.
〃	我	将	做	他们	和	面包屑	.

“我将用面包屑来做它们。”

[vwɑː'lɑː][lez] [femz] , [mə'sjɜːr] !

Voila	les	femmes	,	monsieur	!
瞧!	莱斯	女性	,	先生	!

Voila les femmes, monsieur!

〃 ['loʊŋmɔr] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['meʒərləs]

〃	Longmore	turned	away	with	the	feeling	that	women	were	indeed	a	measureless
〃	朗莫尔	转向	离开	和	这	感觉	那	女性	是	的确	一个	无量

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

朗莫尔转身离开，心中感慨女人的确是一个无穷无尽的谜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɔːrmz][ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] [ðer; ðər]

and	that	it	was	hard	to	say	in	which	of	their	forms	of	perversity	there
和	那	它	曾是	难的	到	说	在	哪个	的	他们的	表格	的	反常	那里

[wʌz; wəz][moʊst]['merɪt] .

was	most	merit	.
曾是	最多	优点	.

很难说他们这些变态行为中哪一种更有价值。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] - [dʒɝˈmeɪn] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,

He	walked	back	to	Saint	-	Germain	more	slowly	than	he	had	come	,
他	步行	后退	到	圣	-	杰曼	更多的	缓慢地	比	他	有	来	,

他返回圣日耳曼的步伐比来时慢得多。

[wɪð; wɪθ] [les] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrdʒənt] ['iːgətɪzəm]

with	less	philosophic	resignation	to	any	event	and	more	of	the	urgent	egotism
和	较少的	哲学	辞职	到	任何	事件	和	更多的	的	这	紧迫的	自负

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [prəˈnaʊnst] [baɪ] [fɪ'lɒsəfəz] [ðə; ði] [suː'priːmli] ['selfɪʃ] [wʌn] .

of	the	passion	pronounced	by	philosophers	the	supremely	selfish	one	.
的	这	热情	发音	经过	哲学家	这	至高无上	自私	一	.

对任何事件都缺乏哲学上的无奈，而更多地表现出哲学家们所说的至高无上的自私激情的紧迫的利己主义。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [jʌŋ] ['peɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ]

Now	and	then	the	episode	of	the	happy	young	painter	and	the	charming
现在	和	然后	这	插曲	的	这	快乐的	年轻的	画家	和	这	迷人

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [roʊz] ['vɪvɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz]

woman	who	had	given	up	a	great	many	things	for	him	rose	vividly	in	his
女士	WHO	有	给定	向上	一个	伟大的	许多	事物	为了	他	玫瑰	生动地	在	他的

[maɪnd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] [ʌn'rest] [laɪk] [sʌm; səm] [əb'truːsɪv] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

mind	and	seemed	to	mock	his	moral	unrest	like	some	obtrusive	vision	of
头脑	和	似乎	到	嘲笑	他的	道德	动荡	喜欢	一些	碍眼的	想象	的

[ˌʌnə'teɪnəbl] [blɪs] .

unattainable	bliss	.
高不可攀	极乐	.

时不时地，那个快乐的年轻画家和那位为他放弃了很多东西的迷人女子的故事就会生动地浮现在他的脑海中，仿佛在嘲弄他内心的不安，就像某种遥不可及的幸福的突兀景象。

[ðə; ði] ['lændˌleɪ.diz] ['gɑːsɪp] [hæd; həd] [kæst] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ɪts] ['braɪtnəs] ;

The	landlady's	gossip	had	cast	no	shadow	on	its	brightness	;
这	房东太太的	闲话	有	投掷	不	阴影	在	它是	亮度	;

房东太太的闲言碎语丝毫没有影响它的光鲜亮丽；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

her	voice	seemed	that	of	the	vulgar	chorus	of	the	uninitiated	,
她	嗓音	似乎	那	的	这	庸俗	合唱	的	这	新手	,

她的声音听起来像是那些不谙世事者的庸俗合唱。

[wɪtʃ] [stændz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [groʊs] [proʊz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd]

which	stands	always	ready	with	its	gross	prose	rendering	of	the	inspired
哪个	站立	总是	准备好	和	它是	总的	散文	渲染	的	这	灵感

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['ækʃ(ə)n] .

passages	of	human	action	.
段落	的	人类	行动	.

它始终以粗俗的散文形式描绘人类行动中那些充满灵感的篇章。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [lent]

Was	it	possible	a	man	could	take	THAT	from	a	woman	—	take	all	that	lent
曾是	它	可能的	一个	男人	可以	拿	那	从	一个	女士	—	拿	全部	那	借出的

['laɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmənz] ['fʊtstep] [ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sə'rendər] [ænd; ənd]

lightness	to	that	other	woman's	footstep	and	grace	to	her	surrender	and
亮度	到	那	其他	女性的	脚步	和	优雅	到	她	投降	和

[nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]

not	give	her	the	absolute	certainty	of	a	devotion	as	unalterable	as	the
不是	给	她	这	绝对	肯定	的	一个	虔诚	作为	不可更改的	作为	这

['prɑːses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ?

process	of	the	sun	?
过程	的	这	太阳	?

一个男人有可能从女人身上夺走这一切吗？夺走所有赋予另一个女人轻盈步伐和优雅臣服之美的东西，却不给她像太阳运行一样永恒不变的绝对确定的奉献吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] [klɪr] [ə; eɪ] ['hɑːrməni] [hæd; həd][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

Was	it	possible	that	so	clear	a	harmony	had	the	seeds	of	trouble	,
曾是	它	可能的	那	所以	清除	一个	和谐	有	这	种子	的	麻烦	,

如此和谐的画面，难道也隐藏着麻烦的种子吗?

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][soʊ] ['pɜːrfɪkt] ['juːniən][kʊd; kəd][biː; bi]['broʊkən][baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] ?

that	the	charm	of	so	perfect	union	could	be	broken	by	anything	but	death	?
那	这	魅力	的	所以	完美的	联盟	可以	是	破碎的	经过	任何事物	但	死亡	?

如此完美的结合，除了死亡之外，还有什么能打破它呢?

['loʊŋmɔr] [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] “ [noʊ] !

Longmore	felt	an	immense	desire	to	cry	out	a	thousand	times	“	No	!
朗莫尔	毛毡	一个	巨大	欲望	到	哭	出去	一个	千	时代	“	不	!

朗莫尔感到一种强烈的冲动，想要大声喊出一千遍“不！”

” [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['greɪvər]

”	for	it	seemed	to	him	at	last	that	he	was	somehow	only	a	graver
”	为了	它	似乎	到	他	在	最后的	那	他	曾是	不知何故	仅有的	一个	刻刀

[ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðæt] ['rʌslɪŋ] [klɔː'diːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtər] [sketʃ]

equivalent	of	the	young	lover	and	that	rustling	Claudine	was	a	lighter	sketch
相等的	的	这	年轻的	情人	和	那	沙沙声	克劳迪娜	曾是	一个	打火机	草图

[ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [moʊv] .

of	Madame	de	Mauves	.
的	夫人	德	淡紫色	.

“因为他最终觉得，自己只不过是年轻情人的严肃版本，而活泼的克洛蒂娜则是莫夫夫人的轻快素描版。”

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] ,

The	heat	of	the	sun	,	as	he	walked	along	,	became	oppressive	,
这	热	的	这	太阳	,	作为	他	步行	沿着	,	成为	压迫性的	,

他边走边感到太阳炙烤，热浪越来越令人难耐。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [ʃeɪd]

and	when	he	re	-	entered	the	forest	he	turned	aside	into	the	deepest	shade
和	什么时候	他	关于	-	进入	这	森林	他	转向	旁边	进入	这	最深处	阴影

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

he	could	find	and	stretched	himself	on	the	mossy	ground	at	the	foot	of
他	可以	寻找	和	拉伸	他自己	在	这	苔藓	地面	在	这	脚	的

[ə; eɪ] [greɪt] [biːtʃ] .

a	great	beech	.
一个	伟大的	山毛榉	.

当他重新进入森林时，他走到他能找到的最深的阴凉处，伸展身体躺在一棵大山毛榉树脚下长满苔藓的地面上。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['sterɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['vɜːrdʒərrəs] [dʌsk] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

He	lay	for	a	while	staring	up	into	the	verdurous	dusk	overhead	and	trying
他	躺	为了	一个	尽管	凝视	向上	进入	这	翠绿的	黄昏	开销	和	尝试

['mentəli] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] ['hɜːri] [tɔːrd] [sʌm; səm]['kwaɪət] [striːm] -

mentally	to	see	his	friend	at	Saint	-	Germain	hurry	toward	some	quiet	stream	-
精神上	到	看	他的	朋友	在	圣	-	杰曼	匆忙	朝向	一些	安静的	溪流	-

[saɪd] [wer] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

side	where	HE	waited	,
边	在哪里	他	等待	,

他躺了一会儿，凝视着头顶翠绿的暮色，努力在脑海中想象着他在圣日耳曼的朋友匆匆走向某个静谧的小溪边，他正在那里等着他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['trʌstɪŋ] ['kriːtʃər] ['hɜːri] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

as	he	had	seen	that	trusting	creature	hurry	an	hour	before	.
作为	他	有	已见	那	信任	生物	匆忙	一个	小时	前	.

就像他一个小时前看到那只轻信的动物匆匆离去一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [wel] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

It	would	be	hard	to	say	how	well	he	succeeded	;
它	会	是	难的	到	说	如何	出色地	他	成功了	;

很难说他取得了多大的成功;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [suːðd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

but	the	effort	soothed	rather	than	excited	him	,
但	这	努力	舒缓	相当	比	兴奋的	他	,

但这种努力非但没有让他兴奋，反而让他平静了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bəuθ][ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

and	as	he	had	had	a	good	deal	both	of	moral	and	physical
和	作为	他	有	有	一个	好的	交易	两个都	的	道德	和	身体的

[fə'tiːg] [hiː; hi][sæŋk][æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] .

fatigue	he	sank	at	last	into	a	quiet	sleep	.
疲劳	他	沉没	在	最后的	进入	一个	安静的	睡觉	.

由于身心俱疲，他最终沉沉睡去。

[waɪl] [hiː; hi] [slept] [mɔːr'oʊvər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [driːm] .

While	he	slept	moreover	he	had	a	strange	and	vivid	dream	.
尽管	他	睡着了	而且	他	有	一个	奇怪的	和	生动	梦	.

而且，他在睡梦中做了一个奇怪而生动的梦。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,

He	seemed	to	be	in	a	wood	,
他	似乎	到	是	在	一个	木头	,

他似乎身处树林中。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['leɪtli] [kloʊzd] ;

very	much	like	the	one	on	which	his	eyes	had	lately	closed	;
非常	很多	喜欢	这	一	在	哪个	他的	眼睛	有	最近	关闭	;

和他不久前闭上的那只眼睛非常相似;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [striːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [æn; ən] ['aʊər]

but	the	wood	was	divided	by	the	murmuring	stream	he	had	left	an	hour
但	这	木头	曾是	分割	经过	这	淙淙	溪流	他	有	左边	一个	小时

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但树林被他一个小时前离开的那条潺潺溪流隔开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['restləsli] [ænd; ənd][ɪn] [ɪn'tens]

He	was	walking	up	and	down	,	he	thought	,	restlessly	and	in	intense
他	曾是	步行	向上	和	向下	,	他	想法	,	躁动不安	和	在	激烈的

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [moʊ'mentəs] [ɪ'vent] .

expectation	of	some	momentous	event	.
期待	的	一些	意义重大	事件	.

他心想，自己一直在来回踱步，焦躁不安，强烈期待着某个重大事件的发生。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

Suddenly	,	at	a	distance	,	through	the	trees	,	he	saw	a	gleam	of	a	woman's
突然	,	在	一个	距离	,	通过	这	树木	,	他	锯	一个	闪耀	的	一个	女性的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

突然，他透过远处的树丛，看到一道女人裙摆的闪光。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

on	which	he	hastened	to	meet	her	.
在	哪个	他	加快	到	见面	她	.

于是他急忙去见她。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] ,

As	he	advanced	he	recognised	her	,
作为	他	先进的	他	已确认	她	,

他走近后认出了她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

but	he	saw	at	the	same	time	that	she	was	on	the	other	bank	of	the	river
但	他	锯	在	这	相同的	时间	那	她	曾是	在	这	其他	银行	的	这	河

.

:

.

但他同时看到她在河的另一边。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] ,

She	seemed	at	first	not	to	notice	him	,
她	似乎	在	第一的	不是	到	注意	他	,

她起初似乎没有注意到他。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɑːpəzɪt] ['pleɪsɪz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

but	when	they	had	come	to	opposite	places	she	stopped	and	looked	at
但	什么时候	他们	有	来	到	对面的	地方	她	停止	和	看起来	在

[hɪm; ɪm] ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋli] .

him	very	gravely	and	pityingly	.
他	非常	严重地	和	可怜地	.

但当他们走到对面时，她停了下来，神情严肃而怜悯地看着他。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ði] [striːm] ,

She	made	him	no	sign	that	he	must	cross	the	stream	,
她	制成	他	不	符号	那	他	必须	叉	这	溪流	,

她没有给他任何必须过河的信号。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [ʌn'ʌtərəbli] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

but	he	wished	unutterably	to	stand	by	her	side	.
但	他	希望	难以言喻	到	站立	经过	她	边	.

但他无比渴望能站在她身边。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [diːp] ,

He	knew	the	water	was	deep	,
他	知道	这	水	曾是	深的	,

他知道水很深。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [brest] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	seemed	to	him	he	knew	how	he	should	have	to	breast	it
和	它	似乎	到	他	他	知道	如何	他	应该	有	到	胸部	它

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	how	he	feared	that	when	he	rose	to	the	surface	she	would	have
和	如何	他	害怕	那	什么时候	他	玫瑰	到	这	表面	她	会	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他觉得自己知道该如何面对这一切，也害怕当他浮出水面时，她已经消失了。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [plʌndʒ] [wen] [ə; eɪ] [boʊt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt]

Nevertheless	he	was	going	to	plunge	when	a	boat	turned	into	the	current
尽管如此	他	曾是	去	到	暴跌	什么时候	一个	船	转向	进入	这	当前的

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

from	above	and	came	swiftly	toward	them	,
从	多于	和	来了	迅速地	朝向	他们	,

然而，正当他准备跳下去的时候，一艘船从上方逆流而上，迅速向他们驶来。

['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːrzmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

guided	by	an	oarsman	who	was	sitting	so	that	they	couldn't	see	his	face	.
引导	经过	一个	划桨手	WHO	曾是	坐着	所以	那	他们	不能	看	他的	脸	.

由一名划桨手引导，划桨手坐着，所以他们看不到他的脸。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [wer] ['loʊŋmɔr] [stʊd] ; [ðə; ði] ['lætər] [stept] [ɪn] ,

He	brought	the	boat	to	the	bank	where	Longmore	stood	;	the	latter	stepped	in	,
他	带来	这	船	到	这	银行	在哪里	朗莫尔	站立	;	这	后者	步	在	,

他把船划到朗莫尔站着的岸边；朗莫尔走了进去，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

and	with	a	few	strokes	they	touched	the	opposite	shore	.
和	和	一个	很少	笔画	他们	感动	这	对面的	支撑	.

划了几下，他们就到达了对岸。

['loʊŋmɔr] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] ,

Longmore	got	out	and	,	though	he	was	sure	he	had	crossed	the	stream	,
朗莫尔	得到	出去	和	,	尽管	他	曾是	当然	他	有	交叉	这	溪流	,

朗莫尔下了车，虽然他确信自己已经过了河，

['mædəm] [diː] [moʊv] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

Madame	de	Mauves	was	not	there	.
夫人	德	淡紫色	曾是	不是	那里	.

莫夫夫人不在场。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

He	turned	with	a	kind	of	agony	and	saw	that	now	she	was	on	the	other
他	转向	和	一个	种类	的	痛苦	和	锯	那	现在	她	曾是	在	这	其他

[bæŋk] — [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .

bank	—	the	one	he	had	left	.
银行	—	这	一	他	有	左边	.

他痛苦地转过身，发现她现在已经到了河对岸——他离开的那一岸。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪv] ['saɪlənt] [glæns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] .

She	gave	him	a	grave	silent	glance	and	walked	away	up	the	stream	.
她	给予	他	一个	严重	沉默的	瞥一眼	和	步行	离开	向上	这	溪流	.

她沉默地看了他一眼，神情严肃，然后沿着溪流走开了。

[ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊtmən] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

The	boat	and	the	boatman	resumed	their	course	,
这	船	和	这	船工	恢复	他们的	课程	,

船和船夫继续航行。

[bʌt; bət] ['æftər] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊtmən] [tɜːrnd] [bæk]

but	after	going	a	short	distance	they	stopped	and	the	boatman	turned	back
但	后	去	一个	短的	距离	他们	停止	和	这	船工	转向	后退

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [dɪˈvaɪdɪd] ['kʌp(ə)l] .

and	looked	at	the	still	divided	couple	.
和	看起来	在	这	仍然	分割	夫妻	.

但走了一小段路后，他们停了下来，船夫转过身，看着仍然分隔两地的这对情侣。

[ðen] ['loʊŋmɔr] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː]

Then	Longmore	recognised	him	—	just	as	he	had	recognised	him	a	few
然后	朗莫尔	已确认	他	—	只是	作为	他	有	已确认	他	一个	很少

[deɪz] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn] [ðə; ði] [bwɑː] [diː] [buˈləun] .

days	before	at	the	restaurant	in	the	Bois	de	Boulogne	.
天	前	在	这	餐厅	在	这	布伊斯	德	布洛涅	.

然后朗莫尔认出了他——就像几天前在布洛涅森林的餐馆里认出他一样。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hiː; hi] ['siːst] ['driːmiŋ] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

He	must	have	slept	some	time	after	he	ceased	dreaming	for	he	had
他	必须	有	睡着了	一些	时间	后	他	停止	做梦	为了	他	有

[noʊ] [ɪ'miːdiət] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] .

no	immediate	memory	of	this	vision	.
不	即时	记忆	的	这	想象	.

他停止做梦后肯定睡着了一段时间，因为他对这个幻象没有任何即时的记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['leɪtər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæd; həd]

It	came	back	to	him	later	,	after	he	had	roused	himself	and	had
它	来了	后退	到	他	之后	,	后	他	有	唤醒	他自己	和	有

[wɔːkt] ['nɪrli] [hoʊm] .

walked	nearly	home	.
步行	几乎	家	.

后来，当他振作起来，走回家差不多路程后，这件事才浮现在他的脑海里。

[noʊ] [greɪt] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['æləgɔːri] ,

No	great	arrangement	was	needed	to	make	it	seem	a	striking	allegory	,
不	伟大的	安排	曾是	需要	到	制作	它	似乎	一个	引人注目	寓言	,

无需任何精心安排，它就看起来像是一个引人注目的寓言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] [ə'prest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

and	it	haunted	and	oppressed	him	for	the	rest	of	the	day	.
和	它	闹鬼的	和	受压迫者	他	为了	这	休息	的	这	天	.

这件事在当天剩余的时间里一直困扰着他，让他感到压抑。

[hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ] , [haʊ'evər] ,

He	took	refuge	,	however	,
他	采取	避难所	,	然而	,

然而，他却找到了避难所。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɪkənd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] ['pɑːləsi][ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə][græsp] [ʌn'sperɪŋli]

in	his	quickened	conviction	that	the	only	sound	policy	in	life	is	to	grasp	unsparingly
在	他的	加速	定罪	那	这	仅有的	声音	政策	在	生活	是	到	抓牢	毫不留情

[æt; ət] ['hæpinəs] ;

at	happiness	;
在	幸福	;

他更加坚信，人生唯一正确的策略就是毫不吝惜地追求幸福；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['meʒərz] [dik'teitid] [baɪ] [sʌtʃ]

and	it	seemed	no	more	than	one	of	the	vigorous	measures	dictated	by	such
和	它	似乎	不	更多的	比	一	的	这	蓬勃	措施	口述	经过	这样的

[ə; eɪ]['pɑːləsi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [moʊv] .

a	policy	to	return	that	evening	to	Madame	de	Mauves	.
一个	政策	到	返回	那	晚上	到	夫人	德	淡紫色	.

当晚返回莫夫夫人那里，似乎只是这项政策所要求的有力措施之一。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][ænd; ənd][hæd; həd] ['kerfəli] [drest]

And	yet	when	he	had	decided	to	do	so	and	had	carefully	dressed
和	然而	什么时候	他	有	决定	到	做	所以	和	有	小心	穿着

[hɪm'self] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['nɜːrvəs] ['tremər] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə]['lɪŋgər] [æt; ət]

himself	he	felt	an	irresistible	nervous	tremor	which	made	it	easier	to	linger	at
他自己	他	毛毡	一个	无法抗拒	紧张的	震颤	哪个	制成	它	更轻松	到	萦绕	在

[hɪz; ɪz]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

his	open	window	,
他的	打开	窗户	,

然而，当他决定这样做并仔细穿戴好衣物后，他感到一种无法抑制的神经颤抖，这使他更容易在敞开的窗边逗留。

['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ['weðər] ['mædəm]

wondering	with	a	strange	mixture	of	dread	and	desire	whether	Madame	Clairin
好奇	和	一个	奇怪的	混合物	的	恐惧	和	欲望	无论	夫人	克莱兰

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	repeated	to	her	sister	-	in	-	law	what	she	had	said	to	him	.
有	重复	到	她	姐姐	-	在	-	法律	什么	她	有	说	到	他	.

他心中既恐惧又渴望，不禁想知道克莱兰夫人是否把对他说的话转述给了她的嫂子。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [naʊ] [maɪt] [biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [ə'nɔɪəns] ,

His	presence	now	might	be	simply	a	gratuitous	annoyance	,
他的	在场	现在	可能	是	简单地	一个	无偿的	烦恼	,

他现在的出现或许只会带来不必要的麻烦。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	yet	his	absence	might	seem	to	imply	that	it	was	in	the	power	of
和	然而	他的	缺席	可能	似乎	到	意味着	那	它	曾是	在	这	力量	的

['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

circumstances	to	make	them	ashamed	to	meet	each	other's	eyes	.
情况	到	制作	他们	羞愧	到	见面	每个	其他的	眼睛	.

然而，他的缺席似乎暗示着，环境使他们羞于与对方对视。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	sat	a	long	time	with	his	head	in	his	hands	,
他	卫星	一个	长的	时间	和	他的	头	在	他的	双手	,

他双手抱头，久久地坐着。

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd][æmbəg'juːətiːz] .

lost	in	a	painful	confusion	of	hopes	and	ambiguities	.
丢失的	在	一个	痛苦	困惑	的	希望	和	歧义	.

陷入希望与迷茫交织的痛苦混乱之中。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət]['moʊmənts][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['θrɑːtl] ['mædəm] ,

He	felt	at	moments	as	if	he	could	throttle	Madame	Clairin	,
他	毛毡	在	时刻	作为	如果	他	可以	风门	夫人	克莱兰	,

他有时感觉自己好像能掐死克莱兰夫人。

[ænd; ənd] [jet] ['kudnt] [help] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

and	yet	couldn't	help	asking	himself	if	it	weren't	possible	she	had	done
和	然而	不能	帮助	问	他自己	如果	它	不是	可能的	她	有	完毕

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

him	a	service	.
他	一个	服务	.

然而，他不禁自问，她是不是帮了他一个忙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

It	was	late	when	he	left	the	hotel	,
它	曾是	晚的	什么时候	他	左边	这	酒店	,

他离开酒店时已经很晚了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][fæst] [ðæt]

and	as	he	entered	the	gate	of	the	other	house	his	heart	beat	so	fast	that
和	作为	他	进入	这	门	的	这	其他	房子	他的	心	打	所以	快速地	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	sure	his	voice	would	show	it	.
他	曾是	当然	他的	嗓音	会	展示	它	.

当他走进另一户人家的大门时，他的心跳得非常快，他确信自己的声音会听出来。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]

The	servant	ushered	him	into	the	drawing	-	room	,	which	was	empty	and
这	仆人	引导	他	进入	这	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	空的	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] .

with	the	lamp	burning	low	.
和	这	灯	燃烧	低的	.

仆人领他进了客厅，客厅空无一人，灯火昏暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪt] ['kɜːtənz] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [wɔːrm] [wɪnd] ,

But	the	long	windows	were	open	and	their	light	curtains	swaying	in	a	soft	warm	wind	,
但	这	长的	视窗	是	打开	和	他们的	光	窗帘	摇晃	在	一个	柔软的	温暖的	风	,

但长长的窗户敞开着，轻薄的窗帘在温暖的微风中轻轻摇曳。

[soʊ] [ðæt] ['lɔʊŋmɔr] [ɪ'miːdiətli] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

so	that	Longmore	immediately	stepped	out	upon	the	terrace	.
所以	那	朗莫尔	立即地	步	出去	之上	这	阳台	.

于是朗莫尔立即走到了露台上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] ['mædəm] [diː] [moʊv] [ə'loʊn] , ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

There	he	found	Madame	de	Mauves	alone	,	slowly	pacing	its	length	.
那里	他	成立	夫人	德	淡紫色	独自的	,	缓慢地	踱步	它是	长度	.

他发现莫夫夫人独自一人，正沿着走廊缓缓踱步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , ['veri] ['sɪmpli] ,

She	was	dressed	in	white	,	very	simply	,
她	曾是	穿着	在	白色的	,	非常	简单地	,

她身穿白色朴素的衣服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	her	hair	was	arranged	not	as	she	usually	wore	it	,
和	她	头发	曾是	安排	不是	作为	她	通常	穿着	它	,

她的头发梳理得和往常不一样。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [luːs] [kɔɪl] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

but	in	a	single	loose	coil	and	as	if	she	were	unprepared	for	company	.
但	在	一个	单身的	松动的	线圈	和	作为	如果	她	是	毫无准备	为了	公司	.

但她却松松垮垮地盘成一个圈，仿佛没有做好迎接客人的准备。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [frend] , [ʃoʊd] [sʌm; səm] [sər'praɪz] ,

She	stopped	when	she	saw	her	friend	,	showed	some	surprise	,
她	停止	什么时候	她	锯	她	朋友	,	显示	一些	惊喜	,

她看到朋友时停了下来，脸上露出惊讶的神色。

['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

uttered	an	exclamation	and	stood	waiting	for	him	to	speak	.
说出	一个	感叹	和	站立	等待	为了	他	到	说话	.

她惊呼一声，站在那里等着他开口。

[hiː; hi] [traɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] .

He	tried	,	with	his	eyes	on	her	,	to	say	something	,	but	found	no	words	.
他	尝试	,	和	他的	眼睛	在	她	,	到	说	某物	,	但	成立	不	字	.

他目光紧紧盯着她，想说点什么，却一个字也说不出来。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fensɪv] , [tuː; tə][stænd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

He	knew	it	was	awkward	,	it	was	offensive	,	to	stand	gazing	at	her	;
他	知道	它	曾是	尴尬的	,	它	曾是	进攻	,	到	站立	凝视	在	她	;

他知道站在那里盯着她看很尴尬，也很冒犯人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['maitənt] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] .

but	he	couldn't	say	what	was	suitable	and	mightn't	say	what	he	wished	.
但	他	不能	说	什么	曾是	合适的	和	可能不会	说	什么	他	希望	.

但他无法说什么是合适的，也可能无法说出他想说的话。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

Her	face	was	indistinct	in	the	dim	light	,
她	脸	曾是	模糊	在	这	暗淡	光	,

昏暗的灯光下，她的脸看得不太清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'sprest] .

but	he	felt	her	eyes	fixed	on	him	and	wondered	what	they	expressed	.
但	他	毛毡	她	眼睛	固定的	在	他	和	想知道	什么	他们	表达	.

但他感觉她的目光一直注视着他，不禁想知道那目光中透露着什么。

[dɪd] [ðeɪ] [wɔːrn][hɪm; ɪm] , [dɪd] [ðeɪ] [pliːd] , [ɔːr][dɪd] [ðeɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

Did	they	warn	him	,	did	they	plead	,	or	did	they	confess	to	a	sense	of
做过	他们	警告	他	,	做过	他们	恳求	,	或者	做过	他们	承认	到	一个	感觉	的

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ?

provocation	?
挑衅	?

他们警告过他吗？他们恳求过他吗？还是他们承认自己受到了挑衅？

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hed] [swæm] ;

For	an	instant	his	head	swam	;
为了	一个	立即的	他的	头	游泳	;

他顿时感到一阵眩晕；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [klɪr] [tuː; tə] [straɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][foʊld][hɜːr; hər]

he	was	sure	it	would	make	all	things	clear	to	stride	forward	and	fold	her
他	曾是	当然	它	会	制作	全部	事物	清除	到	步幅	向前	和	折叠	她

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

他确信，只要大步上前，将她拥入怀中，一切就会变得清晰明了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [dʌm] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] ['hædnt] [muːvd]

But	a	moment	later	he	was	still	dumb	there	before	her	;	he	hadn't	moved
但	一个	片刻	之后	他	曾是	仍然	哑的	那里	前	她	;	他	之前没有	已搬

;

;

;

但过了一会儿，他仍然呆呆地站在她面前，一动不动；

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [ˌʌndər'stʊd] .

he	knew	she	had	spoken	,	but	he	hadn't	understood	.
他	知道	她	有	说	,	但	他	之前没有	理解	.

他知道她说过话，但他没听懂。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['sloʊli] ,

“	You	were	here	this	morning	,	”	she	continued	;	and	now	,	slowly	,
”	你	是	这里	这	早晨	,	”	她	持续	;	和	现在	,	缓慢地	,

“你今天早上来过这里，”她继续说道；现在，慢慢地，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	meaning	of	her	words	came	to	him	.
这	意义	的	她	字	来了	到	他	.

他明白了她话里的意思。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp] .

“	I	had	a	bad	headache	and	had	to	shut	myself	up	.
”	我	有	一个	坏的	头痛	和	有	到	关闭	我	向上	.

“我头疼得厉害，只好闭嘴。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [vɔɪs] .

"	She	spoke	with	her	usual	voice	.
"	她	辐	和	她	通常	嗓音	.

她用平常的声音说道。

['loʊŋmɔr] ['mæstərd] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [hɪm'self] .

Longmore	mastered	his	agitation	and	answered	her	without	betraying	himself	.
朗莫尔	精通	他的	搅动	和	回答	她	没有	背叛	他自己	.

朗莫尔克制住了激动的情绪，回答了她的问题，没有暴露自己的真实想法。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['betər] [naʊ] . "

"	I	hope	you're	better	now	.	"
"	我	希望	你是	更好的	现在	.	"

"希望你现在好些了。"

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm] ['betər] — [mʌtʃ] ['betər] .

"	Yes	,	thank	you	,	I'm	better	—	much	better	.
"	是的	,	感谢	你	,	我是	更好的	—	很多	更好的	.

"是的，谢谢，我好多了——好多了。"

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .

"	He	waited	again	and	she	moved	away	to	a	chair	and	seated	herself	.
"	他	等待	再次	和	她	已搬	离开	到	一个	椅子	和	坐着	她自己	.

他又等了一会儿，她便走到椅子旁坐了下来。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːnd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə'genst] [ðə; ði]

After	a	pause	he	followed	her	and	leaned	closer	to	her	,	against	the
后	一个	暂停	他	随后	她	和	倾斜	更近	到	她	,	反对	这

['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

balustrade	of	the	terrace	.
栏杆	的	这	阳台	.

停顿片刻后，他跟在她身后，倚靠在露台的栏杆上，靠近她。

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	I	hoped	you	might	have	been	able	to	come	out	for	the	morning	into	the
"	我	希望	你	可能	有	到过	有能力的	到	来	出去	为了	这	早晨	进入	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

"我希望你今天早上能来森林里走走。"

[aɪ] [went] [ə'loʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] . "

I	went	alone	;	it	was	a	lovely	day	,	and	I	took	a	long	walk	.	"
我	去	独自的	;	它	曾是	一个	迷人的	天	,	和	我	采取	一个	长的	走	.	"

我独自一人前往；那天天气很好，我走了很长一段路。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]

"	It	was	a	lovely	day	,	"	she	said	absently	,	and	sat	with	her	eyes
"	它	曾是	一个	迷人的	天	,	"	她	说	心不在焉地	,	和	卫星	和	她	眼睛

['loʊɝd] ,

lowered	,
降低	,

"今天天气真好，"她心不在焉地说，然后低着头坐着。

['sloʊli] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] .

slowly	opening	and	closing	her	fan	.
缓慢地	开幕	和	结束	她	扇子	.

她缓缓地打开又合上扇子。

['loʊŋmɔr] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

Longmore	,	as	he	watched	her	,
朗莫尔	,	作为	他	观看	她	,

朗莫尔看着她，

[felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər]

felt	more	and	more	assured	her	sister	-	in	-	law	had	seen	her	since	her
毛毡	更多的	和	更多的	保证	她	姐姐	-	在	-	法律	有	已见	她	自从	她

[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

interview	with	him	;
面试	和	他	;

她越来越确信，自从她接受他的采访后，她的嫂子已经见过她了；

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

that	her	attitude	toward	him	was	changed	.
那	她	态度	朝向	他	曾是	已更改	.

她对他的态度发生了改变。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæmpərd] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	this	same	something	that	hampered	the	desire	with	which	he	had
它	曾是	这	相同的	某物	那	受阻	这	欲望	和	哪个	他	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

正是这种东西阻碍了他前来时的渴望。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [kənˈvɜːrtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪnd] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

or	at	least	converted	all	his	imagined	freedom	of	speech	about	it	to	a	final
或者	在	至少	转换	全部	他的	想象	自由	的	演讲	关于	它	到	一个	最终的

[hʌʃ] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .

hush	of	wonder	.
嘘	的	想知道	.

或者至少，他所有想象中的言论自由都变成了最终的惊叹和沉默。

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] ['kudnt] [klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [naʊ] ,

No	,	certainly	,	he	couldn't	clasp	her	to	his	arms	now	,
不	,	当然	,	他	不能	搭扣	她	到	他的	武器	现在	,

不，他现在当然不可能把她拥入怀中。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [æn'tiːk] ['wɜːrʃɪpər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [klɑːspt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː]

any	more	than	some	antique	worshipper	could	have	clasped	the	marble	statue
任何	更多的	比	一些	古董	崇拜者	可以	有	紧握	这	大理石	雕像

[ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

in	his	temple	.
在	他的	寺庙	.

就像一些古代崇拜者不可能紧紧抓住寺庙里的大理石雕像一样。

[bʌt; bət] - ['stætʃuː] [spoʊk] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['hjuːmən] [vɔɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

But	Longmore's	statue	spoke	at	last	with	a	full	human	voice	and	even
但	-	雕像	辐	在	最后的	和	一个	满的	人类	嗓音	和	甚至

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	a	shade	of	human	hesitation	.
和	一个	阴影	的	人类	犹豫	.

但朗莫尔的雕像最终用完整的人类声音说话了，甚至还带有一丝人类的犹豫。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

She	looked	up	,	and	it	seemed	to	him	her	eyes	shone	through	the	dusk	.
她	看起来	向上	,	和	它	似乎	到	他	她	眼睛	闪耀	通过	这	黄昏	.

她抬起头，在他看来，她的眼睛在暮色中闪闪发光。

“ [aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

“	I'm	very	glad	you	came	this	evening	—	and	I've	a	particular	reason	for	being
“	我是	非常	高兴的	你	来了	这	晚上	—	和	我已经	一个	特别的	原因	为了	存在

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

“我很高兴你今晚能来——我特别高兴的原因只有一个。”

[aɪ] [hæf] - [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] ['maitənt] [kʌm] . ”

I	half	-	expected	you	,	and	yet	I	thought	it	possible	you	mightn't	come	.	”
我	一半	-	预期的	你	,	和	然而	我	想法	它	可能的	你	可能不会	来	.	”

我心里其实有点期待你会来，但又觉得你可能不会来。

“ [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['loʊŋmɔr] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	As	the	case	has	been	present	to	me	,	”	Longmore	answered	,	“	it	was
“	作为	这	案件	有	到过	展示	到	我	,	”	朗莫尔	回答	,	“	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ] ['ʃʊdənt] [kʌm] .

impossible	I	shouldn't	come	.
不可能的	我	不应该	来	.

“既然案情已经摆在我面前，”朗莫尔回答说，“我不可能不来。”

[aɪv] [spent] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I've	spent	every	minute	of	the	day	in	thinking	of	you	.
我已经	花费	每一个	分钟	的	这	天	在	思维	的	你	.

我今天每分每秒都在想你。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] [hɜːr; hər][fæn]

”	She	made	no	immediate	reply	,	but	continued	to	open	and	close	her	fan
”	她	制成	不	即时	回复	,	但	持续	到	打开	和	关闭	她	扇子

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

她没有立即回答，而是若有所思地继续开合着扇子。

[æt; ət] [læst] , “ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

At	last	,	“	I've	something	important	to	say	to	you	,	”	she	resumed	with	decision
在	最后的	,	“	我已经	某物	重要的	到	说	到	你	,	”	她	恢复	和	决定

.

:
.

最后，她果断地说道：“我有一件重要的事情要告诉你。”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	I	want	you	to	know	to	a	certainty	that	I've	a	very	high	opinion	of	you	.
“	我	想	你	到	知道	到	一个	肯定	那	我已经	一个	非常	高的	观点	的	你	.

“我想让你确信，我对你的评价非常高。”

” ['loʊŋmɔr] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [ʃɪft] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

”	Longmore	gave	an	uneasy	shift	to	his	position	.
”	朗莫尔	给予	一个	不安	转移	到	他的	位置	.

朗莫尔不安地调整了一下姿势。

[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ?

To	what	was	she	coming	?
到	什么	曾是	她	未来	?

她要去哪里?

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .

But	he	said	nothing	,	and	she	went	on	:	“	I	take	a	great	interest	in	you	.
但	他	说	没有什么	,	和	她	去	在	:	“	我	拿	一个	伟大的	兴趣	在	你	.

但他什么也没说，她继续说道：“我对你很感兴趣。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	reason	why	I	shouldn't	say	it	.
有	不	原因	为什么	我	不应该	说	它	.

我没有任何理由不说出来。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	feel	a	great	friendship	for	you	.
我	感觉	一个	伟大的	友谊	为了	你	.

我非常珍惜与你之间的友谊。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] , [ɔːl] ['ɔːkwərdli] — [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] ,
" He began to laugh , all awkwardly — he hardly knew why ,
" 他 开始 到 笑 , 全部 尴尬地 — 他 几乎 知道 为什么 ,

他开始尴尬地笑了起来——他自己也不知道为什么。

[ən'les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] .
unless because this seemed the very irony of detachment .
除非 因为 这 似乎 这 非常 讽刺 的 分离 .

除非因为这似乎正是超脱的讽刺之处。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] : " [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
But she went on in her way : " You know , I suppose ,
但 她 去 在 在 她 方式 : " 你 知道 , 我 认为 ,

但她继续说道："你知道，我想……"

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] — [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] . "
that a great disappointment always implies a great confidence — a great hope . "
那 一个 伟大的 失望 总是 暗示 一个 伟大的 信心 — 一个 伟大的 希望 . "

巨大的失望往往蕴含着巨大的信心——巨大的希望。

" [aɪv] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊpt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hoʊpt] ['strɔːŋli] ;
" I've certainly hoped , " he said , " hoped strongly ;
" 我已经 当然 希望 , " 他 说 , " 希望 强烈 ;

"我当然抱有希望，"他说，"非常希望；

[bʌt; bət] ['daʊtləs] ['nevər] ['ræʃnəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'moʊn] [maɪ]
but doubtless never rationally enough to have a right to bemoan my
但 毫无疑问 绝不 理性地 足够的 到 有 一个 正确的 到 哀叹 我的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

但毫无疑问，我从未理性到足以哀叹我的失望。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['trʌbld] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [bɜːrn]
" There was something troubled in her face that seemed all the while to burn
" 那里 曾是 某物 麻烦 在 她 脸 那 似乎 全部 这 尽管 到 烧伤
['klɪrər] .
clearer .
更清晰 .

"她脸上带着一丝忧虑，而且这种忧虑似乎越来越明显。"

" [juː; jʊ] [duː] [jɔːr'self] [ɪn'dʒʌstɪs] .
" You do yourself injustice .
" 你 做 你自己 不公正 .

你这是在亏待自己。

[aɪv] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [jʊr; jər] ['fernəs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
I've such confidence in your fairness of mind that I should be greatly disappointed
我已经 这样的 信心 在 你的 公平 的 头脑 那 我 应该 是 非常 失望的
[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪŋ] . "
if I were to find it wanting . "
如果 我 是 到 寻找 它 想要 . "

我对你的公正品格深信不疑，如果发现你在这方面有所欠缺，我会非常失望。

" [aɪ] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" I really almost believe you're amusing yourself at my expense , " the young man
" 我 真的 几乎 相信 你是 有趣 你自己 在 我的 费用 , " 这 年轻的 男人
[kraɪd] .
cried .
哭 .

"我真的几乎相信你是在拿我取乐，"年轻人喊道。

“ [maɪ] ['fernəs] [ʌv; əv][maɪnd] ?

“	My	fairness	of	mind	?
”	我的	公平	的	头脑	?

“我的公正心智?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃən] - ['bɛgɪŋ] [tɜːrmz] ! ” [hiː; hi] [læft] .

Of	all	the	question	-	begging	terms	!	”	he	laughed	.
的	全部	这	问题	-	乞讨	条款	!	”	他	笑了	.

“真是自相矛盾的问句！”他笑着说。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn] [fiːlz] !

“	The	only	thing	for	one's	mind	to	be	fair	to	is	the	thing	one	FEELS	!
”	这	仅有的	事物	为了	一个人的	头脑	到	是	公平的	到	是	这	事物	一	感觉	!

“人的思想唯一要公平对待的，就是自己的感觉！”

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑːrd] .

”	She	rose	to	her	feet	and	looked	at	him	hard	.
”	她	玫瑰	到	她	脚	和	看起来	在	他	难的	.

她站起身来，狠狠地瞪着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪt] ,

His	eyes	by	this	time	were	accustomed	to	the	imperfect	light	,
他的	眼睛	经过	这	时间	是	习惯	到	这	不完善	光	,

此时他的眼睛已经习惯了这种不均匀的光线。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [bɪ'siːtʃɪŋli] [kaɪnd] .

and	he	could	see	that	if	she	was	urgent	she	was	yet	beseechingly	kind	.
和	他	可以	看	那	如果	她	曾是	紧迫的	她	曾是	然而	恳求地	种类	.

他看得出来，即使她很着急，她也依然恳切和蔼。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][fæn][ɑːn]

She	shook	her	head	impatiently	and	came	near	enough	to	lay	her	fan	on
她	摇晃	她	头	不耐烦地	和	来了	靠近	足够的	到	躺	她	扇子	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['preʃər] .

his	arm	with	a	strong	pressure	.
他的	手臂	和	一个	强的	压力	.

她不耐烦地摇了摇头，走近他，用力地把扇子放在他的手臂上。

“ [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪri] [wɜːrld] .

“	If	that	were	so	it	would	be	a	weary	world	.
”	如果	那	是	所以	它	会	是	一个	厌倦	世界	.

“如果真是那样，那将是一个令人疲惫的世界。”

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɑːbəb(ə)l] ['ætɪtuːd] .

I	know	enough	,	however	,	of	your	probable	attitude	.
我	知道	足够的	,	然而	,	的	你的	可能	态度	.

但我对你可能的态度已经有了足够的了解。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

You	needn't	try	to	express	it	.
你	不必	尝试	到	表达	它	.

你不必试图表达出来。

[its] [ɪ'nʌf] [ðæt] [jʊr; jər] [sɪn'serəti] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] —

It's	enough	that	your	sincerity	gives	me	the	right	to	ask	a	favour	of	you	—
它是	足够的	那	你的	诚意	给予	我	这	正确的	到	问	一个	偏爱	的	你	—

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'tens] ,

to	make	an	intense	,
到	制作	一个	激烈的	,

你的真诚已经足够让我有权向你提出一个请求——做一个强烈的、

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [rɪ'kwest] . ”
a **solemn** **request** **.** **”**
一个 庄严 要求 . ”

郑重请求。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]['lɪs(ə)n] . ”
“ **Make** **it** **;** **I** **listen** **.** **”**
“ 制作 它 ; 我 听 . ”

“去做吧，我听着。”

“ [dəunt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] .
“ **DON'T** **DISAPPOINT** **ME** **.**
“ 不 辜负 我 .

“别让我失望。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr] ['veri] [suːn] .
If **you** **don't** **understand** **me** **now** **you** **will** **to** **-** **morrow** **or** **very** **soon** **.**
如果 你 不 理解 我 现在 你 将要 到 - 明天 或者 非常 很快 .

如果你现在还不理解我的意思，明天或者很快你就会明白了。

[wen] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
When **I** **said** **just** **now** **that** **I** **had** **a** **high** **opinion** **of** **you** **,**
什么时候 我 说 只是 现在 那 我 有 一个 高的 观点 的 你 ,

我刚才说我很欣赏你，

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪriəsli] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
you **see** **I** **meant** **it** **very** **seriously** **,** **”** **she** **explained** **.**
你 看 我 意思是 它 非常 严重地 , ” 她 解释 .

“你看，我是认真的，”她解释说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [veɪn] ['kɑːmplɪmənt] .
“ **It** **wasn't** **a** **vain** **compliment** **.**
“ 它 不是 一个 徒劳 赞扬 .

“这不是虚荣的恭维。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'piːl] [wʌn] [meɪ] [meɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'meɪn]
I **believe** **there's** **no** **appeal** **one** **may** **make** **to** **your** **generosity** **that** **can** **remain**
我 相信 有 不 上诉 一 可能 制作 到 你的 慷慨 那 能 保持
[lɔːŋ] [ʌn'ænsərd] .
long **unanswered** **.**
长的 未解答 .

我相信，无论向你提出什么请求，你都会回应你的慷慨解囊。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['selfɪʃ] [wer] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]
If **this** **were** **to** **happen** **—** **if** **I** **were** **to** **find** **you** **selfish** **where** **I** **thought** **you**
如果 这 是 到 发生 — 如果 我 是 到 寻找 你 自私 在哪里 我 想法 你
['dʒenərəs] ,
generous **,**
慷慨的 ,

如果这种情况发生——如果我发现你自私，而我原以为你很慷慨，

['nærəʊ] [wer] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][lɑːrdʒ] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] ,
narrow **where** **I** **thought** **you** **large** **”** **—** **and** **she** **spoke** **slowly** **,**
狭窄的 在哪里 我 想法 你 大的 ” — 和 她 辐 缓慢地 ,

“我原以为你很宽阔，结果却很窄。”——她慢慢地说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['lɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['emfəsɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] — “ ['vʌlgər] [wer] [aɪ]
her **voice** **lingering** **with** **all** **emphasis** **on** **each** **of** **these** **words** **—** **“** **vulgar** **where** **I**
她 嗓音 挥之不去的 和 全部 强调 在 每个 的 这些 字 — ” 庸俗 在哪里 我
[θɔːt] [juː; jʊ] [rer] ,
thought **you** **rare** **,**
想法 你 稀有的 ,

她的声音拖沓冗长，每个字都格外强调——“我原以为你很稀有，没想到你却如此庸俗”，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

I	should	think	worse	of	human	nature	.
我	应该	思考	更糟	的	人类	自然	.

我应该对人性抱有更悲观的看法。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] .

I	should	take	it	,	I	assure	you	,	very	hard	indeed	.
我	应该	拿	它	,	我	保证	你	,	非常	难的	的确	.

我向你保证，我会非常认真地对待这件事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðiː] [dʌl] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['fjuːtʃər] :

I	should	say	to	myself	in	the	dull	days	of	the	future	:
我	应该	说	到	我	在	这	乏味的	天	的	这	未来	:

在未来那些沉闷的日子里，我应该对自己说：

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː]

'	There	was	ONE	man	who	might	have	done	so	and	so	,	and	he	too
-	那里	曾是	一	男人	WHO	可能	有	完毕	所以	和	所以	,	和	他	也

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

“有一个人本来可以做到这样那样，但他也没能做到。”

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃænt] [biː; bi] .

'	But	this	shan't	be	.
-	但	这	不会	是	.

但事情不会如此。

[juːv] [meɪd] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiː] ['veri] [best] .

You've	made	too	good	an	impression	on	me	not	to	make	the	very	best	.
你已经	制成	也	好的	一个	印象	在	我	不是	到	制作	这	非常	最好的	.

你给我留下了太深刻的印象，我一定要做到最好。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['evər] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wei] .

If	you	wish	to	please	me	for	ever	there's	a	way	.
如果	你	希望	到	请	我	为了	曾经	有	一个	方式	.

如果你想永远取悦我，是有办法的。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dres] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər]

”	She	was	standing	close	to	him	,	with	her	dress	touching	him	,	her
”	她	曾是	常设	关闭	到	他	,	和	她	裙子	接触	他	,	她

[aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

eyes	fixed	on	his	.
眼睛	固定的	在	他的	.

她站在他旁边，裙子贴着他，眼睛直勾勾地盯着他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [hɜːr; hər] [toʊn] [bɪ'keɪm] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sens] , [ɪk'strɔːrdəneri] ,

As	she	went	on	her	tone	became	,	to	his	sense	,	extraordinary	,
作为	她	去	在	她	语气	成为	,	到	他的	感觉	,	非凡的	,

随着她继续讲述，在他看来，她的语气变得异常起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðə; ðiː] [ɑːd] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['priːtʃɪŋ] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	she	offered	the	odd	spectacle	of	a	beautiful	woman	preaching	reason	with
和	她	提供	这	奇怪的	奇观	的	一个	美丽的	女士	布道	原因	和

[ðə; ðiː] [moʊst] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

the	most	communicative	and	irresistible	passion	.
这	最多	沟通	和	无法抗拒	热情	.

她展现了一种奇特的景象：一位美丽的女子用最具感染力和最令人无法抗拒的热情来宣扬理性。

['loʊŋmɔr] [wʌz; wəz] ['dæzld] , [bʌt; bət] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

Longmore	was	dazzled	,	but	mystified	and	bewildered	.
朗莫尔	曾是	眼花缭乱	,	但	困惑	和	困惑	.

朗莫尔感到眼花缭乱，但又困惑不解。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][wʌz; wəz][ɔːl] [rɪ'mɑːnstrəns] , [rɪ'fjuːz(ə)l] , [dɪs'mɪs(ə)l] , [bʌt; bət]

The	intention	of	her	words	was	all	remonstrance	,	refusal	,	dismissal	,	but
这	意图	的	她	字	曾是	全部	抗议	,	拒绝	,	解雇	,	但

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] ,

her	presence	and	effect	there	,
她	在场	和	影响	那里	,

她话语中的本意全是抗议、拒绝和驳斥，但她的存在和影响却不容忽视。

[soʊ] [kloʊz] , [soʊ]['ɜːrdʒənt] , [soʊ]['pɜːrsən(ə)l] , [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	close	,	so	urgent	,	so	personal	,	a	distracting	contradiction	of	it	.
所以	关闭	,	所以	紧迫的	,	所以	个人的	,	一个	分散注意力	矛盾	的	它	.

如此接近，如此紧迫，如此私人，这本身就是一个令人分心的矛盾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['lʌvli] .

She	had	never	been	so	lovely	.
她	有	绝不	到过	所以	迷人的	.

她从未如此美丽动人。

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['diːpli] - ['laɪtɪd] [braʊ] ,

In	her	white	dress	,	with	her	pale	face	and	deeply	-	lighted	brow	,
在	她	白色的	裙子	,	和	她	苍白	脸	和	深	-	照明	眉头	,

她身穿白色连衣裙，面色苍白，眉宇间泛着淡淡的光泽。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .

she	seemed	the	very	spirit	of	the	summer	night	.
她	似乎	这	非常	精神	的	这	夏天	夜晚	.

她仿佛就是夏夜的化身。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ; [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]

When	she	had	ceased	speaking	she	drew	a	long	breath	;	he	felt	it	on	his
什么时候	她	有	停止	请讲	她	画	一个	长的	气息	;	他	毛毡	它	在	他的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

她停止说话后，深深地吸了一口气；他感觉到了脸颊上的气息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pər'vɜːrs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	it	stirred	in	his	whole	being	a	sudden	perverse	imagination	.
和	它	搅拌	在	他的	所有的	存在	一个	突然	变态	想像力	.

这在他心中激起了一阵突如其来的邪恶想象。

[wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['rɪgər] , [ə; eɪ] [mɪr] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]

Were	not	her	words	,	in	their	high	impossible	rigour	,	a	mere	challenge	to
是	不是	她	字	,	在	他们的	高的	不可能的	严格	,	一个	仅仅	挑战	到

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

his	sincerity	,
他的	诚意	,

她那些言辞严苛得近乎不可能的话语，难道不仅仅是对他诚意的质疑吗?

[ə; eɪ] [mɪr] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] , [ment] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]

a	mere	precaution	of	her	pride	,	meant	to	throw	into	relief	her	almost
一个	仅仅	预防	的	她	自豪	,	意思是	到	扔	进入	宽慰	她	几乎

['goʊstli] ['bjuːti] ,

ghostly	beauty	,
幽灵般的	美丽	,

这不过是她出于自尊心而采取的预防措施，旨在凸显她近乎幽灵般的美貌。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [truːθ] , [ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt]

and	wasn't	this	the	only	truth	,	the	only	law	,	the	only	thing	to	take	account
和	不是	这	这	仅有的	真相	,	这	仅有的	法律	,	这	仅有的	事物	到	拿	帐户

[ʌv; əv] ?

of	?
的	?

难道这不是唯一的真理、唯一的法则、唯一需要考虑的事情吗?

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] [ænd; ənd]

He	closed	his	eyes	and	felt	her	watch	him	not	without	pain	and
他	关闭	他的	眼睛	和	毛毡	她	手表	他	不是	没有	疼痛	和

[pər'pleksəti] [hɜːr'self] .

perplexity	herself	.
困惑	她自己	.

他闭上眼睛，感觉到她在注视着他，而她自己也并非没有痛苦和困惑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [met] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɪl] [wɪð; wɪθ]

He	looked	at	her	again	,	met	her	own	eyes	and	saw	them	fill	with
他	看起来	在	她	再次	,	遇见	她	自己的	眼睛	和	锯	他们	充满	和

[streɪndʒ] [terz] .

strange	tears	.
奇怪的	眼泪	.

他再次看向她，与她的目光相遇，看到她的眼中充满了奇怪的泪水。

[ðen] [ðɪs] [læst] ['sɑːfɪstri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [nuː] [ɪt'self] [tʌtʃt] [æz; əz] [ə; eɪ]

Then	this	last	sophistry	of	his	great	desire	for	her	knew	itself	touched	as	a
然后	这	最后的	诡辩	的	他的	伟大的	欲望	为了	她	知道	本身	感动	作为	一个

['bʌb(ə)l] [ɪz] [prɪkt] ;

bubble	is	pricked	;
气泡	是	刺痛	;

然后，他那最后一点关于他对她的强烈渴望的诡辩，就像刺破了一个气泡一样，瞬间消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

it	died	away	with	a	stifled	murmur	,	and	her	beauty	,	more	and	more
它	死亡	离开	和	一个	窒息	低语	,	和	她	美丽	,	更多的	和	更多的

['reɪdiənt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

radiant	in	the	darkness	,
辐射状	在	这	黑暗	,

它渐渐消失在一阵压抑的低语中，而她的美貌在黑暗中愈发光彩夺目。

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [veɪg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr]

rose	before	him	as	a	symbol	of	something	vague	which	was	yet	more
玫瑰	前	他	作为	一个	象征	的	某物	模糊的	哪个	曾是	然而	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪt'self] .

beautiful	than	itself	.
美丽的	比	本身	.

在他面前升起一个象征着某种模糊却又比它本身更美丽的事物。

“ [aɪ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ]

“	I	may	understand	you	to	-	morrow	,	”	he	said	,	“	but	I	don't	understand	you
”	我	可能	理解	你	到	-	明天	,	”	他	说	,	”	但	我	不	理解	你

[naʊ] . ”

now	.	”
现在	.	”

“我明天或许能听懂你的话，”他说，“但我现在还听不懂你的话。”

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self] [haʊ] [aɪ]

“	And	yet	I	took	counsel	with	myself	to	-	day	and	asked	myself	how	I
”	和	然而	我	采取	法律顾问	和	我	到	-	天	和	问	我	如何	我

[hæd; həd] [best] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

had	best	speak	to	you	.
有	最好的	说话	到	你	.

“然而，今天我还是反复思量，问自己怎样才能最好地与你交谈。”

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

On	one	side	I	might	have	refused	to	see	you	at	all	.
在	一	边	我	可能	有	拒绝	到	看	你	在	全部	.

一方面，我可能根本不会见你。

” ['loʊŋmɔr] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

”	Longmore	made	a	violent	movement	,	and	she	added	:	“	In	that	case	I	should
”	朗莫尔	制成	一个	暴力	移动	,	和	她	额外	:	“	在	那	案件	我	应该

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

have	written	to	you	.
有	书面	到	你	.

“朗莫尔做出了一个激烈的动作，她补充道：‘如果是那样的话，我应该写信给你。’

[aɪ] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] ,

I	might	see	you	,	I	thought	,
我	可能	看	你	,	我	想法	,

我想，也许我会见到你。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] ,

and	simply	say	to	you	that	there	were	excellent	reasons	why	we	should	part	,
和	简单地	说	到	你	那	那里	是	出色的	原因	为什么	我们	应该	部分	,

我只会告诉你，我们有充分的理由应该分手。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['bɛgd] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər] [læst] .

and	that	I	begged	this	visit	should	be	your	last	.
和	那	我	乞求	这	访问	应该	是	你的	最后的	.

我恳求您这次来访应该是最后一次。

[ðɪs] [aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] ; [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'saɪd] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz] — [wel] , ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ]

This	I	inclined	to	do	;	what	made	me	decide	otherwise	was	—	well	,	simply	that	I
这	我	倾斜	到	做	;	什么	制成	我	决定	否则	曾是	—	出色地	,	简单地	那	我

[laɪk] [juː; jʊ][soʊ] .

like	you	so	.
喜欢	你	所以	.

我原本也想这么做；让我改变主意的原因——嗯，很简单，就是因为我太喜欢你了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn]['fjuːtʃər] [deɪz] ,

I	said	to	myself	that	I	should	be	glad	to	remember	in	future	days	,
我	说	到	我	那	我	应该	是	高兴的	到	记住	在	未来	天	,

我告诉自己，将来我会很高兴记住这件事。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [freɪz] , [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

not	that	I	had	,	in	the	horrible	phrase	,	got	rid	of	you	,
不是	那	我	有	,	在	这	可怕	短语	,	得到	摆脱	的	你	,

并不是说我已经，用那句可怕的话来说，摆脱了你。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

but	that	you	had	gone	away	out	of	the	fulness	of	your	own	wisdom	and
但	那	你	有	已消失	离开	出去	的	这	充满	的	你的	自己的	智慧	和

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [teɪst] . ”

the	excellence	of	your	own	taste	.	”
这	卓越	的	你的	自己的	品尝	.	”

但你却因自己的智慧和品味的优越而离去。

“ [ɑː] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [teɪst] !
“ Ah wisdom and taste !
“ 啊 智慧 和 品尝 !

“啊，智慧和品味！”

” [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [weɪld] .
” the poor young man wailed .
” 这 贫穷的 年轻的 男人 哀嚎 .

“可怜的年轻人嚎啕大哭。”

“ [aɪm] [prɪ'perd] , [ɪf] ['nesəseri] , ” ['mædəm] [diː] [moʊv] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ I'm prepared , if necessary , ” Madame de Mauves continued after a pause ,
“ 我是 准备 , 如果 必要的 , ” 夫人 德 淡紫色 持续 后 一个 暂停 ,

“如有必要，我已经做好准备了。”德·莫夫夫人停顿了一下，继续说道。

“ [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][maɪ] [strɪkt] [raɪt] .
“ to fall back on my strict right .
“ 到 落下 后退 在 我的 严格的 正确的 .

“我完全有权行使我的权利。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː]
But , as I said before , I shall be greatly disappointed if I'm obliged to do
但 , 作为 我 说 前 , 我 将 是 非常 失望的 如果 我是 有义务 到 做
[ðæt] . ”
that . ”
那 . ”

但是，正如我之前所说，如果我不得不这样做，我会非常失望。”

“ [wen] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [luː'sɪdəti] , ” ['loʊŋmɔr] ['ænsər] , “ [aɪ]
“ When I listen to your horrible and unnatural lucidity , ” Longmore answered , “ I
“ 什么时候 我 听 到 你的 可怕 和 不自然 明朗 , ” 朗莫尔 回答 , “ 我
[fiːl] [soʊ]['æŋgri] ,
feel so angry ,
感觉 所以 生气的 ,

“当我听到你那可怕而又不自然的清醒时，”朗莫尔回答说，“我感到非常愤怒。”

[soʊ] ['mɪrli] [sɔːr] [ænd; ənd] [sɪk] , [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [aɪ][dəunt] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] . ”
so merely sore and sick , that I wonder I don't leave you without more words . ”
所以 仅仅 疮 和 生病的 , 那 我 想知道 我 不 离开 你 没有 更多的 字 . ”

我只是感到疼痛和不适，以至于我不知道为什么没有再多说几句就离开。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪn]['æŋgər] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [maɪn] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [wʊd] [biː; bi]
“ If you should go away in anger this idea of mine about our parting would be
“ 如果 你 应该 去 离开 在 愤怒 这 主意 的 矿 关于 我们的 离别 会 是
[bʌt; bət][hæf] - ['riəlaizd] ,
but half - realised ,
但 一半 - 意识到 ,

“如果你带着怒气离开，那么我关于我们分手的想法就只能实现一半了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德莫夫斯夫人(Madame De Mauves)
第5/5页

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][noʊ][drɑːp][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːrdər] .

”	she	returned	with	no	drop	in	her	ardour	.
”	她	返回	和	不	降低	在	她	热情	.

她回来时热情丝毫未减。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] ,

“	No	,	I	don't	want	to	think	of	you	as	feeling	a	great	pain	,
“	不	,	我	不	想	到	思考	的	你	作为	感觉	一个	伟大的	疼痛	,

“不，我不想想象你感到巨大的痛苦，

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .

I	don't	want	even	to	think	of	you	as	making	a	great	sacrifice	.
我	不	想	甚至	到	思考	的	你	作为	制作	一个	伟大的	牺牲	.

我甚至都不想把你当成做出巨大牺牲的人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ”

I	want	to	think	of	you	—	”
我	想	到	思考	的	你	—	”

我想念你——”

“ [æz; əz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bruːt] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] , [huː] ['nevər] [kæn; kən][ɪg'zɪst] !

“	As	a	stupid	brute	who	has	never	existed	,	who	never	CAN	exist	!
“	作为	一个	愚蠢的	蛮力	WHO	有	绝不	存在	,	WHO	绝不	能	存在	!

“作为一个从未存在过，也永远不可能存在的愚蠢的野兽！”

” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .

”	he	broke	in	.
”	他	打破	在	.

他闯了进来。

“ [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [kʊd; kəd] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,

“	A	creature	who	could	know	you	without	loving	you	,
“	一个	生物	WHO	可以	知道	你	没有	爱	你	,

“一个可以了解你却不爱你的生物，

[huː] [kʊd; kəd] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər]['evər] ['mɪsɪŋ] [juː; jʊ] !

who	could	leave	you	without	for	ever	missing	you	!
WHO	可以	离开	你	没有	为了	曾经	丢失的	你	!

谁会离开你却从未想过你呢！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

”	She	turned	impatiently	away	and	walked	to	the	other	end	of	the	terrace	.
”	她	转向	不耐烦地	离开	和	步行	到	这	其他	结尾	的	这	阳台	.

她不耐烦地转身走向露台的另一端。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [groʊn] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]

When	she	came	back	he	saw	that	her	impatience	had	grown	sharp	and
什么时候	她	来了	后退	他	锯	那	她	不耐烦	有	生长	锋利的	和

['ɔːlmoʊst][hɑːrd] .

almost	hard	.
几乎	难的	.

当她回来时，他发现她的不耐烦已经变得非常强烈，几乎到了难以忍受的地步。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd]

She	stood	before	him	again	,	looking	at	him	from	head	to	foot	and
她	站立	前	他	再次	,	寻找	在	他	从	头	到	脚	和

[wɪˈðaʊt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [naʊ] ;

without	consideration	now	;
没有	考虑	现在	;

她再次站在他面前，从头到脚打量着他，这次她毫无顾忌；

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [əˈʃʊrəns] ['faɪnəli] [kwaɪt] [sɪŋk] .

so	that	as	the	effect	of	it	he	felt	his	assurance	finally	quite	sink	.
所以	那	作为	这	影响	的	它	他	毛毡	他的	保证	最后	相当	下沉	.

因此，他感到自己的信心最终彻底崩溃了。

[ðɪs] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

This	then	she	took	from	him	,	withholding	in	consequence	something	she
这	然后	她	采取	从	他	,	扣留	在	结果	某物	她

[hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

had	meant	to	say	.
有	意思是	到	说	.

于是她从他那里拿走了这些东西，结果却因此隐瞒了她原本想说的话。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf] [əˈfreʃ] ,

She	moved	off	afresh	,
她	已搬	离开	重新	,

她重新出发了。

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs]

walked	to	the	other	end	of	the	terrace	and	stood	there	with	her	face
步行	到	这	其他	结尾	的	这	阳台	和	站立	那里	和	她	脸

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

to	the	garden	.
到	这	花园	.

她走到露台的另一端，面朝花园站在那里。

[ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sloʊli] , ['sloʊli] , [hæf] [æz; əz][ðə; ði] [fruːt]

She	assumed	that	he	understood	her	,	and	slowly	,	slowly	,	half	as	the	fruit
她	假定	那	他	理解	她	,	和	缓慢地	,	缓慢地	,	一半	作为	这	水果

[ʌv; əv] [ðɪs] [mjuːt] ['preʃər] ,

of	this	mute	pressure	,
的	这	沉默的	压力	,

她以为他理解她，慢慢地，慢慢地，一半是这种无声压力的结果，

[hiː; hi] [let] ['evriθɪŋ] [goʊ][bʌt; bət][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ['sʌmhaʊ] [stɪl] [tuː; tə] [pliːz]

he	let	everything	go	but	the	rage	of	a	purpose	somehow	still	to	please
他	让	一切	去	但	这	愤怒	的	一个	目的	不知何故	仍然	到	请

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他放下了一切，但心中仍怀着一股想要取悦她的愤怒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['gæləntli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv]

She	was	giving	him	a	chance	to	do	gallantly	what	it	seemed	unworthy	of
她	曾是	给予	他	一个	机会	到	做	英勇地	什么	它	似乎	不配	的

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] ['miːnli] .

both	of	them	he	should	do	meanly	.
两个都	的	他们	他	应该	做	卑鄙地	.

她给了他一个机会，让他以英勇无畏的精神去做一件对他俩来说都显得卑鄙无耻的事情。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] “ [laɪkt] ” [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [wɪʃ] [soʊ][tuː; tə] [sper]

She	must	have	“	liked	”	him	indeed	,	as	she	said	,	to	wish	so	to	spare
她	必须	有	“	喜欢	”	他	的确	,	作为	她	说	,	到	希望	所以	到	空闲的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她一定“喜欢”他，正如她所说，才会希望饶他一命。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	go	to	the	trouble	of	conceiving	an	ideal	of	conduct	for	him	.
到	去	到	这	麻烦	的	受孕	一个	理想的	的	执行	为了	他	.

费尽心思为他构思一个理想的行为准则。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [kən'sɪstənsi] ,

With	this	sense	of	her	tenderness	still	in	her	dreadful	consistency	,
和	这	感觉	的	她	压痛	仍然	在	她	可怕	一致性	,

尽管她那可怕的性格中仍然保留着一丝温柔，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [flaɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ɪt'self] [briːð] ['klɪrər] [er] .

his	spirit	rose	with	a	new	flight	and	suddenly	felt	itself	breathe	clearer	air	.
他的	精神	玫瑰	和	一个	新的	航班	和	突然	毛毡	本身	呼吸	更清晰	空气	.

他的精神焕发，仿佛重新飞翔，突然感觉呼吸到了更清新的空气。

[hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] ['siːst] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [mɪr] [braɪb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Her	profession	ceased	to	seem	a	mere	bribe	to	his	eagerness	;	it	was
她	职业	停止	到	似乎	一个	仅仅	贿赂	到	他的	渴望	;	它	曾是

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ɪt'self] ;

charged	with	eagerness	itself	;
带电	和	渴望	本身	;

她的职业不再仅仅是满足他渴望的诱饵；它本身就充满了渴望；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][rɪ'wɔːrd][ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [læst] .

it	was	a	present	reward	and	would	somehow	last	.
它	曾是	一个	展示	报酬	和	会	不知何故	最后的	.

这是一份实实在在的奖励，而且会一直保留下去。

[hiː; hi] [muːvd] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][geɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

He	moved	rapidly	toward	her	as	with	the	sense	of	a	gage	that	he	might
他	已搬	快速	朝向	她	作为	和	这	感觉	的	一个	量规	那	他	可能

[sə'blaɪmli] [jet] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'dʒɔɪ] .

sublimely	yet	immediately	enjoy	.
极致地	然而	立即地	享受	.

他迅速向她走去，仿佛预感到自己或许能立刻享受到极致的快乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

They	were	separated	by	two	thirds	of	the	length	of	the	terrace	,
他们	是	分开	经过	二	三分之一	的	这	长度	的	这	阳台	,

他们之间隔着露台长度的三分之二，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

and	he	had	to	pass	the	drawing	-	room	window	.
和	他	有	到	经过	这	绘画	-	房间	窗户	.

他必须经过客厅的窗户。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

As	he	did	so	he	started	with	an	exclamation	.
作为	他	做过	所以	他	开始	和	一个	感叹	.

他这样做的时候，先是发出了一声感叹。

['mædəm] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [æz; əz] [ɪf] , [ðoʊ] [dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Madame	Clairin	stood	framed	in	the	opening	as	if	,	though	just	arriving	on	the
夫人	克莱兰	站立	框	在	这	开幕	作为	如果	,	尽管	只是	抵达	在	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

克莱兰夫人出现在开场画面中，仿佛刚刚踏入这片土地。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪntrəst] .

she	too	were	already	aware	of	its	interest	.
她	也	是	已经	意识到的	的	它是	兴趣	.

她也早就意识到了它的重要性。

['kɑːnʃəs] , [ə'pærəntli] ,

Conscious	,	apparently	,
有意识的	,	显然	,

显然是有意识的

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]

that	she	might	be	suspected	of	having	watched	them	she	stepped	forward	with
那	她	可能	是	怀疑	的	拥有	观看	他们	她	步	向前	和

[ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	smile	and	looked	from	one	to	the	other	.
一个	微笑	和	看起来	从	一	到	这	其他	.

为了避免被怀疑偷看他们，她面带微笑地走上前，目光在他们之间来回移动。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [oʊz] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

“	Such	a	tete	-	a	-	tete	as	that	one	owes	no	apology	for	interrupting	.
“	这样的	一个	头像	-	一个	-	头像	作为	那	一	欠款	不	道歉	为了	打断	.

“像这样的私下谈话，打断一下也无需道歉。”

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] [gʊd] ['mænərz] .

One	ought	to	come	in	for	good	manners	.
一	应该	到	来	在	为了	好的	礼仪	.

人应该有良好的礼仪。

” ['mædəm] [diː] [moʊv] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

”	Madame	de	Mauves	turned	to	her	,	but	answered	nothing	.
”	夫人	德	淡紫色	转向	到	她	,	但	回答	没有什么	.

“莫夫夫人转向她，但什么也没回答。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['loʊŋmɔr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər] [ðæt]

She	looked	straight	at	Longmore	,	and	her	eyes	shone	with	a	lustre	that
她	看起来	直的	在	朗莫尔	,	和	她	眼睛	闪耀	和	一个	光泽	那

[strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][dɪ'vaɪn] .

struck	him	as	divine	.
击	他	作为	神圣的	.

她直视着朗莫尔，她的眼睛闪烁着光芒，在他看来，那光芒宛如神迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ʃʊr] [ɪn'diːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] ,

He	was	not	exactly	sure	indeed	what	she	meant	them	to	say	,
他	曾是	不是	确切地	当然	的确	什么	她	意思是	他们	到	说	,

他其实并不完全确定她想让他们说什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪt'self][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː] .

but	it	translated	itself	to	something	that	would	do	.
但	它	翻译	本身	到	某物	那	会	做	.

但它最终转化成了某种可行的东西。

“ [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

“	Call	it	what	you	will	,
“	称呼	它	什么	你	将要	,

“随你怎么称呼它，

[wʌt] [juːv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [kæn; kən] [best] [kən'siːv] .

what	you've	wanted	to	urge	upon	me	is	the	thing	this	woman	can	best	conceive	.
什么	你已经	通缉	到	敦促	之上	我	是	这	事物	这	女士	能	最好的	构想	.

你一直想让我做的事，正是这个女人最能想象出来的事情。

[wʌt] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] !

What	I	ask	of	you	is	something	she	can't	begin	to	!
什么	我	问	的	你	是	某物	她	不能	开始	到	!

我向你提出的要求，是她根本无法做到的！

" [ðeɪ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪ'ʌmfəntli]

"	They	seemed	somehow	to	beg	him	to	suffer	her	to	be	triumphantly
"	他们	似乎	不知何故	到	求	他	到	遭受	她	到	是	凯旋而归

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

"她们似乎在恳求他允许她以胜利者的姿态展现自我，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] — [jet] [ðɪs] [tuː] [ɔːl] ['diːsntli] — [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [self] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]

and	to	intimate	—	yet	this	too	all	decently	—	how	little	that	self	was	of
和	到	亲密的	—	然而	这	也	全部	体面地	—	如何	小的	那	自己	曾是	的

['mædəm] - [pər'tɪkjələr] ['swelɪŋ] ['meʒər] .

Madame	Clairin's	particular	swelling	measure	.
夫人	-	特别的	肿胀	措施	.

并且要委婉地暗示——尽管这一切都很得体——克莱兰夫人的自我膨胀程度是多么微不足道。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ænsər] [dɪ'zaɪər] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ðen] [ðæt] [maɪt] [siːm]

He	felt	an	immense	answering	desire	not	to	do	anything	then	that	might	seem
他	毛毡	一个	巨大	回答	欲望	不是	到	做	任何事物	然后	那	可能	似乎

['prɑːbəb(ə)l] [ɔːr] - [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .

probable	or	prevu	to	this	lady	.
可能	或者	-	到	这	女士	.

他感到一种强烈的冲动，不想做任何可能让这位女士觉得合适或不妥的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærəpɪt, 'pærəpet] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] .

He	had	laid	his	hat	and	stick	on	the	parapet	of	the	terrace	.
他	有	铺设	他的	帽子	和	戳	在	这	栏杆	的	这	阳台	.

他把帽子和手杖放在露台的栏杆上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] , ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [moʊv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]

He	took	them	up	,	offered	his	hand	to	Madame	de	Mauves	with	a	simple
他	采取	他们	向上	,	提供	他的	手	到	夫人	德	淡紫色	和	一个	简单的

[gʊd] - [naɪt] ,

good	-	night	,
好的	-	夜晚	,

他接过她们，向德·莫夫夫人伸出手，简单地道了声晚安。

[boʊd] ['saɪləntli] [tuː; tə] ['mædəm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['tɪŋglɪŋ] [ɪrz] , [aʊt]

bowed	silently	to	Madame	Clairin	and	found	his	way	,	with	tingling	ears	,	out
鞠躬	默默	到	夫人	克莱兰	和	成立	他的	方式	,	和	刺痛感	耳朵	,	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

of	the	place	.
的	这	地方	.

他默默地向克莱兰夫人鞠了一躬，然后耳朵发麻地离开了那里。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

He	went	home	and	,	without	lighting	his	candle	,	flung	himself	on	his	bed	.
他	去	家	和	,	没有	灯光	他的	蜡烛	,	扔	他自己	在	他的	床	.

他回到家，没有点燃蜡烛，就扑倒在床上。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][noʊ] [sliːp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ; [hiː; hi] [leɪ] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ['tɔːsɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] ;

But	he	got	no	sleep	till	morning	;	he	lay	hour	after	hour	tossing	,	thinking	,	wondering	;
但	他	得到	不	睡觉	直到	早晨	;	他	躺	小时	后	小时	抛掷	,	思维	,	好奇	;

但他直到天亮都没睡着；他躺了好几个小时，辗转反侧，思绪万千；

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ]['æktɪv] .

his	mind	had	never	been	so	active	.
他的	头脑	有	绝不	到过	所以	积极的	.

他的思维从未如此活跃过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [læst]['moʊmənts][ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hænsəmli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	to	him	his	friend	had	laid	on	him	in	those	last	moments	a	heavy	charge	and	had	expressed	herself	almost	as	handsomely	as	if	she
它	似乎	到	他	他的	朋友	有	铺设	在	他	在	那些	最后的	时刻	一个	重的	收费	和	有	表达	她自己	几乎	作为	英俊地	作为	如果	她

[hæd; həd] ['lisnd] [kəm'pleɪsntli] [tuː; tə][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

had	listened	complacently	to	an	assurance	of	his	love	.
有	听着	自满地	到	一个	保证	的	他的	爱	.

在他看来，他的朋友在生命的最后时刻对他施加了沉重的压力，而且她的语气几乎就像是欣然接受了他对他的爱的保证一样动人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['iːzi] [nɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ;

It	was	neither	easy	nor	delightful	thoroughly	to	understand	her	;
它	曾是	两者都不	简单的	也不	愉快	彻底	到	理解	她	;

要彻底了解她，既不容易也不愉快；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['miːnɪŋ] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .

but	little	by	little	her	perfect	meaning	sank	into	his	mind	and	soothed	it	with	a	sense	of	opportunity	which	somehow	stifled	his	sense	of	loss	.
但	小的	经过	小的	她	完美的	意义	沉没	进入	他的	头脑	和	舒缓	它	和	一个	感觉	的	机会	哪个	不知何故	窒息	他的	感觉	的	损失	.

但渐渐地，她那完美的寓意渗入他的脑海，并以一种机遇感抚慰着他，这种机遇感在某种程度上抑制了他的失落感。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [ɔːr] [kən'tɪndʒənsi] ,

For	,	to	begin	with	,	she	meant	that	she	could	love	him	in	no	degree	or	contingency	,
为了	,	到	开始	和	,	她	意思是	那	她	可以	爱	他	在	不	程度	或者	应急措施	,

首先，她的意思是，她可以毫无保留地爱他，没有任何附加条件。

[ɪn][noʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['fjuːtʃər] .

in	no	imaginable	future	.
在	不	可以想象的	未来	.

在无法想象的未来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] — [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

This	was	absolute	—	he	knew	he	could	no	more	alter	it	than	he	could
这	曾是	绝对	—	他	知道	他	可以	不	更多的	改变	它	比	他	可以

[pʊl] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [hiː; hi] [leɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [θruː] [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

pull	down	one	of	the	constellations	he	lay	gazing	at	through	his	open	window	.
拉	向下	一	的	这	星座	他	躺	凝视	在	通过	他的	打开	窗户	.

这是绝对的——他知道他无法改变它，就像他无法摘下他躺在床上透过敞开的窗户凝视的星座一样。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	wondered	to	what	it	was	,	in	the	background	of	her	life	,	she	had
他	想知道	到	什么	它	曾是	,	在	这	背景	的	她	生活	,	她	有

[soʊ] ['dedɪkeɪtɪd] [hɜːr'self] .

so	dedicated	herself	.
所以	投入的	她自己	.

他想知道，在她生活的背后，她究竟将自己如此投入到什么事情中。

[ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti] [ʌn'kwentʃəbl] [tuː; tə][ðə; ði][end] ?

A	conception	of	duty	unquenchable	to	the	end	?
一个	概念	的	责任	无法熄灭的	到	这	结尾	?

至死不渝的责任感?

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [noʊ] ['aʊtreɪdʒ] [kʊd; kəd]['staɪf(ə)l] ?

A	love	that	no	outrage	could	stifle	?
一个	爱	那	不	暴行	可以	窒息	?

一段任何愤怒都无法熄灭的爱情?

“ [greɪt] ['hev(ə)n] !

“	Great	heaven	!
“	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂!

” [hiː; hi] [groʊn] ;

”	he	groaned	;
”	他	呻吟	;

他呻吟道;

“ [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪst] [pɜːrlz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [æz; əz] [ðæt]

“	is	the	world	so	rich	in	the	purest	pearls	of	passion	that	such	tenderness	as	that
“	是	这	世界	所以	富有的	在	这	最纯净的	珍珠	的	热情	那	这样的	压痛	作为	那

[kæn; kən][biː; bi]['weɪstɪd] [fɔːr; fər]['evər] — [pɔːd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ['ɪntuː] ['bɑːtəmləs] ['dɑːrknəs]

can	be	wasted	for	ever	—	poured	away	without	a	sigh	into	bottomless	darkness
能	是	浪费	为了	曾经	—	倾倒	离开	没有	一个	叹	进入	无底	黑暗

?

?
?

“难道这个世界充满了最纯粹的激情珍珠，以至于如此温柔的情感会被永远浪费——悄无声息地倾泻到无底的黑暗中吗？”

” [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['prez(ə)nt] ,

”	Had	she	,	in	spite	of	the	detestable	present	,
”	有	她	,	在	尽管如此	的	这	可恨	展示	,

“即便面对这令人厌恶的现状，她是否……”

[sʌm; səm] ['preʃəs] ['meməri] [ðæt] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ['oʊpən] ?

some	precious	memory	that	still	kept	the	door	of	possibility	open	?
一些	宝贵的	记忆	那	仍然	保留	这	门	的	可能性	打开	?

一些珍贵的回忆，让你依然对未来充满希望?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ?

Was	she	prepared	to	submit	to	everything	and	yet	to	believe	?
曾是	她	准备	到	提交	到	一切	和	然而	到	相信	?

她是否做好了臣服一切却依然心存信仰的准备?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [streŋθ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['wi:knəs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['vʌlgər] [fɪr] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]

Was	it	strength	,	was	it	weakness	,	was	it	a	vulgar	fear	,	was	it
曾是	它	力量	,	曾是	它	弱点	,	曾是	它	一个	庸俗	害怕	,	曾是	它

[kən'vɪkʃn] , ['kɑ:nʃəns] , ['kɑ:nstənsi] ?

conviction	,	conscience	,	constancy	?
定罪	,	良心	,	恒常	?

是力量，是软弱，是庸俗的恐惧，是信念、良知、坚持?

['lɔʊŋmɔr] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'presɪv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Longmore	sank	back	with	a	sigh	and	an	oppressive	feeling	that	it	was
朗莫尔	沉没	后退	和	一个	叹	和	一个	压迫性的	感觉	那	它	曾是

[veɪn] [tu:; tə] [ges] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['məutivz] .

vain	to	guess	at	such	a	woman's	motives	.
徒劳	到	猜测	在	这样的	一个	女性的	动机	.

朗莫尔叹了口气，颓然地坐了下来，心中涌起一股压抑的感觉，那就是猜测这样一个女人的动机是徒劳的。

[hi:; hi]['oʊnli][felt] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][wɜ:r; wər] ['berid] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər][soʊl][ænd; ənd] [ðæt]

He	only	felt	that	those	of	this	one	were	buried	deep	in	her	soul	and	that
他	仅有的	毛毡	那	那些	的	这	一	是	埋葬	深的	在	她	灵魂	和	那

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ,

they	must	be	of	the	noblest	,
他们	必须	是	的	这	最高贵	,

他只觉得这些品质深深埋藏在她的灵魂深处，而且一定是最高尚的品质。

[mʌst; məst] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [beɪs] .

must	contain	nothing	base	.
必须	包含	没有什么	根据	.

不得含有任何碱类物质。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['endləs] ['kɑ:nstənsi] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:r; hər] [lɔ:] — [ə; eɪ]

He	had	his	hard	impression	that	endless	constancy	was	all	her	law	—	a
他	有	他的	难的	印象	那	无尽的	恒常	曾是	全部	她	法律	—	一个

['kɑ:nstənsi] [ðæt] [stɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ə'mʌŋ] ['krʌmbliŋ] ['ru:ɪnz] .

constancy	that	still	found	a	foothold	among	crumbling	ruins	.
恒常	那	仍然	成立	一个	立足点	之中	摇摇欲坠	废墟	.

他强烈地感觉到，永恒不变是她的一切法则——这种永恒即使在摇摇欲坠的废墟中也能找到立足之地。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [wʌns] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [tu:; tə]

“	She	has	loved	once	,	”	he	said	to	himself	as	he	rose	and	wandered	to
“	她	有	喜爱	一次	,	”	他	说	到	他自己	作为	他	玫瑰	和	漫步	到

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ;

his	window	;
他的	窗户	;

“她曾经爱过，”他一边自言自语，一边起身走到窗边。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [fɔ:r; fər]['evər] .

“	and	that's	for	ever	.
“	和	那就是	为了	曾经	.

“而且是永远的。”

[jes] , [jes] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ə'gen] [ʃi:d] [bi:; bi] ['kɑ:mən] !

Yes	,	yes	—	if	she	loved	again	she'd	be	COMMON	!
是的	,	是的	—	如果	她	喜爱	再次	棚	是	常见的	!

是的，是的——如果她再次恋爱，她就太俗气了！

〃 [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['stɑːrlɪt]['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

〃	He	stood	for	a	long	time	looking	out	into	the	starlit	silence	of	the	town
	他	站立	为了	一个	长的	时间	寻找	出去	进入	这	星光	沉默	的	这	镇

[ænd; ənd]['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi]

and	forest	and	thinking	of	what	life	would	have	been	if	his	constancy
和	森林	和	思维	的	什么	生活	会	有	到过	如果	他的	恒常

[hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] .

had	met	her	own	in	earlier	days	.
有	遇见	她	自己的	在	早些时候	天	.

他伫立良久，凝望着星光璀璨的小镇和森林，心中思忖着，如果他的忠贞早些与她的忠贞相遇，生活将会是怎样一番景象。

[bʌt; bət] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] .

But	life	was	this	now	,	and	he	must	live	.
但	生活	曾是	这	现在	,	和	他	必须	居住	.

但人生就是如此，他必须活下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , ['riːəli] ,

It	was	living	,	really	,
它	曾是	活的	,	真的	,

那才是真正的生活。

[tuː; tə] [stænd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [wʌnz] [self] [stɪl] [flʌŋ] ['oʊvər] [wʌn] [baɪ] [sʌtʃ]

to	stand	there	with	such	a	faith	even	in	one's	self	still	flung	over	one	by	such
到	站立	那里	和	这样的	一个	信仰	甚至	在	一个人的	自己	仍然	扔	超过	一	经过	这样的

[hændz] .

hands	.
双手	.

站在那里，即便对自己仍抱有如此信念，而这信念依然是由这样双手赋予的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] ,

He	was	not	to	disappoint	her	,
他	曾是	不是	到	辜负	她	,

他不能让她失望。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər] ['wɪrinəs] [tuː; tə]

he	was	to	justify	a	conception	it	had	beguiled	her	weariness	to
他	曾是	到	证明合法	一个	概念	它	有	被迷惑	她	疲劳	到

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

他要证明，这种想法是她因疲惫而产生的。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

His	imagination	embraced	it	;
他的	想像力	拥抱	它	;

他的想象力接纳了它；

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

he	threw	back	his	head	and	seemed	to	be	looking	for	his	friend's
他	扔	后退	他的	头	和	似乎	到	是	寻找	为了	他的	朋友们

[kən'sepʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] ['mɑːkɪŋ] [stɑːrz] .

conception	among	the	blinking	mocking	stars	.
概念	之中	这	眨眼	嘲讽	明星	.

他仰起头，似乎在闪烁嘲弄的星空中寻找朋友的身影。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði][maɪld] [naɪt] - [wɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði]

But	it	came	to	him	rather	on	the	mild	night	-	wind	wandering	in	over	the
但	它	来了	到	他	相当	在	这	温和的	夜晚	-	风	漫游	在	超过	这

[haʊs] - [tɑːps] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hevi] ['hjuːmən] ['hɑːrts] .

house	-	tops	which	covered	the	rest	of	so	many	heavy	human	hearts	.
房子	-	最高额	哪个	涵盖	这	休息	的	所以	许多	重的	人类	心	.

但他的灵感却来自轻柔的夜风，这风拂过屋顶，遮蔽了无数颗沉重的人类心灵。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][æsk][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] — [ʃiː; ʃi]

What	she	asked	he	seemed	to	feel	her	ask	not	for	her	own	sake	—	she
什么	她	问	他	似乎	到	感觉	她	问	不是	为了	她	自己的	清酒	—	她

[fɪrd] ['nʌθɪŋ] ,

feared	nothing	,
害怕	没有什么	,

他似乎觉得她提出的要求并非出于自身利益——她无所畏惧。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

she	needed	nothing	—	but	for	that	of	his	own	happiness	and	his	own
她	需要	没有什么	—	但	为了	那	的	他的	自己的	幸福	和	他的	自己的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

她什么都不需要——除了他自身的幸福和品格。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'sent] [tuː; tə] ['destəni] .

He	must	assent	to	destiny	.
他	必须	同意	到	命运	.

他必须接受命运。

[waɪ] [els] [wʌz; wəz][hiː; hi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ?

Why	else	was	he	young	and	strong	,	intelligent	and	resolute	?
为什么	别的	曾是	他	年轻的	和	强的	,	聪明的	和	坚决	?

他为何年轻力壮、聪明果断?

[hiː; hi] ['mʌsnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	mustn't	give	it	to	her	to	reproach	him	with	thinking	she	had
他	不得	给	它	到	她	到	责备	他	和	思维	她	有

[hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

had	a	moment's	attention	for	his	love	,
有	一个	瞬间	注意力	为了	他的	爱	,

他不能让她责备他，以为她曾对他动过心。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [pliːd] , [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ɪn] ['bɪtərnəs] .

give	it	to	her	to	plead	,	to	argue	,	to	break	off	in	bitterness	.
给	它	到	她	到	恳求	,	到	争论	,	到	休息	离开	在	苦味	.

把一切都交给她去哀求、去争辩、去痛苦地结束。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	must	see	everything	from	above	,	her	indifference	and	his	own
他	必须	看	一切	从	多于	,	她	漠不关心	和	他的	自己的

['ɑːrdər] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [pruːv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

ardour	;	he	must	prove	his	strength	,
热情	;	他	必须	证明	他的	力量	,

他必须从高处俯瞰一切，她的冷漠和他自己的热情；他必须证明自己的实力。

[mʌst; məst][duː][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] , [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

must	do	the	handsome	thing	,	must	decide	that	the	handsome	thing	was
必须	做	这	英俊的	事物	,	必须	决定	那	这	英俊的	事物	曾是

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

to	submit	to	the	inevitable	,
到	提交	到	这	不可避免的	,

必须做件体面的事，必须决定体面的事就是顺从不可避免的命运。

[tuː; tə][biː; bi] [suː'priːmli] ['delɪkət] , [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ɔːl] [peɪn] , [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

to	be	supremely	delicate	,	to	spare	her	all	pain	,	to	stifle	his	passion	,
到	是	至高无上	精美的	,	到	空闲的	她	全部	疼痛	,	到	窒息	他的	热情	,

[tuː; tə][æsk][noʊ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

to	ask	no	compensation	,
到	问	不	赔偿	,

极其温柔，不让她承受任何痛苦，压抑自己的激情，不求任何补偿。

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪzdəm] [ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

to	depart	without	waiting	and	to	try	to	believe	that	wisdom	is	its	own	reward	.
到	离开	没有	等待	和	到	尝试	到	相信	那	智慧	是	它是	自己的	报酬	.

不等等待便启程，并努力相信智慧本身就是一种回报。

[ɔːl] [ðɪs] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ,

All	this	,	neither	more	nor	less	,
全部	这	,	两者都不	更多的	也不	较少的	,

仅此而已，不多也不少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spekt]

it	was	a	matter	of	beautiful	friendship	with	him	for	her	to	expect
它	曾是	一个	事情	的	美丽的	友谊	和	他	为了	她	到	预计

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

她对他抱有这样的期望，是因为她们之间有着美好的友谊。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [hɪm'self] [geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	should	he	himself	gain	by	it	?
和	什么	应该	他	他自己	获得	经过	它	?

他自己又能从中获得什么好处呢?

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pliːzd] [hɜːr; hər] !

He	should	have	pleased	her	!
他	应该	有	高兴	她	!

他本该让她高兴的!

[wel] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [ə'gen] , [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [slept] [tɪl]

Well	,	he	flung	himself	on	his	bed	again	,	fell	asleep	at	last	and	slept	till
出色地	,	他	扔	他自己	在	他的	床	再次	,	跌倒	睡着了	在	最后的	和	睡着了	直到

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

于是，他又把自己扔到床上，终于睡着了，一直睡到天亮。

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [seɪnt] - [dʒɜː'meɪn] [æt; ət]

Before	noon	next	day	he	had	made	up	his	mind	to	leave	Saint	-	Germain	at
前	中午	下一个	天	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	离开	圣	-	杰曼	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

第二天中午之前，他就下定决心立即离开圣日耳曼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

It	seemed	easiest	to	go	without	seeing	her	,
它	似乎	最容易	到	去	没有	看到	她	,

似乎不去见她才是最简单的办法。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] “ [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] ” [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [faɪv]

and	yet	if	he	might	ask	for	a	grain	of	“	compensation	”	this	would	be	five
和	然而	如果	他	可能	问	为了	一个	粮食	的	“	赔偿	”	这	会	是	五

[ˈmɪnɪts] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

minutes	face	to	face	with	her	.
分钟	脸	到	脸	和	她	.

然而，如果他能要求一点“补偿”，那就是与她面对面五分钟。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [deɪ] .

He	passed	a	restless	day	.
他	通过了	一个	不安	天	.

他度过了不安的一天。

[werˈevər] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][stænd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈheɪloʊ][ʌv; əv]

Wherever	he	went	he	saw	her	stand	before	him	in	the	dusky	halo	of
无论	他	去	他	锯	她	站立	前	他	在	这	昏暗	光环	的

[ˈiːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

无论他走到哪里，都能看到她站在他面前，沐浴在暮色的光晕中。

[sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [stɪl] [nɪˈgeɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ][ðæn; ðən]

saw	her	look	at	him	with	an	air	of	still	negation	more	intoxicating	than
锯	她	看	在	他	和	一个	空气	的	仍然	否定	更多的	醉人	比

[ðə; ði][moʊst] [ˈpæʃənət] [self] - [səˈrendər] .

the	most	passionate	self	-	surrender	.
这	最多	热情的	自己	-	投降	.

我看到她用一种平静而否定的眼神看着他，这种眼神比最热烈的自我奉献更令人陶醉。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [goʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɪdiəsli] [hɑːrd] .

He	must	certainly	go	,	and	yet	it	was	hideously	hard	.
他	必须	当然	去	,	和	然而	它	曾是	极其可怕	难的	.

他必须去，但这却无比艰难。

[hiː; hi] [ˈkɔmprəmaizd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˈpærɪs][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

He	compromised	and	went	to	Paris	to	spend	the	rest	of	the	day	.
他	受损	和	去	到	巴黎	到	花费	这	休息	的	这	天	.

他妥协了，去了巴黎度过剩下的时间。

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ˈsaɪtləsli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːps] ,

He	strolled	along	the	boulevard	and	paused	sightlessly	before	the	shops	,
他	漫步	沿着	这	林荫大道	和	暂停	无视	前	这	商店	,

他沿着林荫大道漫步，目光茫然地停留在商店前。

[sæt][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈtwiːləriz; ˌtwiːləˈriː] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃæbi]

sat	a	while	in	the	Tuileries	gardens	and	looked	at	the	shabby
卫星	一个	尽管	在	这	杜乐丽	花园	和	看起来	在	这	破旧

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] ;

unfortunates	for	whom	this	only	was	nature	and	summer	;
不幸的	为了	谁	这	仅有的	曾是	自然	和	夏天	;

在杜乐丽花园里坐了一会儿，看着那些衣衫褴褛的不幸者，对他们来说，这里只有大自然和夏天；

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [felt] [əˈfreʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

but	simply	felt	afresh	,	as	a	result	of	it	all	,
但	简单地	毛毡	重新	,	作为	一个	结果	的	它	全部	,

但正因如此，我反而感觉焕然一新。

[ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈdrɪri] [ˈloʊnli] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmædəm] [diː] [moʊv] [hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [hɪm; ɪm] .

the	dusty	dreary	lonely	world	to	which	Madame	de	Mauves	had	consigned	him	.
这	尘土飞扬	凄凉	孤独	世界	到	哪个	夫人	德	淡紫色	有	寄售	他	.

莫夫夫人把他放逐到的那个尘土飞扬、阴沉沉、孤独寂寞的世界。

[ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər] [muːd] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][sæt]
In a sombre mood he made his way back to the centre of motion and sat
在 一个 阴沉 情绪 他 制成 他的 方式 后退 到 这 中心 的 运动 和 卫星
[daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][kæ'feɪ] [dɔːr] ,
down at a table before a cafe door ,
向下 在 一个 桌子 前 一个 咖啡店 门 ,

他心情沉重地回到人群中心，在一家咖啡馆门口的桌子旁坐了下来。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [ʌv; əv][hɑːt] ['æsfɔːlt] .
on the great plain of hot asphalt .
在 这 伟大的 清楚的 的 热的 沥青 .

在滚烫的沥青平原上。

[naɪt] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ðə; ði][teiblz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [faʊnd] ['ɔkjuːpənts] ,
Night arrived , the lamps were lighted , the tables near him found occupants ,
夜晚 到达的 , 这 灯 是 照明 , 这 表格 靠近 他 成立 居住者 ,

夜幕降临，灯火通明，他身边的桌子旁坐满了人。

[ænd; ənd]['pærɪs][bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['grɪməs] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [tel] ,
and Paris began to wear that evening grimace of hers that seems to tell ,
和 巴黎 开始 到 穿 那 晚上 鬼脸 的 她的 那 似乎 到 告诉 ,

巴黎脸上开始浮现出那天晚上她特有的那种苦笑，似乎在诉说着什么。

[ɪn][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [pleɪt] [glæs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['θiːətər] - [dɔːz] , [ðə; ði] ['mʌfld] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [swɪft]
in the flare of plate glass and of theatre - doors , the muffled rumble of swift
在 这 耀斑 的 盘子 玻璃 和 的 剧院 - 门 , 这 闷音 隆隆 的 迅速
- ['roʊlɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ,
- rolling carriages ,
- 滚动 马车 ,

在玻璃和剧院大门的闪光中，在疾驰而过的马车的隆隆声中，

[haʊ] [ðɪs] [ɪz][noʊ][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['pɑːkəts] [laɪnd] [ænd; ənd][jʊr; jər]
how this is no world for you unless you have your pockets lined and your
如何 这 是 不 世界 为了 你 除非 你 有 你的 口袋 衬里 和 你的
['delɪkəsɪz] [pər'vɜːrtɪd] .
delicacies perverted .
美味佳肴 变态 .

如果你的口袋里没有钱，你的美食没有变态，这个世界就不适合你。

['loʊŋmɔr] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['niːðər] ['skruːpəlz][nɔːr][dɪ'zaɪɜ-z] ;
Longmore , however , had neither scruples nor desires ;
朗莫尔 , 然而 , 有 两者都不 顾虑 也不 欲望 ;

然而，朗莫尔既没有顾虑也没有欲望；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [priˈɑːkjupaɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi]
he looked at the great preoccupied place for the first time with an easy
他 看起来 在 这 伟大的 心事重重 地方 为了 这 第一的 时间 和 一个 简单的
[sens] [ʌv; əv] [riː'peiŋ] [ɪts] [ɪn'dɪfrəns] .
sense of repaying its indifference .
感觉 的 偿还 它是 漠不关心 .

他第一次以轻松的心态审视这片寂寞的土地，仿佛要回报它的冷漠。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Before long a carriage drove up to the pavement directly in front of him
前 长的 一个 运输 驾驶 向上 到 这 路面 直接地 在 正面 的 他
[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [saɪn][frʌm; frəm][ɪts] ['ɑːkjəpənt] .
and remained standing for several minutes without sign from its occupant .
和 剩余 常设 为了 一些 分钟 没有 符号 从 它是 居住者 .

不久，一辆马车驶到他面前的人行道上，停了好几分钟，车里的人却没有任何示意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [niːt] [pleɪn] ['kuːpeiz] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] ,

It	was	one	of	those	neat	plain	coupes	,	drawn	by	a	single	powerful	horse	,
它	曾是	一	的	那些	整洁的	清楚的	双门轿跑车	,	绘制	经过	一个	单身的	强大的	马	,

那是一辆简洁朴素的双门轿车，由一匹强壮的马拉着。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flæ'nɜː] ['fɪgjərz] [ə; eɪ] [peɪl] ['hænsəm] ['wʊmən] ['berid] [ə'mʌŋ] [sɪlk] ['kuʃənz]

in	which	the	flaneur	figures	a	pale	handsome	woman	buried	among	silk	cushions
在	哪个	这	漫游者	数据	一个	苍白	英俊的	女士	埋葬	之中	丝绸	靠垫

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði][gæs] - [læmps] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] .

and	yawning	as	she	sees	the	gas	-	lamps	glittering	in	the	gutters	.
和	打哈欠	作为	她	看到	这	气体	-	灯	闪闪发光	在	这	排水沟	.

画面中，漫游者想象着一位面色苍白、容貌姣好的女子埋在丝绸靠垫中，打着哈欠，看着水沟里闪烁的煤气灯。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [aʊt] [stept] ['ritʃəd] [diː] [moʊv] .

At	last	the	door	opened	and	out	stepped	Richard	de	Mauves	.
在	最后的	这	门	打开	和	出去	步	理查德	德	淡紫色	.

门终于开了，理查德·德·莫夫斯走了出来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

He	stopped	and	leaned	on	the	window	for	some	time	,
他	停止	和	倾斜	在	这	窗户	为了	一些	时间	,

他停下脚步，倚在窗边待了一会儿。

['tɔːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðɪn] .

talking	in	an	excited	manner	to	a	person	within	.
说	在	一个	兴奋的	方式	到	一个	人	之内	.

兴奋地与里面的人交谈。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] .

At	last	he	gave	a	nod	and	the	carriage	rolled	away	.
在	最后的	他	给予	一个	点头	和	这	运输	滚动	离开	.

他最后点了点头，马车便驶离了。

[hiː; hi] [stʊd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

He	stood	swinging	his	cane	and	looking	up	and	down	the	boulevard	,
他	站立	摇摆	他的	甘蔗	和	寻找	向上	和	向下	这	林荫大道	,

他站在那里，挥舞着拐杖，上下打量着林荫大道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['fʌmblɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ðə; ði] [luːs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

with	the	air	of	a	man	fumbling	,	as	one	might	say	,	the	loose	change	of
和	这	空气	的	一个	男人	笨拙	,	作为	一	可能	说	,	这	松动的	改变	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

仿佛一个人笨手笨脚地在找零钱似的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][kæ'feɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

He	turned	toward	the	cafe	and	was	apparently	,	for	want	of	anything
他	转向	朝向	这	咖啡店	和	曾是	显然	,	为了	想	的	任何事物

['betər] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

better	worth	his	attention	,
更好的	值得	他的	注意力	,

他转向咖啡馆，显然是因为没有其他更值得他关注的事情，

[ə'baʊt] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['loʊŋmɔr] .

about	to	seat	himself	at	one	of	the	tables	when	he	noticed	Longmore	.
关于	到	座位	他自己	在	一	的	这	表格	什么时候	他	注意到	朗莫尔	.

正当他准备在其中一张桌子旁坐下时，他注意到了朗莫尔。

[hiː; hi] ['weivəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	wavered	an	instant	and	then	,	without	a	shade	of	difference	in	his
他	犹豫不决	一个	立即的	和	然后	,	没有	一个	阴影	的	不同之处	在	他的

['kerləs] [geɪt] ,

careless	gait	,
粗心	步态	,

他犹豫了一下，然后，漫不经心的步伐却丝毫未变。

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

advanced	to	the	accompaniment	of	a	thin	recognition	.
先进的	到	这	伴奏	的	一个	薄的	认出	.

伴随着微弱的认知而进步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [sɪns] [ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst]['æftər]

It	was	the	first	time	they	had	met	since	their	encounter	in	the	forest	after
它	曾是	这	第一的	时间	他们	有	遇见	自从	他们的	遇到	在	这	森林	后

- [fɔːls] [stɑːrt][fɔːr; fər] ['brʌslz] .

Longmore's	false	start	for	Brussels	.
-	错误的	开始	为了	布鲁塞尔	.

这是自朗莫尔前往布鲁塞尔的计划落空后，两人在森林中相遇以来的第一次见面。

['mædəm] - [ˌrevi'leiʃənz] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ,

Madame	Clairin's	revelations	,	as	he	might	have	regarded	them	,
夫人	-	启示	,	作为	他	可能	有	认为	他们	,

克莱兰夫人的那些揭露，在他看来或许是……

[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪ'speʃəli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

had	not	made	the	Count	especially	present	to	his	mind	;
有	不是	制成	这	数数	尤其	展示	到	他的	头脑	;

他并没有特别留意伯爵的身影；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [kɔːl][tuː; tə] [miːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

he	had	had	another	call	to	meet	than	the	call	of	disgust	.
他	有	有	其他	称呼	到	见面	比	这	称呼	的	厌恶	.

他还有另一通电话要接，而不是出于厌恶。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][em] . [diː] [moʊv] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] [əb'hɔːrəns] [wel] [ʌp] .

But	now	,	as	M	.	de	Mauves	came	toward	him	he	felt	abhorrence	well	up	.
但	现在	,	作为	M	.	德	淡紫色	来了	朝向	他	他	毛毡	厌恶	出色地	向上	.

但现在，当德莫夫先生向他走来时，他感到一阵厌恶涌上心头。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] [ðɪs] ['noʊbəlmənz] [suː'pɪriər]

He	made	out	,	however	,	for	the	first	time	,	a	cloud	on	this	nobleman's	superior
他	制成	出去	,	然而	,	为了	这	第一的	时间	,	一个	云	在	这	贵族的	优越的

['klɪrnəs] ,

clearness	,
清晰度	,

然而，他第一次察觉到，这位贵族超凡的清澈外表下，似乎也蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃuː] ['sʌmwer] [æt; ət][læst] ['pɪntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	a	delight	at	finding	the	shoe	somewhere	at	last	pinching	HIM	,
和	一个	喜	在	寻找	这	鞋	某处	在	最后的	捏	他	,

他终于找到了那只鞋，高兴极了，还掐了他一下。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][biː; bi][blæŋk][ænd; ənd] [ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪŋ] ,

mingled	with	the	resolve	to	be	blank	and	unaccommodating	,
混合	和	这	解决	到	是	空白的	和	不通融的	,

与冷漠和不通融的决心交织在一起，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] [duː] ['prɑːmptnəs] .

enabled	him	to	meet	the	occasion	with	due	promptness	.
已启用	他	到	见面	这	场合	和	到期的	迅速	.

使他能够及时应对这种情况。

[em] . [diː] [moʊv] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

M	.	de	Mauves	sat	down	,	and	the	two	men	looked	at	each	other	across	the
M	.	德	淡紫色	卫星	向下	,	和	这	二	男人	看起来	在	每个	其他	穿过	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

德莫夫先生坐了下来，两人隔着桌子互相看了看。

[eks'tʃeindʒiŋ]['fɔːrm(ə)l] [ri'maːks] [ðæt] [dɪd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lend] [greɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] .

exchanging	formal	remarks	that	did	little	to	lend	grace	to	their	encounter	.
交换	正式的	评论	那	做过	小的	到	借	优雅	到	他们的	遇到	.

双方交换了一些正式的致辞，但这并没有让他们的会面显得更加体面。

['loʊŋmɔr] [hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðə; ði] [kaʊnt] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['veriəs]

Longmore	had	no	reason	to	suppose	the	Count	knew	of	his	sister's	various
朗莫尔	有	不	原因	到	认为	这	数数	知道	的	他的	姐妹	各种各样的

[ɪntə'venʃnz] .

interventions	.
干预措施	.

朗莫尔没有理由认为伯爵知道他妹妹的各种干预行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [em] . [diː] [moʊv] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

He	was	sure	M	.	de	Mauves	cared	very	little	about	his	opinions	,
他	曾是	当然	M	.	德	淡紫色	关心	非常	小的	关于	他的	意见	,

他确信德莫夫先生根本不在乎他的意见。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [grɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [nuː] [jɔːk] [feɪs]

and	yet	he	had	a	sense	of	something	grim	in	his	own	New	York	face
和	然而	他	有	一个	感觉	的	某物	严峻	在	他的	自己的	新的	约克	脸

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [ɪf] ['kiːnər] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [helpt] [ˌaɪ 'tiː]

which	would	have	made	him	change	colour	if	keener	suspicion	had	helped	it
哪个	会	有	制成	他	改变	颜色	如果	更敏锐	怀疑	有	帮助	它

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ðer; ðər] .

to	be	read	there	.
到	是	读	那里	.

然而，他却从自己那张纽约式的脸上察觉到某种不祥之兆，如果当时的人们能更敏锐地察觉到这一点，他的脸色恐怕都会变了。

[em] . [diː] [moʊv] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [soʊ] ['ɑːdli] ,

M	.	de	Mauves	didn't	change	colour	,	but	he	looked	at	his	wife's	so	oddly	,
M	.	德	淡紫色	没有	改变	颜色	,	但	他	看起来	在	他的	妻子的	所以	奇怪	,

德莫夫先生的脸色没有变，但他看妻子的眼神却很奇怪。

[soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəli] (['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

so	more	than	naturally	(	wouldn't	it	be	?
所以	更多的	比	自然	(	不会	它	是	?

所以这不仅仅是自然而然的（难道不是吗？）

) [dɪ'tætʃt] [frend] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tentnɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['meməri]

)	detached	friend	with	an	intentness	that	betrayed	at	once	an	irritating	memory
)	分离的	朋友	和	一个	专注	那	背叛	在	一次	一个	令人恼火的	记忆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [buˈləun] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪlənt][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][wʌz; wəz]

of	the	episode	in	the	Bois	de	Boulogne	and	such	vigilant	curiosity	as	was
的	这	插曲	在	这	布伊斯	德	布洛涅	和	这样的	警惕的	好奇心	作为	曾是

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] “ ['ɑːnər] ” [tuː; tə] [ə'nʌðər]

natural	to	a	gentleman	who	had	entrusted	his	“	honour	”	to	another
自然的	到	一个	绅士	WHO	有	受托	他的	“	荣誉	”	到	其他

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌmægnə'nɪməti] — [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aːtlisnis] .

gentleman's	magnanimity	—	or	to	his	artlessness	.
绅士的	海量	—	或者	到	他的	纯真	.

）一位疏离的朋友，带着一种专注，既流露出对布洛涅森林事件的恼人回忆，又流露出一种警惕的好奇心，这对于一位将自己的“荣誉”托付给另一位绅士的宽宏大量——或者说是托付给他的天真无邪——的绅士来说，是很自然的。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈpɪr] [ðæt] [ðiːz] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] [les] [ɪnˈgeɪdʒɪŋli] [ɔːr]

It	might	appear	that	these	virtues	shone	out	of	our	young	man	less	engagingly	or
它	可能	出现	那	这些	美德	闪耀	出去	的	我们的	年轻的	男人	较少的	引人入胜	或者

[ˌriːəˈʃʊrɪŋli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ;

reassuringly	than	a	few	days	before	;
令人安心	比	一个	很少	天	前	;

看起来，我们这位年轻人身上展现的这些美德，似乎不如几天前那样引人注目或令人安心了；

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [fel] [ˈdɑːrkər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɪtɪk] ,

the	shadow	at	any	rate	fell	darker	across	the	brow	of	his	critic	,
这	阴影	在	任何	速度	跌倒	较暗	穿过	这	眉头	的	他的	评论家	,

无论如何，阴影在他批评者的额头上投下了更深的阴影。

[huː] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fraʊnd] [waɪl] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .

who	turned	away	and	frowned	while	lighting	a	cigar	.
WHO	转向	离开	和	皱眉	尽管	灯光	一个	雪茄	.

他转过身去，皱着眉头点燃了一支雪茄。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kuːp] , [hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [dʒʌdʒd] ,

The	person	in	the	coupe	,	he	accordingly	judged	,
这	人	在	这	双门轿跑车	,	他	因此	评判	,

他据此判断，车里的人是：

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][bwɑː][diː]

whether	or	no	the	same	person	as	the	heroine	of	the	episode	of	the	Bois	de
无论	或者	不	这	相同的	人	作为	这	女英雄	的	这	插曲	的	这	布伊斯	德

[buˈləun] ,

Boulogne	,
布洛涅	,

无论她是否与《布洛涅森林》篇章中的女主角是同一人，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈlɔɪd] [dɪˈlaɪt] .

was	not	a	source	of	unalloyed	delight	.
曾是	不是	一个	来源	的	纯正的	喜	.

并非纯粹的快乐之源。

[ˈloʊŋmɔr] [hæd; həd][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ˈædmərəb(ə)l][ˈklærəti] ,

Longmore	had	dark	blue	eyes	of	admirable	clarity	,
朗莫尔	有	黑暗的	蓝色的	眼睛	的	令人钦佩的	明晰	,

朗莫尔有一双清澈透亮的深蓝色眼睛，令人赞叹。

[ˈsetld] [truːθ] - [ˈtelɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrʃəst]

settled	truth	-	telling	eyes	which	had	in	his	childhood	always	made	his	harshest
定居	真相	-	讲述	眼睛	哪个	有	在	他的	童年	总是	制成	他的	最严酷

[ˈtæskmæstər] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌbtərfjuːdʒ] .

taskmasters	smile	at	his	notion	of	a	subterfuge	.
监工	微笑	在	他的	概念	的	一个	托词	.

他那双沉稳、直言不讳的眼睛，在他童年时期，总是能让最严厉的老师对他耍花招的想法露出微笑。

[æn; ən] [əb'zɜːrvər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz]

An	observer	watching	the	two	men	and	knowing	something	of	their	relations
一个	观察员	观看	这	二	男人	和	会心	某物	的	他们的	关系

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [bəuθ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd]

would	certainly	have	said	that	what	he	had	at	last	both	to	recognise	and
会	当然	有	说	那	什么	他	有	在	最后的	两个都	到	认出	和

[tuː; tə] [mɪs] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [mʌst; məst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [em] . [diː]

to	miss	in	those	eyes	must	not	a	little	have	puzzled	and	tormented	M	.	de
到	错过	在	那些	眼睛	必须	不是	一个	小的	有	困惑	和	饱受折磨	M	.	德

[moʊv] .

Mauves	.
淡紫色	.

一位旁观者观察着这两个男人，并且了解他们的关系，他肯定会说，他最终从他们的眼神中既认出又错过的东西，一定让德莫夫先生感到困惑和痛苦。

[ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ðeɪ] ['meʒərd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt]

They	took	possession	of	him	,	they	laid	him	out	,	they	measured	him	in	that
他们	采取	拥有	的	他	,	他们	铺设	他	出去	,	他们	测量	他	在	那

[steɪt] [ʌv; əv] ['flætnəs] ,

state	of	flatness	,
状态	的	平坦	,

他们占有了他，把他平铺开来，在他扁平的状态下测量了他的尺寸。

[ðeɪ] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

they	triumphed	over	him	,
他们	胜利	超过	他	,

他们战胜了他，

[ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [noʊ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [hæd; həd] [pər'hæps] ['evər] ['triːtɪd] ['eni] ['membər]

they	treated	him	as	no	pair	of	eyes	had	perhaps	ever	treated	any	member
他们	治疗	他	作为	不	一对	的	眼睛	有	也许	曾经	治疗	任何	成员

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [bɪ'fɔːr] .

of	his	family	before	.
的	他的	家庭	前	.

他们对待他的方式，或许是他家人以前从未遇到过的。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [steɪt] [ʌv; əv] [iːz] [ɑːn]

The	Count's	scheme	had	been	to	provide	for	a	positive	state	of	ease	on
这	计数	方案	有	到过	到	提供	为了	一个	积极的	状态	的	舒适	在

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [seɪv] [hɪm'self] ,

the	part	of	no	one	save	himself	,
这	部分	的	不	一	节省	他自己	,

伯爵的计划是让自己除了自己以外，任何人都能享受到安逸舒适的生活。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['loʊŋmɔr] [ɔːl'redi] , [ɪf] [ə'pɪrənsəz] [pər'hæps] [nɑːt] [ə'priːʃəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	here	was	Longmore	already	,	if	appearances	perhaps	not	appreciable	to	the
但	这里	曾是	朗莫尔	已经	,	如果	外貌	也许	不是	值得赞赏	到	这

['vʌlgər] [ment] ['eniθɪŋ] ,

vulgar	meant	anything	,
庸俗	意思是	任何事物	,

但朗莫尔已经出现了，如果那些或许不被庸俗之人所欣赏的外表有什么意义的话。

[praɪmd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pə'rizjən] .

primed	as	for	some	prospect	of	pleasure	more	than	Parisian	.
已准备	作为	为了	一些	前景	的	乐趣	更多的	比	巴黎人	.

比起巴黎人，他更像是做好了享受某种快乐的准备。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['kændɪd] [jʌŋ] [bɑːr'beriən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [foʊ] [ˌbɑː'nɑːm] ['æftər] [ɔːl] ?

Was	this	candid	young	barbarian	but	a	faux	bonhomme	after	all	?
曾是	这	坦率	年轻的	野蛮人	但	一个	假的	博诺姆	后	全部	?

这位坦率的年轻野蛮人，难道其实是个伪装的温文尔雅之人?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [hoʊst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ,

He	had	never	really	quite	satisfied	his	occasional	host	,	but	was	he	now	,
他	有	绝不	真的	相当	使满意	他的	偶然	主持人	,	但	曾是	他	现在	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['klaɪmæks] ,

for	a	climax	,
为了	一个	高潮	,

他从未真正让他的临时主人满意过，但现在，为了达到高潮，他做到了。

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['geɪpɪŋ] ?

to	leave	him	almost	gaping	?
到	离开	他	几乎	张开的	?

让他目瞪口呆?

[em] . [diː] [moʊv] , [æz; əz] [ɪf] ['heɪtɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [pri'ɑːkjupaɪd] ,

M	.	de	Mauves	,	as	if	hating	to	seem	preoccupied	,
M	.	德	淡紫色	,	作为	如果	憎恨	到	似乎	心事重重	,

德莫夫先生，仿佛不愿显得心事重重，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][tuː; tə][help] [hɪm'self] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] .

took	up	the	evening	paper	to	help	himself	to	seem	indifferent	.
采取	向上	这	晚上	纸	到	帮助	他自己	到	似乎	冷漠	.

他拿起晚报，让自己显得漠不关心。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θruː] [ɔːf][sʌm; səm] [pər'fʌŋktəri] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kraɪsɪs]

As	he	glanced	over	it	he	threw	off	some	perfunctory	allusion	to	the	crisis
作为	他	瞥了一眼	超过	它	他	扔	离开	一些	敷衍了事	典故	到	这	危机

— [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['loʊŋmɔr] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [və'ræsəti] [ðæt] ,

—	the	political	—	which	enabled	Longmore	to	reply	with	perfect	veracity	that	,
—	这	政治的	—	哪个	已启用	朗莫尔	到	回复	和	完美的	真实性	那	,

他匆匆扫了一眼，敷衍地提及了这场危机——政治危机——这使得朗莫尔能够完全如实地回答说：

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sper]

with	other	things	to	think	about	,	he	had	had	no	attention	to	spare
和	其他	事物	到	思考	关于	,	他	有	有	不	注意力	到	空闲的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

由于有其他事情要考虑，他根本没有余力去关注这件事。

[ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [fɑːr][frʌm; frəm] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] ['ruːf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

And	yet	our	hero	was	in	truth	far	from	secure	against	rueful	reflexion	.
和	然而	我们的	英雄	曾是	在	真相	远的	从	安全的	反对	懊悔的	反射	.

然而，我们的主人公实际上远非能够免于懊悔的反思。

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['rʌfld] [steɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Count's	ruffled	state	was	a	comfort	so	far	as	it	pointed	to	the
这	计数	褶皱的	状态	曾是	一个	舒适	所以	远的	作为	它	尖	到	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [kuːp] [maɪt] [biː; bi]['pruːvɪŋ] [tuː] ['menɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

possibility	that	the	lady	in	the	coupe	might	be	proving	too	many	for	him	;
可能性	那	这	女士	在	这	双门轿跑车	可能	是	证明	也	许多	为了	他	;

伯爵慌乱的神情反而让人感到一丝安慰，因为它表明，马车里的那位女士可能让他难以招架；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][noʊ] [vɪn'dɪktɪv] ['swiːtnəs] [fɔːr; fər] ['loʊŋmɔr] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	it	ministered	to	no	vindictive	sweetness	for	Longmore	so	far	as	it
但	它	服事	到	不	报复心强的	甜味	为了	朗莫尔	所以	远的	作为	它

[ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [ˌreprɪ'zent] ['raɪzɪŋ] ['dʒeləsi] .

should	perhaps	represent	rising	jealousy	.
应该	也许	代表	上升	妒忌	.

但这并没有给朗莫尔带来任何报复的甜蜜，反而可能代表着日益增长的嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['dʒeləsi] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [feɪs]

It	passed	through	his	mind	that	jealousy	is	a	passion	with	a	double	face
它	通过了	通过	他的	头脑	那	妒忌	是	一个	热情	和	一个	双倍的	脸

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] [lʊk] ['dʒenərəs] .

and	that	on	one	of	its	sides	it	may	sometimes	almost	look	generous	.
和	那	在	一	的	它是	侧面	它	可能	有时	几乎	看	慷慨的	.

他突然想到，嫉妒是一种具有双重性的情感，从某种角度来看，它有时甚至显得慷慨大方。

[ˌaɪ 'tiː] ['glɪməd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['əudiəsli] [em] . [diː] [moʊv] [maɪt] [groʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	glimmered	upon	him	odiously	M	.	de	Mauves	might	grow	ashamed	of	his
它	闪烁	之上	他	令人憎恶地	M	.	德	淡紫色	可能	生长	羞愧	的	他的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kəm'pækt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

political	compact	with	his	wife	,
政治的	袖珍的	和	他的	妻子	,

它令人厌恶地在他身上闪烁，德莫夫先生或许会为他与妻子之间的政治契约感到羞耻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [haʊ] [fɑːr] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	he	felt	how	far	more	tolerable	it	would	be	in	future	to	think	of	him
和	他	毛毡	如何	远的	更多的	可容忍的	它	会	是	在	未来	到	思考	的	他

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kən'traɪt] .

as	always	impertinent	than	to	think	of	him	as	occasionally	contrite	.
作为	总是	无礼	比	到	思考	的	他	作为	偶尔	懊悔	.

他觉得，将来把他看作总是傲慢无礼的人，远比把他看作偶尔忏悔的人更容易让人容忍。

[ðə; ði] [tuː] [men] [prɪ'tendɪd] ['miːnwaɪl] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [aʊt'sɪt] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	two	men	pretended	meanwhile	for	half	an	hour	to	outsit	each	other
这	二	男人	假装	同时	为了	一半	一个	小时	到	坐在外面	每个	其他

[kən'viːniəntli] ;

conveniently	;
方便	;

与此同时，两人假装互相占着便宜，占了上风，持续了半个小时；

[ænd; ənd][ðə; ði][end] — [æt; ət] [ðæt] [reɪt] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪstənt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n]

and	the	end	—	at	that	rate	—	might	have	been	distant	had	not	the	tension
和	这	结尾	—	在	那	速度	—	可能	有	到过	遥远	有	不是	这	紧张

[ɪn][sʌm; səm] [drˈgriː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][em] . [diː] [moʊv] — [ə; eɪ]

in	some	degree	yielded	to	the	arrival	of	a	friend	of	M	.	de	Mauves	—	a
在	一些	程度	产生	到	这	到达	的	一个	朋友	的	M	.	德	淡紫色	—	一个

[tɔːl] [peɪl] [kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] ['dændi] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp]

tall	pale	consumptive	-	looking	dandy	who	filled	the	air	with	the	odour	of	heliotrope
高的	苍白	消耗性的	-	寻找	花花公子	WHO	已填	这	空气	和	这	气味	的	鸡血石

.

:
.

照此速度，如果不是莫夫先生的一位朋友的到来，紧张的气氛有所缓和，那么结局可能还很遥远。这位朋友是一位身材高挑、面色苍白、看起来像肺痨的纨绔子弟，他身上散发着天芥菜的香味。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['wɪrəli] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['gɑːrmənts] [ɪn]

He	looked	up	and	down	the	boulevard	wearily	,	examined	the	Count's	garments	in
他	看起来	向上	和	向下	这	林荫大道	疲劳	,	检查	这	计数	服装	在

[sʌm; səm] ['diːteɪl] ,

some	detail	,
一些	细节	,

他疲惫地上下打量着林荫大道，仔细端详着伯爵的衣着。

[ðen] [ə'pɪrd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] ['restləsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

then	appeared	to	refer	restlessly	to	his	own	,
然后	出现	到	参考	躁动不安	到	他的	自己的	,

然后似乎不由自主地提及他自己的事，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ə'naʊnst] [rɪ'zaɪnɪdli] [ðæt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .

and	at	last	announced	resignedly	that	the	Duchess	was	in	town	.
和	在	最后的	宣布	无奈地	那	这	公爵夫人	曾是	在	镇	.

最后无奈地宣布，公爵夫人已抵达城中。

[em] . [di:] [moʊv] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l] ;

M	.	de	Mauves	must	come	with	him	to	call	;
M	.	德	淡紫色	必须	来	和	他	到	称呼	;

德莫夫先生必须陪他一起去打电话；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'bju:zd][hɪm; ɪm] ['dredfəli] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['i:vnɪŋz] [bɪ'fɔ:r] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʃi:; ʃi]

she	had	abused	him	dreadfully	a	couple	of	evenings	before	—	a	sure	sign	she
她	有	受虐	他	极其糟糕	一个	夫妻	的	晚上	前	—	一个	当然	符号	她

['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

wanted	to	see	him	.
通缉	到	看	他	.

前几天晚上她曾对他进行过极其恶劣的虐待——这无疑表明她想见他。

“ [aɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,

“	I	depend	on	you	,
“	我	依赖	在	你	,

我依赖你，

” [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfən,taɪn] [drɔ:l] [ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rdər] ['loʊŋmɔr] [felt] [hi:; hi]

”	said	with	an	infantine	drawl	this	specimen	of	an	order	Longmore	felt	he
”	说	和	一个	婴儿	拖长音	这	标本	的	一个	命令	朗莫尔	毛毡	他

[hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ,

had	never	had	occasion	so	intimately	to	appreciate	,
有	绝不	有	场合	所以	亲密	到	欣赏	,

朗莫尔用一种稚嫩的语调说道：“这个品相极佳的订单，他觉得他以前从未有机会如此近距离地欣赏过。”

“ [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][ɪn] [treɪn] .

“	to	put	her	en	train	.
“	到	放	她	英文	火车	.

“让她上火车。”

” [em] . [di:] [moʊv] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , [hi:; hi][prəu'testid] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [-] [hju:mɜ:]

”	M	.	de	Mauves	resisted	,	he	protested	that	he	was	d'une	humeur
”	M	.	德	淡紫色	抵抗	,	他	抗议	那	他	曾是	沙丘	幽默

-

;

massacrante	;
-	;

” 德·莫韦先生反抗道，他抗议说他是“d'une humeur Massacrante”；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd]

but	at	last	he	allowed	himself	to	be	drawn	to	his	feet	and	stood
但	在	最后的	他	允许	他自己	到	是	绘制	到	他的	脚	和	站立

['lʊkɪŋ] ['ɔ:kwərdli] — ['ɔ:kwərdli] [fɔ:r; fər][em] . [di:] [moʊv] — [æt; ət] ['loʊŋmɔr] .

looking	awkwardly	—	awkwardly	for	M	.	de	Mauves	—	at	Longmore	.
寻找	尴尬地	—	尴尬地	为了	M	.	德	淡紫色	—	在	朗莫尔	.

但最终他还是站了起来，尴尬地——对于德莫夫先生来说尤其尴尬——看着朗莫尔。

“ [ju:l] [ɪk'skju:s][,em 'i:] , ” [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['seɪɪŋ] ;

“	You'll	excuse	me	,	”	he	appeared	to	find	some	difficulty	in	saying	;
“	你会	原谅	我	,	”	他	出现	到	寻找	一些	困难	在	说	;

“恕我失陪，”他似乎有些难以启齿；

“ [ju:; jʊ] [tu:] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][,ɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ? ”

“	you	too	probably	have	occupation	for	the	evening	?	”
“	你	也	大概	有	职业	为了	这	晚上	?	”

“你晚上应该也有安排吧？”

“ [nʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] .
“ None but to catch my train .
“ 没有任何 但 到 抓住 我的 火车 .

“除了赶火车，别无他事。”

” [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
” And our friend looked at his watch .
” 和 我们的 朋友 看起来 在 他的 手表 .

“我们的朋友看了看手表。”

“ [ɑː] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] - [dʒɝˈmeɪn] ? ”
“ Ah you go back to Saint - Germain ? ”
“ 啊 你 去 后退 到 圣 - 杰曼 ? ”

“啊，你要回圣日耳曼了？”

“ [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
“ In half an hour .
“ 在 一半 一个 小时 .

“半小时后。”

” [em] . [diː] [moʊv] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
” M . de Mauves seemed on the point of disengaging himself from his
” M . 德 淡紫色 似乎 在 这 观点 的 脱离 他自己 从 他的
[kəm'pænjənz] [ɑːrm] ,
companion's arm ,
同伴的 手臂 ,

“莫夫先生似乎正要挣脱同伴的手臂，”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
which was locked in his own ;
哪个 曾是 已锁定 在 他的 自己的 ;

被锁在他自己的……之中；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['lætɝz] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [pər'sweɪsɪv] ['mɜːrmər] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ['stɪfli]
but on the latter's uttering some persuasive murmur he lifted his hat stiffly
但 在 这 后者的 发出声音 一些 有说服力的 低语 他 抬起 他的 帽子 僵硬地
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

但后者低声说了几句劝说的话后，他僵硬地摘下帽子，转身走开了。

['loʊŋmɔr] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['wɔndəd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði]
Longmore the next day wandered off to the terrace to try and beguile the
朗莫尔 这 下一个 天 漫步 离开 到 这 阳台 到 尝试 和 欺骗 这
['restləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
restlessness with which he waited for the evening ;
躁动不安 和 哪个 他 等待 为了 这 晚上 ;

第二天，朗莫尔漫步到露台上，试图平息等待夜晚到来时的焦躁不安；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] [diː] [moʊv] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
he wished to see Madame de Mauves for the last time at the hour of long
他 希望 到 看 夫人 德 淡紫色 为了 这 最后的 时间 在 这 小时 的 长的
['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [peɪl] [rɪ'flektɪd] ['æmbər] [laɪts] ,
shadows and pale reflected amber lights ,
阴影 和 苍白 反映 琥珀色 灯 ,

他希望在夕阳西下、余晖映照着淡淡琥珀色灯光的那一刻，最后一次见到德·莫夫夫人。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [siːn] [hɜːr; hər] .
as he had almost always seen her .
作为 他 有 几乎 总是 已见 她 .

他几乎总是能见到她。

['destəni] , [haʊ'evər] , [tʊk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [pliː] [fɔːr; fər][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] ;

Destiny	**,**	**however**	**,**	**took**	**no**	**account**	**of**	**this**	**humble**	**plea**	**for**	**poetic**	**justice**	**;**
命运	,	然而	,	采取	不	帐户	的	这	谦逊的	恳求	为了	诗意的	正义	;

然而，命运却对这卑微的、对诗意正义的祈求置之不理；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [wɔːk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː]

it	**was**	**appointed**	**him**	**to**	**meet**	**her**	**seated**	**by**	**the**	**great**	**walk**	**under**	**a**	**tree**
它	曾是	任命	他	到	见面	她	坐着	经过	这	伟大的	走	在下面	一个	树

[ænd; ənd][ə'loʊn] .

and	**alone**	**.**
和	独自的	.

他被安排独自一人在大步道旁的一棵树下与她会面。

[ðə; ði]['aʊər] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst] ['empti] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,

The	**hour**	**made**	**the**	**place**	**almost**	**empty**	**;**	**the**	**day**	**was**	**warm**	**,**
这	小时	制成	这	地方	几乎	空的	;	这	天	曾是	温暖的	,

夜幕降临，这里几乎空无一人；天气温暖。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] ['liːfi]

but	**as**	**he**	**took**	**his**	**place**	**beside**	**her**	**a**	**light**	**breeze**	**stirred**	**the**	**leafy**
但	作为	他	采取	他的	地方	旁	她	一个	光	微风	搅拌	这	绿叶

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [brɔːd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

edges	**of**	**their**	**broad**	**circle**	**of**	**shadow**	**.**
边缘	的	他们的	广阔	圆圈	的	阴影	.

但当他走到她身边时，一阵微风吹动了他们宽阔的阴影边缘的树叶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [bi'liːvd] [hɜːr'self]

She	**looked**	**at**	**him**	**almost**	**with**	**no**	**pretence**	**of**	**not**	**having**	**believed**	**herself**
她	看起来	在	他	几乎	和	不	虚伪	的	不是	拥有	相信	她自己

[ɔːl'redi] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

already	**rid**	**of**	**him**	**,**
已经	摆脱	的	他	,

她看着他，几乎毫不掩饰地表示自己已经摆脱了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [seɪnt] - [dʒɝ'meɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

and	**he**	**at**	**once**	**told**	**her**	**that**	**he**	**should**	**leave**	**Saint**	**-**	**Germain**	**that**	**evening**	**,**
和	他	在	一次	讲述	她	那	他	应该	离开	圣	-	杰曼	那	晚上	,

他立刻告诉她，他当晚就要离开圣日耳曼。

[bʌt; bət][mʌst; məst][fɜːrst][bɪd][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .

but	**must**	**first**	**bid**	**her**	**farewell**	**.**
但	必须	第一的	出价	她	告别	.

但首先必须向她告别。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ]

Her	**face**	**lighted**	**a**	**moment**	**,**	**he**	**fancied**	**,**	**as**	**he**	**spoke**	**;**	**but**	**she**	**said**	**nothing**
她	脸	照明	一个	片刻	,	他	幻想	,	作为	他	辐	;	但	她	说	没有什么

,

,

,

他觉得，当他说话时，她的脸上似乎闪过一丝光彩；但她什么也没说。

['oʊnli] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][fɑːr]['pærɪs] [wɪtʃ] [leɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [θruː] [hɑːt]

only	**turning**	**it**	**off**	**to**	**far**	**Paris**	**which**	**lay**	**twinkling**	**and**	**flashing**	**through**	**hot**
仅有的	转弯	它	离开	到	远的	巴黎	哪个	躺	闪烁	和	闪烁	通过	热的

[ˌekshə'leɪʃn] .

exhalations	**.**
呼气	.

只是把它关掉，远处的巴黎在热气的吹拂下闪烁着光芒。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .

“	**I've**	**a**	**request**	**to**	**make**	**of**	**you**	**,**	**”**	**he**	**added**	**.**
”	我已经	一个	要求	到	制作	的	你	,	”	他	额外	.

“我有个请求想请你帮忙，”他补充道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [felt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [kleɪmd] ['lɪt(ə)l] .

“	**That**	**you**	**think**	**of**	**me**	**as**	**a**	**man**	**who**	**has**	**felt**	**much**	**and**	**claimed**	**little**	**.**
”	那	你	思考	的	我	作为	一个	男人	WHO	有	毛毡	很多	和	声称	小的	.

“你认为我是一个情感丰富却很少索取的人。”

” [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [sə'dʒestɪd] [peɪn] .

”	**She**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**which**	**almost**	**suggested**	**pain**	**.**
”	她	画	一个	长的	气息	哪个	几乎	建议	疼痛	.

她长长地吸了一口气，那声音几乎像是痛苦的呻吟。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [ʌn'hæpi] .

“	**I**	**can't**	**think**	**of**	**you**	**as**	**unhappy**	**.**
”	我	不能	思考	的	你	作为	不开心	.

“我无法想象你不快乐。”

[ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

That's	**impossible**	**.**
那就是	不可能的	.

那不可能。

[ju:v] [ə; eɪ] [laɪf] [tu:; tə] [li:d] , [ju:v] ['du:tiz] , ['tæləntz] , [ˌɪnspə'reiʃənz] , ['ɪntrəsts] .

You've	**a**	**life**	**to**	**lead**	**,**	**you've**	**duties**	**,**	**talents**	**,**	**inspirations**	**,**	**interests**	**.**
你已经	一个	生活	到	带领	,	你已经	职责	,	天赋	,	灵感	,	兴趣	.

你有自己的人生要过，你有责任、才能、灵感和兴趣。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] .

I	**shall**	**hear**	**of**	**your**	**career**	**.**
我	将	听到	的	你的	职业	.

我会了解你的职业发展情况。

[ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] [pər'su:d] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,

And	**then**	**,**	**”**	**she**	**pursued**	**after**	**a**	**pause**	**,**
和	然后	,	”	她	追击	后	一个	暂停	,

然后，”她停顿了一下，接着说道，“

[ðoʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [kwaɪt] [bɪn] ['setld] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

though	**as**	**if**	**it**	**had**	**before**	**this**	**quite**	**been**	**settled**	**between**	**them**	**,**
尽管	作为	如果	它	有	前	这	相当	到过	定居	之间	他们	,

仿佛在此之前他们之间已经彻底解决了这个问题似的。

“ [wʌn] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] [θru:] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

“	**one**	**can't**	**be**	**unhappy**	**through**	**having**	**a**	**better**	**opinion**	**of**	**a**	**friend**	**instead**	**of**
”	一	不能	是	不开心	通过	拥有	一个	更好的	观点	的	一个	朋友	反而	的

[ə; eɪ] [wɜ:rs] .

a	**worse**	**.**
一个	更糟	.

“一个人不会因为对朋友的评价比对朋友的评价更高而感到不快乐。”

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] .

”	**For**	**a**	**moment**	**he**	**failed**	**to**	**understand**	**her**	**.**
”	为了	一个	片刻	他	失败的	到	理解	她	.

“他一时没听懂她的话。”

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'gri:z] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?

“	**Do**	**you**	**mean**	**that**	**there**	**can**	**be**	**varying**	**degrees**	**in**	**my**	**opinion**	**of**	**you**	**?**
”	做	你	意思是	那	那里	能	是	变化	学位	在	我的	观点	的	你	?

“你的意思是说，我对你的看法会有程度上的差异吗？”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [tʃer] .

"	She	rose	and	pushed	away	her	chair	.
"	她	玫瑰	和	推动	离开	她	椅子	.

她站起身，推开椅子。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [ðæt] [its] ['betər] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['bɪtərnəs] —

"	I	mean	,	"	she	said	quickly	,	"	that	it's	better	to	have	done	nothing	in	bitterness	—
"	我	意思是	,	"	她	说	迅速地	,	"	那	它是	更好的	到	有	完毕	没有什么	在	苦味	—

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] .

nothing	in	passion	.
没有什么	在	热情	.

"我的意思是，"她赶紧说道，"与其心怀怨恨地什么都不做，不如什么都不做——与其在激情中什么都不做。"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] .

"	And	she	began	to	walk	.
"	和	她	开始	到	走	.

于是她开始走。

['loʊŋmɔr] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] ['ænsər] [æt; ət] [fɜːrst] .

Longmore	followed	her	without	answering	at	first	.
朗莫尔	随后	她	没有	回答	在	第一的	.

朗莫尔起初没有回答，而是跟着她走了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [waɪpt] [hɪz; ɪz]

But	he	took	off	his	hat	and	with	his	pocket	-	handkerchief	wiped	his
但	他	采取	离开	他的	帽子	和	和	他的	口袋	-	手帕	擦拭	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

但他摘下帽子，用口袋里的手帕擦了擦额头。

" [wer] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [goʊ] ?

"	Where	shall	you	go	?
"	在哪里	将	你	去	?

你要去哪里?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [duː] ?

what	shall	you	do	?
什么	将	你	做	?

你打算怎么办?

" [hiː; hi] ['sɪmpli] [æskt] [æt; ət] [læst] .

"	he	simply	asked	at	last	.
"	他	简单地	问	在	最后的	.

他最后只是简单地问了一句。

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

"做?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] — [ɪkˈsept] [pərˈhæps] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl]

I	shall	do	as	I've	always	done	—	except	perhaps	that	I	shall	go	for	a	while
我	将	做	作为	我已经	总是	完毕	—	除了	也许	那	我	将	去	为了	一个	尽管

[tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbəndz] [oʊld] [hoʊm] . "

to	my	husband's	old	home	.	"
到	我的	丈夫的	老的	家	.	"

我将照常行事——或许唯一的不同是，我会暂时去我丈夫的老家住一段时间。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [wʌn] .

"	I	shall	go	to	MY	old	one	.
"	我	将	去	到	我的	老的	一	.

"我要回我原来的家去。"

[aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] .

I've	done	with	Europe	for	the	present	,	”	the	young	man	added	.
我已经	完毕	和	欧洲	为了	这	展示	,	”	这	年轻的	男人	额外	.

“我暂时不会再去欧洲了，”这位年轻人补充道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]

She	glanced	at	him	as	he	walked	beside	her	,	after	he	had	spoken
她	瞥了一眼	在	他	作为	他	步行	旁	她	,	后	他	有	说

[ðiːz] [wɜːrdz] ,

these	words	,
这些	字	,

他说完这些话后，他走在她身边，她瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	then	bent	her	eyes	for	a	long	time	on	the	ground	.
和	然后	弯曲	她	眼睛	为了	一个	长的	时间	在	这	地面	.

然后她低头长时间地盯着地面。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt]

But	suddenly	,	as	if	aware	of	her	going	too	far	she	stopped	and	put	out
但	突然	,	作为	如果	意识到的	的	她	去	也	远的	她	停止	和	放	出去

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

但突然间，她似乎意识到自己做得太过分了，便停了下来，伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] .

“	Good	-	bye	.
“	好的	-	再见	.

“再见。

[meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] !

May	you	have	all	the	happiness	you	deserve	!
可能	你	有	全部	这	幸福	你	应得	!

愿你拥有你应得的一切幸福！

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

”	He	took	her	hand	with	his	eyes	on	her	,
”	他	采取	她	手	和	他的	眼睛	在	她	,

他握住她的手，目光始终注视着她。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiːz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [ɪn][ðə; ði]

but	something	was	at	work	in	him	that	made	it	impossible	to	deal	in	the
但	某物	曾是	在	工作	在	他	那	制成	它	不可能的	到	交易	在	这

['iːzi] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .

easy	way	with	her	touch	.
简单的	方式	和	她	触碰	.

但他内心深处却有某种东西在作祟，让他无法轻松地应对她的触碰。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['væljuː][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

Something	of	infinite	value	was	floating	past	him	,	and	he	had	taken
某物	的	无限	价值	曾是	漂浮的	过去的	他	,	和	他	有	已采取

[æn; ən] [oʊθ] ,

an	oath	,
一个	誓言	,

一件价值连城的东西从他身边飘过，而且他已经发过誓了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['eni] [sʌtʃ] [keɪs] [ˌɪntə'fiəd] , [nɑːt][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

with	which	any	such	case	interfered	,	not	to	raise	a	finger	to	stop	it	.
和	哪个	任何	这样的	案件	干扰	,	不是	到	增加	一个	手指	到	停止	它	.

对于任何此类案件，他们都袖手旁观，不予干预。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [greɪt] [laɪf][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]

It	was	borne	by	the	strong	current	of	the	world's	great	life	and	not	of
它	曾是	出生	经过	这	强的	当前的	的	这	世界的	伟大的	生活	和	不是	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] [wʌn] .

his	own	small	one	.
他的	自己的	小的	一	.

它被世界伟大生活的强大洪流所裹挟，而不是被他自己渺小的生活所裹挟。

['mædəm] [diː] [moʊv] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] ,

Madame	de	Mauves	disengaged	herself	,
夫人	德	淡紫色	脱离	她自己	,

莫韦夫人挣脱了束缚，

['gædərd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [skɑːrf][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː]

gathered	in	her	long	scarf	and	smiled	at	him	almost	as	you	would	do
聚集	在	她	长的	围巾	和	微笑	在	他	几乎	作为	你	会	做

[æt; ət][ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] .

at	a	child	you	should	wish	to	encourage	.
在	一个	孩子	你	应该	希望	到	鼓励	.

她用长长的围巾拢住他，对他微笑，就像对待一个你想鼓励的孩子那样。

['sevrəl] ['moʊmənts]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːv]

Several	moments	later	he	was	still	there	watching	her	leave	him	and	leave
一些	时刻	之后	他	曾是	仍然	那里	观看	她	离开	他	和	离开

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

过了好一会儿，他仍然站在那里，看着她离开他，离开他。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [wɔːkt] [æt; ət] [wʌns] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	she	was	out	of	sight	he	shook	himself	,	walked	at	once	back	to	his
什么时候	她	曾是	出去	的	视线	他	摇晃	他自己	,	步行	在	一次	后退	到	他的

[hoʊ'tel][ænd; ənd] ,

hotel	and	,
酒店	和	,

她消失在视线之外后，他抖了抖身子，立刻走回酒店，然后……

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

without	waiting	for	the	evening	train	,	paid	his	bill	and	departed	.
没有	等待	为了	这	晚上	火车	,	有薪酬的	他的	账单	和	已离开	.

他没有等到晚班火车，付了账就离开了。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [em] . [diː] [moʊv] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Later	in	the	day	M	.	de	Mauves	came	into	his	wife's	drawing	-	room	,
之后	在	这	天	M	.	德	淡紫色	来了	进入	他的	妻子的	绘画	-	房间	,

当天晚些时候，德·莫夫先生走进了他妻子的客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['dɪnər] .

where	she	sat	waiting	to	be	summoned	to	dinner	.
在哪里	她	卫星	等待	到	是	被召唤	到	晚餐	.

她坐在那里等着被叫去吃晚饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dɪdnt] [dres] [fɔːr; fər]['daɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

He	had	dressed	as	he	usually	didn't	dress	for	dining	at	home	.
他	有	穿着	作为	他	通常	没有	裙子	为了	用餐	在	家	.

他穿得很随意，因为他平时在家吃饭从来不穿正装。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] ,

He	walked	up	and	down	for	some	moments	in	silence	,
他	步行	向上	和	向下	为了	一些	时刻	在	沉默	,

他沉默地来回踱步了一会儿。

[ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

then	rang	the	bell	for	a	servant	and	went	out	into	the	hall	to	meet	him	.
然后	响铃	这	钟	为了	一个	仆人	和	去	出去	进入	这	大厅	到	见面	他	.

然后他按响了仆人的门铃，走到大厅去迎接他。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	ordered	the	carriage	to	take	him	to	the	station	,
他	订购	这	运输	到	拿	他	到	这	车站	,

他命令马车送他去车站。

[pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

paused	a	moment	with	his	hand	on	the	knob	of	the	door	,
暂停	一个	片刻	和	他的	手	在	这	旋钮	的	这	门	,

他手放在门把手上，停顿了一会儿。

[dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sɜːrvənt]['æŋgrəli][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['liŋgə] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd]

dismissed	the	servant	angrily	as	the	latter	lingered	observing	him	,	re	-	entered
解雇	这	仆人	愤怒地	作为	这	后者	徘徊不去	观察	他	,	关于	-	进入

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

他怒气冲冲地打发走了徘徊在他身边的仆人，然后重新走进客厅。

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['restləs] [wɔːk] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

resumed	his	restless	walk	and	at	last	stopped	abruptly	before	his	wife	,
恢复	他的	不安	走	和	在	最后的	停止	突然	前	他的	妻子	,

他继续焦躁地踱步，最后突然在妻子面前停了下来。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .

who	had	taken	up	a	book	.
WHO	有	已采取	向上	一个	书	.

他拿起了一本书。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['feɪvər] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['efərt] ,

“	May	I	ask	the	favour	,	”	he	said	with	evident	effort	,
“	可能	我	问	这	偏爱	,	”	他	说	和	明显	努力	,

“我能拜托你一下吗？”他费力地说道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] [æz; əz][ʌv; əv][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pæst]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

in	spite	of	a	forced	smile	as	of	allusion	to	a	large	past	exercise	of	the
在	尽管如此	的	一个	强制	微笑	作为	的	典故	到	一个	大的	过去的	锻炼	的	这

['veri] [best] [teɪst] ,

very	best	taste	,
非常	最好的	品尝	,

尽管脸上挂着勉强的笑容，仿佛在暗示过去曾有过一次品味极佳的大型活动，

“ [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ænsər] ? ”

“	of	having	a	question	answered	?	”
“	的	拥有	一个	问题	回答	?	”

“问题得到解答吗？”

“ [its] [ə; eɪ] ['feɪvər] [aɪ] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	It's	a	favour	I	never	refused	,	”	she	replied	.
“	它是	一个	偏爱	我	绝不	拒绝	,	”	她	回复	.

“这是我从未拒绝过的恩情，”她回答说。

“ ['veri] [truː] .

“	Very	true	.
“	非常	真的	.

“非常正确。”

[duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈloʊŋmɔr] ? ”

Do	you	expect	this	evening	a	visit	from	Mr	.	Longmore	?	”
做	你	预计	这	晚上	一个	访问	从	先生	.	朗莫尔	?	”

您预计朗莫尔先生今晚会来访吗?

“ [ˈmɪstər] . [ˈloʊŋmɔr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [hæz; həz] [left] [seɪnt] - [dʒɝˈmeɪn] .

“	Mr	.	Longmore	,	”	said	his	wife	,	“	has	left	Saint	-	Germain	.
“	先生	.	朗莫尔	,	”	说	他的	妻子	,	“	有	左边	圣	-	杰曼	.

“朗莫尔先生,”他的妻子说,“已经离开了圣日耳曼。”

” [em] . [diː] [moʊv] [ˈweɪtɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪkˈspaɪərd] .

”	M	.	de	Mauves	waited	,	but	his	smile	expired	.
”	M	.	德	淡紫色	等待	,	但	他的	微笑	已到期	.

“莫夫先生等了一会儿,但他的笑容消失了。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈloʊŋmɔr] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [kənˈtɪnjuːd] , “ [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .

“	Mr	.	Longmore	,	”	his	wife	continued	,	“	has	gone	to	America	.
“	先生	.	朗莫尔	,	”	他的	妻子	持续	,	“	有	已消失	到	美国	.

“朗莫尔先生,”他的妻子继续说道,“去了美国。”

” [em] . [diː] [moʊv] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [kənˈfest] , [ɪf]

”	M	.	de	Mauves	took	it	—	a	rare	thing	for	him	—	with	confessed	,	if
”	M	.	德	淡紫色	采取	它	—	一个	稀有的	事物	为了	他	—	和	坦白	,	如果

[ˈmoʊmənteri] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈɪndɪdʒ(ə)ns] .

momentary	,	intellectual	indigence	.
瞬间	,	知识分子	贫困	.

“德莫夫先生接受了它——这对他来说很罕见——他坦言,尽管只是暂时的,但他的智力却很匮乏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [wɪnd] .

But	he	raised	,	as	it	were	,	the	wind	.
但	他	提高	,	作为	它	是	,	这	风	.

但他却仿佛掀起了风。

“ [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] ? ” [hiː; hi] [æskt] , “ [hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɔːl] ?

“	Has	anything	happened	?	”	he	asked	,	“	Had	he	a	sudden	call	?
“	有	任何事物	发生	?	”	他	问	,	“	有	他	一个	突然	称呼	?

“发生什么事了吗?”他问道,“他有没有接到突然的电话?”

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] .

”	But	his	question	received	no	answer	.
”	但	他的	问题	已收到	不	回答	.

但他的问题没有得到回答。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˈdɪnər] ;

At	the	same	moment	the	servant	threw	open	the	door	and	announced	dinner	;
在	这	相同的	片刻	这	仆人	扔	打开	这	门	和	宣布	晚餐	;

[ˈmædəm] [ˈrʌsld] [ɪn] ,

Madame	Clairin	rustled	in	,
夫人	克莱兰	沙沙作响	在	,

就在这时,仆人猛地推开门,宣布晚餐开始;克莱兰夫人窸窸窣窣地走了进来。

[ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] , [ˈmædəm] [diː] [moʊv] [pæst] [ˈsaɪləntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

rubbing	her	white	hands	,	Madame	de	Mauves	passed	silently	into	the	dining	-	room	,
擦	她	白色的	双手	,	夫人	德	淡紫色	通过了	默默	进入	这	用餐	-	房间	,

德莫夫夫人搓着白皙的双手,默默地走进餐厅。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [mɔːr] [θɪŋz] , [ˈklɪrli] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mɪr]

but	he	remained	outside	—	outside	of	more	things	,	clearly	,	than	his	mere
但	他	剩余	外部	—	外部	的	更多的	事物	,	清楚地	,	比	他的	仅仅

[sæl] - [ə; eɪ] - [ˈmeɪndʒər] .

salle	-	a	-	manger	.
厅	-	一个	-	马槽	.

但他始终置身事外——显然,他置身事外的远不止他那间简陋的马槽房。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzi] [wɔːk] .

Before	**long**	**he**	**went**	**forth**	**to**	**the**	**terrace**	**and**	**continued**	**his**	**uneasy**	**walk**	**.**
前	长的	他	去	前进	到	这	阳台	和	持续	他的	不安	走	.

不久，他走到露台上，继续不安地踱步。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ]

At	**the**	**end**	**of**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**the**	**servant**	**came**	**to**	**let**	**him**	**know**
在	这	结尾	的	一个	四分之一	的	一个	小时	这	仆人	来了	到	让	他	知道

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

that	**his**	**carriage**	**was**	**at**	**the**	**door**	**.**
那	他的	运输	曾是	在	这	门	.

一刻钟后，仆人前来告知他马车已停在门口。

“ [send] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

“	**Send**	**it**	**away**	**,**	**”**	**he**	**said**	**without**	**hesitation**	**.**
”	发送	它	离开	,	”	他	说	没有	犹豫	.

“把它寄走，”他毫不犹豫地说。

“ [aɪ] [ʃænt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**I**	**shan't**	**use**	**it**	**.**
”	我	不会	使用	它	.

“我不会使用它。”

” [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

”	**When**	**the**	**ladies**	**had**	**half**	**-**	**finished**	**dinner**	**he**	**returned**	**and**	**joined**	**them**	**,**
”	什么时候	这	女士们	有	一半	-	完成的	晚餐	他	返回	和	加入	他们	,

“女士们吃到一半的时候，他回来和她们一起用餐。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːnsɪkwens] .

with	**a**	**formal**	**apology**	**to**	**his**	**wife**	**for**	**his**	**inconsequence**	**.**
和	一个	正式的	道歉	到	他的	妻子	为了	他的	无关紧要	.

他正式向妻子道歉，为自己的轻率行为道歉。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] ['teɪstɪd] [ðem; ðəm] ;

The	**dishes**	**were**	**brought**	**back**	**,**	**but**	**he**	**hardly**	**tasted**	**them**	**;**
这	菜肴	是	带来	后退	,	但	他	几乎	尝过	他们	;

菜肴被端了回来，但他几乎没尝一口；

[hiː; hi][dræŋk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

he	**drank**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**more**	**wine**	**than**	**usual**	**.**
他	喝	在	这	其他	手	更多的	葡萄酒	比	通常	.

另一方面，他喝的酒比平时多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tɔːk] , ['skersli] [ə; eɪ] [kən'vɪviəl] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'spresɪv]

There	**was**	**little**	**talk**	**,**	**scarcely**	**a**	**convivial**	**sound**	**save**	**the**	**occasional**	**expressive**
那里	曾是	小的	讲话	,	几乎	一个	欢快的	声音	节省	这	偶然	富有表现力的

[ə'priːʃətɪv] “ [em] - [em] - [em] !

appreciative	**“**	**M**	**-**	**m**	**-**	**m**	**!**
欣赏的	”	M	-	米	-	米	!

几乎没有说话声，除了偶尔发出表示赞赏的“嗯！”之外，几乎没有欢快的声音。

” [ʌv; əv] ['mædəm] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌkjələns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪʃ] .

”	**of**	**Madame**	**Clairin**	**over**	**the**	**succulence**	**of**	**some**	**dish**	**.**
”	的	夫人	克莱兰	超过	这	多肉植物	的	一些	盘子	.

”克莱兰夫人对某道菜的鲜美赞叹不已。

[twaɪs] [ðɪs] ['leɪdi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [aɪz] , [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['waɪnˌglæs] ,

Twice	**this**	**lady**	**saw**	**her**	**brother's**	**eyes**	**,**	**fixed**	**on**	**her**	**own**	**over**	**his**	**wineglass**	**,**
两次	这	女士	锯	她	兄弟	眼睛	,	固定的	在	她	自己的	超过	他的	酒杯	,

这位女士两次看到她哥哥的目光越过他的酒杯，落在了她身上。

[pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwestʃən][ʃiː; ʃi][nuː][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə]['ɪrɪteɪt][hɪm; ɪm]['leɪtər][ɑːn]

put	to	her	a	question	she	knew	she	should	have	to	irritate	him	later	on
放	到	她	一个	问题	她	知道	她	应该	有	到	刺激	他	之后	在

[baɪ][nɑːt]['biːɪŋ]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ænsər] .

by	not	being	able	to	answer	.
经过	不是	存在	有能力的	到	回答	.

她问了他一个她知道自己应该问的问题，这样之后她就不会因为答不上来而惹恼他了。

[ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][liːst] ,

She	replied	,	for	the	present	at	least	,
她	回复	,	为了	这	展示	在	至少	,

她回答说，至少目前是这样。

[baɪ][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪˌbraʊz][ðæt][rɪ'zembld]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn]['hjuːmər]

by	an	elevation	of	the	eyebrows	that	resembled	even	to	her	own	humour
经过	一个	海拔	的	这	眉毛	那	类似	甚至	到	她	自己的	幽默

[ðə; ði][veɪn]['reɪzɪŋ][ʌv; əv][æn; ən][ʌm'brelə][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] .

the	vain	raising	of	an	umbrella	in	anticipation	of	a	storm	.
这	徒劳	提高	的	一个	伞	在	预期	的	一个	风暴	.

她扬起眉毛，那动作甚至在她自己看来，就像是徒劳地举起雨伞，期待暴风雨的到来。

[em] . [diː] [moʊv] [wʌz; wəz][left][ə'loʊn][tuː; tə]['fɪnɪʃ][hɪz; ɪz][waɪn] ;

M	.	de	Mauves	was	left	alone	to	finish	his	wine	;
M	.	德	淡紫色	曾是	左边	独自的	到	结束	他的	葡萄酒	;

莫夫先生独自一人喝完了他的酒；

[hiː; hi][sæt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][mɔːr][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][let][ðə; ði]['dɑːrknəs]['gæðər][ə'baʊt]

he	sat	over	it	for	more	than	an	hour	and	let	the	darkness	gather	about
他	卫星	超过	它	为了	更多的	比	一个	小时	和	让	这	黑暗	收集	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坐在那里一个多小时，任由黑暗将他包围。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['sɜːrvənt][keɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['letər][ænd; ənd]['laɪtɪd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

At	last	the	servant	came	in	with	a	letter	and	lighted	a	candle	.
在	最后的	这	仆人	来了	在	和	一个	信	和	照明	一个	蜡烛	.

最后，仆人拿着一封信进来了，并点燃了一支蜡烛。

[ðə; ði]['letər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['telɪgræm] , [wɪtʃ] [em] . [diː] [moʊv] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][riːd][ˌaɪ 'tiː] ,

The	letter	was	a	telegram	,	which	M	.	de	Mauves	,	when	he	had	read	it	,
这	信	曾是	一个	电报	,	哪个	M	.	德	淡紫色	,	什么时候	他	有	读	它	,

那封信是一封电报，德莫夫先生读完后，

[bɜːrnt][æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

burnt	at	the	candle	.
烧焦的	在	这	蜡烛	.

蜡烛烧焦了。

['æftər][faɪv]['mɪnɪts] - [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][roʊt][ə; eɪ]['mesɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtɪŋ] -

After	five	minutes	'	meditation	he	wrote	a	message	on	the	back	of	a	visiting	-
后	五	分钟	-	冥想	他	写道	一个	信息	在	这	后退	的	一个	访问	-

[kɑːrd][ænd; ənd][geɪv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə]['kæri][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪs] .

card	and	gave	it	to	the	servant	to	carry	to	the	office	.
卡片	和	给予	它	到	这	仆人	到	携带	到	这	办公室	.

冥想五分钟后，他在一张名片背面写了一段话，交给仆人带到办公室。

[ðə; ði][mæn] [nuː] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] [sə'spektɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm]

The	man	knew	quite	as	much	as	his	master	suspected	about	the	lady	to	whom
这	男人	知道	相当	作为	很多	作为	他的	掌握	怀疑	关于	这	女士	到	谁

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [ə'drest] ;

the	telegram	was	addressed	;
这	电报	曾是	已解决	;

这个人对电报收件人那位女士的了解，与他的主人所怀疑的完全一样；

[bʌt; bət][ɪts] ['kɑːntents] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] “ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	its	contents	puzzled	him	;	they	consisted	of	the	single	word	“	Impossible	.
但	它是	内容	困惑	他	;	他们	由……组成	的	这	单身的	单词	“	不可能的	.

但其内容令他困惑；内容只有一个词：“不可能”。

” [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ˌriːə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

”	As	the	evening	passed	without	her	brother's	reappearing	in	the	drawing	-	room
”	作为	这	晚上	通过了	没有	她	兄弟	重新出现	在	这	绘画	-	房间

['mædəm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri]['kænd(ə)l] .

Madame	Clairin	came	to	him	where	he	sat	by	his	solitary	candle	.
夫人	克莱兰	来了	到	他	在哪里	他	卫星	经过	他的	孤	蜡烛	.

“夜色渐深，克莱兰夫人仍未见到哥哥出现在客厅，于是她来到他身边，他当时正坐在他唯一的蜡烛旁。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fektɪd]

He	took	no	notice	of	her	presence	for	some	time	,	but	this	affected
他	采取	不	注意	的	她	在场	为了	一些	时间	,	但	这	做作的

[hɜːr; hər][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'dʌldʒəns] .

her	as	unexpected	indulgence	.
她	作为	意外	放纵	.

他有一段时间没有注意到她的存在，但这让她觉得受到了意想不到的宽容。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['hɑːrʃnəs] .

At	last	,	however	,	he	spoke	with	a	particular	harshness	.
在	最后的	,	然而	,	他	辐	和	一个	特别的	严厉	.

然而，最后他的语气却异常严厉。

“ [ˌsiː 'iː] [ʒɜːn] - [hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] [æt; ət][æn; ən] ['aʊɚz] ['noʊtɪs] .

“	Ce	jeune	mufle	has	gone	home	at	an	hour's	notice	.
”	塞	年轻的	-	有	已消失	家	在	一个	小时	注意	.

“Ce jeune mufle 提前一小时通知就回家了。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	the	devil	does	it	mean	?
什么	这	魔鬼	做	它	意思是	?

这到底是什么意思?

” ['mædəm] [naʊ] [felt] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] .

”	Madame	Clairin	now	felt	thankful	for	her	umbrella	.
”	夫人	克莱兰	现在	毛毡	感恩	为了	她	伞	.

“克莱兰夫人现在很庆幸自己带了伞。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [huːm] [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

“	It	means	that	I've	a	sister	-	in	-	law	whom	I've	not	the	honour	to	understand	.
”	它	方法	那	我已经	一个	姐姐	-	在	-	法律	谁	我已经	不是	这	荣誉	到	理解	.

“这意味着我有一位我没有荣幸去了解的嫂子。”

” [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

”	He	said	nothing	more	and	silently	allowed	her	,	after	a	little	,	to	depart	.
”	他	说	没有什么	更多的	和	默默	允许	她	,	后	一个	小的	,	到	离开	.

“他什么也没再说，过了一会儿，默默地让她离开了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

It	had	been	her	duty	to	provide	him	with	an	explanation	,
它	有	到过	她	责任	到	提供	他	和	一个	解释	,

她有义务向他做出解释。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈblæŋknəs] ;

and	he	was	disgusted	with	her	blankness	;
和	他	曾是	厌恶	和	她	空白	;

他对她的茫然感到厌恶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] — [ˈgetɪŋ] [ɔːf] [ˈiːzəli] .

but	she	was	—	if	there	was	no	more	to	come	—	getting	off	easily	.
但	她	曾是	—	如果	那里	曾是	不	更多的	到	来	—	获得	离开	容易地	.

但如果没有更多事情发生，她算是轻松脱身了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

When	she	had	gone	he	went	into	the	garden	and	walked	up	and	down
什么时候	她	有	已消失	他	去	进入	这	花园	和	步行	向上	和	向下

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .

with	his	cigar	.
和	他的	雪茄	.

她走后，他走进花园，叼着雪茄来回走动。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈsiːtɪd] [əˈloʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈloʊ] , [ˈwɑːndərɪŋ] ,

He	saw	his	wife	seated	alone	on	the	terrace	,	but	remained	below	,	wandering	,
他	锯	他的	妻子	坐着	独自的	在	这	阳台	,	但	剩余	以下	,	漫游	,

[ˈtɜːrnɪŋ] , [ˈpɔːzɪŋ] , [ˈlɪŋgərɪŋ] .

turning	,	pausing	,	lingering	.
转弯	,	暂停	,	挥之不去的	.

他看见妻子独自一人坐在露台上，但他却留在楼下，徘徊不定，转身，停顿，流连忘返。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	remained	a	long	time	.
他	剩余	一个	长的	时间	.

他待了很久。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [leɪt] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] [moʊv] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

It	grew	late	and	Madame	de	Mauves	disappeared	.
它	生长	晚的	和	夫人	德	淡紫色	消失	.

夜色渐深，德莫夫夫人消失了。

[tɔːrd] [ˈmɪdnaɪt] [hiː; hi] [drɑːpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ˈtaɪərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪg] [ˌekshəˈleɪʃn]

Toward	midnight	he	dropped	upon	a	bench	,	tired	,	with	a	long	vague	exhalation
朝向	午夜	他	掉落	之上	一个	长椅	,	疲劳的	,	和	一个	长的	模糊的	呼气

[ʌv; əv] [ʌnˈrest] .

of	unrest	.
的	动荡	.

临近午夜时分，他疲惫地瘫倒在长椅上，长长地、含糊不清地叹了口气，显得焦躁不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] ['dɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] ['mædəm] - ['sɪstər]

It	was	sinking	into	his	spirit	that	he	too	didn't	understand	Madame	Clairin's	sister
它	曾是	下沉	进入	他的	精神	那	他	也	没有	理解	夫人	-	姐姐

- [ɪn] - [lɔː] .

-	in	-	law	.
-	在	-	法律	.

他渐渐意识到，自己也不理解克莱兰夫人的嫂子。

['loʊŋmɔr] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] .

Longmore	was	obliged	to	wait	a	week	in	London	for	a	ship	.
朗莫尔	曾是	有义务	到	等待	一个	星期	在	伦敦	为了	一个	船	.

朗莫尔被迫在伦敦等了一个星期才等到船。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .

It	was	very	hot	,	and	he	went	out	one	day	to	Richmond	.
它	曾是	非常	热的	,	和	他	去	出去	一	天	到	里士满	.

天气很热，有一天他去了里士满。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪnd] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər]

In	the	garden	of	the	hotel	at	which	he	dined	he	met	his	friend	Mrs	.	Draper
在	这	花园	的	这	酒店	在	哪个	他	用餐	他	遇见	他的	朋友	太太	.	德雷珀

,

,

,

在他用餐的酒店花园里，他遇到了他的朋友德雷珀夫人。

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] .

who	was	staying	there	.
WHO	曾是	入住	那里	.

当时住在那儿的是谁?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['iːgər] ['ɪnkwəri] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] [moʊv] ; [bʌt; bət] ['loʊŋmɔr] [æt; ət][fɜːrst] ,

She	made	eager	enquiry	about	Madame	de	Mauves	;	but	Longmore	at	first	,
她	制成	渴望的	询问	关于	夫人	德	淡紫色	;	但	朗莫尔	在	第一的	,

她急切地打听莫夫夫人的情况；但朗莫尔起初.....

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

as	they	sat	looking	out	at	the	famous	view	of	the	Thames	,
作为	他们	卫星	寻找	出去	在	这	著名的	看法	的	这	泰晤士河	,

他们坐在那里，眺望着泰晤士河的著名景色。

['pæriːd] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] .

parried	her	questions	and	confined	himself	to	other	topics	.
招架	她	问题	和	受限	他自己	到	其他	主题	.

他回避了她的问题，转而谈论其他话题。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ; [ˌwerə'pɑːn] ,

At	last	she	said	she	was	afraid	he	had	something	to	conceal	;	whereupon	,
在	最后的	她	说	她	曾是	害怕的	他	有	某物	到	隐藏	;	于是	,

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

after	a	pause	,
后	一个	暂停	,

最后她说她担心他有什么事瞒着她；然后，停顿片刻后，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	asked	her	if	she	remembered	recommending	him	,	in	the	letter	she	had
他	问	她	如果	她	记得	推荐	他	,	在	这	信	她	有

[ə'drest] [hɪm; ɪm][æt; ət] [seɪnt] - [dʒɜˈmeɪn] ,

addressed	him	at	Saint	-	Germain	,
已解决	他	在	圣	-	杰曼	,

他问她是否记得在她写给他的那封信中推荐过他，那封信是在圣日耳曼时期写的。

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['sædnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['frɛndz] [smaɪl] .

to	draw	the	sadness	from	her	friend's	smile	.
到	画	这	悲伤	从	她	朋友们	微笑	.

想从朋友的笑容中抽离出一丝悲伤。

“ [ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [smaɪl] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [wen] [aɪ] [beɪd]

“	The	last	I	saw	of	her	was	her	smile	,	”	he	said	—	“	when	I	bade
“	这	最后的	我	锯	的	她	曾是	她	微笑	,	”	他	说	—	“	什么时候	我	巴德

[hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] . ”

her	good	-	bye	.	”
她	好的	-	再见	.	”

“我最后一次见到她，是她脸上的笑容，”他说，“当时我正向她道别。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ɜːrdʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [kən'soʊl] - [hɜːr; hər] , ” ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] [rɪ'tɜːrnd] ,

“	I	remember	urging	you	to	'	console	'	her	,	”	Mrs	.	Draper	returned	,
“	我	记住	敦促	你	到	-	安慰	-	她	,	”	太太	.	德雷珀	返回	,

“我记得我曾叮嘱你去‘安慰’她，”德雷珀太太回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] ['æftərwərdz] ['weðər] — ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ]

“	and	I	wondered	afterwards	whether	—	model	of	discretion	as	you	are	—	I
”	和	我	想知道	然后	无论	—	模型	的	审慎	作为	你	是	—	我

['hædnt] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] . ”

hadn't	cut	you	out	work	for	which	you	wouldn't	thank	me	.	”
之前没有	切	你	出去	工作	为了	哪个	你	不会	感谢	我	.	”

“事后我一直在想，以你谨慎的为人，我是否给你安排了一些你不会感谢我的工作。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr'self] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ;

“	She	has	her	consolation	in	herself	,	”	the	young	man	said	;
”	她	有	她	安慰	在	她自己	,	”	这	年轻的	男人	说	;

“她只能从自己身上寻求慰藉，”年轻人说；

“ [ʃiː; ʃi] [niːdz] [nʌn] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] .

“	she	needs	none	that	any	one	else	can	offer	her	.
”	她	需求	没有任何	那	任何	一	别的	能	提供	她	.

她不需要任何人能给予她的东西。

[ðæts] [fɔːr; fər] ['trʌblz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [les] — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɑːli]

That's	for	troubles	for	which	—	be	it	more	,	be	it	less	—	our	own	folly
那就是	为了	麻烦	为了	哪个	—	是	它	更多的	,	是	它	较少的	—	我们的	自己的	蠢事

[hæz; həz][tuː; tə] ['ænsər] .

has	to	answer	.
有	到	回答	.

那是为了解决那些——无论多大还是少——都由我们自己的愚蠢行为造成的麻烦。

['mædəm] [diː] [moʊv] ['hæznt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['fɑːli] [left] . ”

Madame	de	Mauves	hasn't	a	grain	of	folly	left	.	”
夫人	德	淡紫色	还没有	一个	粮食	的	蠢事	左边	.	”

莫夫夫人已经没有一丝愚蠢可言了。

“ [ɑː] [dəunt] [seɪ] [ðæt] ! ” — ['mɪsɪz] .

“	Ah	don't	say	that	!	”	—	Mrs	.
”	啊	不	说	那	!	”	—	太太	.

“啊，别这么说！”——夫人

['dreɪpər] ['noʊɪŋli] [prəu'testid] .

Draper	knowingly	protested	.
德雷珀	明知	抗议	.

德雷珀明知故犯地提出抗议。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['greɪsf(ə)l] .

“	Just	a	little	folly's	often	very	graceful	.
”	只是	一个	小的	-	经常	非常	优美	.

“一点点愚蠢往往能带来优雅。”

” ['loʊŋmɔr] [roʊz][tuː; tə][goʊ] — [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

”	Longmore	rose	to	go	—	she	somehow	annoyed	him	.
”	朗莫尔	玫瑰	到	去	—	她	不知何故	恼怒	他	.

“朗莫尔起身要走——不知怎么的，她惹恼了他。”

“ [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [greɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tɪl] [juːv] ['meʒərd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] !

“	Don't	talk	of	grace	,	”	he	said	,	“	till	you've	measured	her	reason	!
”	不	讲话	的	优雅	,	”	他	说	,	“	直到	你已经	测量	她	原因	!

“在你衡量出她的理智之前，不要谈论恩典，”他说！

” [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː]

”	For	two	years	after	his	return	to	America	he	heard	nothing	of	Madame	de
”	为了	二	年	后	他的	返回	到	美国	他	听到	没有什么	的	夫人	德

[moʊv] .

Mauves	.
淡紫色	.

“回到美国后的两年里，他再也没有听到过莫夫夫人的消息。”

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , ['kɑːnstəntli] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] ;

That	he	thought	of	her	intently	,	constantly	,	I	need	hardly	say	;
那	他	想法	的	她	专注地	,	不断地	,	我	需要	几乎	说	;

他时时刻刻都在想着她，这几乎无需赘言；

[moʊst] ['piːp(ə)l] ['wʌndɚd] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] [mæn] ['ʃʊdənt] “ [dɪ'voʊt] ” [hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ;

most	people	wondered	why	such	a	clever	young	man	shouldn't	“	devote	”	himself	to	something	;
最多	人们	想知道	为什么	这样的	一个	聪明的	年轻的	男人	不应该	“	奉献	”	他自己	到	某物	;

大多数人都不明白，为什么这样一个聪明的年轻人不“投身”某项事业；

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [siːmd] [æb'sɔɹb.ɪŋ.li] ['ɑːkjupaɪd] .

but	to	himself	he	seemed	absorbingly	occupied	.
但	到	他自己	他	似乎	引人入胜	占领	.

但他自己似乎全神贯注于某件事。

[hiː; hi] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] “ [laɪkt] ” [ˌaɪ 'tiː] .

He	never	wrote	to	her	;	he	believed	she	wouldn't	have	“	liked	”	it	.
他	绝不	写道	到	她	;	他	相信	她	不会	有	“	喜欢	”	它	.

他从未给她写过信；他认为她不会“喜欢”收到信。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

At	last	he	heard	that	Mrs	.	Draper	had	come	home	and	he	immediately	called	on	her	.
在	最后的	他	听到	那	太太	.	德雷珀	有	来	家	和	他	立即地	称为	在	她	.

最后他听说德雷珀太太回家了，便立即去拜访她。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] , “ [jʊə(r)] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [moʊv] .

“	Of	course	,	”	she	said	after	the	first	greetings	,	“	you're	dying	for	news	of	Madame	de	Mauves	.
“	的	课程	,	”	她	说	后	这	第一的	问候	,	“	你是	垂死	为了	消息	的	夫人	德	淡紫色	.

“当然，”她在寒暄之后说道，“你们一定很想知道莫夫夫人的消息。”

[prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

Prepare	yourself	for	something	strange	.
准备	你自己	为了	某物	奇怪的	.

做好迎接奇异事物的准备。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər][jʊr; jər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	heard	from	her	two	or	three	times	during	the	year	after	your	seeing	her	.
我	听到	从	她	二	或者	三	时代	期间	这	年	后	你的	看到	她	.

在你见过她之后的一年里，我又收到过她两三次消息。

[ʃiː; ʃi] [left] [seɪnt] - [dʒɝ'meɪn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][sʌm; səm][oʊld] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

She	left	Saint	-	Germain	and	went	to	live	in	the	country	on	some	old	property	of	her	husband's	.
她	左边	圣	-	杰曼	和	去	到	居住	在	这	国家	在	一些	老的	财产	的	她	丈夫的	.

她离开了圣日耳曼，搬到乡下，住在她丈夫以前的一处房产里。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː] ['veri] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [noʊts] ,

She	wrote	me	very	kind	little	notes	,
她	写道	我	非常	种类	小的	笔记	,

她给我写了一些非常温馨的小纸条，

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] - [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] - — [ðeɪ]

but	I	felt	somehow	that	—	in	spite	of	what	you	said	about	'	consolation	'	—	they
但	我	毛毡	不知何故	那	—	在	尽管如此	的	什么	你	说	关于	-	安慰	-	—	他们

[wɜːr; wər][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] .

were	the	notes	of	a	wretched	woman	.
是	这	笔记	的	一个	可怜	女士	.

但我总觉得——尽管你说了“安慰”二字——这些文字却是一位可怜女人的笔迹。

[ðə; ði]['oʊnli] [əd'vaɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][skæmp][ʌv; əv]

The	only	advice	I	could	have	given	her	was	to	leave	her	scamp	of
这	仅有的	建议	我	可以	有	给定	她	曾是	到	离开	她	恶棍	的

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

a	husband	and	come	back	to	her	own	land	and	her	own	people	.
一个	丈夫	和	来	后退	到	她	自己的	土地	和	她	自己的	人们	.

我唯一能给她的建议就是离开她那个无赖丈夫，回到她自己的土地和人民身边。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [friː] [tuː; tə][duː] ,

But	this	I	didn't	feel	free	to	do	,
但	这	我	没有	感觉	自由的	到	做	,

但我感觉自己没有自由这样做。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ]

and	yet	it	made	me	so	miserable	not	to	be	able	to	help	her	that	I
和	然而	它	制成	我	所以	悲惨的	不是	到	是	有能力的	到	帮助	她	那	我

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [let] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [daɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

preferred	to	let	our	correspondence	die	a	natural	death	.
首选	到	让	我们的	一致	死	一个	自然的	死亡	.

然而，无法帮助她让我感到非常痛苦，所以我宁愿让我们的通信自然而然地结束。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

I	had	no	news	of	her	for	a	year	.
我	有	不	消息	的	她	为了	一个	年	.

我整整一年都没有她的消息。

[læst] ['sʌmər] , [haʊ'evər] ,

Last	summer	,	however	,
最后的	夏天	,	然而	,

然而，去年夏天，

[aɪ] [met] [æt; ət] ['viʃiː] [ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] ['frentʃmən] [huːm] [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

I	met	at	Vichy	a	clever	young	Frenchman	whom	I	accidentally	learned	to	be	a
我	遇见	在	维希	一个	聪明的	年轻的	法国人	谁	我	偶然	学习	到	是	一个

[frend] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ,

friend	of	that	charming	sister	of	the	Count's	,
朋友	的	那	迷人	姐姐	的	这	计数	,

我在维希遇到了一位聪明的法国青年，偶然得知他竟然是伯爵那位迷人妹妹的朋友。

['mædəm] .

Madame	Clairin	.
夫人	克莱兰	.

克莱兰夫人。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] [moʊv] — [ə; eɪ]

I	lost	no	time	in	asking	him	what	he	knew	about	Madame	de	Mauves	—	a
我	丢失的	不	时间	在	问	他	什么	他	知道	关于	夫人	德	淡紫色	—	一个

['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend] .

countrywoman	of	mine	and	an	old	friend	.
农妇	的	矿	和	一个	老的	朋友	.

我立即询问他对莫夫夫人（我的同胞和老朋友）了解多少。

- [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	I	congratulate	you	on	the	friendship	of	such	a	person	,	'	he	answered	.
-	我	祝贺	你	在	这	友谊	的	这样的	一个	人	,	-	他	回答	.

“我祝贺你拥有这样一位朋友，”他回答道。

- [ðæts] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [kɪld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

'	That's	the	terrible	little	woman	who	killed	her	husband	.
-	那就是	这	糟糕的	小的	女士	WHO	被杀	她	丈夫	.

“那就是那个杀害自己丈夫的可怕女人。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][aɪ] ['prɑːmptli] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

'	You	may	imagine	I	promptly	asked	for	an	explanation	,
-	你	可能	想象	我	及时	问	为了	一个	解释	,

“你可以想象我当时立刻要求解释，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [hoʊl]

and	he	told	me	—	from	his	point	of	view	—	what	he	called	the	whole
和	他	讲述	我	—	从	他的	观点	的	看法	—	什么	他	称为	这	所有的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

他从他的角度向我讲述了他所谓的整个故事。

[em] . [diː] [moʊv] [hæd; həd][feɪt] [kɛlks] [fɔ'liː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['teɪkən] [əb'sɜːrdli] [tuː; tə]

M	.	de	Mauves	had	fait	quelques	folies	which	his	wife	had	taken	absurdly	to
M	.	德	淡紫色	有	事实	quelques	叶子	哪个	他的	妻子	有	已采取	荒谬地	到

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

M. de Mauves 做了一些荒唐事，他的妻子却荒谬地当真了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pentid] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'eksərəbli]

He	had	repented	and	asked	her	forgiveness	,	which	she	had	inexorably
他	有	悔改	和	问	她	饶恕	,	哪个	她	有	无情地

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

refused	.
拒绝	.

他已经忏悔并请求她的原谅，但她断然拒绝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [mʌst; məst][hæv; həv] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [staɪl] ; [fɔːr; fər] ,

She	was	very	pretty	,	and	severity	must	have	suited	her	style	;	for	,
她	曾是	非常	漂亮的	,	和	严重性	必须	有	适合	她	风格	;	为了	,

她长得非常漂亮，而严厉的气质一定很适合她；因为，

['weðər] [ɔːr][noʊ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

whether	or	no	her	husband	had	been	in	love	with	her	before	,
无论	或者	不	她	丈夫	有	到过	在	爱	和	她	前	,

无论她丈夫之前是否爱过她，

[hiː; hi] [fel] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

he	fell	madly	in	love	with	her	now	.
他	跌倒	疯狂地	在	爱	和	她	现在	.

他现在疯狂地爱上了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn][ɪn] [fræns] ,

He	was	the	proudest	man	in	France	,
他	曾是	这	最引以为豪	男人	在	法国	,

他是法国最骄傲的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['feɪvər]

but	he	had	begged	her	on	his	knees	to	be	re	-	admitted	to	favour	.
但	他	有	乞求	她	在	他的	膝盖	到	是	关于	-	承认	到	偏爱	.

但他曾跪在地上恳求她重新给予他恩宠。

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] !

All	in	vain	!
全部	在	徒劳	!

一切都是徒劳！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stoʊn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] ['vɜːrtʃuː] .

She	was	stone	,	she	was	ice	,	she	was	outraged	virtue	.
她	曾是	石头	,	她	曾是	冰	,	她	曾是	义愤填膺	美德	.

她如石头般坚硬，如冰般冰冷，她是一位义愤填膺的美德化身。

['piːp(ə)l] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [sə'saɪəti] , ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

People	noticed	a	great	change	in	him	;	he	gave	up	society	,	ceased	to	care	for	anything	,
人们	注意到	一个	伟大的	改变	在	他	;	他	给予	向上	社会	,	停止	到	关心	为了	任何事物	,

人们注意到他发生了巨大的变化；他放弃了社交，不再关心任何事。

[lʊkt] ['ʃɑːkɪŋli] .

looked	shockingly	.
看起来	令人震惊地	.

看起来令人震惊。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .

One	fine	day	they	discovered	he	had	blown	out	his	brains	.
一	美好的	天	他们	发现	他	有	吹	出去	他的	大脑	.

有一天，他们发现他已经自杀了。

[maɪ] [frend] [hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm] ['mædəm] .

My	friend	had	the	story	of	course	from	Madame	Clairin	.
我的	朋友	有	这	故事	的	课程	从	夫人	克莱兰	.

我的朋友当然是从克莱兰夫人那里听来的这个故事。

〞 ['loʊŋmɔr] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [muːvd] ,

〞	Longmore	was	strongly	moved	,
〞	朗莫尔	曾是	强烈	已搬	,

朗莫尔深受感动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

and	his	first	impulse	after	he	had	recovered	his	composure	was	to	return	immediately	to	Europe	.
和	他的	第一的	冲动	后	他	有	恢复	他的	镇定	曾是	到	返回	立即地	到	欧洲	.

他恢复镇定后的第一个念头就是立即返回欧洲。

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['lɪŋgəz] [æt; ət] [hoʊm] .

But	several	years	have	passed	,	and	he	still	lingers	at	home	.
但	一些	年	有	通过了	,	和	他	仍然	徘徊不去	在	家	.

但几年过去了，他仍然待在家里。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ,

The	truth	is	that	,
这	真相	是	那	,

事实是，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [moʊv]

in	the	midst	of	all	the	ardent	tenderness	of	his	memory	of	Madame	de	Mauves
在	这	中间	的	全部	这	热心	压痛	的	他的	记忆	的	夫人	德	淡紫色

,

,

,

在他对莫夫夫人的深情回忆中，

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ʌv; əv]

he	has	become	conscious	of	a	singular	feeling	—	a	feeling	of	wonder	,	of
他	有	变得	有意识的	的	一个	单数	感觉	—	一个	感觉	的	想知道	,	的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ʌv; əv] [ɔː] .

uncertainty	,	of	awe	.
不确定	,	的	敬畏	.

他意识到了一种独特的感觉——惊奇、迷茫、敬畏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神